2010

KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT | ADMINISTRATION RÉGIONALE KATIVIK | ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ

ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᒃᑲᔮᒃᒥᑦ ᑲᑎᒪᔾ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᒃᑲᑕ
Council of the Kativik Regional Government
Conseil de l'Administration régionale Kativik

ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂ ᑲᑎᒪᔩᑦ | Executive Committee | Comité administratif

ᒫᑭ ᐃᒪᓪᓗᒃ
Maggie Emudluk
ᑐᑭᓯᑎᓯᔨ
Chairperson
Présidente

ᔫᓯᐱ ᐋᓇᕼᑕᖅ (ᑲᖏᖅᓱᖅ)
Joseph Annahatak
ᑐᑭᓯᑎᓯᔨᐅᑉ-ᑐᖓᓕᖓ
Vice-Chairperson
Vice-président

ᔾᓐ ᑐᐳᐃ (ᑰᔾᔪᐊᖅ)
Jean Dupuis (Kuujjuaq)

ᒥᐊᕆ ᐊ. ᐱᓗᕐᑑᑦ (ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᖅ)
Mary A. Pilurtuut
(Kangiqsujuaq)

ᐁᓴᕋ ᕿᓄᐊᔪᐊᖅ (ᐳᕖᕐᓂᑐᖅ)
Aisara Kenuajuaq (Puvirnituq)

ᐊᓯᖏᑦ ᑲᑎᒃᑲᔩᑦ | Other Councillors | Autres conseillers

ᑭᑎ ᐋᓇᓈᒃ
(ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᔾᔪᐊᖅ)
Kitty Annanack
(Kangiqsualujjuaq)

ᐱᑕ ᐊᖓᓇᑐᒃ
(ᑕᓯᐅᔭᖅ)
Peter Angnatuk
(Tasiujaq)

ᔮᓂ ᐊᒃᐹᕼᑖᑦ
(ᐊᐅᐸᓗᒃ)
Johnny Akpahatak
(Aupaluk)

ᒣᕆ ᓇᓵᒃ
(ᑲᖏᕐᓱᒃ)
Mary Nassak
(Kangirsuk)

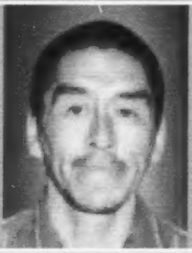
ᑖᒥ ᐊᖓᓇᑐᒃ
(ᑰᐊᖅᑕᖅ)
Tommy Angnatuk
(Quaqtaq)

ᒪᐃᑯ ᑳᒥᕈᓐ
(ᓴᓪᓗᐃᑦ)
Michael Cameron
(Salluit)

ᖂᓕ ᐸᓂᖓᔭᒃ
(ᐃᕗᔨᕕᒃ)
Charlie Paningajak
(Ivujivik)

ᑖᓂᐊᓕ ᕿᓄᐊᔪᐊᖅ
(ᐊᑯᓕᕕᒃ)
Daniellie Qinuajuak
(Akulivik)

ᓯᐊᓯ ᓴᐃᒪᓚ
(ᐃᓄᒃᔪᐊᒃ)
Siasi Smiler
(Inukjuak)



ᔮᒃ ᓂᐱᐊᕐᓯ
(ᐅᒥᐅᔭᖅ)
Jack Niviaxie
(Umiujaq)

ᐋᓚᓐ ᐳᕋᐅᓐ
(ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒃ)
Allan Brown
(Kuujjuarapik)

ᓗᐃ ᐁᓂᔅ
(ᑳᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᑦᔅ)
Louis Einish
(Kawawachikamach)

ᐃᓗᓕᖏᑦᑕ ᓱᓇᐅᓂᖏᑦ

Table of Contents

Table des matières

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ 2
Katavik Regional Government
Administration régionale Kativik

ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ 5
Message from the Chairperson
Mot de la présidente

ᑲᒪᔩᓪᒪᓇᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ 15
Message from the Director General
Mot du directeur général

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖅᑯᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᐋᓪᒪᕆᒃᑯᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᖅᑯᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ 25
Finance, Treasury and Human Resources Department
Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines

ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖏᑦ 33
Financial Statements
États financiers

ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ 39
Administration Department
Service administratif

ᐱᓇᓱᒪᒃᑲᓂᒃᑯᑦ, ᐱᒋᐅᖅᓴᓂᖅᑯᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᓕᕆᓂᖅᑯᑦ ᐯᖅᓯᕕᓕᕆᓂᖅᑯᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ 47
Employment, Training, Income Support and Childcare Department
Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance

ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᖅᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᖅᒥᓗ ᑲᒥᔭᖅᑲᖅᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ 61
Legal and Municipal Management Department
Service juridique et de la gestion municipale

ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᓂᖏᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ 75
Municipal Public Works Department
Service des travaux publics municipaux

ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐊᑦᑕᓇᙱᑦᑐᒦᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖏᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ 87
Public Security Department
Service de la sécurité publique

ᓱᖅᑲᖅᓯᓂᓕᕆᓂᖅᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ 101
Recreation Department
Service des loisirs

ᓄᑕᐅᓯᓕᕿᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᖅᑯᑎᓕᕆᓂᖅᒥᒃ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅᒥᒃ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᑦᓴᖏᓂᒃ ᐸᖅᑐᓂᖅᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ 111
Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department
Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire

ᖃᐅᔨᓴᖅᓂᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒎᓗ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᔪᐊᖅᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ 139
Research and Economic Development Department
Service de la recherche et du développement économique

ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᖅᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ 149
Transportation Department
Service des transports

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑎᒥᐅᔪᖅᑯᑎᒥ ᑮᓇᖁᒪᖓᑕ ᐊᓪᓚᓯᒪᕕᒃ 161
Organizational Chart
Organigramme

The Kativik Regional Government (KRG) was created in 1978 pursuant to the James Bay and Northern Québec Agreement *to deliver public services to Nunavimmiut. Many of the KRG's responsibilities are stipulated in the* Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government *(Kativik Act). Other mandates have been delegated to the KRG by the region's municipalities and the Québec government. The sectors in which the KRG currently delivers services include:*

- Airport management and marine infrastructure maintenance.
- Regional and local economic development, as well as business development.
- Policing and civil security.
- Crime victims assistance.
- Inuit hunting, fishing and trapping support, as well as wildlife conservation.
- Environment and climate change research.
- Park development and management.
- Employment, training and income support.
- Childcare services.
- Municipal infrastructure development and drinking water monitoring.
- Internet access.
- Sports and recreation.

L'Administration régionale Kativik (ARK) a été créée en 1978, suivant la signature de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, dans le but d'offrir des services publics aux Nunavimmiuts. Bon nombre des responsabilités de l'ARK sont énoncées dans la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik). Les municipalités de la région et le gouvernement du Québec lui confient également d'autres mandats. L'ARK offre actuellement des services dans les secteurs suivants :

- La gestion des aéroports et l'entretien des infrastructures maritimes.
- Le développement économique local et régional, ainsi que le développement d'entreprises.
- Les services policiers et la sécurité civile.
- L'aide aux victimes d'actes criminels.
- Le soutien aux activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits, ainsi que la conservation de la faune.
- L'environnement et la recherche sur les changements climatiques.
- Le développement et la gestion des parcs.
- L'emploi, la formation et le soutien du revenu.
- Les services de garde à l'enfance.
- Le développement d'infrastructures municipales et la surveillance de l'eau potable.
- L'accès à l'Internet.
- Les sports et les loisirs.

En outre, il incombe à l'ARK de fournir de l'assistance technique aux 14 villages nordiques notamment dans les domaines suivants : les affaires juridiques, la gestion et la comptabilité municipale, l'aménagement et le développement du territoire, l'ingénierie et le transport collectif.

Conformément à la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, l'ARK a été désignée en 2003 Conférence régionale des élus pour la région Kativik. À ce titre, elle est l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec et elle est considérée comme étant le principal contributeur aux projets de développement régional.

L'ARK gère un bureau administratif, un poste du Corps de police régional Kativik (CPRK) et un aéroport dans chaque communauté. Son budget annuel s'élève à plus de 136 millions de dollars. Ces fonds proviennent d'une quarantaine d'ententes distinctes, dont l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

L'ARK est dirigée par un Conseil composé de 17 représentants

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ (KRG) ᐱᕐᒍᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ 1978-ᒥ ᒪᓕᑦᓯᓂ ᔦᐃᔅ ᐯᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᓂ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᔪᑦᓴᐅᓯᓂ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᑦᔪᑐᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ. ᐊᒥᓱᑦ KRG-ᑯᑦ ᑲᒪᒥᒋᐊᓕᕐᒥᑦ ᐅᖃᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᖁᔭᒥ ᐱᑦᔪᑎᓕᒻᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᖁᔭᖓᓂ). ᐊᓯᐊᒍᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᒋᐊᓪᓚᕐᒥᑦ ᑐᓂᓯᒪᓪᒥᔪᑦ KRG-ᒧᑦ ᑖᓂ ᓄᓇᒥ ᑲᕙᒪᐱᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ. ᐱᑦᔪᑐᐅᑏᑦ KRG-ᑯᑦ ᐅᓐᓄᒥᐅᑎᓐᓄᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᐸᑕᕐᒥᑦ ᒪᑯᓂᖓ ᐃᓚᓖᑦ:

- ᒥᕝᕕᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕆᐅᒥ ᓇᑦᐸᑎᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᒪᑭᑕᑦᓯᓂᖅ.
- ᓄᓇᓕᒫᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓐᓂ ᒪᑭᑕᐅᑎᓂᒃ ᐱᐸᓪᓕᐊᓂᖅ. ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᑎᓂᒃ ᐱᐸᓪᓕᐊᓂᖅ.
- ᐳᓖᓯᒃᑎᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑎᑦᓯᑌᓕᓂᖅ.
- ᐱᓂᕐᓘᑎᓄᑦ ᐋᓐᓂᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ.
- ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᕐᒥᓐᓂᒃ, ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᓐᓂᐊᓂᕐᒥᓐᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᓂᖅ, ᐆᒪᔪᖅᑲᕐᒥᓂᑦ ᐱᑦᓯᐊᕿᓯᐊᕐᓂᖅ.
- ᐊᐸᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᐸᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ.
- ᒥᕐᖑᐃᓯᕝᕕᓂᒃ ᐱᐸᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ.
- ᐱᓇᓱᒪᓕᕆᓂᖅ, ᐱᒋᐅᕐᓴᐅᑎᓕᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᓂᒃᑯᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᓂᖅ.
- ᐱᐊᕿᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᔪᑐᐆᑏᑦ.
- ᑲᕙᒫᐱᑦ ᓇᑦᐸᑎᕐᓯᒪᔭᕐᒥᓐᓂᒃ ᐱᐸᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᑦᓯᐊᑐᕐᑕᐅᔪᒥᒃ ᐸᐸᑦᓯᓂᖅ.
- ᖃᓇᑕᐅᔦᑦ ᐱᐴᐱᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓂᖅ.
- ᐱᕐᖑᐊᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᖃᑦᓯᓂᖅ.

KRG-ᑯᑦ ᐊᖏᔫᒻᒥᑎᓐᓗᒍ ᐱᔭᑦᓴᖃᕐᒥᔪᑦ ᒪᓂᑎᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓐᓗᑯᑦᑐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ 14-ᓄᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓐᓄᑦ ᐊᑦᑐᐊᓯᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑳᕙᒪᐱᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᓐᓄᑦ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᓂᓴᕐᒥᓐᓂᒃ ᐸᕐᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐸᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ, ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᓴᓇᒻᒪᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐅᓯᒍᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐱᓇᓱᐊᖏᑦ ᐃᓗᓐᓇᕐᒥᐅᓅᑦ ᐅᖃᕐᓗᒥᑦ.

2003-ᒥ, KRG-ᑯᑦ ᑎᒻᒍᐊᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ, ᐊᑐᕐᓯᒍ ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᒥᓂᑦᑕᒥᒃ ᓄᓇᓐᓄᑦ, ᓄᓇᖁᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᓇᔪᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ, ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᑦᑕᐅᕕᐅᓂᐊᓕᕐᓯᑎᒃ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᓄᑦ ᐊᖓᔪᖅᑲᓄᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ. ᑕᒪᑐᒨᓇ ᐊᑑᑎᒥᒍᑦ, ᑖᒃᑯᐊᓚᓇᐅᔪᑦ ᑭᒻᒪᓇᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᑐᕐᑐᒪᓇᒻᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᔫᐅᒥᐊᕐᒥᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐱᐸᓪᓕᐊᒍᑏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᒍᑎᕐᒥᓐᓂᒃ.

KRG-ᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᓇᒻᒥᒃ, ᑐᑦᑕᕕᖓᓐᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᒃᑯᕐᒥᑕ (KRPF) ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕝᕕᒥᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᒻᒥ. ᐊᕿᒍᑕᒫᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᑐᕿᒪᖃᓯᖅ $136 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖓᑖᓂᓕᕐᑐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᑎᒍᓰᕐᒥᑦ ᐊᑐᕐᓯᑎᒃ 40 ᐅᖓᑖᓂᑦᑐᓂᒃ ᐃᓕᒃᑰᕈᑎᔪᓂᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᓂᒃ, ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓐᓗᒍ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖅ).

KRG-ᑯᑦ ᓯᕗᓕᕐᑕᐅᔪᑦ 17-ᓂᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑭᖅᑲᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᓄᑦ ᑲᕙᒫᐱᓐᓂ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᓂ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᕐᒥᓐᓂᒃ ᑎᒻᒍᐊᑕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᖄᐱᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᑦᓴᔦᑦ ᑲᑎᒪᔩᒃᑯᕐᒥᓐᓂᒃ ᑳᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᑦᕐᒥ. ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᓕᒃ ᑎᒻᒍᐊᑕᐅᓰᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᒻᒍᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐊᖓᔪᖅᑲᒪᓇᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖓᔪᖅᑲᒪᓇᐅᑦ ᑐᖓᓕᐊᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ. ᒪᓕᑦᓗᒍ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᖁᔭᖓ, ᐱᓇᓱᓐᓂᓕᒫᒥᓂᒃ ᓵᖅᒪᑎᑦᓯᒥᐊᖃᕐᑎᓗᒥᒃ ᐱᑦᔪᑐᓂᕐᒧᑦ KRG-ᒥᒃ. ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᒪᔨᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ KRG-ᑯᑦ ᓯᓂᓕᒫᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕐᖁᐃ ᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᑐᑭᑖᕐᒍᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᕐᒥᓐᓂᒃ.

KRG-ᑯᑦ 10-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᖁᑎᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ 400-ᓄᑦ ᖃᓂᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᕐᓯᑎᒃ. ᐃᓚᐅᑎᓐᓇᒥᑦ KRPF-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ, 62%-ᖃᓴᖏᑦ ᑕᒃᒪᓂ ᑎᒥᒥ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᐃᓅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ 45%-ᖏᑦ ᐊᕐᓇᐅᓯᑎᒃ. ᓯᓚᐅᒻᒥᔪᖅ, KRG-ᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᕐᒥᓐᓂ ᕿᑎᕐᖃᕐᒥᑕ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐃᓂᖃᕐᒥᔪᑦ ᓄᓇᓐᓂ ᑰᑦᔪᐊᑉ ᐊᓯᖏᓐᓂ. KRG-ᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᓇᖅᕕᖓᓂ.

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓ ᑯᐯᒃᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᓂᒻᒪᓇᐅᔫᖅ. ᐅᓕᐸᑳᕐᓯᔪᖅ 500 164-ᓂᒃ ᓯᒃᑭᑕᐅᓈᕐᓗᒥᑦ ᑭᓖᒥᑕᓂᒃ ᐊᖏᓂᓕᒻᒥᒃ ᓄᓇᒥᒃ 55 ᓴᓂᒧᑦ ᖁᓖᓃᑦᑐᒥᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇ 14-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒃ ᑲᑎᓕᒫᕐᓯᒥᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ 11 000 ᒥᑦᓵᓂᑦᑐᓂᒃ. ᑰᑦᔪᐊᖅ ᓄᓇᓐᓂ ᐊᖏᓂᕐᐸᐅᔪᖅ (ᐃᓄᖃᕐᓯᓂ 2 300-ᖃᓵᓂᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᐸᓗᒃ ᓄᓇᓕᐊᕉᓂᕐᐸᐅᓯᓂ (200 ᒥᑦᓯᑎᓐᓄᑦ ᐃᓄᓕᒃ). ᐃᓄᐃᑦ ᓄᐃᑦᓯᔪᑦ 91% ᐊᑖᓂᖅᒥᑐᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᑦᓯᐊᑎᒍᑦ.

ᓄᓇᒃᑯᑦ ᐊᕐᖁᑎᓂᒃ ᑲᓯᕐᓂᓕᐅᕐᓯᒪᖅᒥᑐᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ, ᓯᕿᓂᐅᕐᒥᐅᓄᑦᓘᓂᑦ ᑯᐯᒃᒥ. ᖃᖅᓚᑦᑕᔫᒃᑯᑦ ᐅᑦᓯᔩᑦ ᓄᓇᓐᓄᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᐅᑕᐅᔪᑦ ᐊᕿᒍᓕᒫᑦ ᐃᓗᐊᓂ. ᐅᐱᕐᖓᒫᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑎᑭᑦᑐᑦ ᓯᕐᖁᐃᕈᑕᐅᔪᑦ ᒪᓂᔭᐅᓂᕐᒥᓐᓂᒃ ᐱᒋᐊᓖᑦ ᓯᒃᑯᕈᐊᖅᒥᑐᑦ ᓂᕿᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᑐᓴᒐᑦ. ᓄᓇᓐᓂ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᕐᑐᑦ ᓯᑭᑐᓂᒃ, ᓯᑕᒪᓕᐊᐱᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᐅᑎᓕᓐᓂᒃ ᐅᒥᐊᓂᒃ ᓂᕿᑦᓴᓂᒃ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖃᓗᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓲᑎᒋᑦᓯᒋᑦ.

The KRG also has the important task of delivering technical assistance to the 14 Northern villages regarding management and municipal accounting, land use planning and development, legal affairs, engineering and public transit, to name but a few fields.

In 2003, the KRG was designated, under the *Act respecting the ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* (municipal affairs, regions and land occupancy), as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. In this capacity, it is the primary interlocutor of the Québec government and is recognized as an essential contributor to regional development projects.

The KRG operates an administrative office, a station for the Kativik Regional Police Force (KRPF) and an airport in each community. It has an annual budget of more than $136 million. This funding is received pursuant to more than 40 separate agreements, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

The KRG is led by a 17-member Council composed of elected municipal representatives appointed by each of the Northern villages and the Naskapi First Nation of Kawawachikamach. A five-member Executive Committee is appointed from among and by the Council and is headed by a Chairperson and a Vice-Chairperson who, pursuant to the Kativik Act, must devote all their time to the service of the KRG. The Executive Committee is responsible for the management of the affairs of the KRG and ensures that the decisions of the Council are carried out.

The KRG has 10 departments and close to 400 employees. Excluding KRPF staff, almost 62% of the organization's workers are Inuit and more than 45% are women. As well, over half of the KRG's total workforce is based in communities other than Kuujjuaq, where the KRG head office is located.

The Kativik Region is Québec's far north. It covers 500,164 km² of territory north of the 55th parallel. The region consists of 14 communities with a total population of roughly 11 000. Kuujjuaq is the largest community (with close to 2300 residents) and Aupaluk the smallest (with less than 200 residents). Inuit make up not less than 91% of the population.

There are no road links between the region's communities or with southern Québec. Air transportation keeps the communities connected year-round. The summer sealift ensures the delivery of necessary non-perishable foods and supplies. Locally, Inuit depend on snowmobiles, ATVs and motor boats for subsistence hunting, fishing and trapping activities.

élus municipaux, nommés par chacun des villages nordiques et par la Nation naskapie de Kawawachikamach. Les conseillers de l'ARK nomment parmi eux les cinq membres formant le Comité administratif de l'organisme. Un président et un vice-président en assurent la direction et, conformément à la Loi Kativik, ils doivent consacrer tout leur temps au service de l'ARK. Le Comité administratif est chargé de l'administration des affaires de l'ARK et veille à ce que les décisions du Conseil soient exécutées.

L'ARK compte dix services et près de 400 employés. En excluant le personnel du CPRK, près de 62 % des employés de l'organisme sont des Inuits et plus de 45 % des femmes. En outre, plus de la moitié de la main-d'œuvre totale de l'ARK travaille dans des communautés autres que Kuujjuaq, où se trouvent les bureaux principaux de l'organisme.

La région Kativik forme le Grand Nord québécois. Elle a une superficie de 500 164 km² et est située au nord du 55ᵉ parallèle. La région comprend 14 communautés dont la population totale est d'environ 11 000 résidents. Kuujjuaq est la plus grande communauté (près de 2 300 résidents) et Aupaluk la plus petite (moins de 200 résidents). Les Inuits constituent pas moins de 91 % de la population.

Aucun lien routier ne lie les communautés entre elles ni la région au sud du Québec. Le transport aérien est donc essentiel à l'année. En été, certains aliments non périssables et autres marchandises sont acheminés par bateau. À l'échelle locale, les Inuits dépendent des motoneiges, des VTT et des embarcations à moteur pour pratiquer leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage de subsistance.

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐃᑦᓯᕋᐅᑕᖓᑕ ᑐᓴᕿᑦᓴᖏᑦ

Message from the Chairperson

Mot de la présidente

The programs and services delivered by the KRG touch the daily lives of Nunavimmiut in many concrete ways. The KRG has responsibilities in a wide range of fields, such as public security, employment and training, Inuit subsistence activities, transportation, and infrastructure development, to name but a few. Among these responsibilities, a few issues stood out for their importance in 2010.

Housing

In February, the KRG, the Kativik Municipal Housing Bureau and the Makivik Corporation reached a renewed social housing construction agreement with the governments of Canada and Québec. The agreement will permit the construction of approximately 340 dwellings over the next five years. Of course, while the agreement does not answer the alarming need for an additional 1000 new dwellings to accommodate the region's ever-growing population, it remains a step in the right direction.

In March, Makivik President Pita Aatami, other Nunavik leaders and I took Nunavik's housing crisis directly to Quebec City. Standing in front of the National Assembly, we publically called on the governments to recognize the seriousness of the situation and to come up with additional funding for dwelling construction. While the message seemed to fall on deaf ears at the federal level, a partial strategy was worked out with Québec to address this critical issue. Specifically, a Québec–Nunavik working group was created to study various catch-up solutions, in particular in the context of the *Plan Nord* project. Additional social housing construction and a new home-ownership program remain two key regional goals in 2011.

Cost of Living

It is difficult to understand why the final report and recommendations of the Québec–Makivik–KRG working group on the reduction of the cost of living were not released in 2010 since much of the work had been completed by September. The working group was created following the Katimajiit Conference specifically to recommend more comprehensive and long-term solutions to the high cost of living in Nunavik.

The Government of Canada's announcement in May to replace the Food Mail Program is also a source of great concern. The new Nutrition North Canada program is designed to provide financial assistance for nutritious perishable food directly to qualifying food suppliers and local retailers. The new program however eliminates long-standing subsidies for the transportation of other perishable food, as well as non-perishable and non-food items. The KRG is worried that this change will lead to higher prices on store shelves. A compressed

Les programmes et les services qu'offre l'ARK ont une incidence directe sur la vie quotidienne des Nunavimmiuts. L'ARK a des responsabilités dans un large éventail de domaines tels que la sécurité publique, l'emploi et la formation, les activités de subsistance des Inuits, le transport et le développement d'infrastructures. Parmi ces responsabilités, quelques dossiers ont revêtu une importance particulière en 2010.

Le logement

En février, l'ARK, l'Office municipal d'habitation Kativik et la Société Makivik se sont entendus avec les gouvernements du Canada et du Québec pour renouveler une entente de construction de logements sociaux. L'entente permettra la construction de quelque 340 logements sociaux au cours des cinq prochaines années. Bien que l'entente ne réponde pas au besoin criant de 1 000 logements additionnels pour héberger la population sans cesse croissante du Nunavik, elle constitue néanmoins un pas dans la bonne direction.

En mars, le président de la Société Makivik, Pita Aatami, d'autres leaders du Nunavik et moi-même nous sommes rendus directement à Québec pour mettre en évidence le dossier de la crise du logement. Devant l'Assemblée nationale, nous avons demandé aux gouvernements de reconnaître la gravité de la situation et d'offrir du financement additionnel pour la construction de logements. Bien que notre message semble avoir été ignoré par le gouvernement fédéral, une stratégie partielle a été élaborée avec le Québec pour s'attaquer à cette question névralgique. Plus précisément, un groupe de travail Québec–Nunavik a été créé pour étudier diverses solutions de rattrapage, notamment dans le contexte du projet du Plan Nord. La construction de logements sociaux additionnels et un nouveau programme d'accession à la propriété constitueront les deux principaux objectifs dans ce dossier en 2011.

Le coût de la vie

Il est difficile de comprendre pourquoi le rapport final et les recommandations du groupe de travail Québec–Makivik–ARK sur la réduction du coût de la vie n'ont pas été rendus publics en 2010 puisque la plupart du travail était achevé en septembre. Le groupe de travail a été créé suivant la Conférence Katimajiit afin de recommander des solutions complètes et durables au coût de la vie élevé au Nunavik.

L'annonce du gouvernement du Canada en mai de remplacer le Programme Aliments-poste préoccupe l'ARK au plus haut point. Le nouveau programme Nutrition Nord Canada fournit une aide financière pour le transport d'aliments nutritifs périssables directement aux fournisseurs alimentaires et aux

ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᒥᓲᕐᒥᓂᖓᓄ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᒥᓲᕐᒥᓂᖓᓄ ᐊᑦᑐᑕᐅᓲᕐᒍᑭᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᑦ ᖃᐅᑕᒫᑎᒍᑦ. ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᕐᒥᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᓚᖅᑲᓲᕐᒍᓪᓚᑕ ᒪᑯᓂᖓ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᕆᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᒥᒃ, ᐱᓇᓱᑦᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓄᐃᑦ ᓂᕿᑦᓴᓯᐅᕐᑎᕐᒥᓂᓗ, ᐃᕐᒥᕐᖁᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒥᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᐊᓯᕐᒥᓂᓗ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᒪᒋᔭᐅᒥᐊᓖᑦ ᐊᑯᓂᕐᒥᓂ ᐊᒥᓱᕐᒥᑑᓚᓗᐊᓂᒃ ᐱᒪᓇᐅᓂᖅᑲᓚᐅᑦᑐᑦ 2010-ᖑᑎᓪᓗᒍ.

ᐃᓐᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ

ᐱᓗᐊᕆᐅᑎᓪᓗᒍ, ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓐᓗᓕᕆᔩᑦᔪᐊᕐᒥᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑎᑕᐅᔪᒥᒃ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᓗᓴᕐᒥᑕ ᓴᓇᔪᐅᒍᑎᑦᓴᕐᒥᓄᑦ ᐊᕐᒥᒃᑲᑎᒌᒍᑎᕐᒥᓂᒃ ᐃᓚᒃᑲᓯᑎᒃ ᑲᓇᑕᐅᓗ ᑯᐯᒃᑯ ᑲᑉᐸᓕᕐᒥᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕐᒥᒃᑲᑎᒋᒍᑏᑦ ᓴᓇᔪᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᑦ 340-ᓂᒃ ᐊᕐᒥᕐᖁᓴᓂᒃ ᑕᓕᒪᐅᓚᕐᓚᑦᔪᓂᒃ ᐊᕐᒍᒍᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕐᒥᒃᑲᑎᒌᒍᑏᑦ ᐱᑦᔪᐃᕐᕐᒥᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ 1000-ᒥᐊᓚᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᓗᑖᓇᔪᐅᒥᐊᓕᓂᒃ ᐃᓗᒃᑎᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᑕᓖᓂ ᓄᓇᒥ ᐃᓄᕐᒥᑦᑕ ᐅᓄᕐᓯᕙᓕᐊᓚᕐᒪᓇᐅᓂᕐᒥᓂᒃ, ᓯᓕ ᐊᓗᓇᐊᕈᑎᐅᕐᒥᓇᑐᑦ ᑖᕗᕐᓚᑦᓯᐊᑐᑦ.

ᒦᑦᔨᐅᑎᓪᓗᒍ, ᒪᑭᕝᕕᐅᑦ ᐊᕐᓚᔪᕐᑲᒪᓇᕐᓚᑦ ᐱᑕ ᐋᑕᒥ, ᐊᓯᕐᒥᓗ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᓯᕗᓕᕐᓯᔾᔨᕐᒥᓗ ᐅᕙᕐᓚᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᒃᑎᓯᐊᕐᒥᑑᓂᕐᒥᒃ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᔫᓇᓚᐅᔪᑦ. ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐅᖃᕐᐱᓚᓇᕐᓚᑕ ᐃᓗᐊᓂ ᓂᑯᕐᖁᓯᑕ, ᐃᓄᓕᒫᑎᒍᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᓂᒃ ᐃᓕᑦᓯᕐᑯᓯᓚᐅᔪᑦ ᑕᒪᓯᒪᐅᑦ ᐱᓚᓇᐅᓂᕐᓚᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐹᓇᐅᔭᕐᑲᑎᓯᒥᐊᓚᕐᑯᔾᔨᓯᑕ ᓴᓇᔪᑎᑦᓴᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑐᓴᕐᓴᐅᑎᓚᐅᑦᑕᑦ ᑐᓴᑕᐅᔫᓚᐅᕐᒥᑲᓗᐊᑎᓗᒥᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓄᑦ, ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᓕᒥᓗᒥᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᕐᑲᓚᐅᑦᑐᖅ. ᐱᓗᐊᑐᒥᒃ, ᑯᐯᒃ-ᓄᓇᕕᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᔪᕐᑲᓚᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᓴᓂᐊᑐᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᕐᒥᑐᓂᒃ ᐊᕐᒍᒪᑦᓯᒥᐊᕈᑕᐅᒥᐊᓚᓂᒃ ᐊᕐᕿᒥᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ. ᐱᓗᐊᑐᒥ ᐃᓗᐊᒌᕐᓂᐊᑐᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐸᕐᓇᕈᑎᑦ ᑕᕐᖁᒥᐅᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᕐᒥᑎᒍᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓗᓴᓇᐊᓚᕐᒥᓄᑦ ᓴᓇᔪᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑖᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᓗᒃᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᒪᕿᒍᐊᕐᒍᐊᕐᒍᑦᓯᑎᒃ ᑐᕋᓇᔪᐅᑕᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ 2011-ᒥ.

ᐃᓅᓯᐊᕈᑏᑦ ᐊᑭᑐᓗᐊᕐᓂᕐᒥᓄᑦ

ᐱᔭᕆᐊᑐᔫᖅ ᑐᑭᓯᒪᔭᕆᐊᓕᒃ ᓯᒍᑦ ᑭᖑᓕᕐᒥ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓕᐊᕐᒍᓚᐅᔪᑦ ᐊᕐᖁᑎᓯᑦᓴᐅᑦᔪᑕᐅᔪᐃᑦᓗ ᑖᒃᑯᓇᓪᓚ ᑯᐯᒃ-ᒪᑭᕝᕕᒃ-ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᑎᑕᕐᒥᓄᑦ ᑕᒪᓯᒪᓪᓚ ᐃᓅᓯᐊᕈᑏᑦ ᐊᑭᑭᓕᒥᐊᕐᑐᓴᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᕐᕐᒥᓚᑕ 2010-ᒥ ᑕᒪᓯᒪᓪᓚ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᕐᑲᓗᐊᕐᒍᐊᑐᑦ ᐱᔮᕐᑕᐅᔪᐃᑎᓗᒥᑦ ᓯᑎᒻᐱᕆᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓯᑎᑕᐅᔪᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᕐᑐᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᓪᒪᓇᕐᑐᐱᓂᐅᑎᓗᒥᑦ ᐊᕐᒍᑎᒪᑦᓯᑎᐅᓴᐅᓗᐊᕐᒍᐊᓯᑎᒃ ᐊᑯᓂᕐᑐᑯᑦ ᐊᕐᕿᓯᒪᒍᑎᓴᐅᒪᔭᑐᓂᒃ ᑕᒪᓯᒪᓪᓚ ᐃᓅᓯᐊᕈᑏᑦ ᐊᑭᑐᓪᓚᓇᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑲᕙᒪᓪᓚᑕ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᒥᓚᐅᔪᓯᕐᒥᑦ 7 ᑕᕐᕿᓪᓚᓂ ᐊᓯᑦᔨᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᒥᑦ ᐊᓚᑖᕕᒍᑦ ᓂᕿᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᕐᒥᓂᒃ ᐃᓯᒦᓗᒍᑎᐅᒪᓇᓚᐅᑎᒥᔪᖅ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑖᑦ ᓂᕿᑲᓯᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑕᕐᖁᓪᓚᓂᒥᐅᓂᒃ

ᒪᒃᐱᓪᓚ 5: ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᑐᓂᔪᕐᕿᓲᕐᒍᔭᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓂᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᑎᒃ ᐊᕐᓇᐅᓕᕐᓚᑦᔪᓂᒃ, ᓴᐳᒥᓂᖃᕐᓯᑎᕐᓗ ᐃᓄᑐᕐᑲᓂᒃ, ᓴᓇᓐᖑᐊᔩᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕈᕐᓴᕈᓂᒃ.

Page 5: The KRG contributes to regional development by advocating women's issues, as well as by providing support for elders, the arts and the bio-food sector.

Page 5 : L'ARK contribue au développement régional en défendant les intérêts des femmes, ainsi qu'en offrant du soutien aux aînés, aux arts et au secteur bioalimentaire.

ᒫᒋ ᐃᒪᓪᓗᒃ, ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖅ.

Maggie Emudluk, Chairperson.

Maggie Emudluk, présidente.

ᐅᑦᑑᐱᕆᒥ, ᓚᕚᓪ ᐃᓕᓐᓂᐊᕝᕕᒫᓘᓂᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᐱᓇᓱᑦᓯᔩᑦᔪᐊᕐᒥᑕ ᑲᒪᔩᕐᒥᑦ ᓄᐊᑦᓯᓯᓚᐅᔪᑦ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᓯᑦᔨᑎᑦᓯᒥᐊᓯᑎᒃ ᓂᕿᑦ ᐊᑭᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᓯᒪᓪᓚ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᑭᒥᔭᐅᓯᓂᒃ ᓄᐃᑕᑎᓯᒍᑎᒧᑦ.

In October, the *Université Laval* and KRG local employment officers began collecting data to update food prices under the Nunavik Comparative Price Index.

En octobre, l'Université Laval et les agents locaux d'emploi de l'ARK ont commencé à recueillir des données en vue de mettre à jour le prix des aliments dans le cadre du projet intitulé Indices comparatifs des prix du Nunavik.

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᒡᓗᓯᐅᕐᓂᕐᓂᒃ ᓴᓇᕆᐊᖃᓕᖁᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᒡᓗᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᖃᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑎᓂᒃ ᒪᕐᕈᐃᓂᒃ ᑐᕌᒐᕆᔭᐅᓂᖅᐹᖑᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

Additional social housing construction and a new home-ownership program are two key goals for Nunavik.

La construction de nouveaux logements sociaux et un nouveau programme d'accession à la propriété sont deux objectifs prioritaires pour le Nunavik.

list of eligible items was introduced in October and is already having serious impacts on prices for most non-perishable food and all non-food items. The new program is scheduled to take full effect on April 1, 2011. In December, the KRG Council adopted a resolution asking the Government of Canada to postpone implementation of the program until a thorough assessment of its overall impacts on Nunavimmiut can be carried out.

Also prior to the end of the year, the Québec government began sending out signals that the KRG would no longer be able to use the Regional Development Fund for the Food Coupon Program. The Program provides desperately needed financial assistance to low-income Nunavimmiut in every community. Considering the positive impact of this measure since 2004, alternate funding will need to be found.

On a more positive note, the Québec government did agree to renew for one more year funding for the six regional cost-of-living measures in place since 2008, namely the Food Program, the Gasoline Subsidy Program, Support for Inuit Harvesting Activities, the Transportation Subsidy Program for vehicles and appliances, Elders Assistance and the Airfare Reduction Program.

Youth and the Ungaluk Program

In June, the *Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse* (human and youth rights) released its follow-up report concerning child and youth protection services in Nunavik. The KRG continues to direct all the services it can to improve the living environment of our youth. The solution rests in part with keeping youth in school and offering them cultural and physical activities that foster positive lifestyle choices.

The Ungaluk Program for safer communities has supported initiatives that are starting to produce results. Over the first three years of the Program, the executive committees of the Makivik Corporation and the KRG reviewed more than 440 project proposals and approved 303 at a total cost of $39 million. In this manner, the Ungaluk Program has paid for projects such as the Nunavik Youth Hockey Development Program and hockey schools for youth, as well as a number of KRG projects including participation at the Arctic Winter Games (AWG), the Cirqiniq

détaillants locaux admissibles. Le nouveau programme élimine toutefois des subventions de longue date pour le transport d'autres aliments périssables, ainsi que des aliments non périssables et des articles non alimentaires. L'ARK s'inquiète qu'un tel changement ait pour effet d'augmenter les prix en magasin. Une liste tronquée d'articles admissibles est appliquée depuis octobre et a déjà des impacts considérables sur le prix de la plupart des aliments non périssables et de tous les articles non alimentaires. Le nouveau programme est censé entrer en vigueur le 1er avril 2011. En décembre, l'ARK a adopté une résolution dans laquelle elle demande au gouvernement du Canada de reporter la mise en œuvre du programme jusqu'à ce qu'un examen approfondi de ses impacts globaux sur les Nunavimmiuts puisse être réalisé.

Par ailleurs, le gouvernement du Québec a commencé à laisser entendre avant la fin de l'année que l'ARK ne pourrait plus utiliser le Fonds de développement régional pour subventionner le Programme de bons de nourriture. Le Programme offre une aide financière bien appréciée aux Nunavimmiuts à faible revenu dans toutes les communautés. Cette mesure revêt une importance capitale depuis 2004. Il faudra par conséquent lui trouver une autre source de financement.

Sur une note plus positive, le gouvernement du Québec a accepté de renouveler pour une autre année le financement offert pour les six mesures régionales de réduction du coût de la vie en place depuis 2008, soit le Programme alimentaire, le Programme de subvention de l'essence, le Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation, le Programme de subvention du transport pour les véhicules et les électroménagers, l'Aide financière destinée aux aînés et le Programme de réduction des tarifs aériens.

Les jeunes et le Programme Ungaluk

En juin, la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse a rendu public son rapport de suivi concernant les services de protection de l'enfance et de la jeunesse au Nunavik. L'ARK continue d'offrir tous les services qu'elle peut pour améliorer le milieu de vie de nos jeunes. La solution consiste en partie à garder les jeunes à l'école et à leur offrir des activités culturelles et physiques qui favorisent des choix de vie positifs.

Le Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres appuie des initiatives qui commencent à porter fruit. Au cours des trois premières années d'existence du Programme, les comités administratifs de la Société Makivik et de l'ARK ont examiné plus de 440 propositions de projet et en ont approuvé 303 d'une valeur totale de 39 millions de dollars. Le Programme

ᓴᓇᔪᐅᒪᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑦᓴᐅᓯᑎᑦ ᓂᑉᐱᑦᓯᐊᖃᑦᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᓯᔪᒍᐊᕐᑐᓴᔭᕐᓂᑦ ᑕᒪᑯᓂᖓ ᓂᑉᐱᓂᑦ ᓂᐅᐱᐊᑦᓴᖃᓲᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᓂᐅᐱᕐᐱᖅᑎᕐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑖᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐊᓯᐅᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᑯᓂᐅᓕᕐᑐᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᒥᔭᐅᓲᓂᑦ ᐅᓯᔭᐅᑎᑦᓯᒍᑎᓄᑦ ᐊᓯᖅᑎᕐᓂᑦ ᓯᔪᒍᐊᕐᑐᓴᔭᐅᕐᒥᔪᕐᓂᑦ ᓂᑉᐱᓂᑦ. ᐊᓯᖅᑎᕐᓂᓗ ᓯᔪᒍᐊᕐᑑᖅᑎᑦᑐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᑉᐱᐅᖅᑎᑐᓂᑦ. ᑲᑎᐱᖕᑯᑦ ᐃᓯᒫᓗᒥᔭᒃᑲᕐᑐᑦ ᑕᓪᓯᒪᐅᑉ ᐊᓯᑦᐸᑕᐅᓂᖅᓚ ᐊᑭᑦᑐᑎᑦᓯᓂᐊ ᓇᐊᖅᓚᓂᑦ ᓂᐅᐱᐱᒥ ᓂᐅᐱᐊᑦᓴᐅᓲᓂᑦ. ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᑦ ᓂᑉᐲᑦ ᓯᓇᐅᓂᖅᑎᕐᓂᑦ ᓄᐃᑕᐅᔪᖅᑲᓚᐅᔪᕗᖅ ᐅᑦᑑᐱᓇᐅᑎᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕝᕓᐃᓚᓇᐅᖄᑦᑕᓕᕆᔭᕐᓯᑎᑦ ᐊᒥᓲᓂᕐᓴᓂᑦ ᓯᔪᒍᐊᕐᑑᖅᑎᕐᑐᓂᑦ ᓂᑉᐱᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᓐᓇᖅᑎᕐᓂᑦ ᓂᐅᐱᐅᖅᑎᕐᑐᓂᑦ ᓂᐅᐱᐊᑦᓴᓂᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑖᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᑐᓇᐊᓪᓚᓇᓯᓚᐅᑦᑐᑦ ᐁᓇᓕ 1, 2011-ᒥ. ᑏᓯᕝᐱᓇᐅᑦ ᑕᑉᐱᖅᓚᓂ ᑲᑎᐱᐅᑉ ᑲᑎᒪᔨᖅᑎᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᑐᑭᑖᕆᑎᒥᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑲᑉᐸᖅᓚᓂᑦ ᑭᖑᕙᓇᐊᕐᑎ-ᓯᖁᕋᔪᓂᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖅᑎᕐᓂᑦ ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᑕᐅᔪᒃᑲᖅᑎᓂᓕᒫᓂ ᐃᓗᐃᓈᒍᑦ ᓯᕐᕗᒍᑎᐅᔪᓂᑦ ᓄᓇᐱᓪᒥᐅᓂᑦ.

ᐊᕐᖁᒪ ᐃᓯᓕᓚᐅᕐᑎᓇᒍ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᑉᐸᖅᓚᑦ ᐅᒃᓚᒃᑕᓕᓚᐅᔪᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᐱᖕᑯᑦ ᐊᑐᖅᑲᔭᓚᖅᓚ-ᒍᖅᕗᓇᐊᕐᒥᖅᑎᓂᑦ ᑖᒃᑯᓂᖅᓚ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᑦ ᐱᑦᓕᐊᑎᑦᓯᓚᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᒍᑎᖅᑎᕐᓂᑦ ᑕᒪᑦᓯᒍᖅᓚ ᓂᑉᐱᓂᑦ ᐊᑭᑭᓕᒥᐊᕐᑎᓯᓯᒪᐅᑎᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖅᑎᕐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐱᐱᒃᑎᓯᒍᑎᐅᓲᖅᒍᓪᓚᑕ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᑦᑕᐅᓚᓇᒥᐊᒃᑐᓂᑦ ᑕᒪᑯᓂᖅᓚ ᓄᓇᐱᓪᒥᐅᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᑦᓯᐊᒃᑲᔭᖅᒥᑐᓂᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓂ. ᐃᓯᒪᒥᑦᓯᒥᑦ ᑕᒪᓇ ᐱᐅᔪᒥᑉ ᓯᕗᓯᒪᓕᓂᖅᓚᓄᑦ 2004-ᒥᓂᑦ. ᐊᓯᖅᑎᕐᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᒍᑎᑦᓴᓂᑦ ᓇᓂᔭᐅᔪᒃᑲᓇᐊᒃᑲᓚᖅᓚᔪᖅ.

ᑕᒪᓇ ᐱᐅᔫᒍᑎᒃᑯᕆᔫᓚᒍᐊᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᑉᐸᖅᓚᑦ ᐊᖅᑎᓚᐅᔪᓪᓚᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓯᓂᐊᓇᐊᕐᒥᑦ ᐊᕐᖁᓕᒫᒥ ᓯᓕ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᒍᑎᕆᔨᕐᒥᓂᑦ ᑕᒪᑦᓯᒍᖅᓚ ᐱᖅᓚᔩᔪᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑎᒍᑦ ᐃᓅᓚᓯᐊᕿᑏᑦ ᐊᑭᑐᓗᐊᓂᖅᑎᕐᓂᑦ ᖃᓄᑑᕿᑎ-ᐅᓯᓚᓕᑐᓂᑦ 2008-ᒥᓂᑦ, ᐱᓗᐊᑐᒥᑦ ᓂᑉᐱᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᑦ, ᐅᓯᐊᓗᒃᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᓗ, ᓴᐳᒻᒥᒍᑎᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᑉᐱᓴᓯᐅᑎᖅᑎᕐᓂᑦ, ᐃᖅᑭᓴᐅᑎᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂ ᐃᖅᑭᓴᐅᑎᑖᕆᑎᓄᑦ ᐅᑦᑌᕆᑎᑖᕆᑎᓄᓗ, ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᓂᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᖅᓚᑦᑕᐅᑎᓂᑦ ᐊᑭᑭᓕᒥᐊᑎᓯᒍᑎᓂᑦ.

ᐅᐱᑲᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖅᓚᓗᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖅᑎᑦ

ᔫᓂᐅᑎᓗᒍ, ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓂᑎᓇᔪᓂᑦ ᐅᐱᒃᑯ ᐱᔪᓇᐅᑎᖅᑎᕐᓂᑦ ᑲᒥᔭᒃᑲᔾᔨᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᑦ ᑐᓴᑎᓯᒍᑎᓂᑦ ᑕᒪᑦᓯᒍᖅᓚ ᐱᐊᕋᓂᑦ ᐅᐱᑲᓂᓗ ᓴᐳᑦᑭᓂᒧᑦ ᐱᒍᑦᑭᒍᑎᒥᔾᔨᖅᑎᕐᓂᑦ ᓄᓇᐱᒥ. ᑲᑎᐱᖕᑯᑦ ᐱᒍᑦᑭᒍᑎᒥᔾᔨᒥᓂᑦ ᑐᕐᖁᑎᓯᒃᑲᑦᑕᖅᑎᕐᓇᓚᑕ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒥᐊᕆᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐅᐱᒃᑲᑦ ᐃᓅᓯᖅᑎᕐᓂᑦ. ᑕᒪᓇ ᐊᖅᑭᒍᑎᐅᓇᓯᐊᓪᓚᑦ ᐅᐱᑲᓂᑦ ᐃᓕᓂᐊᐱᒌᖅᑎᕐᓇᑎᑦᓯᓚᓯᐊᕆᑎᐅᑦᓯᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐱᑦᓴᒃᑎᓗᒥᑦ ᐃᓗᕿᓯᔫᓕᖅᓚᔪᓂᑦ ᑎᒥᒃᑦᓯᐊᓂᕐᒍᓕᖅᓚᔪᓂᒧᑦ ᐱᕿᖅᓴᒍᑎᑐᓂᐊᕐᑐᓂᑦ ᐱᐅᓂᕐᓴᒥᑦ ᐃᓅᓯᒃᑦᓯᐊᕋᓯᐊᕿᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖅᓚᓗᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᒪᑎᖅᑎᑦ ᐊᓂᐅᓕᓚᒃᑎᓯᓂᑦᓯᒍᑦ ᓄᓇᓕᓂᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᒪᓕᑦᑐᑦ ᓯᓇᓯᐊᑦᑕᐅᒥ ᐊᓯᖅᑎᓯᒪᑎᓂᑦ ᐱᑦᑐᓕᐊᑎᓂᑦ ᓄᐃᑦᓯᑦᑐᐊᓕᓂᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᑐᕐᑎᓗᒥᑦ 3-ᓂᑦ ᐊᕐᖁᒥᐊᖅᓚᓯᒪᔪᕐᓂ. ᒪᕐᕉᒍᑦ ᑲᑎᐱᖕᑯᒍᑦ ᐳᑦᑐᓂᖅᓴᖅᑎᑕ ᑲᑎᒪᔨᖅᑎᑦ ᑉᐱᒥᕐᐳᓚᐅᑦᑐᑦ 440 ᐅᖅᓚᑖᓄᑦᑐᓂᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᒍᒪᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖅᑎᖅᓯᑎᑦ 303-ᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᕐᓴᔭᕐᑎᓗᒥᑦ $39 ᒥᓕᐊᓐᑖᓄᓂᑦ. ᑕᒪᒃᑯᑎᒎᓇ, ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖅᓚᓗᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖅᑎᑦ ᐊᑭᖏᓯᒪᓕᑦᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓄᑦ ᒪᑯᓄᖅᓚ ᓄᓇᐱᒥ ᐅᐱᑲᖅᑎᕐᓂᑦ ᖃᑭᓂᒥᑦ ᐱᑦᑐᓕᐊᑎᑦᓯ-ᓚᓯᐊᕆᑎᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᑭᓂᒥᑦ ᐃᓕᓂᐊᐱᒃᑎᓯᓂᕐᒥᑦ ᐅᐱᑲᓂᑦ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑲᑎᐱᖕᑯᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᒍᑦᔭᖅᑎᕐᓂᑦ ᐃᓚᒃᑐᓂᑦ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐅᐳᕐᑕᑐᒥᐅᓕᖏᑦ ᐱᖅᖁᐊᓂᕐᔪᐊᖅᓚᓄᑦ, ᓯᑉᐱᓂᖅ ᑕᑯᓇᐅᔮᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ, ᐳᓕᓯᐊᕆᓂᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖅᖁᐊᐲᑦ ᓯᒃᑦᓯᐱᓗ ᐃᓯᐊᖁᑎᑦᓴᖅᑎᕐᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓂᑦ. ᐊᒥᓱᓪᓚᓇᓂᑦ ᓯᓕ ᕌᖅᖅᓚᔭᐅᔪᒃᑲᓇᐊᒃᑲᖅᑎᕐᓇᓕᖅᓚᔪᖅ ᓯᑐᓂᑦᓴᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᕐᕆᓇᐊᓖᑦ ᑕᑉᐯᓇᖅ ᓄᐃᔾᔪᖅᑎᕐᑑᑎᓗᒥᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᑲᑎᐱᖕᑯᑦ ᓯᕗᓂᒃᓯᒪᓕᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᓯᐊᓂᐊᓇᐊᒥᓂᑦ. ᐱᔪᓇᐅᑎᒃᑲᓪᓚ ᑕᑯᐊ ᓯᓇᓯᐊᑦᑕᐅᔪᐃᑦ ᐱᑦᑐᓕᐊᓯᐊᓕᓇᐊᖅᑎᕐᓄᑦ ᓂᓇᐅᒥᑦᓯᒥᓗ ᐅᐱᑲᓂᑦ ᐃᓕᓂᐊᐱᒌᑎᑦᓯᓂᓴᐅᓂᐊᓇᐊᖅᑎᑦ ᐃᑲᔪᓗᑎᓗ ᐅᐱᑲᓂᑦ ᐱᐅᔪᓂᑦ ᐃᓅᓯᖅᒥ ᐱᐅᓯᑦᑖᕿᓯᐊᑎᓗᒥᑦ.

ᐅᐱᒍᓯᑦᑐᓚᓇᐅᒥᑐᖅᓚ ᐅᐱᑲᓂᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓚᐅᔪᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᖁᐊᕈᓯᖅᑎᕐᓄᑦ ᐃᓗᕿᕈᓯᑎᒍᓗ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓂᖃᕐᓚᐅᔪᓄᑦ ᑖᑦᓂ ᑦᑯᑦᑎᒥ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᐱᖅᖁᐊᓂᕐᔪᐊᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᐱᐳᐊᓇᒥ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐸᕐᕗᑎ-ᐅᓚᐅᔪᓂᑦ, ᑲᒪᔪᓚᐅᔪᓂᓗ ᐱᖅᖁᐊᑎᐅᓚᐅᔪᓂᓗ ᐅᐳᕐᑕᑐᒥᐅᓕᖏᑦ ᐱᖅᖁᐊᓂᕐᔪᐊᖃᕐᑎᓗᒥᑦ Grande-Prairie, Alberta-ᒥ ᒫᑦᓯᐅᑎᓗᒍ. ᐱᖅᖁᐊᑏᑦ ᓄᓇᐱᒃ-ᑯᐯᒃ ᐊᖅᑭᑦᓴᐅᓯᓚᐅᔪᓪᓚᑕ 11-ᓂᑦ ᒎᑎᓂᑦ, 9-ᓂᓗ ᓴᐱᕋᔭᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ 16-ᓂᑦ ᑳᓄᔭᕐᓂᑦ.

ᐸᓐᓇᕿᑏᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᓂᑦ

2010-ᓕᒫᒥ, ᑲᑎᐱᖕᑯᓗ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓗ ᓄᓇᐱᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᕐᓯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᑎᖏᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᐱᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᐱᖅᓚᓗ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑕᒪᑦᓯᒍᖅᓚ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᑉᐸᖅᓚᑕ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᖅᓚᓄᑦ ᐃᒣᑦᑐᓂᑦ ᐸᓐᓇᕿᑏᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᓂᑦ. ᐊᒥᓱᓪᓚᓇᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᑭᓪᓚᑐᕐᑎᓂᑦ ᑎᓕᔭᐅᔪᒃᑲᓚᐅᔪᒪ ᑭᓪᓚᑐᕐᓂᐊᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᐱᒥᐅᑦ ᐱᔪᑦᓴᐅᔮᕿᑎᖅᑎᕐᓂᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕿᓯᓕᐅᕐᓯᑎᑦ 12-ᓂᑦ ᐊᑦᕌᕐᒥᖅᑎᑐᓂᑦ ᑲᒥᔭᒃᑐᓂᑦ. ᑕᒪᑦᓯᒪᐅᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓂᑯᖅᓚᓄᑦ ᐱᓗᐊᑐᒥᑦ ᐊᒥᓱᓪᓚᓇᓄᑦ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᖅᑎᕐᓄᑦ ᑲᒥᔭᐅᕙᓕᑦᑐᖅ. ᑲᑎᐱᖕᑯᑦ ᐱᓗᐊᑐᒥᑦ ᐱᓇᓯᐊᕿᒪᓂᒃᑲᓚᐅᑦᑐᑦ

ᑲᑎᐱᖕᑯᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᒪᓯᐊᑐᑦ ᐱᒍᑦᑭᒍᑎᐅᔫᓂᑦ ᐃᓯᐊᖁᑎᓂᓗ ᐃᓄᑐᖃᓄᑦ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᒥᐊᕐᓯᒥᓗ ᐃᓅᓯᒥᔫᖅᑎᑦ.

The KRG is working to adapt services and infrastructure for elders and improve their living conditions.

L'ARK s'efforce d'adapter les services et les infrastructures aux besoins des aînés et d'améliorer leurs conditions de vie.

ᓄᓇᐱᒥ ᐊᑭᑦᑐᑎᑦᓯᑌᓕᒪᓯᐊᓂᖅ ᓯᕗᓂᒃᑎᑕᐅᔪᖅ ᓴᐳᑦᑭᓯᒪᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᓄᖁᑎᖅᑎᕐᓂᑦ: ᐱᐊᕋᓂᑦ, ᐃᓄᑐᖃᕐᓄᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑑᓯᑎᑦ ᐊᓈᓇᒥᔭᐅᔪᓂᑦ.

Nunavik efforts to keep food prices in check are intended to protect the region's most vulnerable residents: children, elders and single parents.

Les efforts que déploie le Nunavik pour maintenir les prix des aliments à un niveau raisonnable visent à protéger les résidents les plus vulnérables de la région, soit les enfants, les aînés et les chefs de famille monoparentale.

Program, the Cadet Program, and the Sports and Recreational Facilities Support Program. There are still many challenges ahead and change takes time, but the KRG is dedicated to succeeding. I am proud that these activities are maturing well and expect them to keep more young people in school and help youth to make positive life choices.

I also very much want to congratulate the youth who participated in Inuit games and cultural demonstrations in Vancouver during the Olympics in February, as well as the organizers, coaches and athletes at the AWG in Grande-Prairie, Alberta, in March. Team Nunavik–Québec brought home 11 gold, 9 silver and 16 bronze medals!

Plan Nord

Throughout 2010, the KRG, the Makivik Corporation, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) and the Kativik School Board (KSB) participated in the Québec government's *Plan Nord* project. Representatives from many regional organizations were appointed to represent Nunavik interests on working groups in 12 different sectors. This work in particular monopolized a large number of KRG staff. The KRG was especially attentive to work in the sectors of housing, access to territory, mineral resources, energy, tourism, bio-food, wildlife, telecommunications and community development, which are all sectors that fall under the KRG's public services mandates.

The *Plan Nord* project moreover inspired the KRG and Makivik to document Nunavimmiut's long-term development vision for our region. Our work, called Plan Nunavik, describes future regional priorities and sets preconditions for KRG and Makivik support for Québec's *Plan Nord*. Throughout the Plan Nord project, the KRG has insisted that solutions to the region's housing crisis and high cost of living be dealt with rapidly. Québec's long-term vision of development must be reconciled with Nunavik's immediate social and community needs.

Regional Conference of Elected Officers

In its capacity as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region, the KRG continues to play an important role in regional development. Among achievements in 2010, it is worth mentioning:

- The four-day training workshop organized by the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik in the spring on women's governance roles in social and public-service organizations.
- The KRG's participation at the major regional economic summit organized by the Makivik Corporation in April.
- Support for the Aumaaggiivik Nunavik Arts Secretariat operated by the Avataq Cultural Institute.

Ungaluk a ainsi contribué à des projets tels que le Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey, ainsi qu'à un certain nombre de projets de l'ARK dont la participation de Nunavimmiuts aux Jeux d'hiver de l'Arctique, le Programme Cirqiniq, le Programme des cadets et le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives. Il y a encore de multiples défis à relever et les changements prennent du temps, mais l'ARK a la détermination de réussir. Je suis heureuse que ces activités connaissent un bel essor et j'ose espérer qu'elles permettront de garder un plus grand nombre de jeunes à l'école et les aideront à faire des choix de vie positifs.

Je profite de l'occasion pour féliciter les jeunes qui ont participé aux démonstrations culturelles et de jeux inuits lors des Jeux olympiques qui ont eu lieu à Vancouver en février, ainsi que les organisateurs, les entraîneurs et les athlètes qui ont pris part aux Jeux d'hiver de l'Arctique qui ont eu lieu à Grande-Prairie, en Alberta, en mars. Équipe Nunavik Québec a remporté 11 médailles d'or, 9 médailles d'argent et 16 médailles de bronze!

Plan Nord

Tout au long de 2010, l'ARK, la Société Makivik, la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN) et la Commission scolaire Kativik (CSK) ont participé aux travaux entourant le projet du Plan Nord du gouvernement du Québec. Des représentants de plusieurs organismes régionaux ont été nommés pour représenter les intérêts du Nunavik au sein de groupes de travail dans 12 secteurs différents. Ces travaux, entre autres choses, ont gardé bien occupés un grand nombre d'employés de l'ARK. L'ARK s'est plus particulièrement intéressée aux travaux dans les secteurs du logement, de l'accès au territoire, des ressources minérales, de l'énergie, du tourisme, de l'industrie bioalimentaire, de la faune, des télécommunications et du développement communautaire, soit des secteurs qui relèvent de ses mandats de services publics.

De plus, le projet du Plan Nord a incité l'ARK et la Société Makivik à développer une vision à long terme pour notre région. Notre travail, intitulé le Plan Nunavik, décrit les priorités régionales pour l'avenir et fixe les conditions préalables pour que l'ARK et la Société Makivik appuient le Plan Nord du gouvernement du Québec. L'ARK demande que des solutions régionales à la crise du logement et au coût de la vie élevé soient trouvées rapidement dans le cadre du projet du Plan Nord. La vision à long terme du développement du gouvernement du Québec doit s'harmoniser aux besoins sociaux et communautaires immédiats du Nunavik.

Conférence régionale des élus

À titre de Conférence régionale des élus pour la région Kativik, l'ARK continue de jouer un rôle important dans le développement régional. Voici quelques réalisations de 2010 dignes de mention :

ᓄᓇᐱᐅᑦ ᓯᕗᓕᐅᓯᔨᖏᑦ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᓕᐊᓚᐅᔪᑦ ᒫᑦᓯ ᑲᑉᐸᒃᑯᓄᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒪᓕᕐᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᓯᐅᕐᓂᖏᓐᓂ ᓴᓇᔪᐅᑎᒥᓂᕐᓴᐅᑕᕐᓯᑎᒃ.

Nunavik leaders went to Quebec City in March to demand government support for accelerated social housing construction.

Des dirigeants du Nunavik se sont rendus à Québec en mars afin de demander aux gouvernements d'aider à accélérer la construction de logements sociaux.

ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᕐᔪᐊᖓᔪᓂᒃ, ᓄᓇᒨᕐᓇᓂᕐᒧᑦ, ᐅᔭᕋᕐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ, ᐃᑯᒪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᓂᐅᕐᕈᑎᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐱᕈᕐᑐᓂᒃ ᓂᕿᑲᕐᓂᕐᒧᑦ, ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓚᖓᓱᐊᕐᓂᓂᒃ, ᑕᒪᒃᑯᐊᓕᒫᑦ ᑲᑎᐱᒃᑯᓄᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᒌᓐᓇᓚᒥᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᓂᒃᑯᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐸᕐᓇᕈᑏᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᑲᑎᒪᔩᒃᑯᓐᓄ ᒪᑭᒃᐱᑯᓐᓄ ᐊᓪᓚᑕᐅᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᒪᑦᓯᒍᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᑯᓐᓂᕐᑐᑯᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᒃᑯᔭᕐᒥᑦᑕ ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᑖᒥᓂ ᓄᓇᒥ. ᐅᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ, ᑌᔭᐅᒍᓯᖓ ᐸᕐᓇᕈᑏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ, ᐃᓗᓕᑕᒃᑲᓐᓇᑕ ᓯᕗᓂᕐᓴᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒧᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᔭᐅᒪᒥᐊᒃᑲᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍ-ᑕᐅᓖᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᐱᒃᑯᓗ ᒪᑭᒃᐱᑯᓗ ᓴᕐᕿᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᑯᕓᒃᑯᑦ ᐸᕐᓇᕈᑎᖏᓐᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥᐅᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐸᕐᓇᕈᑏᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᓂᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᐅᒪᓯᐊᓕᓚᐅᖃᑕᓂᑦ ᑲᑎᐱᒃᑯᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᓇᖅᑕᓯᒪᔭᑦ ᑲᒪᔭᐅᒃᑯᕐᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓪᓗᖃᑦᓯᐊᕐᒥᑦᑑᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓅᒪᓯᐊᕈᑏᑦ ᐊᕿᒃᑐᐊᓕᕐᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔭᐅᑦᓴᐅᑎᒥᒃᑯᕐᓯᑎᒃ. ᑯᕓᒃᑯᑦ ᐊᑯᓐᓂᕐᑐᑯᑦ ᑕᑯᓐᓇᒍᓯᕐᒥᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓚᓯᐊᕐᓂᖅ ᐱᓗᒍ ᐃᓕᕕᒃᓴᐅᑎᒥᒥᐊᒃᑲᓐᖓᓪᓚᑕ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐃᓅᓯᕐᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ ᑭᖕᖑᒪᒥᔭᕐᒥᓄᑦ.

ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ

ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᓂᕐᒥᒍᑦ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᖕᒪᕆᖕᒍᓄᑦ. ᑲᑎᐱᒃᑯᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᕐᒃᑐᒥᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᕐᒃᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒧᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᔪᒃᑎᓗᒍ. 2010-ᒥ ᐱᔭᐅᓚᐅᕐᑐᐃᑦ ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ ᐅᖃᐅᓯᕐᑭᕐᓇᕐᑐᑦ ᒪᑯᓂᖓ:

- ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐅᓗᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᒃᑎᓯᑦᓯᓂ ᓴᕐᕿᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖅᑯᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᐱᒍᓱᒃᓴᐅᑎᓗᒍ ᑕᒪᑦᓯᒍᖓ ᐊᖅᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᒍᓇᕈᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᒍᓇᓂᖏᓐᓄ ᐃᓅᓯᓕᕆᓂᕐᒧ ᐃᓄᓕᒫᓕᕆᓂᕐᒧ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ;
- ᑲᑎᐱᒃᑯᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᑲᑎᒪᔪᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᕐᑲᐅᑎᒃ ᒪᑭᒃᐱᑯᓄᑦ ᐁᑲᓕᐅᑎᓗᒍ;
- ᓴᐳᒻᒥᔨᒥᑦ ᐊᐅᓪᓛᕕᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᔪᒐᓯᒪᔪᓕᕆᓂᐅᑦ ᐊᓪᓚᕕᓐᒪᕆᖕᒥᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᕐᑲᐅᑎᒃ ᐊᑦᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᓕᕆᕕᖕᒪᑦ;
- ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐃᓄᑐᕐᑲᕐᒥᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᒥᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᐃᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᑎᑦᓯᒥᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᑉᐸᖕᒪᑦ ᐅᖃᐅᓯᕆᓐᖕᒪᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᓂᓕᐅᑦᑕᖕᒪᑦ ᐃᓄᑐᖃᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᕆᓇᖃᑎᖏᓐᖕᒪᑦ ᐊᒻᒪ ᑯᐯᒥ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓂᒧᑦ ᐸᓇᔪᒃᑯᑐᐃᑦ ᐱᔭᕆᐅᑎᓕᕆᓴᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓯᑎᓪᐱᕆᐅᑎᓗᒍ.
- ᓴᓇᔪᔭᖃᔪᓯᓂ ᐃᓗᒥᒃ ᐊᒥᓯᓂᒃ ᐊᖏᖃᑕᓪᒥᒃ ᑐᒃᓯᕋᓯᐊᖕᒪᓂᒃ ᓵᓗᓂ.

ᐊᕐᕌᒍᓕᕐᒃᑲᑦ, ᑲᑎᐱᒃᑯᑦ ᓂᕆᐅᕐᓂᖃᕐᓂᐊᕐᑐᑦ ᐱᓕᕆᑎᑦᓯᓂᐊᕆᐊᒥᒃ ᐃᓅᓯᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᕐᓂᓕᕆᓂᐅᑎᓂᒃ ᐱᕈᕐᑐᔪᓂᒃ ᓂᕿᑦᓴᓕᐅᕐᓂᐅᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᒪᔭᖃᕐᓂᐊᓪᓚᓂᐊᕐᒥᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᐱᒍᑦ

ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᒪᕆᓴᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᒪ - ᐱᐅᖏᓐᓇᑐᑦ, ᓴᐳᔭᐅᓯᒪᒥᐊᒃᑲᓂᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᓂᐊᕈᓯᑐᑲᖏᑦ ᐱᓪᓗᐅᓂᒃᑲᐳᑦ.

As Nunavik continues to face industrial development pressure, the protection of traditional Inuit levels of harvesting is very important.

Comme le développement industriel continue de s'intensifier au Nunavik, il est très important de protéger les activités d'exploitation traditionnelle des Inuits.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑰᔭᑎᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅᑯᑦ, ᑲᑎᕝᕕᖅ ᐅᕝᕙᓂᒃ ᓯᓇᓯᐊᕐᑎᓯᒪᓯᐊᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᔪᑎᒃᓴ.

Through the Nunavik Karate Program, the KRG is dedicated to keeping youth active and engaged.

Par l'entremise du Programme de karaté du Nunavik, l'ARK s'emploie à garder les jeunes actifs et engagés.

- The participation of the members of the Nunavik Elders' Committee at the Seniors' Parliament organized by the National Assembly and the *Association québécoise de défense des droits des personnes retraitées et préretraitées* (association for the rights of retirees) in September.
- The construction in Salluit of a second intergenerational dwelling for the region.

Next year, the KRG is looking forward to making further advances regarding the social economy and bio-food development. It will also follow-up with the Nunavik Youth Houses Association and the Saputiit Youth Association to document the poor conditions of the youth centres owned by the Northern villages in the communities, with a view to further action.

Development and Harvesting Protection

Nunavik's industrial development potential is not new. This potential is an underlying focus of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (1975) and the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement, 2002). And most recently, the Plan Nord project is raising awareness among Nunavimmiut about world demand for minerals that lay buried in the region and the importance of establishing Nunavik priorities.

The protection of the Inuit right to harvest and levels of harvesting are very important: essential harvesting areas must be protected from future industrial development. New parks and protected areas, as well as the proposed objective to shelter 50% of the *Plan Nord* territory from industrial development represent

- Atelier de formation de quatre jours organisé par l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit au printemps sur les rôles de gouvernance des femmes au sein d'organismes sociaux et de services publics.
- Participation de l'ARK à un important sommet économique organisé par la Société Makivik en avril.
- Soutien au Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik dirigé par l'Institut culturel Avataq.
- Participation de membres du Comité des aînés du Nunavik au Parlement des sages organisé en septembre par l'Assemblée nationale et l'Association québécoise de défense des droits des personnes retraitées et préretraitées.
- Construction à Salluit d'un deuxième logement intergénérationnel dans la région.

L'ARK se réjouit à la perspective de réaliser l'an prochain davantage de progrès dans le développement de l'économie sociale et de l'industrie bioalimentaire. Elle assurera aussi le suivi auprès de l'Association des maisons de jeunes du Nunavik et de l'Association des jeunes Saputiit pour recueillir des renseignements sur le piètre état des maisons de jeunes appartenant aux villages nordiques dans les communautés en vue de prendre des mesures en conséquence.

Le développement et la protection du droit d'exploitation

Le potentiel industriel du Nunavik n'est pas un fait nouveau. Ce potentiel est un aspect sous-jacent de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (1975) et de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik, 2002). Plus récemment, le projet du Plan Nord a sensibilisé les Nunavimmiuts à la demande mondiale en minéraux contenus dans le sous-sol de la région et à l'importance d'établir des priorités pour le Nunavik.

La protection du droit des Inuits à l'exploitation et le volume d'exploitation sont très importants : les territoires d'exploitation essentiels doivent être protégés de tout développement industriel. Les nouveaux parcs et aires protégées ainsi que l'objectif proposé de protéger 50 % du territoire couvert par le Plan Nord du développement industriel constituent trois avenues pour protéger notre environnement. En 2010, l'ARK s'est par conséquent engagée à réaliser des consultations auprès des Nunavimmiuts concernant l'utilisation et la protection du territoire, et l'équilibre nécessaire entre le développement et la protection de l'environnement.

J'ai aussi bon espoir que le gouvernement du Québec tiendra compte de la demande de l'ARK, des communautés d'Umiujaq et de Kuujjuarapik, et du Grand Conseil des Cris d'inclure la rivière Nastapoka dans le projet de parc national Tursujuq.

ᐃᓄᖏᓐᓄᑦ ᑲᑐᑦᔾᔨᑲᑎᒌᓐᓂᖅᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᑎᑦ ᐅᐱᒃᑫᑦ ᑲᑐᑦᔾᔨᑲᑎᒌᓐᓂᖅᒪᓂᒃ ᐊᓚᑕᐅᑎᑦᓯᓗᑎᒃ ᐅᐱᒃᑫᑦ ᐃᓄᒃᑎᖏᑦᑕ ᓄᑕᐅᖏᓗᐊᓕᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓇᒻᒥᓂᕆᓯᐅᑦᓯᑎᓪᓚᑕ ᑖᕐᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᑕᑯᓐᓇᓂᖅᑳᓗᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᒥᐊᓛᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ.

ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓐᓂᒃ ᐅᒪᔪᓐᓂᐊᓂᕐᒥᓗ ᓴᐳᔾᔭᐅᒪᓂᖅᒥᓄᑦ

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᓕᕐᓇᑦᑕᐅᔪᓐᓇᕐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᕕᐅᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᓂᖓ ᓄᑖᖑᑦᔭᕐᒥᓪᓚᖅ. ᑕᒪᑦᓯᒪᐅᑦ ᐱᐱᑦᓴᐅᑐ-ᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᓂᖓ ᑕᑯᓐᓇᑦᑕᐅᓂᖃᑦᓯᒪᓪᓚᑦ ᐅᑯᓄᖓ ᔦᒥᐯᒥᓄ ᑯᐯᒃ ᑖᕐᕿᒪᓂᓄ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓐᓂᒍᑦ (1975) ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑯᓄᖓ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᓐᓂᑯᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᑦ ᒪᑭᑕᓯᐊᓂᓕᓐᓂᕐᒥᓄ ᓄᓇᓕᓐᓄ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪ-ᓯᐊᓂᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᖏᑦ 2002-ᒥ). ᐊᒻᒪᓗ ᖃᕐᒥᐅᓂᕐᑲᒥ, ᐸᓐᓇᕈᑎᑦ ᑖᕐᕿᒥᐅᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓕᕐᓂᖅᒪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᐅᑫᓕᐊᓯᓂᓘᓕᕐᒪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥᐅᑦ ᑮᓇᐅᔾᒪᑦᓯᔪᒪᓇᐅᓕᕐᓂᖅᒥᓂᒃ ᐅᓴᕐᓂᒃ ᓴᐅᓴᐅᒪᑐᐃᓐᓇᕐᑐᓂᒃ ᑖᒥᓂ ᓄᓇᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓪᓚᕆᐅᑎᑦᑕᐅᓂᖅᒪᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒥᐊᖃᕐᓂᐊᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓯᐳᕐᓕᐅᓴᐅᒥᐊᖃᕐᑐᓂᒃ.

ᓴᐳᔾᔨᓯᒪᒥᐊᖃᕐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒪᔪᓂᐊᕿᓇᐅᑎᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᑦᑕᐅᔪᓇᑐᐃᑦ ᐳᕐᑐᓂᖅᒥᓂᒃ ᐱᓪᓚᕆᐅᖅᖅ: ᐆᒪᔪᓂᐊᐱᐅᓱᖅᔪᓄᐊᖅᔪᐊᓂᖅᒥᑦ ᓄᓂᑦ ᓴᐳᔾᔨᐅᓯᒪᒥᐊᖃᓪᓚᑕ ᓯᕗᓂᑦᓴᒥ ᐱᓇᓱᐊᓪᓚᓇᔪᒪᔪᖅᑲᓪᓗᐊᕐᑉᐸᑦ. ᓄᑖᓂᒃ ᒥᖅᔪᐃᓯᕐᐱᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᔾᔨᐅᓯᒪᓂᖅᑲᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑐᕌᒐᖅᑭᒪᐅᑎᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐸᓐᓇᕈᑎᑦ ᑖᕐᕿᒥᐅᓂᒃ ᓄᓇᑯᑎᖅᒪᑕ 50% ᐳᓴᑎᖅᒪᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᐱᐅᔪᓐᓇᓂᐊᖅᑑᑎᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᓪᓚᓇᔪᓕᖁᓕᕐᓗᐊᓄᑦ ᐱᖅᓚᓯᓂᒃ ᐊᖅᑯᑎᒥ-ᔭᐅᔪᖅᑲᑎᓗᒍ ᓴᐳᔾᔪᓐᓇᓯᔪᑎᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᐊᑭᑎᑦᑎᓂᒃ. 2010-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐅᑉᓗᒥ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᐱᖃᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᒥᐅᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒪᓪᓚ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖅᑦᑕ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖅᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᔾᔨᐅᓯᒪᓕᐊᓕᕐᓄᑦ ᐃᓯᒪᓗᒍᑕᐅᔪᓂᖕᓄ, ᐊᒻᒪᓗ ᓈᒪᓈᕐᑎᓯᓯᒪᓕᐊᖃᕐᓂᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓂᖕᓄ ᐊᑦᑎᐅᑦ ᓴᐳᔾᔨᐅᓯᒪᓕᐊᖃᕐᓂᖅᒪᓂᖕᓄ.

ᓂᕆᐅᓂᖃᕐᒥᓇᖅᒪ ᑖᒃᑯᐊ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᓛᒪᖅᒪᑦ ᑭᓪᓕᖃᐱᑲᓚᖅᒪᓕᐊᖅᑦ ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐅᖃᐅᓯᒪᔭᖅᒥᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐅᒥᐅᔭᕐᒥ ᑯᕐᔪᐊᕿᐱᓪᒥᓄ, ᐊᓂᑦ ᑲᑎᒪᔩᓪᓇᖅᒥᓂᓄ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᐸᑎᕐᑐᑦ ᑰᖅᒪ ᒥᖅᔪᐃᓯᕐᐱᓕᐊᓇᔪᐅᓕᕐᑉᐸᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᓕᓄᐊᖅᒪᓚᖅᒪᔪᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕐᔪᒥᒃ.

ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ

ᐊᕐᕌᒍᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᓯᓕᓕᕐᑎᓗᒍ, ᑲᑎᕕᒃᑯᓄ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᒥᓂᒃᑯᑦ ᐊᑎᓕᐅᖅᑲᑕᓚᐅᔪᐳᑦ ᑕᒪᑦᓯᒍᒪ ᐅᖃᓕᒫᑎᓕᕆᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᐅᑯᓂᒪ Centre de services partagés du Québec. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᑦ ᐃᓕᓴᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒧᓕᖅᒪᐅᔪᓄᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᕐᑎᒍᑦ ᐅᖃᓕᒫᑎᓕᕆᓂᐅᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒥ ᐃᓄᓕᒫᓄᑦ ᑎᒥᖁᑕᐅᔪᓄᑦ. ᐱᔪᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒍᑎᑦ ᐱᐅᓯᓕᐅᕐᒥᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᓄᓈᑦ ᐊᓂᐊᐱᖅᒥᑦᑕᓗ ᑯᓯᐊᓗ ᐳᐱᕐᓂᒎᓗ ᑐᓚᑦᑕᐱᖅᒥᑦᑕᓗ ᐱᑐᑦᓯᒪᖃᑦᑕᐅᓂᖅᒥᓂᒃ ᐊᓂᐊᓯᐅᕐᑎᒪᓇᓄᑦ ᖃᓗᓈᓂᒥᐅᓄᑦ.

ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᐅᔪᖅ ᑕᒪᑦᓯᒍᒪ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓚᐅᓕᕆᓂᕐᒍᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖅᒥᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕ-ᓚᐅᔪᖅ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓕᓐᓂᒃ ᓯᑎᓪᐱᓇᐅᓄ ᓅᐱᓪᐱᓇᐅᓄ ᐊᑯᓂᖅᒪᓂ. ᐊᕐᕌᒍᖅ ᐃᓯᓕᔪᐊᕐᑉᐸᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᑲᑎᒪᔨᖅᒥᑦ ᐊᖏᕿᑎᖃᕐᓇᓖᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓚᑕᐅᒪᓕᐊᖅᒪᕿᑎᖅᒥᓂᒃ ᒪᓂᓗᒥᓄ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᓂᐅᓚᒪᓂᓕᕆᓂᖅᒪᑦ ᑐᖃᕐᐱᖅᒪᓄᑦ ᐊᖏᕐᑕᐅᒥᐊᖃᓖᑎᓗᒥᑦ. ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᐸᑕ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓚᐅᓕᕆᓂᕐᒍᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖅᒥᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᓯᐸᓪᓕᐊᔪᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᐃᑯᐊᓚᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑯᐊᓚᐅᓕᓯᕙᑎᑦᓴᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐱᐅᓯᓕᐅᕐᒥᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓗᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕿᑦᓴᐅᓂᖅᒥᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᖅᒥᓂᒃ.

ᐅᑭᐊᑦᓴᐅᑎᓗᒍ ᒪᕿᐱᒃᑯᑦ ᐱᔭᕇᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᒥᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒍᒪ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᑲᐸᓗᖅᒪᑕ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᐊᖅᒪᓄᑦ. ᓄᓇᕕᒥᐅᑦ ᓖᓐᓇᑯᑦ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᖃᕐᑐᑦ ᑭᖅᖁᒪᒥᔭᕐᒥᓂᒃ ᑐᑭᑖᓄᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᒍᕐᑐᐊᕆᑎᒃ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᖅᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᖅᓯᑦ ᓄᓇᕕᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᕐᑯᓄ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊ-ᓂᓕᓇᐱᖅᒪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐊᑕᐅᓯᖅᖅᔪᑎᓗᒥᑦ ᑎᒥᐅᓗᑎᒃ. ᒪᕿᐱᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕝᑯᐊ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖃᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᒪᑦᓯᒪᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖅᒪᓄᑦ ᓇᑯᕐᕆᑕᐅᔪᑦᓴᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᓂᒃᑯᑦ ᐱᔪᑦᑐᓯᒪᓪᓚᐅᑎᖅᒥᓄᑦ. ᓇᒥᓂᖅ ᑲᑉᓚᑖᕿᒪᓂᖅᒥᒃ ᑐᕌᒪᑐᐊᖅᑲᓱᐊᖅᓯᑕ. ᑖᒥᓂ ᓄᓇᒥ ᑎᒥᓪᓇᖅᑯᑎᖅᒥᑦ ᐊᑕᐅᓯᖅᖅᔪᑎᑕᐅᔪᑎᒃ ᐊᓄᓇᐊᕿᑎᑦᓴᐅᓯᕗᖅ ᓯᐳᕐᓗᐊ-ᕿᑎᐅᓗᓂ. ᐅᑉᓗᒥ ᐊᒥᓯᓪᓇᖅᓂᒃ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᓯᒪᓯᐅᓯᒥᒃ ᐅᖃᖃᑦᑕᕐᓂᖅᒪᓚᖅᖅᔪᖅ ᓂᕿᐊᓂᓚᓇᖃᓗᐅᑎᓇᒍ ᐊᕐᕌᒍᖅᑐᒥᒃ ᐁᓇᓕᐅᓕᖅᑉᐸᑦ.

ᑭᖑᓪᓕᖅᒥ ᐅᖃᕿᓚᐅᖅᒪ ᓇᑯᕐᒦᓗᒥᑦ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ, ᐳᕐᑐᓂᖅᓯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᓂᖕᓄ, ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓄ, ᓄᓇᓕᓕᓐᓂᑦ ᑎᒥᖁᑎᖏᓐᓄ ᐱᓇᓱᐊᑲᑎᒌᑦᑕᐳᖅᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᖏᓐᓂᒃ ᑲᐸᓚᐅᔪᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᓪᓚᖅᓂᓇᖕᓯᔾ ᐱᓇᓱᐊᑲᑕᐅᓂᓇᔾᔨᓗ ᐱᕙᓪᓕᕿᑎᐅᔾᔪᑦᓗᑕ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᖅᑐᓂᒃ ᓯᕗᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓂᖅᔾᔨᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓇᖅᒪ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ.

ᒦᑭ ᐃᒪᐅᓚᒃ
ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖅ

ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᓕᕆᓂᖅᒥᑦ ᐃᓗᖅᑭᓯᓕᕆᓂᖅᒪᓗ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᖅᒥᑦ ᑫᓪᓗᑐᐃᓂᖅᑲᐳᑦ ᐃᓅᓯᖅᑭᓯᐊ-ᕿᓯᐊᓂᒥᒃ, ᓴᐱᓕᖅᑌᓕᒪᓂᖅᒥᓄ ᐃᒥᓂᓗ ᐱᔪᓇᐅᑎᖅᑲᓂᒥᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᐱᒥᐅᖅᓴᑐᑦ (ᖁᓛᓂ) ᓯᕿᓂᖅ ᑕᑯᓐᓇᐅᔫᖅᑎᓯᔾᔪᑦ (ᐊᑖᓂ).

KRG sports and cultural programs promote active living, perseverance and self-esteem. Arctic games training (above). Cirqiniq Program (below).

Les programmes sportifs et culturels de l'ARK font la promotion d'un mode de vie actif, de la persévérance et de l'estime de soi. Entraînement aux jeux arctiques (photo du haut). Programme Cirqiniq (photo du bas).

three avenues for achieving protection of our environment. In 2010, the KRG therefore committed to carrying out consultations with Nunavimmiut regarding Inuit land use and protection concerns, and the necessary balance between development and environmental protection.

I am also still hopeful that the Québec government will take into account calls by the KRG, the communities of Umiujaq and Kuujjuarapik, and the Grand Council of the Crees to include the Nastapoka River in the proposed *parc national Tursujuq*.

Other Notes

Late in the year, the KRG and Tamaani Internet signed a major telecommunications supply agreement with the *Centre de services partagés du Québec* (shared services). The agreement covers the operation of the Nunavik portion of a new integrated multimedia telecommunications network for Québec public-sector organizations. In particular, the agreement will enable improved links between CLSCs and the health centres in Kuujjuaq and Puvirnituq with health care professionals in the South.

Public consultations concerning the draft *Nunavik Fire Safety Cover Plan (FSCP)* were conducted in every community between September and November. By the end of the year, the KRG Council had given its approval to the draft document and submitted it to the Québec Minister of Public Security for approval. Once approved, the Nunavik FSCP will foster increased awareness of fire risks and prevention, as well as improve training and community fire fighting equipment.

In the fall, the Makivik Corporation completed consulting the communities concerning the creation of the Nunavik Regional Government. Nunavimmiut now have the information they need to decide if they will create a Nunavik Assembly and amalgamate the NRBHSS, the KSB and the KRG into a single organization. Makivik and those that played a role in this project should be thanked for the work they have accomplished. While self-government is of course our final aim, the amalgamation of the region's main organizations appears to be a logical step forward. A single elected assembly with the power to decide regional public-administration orientations should move us toward more autonomy. I therefore hope that many people will express their opinion in the referendum scheduled to be held in April next year.

I want to conclude by thanking the KRG Council, the Executive Committee, the organization's staff, regional partner organizations, as well as both levels of government. Your hard work and cooperation continue to contribute to the many important advances being made for Nunavimmiut.

Maggie Emudluk
Chairperson

Autres dossiers

Vers la fin de l'année, l'ARK et Tamaani Internet ont signé une importante entente pour la fourniture de services de télécommunications avec le Centre de services partagés du Québec. L'entente couvre l'exploitation au Nunavik d'un réseau de télécommunications multimédia intégré reliant les organismes publics de l'ensemble du Québec. Plus précisément, l'entente améliorera les liens entre les CLSC et les centres de santé de Kuujjuaq et de Puvirnituq, et les professionnels de la santé du sud de la province.

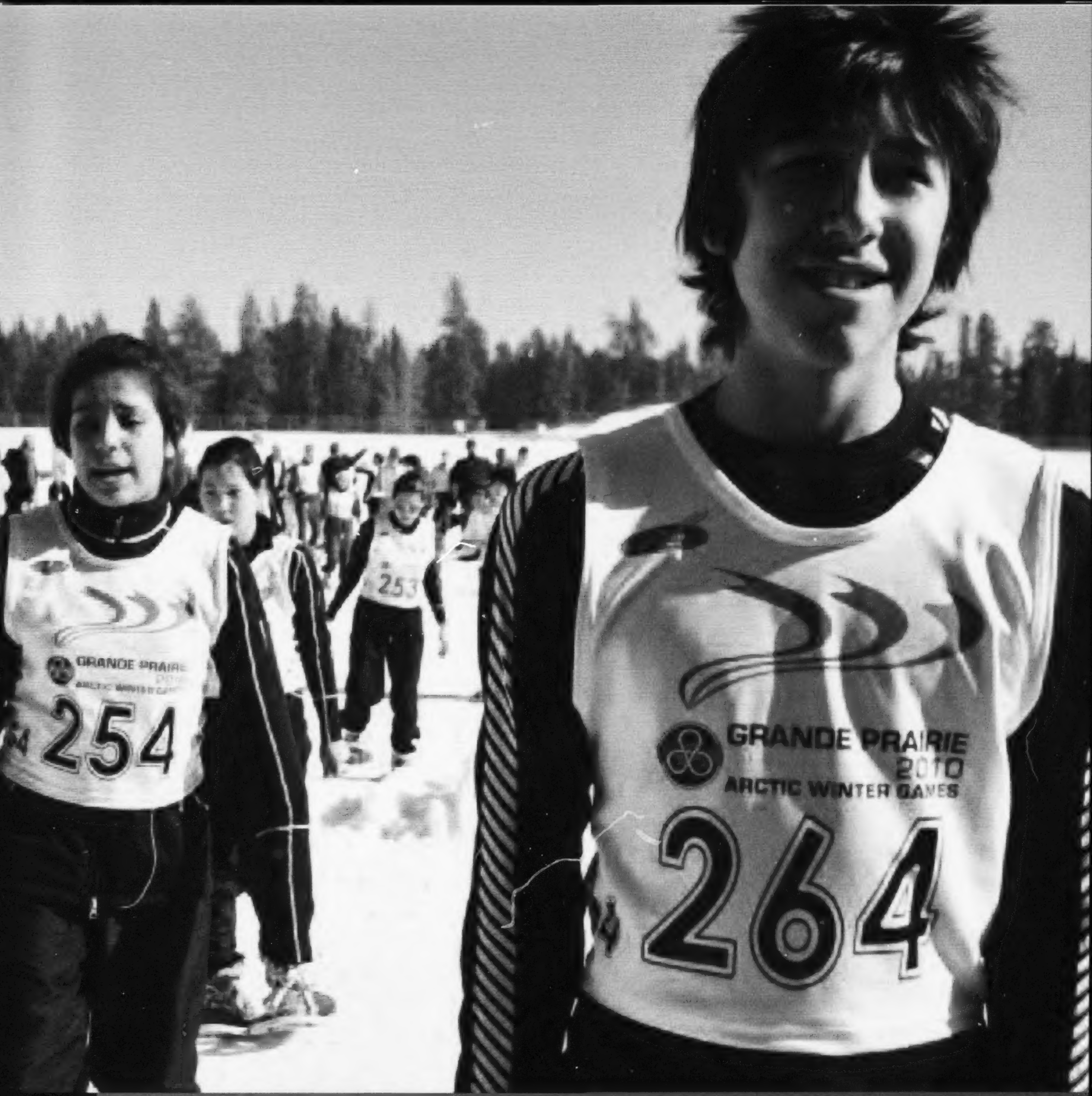
Des consultations publiques concernant le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* ont été réalisées dans toutes les communautés entre les mois de septembre et de novembre. Avant la fin de l'année, le Conseil de l'ARK avait approuvé le document provisoire et l'avait soumis à l'approbation du ministre de la Sécurité publique du Québec. Une fois approuvé, le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* favorisera une sensibilisation accrue des risques d'incendie et de la prévention, et permettra d'améliorer la formation et de mettre à niveau le matériel de lutte contre les incendies des communautés.

À l'automne, la Société Makivik a achevé la tournée de consultation des communautés concernant la création du Gouvernement régional du Nunavik. Les Nunavimmiuts disposent maintenant des renseignements dont ils ont besoin pour décider de créer une assemblée du Nunavik et de fusionner la RRSSSN, la CSK et l'ARK en un seul organisme. Il sied de remercier la Société Makivik et tous ceux et celles qui ont joué un rôle dans ce projet pour tout ce qu'ils ont accompli. Bien que l'autonomie gouvernementale soit notre objectif ultime, la fusion des principaux organismes régionaux semble être un pas en avant. Une seule assemblée élue ayant le pouvoir de décider des orientations d'administration publique régionales devrait nous permettre de jouir d'une plus grande autonomie. J'espère donc que la population exprimera en grand nombre son opinion lors du référendum prévu en avril prochain.

Pour conclure, j'aimerais remercier le Conseil de l'ARK, le Comité administratif, le personnel de l'organisme, nos partenaires régionaux et les deux ordres de gouvernement. Votre dur labeur et votre collaboration continue contribuent aux nombreux progrès importants réalisés pour les Nunavimmiuts.

La présidente,

Maggie Emudluk



ᑲᒪᔨᒻᒪᓇᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ

Message from the Director General

Mot du directeur général

In 2010, the KRG directed a good deal of effort towards developing new responses to meet the needs of Nunavimmiut and improve conditions in the communities. It is no exaggeration to say that the KRG and the Northern villages deliver a number of indispensable public services without which community life would be impossible. The following sections of this annual report regarding the organization's 10 departments contain a wealth of information for the residents of Nunavik on the programs and services delivered for them by the KRG. The following sections of this annual report also represent an opportunity for the governments of Québec and Canada to appreciate the far-reaching and positive impact of their funding commitments in Nunavik.

This year, I would also like to make a few additional comments about policing, justice services, search and rescue planning, and technical assistance for the Northern villages.

Policing

The Kativik Regional Police Force (KRPF) promotes a community-based approach to policing. In other words, in addition to enforcing the law, the KRPF works with the region's residents, as well as its local and regional organizations to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life. In 2010, the KRPF had an operating budget of $17 194 558 and it expanded its workforce to 63 regular and senior officers. The KRPF has two major focuses: crime reduction and crime prevention.

Regarding crime reduction, the primary goal of the Nunavik Investigation Unit, in partnership with KRPF police officers, is to reduce as much as possible the flow of illegal drugs

En 2010, l'ARK a déployé de multiples efforts pour trouver de nouvelles façons de répondre aux besoins des Nunavimmiuts et améliorer les conditions de vie dans les communautés. On peut dire sans exagération que l'ARK et les villages nordiques offre un grand nombre de services publics indispensables, sans lesquels la vie dans les communautés serait impossible. Les sections du rapport annuel qui suivent concernant les 10 services de l'organisme sont une véritable mine d'informations pour les résidents du Nunavik sur les programmes et les services que leur offre l'ARK. En outre, les gouvernements du Québec et du Canada pourront constater, à la lecture du présent rapport annuel, les répercussions profondes et positives qu'ont leurs engagements financiers au Nunavik.

Cette année, j'aimerais tout particulièrement faire quelques commentaires sur les services policiers, les services de justice, la planification des opérations de recherche et de sauvetage, et l'assistance technique offerte aux villages nordiques.

Services policiers

Le Corps de police régional Kativik (CPRK) fait la promotion des services policiers sociopréventifs. Autrement dit, en plus d'appliquer la loi, le CPRK travaille avec les résidents de la région ainsi que ses organismes locaux et régionaux pour prévenir et résoudre les problèmes qui affectent la sécurité et la qualité de vie. En 2010, le CPRK disposait d'un budget de fonctionnement de 17 194 558 $ et il a accru ses effectifs, lesquels atteignent maintenant 63 policiers et officiers supérieurs. Le CPRK met l'accent sur deux aspects particuliers, soit la réduction et la prévention de la criminalité.

En ce qui concerne la réduction de la criminalité, le principal objectif de l'Unité des enquêtes du Nunavik, en collaboration avec les policiers du CPRK, est de réduire autant que possible la circulation de drogues illégales et d'alcool, tout en enquêtant sur d'autres crimes majeurs tels que les crimes de nature sexuelle. L'Unité est composée de deux policiers du CPRK et de quatre policiers de la Sûreté du Québec et ses activités couvrent les 14 communautés. Depuis sa création, l'Unité des enquêtes du Nunavik a procédé à des saisies importantes de drogues illégales et d'alcool dans les communautés et au sud.

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐱᓗᒃᑎᓯᑦᑌᓕᒪᐅᑎᖏᑦ ᑐᕌᖓᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᒪᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ.

The KRPF pursues its crime prevention objectives through various education and awareness activities.

Le CPRK poursuit ses objectifs de prévention de la criminalité en réalisant diverses activités d'éducation et de sensibilisation.

2010-ᒥ, ᑖᓐᓇ KRG ᑐᑭᒍᐊᕐᑎᓯᓚᐅᕐᖁᖅ ᐊᖕᒥᔪᑲᑦᓚᑎᒍᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᓂᕐᑕᕐᑲᕐᓯᓂ ᓄᑖᓂᒃ ᑭᐅᑦᔨᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑎᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑭᖕᖑᒪᒥᔭᕐᒥᓐᓄᑦ ᓈᒻᒪᒐᔭᕐ-ᖑᐊᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᐅᓯᐅᔪᐃᑦ ᐱᐅᓯᐅᒥᑎᒐᓯᐊᕐᓯᒥᑦ. ᐊᕐᒥᓪᓕᑎᓇᒐᔭᕐ-ᖁᕐᒥᑦᑐᒍᓪᓗᓃᑦ ᐃᒫᒃ ᐅᖃᕋᓗᐊᕆᑦᑕ ᑖᓐᓇ KRG ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓃᑦ ᑲᒫᐱᕐᒥᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᓚᐅᓇᐊᕐᒥᓂᑦ ᐊᒥᓯᒪᓇᓂᒃ ᐊᑐᕿᓐᓂᒥᐊᓚᕕᑲᕿᓐᓂᑐᓂᒃ ᐃᓄᓕᒫᓄᑦ ᐱᑦᔪᕿᓂᕐᓂᑦ ᐱᑕᖃᕿᓐᓂᐸᑕ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ ᖃᓄᖅ ᑲᔪᓯᒐᔭᕐᒪᕐᒫᑕ ᓇᓗᓇᕐᒐᔭᕐᖑᐊ-ᓕᕐᑎᓪᓗᒍ ᐊᓪᓛᑦ. ᑳᒃᑯᐊ ᐊᑖᓃᑦᑐᐃᑦ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᖁᑕᒫᑦ ᑐᕐᑎᓯᐅᑎᓂ ᐱᓪᓗᒥᑦ ᑎᒥᐅᔫᑦ ᖁᓃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕕᖁᑎᕐᒥᑦ ᐱᑕᓕᒪᓇᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᑐᓴᐅᒪᒐᑦᓯᓂᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᑖᓅᕐᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᑦᔪᔾᔪᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᓂᒃ KRG-ᑯᑦ. ᑳᒃᑯᐊ ᑕᒻᒪ-ᓃᑦᑐᑦ ᑐᕐᑎᓯᐅᑎᓂ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒥᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᑲᕙᒪᕐᒥᓂᑦ ᓇᒍᓴᑦᑐᑦᓴᐅ-ᓕᕐᑐᐃᑦ ᐊᑲᕐᓖᓗ ᐱᐅᔪᐊᓗᐊᓐᓂᓗ ᓯᕙᓯᒪᓂᕐᑲᕐᒪᑕ ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᔩᓂᓇᓯᕐᒥᑦ ᑕᒪᑦᓯᒥᕐᒪ ᓄᓇᕕᒻᒥᑦ.

ᑕᒻᒪᓂ ᐊᕐᖁᒥ, ᐅᖃᓇᐊᓪᓚᒫᐱᒍᒪᔪᕐᒪ ᐃᓕᕐᑲᔪᓂᑦ ᐳᓖᓯᓕᕆᓂᕐᒍᑦ, ᐃᕐᑲᐅᐃᐱᑦᑎᒍᑦᓗ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᓂᑦ, ᕿᓂᕐᓂᒍᑦ ᐊᓯᐅᒪᔪᕐᓂᐊᓂᒃᑯᓗ ᐸᕐᓇᒍᑎᐅᒪᓕᕐᑐᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᒫᐱᕐᒥᓂᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᓂᑦ.

ᐳᓖᓯᓕᕆᓂᖅ

ᑳᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓰᕐᒥᑦ (KRPF) ᕿᓚᑐᐃᓂᕐᑲᕐᔩᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ-ᑐᕐᕐᒪᕕᓕᕐᑐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓕᕐᒪᔪᑎᒍᑦ ᐳᓖᓯᓕᕆᓂᕐᒍᑦ. ᐅᖃᐅᓰᓪᓕ ᐊᓯᐊᒍᑦ, ᐃᓚᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᕐᑯᓴᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᓯᓂᖅ. ᑳᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᕐᑲᕐᐸᐳᑦ ᑖᓂᒥᐅᓂᒃ, ᓄᓇᓕᓐᓂᓗ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᓗ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐱᓐᓂᓗᑕᓂᓪᓗ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦ-ᓯᒪᐊᓯᕐᓂᒥᒍᑦ ᐋᕐᑭᓯᐃᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᓯᕐᕙᓯᒪᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐃᓕᒪᕐᕐᒥᑐᒦᓐᓂᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐱᐅᔫᓪᒪᓇᐅᒥ-ᐊᕐᑲᕐᓂᕐᒪᒍᑦ. 2010-ᒥ, ᑳᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓰᕐᒥᑦ ᐃᕐᒥᕐᕿᓂᕐᒥᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᑦᓴᕐᑲᓚᐅᕐᖁᑦ $17,194,558-ᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᒥᓱᕐᕐᒍᐃᒥᐊᕐᓯᑎᒃ 63-ᓄᑦ ᐳᓖᓯᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐊᕐᓚᔪᕐᑲᐅᑎᓂᓪᓗ. ᑳᒃᑯᐊ ᒪᕐᑭᓚᓈᓂᒃ ᑐᕌᕐᓕᑎᑦᓯᕕᕐ-ᕿᓯᐊᕐᑯᑦ ᐅᑯᓃᕐᒪ: ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒥᒃ ᑲᑦᑦᔩᒥᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᓂᒃ ᐊᑑᑎᓚᕿᑎᑦᓯᐅᓕᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ.

ᐱᓗᒍ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒥᒃ ᑲᑦᑦᕙᓕᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᖅ, ᑕᒡᒎᓇᓕ ᑐᕌᒪᓇᔭᐅᓗᐊᕐᕐᒍᐊᑐᖅ ᑕᒻᒪᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᐅᔨᒪᓯᐊᕐᑎᐅᔪᑦ ᐱᓇᓯᑉᕕᕐᒪ, ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓯᑎᒃ (KRPF) ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓰᕐᒥᓂᑦ, ᐃᑭᓪᓕᑎᓇᒪᓯᐊᓪᒪᓇᓂᒃ ᐱᕕᓕᒫᕐᒪᒍᑦ ᑕᒪᐅᕐᕐᒫᒐᔭᕐᑎᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓂᕐᒥᑦᑕ ᐋᕐᒪᒐᓈᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓗᐃᓪᓗ, ᐊᓯᕐᒥᓂᓗ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᓂᓪᒪᓇᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᓯᐊᕐᓂᑎᒍᑦ. ᐆᒃᑐᑎᒥᓪᓗᒍ ᐊᑦᑐᔭᕐᓂᑯᑦ ᐃᑦᓯᔫᕐᓂᓗᓂᖅ. ᑳᒃᑯᐊ ᑕᒻᒪᓂ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒥ ᐱᓇᓯᑎᓃᑦ ᒪᕐᕿᓂᒃ ᐱᓯᒪᔩᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓰᕐᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓰᕐᒥᓂᑦ (ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓰᕐᒥᑦ) ᑳᒃᑯᐊᓗ ᐱᒍᑦᔨᔪᑦ 14-ᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇᓕ ᐱᓇᓯᐊᓂᕐᒪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᐅᔨᒪᓯᐊᕐᑎᐅᔪᑦ ᐱᓇᓯᐊᕕᕐᒪᓂ ᐅᑎᒪᕐᕐᒪᓂᑦ ᓄᐃᑕᐅ-ᓕᕐᓂᕿᒥᒃ ᐊᒥᓯᒐᓚᒻᒪᓈᓂᒃ ᐱᓪᒪᓇᐊᓗᓂᒃ ᓄᕐᑲᑎᑦᓯᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐋᕐᒐᔭᕐᓇᑐᓂᒃ ᐃᒥᐊᓗᓂᓗ ᑎᒍᔩᓂᕐᑲᑦᑕᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᕐᒪᓂ.

ᓇᒻᒥᓂᕐᓕ ᐃᓚᐅᕐᑲᑕᐅᓂᕐᒥᒍᑦ, ᑳᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᒃᑯᕐᒥᓂ ᑐᕌᒪᕐᒥᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒥᑦ ᐊᑐᓚᕿᑎᑦᓯᐅᓕᓂᕐᒥ ᐱᔭᐅᒍᓇᓯᔩᑦ ᐊᑐᕐᓯᑎᒃ ᐃᓕᓂᐊᑎᓇᓂᕐᒥᑦ ᑲᕐᕿᓴᓇᓂᒃᑯᓗ. ᑕᒪᑦᓯᔫᓇᓕ ᑐᕌᒪᓇᔭᕐᒪ ᑲᑦᑦᔩᒥᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᒃᓚᕿᒍᑎᐅᒍᓇᑐᓂᒃ ᑎᑭᒍᑎᐅᓗᑎᒃ ᐱᓂᕐᓗᓂᒃᑯᑦ ᐱᐅᓯᓇᓴᐅᔪᓂ. 2010-ᒥ, ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᐅᔪᐃᑦ ᐃᓚᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᒪᑯᓂᕐᒪ:

- ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᓯᓇᒥᑦᓯᑎᒃ ᐋᕐᑭᓯᒪᕐᑲᑎᒦᓂᑦ ᐅᓇᑕᕐᓂᒪᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐋᕐᒐᔮᓐᓇᑐᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐃᒥᐊᓗᓐᓂᓗ ᐊᑐᕐᓂᓗᓐᓂᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑕᐅᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᕐᕐᒪᔩᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒍᑦ ᐃᓄᓕᕆᓂᒃᑯᓗ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓕᑐᕐᕿᑦ ᐃᑲᔪᕐᑲᑎᒦᑦᑐᑯᑦ.
- ᑕᑯᓴᐅᑎᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓂᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓄᑦ-ᐱᐊᕿᕐᓄᑦ ᐃᓕᕐᒪᔪᓂᑦ ᑲᕐᒦᒥᔭᕐᑲᕐᕿᓇᓯᓂᖅ ᐊᑦᑑᔭᕐᓂᓯᑎᒃ ᐃᑦᓯᔫᕐᓂᓗᓈᓄᓕᕐᒪᔪᓂᒃ, ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑎᑯᓪᓗ ᐸᓯᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓇᕐᕐᒥᑐᒥᒃ ᐁᒥᐊᕿᓯᖅ ᐊᒻᒪᓗᓕᓴᒃ ᐋᕐᒐᔮᓐᓇᑐᕐᑐᓯᒪᔪᑦ ᐃᒥᐊᓗᑦᓯᒪᔪᓪᓗ ᓯᕿᑕᐅᒪᓂᓇᔩᕐᒥᑦ.
- ᓄᓇᓕᓐᓂ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᑦᓯᕐᑲᑦᑕᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᑐᑭᓯᓴᐅᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᕐᖁᑎᑐᐃᓐᓇᐅᕐᒥᑦᑐᑯᑦ ᐃᓕᓐᓇᕐᕐᒥᑐᒥᒃ ᓄᓇᒃᑰᕐᓂᓂᑦ, ᐃᓄᑐᕐᑲᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᕐᒥᑦᑑᓂᖅ, ᐱᐊᕿᑦᓴᕐᑲᓯᓂᓗ ᐃᒥᐊᓗᓪᓗᑦ ᐃᓯᐃᓕᑕᐅᒍᓇᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗᓕᓴᒃ ᐁᑉᐸᓈᓂᑯᑦ ᕿᑐᕐᒪᓂᓗ ᐱᓗᑲᓃᑦ.

KRG-ᑉ ᑲᑎᕐᒪᔨᕐᒥᑦ ᓯᑕᒪᒥᓕᕐᑕᕐᒪᓂᒃ ᐊᕐᖁᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᑲᑎᒪᓂᕐᕿᓯᑎᒃ ᑲᔪᓯᕐᑲᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒪ-ᓇᓯᐊᕐᓂᒥᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓂᕐᓗᓂᕐᒥᑦ ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᖅ ᑭᓇᒃᑯᓕᒫᓄᑦ ᑲᒥᒐᐅᔪᑦᓴᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐱᕐᑯᓴᑎᖕᖑᕐᒥᑐᑦ

ᒫᑉᐱᕐᒪ 15: ᑲᑎᐱᒃᑯᑦ ᐱᖕᖑᐊᑎᑦᓯᔨᕐᒥᑦ ᐃᓗᕐᕿᓯᓕᓇᔨᕐᒥᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᑦ ᐅᐱᒃᑲᓂᒃ ᑲᔪᕐᒥᕐᓴᑎᑦᓯᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒦᕐᒥᓇᑎᑦᓯᒥᓗ.

Page 15: KRG-organized sports and cultural activities are helping to keep youth motivated and in school.

Page 15 : Les activités sportives et récréatives organisées par l'ARK aident à garder les jeunes motivés et à l'école.

ᔪᐱ ᑕᒃᑭᐊᐱᒃ, ᑐᑭᒍᐊᕐᑎᓯᔩᑉ ᒪᓇᕐᒪᑦ.

Jobie Tukkiapik, Director General.

Jobie Tukkiapik, directeur général.

and alcohol, while investigating other major crimes, such as crimes of a sexual nature. The Unit consists of two officers of the KRPF and four officers of the *Sûreté du Québec* (provincial police) and it serves the 14 communities. The work of the Nunavik Investigation Unit since its inception has led to several important illegal drug and alcohol seizures in the communities and in the South.

For their part, the KRPF's crime prevention objectives are met through education and awareness activities. The aim is to reduce in the communities risks that could lead to criminal behaviour. In 2010, initiatives included:

- The ongoing implementation of a comprehensive strategy to fight drug and alcohol abuse in cooperation with the Nunavik Regional Board of Health and Social Services and Nunalituqait Ikajuqatigiitut.
- Presentations to school-aged children on sexual abuse awareness, bus safety, as well as the effects of drugs and alcohol.
- Community presentations and consultations on off-highway vehicle safety, elder abuse, foetal alcohol spectrum disorder, as well as spousal and child abuse.

KRG councillors continued to stress at their regular quarterly sittings in 2010 that crime prevention is everyone's business. Illegal drugs and alcohol are currently having devastating effects on the communities but, together, the communities and residents do have the power to put an end to many of these problems.

It is also important to restate that a disciplinary process and a deontology process for enforcing the rules of professional conduct that apply to police officers are in place. The processes provide a framework for Nunavimmiut to lodge complaints against police officers. The KRPF stepped up its efforts this year to publicize information about these processes among all Nunavimmiut. In this respect, the underlying messages continue to be that the KRPF and the KRG take all allegations of police misconduct very seriously and it is vital that allegations be reported.

Justice Services

The KRG delivers a number of socio-judicial services (the Crime Victims Assistance Centre (Sapumijiit) and the Inuit Community Reintegration Officers Program), as well as participating on the Working Group on Justice in Nunavik. In 2010, the KRG Council received information on these services delivered by the KRG and listened to presentations on the workings of the justice system, its limits and the different roles of Québec and Nunavik stakeholders. Specific topics included the itinerant court and criminal judicial proceedings, correctional services and citizens' rights, youth protection concepts, the youth criminal justice system, as well as youth rehabilitation services. It is important

Pour ce qui est de la prévention de la criminalité, le CPRK tâche d'atteindre ses objectifs en réalisant des activités éducatives et de sensibilisation. Son but est de réduire dans les communautés les risques pouvant induire un comportement criminel. Voici quelques initiatives réalisées en 2010 :

- Mise en œuvre continue d'une stratégie globale de lutte contre l'abus de drogues et d'alcool en collaboration avec la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik et l'association inuite Nunalituqait Ikajuqatigiitut.
- Présentations réalisées auprès d'enfants d'âge scolaire afin de les sensibiliser aux abus sexuels, à la sécurité à bord des autobus et aux effets des drogues et de l'alcool.
- Présentations et consultations dans les communautés sur la sécurité des véhicules hors route, la violence à l'égard des aînés, l'ensemble des troubles causés par l'alcoolisation fœtale, ainsi que la violence conjugale et la violence à l'égard des enfants.

Lors de leurs assemblées ordinaires tenues en 2010, les conseillers de l'ARK ont continué à marteler que la prévention de la criminalité est l'affaire de chacun. Les drogues illégales et l'alcool ont des effets dévastateurs sur les communautés. Toutefois, les communautés et les résidents peuvent, ensemble, avoir le pouvoir de mettre un terme à bon nombre de ces problèmes.

Il importe également de rappeler qu'un processus disciplinaire et un code de déontologie visant à faire appliquer les règles régissant la conduite professionnelle des policiers sont en place et permettent aux Nunavimmiuts de déposer des plaintes contre des policiers. Le CPRK a redoublé d'efforts cette année pour faire connaître ces mécanismes à tous les Nunavimmiuts. Le CPRK et l'ARK prennent très au sérieux toutes les allégations de mauvaise conduite des policiers et il est essentiel que de telles allégations soient signalées.

Services de justice

L'ARK offre un certain nombre de services sociojudiciaires (le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijiit) et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits) et participe aux travaux du Groupe de travail sur la justice au Nunavik. En 2010, les conseillers de l'ARK ont reçu de l'information sur ces services et ont écouté des présentations sur le fonctionnement du système de justice, ses limites et les rôles des divers intervenants du Québec et du Nunavik. Entre autres sujets abordés, il y a eu la cour itinérante et les poursuites criminelles, les services correctionnels et les droits des citoyens, les concepts de protection de la jeunesse, le système de justice pénale pour les adolescents, ainsi que les services de réhabilitation destinés aux adolescents. Il est important que les Nunavimmiuts continuent d'être informés du fonctionnement du système de justice pénale, ainsi que des rôles joués par les intervenants régionaux, dont le CPRK.

ᐋᖓᔫᓇᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓗᐃᑦᓗ ᖋᓇᐅᑎᓗᒍ ᐱᐅᖕᖏᑐᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᓱᕐᕈᔨᒪᓂᖅᑳᑕᒪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑭᓯᐊᓂᓕ. ᐊᑕᐅᑦᓯᒍᑦ, ᓄᓇᓖᑦ ᑖᒥᓂᒥᐅᑦᓗ ᔩᖑᓂᖃᑦᓯᐊᑐᑦ ᓅᖃᑎᑦᓯᒪᔪᐊᓇᐊᒥᒃ ᐊᒥᔨᓂᑦ ᐱᖕᖑᓗᑕᓂᒃ.

ᐱᒻᒪᕆᐅᒥᖕᖓᑦᓗ ᐅᖃᓇᐊᖃᐅᑎᖃᓂᖕ ᐃᓂᑎᓇᓂᖕᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᑉᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖃᑦᓗᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᔪᖏᓐᓇᒍ ᑭᓯᐊᓂᐅᔪᓂᒃ ᐱᑉᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᑦᓯᔪᐊᕐᓂᒍᑦ ᒪᓕᒡᓂᒃ ᐱᔨᑎᐅᒍᑎᖃᖅᑲᖕᑐᓄᑦ ᐱᐅᓯᐅᒥᐊᓕᕐᓄᐊᖓᕙᓂᒃ ᐳᓖᓯᐅᓂᖕᒍᑦ ᐱᕗᑦᓯᑎᓄᑦ.

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᑦᓯᐊᓂᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᔪᑎᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᐱᖃᕈᓇᑎᓗᒥᑦ ᐃᓯᐃᓕᐅᕈᑎᑦᓱᖃᕈᑎᑦ ᐳᓖᓯ ᐱᕗᑦᓯᑎᖕᒥᓄᓕᕐᓂᖅ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᔪᐃᓇᐅᔨᒥᐊᒃᑲᓂᕈᑎᖃᕈᔪᑦ ᓇᐅᑐᐃᓇᓂᒃ ᖃᐅᔨᒃᑲᓇᓕᕐᔪᐊᕆᔭᑎᑦ ᑐᕌᓕᕆᐅᑉᐸᔨᕐᔭᑎᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᔪᐃᓇᐅᔨᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᐅᒪᓇᓕᐊᖏᑦ ᐆᑦᓴᓕᒫᖏᑦᑎᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑎᒍᑦ. ᑕᒪᓇᓕ ᐱᑦᔪᑎᓕᔭᒍ, ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑖᓂᑦᑐᑦ ᑐᖏᑕᐅᖁᔭᐅᔪᑦ ᑲᔪᓯᐅᒥᓇᑦ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ (KRPF) ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖕᒪᓗ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓇᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᒃ ᐱᑦᔨᐊᖏᑦ-ᑐᐱᓂᐅᑎᓗᒥᑦ ᐸᔦᓯᓂᕗᒍᑎᐅᔪᑦ ᓯᓕᔪᖕᓴᐅᑦᓴᓂᐊᕐᓗᑎᓗᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᔦᓯᒍᑎᓕᒫᑦ ᐃᓗᓇᑎᒃ ᑐᖏᑕᐅᑎᑕᐅᔦᖅᑲᑦᑐᑎᒃ.

ᐃᖅᑲᐅᐃᐱᑦᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᔨᓃᑦ

ᑖᓐᓇ KRG ᑲᔪᓯᑦᓯᔪᖅ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐃᓅᖃᑎᒌᓄᑦ-ᐃᖅᑲᐅᐃᐱᓕᕆᓂᑦᑎᒍᑦ ᐱᑦᔪᑎᓂᒃ (ᐱᓂᐊᓗᑕᐅᒪᔪᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᑎᖏᑦ (ᓴᐳᒻᒥᔾᔨᑦ) ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᐅᑎᕐᕙᓕᐊᑎᑦᓯᕙᓪᓕᐊᓂᖏᓐᓂ ᐱᔾᔪᑎᖏᑦ ᐱᓂᐊᓂᖅᑕᖓ), ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐃᓚᒥᓴᐅᖃᑦᑕᔪᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᓂᖏᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᖏᓐᓂ ᐃᓕᓴᐃᔩᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᖅᑲᐅᐃᐱᓕᕆᓂᖏᓐᓄᑦ. 2010-ᒥ, KRG ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᖕᖓᔪᕐᒥᑦ ᐱᓚᐅᔦᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᐅᑎᓂᒃ ᐃᓕᓴᐃᔨᓂᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖕᒪᑕ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒥᓂᒃ ᐋᓚᓚᐅᔦᑦᓯᑎᒃ ᑕᑯᔭᐅᑎᑦᓯᔪᑎᓂᒃ ᐃᖅᑲᐅᐃᐹᖅᑯᑦ ᐋᖅᑭᓯᒪᓂᖕᒪᓂ, ᖃᓄᓗ ᑭᓪᓕᖃᕐᐱᖃᓇᐊᖃᑐᓴᐅᒪᖕᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᔨᖕᖏᖕᒥᑐᐃᑦ ᐱᔭᕐᓴᓇᔭᐅᔦᓂᑦ ᑯᕙᖅᑯᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᓗ ᑲᒪᖃᑕᐅᔦᓄᑦ. ᑐᖕᖓᕕᒻᒥᓄᑦ ᐱᑦᔦᑎᓖᑦ ᐃᓚᖃᓚᐅᔦᑐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᒡᕕᑕᔫᓄᑦ ᑭᓪᓕᓯᓂᐊᕐᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔦᓄᑦ ᐃᖅᑲᐅᐃᐱᖅᑯᓂ, ᑎᒍᔭᐅᒪᔦᓕᕆᓂᕐᒍᑦ ᐱᑦᔦᔪᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦᑐᑦ ᐱᔦᖃᐅᑎᖏᓐᓄᑦ. ᐃᓅᓯᕐᑐᐃᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᐱᖕᒥᑦ ᖁᐊᖃᓯᒪᖕᒪᓂ ᐃᓅᓯᕐᑐᐃᑦ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔦᐃᑦ ᐋᖅᑭᓯᖅᑕᐅᐱᖕᒥᒍᑦ ᐱᑦᔦᔪᑏᑦ.

ᐱᓪᓚᕆᐅᕐᒥᖕᖓᑦᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑲᔦᓱᑎᑦ ᑲᖕᒥᒃᓴᖃᕐᓂᐊᖕᖏᑦ ᐃᖅᑲᐅᐃᐱᖃᕐᓂᒍᑦ ᐋᖅᑭᓯᒪᑎᓂᑦ, ᐊᒻᒪᓗᓕᖕ ᑭᓇᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᑎᑦᓴᖅᓯᒪᖕᒪᑕ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᒪᖃᑕᐅᔦᐃᑦ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᒪᖕᒪᑕ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ.

ᖃᓂᖕᓂᒍᑦ ᐊᓯᐅᒪᔦᖕᓂᐊᓂᖕᒍᓗ ᐸᕐᓀᓯᒪᐅᑏᑦ

ᐅᖃᓗᑎᖃᓚᐃᔪᒪᓕᕐᒥᔦᖕᒪ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖕᒪᑕ ᖃᓂᖕᓂᒍᑦ ᐊᓯᐅᒪᔦᖕᓂᐊᓂᖕᒍᓗ ᑎᓕᓯᐅᒪᐅᑎᖕᒪᓂᒃ. ᓂᖏᖅᓴᓯᐅᕐᓴᓯᐊᖕᓂᖕ ᓯᓕ ᖋᓇᐅᑎᓗᒍ ᐊᑐᑕᐅᓂᖏᑉᐸᖕᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒥᔫᓂᖕᖏᑦ ᓂᖏᖅᓯᐊᓂᒃ ᓂᖏᑐᐃᓇᖅᑲ ᖁᓇᖅᑭᔪᑦ. ᐅᓪᓗᒧᐊᖅᑎᓗᒍ, ᓯᓚᐅᑦ ᐊᓯᑦᓯᑉᐸᑦᓯᐊᓂᖕ ᓱᕐᕈᔨᒪᖕᒪᓇᐅᓕᖕᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᖕᒪᑦᑯᓗ ᑲᓄᓗ ᓄᓇᓕᐊᑲᑦᑕᓂᖅᓴᕐᒥᔪᑦ, ᓯᕗᓯᒪᔦᓂ ᑕᒪᖕᒥᑦ ᓇᖕᒥᐊᓇᖅᑲᓂᖅᑕᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᖏᖅᓴᖅᑲᓇᐊᖅᑲᕐᓂᑦ. ᑲᖕᖏᖕᓴ-ᖃᕐᓂᖅ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐊᓯᐊᐸᑦᓯᐊᐱᑎᓂᒃ ᐊᑦᔨᒍᑎᑦ ᐃᑲᔪᕐᓱᖓᔪᖅ ᓯᕗᒥᐅᑎᑦᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᖅ ᐃᓅᓯᒪᐊᕆᔭᕐᒥᒃᑕᕐᒥᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᖅ ᓄᓇᑦ ᐱᓂᐊᕐᑐᓴᐅᒪᖕᒪᑕ ᐊᓯᐊᐸᑦᓯᐊᕐᓂᒍᑦ. ᖃᓄᑐᐃᓇᐅᓪᓗᐊᖕᒐᑦ, ᖃᓂᖕᓂᒍᑦ ᐊᓯᐅᒪᔦᖕᓂᐊᓂᖕᒍᓗ ᐸᕐᓀᕐᐱᑎᐅᓯᒪᔦᑦ ᐱᑕᖃᓐᓇᐊᖃᖕᒥᓇᑐᑦ ᖋᓇᐅᑎᓗᒍ, ᓯᑐᓂᖕᒪᓂ ᐅᐃᒪᓇᖕᑐᑦ ᐊᑑᑎᖕᒥᓂᖕᒥᓂ. 2010-ᒥ ᐅᑭᐅᖅ, ᑖᓐᓇ KRG ᐃᓕᓴᐅᑦᓯᐊᖃᑦᑕᓗᐊᖕᒥᔪᖅ ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᓂ ᐃᓕᓴᐅᑎᓗᒥᑦ ᑲᓇᑕᒥᓂᑎᒍᑦ, ᑕᓯᐅᒥᐅᑎᒍᑦ, ᑯᐯᐃᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᖃᑕᐅᔦᓕᒫᑎᒍᑦ ᐱᐅᓯᕆᐊᕐᓯᐊᕐᓂᑦ ᐅᐃᒪᓇᖕᒍᖃᑦᑕᕐᓂᑦ-ᑲᒪᒥᐊᓯᓂᖕᒍᑦ ᑐᑭᐊᑎᓯᓂᖕᓂ.

ᐱᓗᑦᑎᐊᓂᑎᒍᑦ ᐃᒪᖕᓯᒪᓂᖕ

ᑐᖕᒪᓇᓴᐅᔦᓂ ᐊᖕᒥᓂᖕᖓ ᑕᒪᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖕᒪᓂ 2010-ᒥ ᑲᔦᓱᑎᐅᓚᐅᖕᖑᖅ ᐱᓗᑦᑎᐊᓂᑎᒍᑦ ᐃᒪᖕᓯᒪᓂᖕᒍᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐱᖕᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᑎᒥᖕᒍᑎᖕᒥᓄᑦ. ᑕᒪᓇᓕ ᐱᑦᔦᑎᖕᒪ ᑖᑦᓯᒪ ᐱᓗᑦᑎᐊ-ᓂᑎᒍᑦ ᐃᒪᖕᓯᒪᓂᐅᑦ ᐱᑦᑳᓂᑎᓯᒪᓯᐊᖕᓂᐅᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᖃᐅᔨᒪᓕᖕᒍᓗᖕᒥᒃ-ᖃᓄᖅ ᓯᓇᑐᐃᓇᓕᓇᖕᓂᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᖕᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ, ᐱᓗᐊᖕᒥᑦ, ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐱᖕᒪᓖᑦ (ᓂᑭᐊᖕᑕᐅᒪᔦᑎᑦ ᑭᓪᓕᖕᒍᑎᖕᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᖕᓇᒥᑦ ᐱᓇᓯᑎᐅᔦᑦ) ᐃᓯᒪᔦᐸᖕᓇᓂᕐᓱᐅᖕᒍᖕᒥᑦ ᑲᔦᓱᑎᓯᓂᑦᒥᒍᑦ ᐱᓇᓯᐊᓇᐊᓕᒥᓂᒃ.

ᐱᓗᑦᑎᐊᓂᑎᒍᑦ ᐃᒪᖕᓯᒪᓂᖕ ᑲᔦᓱᑎᑕᐅᔪᓐᓇᖕᑐᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖕᒪᑦ (KRG) ᐱᓗᐊᖕᒥᒃ ᒪᓕᒡᓯᒥᑦ ᐃᓚᖕᒥᑦ ᑎᓕᓯᐅᒪᑎᐅᔦᑦ ᐃᓗᐊᓂᖕᒍᑦ ᐊᖕᒥᖃᑎᖕᒥᓂᒥ ᐱᓗᒍ ᐃᓗᐃᑲᐅᓕᖕᒪᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᑎᑕᐅᓂᖕ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖕᒪᑦ (ᓯᑐᓂᖕᒍᑦ ᐊᖕᒥᖃᑎᖕᒥᓂᖕ). ᐆᑐᑎᖕᒪᓗᒍ, ᐃᒪᖕᓯᒪᓂᖕ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐱᖕᒪᒍᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᑎᓕᓯᐅᒪᑎᐅᑦ B.15 ᑕᒪᓂ ᓯᑐᓂᖕᒍᑦ ᐊᖕᒥᖃᑎᖕᒥᓂᒥ ᐃᓚᖕᒪᓂ-ᖃᖕᒪᑦ ᒪᑯᓇᖕ ᐱᔦᓴᑎᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᐅᔦᑦ, ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖕ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖕ, ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᒍᑦ ᐸᓇᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒍᐊᓕᖕᒪᓂᑦ ᐱᑦᓯᐊᓂᑦᓯᓂᖕ, ᓴᓇᔨᒻᒪᕆᖕᒥᑎᓯᓂᖕᒍᑦ. ᐃᓚᖕᒪᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᐅᑕᐅᔦᑦ ᐃᒪᖕᓯᒪᔪᑦ 2010-ᒍᓚᐅᖕᒥ ᑐᖕᒪᓂᖕᒍᑲᓚᐅᖕᒍᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᔭᐅᓂᖕᓂᑦ ᓯᖕᖏᐅᑕᐅᔪᑎᓚᕐᑐᓂᑦ ᓯᓚᐅᑦ

ᓯᓚᖕᔦᐊᒥᐅᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᖕᔦᐊᖕᑎᖕᒥᑦ ᓵᓚᖕᑐᐱᓂᖕ Clara Hughes ᐃᓚᖕᔨᓂ ᑳᑎᓇ ᐱᐅᔦᒥᑦ ᖃᑭᖕᓯᑎᐅᓚᐅᑎᓂᖕᑎᖕᒥᑦ ᑲᖕᒥᖕᔦᐊᓗᖕᔦᐊᑦ ᓯᐊᖕᓇᔦᐱᖕᒪᓂ.

Olympic gold-medalist Clara Hughes with Christina Baron at a bantam hockey tournament in the renovated arena in Kangiqsualujjuaq.

La médaillée d'or olympique Clara Hughes en compagnie de Christina Baron lors d'un tournoi de hockey de niveau bantam à l'aréna récemment rénové de Kangiqsualujjuaq.

ᐃᒥᖅᑕᕐᕕᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓯᔪᓂᖕ ᑲᑎᕕᒃᑯᓄᑦ ᐱᓗᑦᑎᐊᓂᖕᒥᒍᑦ ᐃᒪᖕᓯᒪᒥᐊᖃᖕᓂᖕᒪᓄᑦ ᑎᓕᓯᐅᒪᑎᖕᒪ ᐃᓚᖕᔨᑎᑦ ᑕᖅᑭᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂᑦ.

Drinking water management is among the KRG's many technical assistance mandates with the Northern villages.

La gestion de l'eau potable est l'un des nombreux domaines dans lesquels l'ARK a le mandat d'offrir de l'assistance technique aux villages nordiques.

ᓯᐊᓇᔭᒃᐋᕐᓗ ᐱᙳᐊᕐᕕᖕᓗ ᓴᓇᔭᐅᒥᐊᕐᓂᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᕐᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᑲᑎᕕᒃᑯᓐ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ.

Arena and gymnasium renovation work was carried out by the KRG in every community.

Des travaux de rénovation ont été effectués dans les arénas et gymnases de toutes les communautés.

that Nunavimmiut continue to become more aware of the criminal justice system, as well as the roles played by regional stakeholders including the KRPF.

Search and Rescue Planning

I would also like to touch on the KRG's search and rescue mandate. Harvesting activities continue to be the primary means for most Inuit households to secure an adequate supply of healthy food. Notwithstanding, climate change is affecting when and how Inuit access the land, contributing to both hunter safety issues and food insecurity. Awareness of the changes taking place in our environment will help Nunavimmiut to adapt certain harvesting practices and reduce the vulnerability of our communities. Regardless, search and rescue planning remains essential now, before emergencies arise. In 2010 therefore, the KRG was actively involved in talks with national, Northern, provincial and regional stakeholders to improve emergency-response coordination.

Technical Assistance

A main objective of the KRG in 2010 continued to be the delivery of technical assistance to the Northern villages and community organizations. The purpose of technical assistance is to increase local know-how in fields relevant to community services and, in particular, to make the Northern villages (their elected representatives and municipal staff) more autonomous in the performance of their duties.

Technical assistance is delivered by the KRG in particular pursuant to certain mandates contained in the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). For example, the assistance delivered to the Northern villages under mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement relates to legal affairs, management and municipal

Recherche et sauvetage

J'aimerais également aborder le mandat de l'ARK concernant les opérations de recherche et de sauvetage. Les activités de chasse et de pêche continuent d'être le principal moyen pour la plupart des ménages inuits d'obtenir une quantité suffisante d'aliments sains. Cependant, les changements climatiques affectent l'accès au territoire, ce qui peut mettre en danger la sécurité des chasseurs et entraîner des problèmes d'insécurité alimentaire. La sensibilisation aux changements qui se produisent dans notre environnement permettra aux Nunavimmiuts d'adapter certaines pratiques de chasse et de pêche, et de réduire la vulnérabilité de nos communautés. Malgré tout, la planification des opérations de recherche et de sauvetage continue de revêtir une très grande importance, car une telle planification doit se faire avant que des situations d'urgence ne se produisent. En 2010, l'ARK a donc participé activement à des discussions avec des intervenants nationaux, nordiques, provinciaux et régionaux afin d'améliorer la coordination de l'intervention en cas d'urgence.

Assistance technique

L'un des principaux objectifs de l'ARK en 2010 a encore été d'offrir de l'assistance technique aux villages nordiques et aux organismes communautaires. L'assistance technique a pour but d'accroître le savoir-faire local dans des domaines relatifs aux services offerts dans les communautés et, plus particulièrement, de rendre les représentants élus des villages nordiques et le personnel municipal plus autonomes dans l'exercice de leurs fonctions.

L'ARK offre notamment de l'assistance technique en vertu de certains mandats contenus dans l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut par exemple, l'ARK offre de l'assistance dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. En 2010, les efforts déployés à ce chapitre ont porté tout particulièrement sur l'amélioration de la compréhension des impacts des changements climatiques en vue d'adapter certaines pratiques d'aménagement du territoire dans les communautés et accroître la sécurité des chasseurs de subsistance. En 2011, le suivi des dossiers relatifs à la fonte du pergélisol à Salluit et dans d'autres communautés continuera de revêtir une grande importance. Par ailleurs, conformément au mandat B.17 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK offre aussi de l'assistance technique aux villages nordiques dans le domaine du soutien à l'organisation d'activités sportives et récréatives. Les conseillers en assistance technique et en développement des loisirs du Service des loisirs de l'ARK se sont chargés de la réalisation de ce mandat ainsi que d'un certain nombre de programmes régionaux.

Toujours dans le cadre de l'Entente Sivunirmut, l'ARK offre de l'assistance technique dans les domaines de l'eau potable, des

ᐊᓯᑦᔫᐸᑦᓕᐊᓂᖓᓄᑦ ᑕᒨᓇᓗᒍ ᐃᖁᑎᓇᕆᐊᕈᑎᐅᒍᓐᓇᖁᓂᒃ ᐃᓚᖏᓐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᒥᒃ ᐸᕐᓇᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᕝᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᕆᐊᖃᐊᓯᕐᓂᖅ ᐃᓕᓐᓇᖏᕐᒍᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᓂᕈᑦᓴᔪᕐᓂᒍᑦ ᒪᑫᑎᓄᑦ. ᐅᒦᑦᓴᓇᓚᑖᓗ 2011-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᓃᑦ ᑲᔪᓯᐅᓂᖏᑦ ᐱᓪᒪᕆᐅᕐᒥᓇᓚᖓᔪᑦ ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ ᐊᐅᓚᐅᕐᓯᒪᖏᕐᑐᐃᑦ ᐊᐅᐸᓗᐊᓯᒪᓕᕐᑎᓗᒥᑦ ᓴᓗᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᐁᑉᐹᓗ ᐆᑦᑐᑎᑦᑯᕐᓂᑯᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᐅᔫᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᐸᒦᐱᖏᓐᓄᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᐅᑦ B.17-ᒍᑦ ᑕᓪᓕᓂ ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᒥ ᐱᓗᒥᑦ ᐱᖕᖑᐊᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᖅᑦᓯᓂᓕᓇᓂᕐᒥᑦ ᑎᒥᐅᕗᓂᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗᒐᓴᒃ ᐊᓯᖏᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᓂᐅᕙᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᕐᑎᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᐅᕙᑦ ᑲᒪᓯᔭᐅᑉᑲᑦᑕᓚᐅᕙᔪᑦ ᓯᖅᑦᓯᓂᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᐱᓗᒃᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑳᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐃᓯᒪᑦᓴᓕᐅᓇᔾᔪᑦ ᑕᓪᓕᓂ KRGᑯ ᓯᖅᑦᓯᓂᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖓᓂ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐊᑖᒍᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᐅᑦ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓ ᑲᔪᓯᑦᓯᕙᖅ ᐱᓗᒃᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᖓᔪᑎᒍᑦ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᐃᒥᖃᑦᓴᒥ ᐃᒪᓕᓇᓂᕐᓂᑦ. ᑮᓇᓗᑯᐱᓂᕐᓂᐊᓂᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᖑᐋᕐᓗᑯᓂᒃ ᓯᓇᐱᓂᓚᑳᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᑦᑲᕐᓂᓂᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᖃᑦᓴᒥᒃ ᐃᒪᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᑮᓇᓗᑯᕐᓂᐊᓂᕐᒍᓗ ᐃᖏᕆᖁᑎᑦᓯᓴᓂᒃ ᐱᔭᓇᐅᖅᓴᓂᕐᓂᒃ (ᑎᓕᔭᒪᐅᑎᒃ B.10). ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ- ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᐊᖓᔪᓂᑦ ᐅᓯᑲᑦᑕᓂᕐᒍᑦ ᐱᑦᔪᓴᓂᕐᓂᒃ (ᑎᓕᔭᐅᒪᑎ B.20). ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐃᓕᖓᔪᑎᒍᑦ 2010 ᐃᓗᐊᓂ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐱᔭᓇᔭᐅᓚᐅᖅᑯᖅ ᑖᑦᓯᒍᖓ ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᓄᑦ. ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒍᑦ ᓄᓇᖏᑦ ᑲᐸᒦᐱᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᐃᓄᒃᑐᐊᓂ ᐳᐱᓂᕐᒥᓗ ᓄᑖᒥᒃ ᐃᓄᓕᒫᓄᐊᖓᔪᒥᑦ ᐃᖏᕆᐅᑎᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᓴᓂᖅ.

ᐊᒥᓯᓕᓐᑦ ᐱᐸᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓯᒪᓃᑦ ᑕᓪᓕᓂ ᐊᕿᒍᓚᐅᕐᑐᒥ ᐃᓕᖓᓂᒃᑯᐊᓚᐅᕐᑐᐃᓕ ᐋᕐᕿᓯᐃᓂᕐᒥᑦ ᓱᕐᕈᒍᑎᐅᓚᓇᓂᐊᑐᓂᒃ ᐊᓯᒥᓪᒥᔭᖏᑎᒍᑦ ᐊᑦᓱᒥᖕᖏᑕᖏᓂᒃ ᐱᓗᒃᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᐅᒍᓇᑐᓂ ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᓄᑦ ᒫᑯᓇᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓇᕐᑐᕕᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᐊᓚᑌᓕᒪᑎᑦᓯᓂᖅ (ᑎᓕᔭᐅᒪᑎ B.16 ᑕᓪᓕᓂ ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᒥ). ᐱᓗᐊᕐᑐᖅ. ᕿᓇᐅᔭᒃᑎᓯᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎ ᐊᑎᓕᐅᖅᑲᑎᒌᒍᑎᕕᓂᖅ ᑯᕓᒃᑯᓗ ᑲᐸᒪᖏᑦ ᔪᓗᔾᔪᑎᓪᓗᒍ ᐱᓗᒥᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᓪᓚᓇᓐᓄᑦ ᑐᖁᒪᐅᕙᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᖅᑕᐅᓂᖓ ᐋᕐᕿᒥᐊᓇᒍᑎᐱᓂᐅᕚᑦ ᑕᒍᖓ ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᒍᑦ ᓅᐱᓪᐱᓇᐅᑎᓗᒍ ᐱᒥᐊᕈᑎᓚᓇᐅᓂᐊᓕᕐᑐᖅ ᐃᓘᓐᓇᒍᑦ ᑲᔪᓕᑎᓇᒥᐊᕐᓂᒥᑦ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᓄᓇᐱᓪᒍᑦ ᐃᑯᐊᓚᑌᓕᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᓕᐊᖑᓕᕐᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᑭᖑᓕᖅ ᑭᖑᓕᐸᐅᓗᓂᓗ ᑕᒪᑦᓯᒪᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᓂᐊᕐᑐᒥ ᑭᖑᓕᐹᒥ ᐊᖏᖅᑕᐅᒥᐊᖅᑲᓖᕐᓂᖅᓚᖅ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᒪᕐᑐᕕᑦᑎᓯᑦᑌᓂᕐᓄᑦ ᑐᖕᑲᑦᐱᐅᔪᑦ. ᐃᓯᒪᖃᓗᐊᕐᒍᖅ ᐊᕿᒍᓚᖅᓯᖅ ᐱᒥᐊᖕᒃᒥᖅᓚᓂᐅᓖᓇᐊᖅᓚ. ᑭᖑᓂᖅᓚᒍᑦ ᑕᒪᑦᓯᒪ. ᑖᓐᓇ KRGᑯ ᐱᓗᒃᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅᓚ ᐊᑑᑎᒃᑲᓇᑦᓯᒪᓚᖅᓯᖅ ᓯᕗᓗᐊᓇᐊᕐᓂᑯᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓴᓇᓂᕐᓄᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᒃᑲᒥᑎᓇᔩᑦ ᓄᓇᒃᑯᔫᒃᑲᐅᑎᖅᓯᓂᒃ ᑲᖅᑭᓯᔪᐊᕐᒥ. ᐃᓄᒃᑐᐊᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᐱᕐᓂᑐᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᓂᐅᕕᕐᓂᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᑯᐊᓚᑐᕐᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᓄᓇᒃᑯᔫᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᒥᓄᑦ ᑰᑦᔪᐊᖁᐱᒃ, ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ, ᐳᐱᕐᓂᑐᑦ, ᑲᖅᑭᓯᐊᓗᒃᔪᐊᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓗᐃᑦ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᐅᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᑕᐅᓖᑎᒃ ᒃᑲᒥᑎᓇᔨᕐᒥᓂᒃ.

ᑖᓐᓇ KRG ᑲᔪᓯᑦᓯᔫᖅᑯᒥᐅᖅ ᐱᓗᒃᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᐸᒦᐱᖏᓐᓄᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᑦ. ᐊᒥᓯᓕᓐᑦ ᐆᑦᑐᑎᐅᔫᓇᑐᑦ ᐃᓚᒃᑯᖅ ᐃᓯᕿᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖅᓚᓂᒃ ᐃᓕᖅᓚᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᓪᓚᓇᖅᓯᓂᒃ ᐱᐅᓯᑎᓇᒥᐊᕐᓂᓄᑦ. ᐅᓇᓗ ᐱᐸᓪᓕᐅᑏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖅᓚ ᐃᓕᖅᓚᔪᖅ ᑲᔪᓯᑦᓯᓂᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᓪᓚᓇᖅᓯᒪᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖕᖑᐊᑐᓕᓇᓂᕐᒍᑦ ᓯᖅᑦᓯᓂᓕᓇᓂᕐᒍᓗ ᐃᓗᔪᐊᑦᑕᖅᓯᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔭᒃᑲᓂᕐᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖅ. ᑭᖑᓪᓕᖅ, ᒪᓕᑦᓯᒍ ᑎᓕᔭᐅᒪᑎ B.9 ᑕᓪᓕᓂ ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖅ, ᑖᓐᓇ

ᑲᑎᑉᑯᑦ ᐱᓗᒃᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᖅᑲᔫᑦ ᑕᕐᕆᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᕐᒥᓂᒃ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓕᑕ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖏᑦᑎᒍᑦ ᐱᐸᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒍᓗ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ.

The KRG delivers technical assistance to the Northern villages for land use planning and development of the territory.

L'ARK offre de l'assistance technique aux villages nordiques dans les domaines de l'aménagement et du développement du territoire.

accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. One aspect of this assistance in 2010 focused on enhancing understanding of the impacts of climate change with a view to adapting certain community land planning practices and improving the safety of subsistence hunters. In the same vein in 2011, follow-up on permafrost-melting issues in Salluit and other communities will continue to be important. By way of a second example, the assistance delivered to the Northern villages under mandate B.17 of the Sivunirmut Agreement regarding sports and recreation organizational support as well as the implementation of a number of regional programs was handled by the recreation technical assistance and development advisors of the KRG Recreation Department.

Also under the Sivunirmut Agreement, the KRG delivers technical assistance for drinking water, wastewater and residual material management, and drinking water and wastewater operator training (mandate B.10), as well as for local public- and para-transit services (mandate B.20). One achievement of the KRG in this respect in 2010 was the assistance delivered to the Northern villages of Inukjuak and Puvirnituq to set up new public-transit services.

A number of developments this past year are moreover set to impact significantly on other types of technical assistance delivered by the KRG in the fields of civil security and fire prevention (mandate B.16 of the Sivunirmut Agreement). Specifically, a funding agreement signed with Québec in July concerning equipment and infrastructure objectives and the approval of an amendment to the Sivunirmut Agreement in November have set the stage for the full implementation of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*. The next and final step of this process will be final approval by the Minister of Public Security, hopefully early in the new year. Thereafter, KRG technical assistance will be key to moving ahead with plans for the construction of new fire halls in Kangiqsujuaq, Inukjuak and Puvirnituq, the purchase of fire trucks for Kuujjuarapik, Inukjuak, Puvirnituq, Kangiqsualujjuaq and Salluit, as well as the delivery of training to local volunteer fire fighters.

The KRG also delivers technical assistance to the Northern villages pursuant to other agreements. A few important examples are the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the Pivaliutiit Program for the implementation of community infrastructure projects, and the Sports and Recreational Facilities Support Program. Finally, pursuant to mandate B.9 of the Sivunirmut Agreement, the KRG also delivers technical assistance to community organizations, including parent-operated childcare centres in every community.

As municipal and community needs continue to evolve, the KRG must be prepared to adapt its technical assistance priorities. A technical-assistance approach is, after all, the surest way to

eaux usées et de la gestion des matières résiduelles ainsi que de la formation aux travailleurs affectés à l'eau potable et aux eaux usées (mandat B.10). Elle offre également de l'assistance dans le domaine des services de transport collectif et adapté (mandat B.20). L'une des réalisations de l'ARK à cet égard en 2010 a été l'assistance qu'elle a offerte aux villages nordiques d'Inukjuak et de Puvirnituq pour mettre sur pied de nouveaux services de transport collectif.

Un certain nombre d'événements qui se sont produits cette année devraient en outre avoir un impact significatif sur d'autres types d'assistance technique dans les domaines de la sécurité civile et de la prévention des incendies (mandat B.16 de l'Entente Sivunirmut). Plus précisément, une entente de financement conclue avec le gouvernement du Québec en juillet concernant les objectifs relatifs au matériel et aux infrastructures et l'approbation d'une modification à l'Entente Sivunirmut en novembre ont permis de réunir les conditions propices à la mise en œuvre complète du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*. La prochaine et dernière étape de ce processus consistera à obtenir l'approbation finale du ministre de la Sécurité publique au début de la prochaine année, si tout va bien. Par la suite, l'ARK offrira de l'assistance technique pour la construction de nouvelles casernes à Kangiqsujuaq, à Inukjuak et à Puvirnituq, ainsi que pour l'achat de camions d'incendie à Kuujjuarapik, à Inukjuak, à Puvirnituq, à Kangiqsualujjuaq et à Salluit, et donnera de la formation aux pompiers volontaires locaux.

L'ARK offre également de l'assistance technique aux villages nordiques en vertu d'autres ententes, notamment dans le cadre du Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, du Programme Pivaliutiit pour la réalisation de projets d'infrastructure communautaire et du Programme de soutien aux installations sportives et récréatives. Enfin, conformément au mandat B.9 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK offre de l'assistance technique à des organismes communautaires, dont les centres de la petite enfance dirigés par un conseil d'administration formé de parents dans toutes les communautés.

Comme les besoins municipaux et communautaires continuent d'évoluer, l'ARK devra adapter en conséquence ses priorités en matière d'assistance technique. Tout bien considéré, l'assistance technique s'avère être le meilleur moyen de parvenir à développer pleinement les ressources et le potentiel à l'échelle locale. Qui plus est, l'ARK peut, par l'entremise de l'assistance technique, prioriser dans tous ses programmes et services les activités qui génèrent le plus de retombées possible dans les communautés, dont :

- L'embauche de travailleurs locaux.
- Les achats auprès de fournisseurs locaux autant que possible (location de véhicules, hébergement et achat de nourriture pour les travailleurs venant de l'extérieur de la région, etc.).

KRG ᑲᑎᑦᓯᔨᖏᑦᒥᑦ ᐱᓪᓗᑎᒋᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑎᒥᖁᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᕐᖓᔪᖅᑲ-ᓇᕆᐅᔪᓄᑦ-ᐃᖏᕐᕋᑎᑕᐅᔪᑦ ᐯᓇᕐᓯᐲᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓕᖕᓯᐊᓂ.

ᑌᒪᓕ ᓄᓇᓕᓕᓇᕈᓐᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᑮᓇᔫᒪᒥᕗᖏᑦ ᐱᑦᓕᕐᓕᐊᓂᖅᑲᕐᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᑉ ᓄᓇᓕᓕᖕᑦ ᑲᑦᒪᖕᒪ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒋᐊᖅᑲᖅᑐᖅ ᐊᔾᔨᑦᑲᕐᓕᐊᓂᖅᒋᐊᓕᕐᒥᓂᑦ ᐱᓪᓗᑎᒋᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᑎᒍᑦ ᑯᒪᓐᑐᖁᑎᒥᔪᐅᔪᓂᑦ. ᐱᓪᓗᑎᒋᐊᓕᕐᑎᒍᑦ-ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᔪᖅ ᐃᒃᐱᒍᓱᑦ, ᓇᓗᓇᕐᓂᓗ, ᖁᓚᕐᓇᖏᕐᓂᖅ ᐊᔪᐃᓐᓇᐅᑎᐅᔪᐃᑦ ᐱᑦᓕᕐᓕᐊᑕᐅᒍᓐᓇᓂᖏᑦ ᐃᓗᐃᓐᓇᒍᑦ ᐱᕈᑎᒪᓯᐊᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᔪᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐱᖅᑯᕐᓇᓂᖏᒍᑦ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᒃ, ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑐᕐᓯᒍ ᑌᒃᑯᓕᐅᕐᓂᖅ ᑖᓐᓇ KRG ᐋᕿᓯᐃᒍᓐᓇᕐᔾᔪᖅ ᑯᒪᓐᑐᖁᑎ-ᒥᔪᒥᓂᒃ ᐊᓖᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᒥᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᕈᓂᕐᒥᒍᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᑎᒍᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᕿᖅᑲᑕᕆᑦ ᐊᖏᓂᕐᐸᑎᒍᑦ ᑕᒪᒃᑯᓇᖏᓐᖓᑦ ᓄᐃᑕᐅᒥᐊᓕᕈᓐᓇᑐᑎᒍ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᐃᓚᖃᖅᑯᑦ:

- ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᐦᑎᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᑎᑕᐅᓂᖏᑦ.
- ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᓂᖅ ᐱᒍᓐᓇᕕᓕᖕᑯᑦ (ᓄᓇᒃᑰᔪᓂᒃ ᐊᑦᑕᑐᕐᓂᖅ, ᓯᓂᑦᑕᕕᒃᑎᓯᕝᕖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕿᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᓂᖅ ᐱᓇᓱᑎᓄᑦ ᐱᓯᒪᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᑦᑕ ᓯᓚᑖᓂ).

ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᐅᓂᓇᔾᔮᖏᑦ KRGᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖃᕐᑎᓯᕕᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑦᔪᕈᓂᖅᐱᖏᓐᓂ ᓄᐃᑕᓂᖅᑲᓇᕐᑯᑦ ᐱᒪᓇᐅᔪᒥᑦ ᐃᓚᐅᐱᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖓ ᐱᓇᓱᓕᕐᓂᒃ ᑎᑐᒥᐊᑦᓯᐊᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖏᑦ. ᑕᒪᓐᓇᓗ ᓄᓇᐳᑦ ᐊᖏᔪᖃᓚᒪᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᔾᔪᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑕᓕᓐᖏᓐᓇᕈᓐᓇᑎᑦᓯᔾᔪᖅ. ᑭᓯᐊᓂᓕ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓗᒃᖓᒍᑎᓖᑦ ᐱᒪᓇᐊᓗᑦᑎᒍᑦ ᖃᓄᖅ-ᖃᐅᔨᒪᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓕᕆᐅᖅᑎᒋᔪᓐᓇᑕᖏᓐᓂᒃ.

ᐊᓯᖏᑦ ᖃᐅᔨᒪᒪᑦᓴᐅᒥᔪᑦ

ᑌᒪᖕᖏᓂᑦ 1990-ᐊᓃᑎᓯᒪᓕᕐᑎᓪᓗᒋᑦ, ᑖᓐᓇ KRG ᐱᑦᓕᕐᓯᒪᔪᒪᓇᐅᓕᖅᑯᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᑕᐅᓇᓕᕐᓂᖏᓐᓂᑦ ᑖᓂᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᑎᖏᑦ ᓄᐃᑦᓯᒃᑲᓐᓂᕐᑯᑦ ᑲᑎᑦᓯᓂᕐᑯᓗ ᑕᒪᖏᒍᑦ ᐃᓵᕈᒪᓗᐊᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᔪᓕᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅᑎᓯᔪᑎᓂᑦ ᓈᒪᓈᕐᓂᓴᓂᒃ ᑖᓂᒥᐅᓄᑦ. ᑲᑎᓂᖅᑲᓯᐊᓯᒪᔪᑦ ᖃᒥᑯᑦ ᓄᐃᑕᐅᖅᑲᑦ ᑕᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐃᓚᖅᑯᖅ ᑕᒪᑐᒪᓂᑯᑦ ᕓᓚᒥ ᐅᔭᕋᕐᓂᐊᓂ. ᓴᓇᔨᑦ ᐱᓇᓱᐊᑎᑕᐅᓂᖏᒍᑦ ᐃᓗᓕᐅᕐᓂᒥᑦ ᐱᓇᓱᐱᐅᔪᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᐱᑎᐱᒃ ᐱᓇᓱᑦᓴᓕᓇᓂᖅ ᐱᔪᓐᓇᕐᖃᓇᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᓯᐱᒃ ᐅᑯᐃᑕᐅᓚᐅᕐ-ᓯᒪᔪᖅ ᒫᓐᓇᐊᕐᒥ ᔫᓂᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᑎᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᕈᑦ. ᑲᓇᑕᐅᓗ ᐱᓇᓱᑐᓕᓇᕈᓐᖏᑦ ᐱᔪᓐᓇᖅᑲᓐᓂᖅᑲᕐᓂᓗ ᐱᑦᓕᐊᑎᓯᔨᕐᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᓴᓕᓇᕈᖏᑦ. ᑕᒪᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᓃᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯ-ᓚᓇᕐᑐᑦ ᓄᓇᐱᒥᐅᑦ ᓴᐳᒥᔭᐅᑦᓯᐊᓇᐊᓖᑦ ᐱᒪᕋᓯᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᐳᓪᓗᓂᖅᓴᕐᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᓂᖅᑖᕋᓯᐊᕐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑐᓇᔪᑦ-ᑎᑦᓂᐊᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐊᐅᓚᓂᖅ ᑲᑉᐱᐊᓇᑎᒍᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᓂᖅ ᐱᓕᓇᐅᔾᔪᖅ ᑕᕝᕙ ᑎᑭᑦᑕᕐᓯᐊᓪᓗ ᑖᓐᓇ ᔫᓚᐃᓕᓇᐅᔪᖅ.

ᑌᒪᓕ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓗᓐᖓᕐᓯᐊᖏᓐᓂᖅ ᓯᕗᓂᒻᒪᓗᐊᕆᒃ ᐋᖅᑭᑕᐅᑎᓕᐊᓕᕐᑎᓪᓗᒍ. ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑭᖑᓪᓕᖅ ᐊᖏᔪᓚᐅᓯᓂ ᔅᔅᒪᒥᐊᖅᑲᓇᕐᑕᖅ ᐃᑭᑦᔪᓚᖓᓕᕐᒥᔪᖅ ᓄᓇᕕᒥᐅᑦ ᐱᔪᓇᓯᑎᒪᓯᐊᓪᓗᒋᑦ ᐃᓯᒌᑎᓕᓇᓂᕐᑯᑦ ᐊᑐᖓᐅᓕᖓᓕᔪᓂᑦ ᐱᓇᓱᑦᓴᐅᔪᐃᑦ ᒦᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᐃᑕᐅᑦᓕᐊᖅᑕᑦ ᑖᓃ ᓄᓇᖃᕐᐱᑎᓂ. ᑌᒃᒪᑦ ᒪᓐᓇᓕᓇᐅᔾᔪᖅ. ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓕᓇᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᓐᓃᓯᓂ ᐅᑦᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᐊᕈᓇᓇᖅᑲᓂᑯᑦ ᓇᒥᓂ ᐱᓂᐊᕐᓂᓇᔾᔪᓂᒃ.

ᓄᖅᑲᓂᕐᑯᑦ ᐅᖃᐅᓰᑦ

ᑌᓖᑦᓴᓐ ᑌᒃᑰᒍᒪᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᖏᑦ, ᐱᒪᓇᐅᔾᔪᖅ ᐅᖃᕈᑎᖃᓇᐊᒥᒃ KRGᑯᑦ ᐱᓇᓱᑎᖏᑦ ᑲᒪᔨᑦᓵᑦ ᐱᑦᓯᐊᑐᒪᓇᒥᒃ ᑲᑎᑦᓯᒥᐊᖅ ᐃᓗᓈᕐᓕᖏᓐᓂᑦ ᑎᒥᐅᔪᖁᑎᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐱᑦᔪᕈᑎᖏᓐᓂᓗ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᑎᑦ ᑐᖕᖓ ᐱᖃᑐᑦ ᐊᑐᓂᓕᖕᓯᐊᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᒪᓂᒃ ᑲᑎᑦᓯᖃᑦᑕᑐᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᖅ ᐊᑐᕐᓯᒍ, ᖃᓄᐃᓐᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐃᒍᐃᓐᑎᑐᑦ. ᑖᓯᒪ KRGᑯᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖏᑦ ᐱᑦᔪᕈᑎᖏᓐᓗ ᐊᒥᓱᒪᓇᐅᔪᑦ, ᒪᑯᐊ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᓇᓂᖅ, ᐆᔨᓕᓇᓂᖅ, ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑎᑦᓯᒋᐊᓕᓂᖅ, ᐱᓇᓱᑦᓴᓕᓇᓂᖅ, ᐱᓇᓱᑎᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᖅ, ᓂᕿᑖᓕᓇ-ᓂᕐᑯᑦ ᐃᑲᔫᓯᐊᓕᓇᓂᖅ, ᐯᓇᕐᓯᐱᓕᓇᓂᖅ, ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᕈᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓯᐊᖁᑎᒪᓇᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᑦᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗᑦᓴᑦ ᑭᖑᓪᐱᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓱᖁᑎᓕᓇᓂᖅ ᓄᓇᒥᓗ-ᐊᑐᖅᓂᒍᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᑦ. ᑕᑦᔭ ᐱᐱᖅᑯᓂᕋᓂ KRGᑯᑦ ᐱᓇᓱᑎᓕᖕᓯᐊᖏᓐᓂᒃ ᓇᑯᕐᕆᐳᒪᔾᔪᖅ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᓯᐊᒪᓇᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᓚᑦ. ᓇᑯᕐᕆᐳᒪᒥᔾᔪᖅ KRGᑯᑦ ᐳᓪᓗᓂᖅᓴᓂ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᖕᓄᑦ ᑲᑎᖕᖏᒪᔨᓂᒃ ᐊᓃᑎᖅᑲᓇᕐᑐᐊᓗᒥᒃ ᓯᕗᓕᖅᑎᑦ.

ᔫᐱ ᑖᕿᐊᐱᒃ

ᑲᒪᔨᒪᓇᒃ

ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒥᑦ ᑎᓯᐅᒥᓕᒫᓂᖏᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᓯᓂᖏᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᖑᑎᑦ ᓄᓖᑦ ᐱᔭᕇᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓚᒌᓯᒌᑦ ᑯᐯᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓂᐊᑐᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᖅ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᓂᐊᑎᓪᓗᒋᑦ.

New civil-security funding agreements were finalized with Québec that, among other things, will lead to improved training for local volunteer fire fighters.

De nouvelles ententes de financement concernant la sécurité civile ont été finalisées avec le gouvernement du Québec. Ces ententes permettront notamment d'améliorer la formation offerte aux pompiers volontaires des communautés.

ᐯᓇᕐᓯᐱᓕᓇᓂᖏᑦ ᐱᑦᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓂᖅ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᑦᓴᓕᓇᓂᖏᑦ ᓄᓇᕕᒥᐅᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᓕᕐᓂᐊᓕᓐᓂᖅ ᐱᓇᓱᑦᓴᖃᕐᑐᓗ ᐃᑎᕐᓗᑎᒃ.

Childcare development has created local employment and permitted many Nunavimmiut to return to their studies and enter the labour market.

Le développement des services de garde à l'enfance a créé des emplois dans les communautés et a permis à de nombreux Nunavimmiuts de retourner aux études et d'intégrer le marché du travail.

advance efforts to fully develop local resources and potential. Additionally, through this approach the KRG is able to prioritize under all its programs and services, activities that generate the greatest possible spin-offs in the communities, including:

- The employment of local workers.
- Local purchasing insofar as possible (vehicle rentals, accommodations and food purchases for workers from outside the region, etc.).

Local participation in KRG programs and services represents an important element of sustainable development. Not only does the region retain a considerable portion of the money being invested, but Nunavimmiut are enabled to gain important know-how and work experience.

Other Notes

Since the 1990s, the KRG has been fostering the employability of the region's labour force by developing and implementing both small and large training activities that reflect the needs of residents. Successful recent job-training projects are Tamatumani at the Raglan mine, the Sanajiit Project for the construction sector and the Ivirtivik employment skills training centre opened in Montreal in June with the Kativik School Board, Human Resources and Skills Development Canada and Emploi-Québec. These projects underscore that Nunavimmiut must be supported to achieve higher levels of education and that long-term, steady government funding is key to reaching this goal.

As the housing crisis is slowly resolved, Nunavik's next greatest challenge will be for Nunavimmiut to access the technologically advanced jobs currently being created in the region. Ultimately, training is the tool that will allow us to maintain control over our own affairs.

Closing Remarks

As is the case every year, it is important to point out that KRG employees are responsible for the successful delivery of all the organization's programs and services. These employees are based in every community and do their jobs in Inuktitut, English and French. The KRG's programs and services are extensive, covering transportation, policing, civil security, employment, labour training, income security, childcare, economic and municipal infrastructure development, as well as renewable resources and land-use management. I would like to take this opportunity to thank all the employees of the KRG for their conscientious work. And, on behalf of all KRG staff, I want to also thank the members of the KRG Executive Committee and Council for their valuable guidance.

Jobie Tukkiapik
Director General

La participation locale aux programmes et aux services de l'ARK constitue un élément de développement durable considérable. Non seulement elle permet de conserver dans la région une bonne partie des sommes investies, mais elle permet également aux Nunavimmiuts d'acquérir un précieux savoir-faire et de l'expérience.

Autres dossiers

Depuis les années 1990, l'ARK favorise l'employabilité de la main-d'œuvre de la région en élaborant et en mettant en place des activités de formation à petite et grande échelle qui reflètent les besoins de formation des résidents. Il y a eu récemment des projets de formation en cours d'emploi qui ont connu un franc succès, dont Tamatumani à la mine Raglan, le Projet Sanajiit pour le secteur de la construction et le Centre Ivirtivik de formation en compétences préalables à l'emploi qui a ouvert ses portes à Montréal en juin grâce à la collaboration de la Commission scolaire Kativik, de Ressources humaines et Développement des compétences Canada et d'Emploi-Québec. Ces projets montrent bien que les Nunavimmiuts ont besoin de soutien pour atteindre un niveau d'éducation plus élevé et que le financement régulier et à long terme des gouvernements est essentiel à l'atteinte de cet objectif.

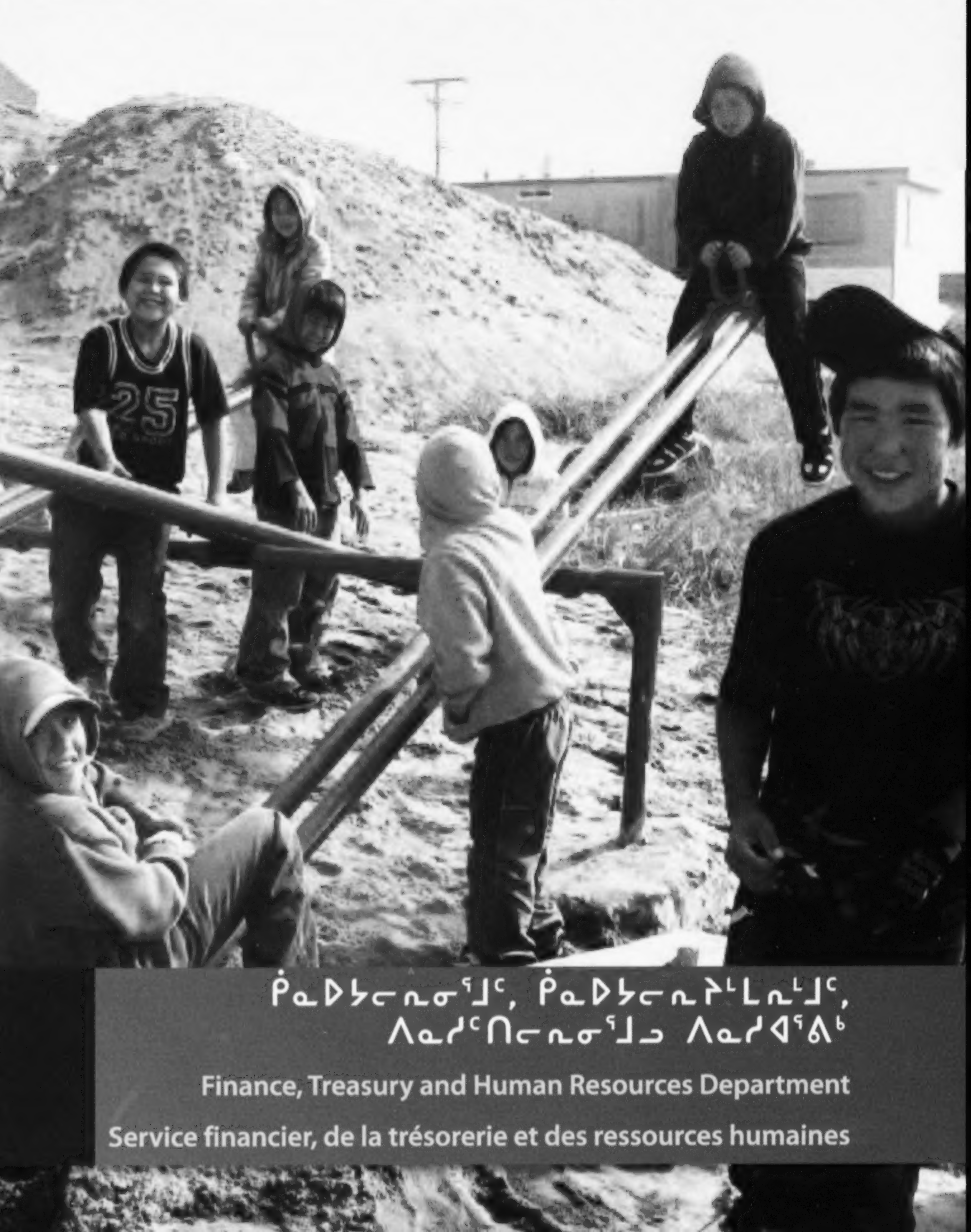
La crise du logement est en train de se résorber lentement. Le prochain grand défi que le Nunavik aura à relever sera alors d'aider les Nunavimmiuts à accéder à des emplois dans le domaine de la technologie de pointe qui sont présentement créés dans la région. La formation est sans contredit l'outil qui nous permettra de garder la mainmise de nos propres affaires.

Le mot de la fin

Comme c'est le cas chaque année, il est important de souligner que les employés de l'ARK jouent un rôle de premier plan dans l'exécution des programmes et la prestation des services de l'organisme. Il y a des employés de l'ARK dans chacune des communautés et ils travaillent en inuktitut, en anglais et en français. Les programmes et les services de l'ARK sont très variés et couvrent divers domaines dont les transports, les services policiers, la sécurité civile, l'emploi, la formation de la main-d'œuvre, la sécurité du revenu, les services de garde à l'enfance, le développement économique et d'infrastructures municipales, ainsi que les ressources renouvelables et l'aménagement du territoire. J'aimerais profiter de l'occasion pour remercier les employés de l'ARK qui travaillent consciencieusement jour après jour. Et, au nom de tous les employés de l'ARK, je tiens à remercier également les membres du Comité administratif et du Conseil de l'ARK pour les précieuses orientations qu'ils insufflent à notre organisme.

Le directeur général,

Jobie Tukkiapik



ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖅᑯᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒻᒪᕆᒻᑯᑦ,
ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᖅᑯᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ

Finance, Treasury and Human Resources Department

Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines

As its name suggests, the Finance, Treasury and Human Resources Department is responsible for activities in three distinct areas with the important goal of providing support to the KRG's other departments, as well as the organization's Council and Executive Committee.

Treasury

Appointed by the Council, the duties of the Treasurer are stipulated in sections 308 through 314 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. Specifically, The Treasurer directs the treasury of the KRG, collecting all moneys payable to the KRG and, subject to all other legal provisions, depositing them in a designated, legally constituted bank, financial services cooperative or trust company until they may be employed for the purposes for which they were levied or received, or until disposed of by the Council. The Treasurer is bound to keep books of account with detailed information on all receipts and expenditures and, within 30 days of the end of the KRG fiscal year, must prepare audited financial statements. For these purposes and in cooperation with the Executive Committee, the Treasurer prepares and submits to the Council before the start of each year an annual budget and regularly follows up on the organization's financial situation with reports to the Council, the Director General and department directors.

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖓ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᔪᖅ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᒫᖏᓐᓂᒃ ᐱᔪᑦᔪᑎᓕᒫᖏᓐᓄᓗ, ᐃᓚᖃᖅᑐᓂᒃ ᐊᒃᑯᓯᐅᕐᓂᓗᑦ ᐃᑳᐱᓕᐅᕐᓂᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔪᓂᒃ.

The Finance Section processes transactions for all KRG programs and services, including those for the Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative.

Le personnel affecté aux services financiers traite les opérations pour tous les programmes et services de l'ARK, y compris l'initiative visant notamment à soutenir la chasse aux animaux à fourrure.

Comme son nom l'indique, le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines est chargé de la réalisation d'activités dans trois domaines distincts en vue d'offrir du soutien aux autres services de l'ARK, ainsi qu'au Conseil et au Comité administratif de l'organisme.

Trésorerie

La trésorière est nommée par le Conseil de l'ARK et les articles 308 à 314 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik prévoient les tâches qui lui incombent. Plus précisément, la trésorière dirige les services de la trésorerie de l'ARK. Elle perçoit tous les deniers payables à l'ARK et, sous réserve de toutes autres dispositions légales, elle les dépose dans la banque, la coopérative de services financiers ou la société de fiducie légalement constituée que peut désigner le Conseil de l'ARK et doit les y laisser jusqu'à ce qu'ils soient employés aux fins pour lesquelles ils ont été prélevés ou reçus ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé par le Conseil. La trésorière doit tenir des livres de comptes où elle inscrit les recettes et les dépenses et, dans les 30 jours qui suivent la fin de tout exercice financier de l'ARK, elle doit préparer des états financiers vérifiés. Pour réaliser ces tâches, la trésorière prépare, en collaboration avec le Comité administratif, un budget annuel qu'elle présente au Conseil de l'ARK avant le début de chaque exercice financier. Tout au long de l'année, elle effectue régulièrement le suivi de la situation financière de l'organisme et en fait rapport au Conseil de l'ARK, au directeur général et aux directeurs de services.

En ce qui concerne les recettes, une analyse comparative entre 2009 et 2010 révèle que les produits d'exploitation provenant de sources locales et de contributions ont augmenté de 1 890 353 $. Cette modeste augmentation est attribuable à divers facteurs, dont l'indexation annuelle du financement reçu dans le cadre de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik) et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), ainsi que de la signature et de l'expiration de diverses autres ententes. Les retours sur investissements, lesquels proviennent en grande partie de l'émission d'obligations à long terme, ont pour leur part diminué de 33 234 269 $ principalement en raison de l'achèvement en 2009 du Projet d'asphaltage des chemins et de plusieurs projets dans le cadre du Programme Isurruutiit. En outre, l'état consolidé de la situation financière au 31 décembre 2010 indique que la situation financière de l'organisme demeure bonne.

L'an dernier, l'ARK a émis 11 741 000 $ en obligations municipales vendues sur le marché monétaire, ce qui a eu pour effet d'augmenter le passif à long terme inscrit pour l'organisme et les villages nordiques, ainsi que les investissements nets dans l'actif à long terme. Ces obligations continuent d'être une valeur

ᐊᑦᓯᑕᐅᒍᑎᒥᓯᒪᔪᕐᒥᒍᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᓪᒪᕆᒻᒧᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᑯᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐱᖓᓱᓗᐊᖓᖑᐊᓂ ᐊᑦᔨᒦᖓᒎᔪᓂ ᐱᓪᒪᕆᒻᒥᒃ ᑐᕌᖅᑲᖅᓯᓂ, ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖑᑎᖏᓐᓂᒃ, ᑎᒥᐅᑉᓗ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐳᕐᑐᓂᖅᓴᖏᓐᓂᓗ.

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᓪᒪᕆ

ᑎᓕᔪᒪᑦᓯᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ. ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᓪᒪᕆᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᒐᖏᑦ ᐃᓂᑦᓚᑕᐅᓯᒪᔫᑦ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓐᑎᒍᑦ 308-ᒥᑦ 314-ᒧᑦ ᐱᖁᔭᕐᒥ ᐃᓕᖕᒪᔪᒥ ᓄᓇᐃᑦ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᓪᓗ. ᑖᓐᓇ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᓪᒪᕆ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᖏᓐᓂᒃ, ᓄᐊᑦᓯᕈᐅᑦᓯᓂ ᑮᓇᐅᔭᓖᒪᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒍᑎᒥᒥᐊᓕᖏᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᓗ, ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᐊᓯᓕᒫᖏᑦ ᐱᖁᔭᕐᑎᒍᑦ ᐊᔾᔨᑎᔪᐅᒥᐊᓖᑦ. ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᓕᐅᕐᖁᕈᐅᑦᓯᓂ ᓇᓗᓃᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ. ᐱᖁᔭᑎᒎᓕᖕᒪᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᒃᑯᕕᐅᔪᓄᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑯᐊᐸᕕᐅᔪᓄᑦ ᐅᕙᓗᐃᓐᓂᑦ ᑐᓅᓴᕕᐅᔪᓄᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᓴᑦ ᐊᔾᔨᑦᑕᐅᖏᓐᓂᓕᒫᖏᓐᓂ ᐊᔾᔨᑎᒥᒥᐊᖅᑲᖅᓯᒪᔭᒥᓄᑦ ᐅᕙᓗᐃᓐᓂᑦ ᐊᑐᕐᑐᓴᓕᐊᖑᕐᕐᒥᓂᓕᒫᖏᓐᓂ ᑲᑎᒪᔩᓄᑦ. ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᓪᒪᕆ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᑐᓴᔭᐅᕗᖅ ᑮᓇᐅᓴᑦ ᐊᑦᓚᑕᐅᓯᒪᕕᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᓇᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐃᓗᑦᓚᑐᕐᓯᒪᑎᓗᒥᑦ ᓱᖅᑯᐃᓯᓯᒪᑦᓯᐊᓗᒥᑦ ᐃᑎᕐᑐᐱᓅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᓅᑦᓗ, ᐊᓪᓚᓗ 30 ᐅᑉᓗᐃᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᖁᒍᓐᖓ ᐃᓯᓕᐅᕕᓂᐅᓕᕐᑎᓗᒍ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᒥᐊᖅᑲᓯᓂ ᑕᒪᓯᒪᔪᕐᓯᐅᑕᐅᒍᑎᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓗᓂᓗ ᐳᕐᑐᓂᖅᓴᓂᒃ. ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᓪᒪᕆ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᕗᖅᒍᖅ ᑐᓂᕐᓯᓂᓗ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐊᕐᖁᑕᓖᑦ ᑐᖁᒪᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐊᕐᖁᒍᓐᖓ ᐱᒥᐊᓚᐅᕐᑎᓇᒍ, ᓇᓚᐅᑎᑦᓯᐊᕐᑐᒥᓗ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᓯᓂ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᖕᒪᐅᓯᓇᓕᑦᑕᕐᒥᓂᒃ ᑐᕐᑎᓯᖃᑦᑕᓂᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ, ᑲᒪᔨᓪᒪᕆᒻᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕕᐅᔪᓗ ᑲᒪᔨᕐᒥᓂᒃ.

ᑮᓇᐅᓴᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐱᑦᓗᒥᑦ, ᖃᓄᓪᓗᐊᑎᒥᒃ ᐊᑦᔨᒦᖓᒥᑎᒥᓪᒪᖕᒪᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᓯᒥᒃ ᐊᕐᖁᒎᓚᐅᕐᑐᒥ ᑕᕝᒪᓂᓗ ᐊᕐᖁᒥ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᓯᐊᕐᑐᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᓴᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᑦ ᐱᑦᓱᑎᒃ ᑐᓂᕐᕿᓯᐊᖑᑦᓯᑎᓪᓗ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᓚᐅᓇᐊᖅᒥᑦ $1,890,353-ᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᕿᑎᒃ ᐅᑲᓕᕿᒍᑎᓕᒃ ᐊᑦᔨᒦᖓᒥᑐᓂᒃ, ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᕐᖁᒍᑕᒫᑦ ᐊᑭᑦᑐᑉᐸᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᕿᑎᓅᓕᖕᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᑖᖑᕙᑦᑐᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᒃᑎᒦᓂᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓐᑎᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᓂᑦᓴᒧᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉᓗ ᐱᑲᓪᓚᐊᕿᑎᑦᓴᕐᒥᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᓴᓇᕿᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒃ) ᐊᓪᓚᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓐᑎᒍᑦ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᖅᐸᓕᐊᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᓂᖕᒪᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ (ᓯᐳᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒃ), ᐊᓯᖏᑦᑎᒍᓪᓗ ᐊᑎᓕᐅᕿᑎᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓯᓕᑦᓯᑎᓪᓗ ᐊᑦᔨᒦᖓᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒥᐊᓪᓗᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᓂᕐᒧᑦ. ᐊᓯᐊᒍᓪᓗᑕᐅᖅ, ᑮᓇᐅᓴᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᕿᑐᕐᖏᐅᑎᑦᓯᓂᐅᔪᑎᒍᑦ ᐱᔭᐅᑉᐸᓗᐃᑦ ᐊᑯᓂᕐᑐᓘᓕᖕᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᑭᓕᕐᓴᑖᕈᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐃᑭᑦᓕᒥᐊᓚᐅᕐᑐᑦ $33,234,269-ᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᓚᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᕐᖁᑎᓂᒃ ᕿᓯᑎᑎᓇᓂᐅᑦ ᐱᔭᕇᑦᑕᐅᓂᖕᒪ 2009-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐊᓯᖏᑦᑕᓗ ᐱᓇᓱᐊᓚᓇᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓱᕿᑎᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᓂᖕᒪᒍᑦ. ᐅᑲᓕᖕᒪᑦᓴᒪᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖕᒪᔪᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔪᐅᒍᑎᒥᓯᒪᔪᕐᒥᑦ ᑎᓯᒻᐱᕆ 31, 2010-ᒥ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᔪᑦ ᐊᑦᑕᓅᑦᑐᓯᐊᒦᒥᐊᕐᒥᓂᒃ ᑕᑦᓯᒪ ᑎᒥᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᖏᑦᑕ.

ᐊᕐᖁᓂ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓚᐅᔪᖅ $11,741,000-ᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑐᖕᖓᕕᑦᓴᔭᕐᒥᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᐃᓕᖕᒪᑎᓪᓗᒥᑦ ᓯᓚᑦᔪᐊᒥ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᒍᑎᐅᔪᓄᑦ, ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᓇᓚᕿᑦᓯᑎᒃ ᐊᑯᓂᕐᑐᓘᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᐊᑭᓕᕐᓴᓇᒍᓐᓇᑕᖅᒥᓂᒃ ᑎᒥᐅᑉ ᓄᓇᓖᑦᑕ ᑲᕙᒫᐱᖕᒥᑦᑕ, ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᓯᑐᐃᒍᑎᒥᓯᒪᔭᓕᒫᖏᓐᓂᓗ ᐱᕈᖅᓴᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᓪᒪᕆᐅᓂᖅ. ᑖᒃᑯᐊ ᑐᖕᖓᕕᑦᓴᑦ ᑲᔪᓯᔪᑦ ᐅᒃᑯᐃᖕᒫᑦᑎᓯᒍᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓯᑎᓗ ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᓯᑦᑐᐃᒍᓐᓇᑐᓄᑦ ᐅᐱᓐᓇᖅᓂ ᑎᒥᐅᔪᖅ ᐅᑲᓕᖕᒪᔫᓕᖕᒪᔪᒥᒃ ᐊᑦᑕᓅᑦᑐᒦᑦᑎᑕᐅᒍᑎᖃᒪᑦ ᑕᑯᓐᓄᑦ ᑲᕙᒫᓄᑦ. ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᓂᖅ ᑖᒃᑯᓇᑎᒎᓇ ᐱᕕᒃᑎᓯᑦᓯᐊᑐᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᑲᕙᒫᐱᐅᔪᓂᓗ ᓵᖕᒪᓯᒍᓐᓇᑎᓯᒥᒃ ᑭᖕᖑᒪᓇᑦᓚᑦᑐᓐᓂᖕᒪᔪᓂᒃ ᐃᒪᑦᓯᐊᑑᒪᒥᐊᒃᑲᓂᒧᑦ ᑭᓇᓂᑦᓗᑯᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᓴᓗᒪᖓᒍᑎᓂᒃ ᐱᓇᕐᑎᓂᓗ. ᐊᖑᑯᓯᐅᑦᓂᓄᓗ ᐅᒥᐊᒃᑯᐱᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ. ᐱᓗᐊᑦᑐᒥᒃ ᑕᑉᐸᓂ ᐊᕐᖁᒥ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᓪᒪᕆ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕᓗ ᓄᓇᓕᓂ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᕕᖕᒪ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᑎᑦᓯᓚᐅᑦᔫᖅ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᔪᑦ ᐊᑭᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᓂᓗ ᐃᓱᕿᑎᑦ ᐊᑖᒍᑦᑐᓂᒃ. ᐃᓯᓕᑎᑦᓯᕙᓪᓕᐊᓯᐊᕿᑎᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᑐᖕᖓᓕᐊᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖕᒪᑕ ᑖᑦᓯᒪ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᒍᑎᐅᑉ.

ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᐊᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔪᐅᒍᑎᒥᓯᒪᔪᕐᒥᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒥᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᒥᐊᒃᑯᓕᐱᓂᐅᒥᐊᖓ $21,204,260-ᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᑦ ᑐᕌᖅᑕᐅᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᐅᔪᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᒥᐊᖅᑲᓯᒪᓕᑦᑐᓄᑦ ᐱᔭᕇᑦᑕᐅᒥᐊᖅᑲᓚᖕᒪᑦᓯᑎᓪᓗ ᐊᕐᖁᓂ ᕿᓚᓂ, ᐊᓪᓚᑦᑕᐅᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᑦ ᑐᕌᖅᑕᐅᑎᑕᐅᒪᓛᐱᑦᓯᒪᓪᓕᒥᐊᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑦᓴᐅᒥᐊᓕᓐᓄᖕᒪᑦᓯᑎᒃ.

2010 ᐃᓯᓕᑎᓪᓗᒍ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᖏᑦ ᑐᓄᑉᐸᑦᑕᐅᓯᒪᔪᑦ $11.1 ᒥᓕᐊᓐ ᑲᓴᓕᓚᐅᑦᑐᑦ, ᐅᑯᐊ ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ:

- $3.9 ᒥᓕᐊᓐ ᒪᓕᒋᐊᒃᓯᒪᔪᑦ ᑐᕌᖅᑐᑯᐊᐱᑦᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓂᒃ ᐅᑦᑑᑎᒥᒍᑦ ᐃᓕᖕᒪᔪᓄᑦ ᑲᕙᑦ ᐱᓇᓱᐊᕕᖁᑎᖏᓐᓄᑦ, ᑐᓄᕓᓯᒪᐱᐅᒥᐊᒃᑳᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ

ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᖕᒪᓂ ᒪᕐᕉᖕᒪᓂ: ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕋᓱᐊᑦᑕᓕᒫᖏᑦ, ᐃᓚᒃᑲᓯᑎᒃ ᒃᑲᒥᑯᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᑦᑐᑦ ᓯᓚᒥ ᐱᖕᖑᐊᕖᑦ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᓄᓇᓖᓂ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖃᕐᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕕᒧᑦ.

Page 25: Funding for all KRG projects, including recently constructed playgrounds in many communities, is administered by the Department.

Page 25 : Le financement de tous les projets de l'ARK, y compris les terrains de jeux récemment aménagés, est administré par le Service.

ᒋᓚᓐ ᑑᒃ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨ.

Ghislaine Turcot, Treasurer.

Ghislaine Turcot, trésorière.

ᒪᐃᑯ ᒪᒃᓚᐃ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᐅᑉ ᑐᓪᓕᖓ.

Michael McLay, Assistant-Treasurer.

Michael McLay, trésorier adjoint.

In terms of revenue, a comparative analysis between last year and this year shows that operation revenue from local sources and contributions increased by $1 890 353. The modest increase is attributable to different factors, including the annual indexation of funding received under the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) and the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), as well as the signing and expiry of various other agreements. For its part, revenue from investments made up largely of long-term debt issues decreased by $33 234 269 due, in large part, to the completion in 2009 of the Road Paving Project and several projects under the Isurruutiit Program. Moreover, the KRG's consolidated statement of financial position as of December 31, 2010, demonstrates that the organization remains on sound financial footing.

Last year, the KRG issued $11 741 000 in municipal bonds financing on the capital market, increasing the long-term liabilities it holds for itself and for the Northern villages as well as net investments in long-term assets. These bonds continue to represent a secure option for investors because the organization is guaranteed by both levels of government. Financing allows the KRG and the Northern villages to deal with essential needs related to drinking water supply and wastewater treatment infrastructure and equipment, as well as roads and marine infrastructure, among others. In particular this year, the Treasury and the KRG Municipal Public Works Department consolidated project costs and loans under the Isurruutiit Program that will permit the second phase of the Program to effectively wind down.

The consolidated statement of financial position shows the KRG's accumulated surplus to be $21 204 260. The surplus is made up of moneys for mandates that are already underway and will be completed over the next few years, as well as moneys for a few mandates that still remain to be implemented.

At the end of 2010, the KRG's monetary reserves totalled close to $11.1 million, including:

- $3.9 million to comply with specific funding agreements like those with certain government departments that require amounts to be set aside according to heavy equipment and vehicle fleet replacement values.
- $2.5 million to comply with the Sivunirmut Agreement for KRG housing and building construction.
- $1 000 000 for a new reserve for regional childcare-centre repairs and major upgrading work.
- $250 000 for litigation files.

Finance

The Finance Section processes and keeps a record of all KRG accounting transactions and reports on these activities to the Treasurer. Of particular note in 2010, the implementation of a

sûre pour les investisseurs, car l'organisme est cautionné par les deux ordres de gouvernement. Le financement permet à l'ARK et aux villages nordiques de répondre aux besoins essentiels liés notamment aux infrastructures et à l'équipement d'approvisionnement en eau potable et de traitement des eaux usées, ainsi qu'aux routes et infrastructures maritimes. Il importe de noter cette année que la trésorière et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK ont consolidé les coûts et les prêts des projets réalisés dans le cadre du Programme Isurruutiit, ce qui permettra de mettre fin de manière efficace à la deuxième phase du Programme.

L'état consolidé de la situation financière indique que le surplus accumulé de l'ARK se chiffre à 21 204 260 $. Ce surplus provient des sommes accordées pour des mandats en cours d'exécution et qui seront accomplis au cours des prochaines années, ainsi que des sommes accordées pour de nouveaux mandats dont la mise en œuvre n'a pas encore été entreprise.

À la fin de 2010, les réserves financières de l'ARK totalisaient 11,1 millions de dollars, dont :

- 3,9 millions de dollars pour se conformer à des ententes de financement spécifiques telles que celles conclues avec certains ministères du gouvernement qui exigent que des sommes soient mises de côté en fonction des valeurs de remplacement de l'équipement lourd et du parc de véhicules.
- 2,5 millions de dollars pour se conformer à l'Entente Sivunirmut en ce qui a trait à la construction de logements et de bâtiments pour l'ARK.
- 1 000 000 $ pour une nouvelle réserve visant des réparations et des travaux de réfection d'envergure dans les centres de la petite enfance de la région.
- 250 000 $ pour les dossiers de litige.

Services financiers

Cette section traite et consigne toutes les opérations comptables de l'ARK et en fait rapport à la trésorière. Il importe de souligner que la mise en place d'un nouveau système électronique de gestion des voyages s'est poursuivie en 2010. Grâce à ce nouveau système, toutes les tâches liées à la gestion des voyages sont automatisées : toutes les réservations faites par les employés pour des billets d'avion, la location d'une voiture et l'hébergement, ainsi que toute la facturation, le paiement des fournisseurs et les rapports de suivi. Voici d'autres faits saillants pour 2010 :

- Une profonde restructuration des procédures de travail du Service a été entamée.
- À la fin de l'année, le Service a procédé à un inventaire complet du matériel et de l'équipement en collaboration avec le Service administratif de l'ARK.
- Conformément à certaines dispositions de l'entente concernant la prestation de services policiers régionaux

ᓄᓇᒃᑯᑦᑎᔨᓪᓚᕆᑦ ᐱᓇᓱᑏᑦ ᓄᓇᒃᑯᑦᑎᔪᐃᓐᓂᓗ ᐊᓯᑖᕐᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖏᑦᑕ ᑌᒪᓗᐊᖏᓐᓂᒃ.

- $2.5 ᒥᓕᐊᓐ ᒪᓕᒋᐊᖃᕐᓯᒪᔪᑦ ᓯᑯᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒥᒃ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᖕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᓂᕐᕿᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐃᓗᕐᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᓗ ᓴᓇᒍᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ.
- $1,000,000 ᓄᑖᑦ ᑐᓄᔭᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦᓴᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐯᕐᓯᕖᑦ ᓴᕐᑯᒥᑦᓯᒪᔪᕐᓂᐊᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᓂᑦᓴᖏᓐᓄᓗ.
- $250,000 ᐃᖅᑲᑐᐃᕝᕕᒋᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓕᕆᒍᑎᑦᓴᑦ.

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖅ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕝᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᔪᖅ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᕐᒋᑎᓕᒪᑦᓯᐊᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᖕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔪᓯᖏᓐᓄᐊᖕᒪᔪᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑐᓴᐅᒪᔭᐅᑏᓐᓇᕆᐊᖃᕐᓯᒥᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔩᓪᓚᕆᖕᒧᑦ. ᐱᒍᐊᕐᑐᒥᒃ 2010-ᒥ, ᓄᑖᖅ ᐊᐅᑦᓚᑲᑕᕆᐊᖃᕈᑎᒃ ᑲᒪᐅᑎᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᕐᑎᒍᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒋᐊᑦᓚᑕᐅᕐᑐᖅ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᒍᓯᑦᑳᕐᒥᖅ ᐱᕕᖃᕐᑎᓯᒍᓐᓇᓱᖅ ᐊᐅᓚᓂᐅᒥᐊᖃᕐᑕᐅᒍᑦ ᑲᒪᔭᐅᓂᕆᑦᑕᓚᓂᖅ ᐱᔭᕆᐊᑭᑦᓯᓂ ᑐᕌᓐᓇᑐᓕᐊᕆᑦᓯᒥᑦ: ᐊᑐᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎ ᐋᖅᑮᓯᕐᒍᖅ ᖃᕐᒪᑦᑕᐅᑎᑦᓴᒥᓂᒃ, ᓄᓇᒃᑯᔨᒥᒃ ᐊᑦᑕᑐᕐᓂᓴᒥᓂᒃ ᓯᓂᑦᑕᕕᑲᕐᓂᓴᒥᓂᓗ ᐊᓯᐃᓛ ᐊᑭᓕᕿᑦᓴᓕᐊᖑᓯᑦᓴᐅᑎᒥᑐᖅ, ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒥᐊᓕᓪᓗ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᑐᖅ ᑲᒪᔭᐅᒥᐊᓛᕿᑎᑦᓴᖏᓪᓗ ᑐᓴᐅᒪᒍᑎᑲᑦᓴᐅᑎᒥᑦᓯᑎ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ:

- ᐃᓂᑦᓚᑎᓇᒥᐊᑖᓂᑦᓚᓇᒃ ᐱᓇᓱᒍᑎᐅᓯᔪᓂᒃ ᑖᒃᓱᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑎᓐᓂ ᐱᒋᐊᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ.
- ᐊᕐᕌᒍ ᐃᓯᓕᑎᑦᑐᒍ, ᓯᓇᒥᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᑭᓯᑕᐅᓂᖃᕐᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᒍᑏᑦ ᐱᐅᒃᑯᑏᑦᑐ ᐱᓇᓱᐊᖃᑕᐅᑎᑦᑐᒍ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᖕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓ.
- ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᖕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᕙᐃᒃᒧ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓄ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒥᓯᒪᔭᖓ ᐳᕆᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᐃᓪᒥᒎᑐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᓴᐅᒍᑎᑦᓴᑖᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᓂᐸᑦᑕᖏᑦ

ᑖᒃᓱᓂ ᐊᕐᕋᒍᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕝᕕᒃ ᑲᔪᓯᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᑲᒪᔭᖃᕐᓂᒥᒃ ᑐᑭᒍᐊᑦᑎᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒥᓱᙱᒻᒥᑑᓚᓗᐊᖅ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᒍᑏᑦ, ᐱᒍᐊᕐᑐᒥᒃ ᐃᓅᓚᓯᐊᕐᓂᐅᑦ ᐊᑭᑐᓗᐊᓕᕐᓂᖕᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ ᐊᓪᓚᓗ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖏᑦ ᓴᓇᕈᑎᐅᑉ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᖕᒪᑕ. $4.6 ᒥᓕᐊᓐ ᐊᐅᓚᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐱᖕᒪᓯᔪᕐᑐᓄᑦ ᐃᓅᓚᓯᐊᕐᓂᒎᓕᖕᒪᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᓖᓐᓂᓕᖕᒪᑦᓯᑎᒃ ᐃᓂᑦᓚᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᓄᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᖕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖕᒪᓄᑦ ᒪᕐᕉᒃᑯᓐᓄ 2007-ᖑᑎᑦᑐᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖕᒪᓯᔪᕐᑐᑦ ᓂᕿᓯᒍᑎᓃᓕᖕᒪᔪᑦ, ᐅᓯᐊᒍᑦᓯᒍᑎᓄᑦ, ᒪᒃᑎᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᒍᑎᓄᑦ, ᐅᓯᔭᐅᒍᑎᓃᓕᖕᒪᔪᓗ ᐊᑭᑭᓕᒋᐊᕐᑕᐅᓂᑦᓴᖏᓐᓄᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑏᑦ, ᐱᐅᒃᑯᑏᑦ, ᐃᓗᒥᐅᑕᑦᓴᑦᓗ ᐱᐅᓕᓂᐊᕈᑦ, ᐃᓄᑐᖃᓂᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒋᐊᓪᓚᕈᑏᑦ ᖃᕐᒪᑦᑕᐅᑎᓂᓗ ᐊᑭᑭᓕᒋᐊᕆᒍᑏᑦ. ᑯᕖᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᑕ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓂᖕᒪ ᑕᒪᒃᑯᓂᖕᒪ ᐃᓯᓕᕐᓯᒪᓪᓚᓪᓚᑦ ᒫᑦᓯ 31, 2011-ᒥ, ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ ᑭᒪᑐᕐᑐᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖕᒪ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᒥᐊᓖᕿᐳᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᒧᑦ, ᓄᓇᕕᐅᑉ-ᑯᕖᒃᒧ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑎᖕᒥᑦ ᐱᔭᕇᕿᓯᐊᕐᓂᖏᓐᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᓂᕐᒥᒃ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓅᓚᓯᐊᕐᓂᐅᑉ ᐊᑭᑐᓗᐊᕐᓂᖕᓂᒃ ᓵᖕᒪᓯᓂᐅᔪᖅ ᐲᖑᓯᐅᒥᑎᒪᓯᐊᕿᒪᓗᒍ ᐊᑭᑭᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓂᖕᒧᑦ ᐃᓅᓚᓯᐊᕐᓂᒥᒃ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, 2.5 ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᖅ ᓴᓇᕈᑎᐅᑉ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᖕᒪᓂ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᖕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖃᕐᒥᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᔪᑦᓴᔭᐅᑦᓯᓂ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᖏᓐᓂᒃ. ᑖᒍᓇ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᒃᑯᑦ, 2010-

ᑮᓇᐅᔪᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᒍᑦ | Revenue by Activity | Recettes par activité			
ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖅ Activity Activité	ᓯᓚᑖᓂᑦ ($) External source ($) Sources externes ($)	ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂᑦ ᓅᑎᑕᐅᑦ ($) Internal transfer ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᖓᔪᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐃᓕᓴᒍᑎᓄᓗ | Financial services and training | Services financiers et formation	22 459	137 001	159 460
ᑮᓇᐅᔭᕐᕕᖕᒪᑦ, ᑭᓯᑕᐅᒪᔪᓄ, ᐊᓯᖏᓄᓗ Treasury, statistics, etc. | Trésorerie, statistiques, etc.	308 806	1 541 741	1 850 547
ᓂᕿᓂᒃ ᐊᑭᑭᓕᒋᐊᕐᑎᓯᒍᑎᓄᑦ Cost-of-living measures | Mesures de réduction du coût de la vie	4 636 052	250 000	4 886 052
ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᓄᓗ | Elected officials and members | Membres et représentants élus	4 574 420	–	4 574 420
ᐊᑯᓂᐅᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᑎᓄᑦ | Long-term financing | Financement à long terme	6 211 971	–	6 211 971
ᓴᓇᕈᑎᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᖓ | Sanarrutik Agreement | Entente Sanarrutik	5 795 783	–	5 795 783
ᐃᓗᐃᑦᑐᐃᖕᒪᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖅ | Block funding | Financement global	91 553	–	91 553
ᑲᑎᓐᓂᖕᒪ | Total	21 641 044		

ᓯᓇᒥᑐ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᑎᑎᕋᕐᓯᒪᔪᓂᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᖕᒦᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑕᕐᒥᖏᓐᓂᖕᒪᔪᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑕᒪᓯᐊᕐᓯᑕᐅᒍᑎᒥᓯᒪᔭᖏᓐᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᐱᔭᕇᖅᓯᒍᓐᓇᖅᑐᖅ ᑲᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᔪᖅ 29-ᓄᑦ ᐱᓇᓱᑎᓄᑦ.

The Department fulfils its roles and responsibilities with 29 employees.

Le Service s'acquitte de ses rôles et responsabilités à l'aide de 29 employés.

new electronic travel management system was continued. The new system will ensure that all travel management tasks are fully automated: from each reservation made by an employee for air transportation, car rental and accommodations to invoicing, supplier payment and follow-up reporting. As well:

- An in-depth restructuring of the working processes of the Department was initiated.
- At the end of the year, a complete inventory of supplies and equipment was also accurately carried out in cooperation with the KRG Administration Department.
- Pursuant to certain provisions of the agreement concerning the delivery of regional policing services between the KRG and the governments of Canada and Québec, separate accounting books were created for the activities of the Kativik Regional Police Force.

The Finance Section continued to be responsible this year for directing a limited number of programs, in particular related to cost-of-living measures and the implementation of certain aspects of the Sanarrutik Agreement. Specifically, funding of $4.6 million was administered for six cost-of-living measures set up by the KRG and the Makivik Corporation in 2007. The six measures are the Food Program, the Gasoline Subsidy Program, Support for Inuit Harvesting Activities, the Transportation Subsidy Program for vehicles, equipment, furniture and appliances, Elders Assistance and the Airfare Reduction Program. Since Québec-government funding for these measures is due to expire on March 31, 2011, the region made representations to have the funding renewed for another year while a joint Nunavik–Québec working group finishes preparing its recommendations on how to strengthen current efforts to reduce the cost of living.

As well, pursuant to section 2.5 of the Sanarrutik Agreement, the KRG has a mandate to finance community projects. Under this mandate, the Department paid out funding in 2010 for various purposes, including the Ivakkak dogsled race which celebrated its tenth anniversary, arena renovation work in Ivujivik, Akulivik and Umiujaq, gymnasium expansion work in Kuujjuarapik, infrastructure and equipment purchase projects in every Northern village, as well as local church, women auxiliary, youth and elder activities. For information on the Economic and Community Development Fund under the Sanarrutik mandate, refer to the section of this annual report on the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department.

Human Resources

The Human Resources Section coordinates all KRG labour files. More specifically, it delivers advice, technical assistance and coaching to managers, as well as contributing to the implementation of the organization's mandates through employee

conclue entre l'ARK et les gouvernements du Canada et du Québec, le Service a créé des livres comptables distincts pour les activités du Corps de police régional Kativik.

La section est également chargée de diriger un certain nombre de programmes liés notamment au coût de la vie et à la mise en œuvre de certains aspects de l'Entente Sanarrutik. Plus précisément, les fonds affectés aux six mesures de réduction du coût de la vie mises en place en 2007 par l'ARK et la Société Makivik ont totalisé cette année 4,6 millions de dollars. Ces six mesures sont le Programme alimentaire, le Programme de subvention de l'essence, le Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation, le Programme de subvention du transport pour les véhicules, l'équipement, les meubles et les électroménagers, l'Aide financière destinée aux aînés et le Programme de réduction des tarifs aériens. Comme le financement qu'offre le gouvernement du Québec pour ces mesures est censé prendre fin le 31 mars 2011, des représentants de la région ont déployé les efforts nécessaires pour que le financement soit renouvelé pour une autre année, soit pendant qu'un groupe de travail mixte Nunavik-Québec continue de préparer des recommandations sur les façons d'intensifier les efforts pour réduire le coût de la vie.

De plus, en vertu de l'article 2.5 de l'Entente Sanarrutik, l'ARK a le mandat de financer des projets communautaires. À cet effet, le Service a versé des contributions en 2010 pour la réalisation de divers projets et activités, dont la course de traîneaux à chiens Ivakkak qui célébrait cette année son 10e anniversaire, la rénovation des arénas à Ivujivik, à Akulivik et à Umiujaq, l'agrandissement du gymnase à Kuujjuarapik, les projets d'infrastructures et l'achat d'équipement dans tous les villages nordiques ainsi que des activités des églises, des dames auxiliaires, des jeunes et des aînés. Pour des renseignements sur le Fonds de développement économique et communautaire lié à ce mandat de l'Entente Sanarrutik, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance.

Ressources humaines

Cette section coordonne toutes les questions relatives aux ressources humaines de l'organisme. Plus précisément, elle fournit des services-conseils, de l'assistance technique et de l'encadrement aux gestionnaires et aide l'ARK à réaliser ses divers mandats par l'acquisition, la conservation, la formation et le développement des ressources humaines. La section est également chargée de toute question touchant la rémunération, les avantages sociaux, la négociation et l'administration de conventions collectives et l'application des lois du travail.

ᖁᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒡᔪᐊᑦ ᑭᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᑦᔨᕖᖕᖏᑐᓂᒃ, ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᑦᑲᓂᖅ ᖁᓕᓂᒃ ᐊᕐᖁᕐᑐᓕᕐᓂᒥᒃ ᓇᓪᓕᐅᓂᕐᓯᐅᓚᐅᕐᒪᑦ, ᓯᐊᕐᓇᔭᕐᕓᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᓂᖓᑦ ᐃᒡᔪᕕᒻᒥ, ᐊᑯᓕᕖᒻᒥ, ᐅᒥᐅᔭᒥᓗ, ᐃᖏᓕᓴᕐᕕᐅᑉ ᐊᖅᑭᓕᕆᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᑯᑦᔪᐊᕿᕖᒻᒥ, ᐱᐅᒃᑯᓃᑦ ᓂᐅᕕᕐᑕᐅᓂᖏᑦ ᓄᓇᓕᓕᓐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᓃᑦ ᑐᑦᓯᐊᕖᓕᓈᓂᒃ, ᐊᕐᓃᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᖅᑲᑕᐅᔪᓂᒃ, ᐅᕕᓚᕐᑐᓂᒃ ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᓗ. ᑐᑭᓯᒋᐊᑦᓯᐊᑭᒪᒍᕕᑦ ᑭᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᓪᓗ ᐱᑦᓯᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᑦ ᑭᓇᐅᔦᑦ ᓴᓇᕐᑭᑎᒃᑯᓕᖓᒪᔪᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ, ᑕᑯᒥᐊᕿᓇᑐᑎᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐅᓂᒃᑳᑕᐅᒍᑎᖓᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐱᖓᒪᑕ ᐱᓇᓱᒪᑦᓴᓕᓇᓂᕐᒧᑦ, ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᕐᒧᑦ, ᑭᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐯᕐᓯᕕᓕᓇᓂᕐᒧᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᓄᑦ.

ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᔩᑦ

ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᕝᕕᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔾᔨ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐱᖓᒪᑕ ᐱᓇᓱᒪᓕᕆᔪᓯᓖᖓᓂᒃ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᐃᒻᒦᖅᑭᑎᐅᔪᖅ, ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᔪᖅ ᐊᔪᕿᕆᐊᕐᑎᐅᓯᓂᓗ ᑲᒪᔩᓂᒃ, ᐃᓚᐅᕙᑦᓯᓂᓗ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑎᒥᐅᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᓴᕐᓯᐅᑎᐅᓂᒃᑯᑦ, ᐱᓇᓱᒐᑖᑎᑦᓯᔫᑎᓂᒃᑯᑦ, ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᒃᑯᑦ ᐱᑦᓯᓕᐊᑎᑦᓯᔫᑎᓂᒃᑯᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒥᔭᕐᑲᔾᔪᖅᒥᖑᖅ ᑭᓇᐅᑦᔭᓵᓄᓕᖓᒪᔪᓂᒃ, ᐱᑦᓯᓕᖁᑎᓅᓕᖓᒪᔪᓂᒃ, ᐱᓇᓱᑏᓗ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒦᓂᖓᒪᑦ ᐊᖅᑭᒃᑲᑎᒌᒍᑎᖅᒦᓅᓕᖓᒪᔪᓂᒃ ᐊᖅᑭᒃᑲᑎᒌᒪᓯᐊᕐᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓᓂᓪᓗ, ᑲᒥᔭᕐᑲᕐᓯᓂᓗ ᐊᑑᑎᑎᑕᐅᔭᕆᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᖁᔭᕐᑎᒍᑦ.

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐱᖓᒪᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᐊᒥᓱᕐᔪᐸᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᑐᑦ ᐅᐱᓐᓇᖑᓂ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᓕᖏᑦ ᐱᒍᑦᑐᒍᑎᒥᒥᐊᓕᖏᓪᓗ ᑲᔪᓯᓯᐊᕆᐊᖅᑲᒪᑦ ᐊᑦᔨᕖᖕᖏᑐᐃᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᕈᒍᑏᑦ ᐊᔾᔨᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᑭᓇᐅᔭᐅᑐᓚᐅᑐᖅ $37.7 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᑭᓇᐅᑦᔭᓵᓄᓕᖓᒪᔪᓂᒃ ᐱᑦᓯᓕᖁᑎᓄᑦᓗ 2010-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᑖᒃᑯᐊ ᑭᓇᐅᔭᑐᕈᑎᐅᒪᔪᑦ 27.2%-ᒧᐊᖏᑦ ᑎᒥᐅᑦ ᑭᓇᐅᔭᖁᑎᓕᒫᖏᑦᑕ. ᐊᕐᖁᑕᒫᑦ ᐅᑯᓯᖑᒪᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᑭᓇᐅᔭᑐᕈᑏᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᔪᑎᓪᓚᐅᔪᑦ ᐱᑦᓯᓕᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑭᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᓂᖓᓂᒃ. ᐅᑯᓗᒧᐊᕐᑎᓗᒍ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐱᖓ ᐱᕕᓕ-ᒦᒥᒍᑦ ᐊᐅᓪᓯᓂᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᑭᓇᐅᔭᕐᑐᒧᐊᕐᐅᓕᑎᑦᓯᒪᓯᐊᖏᓐᓇᓕᒦᕐᑐᖅ, ᑭᓇᐅᔭᖃᕐᓂᓴᐅᕐᑯᕐᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕿᑎᓅᓕᖓᒪᔪᓂᒃ ᐱᒍᑦᑐᓂᕐᓄᐊᖓᒪᔪᓂᓪᓗ ᑐᖕᖑᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ.

2010-ᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐱᔭᕇᓯᒪᔭᖏᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᓯᐊᕐᑎᒍᒪᓪᒥᔭᕗᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐱᖓᒪᑕ ᐱᕿᕐᐸᓕᐊᓂᖓ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑲᓇᐊᓪᓚᓇᐊᖅᑲᕐᓂᖓ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒡᔪᐊᑦ ᐱᔭᓈᒍᓐᓇᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᒥ-ᐊᓪᓛᓂᕐᒥᒃ. ᑲᒪᔅᑲᓕᕐᑐᒍᑦ, ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐃᒻᒦᖅᑭᑎᖅᑲᓯᑕ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᓗ ᐊᓪᓚᑎᖅᑲᓯᑕ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯ-ᓂᖅᑲᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᓄᑖᓂᒃ ᐱᓇᓱᕐᒧᑦ ᐱᑦᓯᓕᖁᑎᖅᑲᕿᑎᐅᔪᓂᒃ ᑲᒪᔭᐅᔪᓄᑦ ᑐᕐᕋᕐᒥᒃ, ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᓂᖅᑲᓯᓂᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᑦ ᐱᒥᐅᕐᓴᑕᐅᓂᖅᑲᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᑦᑐᒥᑎᑕᐅᒪᓯᐊᖅᑲᓂᕐᒥᒃ, ᐅᐃᒪᓐᓂᖅᑲᕐᓯᐊᕐᑭᑦᓴᑦ ᐅᐸᓗᖏᕐᓯᒪᒍᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐸᕐᓂᕐᑎᐅᓯᒪᑦᓯᓂ, ᑲᑯᓇᕆᓯᐊᑦᓯᐊᓯᒪᓕᕐᓯᓂᓗ ᐱᓇᓱᒥ ᐱᑦᓯᐊᓕᐅᒥᒍᑎᑦᓴᓂᒃ, ᐱᓇᓱᒥᐊᕐᑐᖃᑦᑕᖅᑭᓂᒧᐊᖅᑲᓂᓗ ᑭᓇᐅᑦᔭᓵᓇᔭᐅᔪᓂᓗ ᐊᑦᔨᕿᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒥᐊᕐᓯᓂ. ᑭᖑᓪᓕᖅᐸᒥ, ᑐᑭᒧᐊᑦᓯᐊᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓕᓯᐊᓗᐅᒥᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐱᖓᒪᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒃᑲᑎᒌᑦᓯᐊᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓕᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᑲᑎᒪᖃᑎᖃᓕᐅᒥᔫᕐᓂᓴᐅᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓐ ᑭᒪᑐᕐᑎᖏᓐᓂᒃ.

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ

ᑭᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᑭᓇᐅᔭᓕᕆᔩᓪᒪᕆᒻᒧᑦ, ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒧᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᒍᓐᓇᓯᓂᖅᑲᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᑑᑎᒥᐊᓕᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᓕᒥᓂᓪᓗ 29-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑲᓯᓂ. ᐱᓇᓱᕝᕕᒡᔪᐊᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᐅᑎᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᕙᓪᒥᔪᖅ ᑭᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐊᑐᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᒪᓇᑦᑐᑎᒍᑦ.

2011-ᒧᑦ ᑐᕌᒐᑦ

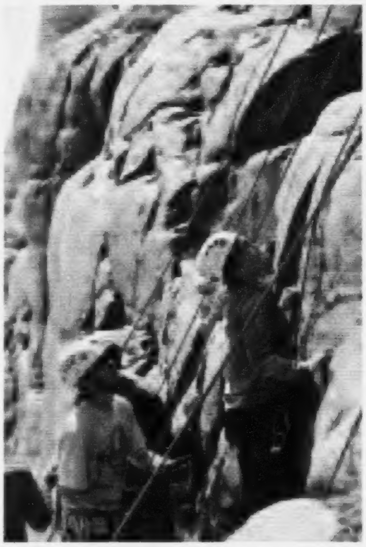
ᓄᑖᒥ ᐊᕐᖁᕐᒥ ᖁᐊᔪᒥ, ᐱᓇᓱᕝᕕᒡᔪᐊᑦ ᐱᓕᓱᐊᓪᒪᓇᒍᑎᖅᑲᕐᓂᐊᓕᓇᕗᖅ ᐱᔭᖅᑲᕐᑲᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᑐᕋᖓᕐᓂᒃ, ᐊᓯᖅᑲᕋᓗᐊᕐᒥᑎᓪᓗᒋᑦ:

- ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑲᕐᓯᐊᑎᑦᓯᓕᓯᐊᕐᓗᓂ, ᑭᓇᐅᔭᑐᕈᑕᐅᔪᑦ ᐃᑭᓐᓂᐸᐅᕕᖅᑲᓃᑎᓕᓯᐊᕐᓗᒥᑦ ᑭᓇᐅᔦᓗ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐊᒥᓲᓂᖅᑲᐅᑎᓕᓯᐊᕐᓗᒥᑦ.
- ᑭᓇᐅᔭᕐᓄᑦ ᑐᕌᓕᓕᐊᖑᒪᔪᓂᒃ ᒪᓕᑦᑕᐅᑎᑦᓯᓯᐊᖃᓯᐊᕐᓗᓂ ᐱᐅᓯᐅᔭᓇᐊᓕᖅᑲᓂᒃ ᒪᓕᒪᐅᔭᓇᐊᓕᖅᑲᓂᓗ ᐱᑦᓯᐊᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓕᓯᐊᕐᓗᓂᓗ ᑲᒪᒍᓯᐅᔪᓂᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑲᖃᓯᐊᕐᑎᐅᔪᓂᓪᓗ.
- ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓯᒪᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᖅᑲᓇᑎᑦᓯᓗᓂ ᑭᓇᐅᔭᓕᕆᔩᓪᒪᕆᐅᑉ ᖃᐅᔨᒪᒋᐊᓕᖅᑲᖏᓐᓂᒃ ᑕᕐᕿᑕᒫᑦ.
- ᐱᔭᕇᕐᓗᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᕆᐊᖅᑲᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᒪᑦ ᐱᑦᓯᓕᐅᑎᐅᔭᓇᐊᓕᖅᑲᓂᒃ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᓯᖅᑲᕐᓯᐊᕐᑎᐅᓂᕐᒧᑦ ᑎᒥᐅᑦ ᑲᒪᔭᖅᑲᒥᑕ.
- ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓗᓂ ᐱᓇᓱᑏᑦ ᐱᑦᓯᓕᐅᖅᑲᕐᓄᐊᖓᒪᔪᑦ ᐊᖅᑭᒃᑲᑎᒌᒍᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒃᑲᑎᒥᓗᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐱᖓᒪᑕ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᑲᑐᑦᔨᒃᑲᑎᒌᖅᑲᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᕐᓴᐅᑎᓕᓇᕐᓂᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ

ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓ, 4-ᓂᒃ ᐊᑕᖏᓐᓇᑐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᖁᔨᔨᖃᓚᐅᕐᑐᑦ 2010-ᒥ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓯᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᑐᐃᓐᓇᖏᑦᑕ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ.

The Human Resources Section, which comprised four full-time advisors in 2010, coordinates all KRG labour files.

La Section des ressources humaines, laquelle comptait quatre conseillers à temps plein en 2010, coordonne tous les dossiers relatifs au personnel de l'organisme.



ᑭᓇᐅᔭᓕᕆᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓯᔾᔪᑎᖅ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᒫᖏᓐᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖏᓐᓂᓗ, ᐅᑯᓂᖓᓗ ᓄᓇᕕᒥ ᓱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᒍᑎᐅᓯᓂᒃ.

The Finance Section processes transactions for all KRG programs and services, such as Nunavik Adventure Challenge events.

Le personnel affecté aux services financiers traite les opérations pour tous les programmes et services de l'ARK, y compris les événements du Défi Aventure Nunavik.

recruitment, retention, training and development. The Section is also responsible for issues related to remuneration, benefits, collective-agreement negotiations and implementation, as well as the application of labour laws.

For the human resources necessary to deliver all the programs and services covered under its various agreements with both levels of government, the KRG has an ever growing number of employees. It paid $37.7 million in wages and benefits in 2010. This amount represents 27.2% of the organization's total revenue. As is the case every year, this funding represents a major injection of money into the regional economy. Notwithstanding, an underlying goal of the KRG is to keep administrative costs as low as possible in order to maximize the funding available for programs and services targeting the region's residents.

A number of accomplishments of the Section in 2010 are worth noting in particular. To cope with the KRG's growing human-resources needs, the Section completed a restructuring process. It now comprises a director, four advisors and one technician. The Section also undertook to implement a new working conditions policy for management staff, provided support for staff training and professional development, carried out pandemic emergency planning, and focused attention on work ethics, absenteeism and pay equity issues. Finally, efforts were directed to enriching KRG labour relations through regular meetings with KRG employee unions.

Personnel

The Finance, Treasury and Human Resources Department fulfilled its roles and responsibilities with 29 employees. The Department also contracted certain accounting and human resource tasks to expert consultants.

Objectives for 2011

In the coming year, the Department will direct its energy to accomplishing the following objectives, among others:

- Ensure positive cash flows for operations by reducing financing costs and maximizing revenues.
- Ensure compliance with actual budgetary procedures and policies and improve control and follow-up processes.
- Ensure that up-to-date financial information is available to the Treasurer on a monthly basis.
- Finalize the implementation of the working conditions and associated tools for the organization's managerial level.
- Coordinate collective agreement negotiations with the KRG Employees' Union–CSN as well as Transportation Department staff.

Quant aux ressources humaines nécessaires pour offrir tous les programmes et services découlant des diverses ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement, l'ARK compte sur un nombre sans cesse croissant d'employés. Elle a payé 37,7 millions de dollars en salaires et avantages sociaux en 2010. À lui seul, ce montant représente 27,2 % des recettes totales de l'organisme. Comme c'est le cas chaque année, il représente un apport financier considérable dans l'économie régionale. Néanmoins, l'ARK vise toujours à limiter au minimum les dépenses administratives, afin de maximiser les fonds disponibles pour les programmes et services destinés aux résidents de la région.

Il sied de souligner quelques-unes des réalisations de la section en 2010. Pour répondre aux besoins sans cesse grandissants de l'ARK en ressources humaines, la section a procédé à une restructuration. Elle compte maintenant un directeur, quatre conseillers et un technicien. Elle a également entrepris de mettre en œuvre une nouvelle politique concernant les conditions de travail des gestionnaires, a offert du soutien pour la formation et le développement du personnel, a réalisé une planification des mesures d'urgence en cas de pandémie et s'est penchée sur des questions d'éthique de travail, d'absentéisme et d'équité salariale. Enfin, elle a déployé des efforts afin de favoriser de bonnes relations de travail en participant régulièrement à des réunions avec les syndicats représentant les employés de l'ARK.

Personnel

Le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 29 employés. Il a également donné en sous-traitance à des experts-conseils certaines tâches relatives à la comptabilité et aux ressources humaines.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service tentera d'atteindre notamment les objectifs suivants :

- S'assurer que les mouvements de trésorerie soient positifs en réduisant les frais de financement et en maximisant les recettes.
- Veiller à ce que les procédures et les politiques budgétaires en vigueur soient respectées et améliorer les processus de contrôle et de suivi.
- Veiller à ce que de l'information financière à jour soit mensuellement mise à la disposition de la trésorière.
- Achever la mise en place des conditions de travail à l'intention des gestionnaires et des outils qui y sont associés.
- Coordonner les négociations des conventions collectives des employés de l'ARK affiliés à la CSN et des employés du Service des transports.

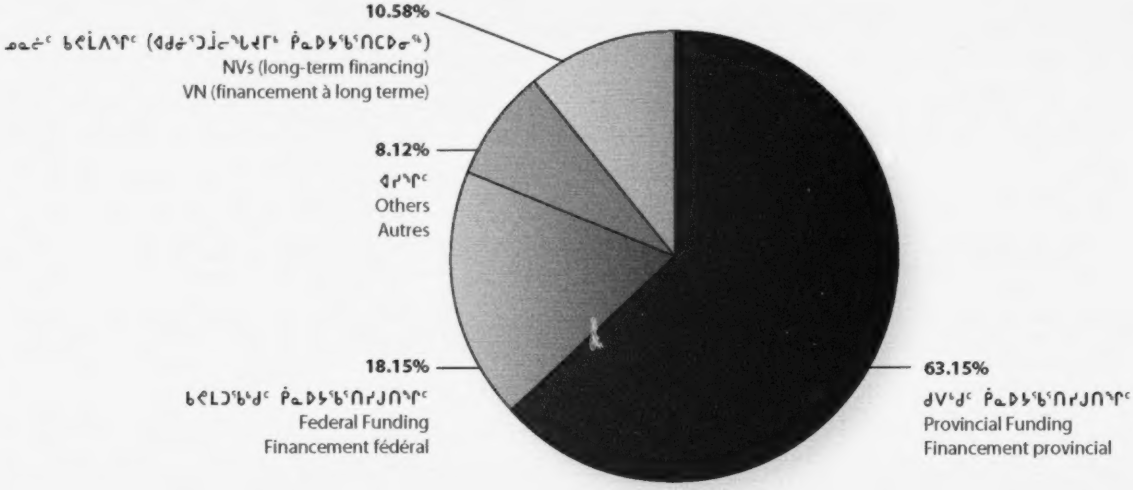
ᕿᓇᐅᔦᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖏᑦ
Financial Statements
États financiers

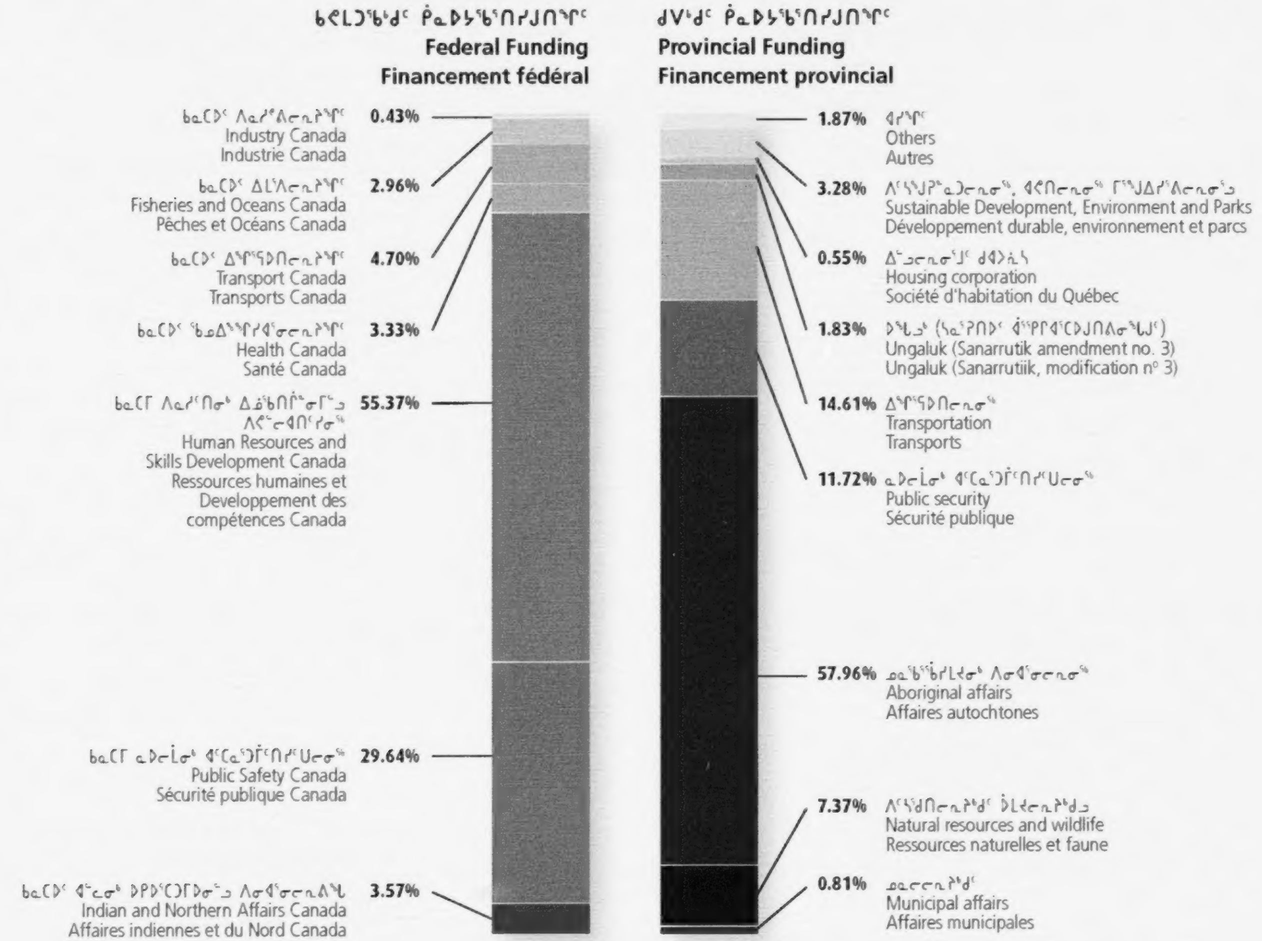
ᑲᑎᕐᑎᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑏᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᔪᒦᓐᓂᒥᑦ
Consolidated Statement of Financial Position
État consolidé de la situation financière

ᑏᓯᒻᐱᕆ 31, 2010 | December 31, 2010 | au 31 décembre 2010

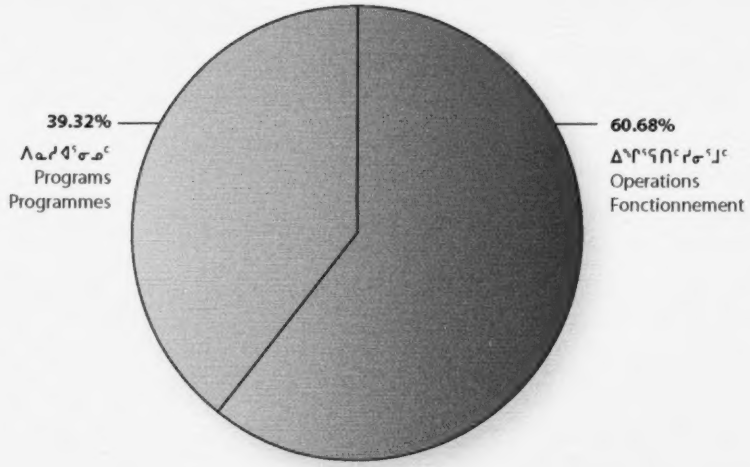
ᕿᓇᐅᔭᒃᑯᑏᑦ	Financial Assets	Actif financier	2010 ($)	2009 ($)
ᑳᓚᑐᐃᓐᓇᑦ	Cash	Liquidités	10 818 202	
ᓈᒻᒪᒋᑦᓯᐊᕐᒍᓚᕐᖓᑦᓯᑎᒃ ᐃᓕᔭᐅᓰᑦ, ᓈᒻᒪᓯᓛᕿᓇᑦ 2011 ᐊᒻᒪ ᕿᑐᕐᖏᕐᒥᐅᑦᑐᑦ ᐊᑦᔨᒦᓕᒻᒧᕐᖏᕐᑐᓂᒃ ᐳᓴᐅᑎᑎᒍᑦ ᐃᒃᑯᑦ 0.60ᒥᑦ 1.20%ᒧᑦ	Term deposits, maturing in 2011 and bearing interest at rates varying from 0.60 to 1.20%	Dépôts à terme, venant à échéance en 2011 et produisant des intérêts allant de 0,60 à 1,20 %	14 355 257	7 350 251
ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᑎᒍᑏᑦ ᐱᔪᕆᐊᖃᕐᑐᑦ	Contributions receivable	Contributions à recevoir	12 933 890	11 571 249
ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒍᑎᐅᕆᐊᓖᑦ ᐱᔪᕆᐊᖃᕐᑐᑦ	Accounts receivable	Comptes clients	5 911 251	8 733 639
ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᕐᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑦᑕᑐᐊᕐᑦ ᐱᔪᕆᐊᓖᑦ	Investments and loans receivable	Investissements et prêts en cours	6 176 831	6 126 626
ᐊᑯᓂᐅᓗᒍᓕᕐᖓᓂᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᑎᐅᕆᐊᓖᑦ ᐅᑎᕐᑐᕐᓯᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᒥᐊᕐᓴᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐊᑯᓂᐅᓗᒍᓕᕐᖓᓂᒃ ᐊᑭᓕᕐᓴᓂᒃ	Long-term contributions to be recovered for repaying the long-term debt	Contributions à long terme pour le remboursement de la dette à long terme	160 729 100	165 574 900
			210 924 531	199 356 665
ᐊᑭᓕᐊᖏᑦ	**Liabilities**	**Passif**		
ᕿᓇᐅᔭᒃᑯᕕᒃᑯᑦ ᐅᕝᕙᑖᓗᕿᓐᓇᐅᑏᑦ	Bank overdraft	Découvert bancaire	26 507 162	2 714 279
ᐊᑯᓂᐅᓗᒍᓐᓂᕐᓯᑐᕐ-ᐃᓕᖓᓂᖏᑦ ᐊᑦᑕᑐᐊᕐᑦ	Short-term loan	Emprunt à court terme	12 635 144	-
ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᒍᑎᐅᕆᐊᓖᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᐊᓯᒪᔪᑦ ᐊᑭᓕᕐᓴᓕᐊᕐᒍᓯᒪᔪᑦ	Accounts payable and accrued charges	Comptes créditeurs et frais accumulés	13 546 635	19 602 457
ᑭᖑᓕᕆᐊᕐᑕᐅᒪᔪᑦ ᕿᓇᐅᔭᑦᑖᕐᒍᑎᐊᓖᑦ	Deferred revenues	Recettes différées	5 860 230	5 747 719
ᐊᑯᓂᐅᓗᒍᑦ-ᐃᓕᖓᔪᑦ ᐊᑭᓕᕐᓴᑦ	Long-term debt	Dette à long terme	167 311 544	172 524 300
ᕿᓇᐅᔦᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᑦ ᐊᑖᒍᑦ ᐅᒃᑯᐊᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᕆᓐᓂᐊᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕖᑦ ᑎᒍᒥᐊᕐᑕᐅᔪᑦ KRG-ᒧᑦ ᐱᑦᔪᔩᑦᓯᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐱᐊᓯᕐᒥᑦ	Balances available under closed capital projects held by the KRG on behalf of the NVs	Solde disponible se rapportant aux projets d'immobilisations gérés par l'ARK pour le compte des VN	94 292	94 292
			225 955 007	200 683 047
ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᒃ ᕿᓇᐅᔭᕐᑯᑎᑦ (ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ ᐊᑭᓕᕐᓴᑦ)	**Net Financial Assets (Net Debt)**	**Actif financier net (dette nette)**	(15 030 476)	(1 326 382)
ᑳᓚᑐᐃᓐᓇᐅᕐᒥᑦᑐᑦ ᐱᕐᑯᑏᑦ	**Non-Financial Assets**	**Actif non financier**		
ᐱᕐᑯᑎᒻᒪᓈᑦ	Capital assets	Immobilisations	162 134 272	177 198 818
ᐊᓯᖏᑦ ᑳᓚᑐᐃᓐᓇᐅᒪᑎᒃ ᐱᕐᑯᑏᑦ – ᐊᑭᓕᓈᕐᓯᒪᔪᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑑᑏᑦ ᐊᒻᒪ ᓱᓇᑲᓗᑦ ᑭᓯᑕᐅᒪᐅᑏᑦ	Other non financial assets – prepaid expenses and inventories	Autres actifs non financiers – charges payées à l'avance et inventaires	885 222	1 092 782
			163 019 494	178 291 600
ᓄᐊᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᕐᖏᑦᑐᐊᕿᑏᑦ (ᐊᑐᓗᐊᕐᓯᒪᐅᑏᑦ)	**Accumulated Surplus (Deficit)**	**Actif financier net (dette nette)**		
ᓄᐊᓯᒪᔪᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᑎᒍᑦ ᐊᑐᕐᖏᑦᑐᐊᕿᑏᑦ (ᐊᑐᓗᐊᕐᓯᒪᐅᑏᑦ)	Accumulated operating surplus (deficit)	Surplus de fonctionnement accumulé (déficit)	21 204 260	21 770 222
ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓴᓂᕐᕓᓃᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᓂᑦᑫᓯᒪᔪᐃᑦ ᕿᓇᐅᔦᑦ ᑑᑭᓕᕐᑕᐅᒪᔪᑦ	Financial reserves and reserved funds	Réserves financières et fonds réservés	(22 308 757)	(21 181 048)
			(1 104 497)	589 174
ᐊᒥᐊᒃᑯᐃᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᕐᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᐊᑯᓂᐅᓗᒍᑦ-ᐃᓕᖓᔪᓂᑦ ᐱᕐᑯᑎᓂᒃ	Net investment in long-term assets	Investissement net dans l'actif à long terme	49 093 515	176 376 044
			147 989 018	176 965 218

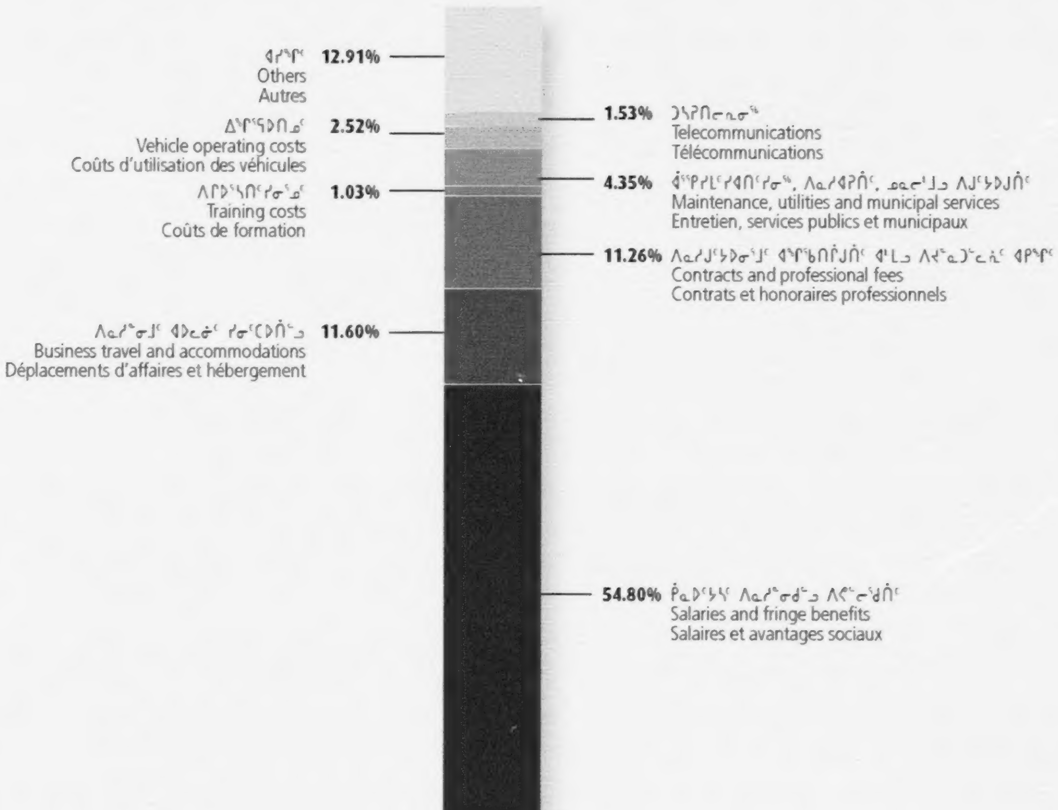
Sources of Revenue
Sources des recettes





ᑮᓇᐅᔭᕐᔫᑎᖏᑦ ᐃᓕᒃᑰᑎᕐᑐᑦ ᐃᓚᐅᑎᓇᒋᑦ ᕿᑐᕐᖏᐅᑐᑦᓴᓕᐊᓂᔭᐅᓯᒪᔪᑦ
Expenditure by Object Excluding Investing Activities
Sources des dépenses / Excédent (déficit) accumulé par activité





ᑲᓱᕐᑎᑕᐅᒪᔪᐃᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᐊᑐᖅᖏᓗᐊᕈᑎᓂᑦ (ᐊᑐᓗᐊᕐᓯᒪᐅᑎᓂᒃ)
Consolidated Statement of Surplus (Deficit) for the Year
État consolidé du surplus (déficit) pour l'exercice

ᐊᕐᕌᒍᑦ ᐃᓱᓕᔪᑦ ᑏᓯᒻᐱᕆ 31, 2010 | Year ended December 31, 2010 | Se terminant le 31 décembre 2010

ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᑦ | Revenue | Recettes

ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᓂᑦ	Revenue from local sources	Recettes provenant de sources locales	ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᑎᕐᓴᓂᐊᖅᑐᒪᔭᑦ Budget Budget 2010 ($)	ᐊᑐᕐᓯᒪᓪᓚᕆᐅᕐᑐᑦ Actual Chiffres réels 2010 ($)	ᐊᑐᕐᓯᒪᓪᓚᕆᐅᕐᑐᑦ Actual Chiffres réels 2009 ($)
ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒫᕕᖏᑦ	Northern villages	Villages nordiques	4 053 083	3 885 049	3 254 300
ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴ	Makivik Corporation	Société Makivik	1 210 000	775 661	1 494 294
ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᓄᑦ, ᐊᑦᑕᑐᕐᑎᓯᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᓯᐊᓂᑦ	Administrative, rental and housing charges	Charges administratives, locations et loyers	1 203 715	1 139 130	1 160 893
ᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᓯᐊᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑯᑎᓂᒃ ᓂᐅᕕᑦᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᓂᑦ	Service charges and sales of equipment	Frais de service et ventes d'équipement	248 975	65 980	52 940
ᐊᑦᓚᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᑲᒪᔨᐅᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᐊᑭᓕᑦᑕᐅᔪᑎᖏᑦ	Internal supervision and management fees	Frais de supervision et de gestion internes	1 328 390	952 932	2 588 443
ᒥᕐᓂᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᕕᒥ ᐅᑕᕐᑭᕕᒃᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᓯᐊᓂᒃ	Landing and airport terminal building fees	Redevances d'atterrissage et redevance générales d'aérogare	825 000	797 397	765 702
ᕿᑐᕐᖏᐊᓂᒃ ᐊᑭᓖᒥᐊᓪᓚᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ	Interest repayments	Remboursement des intérêts	407 037	276 274	408 421
ᖃᓂᑕᐅᔭᑎᒧᑦ ᑐᓴᕈᑎᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ NICSN-ᑯᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒦᓂᒥᑦ	Internet communications and NICSN partnership	Communications Internet et partenariat NICSN	2 836 155	2 234 725	1 929 803
ᐊᓯᖏᑦ	Others	Autres	794 657	537 445	555 002
			12 907 012	10 664 593	12 209 798
ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᓂᒃ	**Revenue from contributions**	**Recettes provenant de contributions**			
ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᖏᑦ	Provincial contributions	Contributions provinciales	97 043 299	86 598 246	85 455 257
ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᖏᑦ	Federal contributions	Contributions fédérales	23 460 620	26 357 496	23 871 494
ᐊᓯᖏᑦ	Others	Autres	3 028 833	1 129 981	1 323 414
			123 532 752	114 085 723	110 650 165
ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑕᓯᓯᒪᐅᑎᓂᒃ	**Revenue from investments**	**Retour sur investissements**			
ᓄᓇᓕᓕᕆᔩᒃᑯᓂᑦ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ – ᐊᑯᓂᐅᔪᒦᓕᖓᔪᑦ-ᐊᑭᓕᕐᓴᑦ	Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire – Long-term debt	Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire – Dette à long terme	-	11 741 000	39 326 000
ᓄᓇᓕᓕᕆᔩᒃᑯᓂᑦ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ – ᑖᒃᓰᔭᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᓂᑦ	Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire – Excise tax program	Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire – Programme de la taxe d'accise	-	-	1 754 652
ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔩᖏᑦ – ᕿᓯᑎᑎᕆᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᒥᑦ	Transports Québec – Asphalt project	Transports Québec – Projet d'asphaltage	-	376 192	259 531
ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔩᖏᑦ – ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᒃᑲᕐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓱᐊᕐᑯᑏᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒫᕕᒃᑯᖏᓐᓂ	Transports Québec – Marine infrastructure in the NVs	Transports Québec – Programme d'infrastructures maritimes	-	88 600	62 726
ᐊᓯᖏᑦ – ᐱᖅᖁᑎᐋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕐᑲᕐᓯᕕᑲᕐᑎᓯᓃᑦ	Others – Sports and recreation facilities	Autre – Installations sportives et récréatives	-	1 360 141	5 473 128
ᐊᓯᖏᑦ	Others	Autres	-	75 835	-
			-	13 641 768	46 876 037
			136 439 764	138 392 084	169 736 000

ᑮᓇᔾᔪᑏᑦ | Expenditures | Dépenses

			ᑮᓇᐅᔭᑦᑎᑦᓴᓕᐊᕐᒍᒪᔪᑦ Budget Budget 2010 ($)	ᐊᑐᕐᓯᒪᓪᓚᕆᑦᑐᑦ Actual Chiffres réels 2010 ($)	ᐊᑐᕐᓯᒪᓪᓚᕆᑦᑐᑦ Actual Chiffres réels 2009 ($)
ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓕᕆᔩᕐᒥᑦ	Municipal affairs	Affaires municipales	17 004 307	11 808 954	10 550 022
ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ ᐊᐅᓚᓯᓕᕆᓂᕐᓄᑦ	General administration	Administration générale	8 878 406	9 720 398	7 637 972
ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᒦᕐᑎᓯᑦᑌᓂᖅ	Public and civil security	Sécurité publique et civile	21 676 340	16 978 982	14 534 006
ᐅᓯᔭᐅᒍᑎᓕᕆᓂᖅ	Transportation	Transports	10 606 813	9 961 969	9 685 339
ᐃᓄᐃᑦ ᒪᖁᓐᓂᒃᑯᑦ, ᐃᖃᓗᓴᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᖃᕐᓂᒥᒃ ᐱᓂᐊᕐᓂᑕᖅ	Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program	Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	8 199 402	6 965 098	7 889 050
ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒥᑦ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ	Research and economic development	Recherche et développement économique	8 385 287	3 441 163	3 949 489
ᐱᓇᓱᒐᕐᓴᓕᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᖅ	Employment and training	Emploi et formation	14 807 983	16 483 068	15 770 810
ᐃᓪᓗᓕᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓪᓗᖃᕐᑎᓯᓂᕐᓂᑦ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᖅ	Building and housing operations	Exploitation des immeubles et des logements	6 493 407	5 334 880	5 151 599
ᓱᖃᑦᓯᓂᓕᕆᓂᖅ	Recreation	Loisirs	2 817 159	1 952 032	2 240 143
ᐯᕆᑦᓯᐱᓕᕆᓂᖅ	Childcare	Services à la petite enfance	14 649 775	13 240 233	11 963 366
ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᓂᕐᓄᑦ ᐊᖏᕈᑏᑦ	Subcontracts	Sous-traitance	-	-	487 022
ᑭᖑᒍᐱᑕᑦᑐᓂᒃ ᐱᕐᔪᑎᓕᕆᓂᖅ	Renewable resources	Ressources renouvelables	11 768 020	8 764 083	6 109 066
ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᑌᑦ	Other programs	Autres programmes	22 306 203	15 256 864	16 941 459
ᐱᐅᒃᑯᑎᓪᒪᕆᒃᓂᑯᑦ ᐱᖁᑏᑦ ᓄᑦᑎᑕᐅᒪᔪᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐲᒪᐱᖕᒥᓄᑦ	Capital assets transferred to the NVs	Immobilisations transférées aux VN	-	43 997 711	60 887 515
ᓄᑕᐅᖕᖏᓕᕆᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᑭᓕᓯᒪᓂᖏᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᓪᒪᕆᒃᓂᑯᑦ ᐱᖁᑎᐅᔪᑦ	Amortization of capital assets	Amortissement des immobilisations	-	3 462 849	4 191 314
			147 593 102	167 368 284	177 988 172
ᐊᑐᕐᖓᓗᐊᕈᑏᑦ (ᐊᑐᓗᐊᕐᓯᒪᐅᑏᑦ) ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ	**SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR**	**SURPLUS (DÉFICIT) POUR L'EXERCICE**	**(11 153 338)**	**(28 976 200)**	**(8 252 172)**

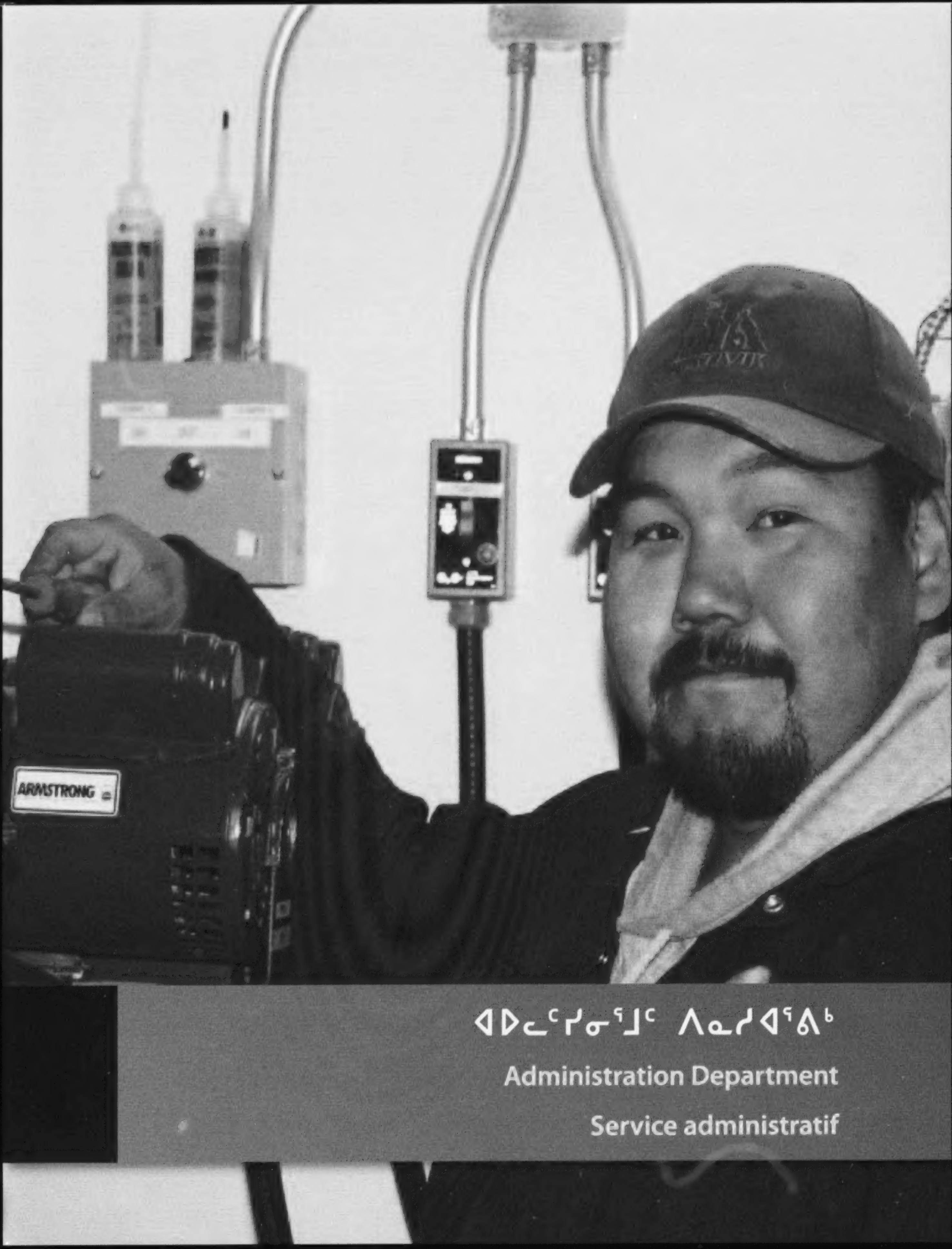
ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᑯᑦ ᐊᑐᖅᑲᐅᓗᐊᕈᑏᑦ (ᐊᑐᓗᐊᕐᓯᒪᐅᑏᑦ) ᑖᒃᑯᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ - ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᕌᒍᖅ ᐱᓕᕆᐊᕐᕕᓕᒫᒥᑦ

Operating Surplus (Deficit) for the Year – for Fiscal Purposes

Surplus (déficit) de fonctionnement à des fins budgétaires pour l'exercice

ᐊᕐᕌᒎᑦ ᐃᓱᓕᔪᑦ ᑎᓯᐱᕆ 31, 2010 | Year ended December 31, 2010 | Se terminant le 31 décembre 2010

			ᑮᓇᐅᔭᕐᑑᑎᑦᓴᓕᐊᖑᒪᔪᑦ Budget Budget 2010 ($)	ᐊᑐᕐᓯᒪᓪᓚᕆᑦᑐᑦ Actual Chiffres réels 2010 ($)	ᐊᑐᕐᓯᒪᓪᓚᕆᑦᑐᑦ Actual Chiffres réels 2009 ($)
ᐊᑐᖅᑲᐅᓗᐊᕈᑏᑦ (ᐊᑐᓗᐊᕐᓯᒪᐅᑏᑦ) ᑖᒃᑯᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ	SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR	SURPLUS (DÉFICIT) POUR L'EXERCICE	(11 153 338)	(28 976 200)	(8 252 172)
ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᕐᓯᒪᓂᕐᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᑦ	Investment revenues	Retour sur investissements	-	(13 641 768)	(46 876 037)
			(11 153 338)	(42 617 968)	(55 128 209)
ᑲᔪᖅᑎᓯᒥᐊᓪᓚᐅᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᕌᒍᖅ ᐱᓕᕆᐊᕐᕕᓕᒫᒧ	**Reconciliation for Fiscal Purposes**	**Rapprochement à des fins budgétaires**			
ᐱᐅᓯᑎᒪᓇᕐᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᕐᑯᑏᑦ	**Capital Assets**	**Immobilisations**			
ᓄᑕᐅᖅᑲᓕᕐᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐊᑭᑭᓕᓇᐊᓂᖅᑲᑦ ᐱᐅᓯᑎᒪᓇᕐᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᕐᑯᑏᑦ	Amortization of capital assets	Amortissement des immobilisations	-	3 462 849	4 191 314
ᐱᐅᓯᑎᒪᓇᕐᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᕐᑯᑏᑦ ᓄᑎᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ	Capital assets transferred to the NVs	Immobilisations transférées aux VN	-	43 997 711	60 887 515
			-	47 460 560	65 078 829
ᐊᑐᐃᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓈᒻᒪᓯᑦᑐᓂᒃ ᐃᓕᕈᑎᑦ	**Loans and Term Deposits**	**Prêts et dépôts à terme**			
ᐱᐅᓯᑎᒪᓇᕐᓄᑦ ᐊᑭᓖᕆᐊᓪᓚᐅᑏᑦ - ᐊᑐᐃᒪᕐᖃᕐᓂᒧᑦ ᐱᔭᐅᕆᐊᓖᑦ	Capital repayment – Loans receivable	Remboursement du capital – Prêts en cours	-	816 741	763 926
ᐃᒡᓕᒫᐅᑎᓖᑦ (ᐅᑎᕐᑕᐅᒍᑎᐅᕆᐊᓖᑦ) ᐊᑐᐃᒪᕐᖃᕐᓂᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᕿᑐᖕᒥᐊᓂᑦ ᐱᔭᐅᕆᐊᓖᑦ	Provision (recovery) for interest on loans receivable	Provision (recouvrement) pour les intérêts des prêts en cours	-	(78 026)	(21 689)
ᐃᒡᓕᒫᐅᑎᓖᑦ (ᐅᑎᕐᑕᐅᒍᑎᐅᕆᐊᓖᑦ) ᖁᕕᐊᓇᑦᑐᓂᒃ ᐊᑐᐃᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ	Provision (recovery) for doubtful loans	Provision (recouvrement) pour les prêts douteux	-	102 835	(180 581)
			-	841 550	561 656
ᑮᓇᐅᔭᕐᑲᑎᓯᓂᖅ	**Financing**	**Financement**			
ᐅᑎᕐᐱᐅᑎᕐᓯᒍᑏᑦ ᐊᑭᓕᐅᔪᑦ - ᐃᓕᓴᐅᔪᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᓴᓂᑦ	Reimbursement of long-term debt	Remboursement de la dette à long terme	(18 629 856)	(16 953 756)	(14 869 459)
ᑯᕕᐊᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᔨᒃᑯᑦ, ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓂᑦ ᑲᒪᔨᑦ - ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᐱᖕᒥᑦ ᐊᑭᓕᐅᔪᑦ-ᐃᓕᓴᐅᔪᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᓱᖕᒥᓂᑦ	Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire – NVs long-term debt	Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire – Dette à long terme des VN	11 478 023	11 478 023	10 025 000
ᑯᕕᐊᑦ ᓄᓇᓕᓕᕆᔨᒃᑯᑦ, ᓄᓇᐅᓗ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑲᒪᔨᑦ - KRG-ᒧᑦ ᐊᑭᓕᐅᔪᑦ-ᐃᓕᓴᐅᔪᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᓱᖕᒥᓂᑦ	Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire – KRG long-term debt	Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire – Dette à long terme de l'ARK	172 437	172 437	206 500
ᑯᕕᐊᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᑦ - ᐊᑭᓕᐅᔪᑦ-ᐃᓕᓴᐅᒍᐃᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᑦ	Transports Québec – Long-term debt	Transports Québec – Dette à long terme	4 723 040	4 723 040	4 075 200
ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐃᓕᒪᓇᕐᑐᕆᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᖅ - ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᒪᓇᕐᓄᑦ (ᕿᑲᕐᑎᐊᓂᒃ ᐊᑭᓖᒍᑎᕐᑲᓇᐊᕐᓚᓂᑦ - ᐱᐅᓯᑎᒪᓇᕐᓄᑦ)	Sécurité publique – Infrastructure (Bonds repayment – Capital)	Sécurité publique – Infrastructures (Remboursement des obligations – Capital)	213 300	213 300	211 902
			(2 043 056)	(366 956)	(350 857)
ᑮᓇᐅᔦᑦ ᓴᓂᕐᕙᑕᐅᔪᑦ ᐊᑐᕐᕕᓴᖅᑲᕐᓯᑎᑉ	**Appropriations**	**Affectations**			
ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᕐᓯᒍᑏᑦ - ᓂᐅᕕᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᐅᓯᑎᒪᓇᕐᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᕐᑯᑎᓂᒃ	Investing activities – Acquisition of capital assets	Activités de financement – Acquisition d'immobilisations	(5 575 276)	(2 142 284)	(1 053 327)
ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᕐᓯᒍᑏᑦ - ᐊᑭᓕᑦᓴᓂᒃ ᐱᔭᐅᔦᑦᓴᓂᒃ	Investing activities – Investments in loans receivable	Activités de financement – Investissements dans les prêts en cours	(2 327 221)	(888 025)	(3 060 653)
ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᕐᓯᒍᑏᑦ - ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᐳᕐᒥᔭᕐᑲᓂᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑯᑏᑦ	Investing activities – Investments in Nunavik Support Fund	Activités de financement – Investissement dans le Fonds- Soutien Nunavik	-	(3 730)	(8 331)
ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᕐᓯᒍᑏᑦ - ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑏᑦ ᐱᐅᓯᑎᒪᓇᕐᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ	Investing activities – Contribution to capital projects	Activités de financement – Contribution aux projets d'immobilisations	-	(10 143 527)	(4 374 301)
ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᓴᓂᕐᕙᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓂᕐᕙᑕᐅᒪᔪᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ ᑐᖁᓯᒪᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ	Financial reserves and reserved funds	Réserves financières et fonds réservés	520 475	7 294 418	(8 636 478)
ᓴᓂᕐᕖᑦ ᓄᐊᑦᓯᐊᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑐᖅᑲᐅᓗᐊᕈᑎᓂᒃ - ᐊᕐᕌᒍᑦ ᐱᒋᐊᕐᓂᖓᓂ	Appropriation from accumulated surplus – Beginning of year	Affectation des surplus accumulés – Début de l'exercice	20 578 416	-	-
			11 153 338	42 052 006	48 156 538
ᐊᑐᖅᑲᐅᓗᐊᕈᑏᑦ (ᐊᑐᓗᐊᕐᓯᒪᐅᑏᑦ) ᑖᒃᑯᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᕌᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᕐᕕᓕᒫᒧ	**SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR FOR FISCAL PURPOSES**	**SURPLUS (DÉFICIT) À DES FINS BUDGÉTAIRES POUR L'EXERCICE**	-	(565 962)	(6 971 671)



ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

Administration Department

Service administratif

The Administration Department is responsible for providing support and a variety of services to all of the KRG's other departments, as well as to the organization's Council and Executive Committee. The Department's activities are divided into five sections:

- *Tamaani Internet.*
- *Information technology.*
- *Building maintenance and asset management.*
- *Procurement and travel arrangements.*
- *Communications.*

Le Service administratif offre du soutien et un éventail de services à tous les autres services de l'ARK, de même qu'à son Conseil et à son Comité administratif. Voici les cinq champs d'activités du Service :

- *Tamaani Internet.*
- *Technologie de l'information.*
- *Entretien des bâtiments et gestion des biens.*
- *Approvisionnement et réservations de voyage.*
- *Communications.*

Funding for the Department is drawn from administration fees charged by the KRG under various agreements the organization has with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

Le financement du Service provient des frais perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

Tamaani Internet

Since the KRG launched Tamaani Internet in 2004, the Internet has become a vital communications tool in homes, businesses, schools and organizations, bringing important social and economic benefits. The KRG moreover remains strongly committed to ensuring reliable Internet services in all 14 communities. Tamaani's customers include over 150 different businesses and organizations with 250 points of service, the KRG with 49 points of service, the Kativik School Board (KSB) with over 42 points of service, and over 1800 residential subscribers.

This year, Tamaani Internet entered into a five-year contract with the *Centre des services partagés du Québec* (shared services) concerning integrated multimedia telecommunications for public-sector organizations in Québec. The contract makes Tamaani responsible for the delivery of the Nunavik portion of this network. The network will serve as a link between CLSCs and health centres in Kuujjuaq, Puvirnituq and the South. As well in 2010, Tamaani set up Internet hotspots at several community airports and hotels for regional travellers.

In order to deliver its services in Nunavik, Tamaani Internet works in partnership with two First Nations groups based in northern Ontario and northern Manitoba (Keewaytinook Okimakanak and the Keewatin Tribal Council, respectively) through the Northern Indigenous Community Satellite Network.

Information Technology

The constant expansion of KRG activities continues to affect demand for internal telecommunication and information technology support. The Information Technology Section provides

Tamaani Internet

Depuis que l'ARK a lancé Tamaani en 2004, l'Internet est devenu un outil de communication indispensable dans les foyers, les entreprises, les écoles et les organismes. L'accès à l'Internet procure des avantages sociaux et économiques considérables. L'ARK tient fermement d'ailleurs à ce que des services Internet fiables soient disponibles dans les 14 communautés. Tamaani compte parmi ses clients plus de 150 entreprises et organismes totalisant 250 points de service, l'ARK avec 49 points de service, la Commission scolaire Kativik (CSK) avec plus de 42 points de service et plus de 1 800 abonnés résidentiels.

ᑖᒪᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᓇᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖃᕐᑦ ᐊᒥᓱᓚᖕᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᕝᕕᖏᓐᓂᒃ.

Tamaani Internet operates Internet hotspots at several community airports.

Tamaani Internet offre des points d'accès à l'Internet sans fil dans l'aéroport de plusieurs communautés.

ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᔭᑦᓴᖃᓰᕐᒍᒐᖅ ᓴᐳᒻᒥᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᓗ ᐊᓯᕐᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒍᑎᒥᓭᕐᒥᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ, ᐱᓇᓱᐊᕈᑦᓯᓂᒍ ᑲᑎᒪᔨᓂᒃ ᐳᕐᑐᓂᖅᓴᓂᖏᑦᑐ (ᑲᔪᓯᒃᑫᔨᓂᒃ). ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑕ ᐱᓇᓱᐊᓚᕐᒥᑦ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᔪᑦ ᑕᓕᒪᓕᖅᑯᕐᒪᑦᓯᑎᒃ:

- ᑕᒫᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑎᑦᓯᒍᑎᒃ
- ᖃᓇᑕᐅᔭᓕᕆᓂᖅ
- ᐃᓗᐃᑦ ᓯᖁᒥᑦᓯᒪᔪᓂᐊᑕᐅᓂᖓᑦ ᐱᐅᒃᑯᑏᓪᓗ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖓᑦ;
- ᓂᐅᕕᖅᑫᓂᖅ ᖃᖓᑦᑕᐅᑎᓕᕆᔨᐅᓂᖅᓗ;
- ᑐᓴᐅᒪᒃᑫᓂᖅ;

ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᑭᓇᐅᔭᖏᑦ ᐱᔭᐅᖃᑦᑕᐅᖅᑐᑦ ᐊᑭᓪᓕᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐊᑦᔨᒥᖕᖏᑐᓂᒃ ᐊᖏᕈᑎᑎᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑕᒪᒥᖕᓂᑦ ᑲᕙᒫᖕᓂᑦ. ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓗᐃᖅᑲᐅᓕᖅᑭᖓᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᕈᑎᖓᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ (ᓯᕗᓂᖅᒧᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒃ).

ᒪᐱᖓ 39: ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᖓᔩᔅᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖅᑐᑐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖃᑕᐅᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᓂᒥᐅᔪᐃᑦ ᓯᖁᒥᑦᓯᒪᔪᓂᐊᑎᖏᓐᓂᒃ.

Page 39: The Department organized a six-week training course for maintenance workers from the KRG and other regional organizations.

Page 39 : Le Service a organisé une formation de six semaines à l'intention des travailleurs en entretien de l'ARK et d'autres organismes régionaux.

ᑕᒫᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑎᑦᓯᒍᑎᒃ

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐱᒋᐊᖅᑎᓯᓚᐅᖅᓯᒪᑎᓪᓗᒍ ᑕᒫᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑎᑦᓯᒍᑎᒥᒃ 2004-ᒥᒍᑎᓪᓗᒍ, ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑎᑦᓯᒍᑎᒃ ᑐᓴᐅᒪᒃᑲᑎᒌᒍᑎᐅᓂᒃᑯᑦ ᓴᓇᕈᑎᓪᓚᖅᑯᓯᒪᔫᖅ ᐊᓂᖅᑲᓱᐅᔪᓂ, ᐱᓇᓱᐊᕕᓂ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓐᓂ ᑎᒥᐅᔪᓂᓗ, ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑎᓯᔪᓂ ᐱᓪᓚᕆᓐᓂᒃ ᐃᓅᓯᖓᓐᓄᐊᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒎᓪᓗ ᐱᑦᓯᐊᒍᑎᐅᔪᓂᒃ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕐᒥᓐᓇᓯᓂᒍ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑎᑦᓯᒍᑎᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᓯᓂᖅᑲᑦᓯᐊᖄᓯᐊᓂᒥᒃ ᑕᒪᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ. ᑕᒫᓂᐅᑉ ᐱᒍᑦᓯᐸᑦᑕᖅᑕᖏᑦ 150 ᐅᖓᑖᓂᒃᓱᑦ ᐱᓇᓱᐊᕕᑦ ᑎᒥᐅᔪᓪᓗ 250-ᓂᒃ ᐱᒍᑦᓯᕕᖕᒍᑎᓖᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ 49-ᓂᒃ ᐱᖕᒍᑦᓯᕕᖕᒍᑎᓕᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔩᑦ ᑯᖕᒥᑦ 42 ᐅᖓᑖᓂᑦᑐᓂᒃ ᐱᒍᑦᓯᕕᖕᒍᑎᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ 1800 ᐅᖓᑖᓂᒃᓱᑦ ᐊᓂᖅᑫᒥ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦᑎᓕᑦ.

ᑖᒃᑯᓂ ᐊᖅᑭᒍᒥ, ᑕᒫᓂ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖃᕐᓂᐊᓂᕐᒥᓂᒃ ᐋᖅᑭᖅᑲᑎᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᒍᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᒥᖅᑲᖅᑲᖅᑲᕐᕕᖕᒪᓂᒃ ᑯᐯᒃ, ᑖᓐᓇ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐊᖅᑯᓈᓕᖕᒪᔪᖅ ᐱᑦᔪᑎᖃᖅᓯᓂ ᐊᑕᐅᓯᐅᓚᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓂᒍᑦ ᐊᑦᑐᐃᖕᖏᑐᓈᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒌᒍᑎᖃᕐᓂᒃ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᓯᐅᔪᓂ ᑎᒥᓂᒃ ᑯᐯᑉ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒃ ᑕᒫᓂᒃᑯᓂᒃ ᑲᒪᒋᖃᖅᑎᓯᔪᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᓄᓇᕕᒥ. ᑖᓐᓇ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒌᒍᑎᑦᓯᓂᖅ ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓚᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᓐᓂᐊᕕᐊᕈᖅᒥᓐᓂᒃ ᑰᒃᔪᐊᑦ, ᐳᕕᕐᓂᑑᓗ ᐊᓐᓂᐊᕕᖅᒥᓐᓂᒃ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓐᓄᑦ. 2010-ᒥᑕᐅᖅ, ᑕᒫᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᖃᓇᑕᐅᔭᒧᑦ ᐱᑐᒍᓇᕕᐅᔪᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᐅᖅᑐᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᑭᓐᓂᖅᓂ ᓯᓂᑦᑕᕕᖕᓂᓗ, ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᓴᐅᑉᐸᓂᐊᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒥ ᐊᕕᑕᖅᑐᓄᑦ.

ᓄᓇᕕᒥ ᐱᒍᑦᓯᓂᖃᑦᓯᐊᕈᒪᒍᑦ, ᑕᒫᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖃᖅᑐᖅ ᒪᑭᐃᓂᒃ ᐊᓛᓂᒃ ᐊᖅᑎᐅᖓᐅᑦ ᑕᖅᑲᓂᒥᐅᓂᒃ ᓖᓂᑐᑲᐅᑦᑐ ᑕᖅᑲᓂᒥᐅᓂᒃ (Keewaytinook Okimakanak-ᑯᑦ Keewatin Tribal Council-ᑯᓪᓗ) ᐱᒍᓐᓇᕕᖃᕐᑎᑕᐅᔪᓪᓗ ᑖᒃᑯᓇ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᓄᓇᓕᑦᑐᖃᑦᓴᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦᑕ ᑯᓪᓗᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐱᑦᓯᒪᐅᑎᕕᖓ (NICSN) ᐊᑐᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒍ.

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐃᑎᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔪᑎᒍᑦ | Revenue by Activity | Recettes par activité			
ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᖅ Activity Activité	ᓯᓚᑖᓂᑦ ($) External source ($) Sources externes ($)	ᐱᓇᓱᐊᕕᑦ ᐃᓗᐊᓂᑦ ᓅᑎᑕᑦ ($) Internal transfer ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᑦᓯᒪᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᓂᖅ ᑐᓴᐅᒪᒃᑫᓂᖅᓗ Administration and communications | Administration et communications	556 070	9 105 554	9 661 624
ᖃᓇᑕᐅᔭᓕᕆᓂᖅ | Information technology | Technologie de l'information	131 010	152 775	283 785
ᑕᒫᓂ | Tamaani | Tamaani	2 215 656	251 360	2 467 016
ᐱᐅᒃᑯᑏᑦ ᓯᖁᒥᑦᓯᒪᔪᓂᐊᓂᖅᓗ | Assets and maintenance | Biens et entretien	1 519 680	10 451 785	11 971 465
ᑲᑎᖅᓱᖓ | Total	**4 422 416**		

ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑦᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑎᖏᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒫᖏᓐᓂᒃ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑕᒪᓯᒪᔪᓕᐅᖅᑕᐅᒍᑎᒥᓯᒪᔪᖏᓐᓂ.

Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.

Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

services to close to 400 employee-users, maintains over 15 servers, and ensures the smooth operation of over 400 networking devices located in all the communities. KRG mail servers handle over 1500 messages daily and an anti-spamming system filters over 5000 e-mails every day. Furthermore, the KRG network, its servers and its devices are all protected by firewalls and anti-virus systems that are updated regularly. A back-up system is also in place and a disaster recovery plan is kept up-to-date. In 2010, a complete overhaul of the KRG's server architecture was carried out in order to facilitate the ever-increasing amount of data that needs to be regularly backed up.

Building Maintenance and Asset Management

The Building Maintenance and Asset Management Section is responsible for the preventive and corrective maintenance of more than 200 residential and commercial buildings, plus the KRG's vehicle assets, in all 14 communities. These buildings include staff housing, offices, airport infrastructure and police stations. The Section also provides technical assistance for other important community infrastructure, such as childcare centres, and it performs related maintenance when necessary.

This year, the Section organized a six-week maintenance training course for workers from various organizations, such as the Northern villages, the Kativik Municipal Housing Bureau, the KRG and the Ungava Tulattavik Health Centre. Through practical exercises and problem-resolution simulations, the participants learned and then applied basic and advanced electrical, plumbing, heating and ventilation maintenance skills. They also carefully reviewed workplace health and safety. As well, the Section provided assistance to the KRG Municipal Public Works Department for upgrading work at police stations in different communities.

ᓴᓇᕆᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᖏᓕᕆᐊᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᐊᓪᓚᕕᖏᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ.

Renovation and expansion of the KRG's Kuujjuaq offices.

Travaux de rénovation et d'agrandissement des bureaux de l'ARK à Kuujjuaq.

Cette année, Tamaani Internet a conclu un contrat quinquennal avec le Centre des services partagés du Québec concernant un réseau de télécommunications multimédia intégré reliant les organismes publics de l'ensemble du Québec. En vertu du contrat, Tamaani sera chargé de l'exploitation du réseau au Nunavik. Le réseau assure le lien entre les CLSC et les centres de santé de Kuujjuaq, de Puvirnituq et du sud de la province. De plus, Tamaani a installé en 2010 des points d'accès à Internet sans fil dans plusieurs aéroports et hôtels à l'intention des voyageurs qui se déplacent dans la région.

Afin d'être en mesure d'offrir ses services au Nunavik, Tamaani Internet travaille en partenariat avec deux groupes des Premières nations situés dans le Nord de l'Ontario et le Nord du Manitoba (Keewaytinook Okimakanak et le Keewatin Tribal Council, respectivement), par l'entremise du Northern Indigenous Community Satellite Network.

Technologie de l'information

L'essor continu que connaît l'ARK a pour effet d'accroître constamment la demande d'aide sur le plan des télécommunications et de la technologie de l'information. La Section de la technologie de l'information fournit de l'assistance à près de 400 utilisateurs, gère plus de 15 serveurs et assure le bon fonctionnement de plus de 400 appareils de réseautage situés dans toutes les communautés. Les serveurs de courriels de l'ARK traitent quotidiennement plus de 1 500 courriels, et ce, sans compter les 5 000 pourriels que filtre le système. Il faut aussi régulièrement mettre à niveau les coupe-feu et les antivirus qui protègent le réseau, les serveurs et les appareils de l'ARK. En outre, l'organisme dispose d'un système de secours et maintient à jour un plan de reprise des activités. En 2010, le Service a procédé à une révision complète de l'architecture des serveurs, afin de faciliter la sauvegarde régulière des données qui ne cessent d'augmenter.

Entretien des bâtiments et gestion des biens

La Section de l'entretien des bâtiments et de la gestion des biens est chargée de l'entretien préventif et correctif de plus de 200 bâtiments résidentiels et commerciaux ainsi que du parc de véhicules de l'ARK dans les 14 communautés. Ces bâtiments incluent les logements des employés, les bureaux, les infrastructures aéroportuaires et les postes de police. La Section offre également de l'assistance technique pour d'autres infrastructures communautaires importantes, dont les centres de la petite enfance, et y effectue l'entretien nécessaire, au besoin.

Cette année, la Section a organisé un cours de formation en entretien de six semaines à l'intention des travailleurs de divers organismes, tels que les villages nordiques, l'Office municipal d'habitation Kativik, l'ARK et le Centre de santé Tulattavik de l'Ungava. Des exercices pratiques et des simulations de résolution de problèmes ont permis aux participants d'apprendre, puis

ᖃᓇᑕᐅᔪᓕᕆᓂᖅ

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖏᑦᑕ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᖏᓐᓇᓕᒫᕐᓂᖓ ᑭᖕᖑᒪᑦᓲᓇᓕᒫᑦᓯᐊᕐᑯᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᑐᕐᓴᕐᑎᕐᑲᑦᓯᐊᓇᐊᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᖃᓇᑕᐅᔪᓕᕆᔪᒥᐊᕐᑲᕐᓂᑯᓐᒧ. ᖃᓇᑕᐅᔪᓕᕆᔩᑦ ᐱᑦᔭᕆᐸᑦᐳᑦ 400 ᐅᖓᑖᓂᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᐅᔭᓂᒃ, ᐊᕐᖁᓯᕈᓐᓇᑎᑦᓯᓯᑎᓐᒧ 15-ᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᑦ ᐱᑦᔭᕇᕕᕐᒥᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᐊᕐᒥᓐᓇᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓯᑎᒃ 400 ᐅᖓᑖᓂᑦᑐᓂᒃ ᖃᓇᑕᐅᔭᑦ ᐃᕐᒥᕐᖁᓯᐊᕈᑎᕐᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᓐᓃᑐᓂᒃ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔭᕐᑖᑎᑦᓯᒍᑎᕐᒥᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕙᑦᑐᑦ 1500 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐊᓪᓚᑖᕐᒍᕙᑦᑐᓂᒃ ᖄᑕᒪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᕝᕕᓇᕐᑭᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᓪᓚᑖᕐᕐᒍᐊᓕᐊᕐᒍᒪᔭᓂᒃ ᓄᕐᖃᑎᑦᓯᕙᑦᓯᓂ 5000 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐅᑦᑐᑕᒫᑦ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᑕᐅᖅ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᖃᓇᑕᐅᔪᓕᕆᔪᓯᕐᒪ, ᐱᑦᔭᕇᕕᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᑦᓴᔭᕐᒥᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᑦ ᓯᒃᑯᐊᕿᕆᒃᑯᑎᓄᑦ ᓴᐳᑦᔭᐅᓯᒪᓂᖅᑲᖅᑐᑦ, ᑌᒪᕐᕐᓚᓕᒪᑦᓯᐊᓗ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᕙᑦᓯᑎᒃ. ᖃᓇᑕᐅᔪᓕᕆᐅᓯᖅ ᓯᒃᑯᐊᕿᔭᕕᓂᐅᑦᓴᕙᑦ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᑦᓴᐅᒪᔭᕐᑐᑦ ᐊᓯᐅᕚᔭᐅᔭᕕᓂᕐᓂᒃ ᐅᑎᕐᑎᓯᒍᑎᑦᓴᔭᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᓯᒪᐅᑎᕐᒪ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᓯᒐᕐᓇᓯᐊᕐᒥᔭᖅ. 2010-ᒥ, ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᒪᓇᕐᓂᖃᓚᐅᕐᒥᔭᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᖃᓇᑕᐅᔭᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᕐᒥᑦ ᓄᐊᑦᓯᓯᐊᕈᓐᓇᖁᑦᑐᒥᑦ ᐊᒥᓲᕐᒍᐸᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᑐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᔭᓂᒃ ᐊᑌᓐᓇᓕᒫᕐᑐᒥᒃ ᐱᐅᓕᐊᕐᑕᐅᓯᒪᒥᐊᕐᑲᕐᐸᑐᓂᒃ.

ᐃᓪᓗᐃᑦ ᓯᕐᑯᒥᑦᓯᒪᔭᕐᓂᐊᑕᐅᓂᖓᑦ ᐱᐅᒃᑯᓐᓂᓪᓗ ᑲᒪᔾᔭᐅᓂᖓᑦ

ᑕᒃᑯᐊ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᕐᑐᑦ ᐊᕐᖁᓯᐃᕈᐅᓂᕐᒥᒃ ᓯᕐᑯᒥᑦᓯᒪᔭᕐᓂᐊᑎᐅᓂᕐᒥᒧ 200 ᐅᖓᑖᓂᑦᑐᓂᒃ ᐊᓂᕐᖃᔪᐅᔭᓂᒃ ᐱᓇᓯᕕᑯᑎᒥᔪᐅᔭᓂᓪᓗ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᒃᑰᔭᓂᒃ ᑕᒪᓂ 14-ᓂ ᓄᓇᓐᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓪᓗᐃᑦ ᐱᓇᓯᑎᓄᑦ ᐊᓂᕐᖃᔪᐅᔭᑦ, ᐱᓇᓯᕕᒥᔪᐅᔭᑦ, ᒥᕕᑦ, ᐳᓖᓯᑦ ᐱᓇᓯᕕᕐᒥᓗ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎᒎᓕᕐᒪᔭᓂᒃ ᐃᑲᔭᕐᓯᒪᐅᑎᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔭᖅ ᐊᓯᕐᒥᓂᒃ ᐱᓪᓚᓇᐅᔭᓂᒃ ᓄᓇᓕᒥ ᐃᓪᓗᕐᑯᑎᓪᒪᓇᓂᒃ, ᐅᑦᔫᑎᒥᓗᒥᑦ ᐯᕐᓯᕚᑦ, ᓴᓇᔪᐅᒥᐊᕐᑲᕐᑐᑕᕐᑲᓕᕐᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕙᓯᓂ.

ᓂᐅᕕᕐᕿᑎᑦ ᐊᐅᓚᑲᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒧ

2010-ᒥ, ᑲᒪᔨᐅᕕᓪᓚᒍᑦ ᓂᐅᕕᕐᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑲᑦᑐᓕᕆᓂᐅᑉᒧ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᓂᐅᕕᓚᐅᔭᖅ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ $40 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐊᑭᓕᖅᑐᓂᒃ. ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᒃ ᓯᓇᑐᐃᓐᓇᓂᓐᒧ ᓂᐅᕕᕐᓯᐊᓇᐊᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᕐᒥᕐᑲᑎᕖᓚᓯᐊᕐᓂᐅᔭᑦ ᑲᒪᒥᒥᐊᓖᓐᒧ ᑕᒪᑐᒧᒪ ᑐᕐᕋᓕᕕᕐᑲᑦᓯᐊᑎᑕᐅᕙᑦᐳᑦ ᓂᐅᕕᕐᓂᒧᑦ ᒪᓕᒪᓕᐊᕐᒍᓯᒪᔭᓂᒃ ᐱᐅᓯᑦᓴᓕ-ᐊᕐᒍᓯᒪᔭᓂᓐᒧ ᐃᑉᐱᒥᑦᓯᒍ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐄᐱᒃᑯᕐᒥᑦᑕ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓐᒧ ᐱᕐᑯᔭᕐᒪ ᐊᓯᕐᒥᓐᒧ ᒪᓕᒪᓕᐊᕐᒍᓯᒪᔭᑦ ᑕᒪᑐᒪᓕᕐᒪᓯᑎᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦ ᑲᒪᔭᕐᑲᓚᐅᕐᒥᔭᖅ 8,152 ᐅᖓᑖᓅᑐᓂᒃ ᖃᕐᒪᑦᑕᐅᑎᓂᒃ, ᓄᓇᒃᑰᔭᓂᒃ ᐊᑦᑐᕈᑎᓂᒃ ᓯᓂᑦᑕᐱᓪᕖᒍᑎᑦᓴᓂᓐᒧ ᐱᒍᑦᕆᓯᓂ ᐱᓇᓯᑦᑎᓂᒃ, ᐱᓇᓱᑫᓐᓇᑎᑕᓂᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᓂᒃ, 5,800-ᖑᓚᐅᔪᒪᓗᐊᕐᑐᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ 2009-ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᑭᖑᓪᓕᐹᒥ, ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓯᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᔪᔭᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑲᒪᔭᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒻᒪᓂᒃ, ᐱᓇᓯᕕᐳᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᓚᐅᔫᒥᔭᖅ ᐊᑭᑭᓐᓂᕚᕐᓯᐅᕈᑎᓂᒃ, ᐱᒻᒪᓯᓄᑦ ᐊᕐᕋᒍᓄᑦ ᐃᓕᓐᒪᔭᖅ ᐊᕐᒥᕈᑎᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᒍᓐᓇᓯᑎᓚᕿᑦᓯᒍ. ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑎᓯᓂᕐᒧᐊᓕᕐᒪᔭᖅ ᐱᐅᒃᑯᑎᑖᕐᒍᒥᐊᕐᑲᕐᐸᑐᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓐᓄᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᐅᓚᑦᓯᕕᒥᔪᕐᒥᓂ.

ᖃᐅᔨᒪᔪᐅᑦᓯᐊᓇᐊᕐᑲᕐᒥᔭᖅ, ᐱᒍᓐᓇᕕᓕᒫᒃᑯᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᓐᒧ ᐱᖁᔭᓕᐊᕐᒍᓯᒪᔭᑦ ᑕᒪᑐᒪᓕᕐᒪᓯᑎᒃ, ᐊᐅᓚᑦᓯᓂ-ᓕᕆᕕᒃ ᓄᓇᓕᒻᒥᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᑐᓐᒧ ᐱᓇᓱᐊᕕᓂᒃ ᐊᑐᕐᓱᐊᑦᓯᐊᓚᐅᕐᒥᔭᑦ ᓯᓇᑖᕆᐊᕐᑲᓕᑐᐊᕐᒪᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᒥᐊᖅ-

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓂᕐᑲᔫᕐᒍᑫᖅ ᐊᕐᕿᒍᑕᒫᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑰᑎᓯᓂᐅᔫᕐᒥᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓯᓚᓕᓐᓂᕐᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᕐᒥᓈᓕᕐᒪᔭᓂᓐᒧ.

The Department coordinates the annual shipment of supplies for KRG activities and projects.

Le Service coordonne l'expédition annuelle par bateau de la marchandise nécessaire à la réalisation des activités et des projets de l'ARK.

ᑖᒫᓂ ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᔩᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖃᔩᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐊᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔨᖏᑦᑕ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒻᒥ ᐅᖃᐅᓕᒪᐅᑎᓕᕆᔨᖏᑦᑕ ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑎᖏᓐᓂᒃ.

Tamaani Internet operates the new link between regional healthcare services and the Québec public-sector telecommunications network.

Tamaani Internet assure le fonctionnement d'un nouveau lien entre les services de soins de santé régionaux et le réseau de télécommunications du secteur public québécois.

Procurement and Travel

In 2010, under the direction of the Procurement and Travel Section, the KRG purchased close to $40 million worth of goods and services. The negotiations and logistics related to these activities are based on procedures established in accordance with the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* and other related legislation. The Section also processed more than 8152 airline, car rental and hotel warrants for staff, consultants and trainees, compared with 5800 warrants in 2009. Finally, in cooperation with the KRG Legal and Municipal Management Department, the Section carried out a public call for tenders that led to the signing of a three-year sealift contract for the annual shipment of supplies to every community for KRG operations.

It is also important to note that, whenever possible and in accordance with related legislation, the Administration Department calls on local and regional businesses to supply goods and services for the KRG. Local and regional contracting is a powerful tool to stimulate economic development and job creation.

Communications

The main role of the Communications Section is to coordinate the flow and the quality of information disseminated by the KRG, both internally and externally. To this end, the Section assists with the organization of public relations events and facilitates media coverage of KRG activities. It is also responsible for maintaining several of the KRG's different websites, including www.krg.ca and www.tamaani.ca, as well as for producing the organization's annual report and various other documentation. Inuktitut, French and English translation and reception services for the KRG are also coordinated.

d'appliquer des connaissances de base et avancées en entretien dans le domaine de l'électricité, de la plomberie, du chauffage et de la ventilation. Les participants ont également revu attentivement les notions de santé et de sécurité au travail. En outre, la Section a offert de l'assistance au Service des travaux publics municipaux de l'ARK pour la réfection des postes de police dans diverses communautés.

Approvisionnement et réservations de voyage

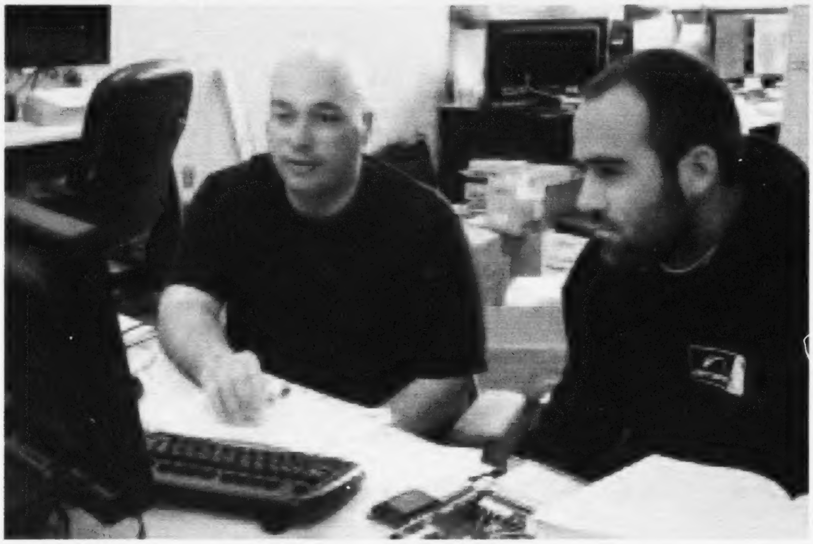
En 2010, sous la direction de la Section de l'approvisionnement et des réservations de voyage, l'ARK a acheté pour près de 40 millions de dollars de biens et de services. Les négociations et la logistique relatives à l'approvisionnement respectent des procédures établies conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à d'autres lois applicables. La Section a également traité à l'intention du personnel, des consultants et des stagiaires plus de 8 152 demandes de réservation de billets d'avion, de location de voiture et de chambres d'hôtel, par rapport à 5 800 en 2009. Enfin, en collaboration avec le Service juridique et de la gestion municipale de l'ARK, la Section a procédé à un appel d'offres public qui s'est conclu par la signature d'un contrat triennal pour le transport maritime annuel de la marchandise nécessaire aux activités de l'ARK dans toutes les communautés.

Il importe également de noter que, chaque fois que cela est possible et conformément à la législation en vigueur, le Service administratif fait affaire avec des entreprises locales et régionales pour l'acquisition de biens et de services pour l'ARK. La conclusion de contrats à l'échelle locale et régionale est un puissant outil favorisant le développement économique et la création d'emplois.

Communications

La Section des communications a pour rôle principal de coordonner la diffusion et la qualité de l'information produite par l'ARK, destinée tant à l'interne qu'à l'externe. À cet effet, le personnel de la Section aide à l'organisation d'événements de relations publiques et facilite la couverture médiatique des activités de l'ARK. Il s'occupe également de la mise à jour de plusieurs sites Web de l'organisme, dont www.krg.ca et www.tamaani.ca, ainsi que de la production du rapport annuel de l'ARK et d'autres documents. Il incombe également à la Section de coordonner toutes les demandes de traduction vers l'inuktitut, le français et l'anglais de l'organisme, ainsi que les services d'accueil.

Cette année, la Section a aidé divers services de l'ARK à organiser de nombreux projets de communications et d'événements spéciaux, dont les Jeux d'hiver de l'Arctique, le Programme Cirqiniq, les consultations publiques sur les véhicules hors route,



ᑐᑭᓯᒪᒋᑦᓭᓇᐅᑏᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᖃᓇᑕᐅᔾᑎᒍᑦ ᓴᐳᒥᓂᖃᓲᑦ ᑲᑎᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᒫᖏᓐᓂᒃ.

Information technology staff provide computer support to all of the KRG's employees.

Le personnel affecté à la technologie de l'information offre du soutien informatique à tous les employés de l'ARK.

ᓕᑐᐊᕐᒪᒍ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ. ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦ ᓄᓇᕕᓕᒫᑎᒍᑦᒧ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᖃᑦᑕᓂᖅ ᓯᖑᔪᒪᓇᐅᔾᔪᖅ ᓴᓇᕈᑎᐅᑦᓯᓂ ᐊᐅᓚᑦᔫᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᒪᑦᓴᓂᑦᒧ ᓄᐃᑎᓇᓂᕐᒧᑦ.

ᑐᓴᐅᒪᒃᑫᓂᖅ

ᑐᓴᐅᒪᒃᑫᔩᑦ ᐱᓇᓱᐊᒪᖃᕙᑦᑐᓱᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᓯᐊᕿᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᑐᑭᓯᒪᒋᑦᓴᓯᐊᖑᕆᐊᓕᖕᓂᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ-ᓅᓕᖕᒪᔪᓂᑦ ᐱᓇᓱᐱᐅᑉ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᓯᓚᑖᒍᑦᒧ. ᑕᒪᑐᒨᓇ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᑕᐅᑎᑦᒧᒥᑦ ᓇᐅᓕᒫᓄᐊᖕᒪᔪᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑎᒐᓯᐊᕈᑎᖕᒥ, ᑐᓴᖅᓴᑎᒨᑦᑕᐅᔪᑎᒥᒥᐊᓕᖕᒥᑦᒧ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᖕᒥᑦᑕ. ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᒥᔪᖅ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᓯᒍᓐᓇᐊᖃᕐᓂᖕᒪᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᖃᓇᑕᐅᔾᑎᒍᑦ ᑐᓴᒪᔭᐅᔪᑎᑦᓴᔭᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᑦᔩᖕᖕᒥᑐᓂᒃ, ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᑦᒧ www.krg.ca ᐊᒻᒪᓗ www.tamaani.ca. ᓄᐃᑎᓇᔩᑦᓯᓂᓗ ᑎᒥᖑᑎᑦᑕ ᐊᕿᒍᓕᒫᒥ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐱᓂᖕᒥᑦᑕ ᐅᓂᒃᑳᑦᑐᒍᑎᖕᒥᓃᒃ ᐊᓯᖕᒥᓂᓗ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓕ-ᐊᖑᒥᐊᓕᓃᒃ. ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ, ᒍᐃᒍᐃᑎᑯᑦ ᖃᑦᑐᓈᑎᑐᑦᑐ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᑦ ᐊᓯᐊᓅᔭᑦᑕᐅᒥᐊᖃᑦᓂᖕᒪᑦ ᐅᖃᓚᐅᑎᒥᑦᑐ ᑭᐅᔾ ᑲᒪᒋᔭᓐᒥᔭᑦ.

ᑖᒪᓂ ᐊᕿᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐊᒥᓯᓂ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᒍᑎᓄᐊᖕᒪᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓘᑎᓯᒍᑎᖕᒥᓃᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒍᑎᖕᒥᑦᑕ, ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᑦᒧ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᖅ, ᓯᕿᓂᖅ, ᐊᖕᖑᑎᐅᖕᖕᒥᑐᒃᑯᑦ ᐃᖕᒥᖏᐅᑏᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᑐᑭᓯᕈᑎᐅᑎᑦᒧᒥᑦ. ᑖᒥᓂ ᖃᓇᑕᐅᔾ-ᑰᑎᑦᓯᒍᑏᑦ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᒃ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᓂᒃ ᑕᑯᓴᐅᑎᑦᓯᓂᖃᑎᒍᑦ ᒫᑦᑐᓇᐊᒥ.

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ

ᐱᓇᓱᐃᕕᐅᑉ ᐱᒍᓐᓇᓯᓂᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᑑᑎᒥᐊᓕᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᒥᓂᓗ 47-ᓂᒃ ᐊᑌᓇᑐᓂᒃ, 24-ᓂᒃ ᐊᑌᓇ - ᖕᒥᑦᑐᓂᒃ ᒫᕿᓂᓗ ᐅᐱᖕᖖᒐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕋᓇᓲᓂ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᓯᓂ.

2011-ᒧᑦ ᑐᕋᒐᑦ

ᓅᑖᒥ ᐊᕿᒍᕐᒥ ᑫᔪᒥ, ᐱᓇᓱᐃᕕᐅᑉ ᐅᑯᓂᖓ ᑐᕋᖓᓂᒃ ᐱᔪᓇᓯᒪᓯᐊᕐᓂᐊᓕᓐᓂᖅ, ᐊᓯᖃᕋᓗᐊᕐᒥᑎᑦᒧᒥᑦ:

- ᐊᖕᒥᖃᑎᖃᕋᓯᐊᕐᒧᓂ ᑲᕙᒫᓂᒃ ᑖᒥᓂ ᖃᓇᑕᐅᔾᑰᑎᑦᓯᒍᑎᒃ ᐊᖕᖑᑎᑖᓇᐊᓪᓚᑎᒐᓯᐊᕐᒧᒍ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᒍᓇᓯᑎᒐᓯᐊᕐᒧᒍᒧ.
- ᐊᑐᐃᓇᕈᕐᑎᓇᒧᓂ ᑲᔪᓯᑎᒧᒍᒧ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᖕᒥᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᓕᖕᒪᐅᑎᑦᓴᖅ ᐱᐅᓯᑦᓴᐅᔪᕐᒧ.
- ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᐱᖃᕐᒧᓂ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᑎᒥᖑᑎᖕᒥᓂᒃ ᑭᒥᕐᑭᒍᒪᓂᕐᒧᑦ ᐊᑕᐅᑦᓯᒍᑦ ᓂᐅᐱᕋᕐᓂᖃᕿᓇᒪᖕᒪᓖᒥᒃ ᐃᒧᐃᒃᑲᐅᓕᕿᖕᒪᔪᓂᒃ ᐊᑭᑭᓕᒥᐊᑦᑕᐅᒍᓇᓯᖑᕈᒧᑦ
- ᐱᔭᓇᕐᒧᓂ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᑦ ᐃᓂᓪᓚᑎᑦᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᐳᓖᓯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖕᒥᑦᑕ ᐱᐅᒍᑎᖕᒥᓃᒃ ᑲᒪᐅᑎᑦᓴᔭᐅᓂᐊᕐᑎᒧᒥᑦ, ᓯᖑᒥᑦᓯᒪᔪᕐᓂᐊᑕᐅᒥᐊᖃᕐᐸᓂᖕᒪ ᐱᐅᓯᐅᒥᖑᒍᑦ
- ᐱᔭᓇᕐᒧᓂ ᐃᓕᐅᖕᖃᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᑕᓚᐲᓴᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᐅᑎᑦᓴᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᒥᒧᒥᑦᒧ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᑲᔪᓯᑎᒧᒍᒧ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᓇᓂᖕᒪ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑭᒻᒪᑐᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᕝᕕᒃᑯᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒪᓇᔭᐅᔪᓂᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓂᖃᕐᑎᒧᒍ ᑲᑎᒪᓂᖃᕐᑎᒧᒍᒧ ᔭᓄᐊᕆ.

The Department represented the KRG at the Northern Lights Trade Show and Conference in January.

Le Service a représenté l'ARK au Salon professionnel et à la conférence Aurores boréales en janvier.

This year, the Section lent assistance to many communications projects and special events organized by KRG departments, including for the Arctic Winter Games, the Cirqiniq Program, off-highway vehicle public consultations, Tamaani Internet, as well as the Northern Lights Trade Show and Conference in Montreal.

Personnel

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 47 full-time, 24 part-time and two seasonal employees.

Objectives for 2011

In the coming year, the Department will direct its energy to accomplishing the following objectives, among others:

- Negotiate with the governments in order to increase bandwidth and upgrade the Tamaani Internet network.
- Prepare and implement a communications strategy and procedures.
- Consult with regional organizations to assess the possibility of group purchasing that qualifies for volume discounts.
- Complete the roll-out of a telemetry system for mechanical components in police stations in order to improve building maintenance.
- Finalize the installation of videoconferencing equipment in every community, provide local training and ensure the implementation of services.

Tamaani Internet, ainsi que le Salon professionnel et conférence Aurores boréales à Montréal.

Personnel

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 47 employés à temps plein, de 24 employés à temps partiel et de deux employés saisonniers.

Objectifs pour 2011

Au cours de la prochaine année, les employés du Service tâcheront d'atteindre, entre autres, les objectifs suivants :

- Faire avancer les négociations avec les gouvernements afin d'accroître la bande passante et mettre à niveau le réseau Internet de Tamaani.
- Élaborer et mettre en œuvre une stratégie et des procédures concernant les communications.
- Consulter les organismes régionaux afin d'évaluer la possibilité d'effectuer des achats groupés admissibles à des remises sur quantité.
- Terminer l'installation du système de télémétrie pour les composantes mécaniques des postes de police afin d'améliorer l'entretien des bâtiments.
- Terminer l'installation de l'équipement de vidéoconférence dans toutes les communautés, offrir de la formation et veiller à la mise en place des services.

ᐱᓇᓱᒐᖅᑲᖅᓂᒧᑦ, ᐱᒋᐅᖅᓴᓂᖅᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ
ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᓕᖓᓂᖅᒧᑦ ᐯᖅᓯᕕᓕᖓᓂᖅᒧᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ

Employment, Training, Income Support and Childcare Department

Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance

In the spirit of Section 29 of the James Bay and Northern Québec Agreement *and pursuant to the* Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government, *the mission of the Employment, Training, Income Support and Childcare Department is to provide tools for employment in the context of Inuit economic and social development. In particular, this mission has progressively led the Department since 1992 to assume responsibility for the delivery of related federal and provincial government programs. The Department's activities are divided into three sections:*

- *Income support.*
- *Childcare.*
- *Employment and training.*

Funding for the Department's operations and activities is received through agreements with Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC), Indian and Northern Affairs Canada (INAC), and the Public Health Agency of Canada (PHAC). The Québec government contributes to the Department's activities through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) and the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

Income Support

The Department has a mandate to combat joblessness, exclusion and poverty and to promote the economic and social growth of residents. To this end, it is responsible for the delivery of some federal and provincial government income support services, as well as for providing information about others. The Department also provides individuals with job-search and training-referral assistance, and disseminates information related to labour standards, birth certificate and social insurance number applications, and family allowances.

Individual and Family Assistance

Pursuant to the *Individual and Family Assistance Act*, two Québec-government last-resort financial assistance programs exist for individuals and families whose income is insufficient to meet their needs. The Social Solidarity Program targets individuals with a severely limited capacity for employment and the members of their families. It is designed to foster recipients' participation in an active contribution to society. For its part, the Social Assistance Program is intended for individuals whose capacity for employment is not severely limited. It is designed to

Conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à l'esprit du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, la mission du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance est de fournir des outils favorisant l'accès à l'emploi dans un contexte de développement économique et social des Inuits. Plus précisément, le Service assume depuis 1992 un nombre grandissant de responsabilités liées à sa mission concernant la gestion de programmes gouvernementaux fédéraux et provinciaux. Voici les trois champs d'activités du Service :

- *Soutien du revenu.*
- *Services de garde à l'enfance.*
- *Emploi et formation.*

Le financement du fonctionnement et des activités du Service provient d'ententes conclues avec Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDCC), Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) et l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC). Le gouvernement du Québec verse sa contribution par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik) et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

Soutien du revenu

Le Service a le mandat de combattre le chômage, l'exclusion et la pauvreté, et de favoriser la croissance économique et sociale des résidents. À cet effet, il est chargé de la prestation de certains services de soutien du revenu des gouvernements fédéral et provincial, ainsi que de la diffusion de renseignements concernant d'autres services. Il aide aussi les particuliers dans leurs recherches d'emploi et les oriente, au besoin, vers des cours, en plus de fournir des renseignements sur les normes du travail, les demandes de certificats de naissance et de numéros d'assurance sociale, et les allocations familiales.

Aide aux personnes et aux familles

La Loi sur l'aide aux personnes et aux familles du gouvernement du Québec prévoit deux programmes d'aide de dernier recours à l'intention des personnes et des familles dont les revenus ne suffisent pas à répondre à leurs besoins. Le Programme de solidarité sociale cible les personnes qui présentent des contraintes sévères à l'emploi, ainsi que les membres de leur famille. Il vise à favoriser la contribution active de ces personnes à la société. Le Programme d'aide sociale accorde, pour sa part, une aide

ᓭᓪᓯ V ᑯᐯᒃ ᑕᕐᖁᓪᓚᑕ ᐊᕐᒥᒃᑎᒥᓐᓂᕐᓚᓂ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᖅ 29 ᑐᖅᓚᕕᒥᑦᓯᔪ ᐱᕐᑯᔭᕐᒧ ᐃᓂᖅᓚᔪᖅ ᑕᕐᖁᒥ ᓄᓇᓐᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᒪᖅᓚᓄᓐᒧ ᒪᓕᑦᓯᔪ, ᐱᓇᓱᖅᑲᕐᓂᒧᑦ, ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒧᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐯᕐᓯᕕᓕᕆᓂᕐᒧ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᖅ ᐱᕕᖅᑎᓯᔨᐅᖑᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑯᓐᓄᒥᑦ ᐱᓇᓱᕐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᒍᓐᓄ ᐱᑦᓕᕆᐊᓇᐊᖅᑲᕐᓂᖅᓚ ᑐᖅᓚᕕᐅᑎᓐᓄᒍ. 1992-ᖑᓕᕐᓂᓚᓂᑦ, ᑕᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᑦᓕᕆᐊᓚᐅᑕᕐᓯᓂ ᑎᒍᓯᑦᓕᕆᐊᓯᒪᔪᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᒍᖅᑯᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᒪᒃᑯᖅᒥᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᓚᓇᖅᑕᓯᒪᔭᖅᒥᓐᓂᒃ. ᐱᓇᓯᕕᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖅᒥᑦ ᐱᖅᓚᓯᐃᓂᖅᓚᔪᑦ ᐃᒫᒃ:

- ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑏᑦ
- ᐯᕐᓯᕕᓕᕆᓂᖅ
- ᐱᓇᓱᓕᕆᓂᖅ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒧ

ᒪᕐᐱᖅᓚ 47: ᐊᓖᓯ ᖁᓐᓂᐊᖅ ᐸᓂᖅᑎᑕᓕᐅᕐᕿᕐᕿᔪᖅ ᐳᓛᓇᐊᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᒥ.

Page 47: Alisie Koneak making bannock for tourists in Kangiqsujuaq.

Page 47 : Alisie Koneak fait du pain bannock pour des touristes à Kangiqsujuaq.

ᐱᓇᓯᕕᑕ ᐊᐅᓚᒍᑎᖅᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖅᒥᓐᓄ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᑕᐅᑦᑐᑦ ᐊᕐᒥᒃᑎᒦᒍᑎᑎᒍᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᒍᓐᓇᕈᓐᓇᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒧ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᓐᓂᑦ (HRSDC), ᐃᓄᓕᕆᔾᔪᑎᖃᕐᑯᓂᕐᓄ (INAC) ᐊᒻᒪᓗ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᖃᓄᐃᖅᒥᓯᐊᕐᑐᓕᕆᔾᔪᑎᓐᓂᑦ (PHAC). ᑯᐯᒃ ᑲᒪᒃᑯᖅᒥᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔮᓪᒥᔪᑦ ᐱᓇᓯᕕᑕ ᐱᓇᓱᐊᓚᖅᒥᓂᒃ ᐊᖏᖅᑎᒥᓯᔪ ᐊᕐᒥᒃᑎᒦᒍᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᓚᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᓐᓂᓄ ᐱᑦᓕᕆᐊᑎᑦᓯᓚᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ) ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᒥᒃᑎᒦᒍᑎᒃ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᕐᑭᖅᓚᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖅᓚᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᒪᖅᓚᑕ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ).

ᐯᓇᑦᓯᕖᑦ ᐱᒍᑦᕈᓲᖅᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖁᑕᖅᒥᑐᓂᒃ ᐱᐊᖁᓂᒃ.

Childcare centres deliver services to pre-school aged children.

Les CPE offrent des services aux enfants d'âge préscolaire.

ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᕆᓂᖅ

ᑕᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᖅᑲᕐᓯᒪᔪᖅ ᐱᓇᓱᒐᖅᖅᒥᓂᖅ ᓄᖑᑎᓚᓯᐊᕐᓯᔪ, ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᓯᐊᖁᓯᓐᓂᑯᑦ ᐊᔪᕐᓴᓂᕐᒦᑐᑦᑐ ᐃᑲᔪᖁᓯᐊᕐᓯᒥᑦ ᑫᑦᑐᑐᐃᓚᓯᐊᕐᓂᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᓅᓯᑯᓄ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᑎᓚᓯᐊᕐᓯᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᓯᒪᔪᑦ. ᑕᒪᑐᒨᓇ, ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᓲᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᑲᒪᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᒪᒃᑯᖅᒥᑦᑕ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓕᕆᒍᑎᖅᒥᓐᓂᒃ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒃᑯᓂᒃᑯ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᔭᕆᐊᖅᑯᓂᒃ ᐊᓯᖅᒥᓐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕕᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑉᒥᔪᖅ ᐃᓅᒍᓐᓇᕐᑎᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᓴᓯᐅᓕᑐᐊᕐᓚᑕ ᐱᒋᐅᕐᓴᓃᖁᓯᐊᓕᑐᐊᕐᓚᑕᓗ, ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᔭᓇᐊᓕᓐᓇᖅ ᐃᕐᐸᑎᓇᑉᑲᓯᓂ ᐱᓇᓱᒨᐊᓕᖅᓚᔪᓂᒃ, ᐃᓅᓕᕐᑐᑦᓂᒧ ᐊᑦᓚᑕᐅᒍᑎᕕᓂᕐᓄᐊᖅᓚᔪᓂᒃ ᓯᕿᓂᖅᖑᐊᑖᖁᓯᐊᕈᑎᓂᑦᓄ, ᐱᐊᖁᖅᑲᕐᓂᒧᑦᓄ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑎᓄᐊᖅᓚᔪᓂᒃ.

ᑮᓇᐅᓯᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᒍᑦ | Revenue by Activity | Recettes par activité

ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖅ Activity Activité	ᓯᓇᑖᓂᑦ ($) External source ($) Sources externes ($)	ᐱᓇᓯᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂᑦ ᓄᑦᑎᕈᑦ ($) Internal transfer ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᕐᓯᒪᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᓂᖅ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒧ | Employment and training | Emploi et formation	18 255 260	–	18 255 260
ᐯᕐᓯᕕᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓃᑦ | Childcare operations | Services de garde (fonctionnement)	1 387 090	–	1 387 090
ᐱᓇᓱᐊᖑᑦᓴᑦ ᐯᕐᓯᕕᓐᓄᓗ ᓄᑦᑎᕈᑦ | Projects and childcare transfers Projets et transferts (services de garde)	12 464 688	–	12 464 688
ᑲᑎᓐᓂᖅᓚ | Total	**32 107 038**		

ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᓯᑦ ᐊᑦᓚᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖅᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᒪᖅᓚᑕ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒫᖅᒥᓄᑦᓚᔪᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔪᑦ ᑎᒋᐅᑦ ᑖᓚᓯᒪᔪᖅᓯᐅᑕᐅᒍᑎᒥᓯᒪᔭᖅᒥᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

ᐃᓅᒍᓇᕐᑎᑐᑦ ᐃᓚᒦᑦᑐ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᑎᖅᒥᑦ

ᐃᓅᒍᓇᕐᑎᑐᑦ ᐃᓚᒦᑦᑐ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᑎᖅᒥᓄᐊᖅᓚᔪᖅ ᐱᕐᑯᔭᖅ ᒪᓕᑦᓯᔪ, ᑯᐯᒃ ᑲᒪᒃᑯᖅᒥᑦ ᒪᕐᑭᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔅᑭᑎᑦᓴᔭᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕐᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᐲᕆᑎᑦᓚᓇᑦᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕆᑎᑦᓴᔭᐅᔪᓂᒃ. ᐃᓅᓯᕐᑎᒍᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖅᓚᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕆᑎᒃ ᑐᖁᓚᕐᑯᖅ ᐃᓅᒍᓇᕐᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒍᓐᓇᖅᒥᑦᔪᑎᖅᑲᓇᑦᑐᓄᑦ ᐃᓚᖅᒥᓐᓄᓗ. ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖅᑯᖅ ᑮᓇᐅᓵᑦᑕᑐᓂᒃ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᓯᑎᑦᓯᓯᐊᖁᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐃᓅᖅᑲᑎᒌᑦᑐᓄᑦ. ᐊᓯᐊᒍᓐᓄ, ᓂᕐᓯᑕᐅᑦ - ᑕᕆᑏᑦ ᑐᖁᕐᒥᔪᑦ ᐃᓅᒍᓇᕐᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒍᓐᓇᖅᒥᑦᔪᑎᖅᑲᓐᓄᐊᖅᒥᑦᑐᓄᑦ. ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖅᑯᖅ ᑮᓇᐅᓵᑦᑕᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᖅᑲᕐᓂᒨᑉᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᓯᑎᓚᓯᐊᕐᓯᒥᑦ ᐃᓅᖅᑲᑎᒥᔭᒥᑕ ᓄᓇᓕᒥᑕ ᖃᓄᐃᓘᕐᓂᖅᒥᓄᑦ.

encourage recipients to engage in job-integration as well as social and community activities.

It must be recognized that the employment opportunities in some communities are limited. As a result, a number of the Department's clients face particularly difficult challenges integrating the labour market and retaining jobs. In 2010, the Department's income security offices approved $3 276 063 in last-resort financial assistance. These moneys permitted assistance to be delivered on a monthly basis to an average of 741 Nunavimmiut (adults and children).

ᐊᖑᒪᕐᓯᑎᑕᐅᒥᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᐊᑭᒋᔭᐅᔪᑦ ᓄᐊᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᑦᓯᓕᕆᔨᓄᑦ ᑰᑦᔪᐊᒥ ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᑎᒋᓯᒥᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᓂᕿᖃᕐᓯᐊᑎᕐᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂᒃ.

Up-to-date retail prices were collected by local employment officers in Kuujjuaq in response to the announced Nutrition North Canada program.

Des agents locaux d'emploi recueillent des données sur les prix actuels des articles de vente au détail à Kuujjuaq en réaction à l'annonce du programme Nutrition Nord Canada.

Employment Insurance

Under its agreement with HRSDC, the Department is responsible for the delivery of Employment Insurance. The following table illustrates the number of employment insurance claimants per community and the benefits paid per community in 2010. The average amount received by claimant in 2010 was $6704, up from $4587.

Parental Insurance Plan

In January 2006, the Québec Parental Insurance Plan came into effect, replacing maternity and parental benefits that used to be provided under Employment Insurance. The Plan has significantly increased the benefits payable to clients as well as their duration. In 2010, the Department ensured the transfer of benefits to a total of 365 Nunavimmiut.

Old Age Security

The Department assists with the delivery of Old Age Security benefits in Nunavik. In 2010, the basic monthly rate paid to recipients was $516.96. The Guaranteed Income Supplement is an additional amount paid to individuals who receive the basic monthly rate and have little or no other income. The monthly rate over the last year for the Supplement was $1169.47 for an individual who was single or whose spouse was under 60 years of age, or $947.86 for couples who were both eligible for the

financière de dernier recours aux personnes qui ne présentent pas de contraintes sévères à l'emploi. Il vise aussi à les encourager à exercer des activités favorisant leur intégration en emploi et leur participation sociale et communautaire.

Il importe de mentionner que les possibilités d'emploi dans certaines communautés sont limitées. C'est pourquoi un certain nombre des clients du Service ont particulièrement de la difficulté à intégrer le marché du travail et à conserver leur emploi. En 2010, les bureaux de la sécurité du revenu du Service ont approuvé 3 276 063 $ en aide de dernier recours. L'aide consentie a permis d'atteindre en moyenne 741 Nunavimmiuts (adultes et enfants) chaque mois.

Assurance-emploi

En vertu de l'entente conclue avec RHDCC, le Service est chargé de fournir les services d'assurance-emploi. Le tableau qui suit indique le nombre de prestataires d'assurance-emploi par communauté et le montant total des prestations versées par communauté en 2010. Chaque prestataire a reçu en moyenne 6 704 $ cette année, par rapport à 4 587 $ l'année précédente.

Régime d'assurance parentale

Le Régime québécois d'assurance parentale est entré en vigueur en janvier 2006 et a remplacé les prestations de maternité et les prestations parentales qui étaient offertes en vertu du régime d'assurance-emploi. Les prestations versées aux clients dans le cadre du Régime sont maintenant beaucoup plus généreuses et offertes pour une plus longue période. En 2010, le Service a vu au transfert des prestations parentales à 365 Nunavimmiuts.

Sécurité de la vieillesse

Le Service participe également à la prestation des services de la Sécurité de la vieillesse au Nunavik. En 2010, le taux mensuel de base des prestations de la Sécurité de la vieillesse était de 516,96 $. Le Supplément de revenu garanti (SRG) est versé aux personnes qui reçoivent la pension mensuelle de base et dont les autres revenus sont faibles ou nuls. Cette année, une personne seule, ou dont le conjoint était âgé de moins de 60 ans, pouvait recevoir 1 169,47 $ en SRG par mois. Dans le cas où les deux conjoints étaient âgés d'au moins 60 ans, chacun d'eux pouvait recevoir mensuellement 947,86 $. Les personnes veuves âgées de 60 à 65 ans qui étaient inadmissibles au SRG recevaient 1 050,68 $ par mois en 2010.

Pauvreté

Un état des connaissances sur la pauvreté au Nunavik a été présenté au Conseil de l'ARK en septembre. Produit par l'Université Laval, le document indique que 1 680 Nunavimmiuts ont un faible revenu et que, selon les indicateurs les plus sévères, la pauvreté toucherait actuellement entre 21 et 30 % de tous les ménages. Ces proportions sont jusqu'à trois fois plus élevées que celles observées ailleurs au Québec. La pauvreté toucherait davantage les familles monoparentales et les aînés. Il y est également mentionné que la proportion de ménages vivant dans la pauvreté a augmenté entre les années 2000 et 2005. L'état des

ᐱᕖᕈᑎᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᓄᑦ ᑭᓯᑦᓯᒍᑏᑦ
Last-Resort Assistance, Statistics
Statistiques relatives à l'aide de dernier recours

	2009	2010
ᐊᑭᓕᐅᑎᐅᔪᑦ ($) \| Payments ($) | Sommes versées ($)	3 255 160	3 276 063
ᐊᑦᓚᑕᐅᓯᒪᐅᑏᑦ, ᑕᕐᑭᑕᓖᑦ | Active files, monthly | Dossiers actifs, par mois	396	392
ᕿᓇᐅᔭᑦᑕᑐᑦ, ᑕᕐᑭᑕᓖᑦ | Recipients, monthly | Prestataires, par mois	754	741
ᓄᑖᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔪᑐᒐᒪᐅᑏᑦ | New applications | Nouvelles demandes	393	362

ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᒥᐊᕐᑲᕐᒥᐅᖅ ᐱᓇᓱᑦᓴᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕐᒥᓐᓇᕐᑲᔭᕐᕐᒥᒻᒪᑕ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂ. ᑌᒪᓂᑯᓪᓗᒍᑦ ᐱᓇᓱᐃᑦᑕ ᐃᑲᔫᕐᓯᐊᕐᑕᕐᒥᑦ ᐊᑦᓯᕈᕐᑐᓚᓇᐅᑦᑐᑦ ᐱᓇᓱᑦᕕᓚᓯᐊᓕᕐᒥᒃ ᐊᑕᕕᒃᓴᕐᓯᐊᕐᓯᑎᓪᓗ. 2010-ᒥ, ᐱᓇᓱᐃᑦᑕ ᓂᕐᓯᑕᐅᑦᑕᑐᓕᓇᕕᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᖃᕐᓯᒪᔪᑦ $3,276,063-ᓂᒃ ᐱᕖᕈᑎᓯᒪᓕᕐᑐᓄᓕᕐᓗᐊᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᐅᔪᑦ ᑕᕐᑭᑕᓖᑦ ᐱᔭᐅᓚᐅᕐᑐᑦ 741-ᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ (ᐃᓄᒻᒪᕇᑦ ᐱᐊᕋᕐᓗ).

ᐱᓇᓱᕐᕐᒥᑑᒍᑎᑦᑕᐅᑏᑦ

ᐊᕐᒥᒃᑎᒃᑲᕐᓯᒪᓂᕐᒥᒍᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐱᓇᓱᑦᓴᓕᕆᔾᔪᕐᒥᓂᒃ, ᐱᓇᓱᐃᑦᑐᑦ ᑲᒪᒋᔭᒃᑲᕐᒥᐅᖅ ᐱᓇᓱᕐᕐᒥᑑᒍᑎᑦᑕᐅᑎᓂᒃ. ᑕᓐᓇ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᑎᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᔪᖅ ᖃᓄᐃᓘᓐᓂᐊᑎᒥᓂᓕᕐᒪᑕ ᐱᓇᓱᕐᕐᒥᑑᒍᑎᑦᑕᐅᑦ ᓄᓇᓕᑎᒍᑦ, ᖃᓄᐃᓘᓐᓂᐊᑎ-ᒥᓂᓕᕐᒪᑕ ᐊᑭᓕᑦᑕᐅᒍᑎᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᑎᒍᑦ 2010-ᒥ. ᕿᓇᐅᔭᑦᑕᑐᑦ ᐃᓘᓐᓇᒍᑦᑎᓗᒍ ᐊᑭᓕᑦᑕᐅᒍᑎᖃᕐᓯᒪᔪᑦ $6,704-ᓂᒃ 2010-ᒥ, ᐅᓄᕐᓯᒥᐊᕐᓯᒪᔪᖅ $4,587-ᒥᑦ.

ᕿᑐᕐᕐᒥᑐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᕐᕐᒥᑑᒍᑏᑦᑕᐅᑏᑦ

ᔪᓓᓐ 2006-ᒥ, ᑯᐯᒃ ᕿᑐᕐᕐᒥᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᕐᕐᒥᑑᒍᑎᑦᑕᑎᑦᓯᒍᑎᕐᒥᑦ ᐊᑐᓐᓇᐃᓯᓚᐅᔪᑦ, ᐃᓇᕐᒦᒍᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᕐᕐᒥᑑᒍᑎᑦᑕᐅᑎᑐᐃᓐᓇᐅᑲᑦᑕᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᐊᕐᓴᕐᓂᓄᑦ ᐊᕐᓚᔪᕐᑲᕈᕐᑐᓄᓗ. ᑕᓐᓇ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᒍᑏᑦᑲᕐᒥᖅ ᐅᓄᕐᓂ-ᓴᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᑦᑖᕈᑕᐅᑲᓕᕐᑐᖅ ᑌᒫᑐᑖᑦᑕᑐᓄᑦ ᐱᑳᓕᒍᑎᑦᑕᓂᕐᓗ ᐊᒃᑰᕐᓂᓴᐅᑦᓯᓂ. 2010-ᒥ, ᐱᓇᓱᐃᑦᑐᑦ ᕿᑐᕐᕐᒥᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᕐᕐᒥᑑᒍᑎᑎᓯᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ 365-ᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ.

ᐱᓇᓱᕐᕐᒥᑑᒍᑎᑦᑕᐅᑏᑦ
Employment Insurance, Statistics
Statistiques relatives à l'assurance-emploi

	ᐱᓇᓱᕐᕐᒥᑑᒍᑎᑦᓯᒪᓯᒪᔪᑦ Claimants Prestataires	ᐊᑭᓕᐅᑎᐅᔪᑦ ($) Amount paid ($) Prestations versées ($)
ᐊᑯᓕᕕᒃ | Akulivik	*	*
ᐊᐅᐸᓗᒃ | Aupaluk	0	0
ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ | Inukjuak	52	402 034
ᐃᕗᔨᕕᒃ | Ivujivik	*	*
ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ | Kangiqsualujjuaq	37	310 994
ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ | Kangiqsujuaq	*	*
ᑲᖏᕐᓱᒃ | Kangirsuk	20	132 831
ᑰᒃᔪᐊᖅ | Kuujjuaq	68	475 918
ᑰᑦᔪᐊᕌᐱᒃ | Kuujjuarapik	71	488 113
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ | Puvirnituq	25	167 467
ᖁᐊᕐᑕᖅ | Quaqtaq	*	*
ᓴᓪᓗᐃᑦ | Salluit	40	239 445
ᑕᓯᐅᔭᖅ | Tasiujaq	*	*
ᐅᒥᐅᔭᖅ | Umiujaq	14	146 445
*ᐊᑦᓚᑕᐅᒪᖕᖏᑐᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ | *Unlisted communities combined | *Communautés non comptabilisées individuellement	32	258 365
ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ | Total	**391**	**2 621 612**

Supplement. Widows between the ages of 60 and 65 who were ineligible for the Supplement received $1050.68 per month. In 2010, 368 Nunavimmiut received Old Age Security benefits.

Poverty

A status report on poverty in Nunavik was tabled before the KRG Council in September 2009. The report, produced by the *Université Laval*, showed that 1680 Nunavimmiut have low incomes and that, according to the most severe indicators, poverty currently affects between 21 and 30% of all households. These proportions are up to three times greater than those observed elsewhere in Québec. Single-parent families and elders are among the most affected. It was also noted that the proportion of households living in poverty grew between the years 2000 and 2005. The status report represents an initial research stage. With input from residents and the participation of other regional organizations, the KRG worked to put in place the foundations of an anti-poverty strategy that will continue to be developed in 2011.

Childcare Services

The Department is a vital player in the delivery of childcare services. Its primary role in this respect is to support 16 childcare centres located in every community. Because the Department possesses particularly solid technical and professional resources, for several years it has been responsible for the regional administration of provincial childcare laws, regulations and financial assistance. These responsibilities include issuing permits and inspecting childcare centres to ensure that the children enrolled are looked after in an appropriate manner and that there is compliance with applicable laws and regulations.

More specifically in terms of support, the Department regularly delivers technical assistance to the parent board of directors and staff of childcare centres in a variety of fields, including financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management, and policies.

The training in Inuktitut of educators in the communities remains a priority. The standard course, which was begun in 1998, includes 1455 hours of instruction and leads to a college attestation. The course was delivered to a total of 39 students this year in Kuujjuarapik, Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq and Puvirnituq. As well, the first phase of an in-house training project for educators at the two childcare centres in Kuujjuaq was completed in November in cooperation with the *Cégep de St-Félicien*. The project delivered training to educators while they continued to work, facilitating the ongoing operation of the centres. Sixteen students completed two modules.

Emphasis was also directed to continuous training activities throughout the region. The Childcare Section organized workshops on bullying, challenging-behaviour and child-stress management for 36 childcare employees in three different communities. As well, under the PHAC's Brighter Futures program various refresher training was organized to promote healthy practices.

connaissances sur la pauvreté ne constitue qu'une étape initiale des travaux de recherche. En collaboration avec les résidents et les autres organismes régionaux, l'ARK s'est employée cette année à jeter les bases d'une stratégie de lutte contre la pauvreté, afin d'améliorer les conditions de vie des plus démunis. Elle poursuivra les efforts déployés en ce sens en 2011.

Services de garde à l'enfance

Le Service joue un rôle important dans la prestation des services de garde à l'enfance. La principale responsabilité du Service à ce chapitre est d'aider les 16 centres de la petite enfance (CPE) établis dans tous les villages. En raison de ses ressources techniques et professionnelles fort précieuses, le Service est chargé depuis plusieurs années de l'administration des lois et règlements provinciaux liés aux services de garde, ainsi que de l'aide financière. C'est donc le Service qui délivre les permis aux CPE, procède aux inspections de leurs locaux et veille à ce que les enfants qui fréquentent ces lieux soient bien encadrés et que les lois et règlements applicables soient bien respectés.

Le Service offre notamment du soutien technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE dans plusieurs domaines, dont la gestion financière, la gestion des bâtiments, les assurances, les activités d'apprentissage, la nutrition, la santé, l'hygiène, les activités du conseil d'administration, les lois et règlements, la gestion du personnel et les politiques internes.

La formation en inuktitut des éducatrices des CPE de toutes les communautés demeure une priorité. Le programme de base, qui a débuté en 1998, est d'une durée de 1 455 heures et donne droit à une attestation d'études collégiales. Le programme a été offert à un total de 39 étudiantes cette année à Kuujjuarapik, à Kangiqsualujjuaq, à Kuujjuaq et à Puvirnituq. Par ailleurs, la première phase d'un projet de formation d'éducatrices à l'interne dans les deux CPE de Kuujjuaq s'est achevée en novembre. Réalisé en collaboration avec le Cégep de St-Félicien, le projet offre de la formation aux éducatrices pendant qu'elles travaillent, ce qui favorise la poursuite des activités courantes des CPE. Seize étudiantes ont terminé deux modules.

Le Service a aussi mis l'accent sur les activités de formation continue dans l'ensemble de la région. Des ateliers sur l'intimidation ainsi que sur la gestion des comportements difficiles et du stress chez les enfants ont été organisés à l'intention de 36 employés des CPE de trois communautés. De plus, dans le cadre du programme Grandir ensemble de l'ASPC, diverses formations de perfectionnement ont été offertes afin de promouvoir l'adoption de pratiques saines.

Cette année, 20 cuisiniers de CPE ont obtenu un certificat du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation à la suite d'une formation intensive de deux jours qui a eu lieu en juin, à Inukjuak. Ces cuisiniers sont maintenant plus aptes à suivre le programme de nutrition des CPE. Le programme de nutrition vise à venir en aide aux nombreux jeunes enfants inuits qui souffrent d'anémie ou de carence en fer. Ces troubles de santé peuvent causer des retards de développement et rendre les enfants moins résistants aux infections. Le programme de

ᐃᑦᑐᒍᑎᑖᑦᑕᐅᑏᑦ

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ ᐃᑲᔪᓯᒍᑎᒃᓯᖑᒪᓕᖕ ᐃᑦᑐᒍᑎᑖᑦᑕᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. 2010-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑕᕝᕙᒥ ᑭᓇᐅᑦᔭᑦ $516.96-ᑖᑦᑕᒃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ. ᑭᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᓯᕆᐊᓚᑕᐅᒍᑎᑦᓴᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᐅᓯᖑᒪᓕᖕ ᐃᓄᑦᔮᕐᑎᑐᓂᒃ ᑕᕝᕙᑕ-ᒫᓯᐅᑎᑖᑦᑕᔪᓗᐊᓯᑎᒃ ᐊᓯᐊᒍᑦ ᑭᓇᐅᑦᔭᕐᓯᑎᑦᓭᒃᑲᕐᒥᑐᓂᒃ. ᑕᕝᕙᑖᒪᑦ ᐃᑲᔪᓯᕆᐊᓚᕈᑎᐅᕙᑦ ᐊᕐᖑᕐᒪᓐᓂᑐᑦ $1159.47-ᖑᒃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᓄᑦᔮᕐᑎᑐᓄᑦ ᐁᑦᐸᒃᑲᕐᒥᑐᓄᑦ ᐅᓪᑕᓗᐊᓂ ᐁᑦᐸᒃᑐᓄᑦ 60 ᐊᑖᓂ ᐅᑭᐅᓕᕐᒥᒃ, ᐅᓪᑕᓗᐊᓂᑦ $947.86-ᖑᒃᑦᑕᓯᑎᒃ ᐁᑦᐸᓈᑦᑐᓄᑦ ᐃᑲᔪᓯᒪᕆᐊᓚᑕᐅᒍᑏᕈᓐᓇᑦᑐᑦᓴᔭᐅᑦᐸᓃᒃ ᑕᒪᕐᒥᒃ. ᐅᐃᓪᓚᓂᕐᓄᑦ ᐁᕝᕙᓯᒪᓕᕐᑐᓄᑦ 60-ᓂᒃ 65-ᓄᑦ ᐅᑭᐅᖃᕐᑐᓄᑦ ᐃᑲᔪᓯᒪᕆᐊᓚᑕᐅᒍᑏᕈᓐᓇᑦᑐᑦᓴᔭᐅᓄᑦ $1050.68-ᖑᒃᑦᑕ-ᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᕝᕙᑖᒪᑦ. 2010-ᖑᑎᓪᓗᒍ, 368 ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᑦᑐᒍᑎᑖᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ.

ᐊᔪᕐᓴᓂᖅ

ᑐᑭᓯᐅᒍᑎᓕᐊᖑᒪᓕᖅ ᐊᔪᕐᓴᓂᖅ ᖃᓄᐃᓗᐊᑎᒥᓪᒪᖕᖏᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᓕᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᖏᑦ ᑲᑉᐱᓪᓚᕐᖁᒃᒥᑦᑕ ᑲᑎᒪᓂᖕᖏᓐᓄᑦ ᓯᑎᕐᐱᖅ 2009-ᒥ. ᑖᓐᓇ ᑐᑭᓯᐅᑎᒃ ᓴᕝᕙᑕᐅᒪᓕᖅ ᓚᕐᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒃᔪᐊᖑᒐᑦ ᖃᐅᔨᒍᑎᐅᓯᒪᓕᖅ 1680 ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑭᓇᐅᑦᔭᓵᕐᑐᓪᓚᐅᒥᐊᖏᓐᓂᒃ. ᖃᐅᔨᒪᒍᑎᐅᓯᒪᓕᐊᑎᒍᓗ ᑕᑯᒍᑎᐅᓯᒪᑦᓯᓂ 21% 30%-ᓗᑦ ᐊᑯᓐᓂᖓᓃᑦᑐᑦ ᐊᓂᕐᕙᑦ ᐊᔪᕐᓴᓂᖃᓇᐊᖏᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑭᓯᓯᑦᓯᒍᑏᑦ ᐱᖓᓯᕕᓗᐊᓯᑎᒃ ᐅᓄᕐᓂᓴᐅᔪᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᑦ ᓄᓇᓂᑦ ᑯᐯᑲᒥᑐᓂᑦ. ᐊᑕᐅᓯᐅᑦᓯᔪᑦ ᕿᑐᕐᖓᒥᓂᒃ ᐱᕈᐃᓚᓯᐊᕐᑐᑦ ᐃᓄᑐᕋᓗ ᓯᕐᕆᑕᐅᓯᒪᓂᕐᑲᐅᔪᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓ. ᑐᑭᓯᔭᐅᓯᒪᓕᕐᒥᔪᑕᐅᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓂᕘᑦ ᐊᔪᕐᓴᑐᕐᑦᑐᑦ ᐊᒥᓯᖕᖑᓕᐅᒥᔪᐱᓂᐅᒥᐊᖏᑦ 2000 2005-ᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ. ᑖᓐᓇ ᑐᑭᓯᐅᒍᑎᓕᐊᖑᓯᒪᓕᖅ ᐱᒥᐊᖕᖓᕈᑎᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᓴᓇᐊᓚᔭᐅᔪᑦᓴᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᑕᒪᓯᒪ. ᓄᓇᓯᒪᔪᑦ ᐃᓚᐅ-ᑎᓗᒥᑦ ᐊᓯᖏᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᒥᒻᒪᓇᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᒃᑕᐅᑎᓗᒥᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᖏᑦ ᑲᑉᐱᖕᖓ ᐱᓇᓱᐊᓚᐅᕐᑐᖅ ᑐᖕᖓᕕᓕᕐᑐᐃᓂᕐᒥᒃ ᐊᔪᕐᓴᕈᑎᓯᑦᓯᑉᓕᐊᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓗᑉᐸᓕᐊᒍᑎᐅᖏᓐᓇᓂᐊᕐᓯᓂᓗ ᑕᒪᓐᓇ 2011-ᒥ.

ᐯᕐᓱᐱᓕᕆᓂᖅ

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᕈᐅᓚᓐᓇᑦᑐᖅ ᐯᕐᓱᐱᑦ ᐱᒍᑦᕈᓂᖓᓂᒃ. ᓴᐳᑦᕆᓯᒪᕈᓚᓐᓇᐅᔪᖅ 16-ᓂᒃ ᐯᕐᓱᐱᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᓂ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ ᓰᖑᔪᒃᓚᓂᒃ ᐱᓗᑯᒥᐊᒃᑐᓕᓐᕈᒃᒪᑦ ᐱᒍᓇᑐᓚᓐᓂᓗ ᐱᓇᓯᑎᒃᓯᓂ. ᐊᖑᔪᓂ ᐊᒥᓯᓚᓚᐅᓕᑐᓂ ᑲᒪᒥᔭᒃᕈᓇᓯᒪᓕᑐᑦ ᐯᕐᓱᐱᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑯᕙᑦ ᐱᒃᑯᔭᖏᓄᐊᖓᔪᓂᒃ. ᒪᓕᒃᑲᓄᓕ ᖓᔪᓂᓗ ᑭᓇᐅᔭᑎᒍᓗ ᐃᑲᔪᓯᒪᔭᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᒃᐸᑕᑦ ᐃᓚᒃᑐᑦ ᐱᔪᓇᐅᑎᒥᔭᐅᒥᐊᓕᓂᒃ ᐊᑐᐃᓇᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᕿᒥᕈᒃᑖᓇᐊᒃᓂᒥᓗ ᐯᕐᓱᐱᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᐊᕝᕙᑦ ᑲᒪᒥᔭᐅᔪᑦ ᐃᑉᐱᒥᔭᐅᑦᓯᐊᕋᓗᐊᖑᒪᖕᖓᑖ ᖃᐅᔨᒪᒪᓯᐊᖏᓐᓇᓯᑦ ᐱᒃᑯᔭᓗ ᒪᓕᒋᑦ ᐊᔾᔨᔭᐅᑦᓯᐊᕋᓗᐊᖑᒪᖕᖓᑖ.

ᓴᐳᒻᒥᔭᒃᓂᒃᑯᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ ᐱᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᓯᒪᑦᑐᖅ ᐊᑦᕈᐅᖏᑦᑐᑎᒍᑦ ᐱᐊᕋᓄᑦ ᐊᖑᔪᑳᐅᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᕈᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᓯᑎᒥᔭᐅᔪᓂᓗ ᐯᕐᓱᐱᓂ, ᐅᑯᑎᒎᓇ: ᑭᓇᐅᔭᓂᒃ ᑲᒪᒥᔭᒃᓯᐊᓂᖅ, ᐃᓗᓂᒃ ᑲᒪᒥᔭᒃᓯᐊᓂᖅ, ᐃᓪᓚᒃᐅᑎᓕᓐᓂᖅ, ᐃᓕᓴᒍᑎᓕᓐᓂᖅ, ᓂᕿᑦᓯᐊᑦᔫᒪᓂᖅ, ᐃᓗᓯᔾᔨᓯᐊᓂᖅ, ᓴᓗᒪᓯᐊᓂᖅ, ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐱᔭᑦᓭᒥᑦ, ᐱᒃᑯᔭᑦ ᒪᓕᒍᓗ, ᐱᓇᓯᑎᓕᓐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᓂᕆᑦ ᒪᓕᒪᓕᓐᓂᖅ.

ᐃᓄᑦᑎᑦᔫᑦᑐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᑉᐸᓐᓂᖕᖓ ᐯᕐᓱᐱᒻᒥ ᐱᐊᕋᓚᓈᑦ ᐱᓪᓚᓇᐅᑎᑕᐅᖏᓐᓇᑐᖅ ᓯᑐᓕᐸᐅᑦᔭᐅᔪᑦᓴᔭ-ᐅᒃᑲᑎᐅᑦᓯᓂ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔪᓯᖅ, ᐱᒥᐊᑦᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᓕᖅ 1998-ᒥ, 1455-ᓂᒃ ᑫᑉᐸᓗᓯᕐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᑦᑕᓕᒃ ᓯᓚᑦᑐᓯᕕᒥᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᐱᓂᐅᒍᑎᒥᒃ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᒍᑎᑖᑎᓯᒍᑎᐅᑦᓯᓂ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖑᒥ 39 ᐃᓕᓐᓂᐊᓚᐅᕐᑐᑦ ᑯᑦᔪᐊᕐᖓᕕᒥ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑰᔪᐊᒥ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᓗ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᐯᕐᓯ-ᕕᓗᑐᕐᒥ ᐱᓇᓱᐊᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᒃᑲᓚᐅᓕᕐᒥᓕᖕ ᑰᔪᐊᑦ ᐯᕐᓱᐱᖑᑎᕐᒥᓂ ᓯᓚᑦᑐᓯᕕᒃ ᓯᕐᕕᓕᓯᐊ ᐱᓇᓱᐊᒃᑕᐅᑎᓗᒍ. ᐱᐊᕋᓚᓈᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᓯᑎᒃ, ᐯᕐᓱᐱᓗ ᑲᔪᓯᐅᒪᑦᓯᐊᖏᓐᓇᓂᑦᓯᒥᑦ. ᖁᓕᓗ ᐱᖓᓱᔪᑐᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᓈᓚᐅᔪᑦ ᒪᕐᕉᓕᕆᖓᓕᔾᔪᓂᒃ.

ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᑲᔪᓯᕆᐊᖁᑕᐅᓚᐅᔪᓕᖅ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ. ᐯᕐᓱᐱᓕᕆᔩᑦ ᐊᑐᐃᓇ-ᕈᐃᓚᐅᔪᓕᖅ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᒃᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓗᒥᑦ ᐱᐊᕋᐅᖃᑎᒥᓂᒃ ᓴᓚᒃᑖᒃᓯᖑᓂᖅ ᐃᓯᓇᖕᖓᕕᒃᑯᑦ, ᐱᐅᓯᕐᒥᒍᓗ ᐱᕙᓗᑖᒃᓂᖅ. ᐱᐊᕋᐅᓯᑎᓗ ᐅᖁᒋᓗᕈᑎᓖᑦ ᑲᒪᒥᔭ-ᐅᒍᓯᖏᑦ, 36 ᐱᐊᕋᓚᓈᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᑦ ᐱᖓᓯᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᑲᓇᑕᐅᑉ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᖃᓄᐃᖕᖏᓯᐊᕐᑐᓕᕈᓐᓇᕈᑎᖏᑦᑕ ᖃᐅᒪᓕᒃ ᓯᕗᓂᑦᓴᖃᕐᓯᐊᑎᑦᓯᓂᖑᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᒍᑎᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᑏᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓚᐅᓕᕐᒥᓕᖕ ᖃᓄᐃᖕᖏᓯᐊᓂᒍᐊᖓᓕᖅ ᐊᔾᔨᒥᐊᓚᑕᐅᑎᒪᓯᐊᖏᑦ.

ᐊᕐᖑᒍᕿᓇᑐᒥᑦᑕᐅᖅ ᔫᓂᐅᑎᓗᒍ, 20 ᐯᕐᓱᐱᓂ ᐃᒪᐃᑦ ᐃᓕᑕᔭᐅᒍᑎᑖᑦᑕᓚ-ᐅᓕᕐᒥᓕᑦ ᑯᕙᑯᑦ ᑐᖕᖓᑖᑦᐱᖓᓂᑦ ᓂᕿᓕᓐᓂᖑᑦ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐅᓪᓗᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖅ ᓚᐅᓯᑎᒃ ᐃᓄᒃᓯᐊᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓕᑕᔭᐅᒍᑏᖕᒃᑲᒥᑦᑐᑦ ᐊᑐᐃᓇᐅᓂᖕᓴᐅᓕᑐᑦ ᒪᓕᑦᓯᐊᕈ ᓇᓂᒥᒃ ᐯᕐᓱᐱᓂ ᓂᕿᑦᓯᐊᑦᔫᒪᕆᐊᒃᑐᓄᑦ ᐊᔾᔨᔭᐅᕆᐊᓕᕐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓂᕐᓯᐅᓇᓂᖑᐊᖕᖓᓕᑦ ᐊᔾᔨᔭᐅᕆᐊᓖᑦ ᓴᖕᖓᓕᓯᐊᕈᑎᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᐊᕘᑦ ᐊᒥᓯᑦ ᐊᐅᓗᓂᓇᑦᑕᑦᓚᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐊᐅᓪᓚᒍᑦ ᓴᖕᖓᓕᓯᓚᓂᖅ ᐱᐊᕋᐅ ᐱᑦᓚᐊᓂᓇᒥᐊᓚᓐᓂᒃ ᓯᕿᓕᑎᑦᓯᒍᓇᓚᑦ ᖃᓂᒪᕈᐊᑦᔪᑦ ᓚᕿᒍᑎᐅᒍᓇᓯᓂᓗ. ᐊᔾᔨᔭᐅᑦᓯᐊᕋᓗᐊᑦᑐᖅ ᓂᕿᑦᓯᐊᑦᔫᒪᑎᑦᓯᓂᖅ ᓂᕿᑐᐃᓇᑦᔫᒪᑎᑦᓯᓂᓗ ᐊᐅᑦᓯᐊᓇᓇᑐᓂᒃ, ᑐᒃᑐᕕᓂᓂᒃ, ᓇᑦᓯᕕᓂᓂᒃ, ᒪᑦᑕᓂᒃ, ᐃᖃᓗᐱᓂᒃ, ᐸᐅᕐᖓᓂᒃ, ᓂᕕᐊᕐᓂᓂᒃ ᐅᕕᔪᓂᓗ.

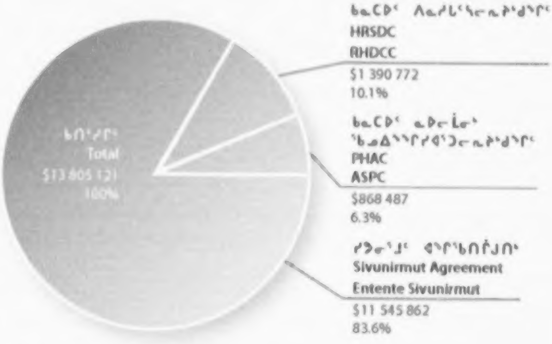
ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᐯᕐᓱᐱᑦ ᓴᓇᕐᕈᓇᓯᐊᓇᐊᒃᓯᓐᖏᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᖏᑦ ᑲᑉᐱᖕᖓᑕᓗ ᐃᓗᓂᒃ ᐱᐅᑯᑎᓂᓗ ᓴᓇᕐᕈᓇᓯᑐᓕᕈᓐᓇᕈᑎᖏᑦ ᓄᐃᑦᓯᒃᑲᑏᓕᐅ

ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ 814-ᖑᔪᑦ ᐃᓂᒥᔭᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐯᓇᑦᓯᐱᕐᖑᕐᒥᓂ.

There is a total of 814 places in Nunavik's childcare centres.

Il y a, au total, 814 places dans les CPE du Nunavik.

ᐯᕐᓱᐱᑦ ᑭᓇᐅᔭᑖᕐᕕᖏᑦ
Childcare funding sources
Sources de financement des services de garde à l'enfance



ᑯᐯᑲᒥ ᐱᐅᓯᐅᓯᖅ ᒪᓕᒡᓗᒍ, ᐱᐊᕘᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖏᑦ ᐊᑭᓕᐅᑎᑕᐅᓯᖑᒪᓕᖕ $7-ᓂᒃ ᐅᓪᓗᑖᓂ ᓄᓇᓕᒥᑕ ᐯᕐᓱᐱᖓᓄᐊᕐᑐᓂᒃ.
As elsewhere in Québec, parent users contribute an additional $7 per day towards their local childcare services.
Comme partout ailleurs au Québec, les parents paient 7 $ par jour par enfant pour bénéficier des services de garde à l'enfance.

This year, 20 childcare-centre cooks received certification from the *ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation* (agriculture, fisheries and food) in June following two-days of intensive training in Inukjuak. The newly certified cooks are better prepared to follow the Department's childcare-centre nutrition program. The program responds to the high number of children in the region identified as suffering from anaemia or iron deficiency, which can lead to developmental delays and reduce resistance to infections. In particular, the program promotes nutritional balance and the serving of traditional foods that are rich in iron, like caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels.

Finally, in order to ensure the regular maintenance of the childcare centres, the Department and the Building Maintenance and Asset Management Section of the KRG Administration Department developed a preventive maintenance program. Building technicians now carry out regular inspections and may assist the childcare centres to complete required maintenance work. The long-term goals of the preventive maintenance program are to ensure a quality environment for childcare and reduce the number of building management emergencies.

Employment and Training Programs

Since its inception, the Department has fostered the employability of the region's labour force by developing and implementing both small and large training activities that reflect the needs of residents, as well as areas of economic and social development. To keep abreast of this field, the Department promotes forums such as the Kativik Regional Employment and Training Committee (KRETC) and the First Nations and Inuit Advisory Committee on Labour Markets.

The programs operated by the Department seek to stimulate full- and part-time training, student summer employment, activities that encourage high school students to continue their studies, full-time job creation, and activities that promote the employability of participants by fostering traditional skills. Target clienteles include youth, income-security recipients, unemployed individuals, persons with disabilities, as well as Employment Insurance recipients.

Every year, the Department receives an average of 400 funding applications for employment and training projects, and is able to approve nearly 90% of them. In 2010, the Department's main partners were the Kativik School Board (KSB), the Kativik Municipal Housing Bureau, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the different departments of the KRG, the Makivik Corporation, the Federation of Co-operatives of Northern Québec, Northern villages and Xstrata Nickel. These organizations provide a great majority of all employment opportunities in the region. All partners are required to contribute financially to their projects.

Tourism Sector

Tourism is a global boom industry and, in Nunavik, it is estimated that there exists a potential to create over 100 seasonal positions. The Department therefore continues to prioritize training and job

nutrition fait la promotion d'un régime alimentaire équilibré qui incorpore des aliments traditionnels riches en fer tels que du caribou, du phoque, du béluga, de l'omble chevalier, des petits fruits, de l'oie et des moules.

Enfin, dans le but d'assurer l'entretien régulier des CPE, le Service et la Section de l'entretien des bâtiments et de la gestion des biens du Service administratif de l'ARK ont élaboré un programme d'entretien préventif. Dans le cadre de ce programme, les techniciens en bâtiment effectuent régulièrement des inspections et peuvent aider les CPE à effectuer les travaux d'entretien requis. Les objectifs à long terme du programme d'entretien préventif sont d'assurer un milieu de qualité pour les services de garde et de réduire le nombre de réparations d'urgence nécessaires.

Programmes d'emploi et de formation

Depuis sa création, le Service favorise le perfectionnement de la main-d'œuvre en élaborant et en réalisant des activités de formation de plus ou moins grande envergure qui répondent aux besoins des résidents et des divers secteurs de développement économique et social. Afin d'être toujours au fait de ces besoins, le Service appuie des tribunes telles que le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation (KRETC) et le Comité consultatif des Premières nations et des Inuits relatif au marché du travail.

Le Service gère des programmes concernant, entre autres, la formation à temps plein et à temps partiel, les emplois d'été pour étudiants, les activités visant à encourager les élèves du secondaire à terminer leurs études, la création d'emplois à temps plein et les activités améliorant l'employabilité des participants en faisant la promotion des compétences traditionnelles. Les clientèles ciblées sont les jeunes, les prestataires de la sécurité du revenu, les travailleurs sans emploi, les personnes handicapées et les prestataires de l'assurance-emploi.

Chaque année, le Service reçoit en moyenne 400 demandes de financement pour des projets d'emploi et de formation, et peut approuver presque 90 % d'entre elles. En 2010, le Service a travaillé principalement avec les partenaires suivants pour offrir de tels projets : la Commission scolaire Kativik (CSK), l'Office municipal d'habitation Kativik, la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik, les divers services de l'ARK, la Société Makivik, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, les villages nordiques et Xstrata Nickel. Ces organismes procurent la plupart des possibilités d'emploi dans la région. Enfin, tous les partenaires doivent contribuer financièrement à leur projet.

Secteur du tourisme

L'industrie touristique est en pleine croissance à l'échelle mondiale et, au Nunavik, on estime qu'il serait possible de créer plus de 100 emplois saisonniers. Par conséquent, le Service continue de prioriser la formation et la création d'emplois dans ce secteur en étroite collaboration avec des partenaires tels que l'Association touristique du Nunavik, la Société Makivik, la CSK et divers exploitants d'entreprises touristiques.

Plus particulièrement en 2010, le Service a organisé de la

ᕓᕐᓯᐲᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕐᑲᑎᓯᓂᕐᒥᑦ ᖁᐊᑦᑕᒥ ᑲᒪᑦᓯᐊᕕᐅᑉ ᕓᕐᓯᐱᕕᖓᓂ.

Childcare week celebrations in Quaqtaq at the Kamattsiavik Childcare Centre.

Célébrations entourant la semaine des services de garde à l'enfance à Quaqtaq, au CPE Kamattsiavik.

ᔪᒥᔪᑦ ᓴᓇᒨᓇᓯᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᑖᕐᓂᐊᕐᓂᒃ. ᐃᓅᓕᖓᓃᑦ ᓈᓚᐅᑎᑦᑕᓯᐊᕐᑐᒥᒃ ᕿᒥᕐᕈᓇᐊᕐᑐᕋᑖᓚᕐᑐᑦ ᐃᑲᔫᕐᓇᓯᑎᓐᓗ ᕓᕐᓯᐱᓐᓂᒃ ᓴᓇᔭᐅᔪᕐᑕᖃᓇᐊᖃᓚᐅᖅᑖᑦ. ᐊᐅᓚᐅᓕᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᑐᕌᖓ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᓴᓇᒨᓇᓯᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᐅᓯᓕᐊᖑᒪᔫᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᕓᕐᓯᐲᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᒥᑐᑦᓯᐊᖑᒃᑯᑦ ᐃᓅᒍᐊᖓᔪᐃᓐᓗ ᑲᒪᒋᔭᕆᐊᖏᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᓯᑕᓚᕿᑦᑖᒃᑲᕐᒥᒍᑦ.

ᐱᓇᓱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᒋᐅᖅᓯᓂᕐᒧᓪᓗ

ᐱᒋᐊᓚᐅᕐᓯᒪᑦᓯᓂᓂᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐱᑦᓕᐊᑎᑦᓯᓯᒪᔪᖅ ᐱᓇᓱᒎᓇᓯᐊᕐᑎᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ, ᐱᑦᓕᐊᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᒃᑯᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᒫᓇᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᐊᕈᓯᒃᑯᓪᓗ, ᓄᓇᓯᒪᔪᑦ ᑮᓐᖑᒪᕆᔭᕐᒥᑦ ᑐᙱᒪᕆᑦᓯᕆᑦ, ᐱᑦᔪᑕᐅᒥᒋᑎᓪᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᓅᓯᖅᑎᒎᓪᓗ ᐱᑦᓕᐊᓇᐊᖅᑳᓂᖅ.

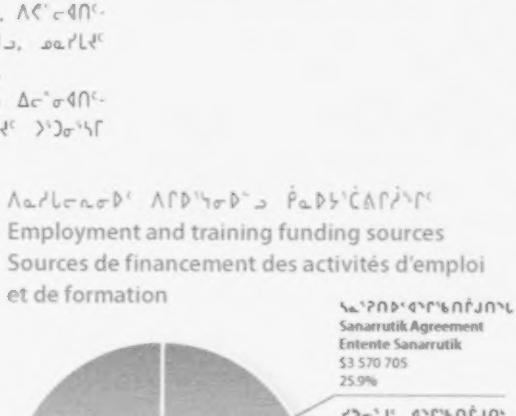
ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᑦᓭᓗᓯᒪᓂᒃᑎᐅᔪᑦ ᐊᑐᕐᓇᑐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓇᕐᒥᑦᑑᒪᓗᐊᓂᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᐅᔪᓂ, ᐅᐱᒻᒦᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᒃᑲᑎᓯᓂᕐᒥᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑌᑦ ᑲᔪᕐᒥᖅᓱᑎᐅᔪᑦ ᐳᖅᑐᓂᖅᓴᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᒃᑯᓪᓗᒥᑦ, ᐊᑐᕐᓇᑐᓂᓪᓗ ᐱᓇᓱᑦᓴᓂᒃ ᓄᐃᑎᓐᖑᑎᐅᑦᓯᑎᒃ, ᐃᓚᐅᖃᑦᑐᐃᓪᓗ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᑦᓯᓂᐅᔪᓄᑦ ᐱᓇᓲᕐᓇᓯᑎᑕᐅᒪᓯᐊᖅᑐᑦ ᐃᓅᓂᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᓯᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ. ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓂᖅᐸᐅᒪᓯᐊᖅᐸᑐᑦ ᐅᐃᒪᖑᑐᐃᑦ, ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᑕᐅᑦᑐᐃᑦ, ᐱᓇᓱᒃᑲᖅᑐᑦ, ᐱᖅᑲᔭᑦᓯᐊᖅᒥᑦᑑᒍᑎᓖᑦ, ᐱᓇᓯᖅᒥᑑᒍᑏᑦᑐᐃᓪᓗ.

ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ 400-ᒪᓚᖓᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᓂᒃ ᐱᑦᑐᖅ ᐱᓇᓱᒃᑲᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᒋᐅᖅᓯᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓪᓗ ᐃᓕᖓᔪᓂᒃ, 90%-ᖃᖓᓗ ᐊᖏᖅᑕᐅᑦᑦᓯᑎᒃ. 2010-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᒃᑎᒃᑲᐅᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓈᕐᑯᓂᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓅᓕᓈᕐᒪᓈᕐᑯᒥᓂᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓈᕐᑯᓂᒃ, ᐊᓯᐄᖅᒥᑐᓂᓪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᓚᖓᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᓂᒃ, ᒪᑭᕕᒍᓂᒃ, ᐃᓚᒦᕐᑯᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᓛᐱᖏᓂᒃ ᓄᓇᒥᐅᓂᓗ ᐅᔭᖅᓂᐊᑎᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᒃᑲᑎᓯᓂᐊᑉᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᒪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒃᑎᐳᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᒃᑕᐅᒥᐊᒃᓲᑦ ᐱᓇᓱᐊᑕᒥᓂᒃ.

ᓂᐅᕐᕈᓕᕆᓂᖅ

ᓂᐅᕐᕈᓕᕆᓂᖅ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᑎᓚᕆᐅᓯᓂ ᐱᓇᓱᒪᐅᑉ, ᓄᓇᕕᒥᓗ ᐱᓇᓱᒃᑎᓯᒍᑎᐅᒍᓇᓯᓂ 100-ᓂᒃ ᐅᐱᒻᒦᒃᑯᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᑲᔪᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᓯᑐᓕᕆᐅᑦᑎᓂᖏᑦ ᐱᒋᐅᖅᓱᑎᐅᒪᔭᐅᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒃᓂᓗ ᓴᕿᑎᕆᓂᐅᔪᒥ ᑕᒪᓂ ᐱᓇᓱᐊᒪᒥ ᐱᓇᓱᐊᒃᑎᒃᑯᓯᓂ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᑲᒪᒋᔭ ᖃᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓂᐅᕐᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ, ᒪᑭᕕᒍᓂᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂ ᐊᓂᓕᓈᕐᑯᖏᓐᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᓂᐅᕐᕈᑎᓯᕐᓂᒃ.

ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ 2010-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᖁᓕᖓᓗ ᒪᕐᕈᓗᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᒍᑦᑐᓯᐊᕐᓂ ᒎᓕᖓᔪᑦ. ᐃᓅᒃᑎᖅᓴᓇᖅᒥᑕᓴᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᓯᐊᕐᓂᓅᖓᔪᑦ, ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂ ᕿᒥᕐᕈᑎᑦᓯᓂᖅ, ᓂᕐᓯᐅᓂᖅ, ᖃᔭᕐᑐᓂᒃ, ᐊᖕᖁᓇᕐᑐᓕᕆᓂᒃᑯᓐᓂᖅ, ᐅᒥᐊᒥ ᐊᑦᑕᓇᕐᑑᒥᐊᖃᕐᓂᖅ, ᒫᕐᕈᓄᑦ ᐃᑎᓖᓄᑦ ᐊᑐᕋᑦᓴᒥᒃ ᓯᑐᕋᐅᕐᓴᐅᑎᖃᕐᓂᖅ. ᐅᑯᐊ ᐊᑑᑎᔭᐅᓯᒪᔪᑦ:



ᐱᓇᓱᓕᕆᓂᐅᑉ ᐱᒋᐅᖅᓯᓂᐅᑉᓗ ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᕐᕕᖏᑦ
Employment and training funding sources
Sources de financement des activités d'emploi et de formation

creation in this sector in close cooperation with stakeholders such as the Nunavik Tourism Association, the Makivik Corporation, the KSB and various tourism operators.

More specifically in 2010, the Department organized training in 12 communities concerning customer service, cross-cultural awareness, village tour skills, catering, kayaking, first aid, boat safety and snowboarding skills. Highlights included:

- The certification of 36 participants from Kangirsuk, Kuujjuaq, Kangiqsualujjuaq and Kangiqsujuaq in wilderness and remote first aid.
- The certification of 35 participants from Kangirsuk, Kangiqsualujjuaq and Kuujjuaq in boat safety.
- The certification of 14 guides from Kangiqsualujjuaq, Kangiqsujuaq, Tasiujaq and Umiujaq in sea kayaking.

A major component of the Department's sustainable community-based tourism development continues to be the organization of Nunavik Adventure Challenge events. This year, five events were held in Kangiqsualujjuaq, Kangiqsujuaq, Ivujivik and Salluit. In total, 30 Nunavimmiut were hired to provide support for the events and over 500 residents (including a large number of youth) participated. Winter activities included back-country skiing, snowboarding, ice-climbing and snowshoeing, and summer activities included kayaking, mountain biking, trekking and rappelling.

Nunavik also received significant international exposure in 2010: the *National Geographic Traveler* magazine published a profile on Nunavik, and tourism stakeholders represented the region in Greenland, Denmark, France, the United States and Scotland. The Department has undertaken with the KRG Research and Economic Development Department to enhance the region's profile through improvements to the Nunavik Information Centre in Quebec City.

Mining Sector

Since June 2008, the KRG has been party with the non-profit organization Tamatumani to the management agreement concerning job-creation for Inuit at the Raglan mine site. The project has the backing of HRSDC, the *ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale* (employment and social solidarity, MESS) and Xstrata Nickel. It is coordinated through the Raglan Employment and Training Technical Committee. More than 300 Inuit are expected to take part in the project over five years, mainly at the Raglan mine site but also in the construction industry.

It is noteworthy, this year, that the Tamatumani underground miner apprenticeship program increased its capacity from nine to twelve participants. The KRG carries out routine on-site monitoring of training projects to ensure the continued effectiveness of Tamatumani.

Construction Sector

The goal of the Sanajiit Project is to develop a strong and autonomous construction workforce, comprising mostly Inuit. To this end, the Department organizes general worksite health

formation dans 12 communautés dans les domaines suivants : service à la clientèle, sensibilisation aux cultures, visites guidées des villages, restauration, kayak, premiers soins, sécurité nautique et planche à neige. Voici quelques faits saillants :

- Certification de 36 participants provenant de Kangirsuk, de Kuujjuaq, de Kangiqsualujjuaq et de Kangiqsujuaq en secourisme en milieu sauvage et éloigné.
- Certification de 35 participants provenant de Kangirsuk, de Kangiqsualujjuaq et de Kuujjuaq en sécurité nautique.
- Certification de 14 guides de Kangiqsualujjuaq, de Kangiqsujuaq, de Tasiujaq et d'Umiujaq en kayak de mer.

Les activités organisées dans le cadre de l'événement Défi Aventure Nunavik continuent de revêtir une grande importance dans le développement du tourisme communautaire. Cette année, l'événement a été organisé à cinq reprises au Nunavik, soit dans les communautés de Kangiqsualujjuaq, de Kangiqsujuaq, d'Ivujivik et de Salluit. Au total, 30 Nunavimmiuts ont été embauchés pour offrir du soutien lors des activités et plus de 500 résidents (dont un grand nombre de jeunes) y ont pris part. L'hiver, les activités comprennent le ski de randonnée, la planche à neige, l'escalade de glace et la raquette, alors que l'été les participants relèvent des défis en kayak, à vélo de montagne, lors de randonnées d'aventure et de descentes en rappel.

Le Nunavik a bénéficié d'une grande visibilité sur la scène internationale en 2010 : le magazine *National Geographic Traveler* a publié un profil du Nunavik, et des intervenants en tourisme ont représenté la région au Groenland, au Danemark, en France, aux États-Unis et en Écosse. Enfin, le Service a entrepris, avec le Service de la recherche et du développement économique de l'ARK, de rehausser le profil de la région en apportant des améliorations au Centre d'information du Nunavik situé à Québec.

Secteur des mines

Depuis juin 2008, l'ARK est partie, avec l'organisme sans but lucratif Tamatumani, à une entente de gestion qui favorise la création d'emplois à l'intention des Inuits à la mine Raglan. Le projet a le soutien de RHDCC, du ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS) et d'Xstrata Nickel. Le Comité technique d'emploi et de formation Raglan assure la coordination du projet. On prévoit que plus de 300 Inuits participeront au projet au cours de ses cinq années d'existence, principalement à la mine Raglan, ainsi que dans l'industrie de la construction.

Il importe de mentionner que, cette année, le nombre de participants au programme d'apprentissage à l'intention des mineurs de fond de Tamatumani a été augmenté, passant de neuf à douze. L'ARK effectue régulièrement le suivi sur place des projets de formation pour s'assurer de leur efficacité.

Secteur de la construction

L'objectif du projet Sanajiit est de développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome au Nunavik, composée essentiellement d'Inuits. Pour ce faire, le Service organise des

- ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᒍᑎᑖᕐᑎᓯᓂᖅ 36-ᓂᒃ ᑲᕐᒋᓯᒥ, ᑰᒃᔪᐊᒥ, ᑲᕐᒋᓯᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᑲᕐᒋᓯᔪᐊᒥᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᑐᐃᓐᓇᒥ ᐅᐸᑦᑕᐅᒥᐊᑭᑦᑑᕐᒋᑦᑐᒥᓗ ᐊᕐᖁᓇᕐᓯᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥᐅᕐᓴᓂᕐᒧᑦ
- ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᒍᑎᑖᕐᑎᓯᓂᖅ 35-ᓂᒃ ᑲᕐᒋᓯᒥ, ᑲᕐᒋᓯᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᑰᒃᔪᐊᒥᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᐅᒥᐊᕐᒥ ᐊᑦᑕᓇᕐᕐᒋᑑᒥᐊᕐᑲᕐᓂᒥᒃ
- ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᒍᑎᑖᕐᑎᓯᓂᖅ 14-ᓂᒃ ᒫᕐᑫᑎᓯᕗᓂᒃ ᑲᕐᒋᓯᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᑲᕐᒋᓯᔪᐊᒥ ᑕᓯᐅᔭᒥ ᐅᒥᐅᔭᒥᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᑕᓇᐅᕐᒥ ᖃᔭᕐᑐᕿᓐᓇᓂᕐᒥᒃ.

ᓄᓇᕕᒃ ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒫᓘᓕᕐᒪᔪᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒍᑎᑖᕐᑐᒪᓇᐅᓚᕐᒥᔪᖅ 2010-ᒥ: National Geographic Traveler-ᑯᑦ ᕿᒥᕐᕿᐊᓕᐅᕐᑏᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᓂᖃᓚᐅᔪᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ, ᓂᐅᕿᑎᓕᕆᕝᕕᒧ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᑯᑭᑦᑐᓂ, ᑎᐊᓕᒫᒥ, ᒍᐃᒍᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ, ᐊᒥᐊᕗᑲᓂ ᓯᑲᑦᓚᒥᓗ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᖃᐅᕗᓴᕐᓂᒧᑦ ᐹᓇᐅᔭᑎᒍᓗ ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᕐᑐᓕᕆᕕᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᖃᓯᓂ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᕐᖀᕿᑎᑦᓴᕐᒋᕐᓂᒃ ᓴᖅᑭᑎᕆᖃᑎᐅ-ᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᐃᓗᓯᐊᖃᕐᕕᖓᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕿᑎᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᐊᕐᖀᓯᒋᑦ.

ᐅᔭᕋᕐᓂᐊᓂᖅ

ᔫᓂ 2008-ᒥᓂᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᐃᓚᒋᔭᐅᓯᒪᔫᖅ ᖃᕐᒋᓂᑯᓕᐅᕐᑎᐅᒪᓂ ᑎᒥᐅᔪᒧᑦ ᑕᒪᑐᒪ-ᓃᕐᒍᓂᕋᕐᑕᒧᑦ, ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓗᒍ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖓ ᐊᕐᒋᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔫᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᓴᖃᕐᑎᓯᒪᔪᐊᕐᓂᒎᕐᒪᔪᖅ ᐅᔭᕋᕐᓂᐊᑎᓂ. ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᔪᖅ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐱᓇᓱᑦᓴᓕᕆᕗᒃᑯᕐᒋᓄᑦ, ᑯᐯᑦ ᐱᓇᓯᑦᓴᓕᕆᕗᒃᑯᕐᒋᓄᑦ Xtrata-ᑯᓐᓄᓗ ᐅᔭᕋᕐᓂᐊᑎᓄᑦ. ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑕᐅᓂᖃᕐᓯᖅ ᕿᓪᓚᕐᒥ ᐱᓇᓯᑦᓴᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒧᓗ ᐱᓗᑯᒥᐊᖃᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᒪᕗᐊᐱᕐᓄᑦ. 300-ᓂᑦ ᐅᓄᕐᓂᓴᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᒪᑦᓯᒍᓯ ᐃᓚᐅᒪᔭᕐᓂᐊᕐᒎᕆᔭᐅᓯᒪᓕᕐᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᑖᓪᓚᒪᓂ, ᐅᔭᕋᕐᓂᐊᑎᓐᓂᐸᓪᓗᑐᓕ ᐃᓗᓕᐅᑐᓐᑐᕐᖃᓗᐊᕐᒥᑎᓗᒍ.

ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᖃᕐᒥᔪᖅ, ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑕᒪᑐᒪᓃᒃᑯᑎᒍᑦ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑖᓂ ᐅᔭᕋᕐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᒥᓱᕐᒍᐃᒥᐊᓚᐅᕐᒪᑦ ᐃᓚᐅᔪᕐᓇᑐᓂᒃ 9-ᓂᑦ 12-ᓄᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᑲᒪᔭᖃᑲᑦᑕᓚᐅᕐᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᓚᓇᐅᔪᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᓇᒪᓯᐊᕐᓯᒋᑦ ᑕᒪᑐᒪᓃᕐᒍᓂᕋᕐᑕᖅ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕐᒋᕐᓇᕐᑯᒧᑦ.

ᐃᓗᓕᐅᕐᓂᖅ

ᓴᓇᕗᑦ ᐱᑦᓕᓂᐊᑎᑦᓯᕗᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᕗᑲᑦᓯᐊᕿᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐃᓪᒥᓂᕿᒍᓐᓇᓯᐊᕐᑐᓂᒃ, ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᑦᓗ-ᖁᕐᑎᒪᓯᐊᕐᓯᒋᑦ. ᑕᒪᑐᒫᓇ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓲᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᖃᓄᐃᕐᕐᒋᓯᐊ-ᓇᐊᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᕐᒋᑑᒥᐊᕐᑲᕐᓂᒧᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᐊᑑᑎᑦᑐ ᐊᑦᕗᕆᕐᕐᒋᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓴᐳᑦᕗᓯᒪᕐᑲᑎᐅᑉᐸᑦᓯᓂᓗ ᐃᓗᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᕗᒃᑯᕐᒋᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᒋᐅᕐᓴᕕᒻᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ. 2010-ᒥ, ᐱᓇᓱᕐᓇᐅᑎᐅᓱᕐᓇᑐᑦ ᐃᓅᑲᑎᓴᔭᓇᕐᕐᒋᑕᔭᓂᓗ ᑐᑭᓯᒪᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅ, ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎ-ᑲᓂᑯᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᖅ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔫᒥᔪᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᒥᐊᕐᖀᕿᑎᐅᓯᑎᒃ ᓴᐳᑦᕗᓯᒪᔭᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓂᕐᒪᓂᒃ ᓴᓇᕗᑦ (ᐃᓄᑐᐃᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᑎᐅᒥᐅᕐᓴᑐᑦ ᓴᓇᕗᐅᒥᐅᕐᓴᑐᓗ ᐃᓗᓕᐅᑎᐅᓂᕐᒥ). ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᑯᐯᒥ ᐃᓗᓕᐅᕐᓂᒧᑦ ᑎᒋᕐᑯᑎᓪᓚ.ᐱᓇᓯᐊᕐᐱᑦ ᐃᑉᐱᒍᓯᑎᐅᒥᔪᖅ ᐃᓄᑐᓈᕐᑎᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖃᑦᑕᕐᒋᕐᓂᒃ, ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒪᓗᐊᕐᒪᓪᓚᑕᓗ ᐱᓇᓱᕐᓇᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᑦᕐᓚᒍᓯᓕᐊᕐᒋᑦ. ᐃᓗᓕᐅᕐᑏᑦ ᖃᐅᔨᒪᑎᑕᐅᕐᒋᕐᓇᓕᒫᕐᒥᔪᑦ ᕿᓇᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᕐᓇᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᒪᓪᓚᑕ ᐹᓇᐅᔭᑎᒍᓗᐊᕈᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᓇᐸᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᑎᑖᕐᑲᑦᑕᕐᑯᓗᒥᑦ ᓴᓇᕗᓂᒃ.

ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍᒥ, 115 ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᓂᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔾᒪᕆᔪᕐᑐᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐ-ᕐᒥᑦᑌᓕᒥᐊᒃᑲᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᓂᑦ ᐊᑑᑎᓚᐅᔪᑦ, 41 ᐃᓚᐅᔪᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᒍᑎᑖᓚᕿᑦᓯᒋᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᖃᕐᓂᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓕᐅᕐᑎᓂᒃ ᓯᕐᒍᓯᒥᐊᕐᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓕᓐᓂᐊᑉᐸᑐ ᐱᓇᓱᕐᓇᓯᑎᑕᐅᒪᓯᐊᕐᑎᓗᒋᑦ.

ᖃᓇᑕᐅᔭᕐᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ

2005-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᑕᑯᓐᓇᕐᓱᐊᓕᕆᓯᓚᐅᕐᓯᒪᓪᒪᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᕐᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᑦ ᐱᓪᒪᕆᐅ-ᒥᐊᕐᒪᓂᒃ. ᐱᑦᓕᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒍᓐᓇᓯᓂ ᐱᓇᓯᑦᑏᑉᐸᓕᐊᒍᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐃᓚᒋᑦᓯᒋᑦ, ᓄᐃᑎᕆᓯᒪᔪᖅ ᖃᓇᑕᐅᔭᓕᕆᒥᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒃ, ᐱᒋᐅᕐᓴᑐᓄᑦ, ᐊᑯᓈᕿᒦᓕᕐᑐᓄᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᑳᒦᓕᕐᑐᓄᓗ, ᖃᓇᑕᐅᔭᓂᓗ ᓯᕐᑯᒥᑦᓯᒪᔪᓂᐊᕆᐅᕐᓴᑎᑦᓯᕗᑦ ᐊᐱᑕᑉᐸᒥᔪᑦ. ᐊᕐᕌᒍᒥᕐᑫᓇᑕᑎᓂ ᐅᑯᐊ ᐊᑑᑎᔭᐅᓚᐅᕐᑐᑦ:

- ᐱᒋᐅᕐᓴᑐᓄᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᓕᕆᒥᐅᕐᓴᓂᖅ ᑰᒃᔪᐊᒥ, ᓴᓗᓂ, ᑯᑦᔪᐊᕌᐱᒻᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ ᑲᕐᒋᓯᐊᓗᒃᔪᐊᒥᓗ 120 ᐃᓚᐅᑎᓗᒋᑦ.
- ᐊᑯᓈᕿᒦᓕᕐᑐᓄᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᓂᒃ ᓴᓇᒥᐅᕐᓴᓂᖅ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᑲᕐᒋᓯᐊᓗᒃᔪᐊᒥᓗ 22 ᐃᓚᐅᑎᓗᒋᑦ.
- ᐳᕐᑐᓂᕐᑳᒦᓕᕐᑐᓄᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᓕᕆᓂᖅ ᓴᓗᓂ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥᓗ, 23 ᐃᓚᐅᑎᓗᒋᑦ.
- ᖃᓇᑕᐅᔭᓂᒃ ᓴᓇᕗᒥᐅᕐᓴᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᓃᑦ 11ᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᑦ ᓴᓇᑎᑕᐅᓯᑎᒃ 330-ᓂᒃ ᐊᓂᕐᖃᓇᔭᐅᔪᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᓇᔭᕐᓂᒃ.
- 7 ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ 2009-ᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑲᑦᑐᐱᓃᑦ ᐱᓇᓯᒫᕿᓇᓯᓯᓚᕐᑐᑦ ᑖᓐᓇ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᕗᐅᓯᑎᒃ.

ᐳᕇᓇᐊᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑐᕐᖃᑕᕐᐱᒃ ᓂᑰᓪ ᒥᓈᑦ ᐃᓚᖃᕐᓯᓂ ᑲᑦᑕᔾᔪᓯᓂᒃ ᐋᓐ-ᒫᕆ ᐁᑦᓯᓴᓐᒥᒃ (ᓴᐅᒥᐊᓂ) ᐊᒻᒪᓗ ᓛᕆᓴ ᐋᓇᕼᑕᕐᒥ (ᑕᓕᕐᐱᐊᓂ) ᑕᒫᐅᙵ ᐳᕇᓇᐊᕐᓯᒪᑦᓯᓂ ᐅᑭᐅᓐᒍᑎᓗᒍ.

Minister of Tourism Nicole Ménard with throat singers Anne-Marie Aitchison (left) and Larissa Annahatak (right) during a visit to the region in late winter.

La ministre du Tourisme, Nicole Ménard, en compagnie des deux interprètes de chant guttural, Anne-Marie Aitchison (gauche) et Larissa Annahatak (droite) lors d'une visite dans la région à la fin de l'hiver.

ᐱᓇᓯᒫᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᓗᓕᐅᕐᑎᓂᒃ ᐅᒥᐅᔭᕐᒥ ᓴᓇᔩᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖓᑕ ᐊᑖᒍᑦᑐᓂᒃ.

Essential skills training for construction workers in Umiujaq under the Sanajiit Project.

Formation visant l'acquisition de compétences essentielles à l'intention de travailleurs de la construction à Umiujaq dans le cadre du Projet Sanajiit.

and safety courses in different communities and it promotes construction trades training delivered by the KSB at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak. In 2010, essential-skills and cross-cultural training, as well as mentoring activities, were introduced to improve support for sanajiit (Inuit apprentice and journeyman construction workers). In co-operation with the *Commission de la construction du Québec*, the Department also tracks the training received by individuals, as well as their availability to work and registered working hours. Information on available workers and financial incentives for the hiring of sanajiit is also disseminated among contractors.

This year, 115 participants were involved in on-the-job training, and six safety training courses were delivered with 41 participants receiving certification. As well, partnerships with regional contractors were strengthened to promote the employment of participants.

ᐊᓪᓚᓯᒪᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᕕᕐᑎᕕᒃ ᐱᓇᓱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᕕᖕᖏᓂ ᒪᓐᑐᕆᐊᒥ.

Letter-writing workshop at the Ivirtivik employment skills training centre in Montreal.

Atelier d'écriture de lettres au Centre Ivirtivik de formation en compétences préalables à l'emploi à Montréal.

Information Technologies Sector

In 2005, the KRG began targeting information technology as an important sector for human resource development and, with the KSB, it designed basic, intermediate, and advanced computer courses, as well as an itinerant repair and troubleshooting lab. Highlights of the past year include:

- Basic computer labs delivered in Kuujjuaq, Salluit, Kuujjuarapik, Inukjuak and Kangiqsualujjuaq, involving 120 participants.
- Intermediate troubleshooting training delivered in Puvinituq and Kangiqsualujjuaq, involving 22 participants.
- Advanced networking training delivered in Salluit and Puvirnituq, involving 23 participants.
- Computer repair and troubleshooting labs organized in 11 communities with students repairing over 330 home computers.
- Seven Nunavimmiut who received training in 2009 were moreover employed as instructors this year.

Other Initiatives

The KRETC is a key element to the Department's employment and training success. It is a consultation mechanism that involves

cours de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction dans diverses communautés et fait la promotion de la formation dans les métiers de la construction offerte par la CSK au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak. De la formation visant l'acquisition de compétences et la sensibilisation aux cultures ainsi que des activités d'encadrement ont été mises en place cette année en vue d'améliorer le soutien offert aux sanajiit (travailleurs de la construction inuits – apprentis et compagnons). En collaboration avec la Commission de la construction du Québec, le Service assure le suivi de la formation des travailleurs et vérifie leur disponibilité ainsi que le nombre d'heures inscrit. De plus, de l'information sur les travailleurs disponibles et les incitatifs financiers offerts pour l'embauche de sanajiit est transmise aux entrepreneurs.

Cette année, 115 participants ont suivi une formation en milieu de travail et six cours de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction ont été offerts à un total de 41 participants, lesquels ont obtenu une certification. Enfin, le Service a renforcé les partenariats avec les entrepreneurs régionaux, afin de promouvoir l'embauche de participants au projet Sanajiit.

Secteur des technologies de l'information

En 2005, l'ARK a commencé à cibler les technologies de l'information comme secteur important pour le développement des ressources humaines et, en collaboration avec la CSK, il a conçu des cours d'informatique de base, intermédiaires et avancés, ainsi qu'un atelier d'informatique itinérant et de dépannage informatique. Voici quelques faits saillants de 2010 :

- Des ateliers d'informatique de base ont été offerts à 120 participants à Kuujjuaq, à Salluit, à Kuujjuarapik, à Inukjuak et à Kangiqsualujjuaq.
- Une formation intermédiaire en dépannage informatique a été offerte à 22 participants à Puvirnituq et à Kangiqsualujjuaq.
- Une formation avancée en réseautage a été offerte à 23 participants à Salluit et à Puvirnituq.
- Des ateliers de réparations d'ordinateurs et de dépannage informatique ont été organisés dans 11 communautés. Les élèves qui y ont participé ont réparé plus de 330 ordinateurs domestiques.
- Sept Nunavimmiuts, qui avaient reçu une formation en 2009, ont été employés en tant qu'instructeurs cette année.

Autres initiatives

Le KRETC contribue considérablement au succès des initiatives d'emploi et de formation du Service. Il s'agit d'une structure de consultation à laquelle participe un certain nombre d'organismes régionaux afin de déterminer les priorités concernant les besoins en formation professionnelle et en milieu de travail, et de mettre en œuvre les activités afférentes. En 2010, le KRETC a examiné et priorisé des projets d'emploi et de formation totalisant 12 millions de dollars. Ces projets incluent ce qui suit :

- Formation de chauffeurs d'autobus dans les communautés d'Inukjuak, de Kangirsuk, de Puvirnituq, de Salluit et d'Aupaluk.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᒥᔪᑦ

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᐱᖓ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᕆᐅᓯᓐᓂᒃᑯᓗ ᑲᑎᒪᔨᐊᐱᖏᑦ ᐲᒪᕆᑦᑕᕆᔭᐅᔾᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᐱᑕ ᐱᓇᓱᒐᑦ-ᓴᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᕆᐅᓯᓐᓂᒃᑯᓗ ᐱᒍᓐᓇᓯᑦᓯᐊᓯᒪᓂᖓᓄᑦ. ᑐᑭᓯᐅᑉᐱᐅᓯᓂ ᐃᓚᐅᐱᐅᔪᖅ ᐊᒥᓱᓕᖕᓄᑦ ᓄᓇᐱᖓ ᑎᒥᒪᕐᓄᑦ, ᓇᓗᓇᖅᓯᐱᐅᑦᓯᓂ ᐱᓇᓯᕆᐅᓯᓐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖑᑦᓴᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᖅᒥᓗᑎᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᓐᓇᖅᑐᑦᓴᐅᔪᑦ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑦᔭᐅᔭᕆᐊᒃᑲᓂᕐᒥᓐᓂᒃ, ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᒃᑲᓂᕐᒥᑦᑕᓗ ᑕᒪᑐᒧᖔᓕᕐᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᑦ. 2010-ᒥ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐊᓖᑦ ᖃᒥᖅᑭᓚᐅᔪᑦ ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑦᔭᐅᔪᑦᓴᓕᐅᖅᓯᑎᓪᓗ $12 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖓᑖᓄᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᕆᐅᓯᓐᓂᒃᑯᓗ ᐱᓇᓱᐊᖑᑦᓴᐅᔪᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᑯᓂᖓ ᐃᓚᖃᓪᓚᐅᔪᑦ:

- ᐃᓄᑦᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᖑᑦᑎᓭᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖓ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᑲᖏᖅᓱᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᓴᓪᓗᓂ ᐊᐅᐸᓗᖕᒥᓗ.
- ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᐸᖠᐱᒃᑯᕐᒥᑦᑕ ᐊᓪᓚᑎ-ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓃᕐᒥᑦ ᓄᓇᓕᐅᓪᓗ ᑲᒪᔩᒪᕆᖕᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖓᑦ.
- ᐯᖅᓯᕕᓐᓂ ᐱᐊᖁᓕᕆᔾᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖓ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ, ᑰᔪᐊᒥ ᑯᑦᔪᐊᖂᐱᓪᒥᓗ.

ᔫᓂ, ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᑦᓯᒥᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᔩᒃᑯᕐᒥᑦ ᐃᐱᖅᑎᐱᒃ ᐅᒃᑯᐃᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᒫᑐᕆᐊᒥ, ᐃᓄᐃᓅᓕᕐᒪᑦᓯᓂ ᖄᖑᓈᑦ ᓄᓇᕐᒫᓃᑐᓄᑦ. ᐃᐱᖅᑎᐱᒃ ᐊᑦᔨᒥᔭᐅᕐᕐᒥᑐᖅ ᐱᓇᓱᒐᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᕆᐅᓯᓐᓂᒃᑯᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᐱᐅᓰᓄᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᐱᐅᓰᖅ ᐊᑐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᖅ ᑲᒪᔭᒃᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᑦᔫᒥᕐᕐᒥᑐᓂ ᐱᔭᑦᓴᓂᒃ ᐅᑲᓂ, ᐃᑉᐱᒥᓯᒥᑦ ᐅᓇᓪᒥᔩᑎᕐᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᒥᒥᐊᖅᑲᓂᕐᓗ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᑦ ᐃᓚᖓᑦ ᐅᖃᓪᓚᐅᑎᒥᒃ ᕿᐅᔾᔪᓯᐸᑦᑐᖅ, ᐃᓚᖏᓪᓗ ᖃᓇᑕᐅᔭᓕᕆᔾᔪᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᖑᑦᓴᑦ ᐃᑉᐱᒋᓯᒥᑦ ᐅᑯᓗᖅᑎᑕᐅᓰᑦ. ᐊᑐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑐᖅ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓰᖅ ᐱᓇᓯᕆᐅᓯᓐᓂᑐᐃᓐᓇᐅᕐᒥᑦᑐᑯᑦ ᐱᓇᓱᑖᒍᓐᓇᓯᒐᔪᒃᑯᑦᓯᒍ ᐱᓇᓱᒥᓗ ᐊᑕᐅᒪᒍᓐᓇᖅᓴᑎᑦᓯᒍ. ᐃᐱᖅᑎᐱᒃ ᐱᑦᓯᐊᑐᓪᒪᓇᐊᔾᔫᒃ, ᐊᖅᖂᒍᓕᒦ ᐊᐅᓚᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓂᒥᔭᐅᒥᐊᓕᓖᑦ ᐃᓅᓯᒪᑦᓯᒥᑦ (15 ᐃᓅᑦ). ᑌᒪᓂᑯᕐᒪᓄᑦ ᐱᓇᓯᐱᑐᑦ ᐅᒃᑯᐃᓯᒍᒪᓚᕿᓯᒪᔪᖅ ᑌᒪᑦᑐᒥᒃ ᓄᓇᐱᖓ.

ᐃᓗᖅᑭᓯᒃᑎᒦᕐᒥᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᔭᐅᑎᑦᓯᓂᖅᑯᑦ ᐱᕆᐅᓯᓐᓂᖅ ᐊᑯᓕᕕᒻᒥ.

Cross-cultural awareness training in Akulivik.

Formation sur la sensibilisation aux cultures à Akulivik.

ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᓕᖅᑎᓗᒍ, ᓴᓇᖅᑭᑎᐅᑉ ᐊᕐᒥᒃᑎᒦᒍᑕᐅᓯᒪᓂᕐᒪᓂ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᖅ 2.5 ᒪᓕᑦᓯᒍ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᐸᒪᕐᒪ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᒃᓯᒪᓪᒪᑦ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᔪᑦᓴᔭᐅᑦᓯᓂ ᓄᓇᓕᒥ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔪᓂᒃ, ᐱᓇᓯᕚᐱᕗᑦ ᑲᒪᔭᒃᑲᓇᐊᖅᑲᓰᖅ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᑦᑎᒍᑦᓗ ᐱᐸᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᔭᓂᒃ ᑮᓇᔭᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᖁᑦ ᓄᐃᑎᓇᒍᑎᐅᔩᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᒍᑎᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᓄᑖᓂᒃ ᐊᑌᓐᓇᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᓂᒃ ᐊᑌᓐᓇᕐᒥᑦᑑᒐᓗᐊᓂᓗ ᐱᓇᓱᓂᒃ ᑐᖐᓪᓚᓇᑦᑐᓂᒃ ᖁᓪᓕ V ᑯᐯᒃ ᑦᓯᖃᕐᒪᑕᓗ ᐊᕐᒥᒃᑎᒦᓂᕐᒪᓄᑦ ᐃᓚᐅᔪᓄᑦ 14-ᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᑐᑭᓯᒥᐊᕈᒪᔪᑦ ᓴᓇᖅᑭᑎᒃᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᐅᑉ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᑎᕐᒪᓂᒃ, ᖃᐅᔨᒪᓯᐊᓇᐊᓪᓚᕿᓐᓇᑐᑦ ᑦᓯᒪᓂ ᐊᖏᒍᓕᒦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐱᓂᖅᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᕿᑎᐅᔪᓂ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᐸᒪᕐᒪᑕ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓃᕐᒥᑦᑕ ᐱᓇᓯᑎᓕᕆᓃᕐᒥᑦᑕᓗ ᐅᓂᒃᑲᓕᐊᕐᒥᓐᓂ.

ᐱᓇᓯᑏᑦ

ᐱᓇᓯᐱᑐᑦ ᐱᔭᒃᑭᓐᓇᓕᐅᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᒪᓂᒃ ᑲᒪᔭᓇᒥᐊᓕᒪᓂᓪᓗ 68-ᓂᒃ ᐱᓇᓯᑎᒃᓯᓂ. ᓴᐳᑦᔾᔨᐅᑦᓯᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐯᖅᓯᕕᐅᔪᓂᒃ, ᐊᐅᓚᑦᓯᒥᔪᖅ ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᕆᕕᓐᓂᒃ 14-ᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᐊᓪᓚᕕᒃᒥᔪᖅ ᒫᑐᕆᐊᒥ.

2011-ᒥ ᑐᕌᒐ

ᐊᖀᕿᒥᓂᐊᓕᖅᒥᔭᑦᑎᓂ, ᐱᓇᓱᐊᖅᐱᑐᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᒃᓴᓂᐹᒃᑲᓪᓚᔪᖅ ᐱᔭᒃᖃᓯᐊᖅᓂᒥᒃ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐲᒪᕆᐅᑦᓯᑎᒃ ᑐᕋᒪᐅᔪᓂᒃ. ᐃᓚᖏᑦ ᑐᕋᒪᑦᑕ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ ᐊᑖᓂ:

- ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᖅᑐᒍ ᓄᓇᐱᖓ ᐱᓇᓱᖅᓂᖅ ᖃᓂᕿᑎᒃ ᓲᖑᓯᐅᒥᑎᒪᓯᐊᖅᑐᒍ ᐱᓇᓱᒐᒃᓴᓂᒍᑦ ᐱᕆᐅᓯᓐᓂᒃᑯᓗ ᐸᖅᑭᓯᒪᑦᓯᐊᕿᓐᓇᐅᑏᑦ.
- 15%-ᒍᑦ ᐅᓄᖅᓯᒥᐊᖅᑐᒥᑦ ᐯᖅᓯᕕᓐᓂ ᐱᐊᕙᑦ ᐃᓂᖕᒥᑦ.
- ᓄᓇᐱᖓ ᐅᕕᓚᖅᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᓴᓯᐅᖅᐱᒃ ᐊᖓᑎᒥᒍᒍ, ᓇᓗᓇᖅᓯᑐᓂ ᑲᔪᓯᑐᒥᓗ ᓄᑖᑦ ᐱᕆᐊᖅᑎᓯᐸᓪᓕᐊᒍᑎᑦᓴ ᐅᕕᓚᖅᑐᐃᑦ ᐱᓇᓱᒐᒃᑎᑕᐅᐸᓪᓕᐊᓂᑦᓴᕐᒥᓅᓕᕐᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᒃᑲᖅᑐᑕ ᓄᓇᐱᖓ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᒦᓰᑎᓂᒃ
- ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᐊᑦᓯᐊᒍ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᖅ ᐊᖑᒍᓐᓇᐅᑎᒥᒃ ᓇᓗᓇᒃᑯᑕᓕᒥᒃ 5-ᒥᒃ
- ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᑎᒥᐊᓪᓚᖁᓯᐊᖅᑐᒍ ᖄᖑᓈᑦ ᓄᓇᕐᒫᓃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓇᓱᑦᓴᓯᐅᖅᑕᐅᕙᓪᓚ ᒫᑐᕆᐊᒥ

a number of regional organizations in the identification of vocational and on-the-job training priorities, and in the implementation of related activities. In 2010, the KRETC reviewed and prioritized more than $12 million in employment and training projects. These projects included:

- Bus-driver training in the communities of Inukjuak, Kangirsuk, Puvirnituq, Salluit and Aupaluk.
- Training for secretary-treasurers and municipal managers from all the communities.
- Childcare-educator training in the communities of Puvirnituq, Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq and Kuujjuarapik.

In June, the Ivirtivik employment and skills training centre was opened in Montreal for urban Inuit in cooperation with the KSB. Ivirtivik is unlike other employment and training initiatives. It teaches skills by making each participant responsible for a different function at the centre, based on their interests and required learning. One student may act as the receptionist, another as a computer technician and so on. Each student is assisted not only to acquire the skills needed to integrate the labour market but also to be successful in the workplace and keep their jobs. Ivirtivik has been so successful, operating throughout the year at full capacity (15 spaces), that the Department would next like to open a similar centre in the region.

Finally, pursuant to section 2.5 of the Sanarrutik Agreement, the KRG has a mandate to finance community projects. Under this mandate, the Department is responsible for managing the Economic and Community Development Fund. The Fund promotes the creation and maintenance of new full-time and part-time jobs exclusively for beneficiaries of the *James Bay and Northern Québec Agreement* in the 14 Northern villages. For more information on the implementation of the Sanarrutik mandate, refer to the section of this annual report on the KRG Finance, Treasury and Human Resources Department.

Personnel

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 68 employees. In addition to the support delivered to local childcare centres, the Department operates employment offices in the 14 communities. It also has an office in Montreal.

Objectives for 2011

In the coming year, the Department has undertaken to direct its energy to accomplishing several important objectives. A few of these are listed below:

- Update the document entitled *Jobs in Nunavik* in order to strengthen employment and training planning capabilities.
- Increase the total number of childcare spaces in the region by 15%.
- Through the Nunavik Youth Employment Service, identify and implement new youth labour-market integration initiatives in cooperation with regional partners.
- Adapt and deliver class-5 driver training.
- Secure funding for urban Inuit employment programs in Montreal.

- Formation à l'intention des secrétaires-trésoriers et des gérants municipaux de toutes les communautés.
- Formation en éducation de la petite enfance dans les communautés de Puvirnituq, de Kangiqsualujjuaq, de Kuujjuaq et de Kuujjuarapik.

En juin, le Service a ouvert, en collaboration avec la CSK, le Centre Ivirtivik à Montréal à l'intention des Inuits vivant en milieu urbain. Le Centre Ivirtivik de formation en compétences préalables à l'emploi est différent des autres initiatives d'emploi et de formation. Chaque participant peut y améliorer ses compétences en accomplissant des tâches qui lui sont confiées, selon ses intérêts et ses besoins d'apprentissage. Un élève peut agir à titre de réceptionniste, un autre en tant que technicien en informatique, etc. Chaque élève reçoit de l'aide afin non seulement d'acquérir les compétences dont il a besoin pour intégrer le marché du travail, mais aussi de bien réussir en milieu de travail et de conserver son emploi. Le Centre Ivirtivik a connu un tel succès, en accueillant tout au long de l'année le nombre maximal d'élèves, soit 15, que le Service aimerait ouvrir un centre similaire dans la région.

Enfin, en vertu de l'article 2.5 de l'Entente Sanarrutik, l'ARK a le mandat de financer des projets communautaires et, à cet effet, le Service est chargé de gérer le Fonds de développement économique et communautaire. Le Fonds fait la promotion de la création et du maintien de nouveaux emplois à temps plein et à temps partiel destinés aux bénéficiaires de la CBJNQ, dans les 14 villages nordiques exclusivement. Pour de plus amples renseignements sur l'exécution de ce mandat de l'Entente Sanarrutik, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines.

Personnel

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 68 employés. En plus du soutien offert aux CPE, le Service dispose de bureaux d'emploi dans les 14 communautés, ainsi que d'un bureau à Montréal.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service concentrera ses efforts à l'atteinte de plusieurs objectifs importants, dont quelques-uns apparaissent ci-dessous :

- Mettre à jour le document intitulé *Les emplois au Nunavik* afin de renforcer les capacités de planification d'emploi et de formation.
- Accroître de 15 % le nombre total de places dans les CPE de la région.
- Par l'entremise du Carrefour jeunesse-emploi Kativik, définir et mettre en œuvre des initiatives d'intégration au marché du travail en collaboration avec les partenaires régionaux.
- Adapter et offrir un cours de conduite de classe 5.
- Obtenir du financement pour les programmes d'emploi offerts à Montréal aux Inuits vivant en milieu urbain.

ᐱᕐᑯᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᕐᒥᓗ
ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

Legal and Municipal Management Department

Service juridique et de gestion municipale

The main role of the Legal and Municipal Management Department is to ensure that the legal transactions of the KRG comply with the law. Specifically, the Department participates in the negotiation and drafting of agreements with the departments and agencies of the federal and provincial governments. It prepares the resolutions and ordinances to be adopted by the KRG Council as well as the resolutions to be adopted by the Executive Committee. The Department drafts the contracts to be signed by the KRG, oversees all calls for tenders for the purchase of goods and services, as well as provides legal advice to the KRG Council, its Executive Committee and the organization's other departments.

In addition to these activities, the Department administers the insurance portfolios of the KRG and the Northern villages. It is responsible for the legal affairs as well as the management and municipal accounting components of the Technical Assistance Program. The Department manages the Offence Management Bureau, the Crime Victims Assistance Centre and the Inuit Community Reintegration Officers Program. As well, the Department participates on the Working Group on Justice in Nunavik and it coordinates the Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles.

The Department also co-operates with the Makivik Corporation on the implementation of certain aspects of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and, from time to time, submits to the KRG Council proposed legislative amendments, mainly concerning the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act) so that it better meets the needs of Nunavimmiut. Proposed amendments are transmitted to the Québec government by the KRG Council.

Funding for the Department is drawn from agreements with different government departments, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), as well as from administration fees charged by the KRG under various agreements the organization has with both levels of government.

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to Northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the first two components.

Le Service juridique et de la gestion municipale a pour rôle principal de s'assurer de la légalité des actes juridiques de l'ARK. Plus précisément, il participe à la négociation et à la rédaction des ententes à intervenir avec les ministères et organismes des gouvernements fédéral et provincial. Il prépare les résolutions et les ordonnances qu'adopte le Conseil de l'ARK, ainsi que les résolutions qu'adopte le Comité administratif. Il rédige aussi les contrats que signe l'ARK et supervise tous les appels d'offres visant l'achat de biens et de services. Enfin, le Service fournit des opinions juridiques au Conseil de l'ARK, au Comité administratif et aux autres services de l'organisme.

En plus de ces activités, le Service gère le portefeuille d'assurance de l'ARK et celui des villages nordiques. Il est aussi chargé des volets portant sur les affaires juridiques ainsi que sur la gestion et la comptabilité municipale du Programme d'assistance technique. En outre, le Service gère le Bureau de gestion des infractions et le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels, ainsi que le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits. Enfin, il participe au Groupe de travail sur la justice au Nunavik et coordonne la Table de concertation du Nunavik sur les véhicules hors route.

Le Service collabore avec la Société Makivik à la mise en œuvre de certains aspects de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et soumet de temps à autre au Conseil de l'ARK des propositions de modifications à la législation, principalement à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik), afin qu'elle réponde mieux aux besoins des Nunavimmiuts. Le Conseil de l'ARK propose ensuite ces modifications au gouvernement du Québec.

Le financement du Service provient notamment d'ententes conclues avec divers ministères, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), ainsi que des frais d'administration que perçoit l'ARK dans le cadre d'ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement.

Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé des deux premiers volets.

ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖓᑦ ᐱᓇᓱᐊᓚᖃᓪᓚᕆᒃᑯᒃ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓕᓐᑦ ᑲᒪᔨᖓᑕ ᐱᖁᔭᕐᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖏᑦ ᒪᓕᒃᓂᖃᕐᓱᐊᕐᑯᓪᓗᒥᑦ ᐱᖁᔭᕐᓂᒃ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᑕᒃᑯᐊ ᐃᓚᐅᐱᖄᓇᓱᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᓚᓱᐊᕈᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᓕᐅᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓂᓗ ᐊᖏᖃᑎᒋᑎᐅᒥᐊᓖᑦ ᑲᓪᓚᑐᖃᒃᑯᑎᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᓪᓚᒃᑯᖏᑎᑦᓗ. ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᓯᐅᔾᔪᑦ ᑐᑭᓯᑎᓂᒃ ᐱᖁᔭᓂᓗ ᐊᖏᕐᑕᐅᓴᓇᐊᖃᑐᓂᒃ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᓪᓚᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ, ᓴᕐᑐᓂᖓᓗ ᑲᔪᓯᖄᔩᑦ ᑐᑭᓯᑎᒥᒥᐊᓕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᓯᐅᑦᓯᑎᒃ. ᐊᖏᕈᑎᑎᒍᓗ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᐱᐅᓴᓇᐊᖃᑐᓂᒃ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᓪᓚᖓᓄᑦ ᑲᓯᐅᑦᓯᓂ. ᐊᑭᑭᓐᓂᐸᐅᓕᐅᑎᑦᑎᓯᒍᑎᐅᔪᓂᓗ ᓂᐅᐱᑦᑕᐅᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐱᒍᑦᓯᓴᐅᒍᑎᐅᒥᐊᓕᓐᓄᓗ ᑕᑯᓐᓇᕋᓯᐊᑦᑎᐅᓯᓂᒃ. ᐱᖁᔭᑎᒍᑦ ᐃᒫᖏᑦᑎᐅᔪᑦ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᓪᓚᖓᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ, ᓴᕐᑐᓂᖕᖏᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᖄᔨᖏᓐᓂᒃ, ᑖᓯᒪᐅᓗ ᑎᒥᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖁᑎᒥᔭᖏᓐᓂᒃ.

ᒪᕐᐱᖓ 61: ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᐱᓇᓱᑎᖏᑦ ᐊᐅᓚᓂᐊᕐᑲᕐᔪᑦ ᓄᓇᐱᒥ ᐃᖅᑲᑐᐃᔨᒃᑯᑦ ᐃᑦᓯᕙᑐᐊᓪᓚᑦ. ᓴᕋ ᐃᑯᒥᐊᒃ, ᓴᐳᒥᔩᑦ (ᓴᓪᓕᐅᑐᖅ). ᐱᑦᓯ ᐹᓕᓯ, ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐅᑎᕐᑲᑦᑕᐅᓇᐅᑦ ᑲᒪᔨᖓ (ᑐᓐᓂᐊᓂᒥᐅᑐᖅ).

Page 61: Department staff must travel frequently to attend each sitting of Nunavik's itinerant court. Sara Ekomiak, Sapumijiit (foreground). Betsy Palliser, Community Reintegration Officer (background).

Page 61 : Le personnel du Service doit se déplacer fréquemment pour assister à chaque audience de la cour itinérante. Sara Ekomiak, Sapumijiit (en avant-plan). Betsy Palliser, agente de réinsertion communautaire (en arrière-plan).

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᔭᑦᓴᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᖏᓐᒥᔪᖅ ᐃᓚᒃᑲᐅᑎᒃᑭᑎᓕᒫᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᓪᓚᖓᑕ ᓄᓇᓖᓪᓗ ᑲᓪᓛᐱᒃᑯᖏᑦᑕ. ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᑐᖅ ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᓖᓪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔭᐅᒍᓯᖕᒪᓂᒃ ᐸᓪᓗᒥᐊᓕᕐᑎᒎᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᓗ. ᑕᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᒥᔪᖅ ᐱᓗᑲᑦᑐᐃᓂᑦ ᖃᓄᐃᓗᕐᑕᐅᐱᖕᒪᓂᒃ, ᐱᓂᕐᓗᑕᐅᔭᐃᓂᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᐱᖕᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒍᔭᐅᒪᔭᐱᓂᕐᓂᒃ ᐃᓅᓂᒃ ᓄᓇᓕᒥᓄᑦ ᐅᑎᕐᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᐃᓅᕐᑲᑕᐅᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᔩᓂᒃ ᐱᓇᓯᑎᖅᑲᓯᑎᒃ. ᐃᓚᐅᐱᒃᑲᒥᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᒌᑦᑎᐅᔭᓂ ᐃᖅᑲᐅᐃᐱᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕌᖑᑎᓯᕙᐅᑦᓯᓂ ᑲᑎᑕᐱᐅᔩᒥᒃ ᐊᖁᑎᐅᖅᖅᒥᑦᑯᑎᒋᑎᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᒃᑕᐅᕙᓪᓕᒥᔪᖅ ᒪᕐᕈᐃᒃᑯᓄᑦ, ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓ ᐊᐃᓐ ᐯ ᑯᐯ ᑖᕋᓪᓚᑕᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᒐᓂᖓᓚᑕ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᑐᖅ. ᐊᓯᑦᓭᒥᐊᑦᑕᐅᒍᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ ᓄᐃᑎᓇᒃᑲᑕᐅᒥᐊᒃᑲᒥᓪᓚᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᖁᔭᓕᐅᕐᐱᖓᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑎᓚᓯᐊᕐᓯᒥᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᑦᑐᑦ ᐱᖁᔭᖓ ᓄᓇᓕᑦ ᑲᓪᓛᐱᖕᒥᑦ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑲᓪᓚᖓᓄ (ᑲᑎᐱᐅᑦ ᐱᖁᔭᖓ) ᓄᓇᐱᓕᒥᐅᑦ ᑭᖕᖑᒫᓪᓗᓂᑯᑎᕐᒥᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓕᐅᒥᒍᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᓯᑦᓭᒥᐊᕈᑎᐅᑯᔭᐅᔪᑦ ᑯᐯᑦ ᑲᓪᓚᒃᑯᕐᒥᓈᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑲᓪᓚᒃᑯᕐᒥᑦ ᑲᑎᒪᔨᕐᒥᓄᑦ.

ᖃᓄᐃᓕᕐᑕᐅᓂᖓ ᐱᓇᓱᐊᐱᑕ ᐊᓯᑦᓯᕐᕕᒍᑦ ᑲᓪᓚᒃᑎᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒍᑕᐅᓚᐅᓂ ᐱᓯᑦ. ᐃᓕᒥᔭᐅᑎᓗᒍ ᐊᖏᕐᑲᑎᒍᑎᒃ ᐃᓗᐃᑲᐅᓕᕐᑭᓚᐅᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᕐᑕᐅᓂᖓ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑲᓪᓚᒃᑯ (ᓯᕗᓂᖏᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒍᑎᒃ), ᐊᒻᒪᓗᑕᐅᒃ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑲᓪᓚᒃᑯ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᓂᖏᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᑎᓯᓂᖏᑦ ᐊᓯᑦᓯᕐᕕᕐᒥᑦᑐᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒃᓯᒪᒍᑎᒥᓂᒃ ᑕᑯᓂᒃ ᑲᓪᓛᓂᒃ.

ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑐᕌᖓᓂᖏᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓂ ᐁᐸᕆᓕ ᒪᐃᒧ ᐃᓚᒃᑲᑦᑕᐅᑦ ᑐᓴᐅᑎᒃᑯᑦ ᐅᖃᓕᖃᑎᒌᑦᑐᓂ.

OHV public consultations in every community in April and May included local call-in radio shows.

Des consultations publiques sur les VHR ont eu lieu dans chaque communauté en avril et en mai et comprenaient des tribunes téléphoniques locales.

ᐱᒐᓱᑦᓯᐊᓕᕐᑎᒍᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᓪᓛᐱᖕᒥ

B.15 ᑎᓕᔨᒍᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᓯᕗᓂᖓᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒍᑎᒥ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑲᓪᓚᖓ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔨᐅᕗᖅ ᐱᒥᐅᓴᔨᐅᑦᓯᓂᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᓪᓛᐱᖕᒥᓂᒃ ᐅᑯᑎᖕᖑᓇ: ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᑎᒍᑦ, ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᑯᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔭᐅᓂᕐᒥᓂᒃ, ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᑕ ᐸᕐᓇᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᐸᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓᓂᓗ ᓄᓇᐱᐅᑦ, ᓴᓇᒪᑦᓯᐊᑐᓕᕆᓂᕐᑎᒍᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᒥᔪᖅ ᒪᕐᕈᐃᓂᒃ ᓯᕗᓪᓖᓂᒃ.

ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᒍᑦ | Revenue by Activity | Recettes par activité			
ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖅ Activity Activité	ᓯᓚᑖᓂᑦ ($) External source ($) Sources externes ($)	ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂᑦ ᓅᑎᕐᑕᐅᔪᑦ ($) Internal transfer ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᖕᒪᔪᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐱᒐᓱᑦᓯᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖅ | Technical assistance | Assistance technique	348 054	–	348 054
ᓴᐳᒥᔩᑦ | Sapumijiit | Sapumijiit	518 831	–	518 831
ᓄᓇᓕᒥᓄᑦ ᐅᑎᕐᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᐃᓅᕐᑲᑕᐅᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᖅ Community reinsertion | Réinsertion communautaire	683 343	–	683 343
ᐊᖁᑎᐅᖅᖅᒥᑦᑯᑎᒋᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᑦ | Off-highway vehicles | Véhicules hors route	277 616	–	277 616
ᑲᑎᖕᒪᔪᑦ | Total	**1 827 844**		

ᓯᓚᒥᑦᑐᑦ ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐊᑦᓇᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᐱᐅᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑲᓪᓚᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒐᓂᖓ ᓄᐃᑎᑕᐅᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑕᑯᓯᒪᔭᐅᑦᑐᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᑦ ᐱᓂᕐᓗᑌᓕᒪᑎᑦᓯᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐅᑎᕐᕙᓕᐊᔪᓄᑦ ᑲᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ, ᒫᑦᓯᐅᑎᓪᓗᒍ.

Training for probation officers and community reintegration officers in Kuujjuaq, March.

Formation offerte aux agents de probation et aux agents de réinsertion communautaire à Kuujjuaq, en mars.

Further to the municipal elections that took place in November 2009, notices of contestation were filed in two Northern villages. The Department therefore conducted an investigation into the elections held in these two villages and issued recommendations following meetings with the complainants and the concerned elected representatives. As well, the Department's legal municipal advisor and regional financial and administrative advisor delivered training to newly elected municipal representatives in all the Northern villages between the end of 2009 and early 2010.

In cooperation with other KRG departments, the Legal and Municipal Management Department delivered additional technical assistance in various fields. In particular, it worked with the KRG Research and Economic Development Department on the expansion of Usijiit para-transit services for elders and the disabled in different villages so as to include public transit. Specifically, it contributed to the drafting of accurate and realistic budgets for public-transit services and to the preparation of required documentation. The Legal and Municipal Management Department also assisted the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department to organize management training sessions for secretary-treasurers and municipal managers, and some Department staff accompanied members of the Civil Security Section of the KRG Public Security Department during information sessions organized in every Northern village regarding the implementation of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*.

À la suite des élections municipales qui ont eu lieu en novembre 2009, un avis de contestation a été déposé pour deux villages nordiques. Le Service a donc procédé à une enquête concernant la tenue des élections dans ces deux villages et a émis des recommandations suivant des rencontres avec les plaignants et les élus concernés. Par ailleurs, le conseiller juridique municipal ainsi que la conseillère financière et administrative régionale du Service ont effectué à la fin de 2009 et au début de 2010 une tournée de formation des nouveaux élus municipaux dans tous les villages nordiques.

En collaboration avec d'autres services de l'ARK, le Service a donné de l'assistance technique aux villages nordiques dans d'autres domaines. Il a notamment participé avec le Service de la recherche et du développement économique à l'ajout, dans différents villages nordiques, de services de transport collectif aux services de transport adaptés Usijiit à l'intention des aînés et des personnes handicapées. Plus précisément, il a aidé les villages nordiques à élaborer un budget précis et réaliste pour des services de transport collectif et à préparer la documentation requise. De plus, il a collaboré avec le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance à l'organisation de sessions de formation en gestion à l'intention des secrétaires-trésoriers et des gérants municipaux. Certains représentants du Service ont également participé avec le personnel de la Section de la sécurité civile du Service de la sécurité publique de l'ARK à une tournée d'information dans tous les villages nordiques concernant la mise en place du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*.

Concernant les finances municipales, le Service a entamé une révision des échelles salariales utilisées par certains villages nordiques pour le paiement de leurs employés. Une présentation à ce sujet a été faite lors de la rencontre des secrétaires-trésoriers tenue en juin. Au cours de l'année 2011, le Service planifie confier à un consultant externe le mandat d'étudier les échelles salariales des villages nordiques et de proposer des solutions adaptées aux besoins particuliers de chacun, s'il y a lieu. Le consultant devra aussi faire des suggestions quant à des améliorations pouvant être apportées à la structure organisationnelle des villages nordiques. Enfin, le Service a apporté une assistance particulière aux villages nordiques en situation de déficit, afin que ceux-ci puissent être en mesure de redresser leurs finances.

Assurances

La tâche de gérer le portefeuille d'assurance de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent maintenant une valeur assurable de 476 932 000 $, incombe au Service. Ce dernier aide notamment les divers services de l'ARK et les villages nordiques à tenir à jour leurs listes d'assurance et à préparer, au besoin, les réclamations d'assurance.

Par ailleurs, le Service participe depuis quelques années à la gestion d'un fonds de franchise commune créé pour l'ARK et les

ᓄᓇᕗᑦ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᖕᒥᑦ ᓂᕈᐊᕐᓂᖃᓚᐅᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᕕᒻᐱᕆ 2009-ᒥ, ᓂᕈᐊᕈᑎᕕᓂᐅᔪᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᑐᕕᓂ-ᐅᖕᒥᓂᕗᑦᔪᑏᒃ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔫᒃ ᒪᕐᕈᓂ ᓄᓇᕗᓐᓂ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᖃᓕᓚᐅᔪᖅ ᓂᕈᐊᕐᓂᕕᓂᐅᔪᓂᒃ ᑖᒃᑯᓈᓐᓂ ᓄᓇᕗᓐᓂ, ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᕐᒥᓂᓪᓗ ᓄᐃᑦᓯᓯᑎᒃ ᑲᑎᒪᑦᓯᓚᐅᑲᑦᓯᑎᒃ ᐅᓐᓂᓘᑎᓕᐅᕐᑐᕕᓂᕐᓂᒃ ᓂᕈᐊᕐᑕᕕᓂᐅᔪᓂᓪᓗ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦᑕ ᐱᖁᔭᖅᑎᒍᑦ ᐃᒫᖕᒉᖅᑎᖕᒐ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥᓗ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᑎᒍᑦᓗ ᐃᒫᖕᒉᖅᑎᖕᒐ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᑲᑎᒪᔮᕐᒥᓐᓄᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᖃᒻᒥᓂᒃ 2009 ᐃᓯᐊᑕ 2010-ᓗ ᐱᒋᐊᕐᓂᖓᑕ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ.

ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓯᓂ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖁᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᖃᓇᐊᓪᓕᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᖅᑎᒎᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᓚᕐᓂ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒥᒃ ᐱᕈᖅᑎᓯᒋᐊᑦᓃᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᓯᔩᑦ ᐱᒍᑦᕈᓂᕐᒪᓐᓂᒃ ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᒃ ᐱᖅᑲᔭᑦᓯᐊᕐᒥᑦᑑᒍᑎᓕᓐᓂᓗ ᐊᑦᔨᕐᓵᕐᒥᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᑖᒃᑯᐊ ᐅᓯᔩᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓯᑯᓐᓗᒋᑦ ᓇᐅᓕᒫᓄᑦ. ᓄᐃᑎᕆᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᓇᓛᒍᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᓯᓕᑦᓯᐊᕙᓯᐊᕐᑐᓂᓪᓗ ᑮᓇᐅᔮᑦ ᑐᕌᒐᖏᓐᓂᒃ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᐱᒍᑦᕈᓂᕐᓄᐊᖕᒪᔪᓂᒃ, ᐊᑐᐃᓐᓇ-ᕈᖅᑎᓇᕈᐅᑦᓯᓂᓗ ᑭᖕᖑᒪᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᓯᑯᑦᓴᔭᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦ ᐃᑲᔫᕐᓯᒪᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓯᒪᑦᓴᓕᓇᕈᒃᑯᖕᒥᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᒪᕈᐅᓂᕐᒍᑦ ᐱᒋᐅᖅᓴᕐᑕᐅᒋᐊᖃᕐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᐊᓪᓚᑎᖕᒥᑦᑕ-ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓇᕈᖕᒥᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᕈᒻᒪᓇᖕᒥᑦᑕ. ᐱᓇᓯᑦᑎᑕ ᐃᓚᖕᒥᑦ ᒪᓕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐃᓅᓯᖅᑎᒍᑦ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑑᒥ-ᒋᐊᖃᕐᑐᓕᕆᓇᕈᖕᒥᓐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑑᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒪᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ, ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᒋᐊᕐᑐᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦᓯᐊᓂ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌ-ᓕᒪᓂᕐᒍᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑦ.

ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔭᐅᓂᖕᒥᑦ ᐱᑦᓗᒋᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᓯᑦᕿᑐᖅᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓂᒃ ᐱᓇᓯᑏᑦ ᑮᓇᐅᑦᓴᕐᕕᖕᒥᑦᑕ ᓇᓗᓀᒃᑯᓯᕐᑐᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖕᒥᓂᒃ ᐃᓚᖕᒥᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᑕᒪᑐᒎᖕᖓᓕᖓᔪᖅ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᖅ ᐊᑑᑎᓴᐅᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᒪᓂᖃᕐᑎᓗᒋᑦ ᐊᓪᓚᑏᑦ-ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔩᑦ ᔫᓂᒥ, 2011-ᒥ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᓯᓚᑖᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑐᓴᓕᐅᕐᓯᒪᑦᓯᓂ ᕿᒥᕐᕈᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᓄᓇᕗᑦ ᑲᕙᒫᐱᖕᒥᑦᑕ ᑮᓇᐅᑦᓴᓴᕐᑎᓯᒍᑎᖕᒥᑦᑕ ᓇᓗᓀᒃᑯᓯᕐ-ᑐᐃᒍᓯᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᐃᑎᓇᓂᐊᕐᓗᑎᓪᓗ ᐊᖅᑭᒋᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ ᐃᓕᖓᓂᖃᕐᓯᐊᑐᓂᒃ ᑭᖕᖑᒪᑦᓯᓂᖕᒥᓄᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᕗᑦ, ᓇᐊᖃᑐᐊᕐᐸᑦ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᑕᐅᔪᖅ ᓄᐃᑎᓇᖅᑕᐅᓂᐊᕐᒥᔪᖅ ᐱᐅᓯᒋᐊᕐᑎᓯᒍᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᕙᒫᐱᖕᒥᑦᑕ ᐃᓂᓪᓕᑎᕐᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖕᒥᓐᓄᑦ. ᑭᖑᓪᓕᐸᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦ ᑐᕌᓐᓇᑐᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖃᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᑲᕙᒫᐱᖕᒥᓐᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᑲᑦᓯᒪᐅᑎᓕᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒋᑦ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᒋᐊᓪᓚᑎᓗᒋᑦ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᒥᓂᒃ.

ᐃᒻᒪᖃᐅᑏᑦ

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓄᓇᕗᓪᓗ ᑲᕙᒫᐱᖓᑕ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᖃᖅᑎᑕᐅᒍᑎᖓ ᑎᑭᐅᑎᓯᒪᓕᖅᑐᖅ $476 932 000 ᒥᓕᐊᓄᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑕ ᑲᒪᒋᒋᐊᖃᖅᐸᑕᖏᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦ ᐃᑲᔪᓚᐅᖅᑐᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖁᑎᒥᐊᓪᓚᖕᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᕗᓪᓗ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᖃᕐᓂᒍᑦ ᐊᓪᓚᖁᑎᖕᒥᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᓯ-ᒉᓐᓇᑎᑦᓯᒥᑦ, ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᑦᓯᓂᓗ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᓄᑦ ᐅᑎᖅᑎᓯᕕᐅᒍᑎᑦᓴᔭᓂᒃ, ᓇᐊᖃᓕᑐᐊᕐᒪᑦ.

ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᒥᒃ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᖃᖅᑲᑎᒥᓐᓂᓇᔭᖓᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑲᕙᒫᐱᐅᔪᓪᓗ. 2010 ᐃᓯᓕᑎᓪᓗᒍ, ᑕᑦᓯᒪ ᑮᓇᐅᔭᖅᑕᓯᖅᑐᑕᐅᓂᖓ ᑎᑭᐅᑎᓂᖃᕐᓯᒪᓕᓚᐅᔪᖅ $1.6 ᒥᓕᐊᓄᑦ. ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖃᕐᓯᓂ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᕗᑦ ᑲᕙᒫᐱᖕᒥᑦᑕ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓕᒫᑦ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᖃ-ᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔮᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᑦ ᐃᒻᒥᒎᓕᓇᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᑦᑕᑎᐊᐱᐅᔪᓄᑦ. ᐅᑎᕐᑎᓯᕕᐅᒪᓯᐊᕐᑐᖃᕐᓕᕐᐸᑦ, ᐊᑭᓕᕿᑦᓴᔭᖅᑕᖕᒪ ᐊᑭᓕᕐᑕᐅᖏᑦᓴᑦ ᓄᓇᓕᐅᔪᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᐱᕕᓂᐅᔪᒍᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᑮᓇᐅᔮᑦ ᐊᑭᓖᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᑦ ᐅᑎᖅᑎᓯ-ᕕᐅᒥᐊᓕᕐᒥᒃ ᑎᑭᐅᑎᒍᓐᓇᓯᓂᓗ ᐊᑭᓕᐅᑎᐅᔪᖅ $250,000-ᓄᑦ. ᐅᑎᕐᑎᓯᕕᐅᒥᐊᓕᒃ ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ ᐃᓗᓐᓇᖕᒥᓐᓂᒃ ᐅᑎᕐᑎᓯᕕᐅᖕᖃᔭᑦᔭᕐᒥᑦᐸᑦ, ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᓇᐊᓪᓚᕈᑎᖃᓇᐊᖃᑦᓴᑉᐸᑦ ᓴᓇᒋᐊᓪᓚᔮᔭᐅᓂᑦᓴᖓᓄᑦ ᐊᓯᑖᕐᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓄᑦᓗᓃᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᐅᑦ, ᑖᒃᑯᑎᒎᓇᓕ ᓇᒻᒥᓂᓇᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᖃᕐᓯᕈᐅᔪᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᒍᓐᓇᑐᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᓯᐊᒍᑦᑐᖅ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᖃᕐᑎᓯᒍᓯᖅ ᐱᐅᒃᑯᑎᐅᔪᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᑲᕙᒫᐱᖕᒥᓐᓂᓗ ᐃᑲᔪᓯᓯᒪᔪᖅ ᐃᒻᒪᖃᐅᑎᓅᓕᕐᒪᔪᓂᒃ ᐊᑭᓕᕐᑐᓇᐊᖃᕈᑎᖕᒥᑦ ᐊᑭᑐᔫᕐᓗᐊᑎᑦᑌᓕᑦᓯᒥᑦ.

ᐱᓂᕐᓗᑕᐅᔪᕕᓃᑦ ᐃᑲᔫᕐᓯᔭᐅᕕᖓ

ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒦᓐᓂᖕᒪᒍᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᓕᕆᓇᕈᒃᑯᕐᒥᑦᑕ ᑐᖅᑲᑦᑕᕕᒃᑯᕐᒥᑦ. ᐱᓂᕐᓗᑕᐅᔪᕕᓃᑦ ᐃᑲᔫᕐᓯᔭᐅᕕᖓ (ᓴᐳᒥᔫᑦ) ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖃᕐᐳᑦ ᐱᓂᕐᓗᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐃᑲᔫᕐᓯᔪᑦᓴᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃᑯᓇᐊᖃᕐᓂᐅᔪᑎᒍᑦ. ᓴᐳᒥᔫᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᖕᒥᑦ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᕈᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᓴᓇᐊᓕᓐᓂᒃ ᐱᔪᓇᐅᑎᖃᕐᓂᒍᑦ ᖃᓄᖕᓗ ᐱᖁᔭᖅᑎᒍᑦ ᐃᑲᔫᕐᑕᐅᒍᓐᓇᐅᑎᒃ ᐅᓐᓃᑦᓯᒍᓐᓇᓯᑎᓪᓗ ᑲᒪᒋᔭᐅᒋᐊᓪᓚᐱᐅᔪᓄᑦ. ᓴᐳᒥᔫᑦ ᐊᓪᓚᐱᕐᑐᑦ ᑰᑦᔪᐊᒥ, ᓴᓪᓗᓂ, ᑯᑦᔪᐊᕌᐱᒻᒥ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥᓗ. ᐱᓇᓯᑦᑎᖕᒥᑦ ᓴᐳᒥᔫᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᓂᖃᕐᑐᓕᒫᓂ ᐁᓯᒪᔩᑦ.

ᐊᕐᕌᒍ ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᓪᓗᒍ, ᓴᐳᒥᔫᑦ ᐃᓚᐅᔪᖕᒍᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᑐᖃᑦᓴᓭᑦ ᐱᓂᕐᓗᑕᒪᔪᑦ ᐃᑲᔫᕐᓯᔭᐅᕕᑦᓴᖓᑕ ᑲᑎᑦᑕᑎᐊᐱᖕᒥᓐᓄᑦ ᐃᓚᐅᐱᐅᔪᒍᑦ ᑭᓪᓚᑐᓱᓄᑦ ᐊᐱᑎᐱ-ᑎᒥᖅᑲᒉᒥᒃ. ᑰᑦ ᓄᐊᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓵᑭᓂ ᓛᒃ ᓯᓐ ᔫᓐᒥᒃ.

With respect to municipal finances, the Department initiated a revision of the employee pay scales used by some Northern villages. A related presentation was made to a meeting of secretary-treasurers held in June. In 2011, the Department plans to retain an external consultant to study the pay scales of the Northern villages and to propose solutions adapted to the specific needs of each village, if necessary. The consultant will also provide input on improvements that could be made to the municipal organizational structures. Finally, the Department provided direct assistance to Northern villages in deficit situations to help them put their finances in order.

Insurance

The insurance portfolios of the KRG and the Northern villages have a total value of $476 932 000. The task of managing these portfolios is the responsibility of the Department. In particular, the Department assists the KRG's other departments and the Northern villages to keep their insurance lists up to date, and to prepare insurance claims, when necessary.

For the past few years, the Department has been involved in the management of a mutual deductible fund for the KRG and the Northern villages. At the end of 2010, contributions to the fund totalled over $1 666 000. Set up with financial contributions from each Northern village based on the value of its assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. In the case of a claim, once a deductible of $10 000 has been paid by the Northern village in which the incident occurred, the fund is used to cover the cost of the claim up to an amount not exceeding $250 000. If the claim is not entirely met in this manner, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered through insurance contracted with a private company. This alternative and complementary method of insuring their assets helps the KRG and the Northern villages to maintain premiums at an acceptable level.

Crime Victims Assistance Centre

A joint initiative of the KRG and the *ministère de la Justice du Québec* (justice, MJQ), the Crime Victims Assistance Centre (Sapumijiit) has the mandate to help the victims of crime by accompanying them through the judicial process. Sapumijiit staff explain rights and legal remedies, and they provide referrals to specialized resources. Sapumijiit has offices in Kuujjuaq, Salluit, Kuujjuarapik and Inukjuak, and staff attend each sitting of Nunavik's itinerant court.

Early in the year, Sapumijiit joined an Aboriginal crime victims assistance centres committee composed of representatives of centres from the regions of Abitibi-Témiscamingue, Côte-Nord and Saguenay–Lac-Saint-Jean. The committee serves as a forum for members to exchange views on the realities and needs of their Aboriginal clientele, to compile and compare data, to set

villages nordiques. À la fin de 2010, les cotisations avaient atteint plus de 1 666 000 $. Composé de la participation financière de chaque village nordique en fonction du pourcentage de la valeur de ses actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. En cas de sinistre, le fonds de franchise commune, une fois la franchise de 10 000 $ payée par le village nordique où le sinistre a eu lieu, prend le relais et couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 $. Par la suite, si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assurance contractée d'une compagnie privée. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer les biens permet à l'ARK et aux villages nordiques de maintenir les primes à des niveaux acceptables.

Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

Créé sur l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ), le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijiit) a pour mandat d'aider les victimes en leur fournissant un service d'accompagnement tout au long du processus judiciaire. Dans ce contexte, il leur fournit de l'information sur les droits et les recours judiciaires et les oriente vers des ressources spécialisées. Les employées de Sapumijiit, dont les bureaux sont situés à Kuujjuaq, à Salluit, à Kuujjuarapik et à Inukjuak, assistent à chacune des audiences de la cour itinérante du Nunavik.

Au début de l'année 2010, Sapumijiit s'est joint à un comité autochtone des centres d'aide aux victimes d'actes criminels qui est composé de membres des centres de l'Abitibi-Témiscamingue, de la Côte-Nord et du Saguenay-Lac-Saint-Jean. Le mandat du comité est de permettre aux membres d'échanger leurs vues au sujet des réalités et des besoins des Autochtones, de compiler et de comparer des données, de mettre sur pied des services et des formations adaptés, et d'assurer la traduction de la documentation.

La Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN) a organisé au début de l'été une réunion sur le leadership des femmes intitulée *Women's Leadership On-the-Land Module*. L'activité, qui réunissait des femmes victimes de violence et des intervenantes, tant inuites et que des Premières nations, s'est tenue pendant cinq jours dans les environs de Kuujjuaq. La réunion comportait diverses présentations et a donné lieu à des échanges très stimulants qui ont contribué à enrichir la réflexion de chacune, notamment en ce qui concerne le cycle de la violence. Une intervenante de Sapumijiit y a participé.

Enfin, plusieurs activités de sensibilisation ont eu lieu en 2010. D'abord, afin d'accroître la connaissance par les divers intervenants du milieu des services offerts par Sapumijiit, une présentation a été faite lors du colloque régional sur la violence familiale et l'abus sexuel qu'a organisé la RRSSSN à Kuujjuaq en septembre. Par ailleurs, deux employées de Sapumijiit ont pris

ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐅᑎᕐᑲᓕᐊᔪᓄᑦ ᑲᒪᔩᑦ ᓵᐳᒻᒦᔩᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᕐᕕᖓᓄᑦ ᑰᒃᔪᐊᕌᐱᒻᒥ.

Training for community reintegration officers and Sapumijiit staff in Kuujjuarapik.

Formation offerte aux agents de réinsertion communautaire et au personnel de Sapumijiit à Kuujjuarapik.

ᑖᓐᓇ ᑲᑎᑦᑕᕕᐅᒍᓐᓇᓲᖅ ᐃᓚᐅᔪᕐᑯᑎᕐᒥᑦ ᑕᐅᕐᓯᕐᑲᑦᑕᕋᓐᓇᕐᑯᑦᑐᒥᑦ ᕐᑲᓄᐃᓕᕐᓚᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᑭᖕᒍᒫᒥᔭᐅᔪᓂᒡᓗ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᑦᓴᓴᓄᑦ ᐱᑦᔪᕈᓴᐅᔪᓄᑦ, ᓄᐊᑦᓯᕕᐅᑦᓯᓂᓗ ᕐᑭᒥᕐᕈᕕᐅᔪᖅ ᑭᓯᑦᓯᒍᑎᑎᒍᑦ ᑐᑭᓯᒪᐅᑎᑦᓴᔭᓂᒃ, ᐃᓂᑦᓚᑎᓇᕕᐅᒍᓐᓇᓯᓂᓗ ᐱᒍᑦᕈᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᐅᔪᓂᑦᓗ ᑭᖕᒍᒪᒥᔭᐅᔪᕐᑎᒍᑦ, ᓯᑯᑦᓴᔭᕐᑯᑎᒥᔭᐅᔪᑦᓗ ᐅᕐᑲᐅᓯᐅᑉ ᐊᓯᐊᓅᔭᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓯᐊᕐᑯᑦᑐᒥᑦ.

ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᓯᓕᕆᔨᒃᑯᖕᒥᑦ ᐅᐱᕐᖓᒃᑲᒻᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓚᐅᔪᕐᒪᔪᒥᑦ ᐊᕐᓇᓄᐊᕐᒪᔪᒥᒃ ᓯᐳᓕᕈᓐᓇᓂᕐᒍᑦ ᓄᓇᑐᐃᓐᓇᒥ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᐅᓪᓗᑐᓚᐅᔪᖅ ᑰᒃᔪᐊᑦ ᓯᓚᑖᓂ, ᑲᑎᑎᑦᓯᓯᓂ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐊᓪᓚᓂᓪᓗ ᐃᓚᒦᑦᑐᑦ ᐱᓗᑲᐅᑎᓂᕐᒪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒪᕐᑲᕐᑐᓂᒃ ᐊᕐᓇᓂᓪᓗ ᐱᓗᑲᑦᑕᐅᐸᑦᑐᓂᒃ. ᐃᓗᓕᕐᑲᓚᐅᔪᖅ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒍᑎᓂᒃ ᐅᕐᑲᒍᓐᓇᑎᑦᓯᕕᐅᑦᓯᓂᓗ ᐱᒍᓐᓇᓯᑦᓯᐊᓕᐅᒥᕐᑯᒍᑦ ᑕᒣᑕ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᓗᑲᑦᑕᐅᓂᐅᑉ ᐱᐅᓯᓇᒍᓐᓇᑕᕐᒥᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒥᑦ. ᐊᑕᐅᓯᖅ ᓴᐳᒻᒥᔨᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᖅ.

ᑭᖕᒍᓪᓕᐹᒥ, ᐊᑕᐅᓯᐅᖕᒥᑐᑦ ᕐᑲᐅᔨᒪᓚᕐᑮᒪᓯᐊᔨᑏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ. ᓴᐳᒻᒥᔨᓄᑦ ᐱᒍᑦᕈᒍᑎᐅᔫᑦ ᕐᑲᐅᔨᒪᓴᐅᓚᕐᑭᑎᓕᓯᐊᕐᓯᒥᑦ, ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᓯᓕᕆᔨᒃᑯᖕᒥᑦ ᑰᒃᔪᐊᒥ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᕐᑎᓯᓚᐅᔪᑦ ᓯᑎᒻᐱᕆᒥ, ᑐᑭᓯᑎᑕᐅᓂᕐᑲᓚᐅᔪᓪᓗ ᕐᑲᓄᐃᓘᕐᑎᐅᔪᓕᒫᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓚᒦᓐᓂᑯᑦ ᐱᓗᑲᐅᑎᓂᐅᐸᑦᑐᖅ ᐃᑦᓯᒍᕐᓂᓗᕐᓂᑯᓪᓗ ᐱᓗᑲᓂᓂᐅᐸᑦᑐᖅ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᒪᕐᕉᒃ ᓴᐳᒻᒦᔩᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᒥᒃ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᒥᔫᒃ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᑲᕐᑎᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᐸᑕᒃᑯᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐱᕐᑯᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᕐᑲᐅᓯᓕᕆᕐᑲᑎᐅᑦᓯᑎᒃ. ᓄᕕᓪᐱᕆᒥᑦᑕᐅᖅ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓚᐅᔪᓕᕐᒥᔪᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒥᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᕐᑲᓄᐃᓘᕐᑎᓯᓂᐅᔪᑦ ᓯᓚᑦᔪᐊᓕᒫᒥ ᐅᓪᓗᕐᑯᑎᕐᑲᕐᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᕐᒍᑎᕐᑕᐅᒪᔨᐊᓂᕐᒪ ᐱᓗᑲᓐᓂᓂᐅᐸᑦᑑᑦ ᐊᕐᓇᓂᒃ.

ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᓄᓇᓕᒥᓄᑦ ᐅᑎᕐᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᐃᓅᕐᑲᑕᐅᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᔩᑦ ᐃᓄᐃᑦ

ᑕᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᒪᖅ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᓕᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᐃᓅᕐᑲᑕᐅᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᒥᓂ ᐃᓚᒥᓄᓪᓗ. ᐃᓄᑐᐃᓐᓅᑦ ᐃᓅᕐᑲᑕᐅᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᔩᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᕐᑲᕐᑐᑦ ᑰᒃᔪᐊᒥ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᓴᓪᓗᓂᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᕐᑲᐅᔨᒪᓕᓯᐊᕐᑎᐅᔪᑦ ᕐᑲᓄᐃᓕᕐᒪᔪᒥᒃ ᒪᓕᒐᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᒪᕐᓛᑕ ᑎᒍᔭᐅᒪᕕᒻᒥᑦ ᐊᓃᓕᕐᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓇᕐᑐᑦᓯᓛᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᒪᔪᐊᕐᓗᑎᒃ, ᐃᑲᔫᕐᑕᐅᓗᑎᒃ ᓇᐅᓕᓛᓂᒃ ᐱᒍᑦᕈᕕᐅᔪᓄᑦ, ᓄᓇᓕᐅᑉᓗ ᕐᑲᓄᐃᓗᕐᑎᕐᒥᓐᓄᑦ. ᐃᓄᑦᑎᒎᓕᕐᓚᑎᒍᑦᓗ ᑲᒪᔨᐅᒍᓐᓇᑐᓄᑦ, ᑕᒃᑯᐊ ᑲᒪᒋᔭᓇᔭᕐᒥᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᑦᓯᐊᕐᑯᑦᑐᒥᑦ ᐱᓗᑲᓚᐅᕐᓂᐱᓂᕐᒥᓂᕐᓗ ᓴᖕᒪᔨᒍᓐᓇᕆᓯᐊᕐᑯᑦᑐᒥᑦ. ᐃᓄᑐᐃᓐᓄᑦ ᐃᓅᕐᑲᑕᐅᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᔩᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐃᕐᑲᑐᐃᓂᕐᑲᕐᑐᓖᓂ ᐁᓯᒪᔫᑦ.

ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᓗ ᐱᐅᔪᕐᑕᕐᓯᕐᒍᖅ ᐱᔪᑦᓱᒍᑎᐅᑦᓯᓂᓗ ᐃᓅᕐᑲᑕᐅᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓯᒍᓐᓇᓂᕐᒪᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᓯᒪᔪᕕᓃᑦ. 2010-ᒥ, ᐃᓄᑐᐃᓐᓄᑦ ᐃᓅᕐᑲᑕᐅᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᔩᑦ ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᑫᓪᓗᑐᐃᕐᑲᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᕐᑲᓂᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐃᓪᓗᓯᕆᕐᕿᒪᕆᒃᑯᖕᒥᓂᒃ, ᑲᒪᒥᒥᐊᕐᑲᐸᑕᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᑲᕐᑎᑕᐅᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐃᓗᓯᕆᕿᑯᓂ. ᓯᕐᒍᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓯᑎᓗ ᐱᑐᑦᓯᒪᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓂᒥᒃ ᐊᑦᓯᒦᕐᕐᒥᑐᓂᒃ ᑎᒥᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᕐᑲᕐᑕᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓄᓯᕆᕿᒃᑯᑦ ᓴᓗᐊᕐᔨᕚᓗ, ᐃᑦᐸᑎᓇᕿᐅᑦᓯᑎᒃ ᕐᑲᐅᔨᒪᔭᐅᔭᓇᐊᓕᕐᓂᒃ

ᐁᓴᕋ ᕿᓐᓄᐊᔪᐊᖅ, ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑐᖅᑲᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᓄᐊᒪᓐ ᒪᒃᒥᓚᓐ ᐊᒻᒪᓗ ᒫᒌ ᐃᒧᓪᓗᒃ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓄᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᒃᑎᓪᓗᒋᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐁᐸᓕᐅᑎᓪᓗᒍ.

Aisara Kenuajuak, Minister for Transport Norman MacMillan and Maggie Emudluk during the OHV public consultations in Puvirnituq in April.

Aisara Kenuajuak, le ministre délégué aux Transports, Norman MacMillan, et Maggie Emudluk lors des consultations publiques sur les VHR tenues à Puvirnituq, en avril.

up adapted services and training, and to ensure the translation of documentation.

The Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) organized in the early summer the *Women's Leadership On-the-Land Module*. The five-day meeting, which brought together Inuit and First Nations family violence workers and women victims of assault, was held near Kuujjuaq. It included various presentations and generated stimulating discussions for the enrichment of all, in particular as concerns patterns of abuse. One Sapumijiit worker participated.

Finally, several awareness activities were organized. In order to increase awareness of the services delivered by Sapumijiit, a presentation was made to stakeholders at the regional symposium on family violence and sexual abuse organized by the NRBHSS in Kuujjuaq in September. Two Sapumijiit workers participated in a workshop organized in Puvirnituq by the Avataq Cultural Institute on Inuktitut legal terminology. Finally, in November the Department contributed to the organization of community events for International Day for the Elimination of Violence against Women.

Inuit Community Reintegration Officers Program

The mission of the Program is to foster the social reintegration of offenders into their communities and families. Inuit community reintegration officers based in Kuujjuaq, Inukjuak, Puvirnituq and Salluit monitor their clients for the duration of their conditions of release. They refer their clients to diverse support

part à un atelier organisé à Puvirnituq par l'Institut Culturel Avataq au cours duquel les participants étudiaient la terminologie inuktitut utilisée dans le domaine de la justice. Enfin, le Service a aussi participé en novembre à l'organisation d'événements communautaires dans le cadre de la Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes.

Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits

Le Programme a pour objectif de favoriser la réinsertion sociale des contrevenants dans leur communauté et leur famille. Des agents de réinsertion communautaires inuits sont en poste à Kuujjuaq, à Inukjuak, à Puvirnituq et à Salluit et ont pour fonction de superviser leurs clients pendant toute la durée des conditions qu'ils ont à respecter. Ils les orientent aussi vers des services de soutien publics, des ressources communautaires et des aidants naturels, afin de les encourager à résoudre leurs conflits et à reprendre une vie normale dans leur communauté. Les agents de réinsertion communautaire inuits assistent à chacune des audiences de la cour itinérante du Nunavik.

Les travaux et services communautaires sont des moyens positifs et enrichissants qui favorisent la réinsertion des contrevenants dans la communauté. En 2010, les agents de réinsertion communautaire inuits ont donc créé un partenariat avec l'Office municipal d'habitation Kativik, afin que leurs clients puissent réaliser de tels travaux auprès de cet organisme. Ils ont aussi renforcé les liens avec différents organismes pouvant être appelés à intervenir auprès des contrevenants, dont les services sociaux et les centres de traitement, en diffusant de l'information sur leurs services et en essayant de mieux connaître ceux offerts par de tels organismes. Enfin, le Service a mis en place un service de soutien psychologique pour les agents de réinsertion communautaires inuits.

Bureau de gestion des infractions

Le Bureau de gestion des infractions (BGI) est chargé de gérer les constats d'infraction émis par les agents du Corps de police régional Kativik (CPRK) et les agents d'exécution des règlements municipaux. Qu'il s'agisse d'une violation d'un règlement municipal ou de certains articles du Code de la sécurité routière, la personne dispose de 30 jours pour informer le BGI ou le village nordique qu'elle plaide coupable ou non et verser l'amende infligée. Si elle plaide non coupable ou omet de transmettre son plaidoyer dans le délai imparti, le BGI transfère le dossier à la Cour du Québec pour que la cause soit entendue. Cette dernière a rendu plus de 200 jugements en 2010. Les amendes ainsi recueillies sont versées aux villages nordiques.

Le Service fournit régulièrement des conseils aux policiers et aux agents d'exécution des règlements municipaux concernant l'application des règlements municipaux. Au mois de mars, il a offert une formation plus détaillée aux agents d'exécution des

ᐱᒍᑦᑐᒍᓯᕐᒥᓐᓄᐊᕐᓚᖓᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᒪᓯᐊᑦᓯᐊᓕᐅᒥᑦᓯᑎᑦᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒥᐅᖓᑦ ᐱᒍᑦᑐᒍᓯᕐᒥᓐᓂᒃ. ᑭᖑᓪᓕᕿᒥ, ᐱᓇᓱᓐᐱᕗᑦ ᓄᐃᑦᓯᓕᐅᖁᒥᖁᖅ ᖃᓄᐃᖕᖏᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᓴᐳᑦᑐᓯᒪᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᒍᑦᑐᒍᑎᐅᕚᓐᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐱᓇᓯᑦᑎᐅᖓᓂᒃ ᐃᓅᖃᑕᐅᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᑐᐅᑦᓯᑎᒃ ᑎᒍᔭᐅᒪᖓᐱᓂᕐᓂᒃ.

ᐱᓗᑲᑦᑐᐱᓃᑦ ᖃᓄᐃᓘᕐᑕᐅᕕᖓ

ᐱᓗᑲᑦᑐᐱᓂᕐᓂᖅ ᖃᓄᐃᓗᓇᕕᒃ ᑲᒪᔨᕃᔫᖅ ᐱᓗᑲᑦᑐᐱᓂᕐᓄᐊᕐᓚᖓᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᖓᓕᐅᕐᑕᐅᒍᑎᐱᓂᖅᒥᓐᓂᒃ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐳᓛᓯᒃᑯᖅᒥᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᐅᓪᓗ ᐱᖁᔮᐱᓕᓇᕈᖅᒥᓐᓄᑦ. ᖃᖓᑐᐃᓐᓇᓕᒫᖅ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐱᖁᔮᐱᖓ ᐅᕝᕙᓗᓐᓃᑦ ᐊᖏᒃᑎᓂ ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒃᖅ ᓯᖁᑦᑎᑕᐅᑯᐊᕐᒪᑦ. ᑖᓐᓇ ᐸᓯᔭᐱᓂᖅ ᐅᓗᓂᒃ 30-ᓂᒃ ᐱᐱᖃᕐᑎᑕᐅᔫᖅ ᖃᐅᔨᑎᑦ-ᐊᑦᑕᓇᕐᑌᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᓯᖁᑦᑎᑕᐅᑯᐊᕐᒪᑦ. ᑖᓐᓇ ᐸᓯᔭᐱᓂᖅ ᐅᓗᓂᒃ ᑲᒃᓚᐱᒃᑯᓂᒃ. ᐸᓯᔭᐅᒍᑎᐱᓂᕐᒥᓂᒃ ᓯᓕᓂᕓᓗᓂ ᓯᖁᓐᓇᓂᐊᕐᓗᓂ ᐱᓗᑲᑦᑐᐱᓃᑦ ᑲᓄᐃᓘᕐᑕᐅᕕᖕᒪᓂᒃ ᐅᕝᕙᓗᓐᓃᑦ ᑲᒃᓚᐱᒃᑯᓂᒃ. ᐸᓯᔭᐅᒍᑎᐱᓂᕐᒥᓂᒃ ᓯᓕᖅᖅᒥᓂᕓᒍᓂ ᐅᕝᕙᓗᓐᓃᑦ ᖃᓄᐃᓕ-ᐊᑭᓗᓂᓗ ᐊᑭᓪᖁᔭᐅᒍᑎᐱᓂᕐᒥᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐸᓯᔭᐱᓂᖅ ᐸᓯᔭᐅᒍᑎᒥᓂᒃ ᓯᓕᖅᖅᒥᓂᕓᒍᓂ ᐅᕝᕙᓗᓐᓃᑦ ᖃᓄᐃᓕ-ᒍᑎᒥᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᖅᒥᒃᑯᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᐅᓗᐃᑦ ᐊᓂᒍᑎᓗᒥᑦ. ᐱᓗᑲᑦᑐᐱᓂᖅ ᖃᓄᐃᓗᕐᐱᒃ ᐊᓪᓚᖁᑎᖅᒥᓐᓂᒃ ᑯᐸᑦ ᒍᑎᒥᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᖅᒥᒃᑯᓂ ᑖᒃᑯᐊ ᐅᓗᐃᑦ ᐊᓂᒍᑎᓗᒥᑦ. ᐃᖅᑲᑐᐃᐱᖅᒥᓐᓅᓇᓕᕋᔭᕐᑐᖅ, ᐃᖅᑲᑐᕋᕐᓴᖅᒍᓂᐊᓕᕐᒪᑦ. ᐃᖅᑲᑐᐃᐱᒃ ᑐᑦᑖᕈᑎᖃᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ 200 ᐅᖓᑖᓄᑐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᐱᖅᒥᓐᓅᓇᓕᖃᔭᕐᑐᖅ. ᐃᖅᑲᑐᐃᐱᖅᒥᓐᓅᓇᓕᖃᔭᕐᑐᖅ, ᐃᖅᑲᑐᕋᕐᓴᖅᒍᓂᐊᓕᕐᒪᑦ. ᐃᖅᑲᑐᐃᐱᒃ ᑐᑦᑖᕈᑎᖃᕐᓯᒪᓕᕐᑐᖅ 200 ᐅᖓᑖᓄᑐᓂᒃ ᑌᒣᑐᓅᓕᖅᓚᖓᓂᒃ 2010-ᒥ. ᐊᑭᓖᑦᓯᒍᑎᐅᖓᑦ ᐋᑕᐅᔾᔨᑦ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᑲᒃᓚᐱᒃᓚᓄᑦ.

ᐱᓇᓱᐱᕗᑦ ᐊᐅᓚᑐᒥᒃ ᐱᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒎᓇᔫᖅ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐳᓛᓯᖅᒥᓂᒃ ᓄᓇᓖᓗ ᑲᒃᓚᐱᖅᒥᑦᑕ ᐱᖁᔮᐱᖓᓐᓄᑦ ᐊᑑᑎᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖅᒥᑦ ᓄᓇᓕᓂ ᐱᖁᔮᐱᑦ ᐱᑦᖓᑎᒥᑦᓯᒥᑦ. ᒫᑦᑐᐅᑎᓗᒍ, ᐃᓕᓂᐊᑎᑦᓯᓂ-ᐱᖁᔮᐱᓕᓇᕈᖅᒥᓐᓄᑦ ᐊᑑᑎᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖅᒥᑦ ᓄᓇᓕᓂ ᐱᖁᔮᐱᑦ ᐱᑦᖓᑎᒥᑦᓯᒥᑦ. ᒫᑦᑐᐅᑎᓗᒍ, ᐃᓕᓂᐊᑎᑦᓯᓂ-ᖃᓕᐅᖓᒥᖓᑦ ᓄᓇᓕᓂ ᐱᖁᔮᐱᓕᓇᕈᓂᒃ ᑲᖅᒥᓯᒥ, ᑲᖅᒥᓯᖓᐊᒥ ᓴᓗᓂᓗ, ᐱᖓᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐊᑦᑐᕐᒥᖅᖅᒥᑐᐃᑦ ᖃᓄᐃᓘᕐᑎᐅᒥᐊᖃᓂᖅᒥᑦ ᓯᓇᓯᐊᑎᐅᒥᐊᖃᓂᖅᒥᓗ ᐱᖁᔮᐱᓕᓇᕈᑦ. ᐱᓂᓗᓂᐅᓗ ᖃᓄᐃᓘᕐᑎ-ᐅᒥᐊᖃᓂᖅᒪ ᐸᓯᑦᓯᒍᑎᐅᑦ ᑐᓂᔭᐅᖓᐱᓂᐅᓂᖅᒪᑕ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ.

ᐃᖅᑲᑐᐃᐱᓕᓇᓂᖅ ᓄᓇᐱᒻᒥ

2008-ᒥᓂᑦ, ᐱᓇᓱᐱᕗᑦ ᑲᑎᕕᐅᓗ ᐳᓛᓯᖅᒥᑦ ᐃᓚᐅᐱᖃᕐᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑐᐃᐱᓕᓇᓂᖅ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐱᑦᖓᑎᐅᑎᓗᒍ. ᐃᓚᐅᒪᔪᑦ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᒪᑭᕕᒃᑯᑦ. ᑯᐸᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᐱᓕᓇᕈᒃᑯᕐᒥᑦ ᐊᒪᓗ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᑐᒦᑦᑎᓯᐅᓕᕈᕐᒥᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑐᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖃᑦᑐᑦ ᑲᖓᑎᑦᓯᖓᑦᓴᔪᑦᓯᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᖓᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᑐᒦᑦᑎᓯᐅᓕᕈᕐᒥᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑐᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖃᑦᑐᑦ ᑲᖓᑎᑦᓯᖓᑦᓴᔪᑦᓯᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᖓᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑎᑦᓴᓕᐅᕈᓐᓇᓯᑎᓗ ᖃᓄᖅ ᐃᖅᑯᑐᐃᐱᖃᕐᓂᒥᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᑦᓯᐊᓕᐅᒥᒍᓐᓇᓚᖓᓚᑦ ᖃᓅᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᓂᖅ ᐊᐅᓚᑕᐅᑦᓯᐊᓕᐅᒥᒍᓐᓇᓚᖓᓛᑦ ᓄᓇᐱᒻᒥ.

ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑐᑦ ᑲᔪᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᑕᒃᑲᓂ ᐊᐃᕐᒍᒥ ᓄᐊᑦᓯᓯᑎᒃ ᖃᐅᔨᒪᓪᓚᓯᐊᕈᑎᑦᓴᓂᒃ ᑭᓯᑦᓯᒍᑎᑎᒍᓗ ᑐᑭᓯᒪ-ᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓕᖓᓕᕐᓂᒃ ᐊᑦᔨᖕᖏᕐᑐᓄᑦ ᐃᖅᑲᑐᐃᐱᓕᓇᓂᕐᓄᐊᕐᓚᖓᓄᓗ ᑎᒍᔭᐅᒪᐱᓕᓇᓂᕐᓄᐊᕐᓚᖓᓄᓗ. ᑲᑎᒪᔨᐊᐱ-ᑎᑦᓴᓂᒃ ᐃᓕᖓᓕᕐᓂᒃ ᐊᑦᔨᖕᖏᕐᑐᓄᑦ ᓇᐃᑦᑐᕐᓯᐊᕐᓂᐊᑐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᓪᓚᕈᑎᑦᓴᐅᖓᓂᒃ ᐱᕕᓗᑕᐅᖓᓄᑦ ᖃᐅᑖᕐᓯᐅᑎᓄᑦ. ᒥᐊᓪᓚᓂᕐᓗ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᕐᒥᖓᑦ ᓇᐃᑦᑐᕐᓯᐊᕐᓂᐊᑐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᓪᓚᕈᑎᑦᓴᐅᖓᓂᒃ ᐱᕕᓗᑕᐅᖓᓄᑦ ᖃᐅᑖᕐᓯᐅᑎᓄᑦ. ᐅᑦᑑᑎᒥᓗᒍ ᐃᖅᑲᑐᐃᐱᖃᕐᓂᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐅᓗᖁᑎᒥᒥᐊᓕᕐᒥᓗ ᐃᖅᑲᑐᐃᓃᑦ.

ᐊᐃᕐᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑐᑦ ᕿᒥᕐᕈᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᖓᓯᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᐱᓂᐅᖓᓂᒃ ᓵᖅᑭᑕᐅᒪᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᕐᒥᓄᑦ ᐱᓂᕐᓗᖅᓂᒧᐊᓕᕐᓚᖓᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕕᐅᑦ ᒫᑐᓇᐊᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖕᖓᐊᕐᓚᓂ. ᓯᐳᓕᖅ ᑐᓴᑎᓯᐅᑎᒃ. ᑌᔭᐅᖓᖅ

ᐃᖅᑲᑐᐃᑎᓄᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓃᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐁᓇᓕᐅᑎᓗᒍ.

OHV public consultations in Puvirnituq in April.

Consultations publiques sur les VHR tenues à Puvirnituq, en avril.

services, community resources and informal care givers with a view to helping them resolve their conflicts and return to normal lives in their communities. Inuit community reintegration officers attend each sitting of Nunavik's itinerant court.

Community work and service are positive and enriching means of fostering the reintegration of offenders. In 2010, Inuit community reintegration officers promoted a partnership with the Kativik Municipal Housing Bureau to allow their clients to perform work for this organization. They also strengthened ties with different organizations that could provide services to offenders, including social services and treatment centres, by disseminating information on their services and learning more about the services provided by these other organizations. Finally, the Department established a wellness support service for its Inuit community reintegration officers.

Offence Management Bureau

The Offence Management Bureau (OMB) is responsible for processing the statements of offence issued by the Kativik Regional Police Force (KRPF) and by-law enforcement officers. Whenever a municipal by-law or a section of the *Highway Safety Code* is broken, the accused individual has 30 days to inform the OMB or the Northern village if he pleads guilty to the violation and to pay the set fine. If the individual pleads not guilty or fails to forward his plea before the deadline, the OMB transfers the file to the Court of Québec so that the case may be tried. The Court rendered more than 200 related judgements in 2010. Collected fines are transferred to the Northern villages.

The Department regularly delivers technical assistance to the KRPF and by-law enforcement officers on the application of municipal by-laws. In March, it moreover provided detailed training to the by-law enforcement officers of the Northern villages of Kangirsuk, Kangiqsujuaq and Salluit on different by-laws, the role and powers of by-law enforcement officers, as well as the penal process that follows the issuance of a statement of offence.

Justice in Nunavik

The Department and the KRPF have participated on the Working Group on Justice in Nunavik along with Makivik, the MJQ and the *ministère de la Sécurité publique* (public security, MSP) since its creation in 2008. The Working Group's mandate is to carry out research and propose recommendations on how to improve access to justice and the administration of justice in the region.

The Working Group continued this year to collect information and statistics regarding various aspects of justice and correctional services, and it set up a subcommittee to find solutions to problematic day-to-day business, such as space for the itinerant court in the communities and the scheduling of hearings.

During the year, the Working Group examined three studies produced by researchers of the *École de criminologie* (criminology)

règlements municipaux des villages nordiques de Kangirsuk, de Kangiqsujuaq et de Salluit concernant les différents règlements municipaux, le rôle et les pouvoirs des agents d'exécution des règlements municipaux et le processus pénal suivant l'émission d'un constat d'infraction.

Justice au Nunavik

Des représentants du Service et du CPRK participent avec les membres nommés par la Société Makivik, le MJQ et le ministère de la Sécurité publique (MSP) aux travaux du Groupe de travail sur la justice au Nunavik depuis sa mise sur pied en 2008. Le mandat du Groupe de travail est de faire de la recherche et de formuler des recommandations, afin d'améliorer l'accès à la justice et l'administration du système judiciaire dans la région.

Le Groupe de travail a continué en 2010 de recueillir des renseignements et des statistiques sur différents aspects des services de justice et des services correctionnels, et a mis sur pied un sous-comité pour trouver des solutions aux problèmes liés aux affaires courantes telles que les locaux utilisés par la cour itinérante dans toutes les communautés et le calendrier des audiences.

Au cours de l'année, le Groupe de travail a examiné trois rapports produits par des chercheurs de l'École de criminologie de l'Université de Montréal. L'un de ces rapports, intitulé *Reconstruire la régulation sociale en milieu inuit, un nouveau champ d'action et de politiques publiques*, présente des solutions de rechange au système de justice actuel. Le deuxième rapport porte sur l'analyse des divers dossiers criminels qui ont été ouverts dans les communautés du Nunavik entre 2001 et 2008, le type d'infractions commises et les sentences prononcées en fonction des infractions. Le troisième rapport traite des impacts sur les résidents et le système judiciaire des services juridiques permanents (aide juridique, bureau du procureur de la Couronne, greffier) ayant été mis en place à Kuujjuaq à la fin des années 1990 pour les communautés de la baie d'Ungava, ainsi que de la nécessité et de la faisabilité de mettre en place ces mêmes services pour les communautés de la baie d'Hudson. Le Groupe de travail se servira de ces trois rapports pour formuler des recommandations au MJQ, au MSP et aux élus de la Société Makivik et de l'ARK concernant l'amélioration des services de justice.

Véhicules hors route

Au Nunavik, les motoneiges et les véhicules tout terrain ne sont pas utilisés de la même façon que dans le reste de la province. Les véhicules hors route (VHR) servent en fait de moyen de transport dans les villages, de même que pour accéder aux territoires où sont pratiqués la chasse, la pêche et le piégeage de subsistance. En 2006, le ministère des Transports du Québec (MTQ) a demandé que soient examinées la sécurité et l'utilisation des VHR dans l'ensemble de la province. Cet examen a donné lieu à la création de tables de concertation régionales sous la

ᐃᓂᖓᓚᑎᕆᒥᐊᓖᓂᖅ ᐃᓄᑦᑎᒍᑦ ᒪᓕᒃᑲᖅᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂ: ᐊᐅᓚᖅᓯᕆᐊᕈᑎᑦᓭᑦ ᓇᐅᓕᒫᓄᓕᖅᓚᐧᑦᓗ ᒪᓕᒡᒋᑦ, ᓄᐃᑦᓯᓯᒪᔪᖅ ᐊᑐᕐᑕᐅᔪᑦᓴᖁᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᓯᐊᒎᕐᑐᓂᒃ ᒪᓐᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᕐᖃᑐᐃᒍᓯᐅᕙᑦᑐᑦ. ᑐᖅᓚᓕᐊ ᖃᐅᔨᓴᕆᑎᐱᓃᖅ ᕿᒥᕐᕈᓯᒪᔪᖅ ᐱᓂᕐᓗᑐᐱᓃᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖅᒥᓂᒃ ᓄᐃᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂᑦ 2001 2008-ᒧ ᐊᑯᓂᖓᓂ, ᖃᓄᐃᑦᑑᓯᒪᒪᒪᖕᓛᑕ ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖑᑎᐅᓯᒪᒪᒪᖕᓛᑕᓗ ᐃᕐᖃᑐᐃᐱᑦᑎᒍᑦ. ᐱᖓᔪᐊᑦ ᖃᐅᔨᓴᕆᑎᐱᓃᑦ ᕿᒥᕐᕈᓯᒪᔪᖅ ᖃᓅᓪᓗᐊᑎᒥᒃ ᐱᖁᓯᓕᕆᐅᑦ ᐱᑦᔪᕌᓂᖅᒥᑦ ᐊᐅᓪᓇᑐᑦ ᐅᖓᕙᒥᒃ ᐱᒍᑦᑖᔪᑦᓭᓴᐅᑦᓯᑎᒃ (ᐊᑭᓕᕐᑐᓇᐊᖄᖅᒥᑐᑦ ᐱᖁᓯᓕᕆᐅᑦ, ᐸᓯᑦᓯᐅᑦ ᐊᓪᓚᐱᖄᓂᖅᓚ, ᐃᕐᖃᑐᐃᐱᐅᓪᓗ ᐊᓪᓚᑎᖄᓂᖅᓚ) ᓄᐃᑕᐅᒪᔪᑦ ᑰᔪᐊᒥ 1990-ᐃᑦ ᐃᓯᓕᑎᓪᓗᒥᑦ, ᓯᕐᕗᑎᒥᓯᒪᓂᖄᒪᖕᓛᑕ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᖄᕐᑐᓂᒃ ᐃᕐᖃᑐᐃᐱᖄᓂᐅᔪᒥᓪᓗ, ᑮᖅᑯᒪᓇᕐᓂᖅᓚᓂᓪᓗ ᖃᓅᓪᓗᐊᑎᒥᓪᓗ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᓂᖄᖅᑲᔭᒪᖕᓕᑦ ᐅᑎᕐᓗᐊᔭᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᒍᑦᑖᓂᐅᔪᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᔪᖄᖅᑲᔭᑦᐸᑦ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂ. ᐱᓇᓱᐊᖄᑎᒦᑦᑐᑦ ᐊᑐᕐᓂᐊᑐᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑎᑦᓭᓕᐅᕈᑎᒥᓗᒥᑦ ᑯᕙᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᐱᓕᓇᖅᑯᖅᒥᓄᑦ, ᑯᕙᑦ ᓇᐅᓕᒪᓂᒃ ᐊᑦᑕᓐᑑᕐᒦᑎᓯᑦᑌᓕᕐᖅᒥᓄᑦ, ᒪᑭᑉᐱᐅᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑳᐸᒪᖕᒪᑕᓗ ᓂᕆᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᖁᑎᖅᒥᓄᑦ ᑭᒪᑐᕐᑎᒥᔭᐅᔪᓄᑦ ᑖᒃᑲᓂ. ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᕙᓪᓕᐊᒪᓯᐊᕈᑎᑦᓴᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᐃᕐᖃᑐᐃᐱᓕᓇᓂᕐᒥᒃ.

ᐊᕐᖁᑎᐅᖅᖅᒥᑐᒃᑯᕈᑎᓂᒃ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑎᓕᓇᓂᖅ

ᓄᓇᐱᒻᒥ, ᐅᑭᐅᒥ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑏᑦ (ᓯᑭᑑᑦ) ᓯᑕᒪᓕᖓᓂᓗ ᐊᑦᓴᓗᐊᓖᑦ ᐊᑑᑎᖄᓂᖅᓚ ᐊᑦᕆᒥᔭᐅᖅᖅᒥᑐᖅ ᐊᓯᖅᒥᓄᑦ ᑯᕙᓕᒦᒥᑦᑐᓄᑦ. ᐊᓛᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐊᕐᖁᑎᐅᖅᖅᒥᑐᒃᑯᕈᑏᑦ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᔾᔫᑦ ᐊᐅᓚᔾᔪᑎᓪᓚᓇᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᒪᒃᑯᔾᔪᑎᐅᑦᓯᑎᓪᓗ. 2006-ᒥ, ᑯᕙᑦ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑎᓕᓇᕐᑯᖅᒥᑦᑕ ᑐᖅᑲᑦᑕᐱᖓ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᖁᕐᓯᒪᔪᖅ ᐊᕐᖁᑎᐅᖅᖅᒥᑐᒃᑯᕈᑏᑦ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᖅᒥᑑᑎᑕᐅᒥᐊᖄᓂᖓᓂᓪᓗ ᑯᕙᓕᒦᒥ, ᓄᐃᑕᐅᓚᕿᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᖁᑎᒥᔭᐅᔪᓂ ᑲᑎᑦᑕᐱᑦᓭᑦ ᑲᒪᒥᔭᐅᓂᖄᓗᑎᒃ ᓄᓇᖁᑎᒥᔭᐅᔪᒥ ᓂᕆᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖁᑎᖅᒥᓄᑦ. ᑕᒪ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑳᐸᒪᖕᒪ ᑎᓕᔭᐅᒪᓂᖄᒪᑦ ᑲᑎᑦᑕᐱᐅᒥᐊᖓ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᓂᕆᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᖁᑎᖅᒥᓄᑦ. ᑲᒻᒥᓴᖅᑖ-ᓯᒪᔪᖅ ᓄᐃᑦᓯᒥᐊᖅᖄᓂᒥᒃ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᑦᑕᐱᖓᓂᒃ.

ᐊᕐᖑᖅ ᐱᒥᐊᖅᑲᒥᐅᑎᓪᓗᒍ, ᓄᓇᐱᐅᑉ ᑲᑎᑦᑕᐱᖓ ᐊᕐᖁᑎᐅᖅᖅᒥᑐᒃᑯᕈᑎᓂᒃ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᓄᐃᑕᓚᐅᔪᖅ ᑭᒪᑐᕐᑎᖄᑎᓗᒥᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑳᐸᒪᒃᑯᖅᒥᑦ, ᑲᑎᐱᐅᑉ ᐳᓛᓯᖅᒥᑦ, ᒪᑭᑉᐱᒃ, ᑯᕙᑦ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑎᓕᓇᕐᑯᖅᒥᑦ, ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᕐᑯᑦ, ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑏᑦ ᑲᑐᑦᕐᖄᑎᕐᒥᓂᖅᓚ, ᓄᓇᐱᒻᒥ ᑲᐸᒫᐱᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᑎᖅᒥᑦᑕ-ᑮᓇᐅᔭᓕᓇᕐᖅᒥᑦᑕ ᑲᑐᑦᕐᖄᑎᕐᒥᓂᖅᓚ, ᓄᓇᐱᒻᒥᓗ ᓂᐅᕐᕈᑕᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᑲᑐᑦᕐᖄᑎᕐᒥᓂᖅᓚ. ᑐᕌᖄᕐᑐᖅ ᐊᑦᑕᓇᖅᖅᒥᑑᓕᐅᒥᑎᑦᓯᓚᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖅᓚ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᐸᑐᓂᒃ, ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑎᑦᓭᓕᐅᕐᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᓯᑦᕆᒥᐊᕐᑕᐅᓂᑦᓭᖅᒥᓄᑦ ᓕᓕᒪᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᓕᖓᓂᕐᓴᐅᖁᓪᓗᒥᑦ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖓᓄᑦ ᓄᓇᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᓕᑎᕐ-ᑕᐅᓂᑦᓭᖓᓄᑦ ᓄᓇᒥ ᐊᕐᖁᑎᐅᕙᑦᑐᑦ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᑦᑕᐱᒃ ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯᕌᐅᒪᔪᑦ ᓄᓇᓯᒪᔪᓂᒃ, ᓄᓇᐱᒻᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊ-ᖄᑎᒦᑦᑎᐅᔪᓂᒃ ᐊᕌᒥᖅᖅᒥᑐᓂᓗ ᑳᐸᒪᐅᑦ ᐊᖓᔪᖅᖃᐅᑎᖅᒥᓂᒃ.

ᐅᐱᕐᖓᓴᐅᑎᓪᓗᒍ, ᓄᓇᐱᐅᑉ ᑲᑎᑦᑕᐱᖓ ᐊᕐᖁᑎᐅᖅᖅᒥᑐᒃᑯᕈᑎᓂᒃ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᑐᑭᓯᓴᕐᓂᖄᓚᐅᔪᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖅᒥᑦ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒥᑦ, ᑐᖅᖄᓯᑦᑎᓯᓚᐅᔪᑦᓯᑎᓪᓗ ᑯᕙᑦ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑎ-ᓕᓇᕐᑯᖅᒥᑦᑕ ᑐᖅᑲᑦᑕᐱᖓᓂᒃ, ᓄᐊᒪᐃ ᒪᒥᓚᐃᒥᒃ, ᐳᐱᕐᓂᑐᒥ ᐃᓄᓕᒫᑎᓯᓂᖄᓯᑎᒃ ᕓᓇᓕᒥ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᑦᑕᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᑦᓯᓕᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᑐᑭᓯᓂᐅᑦ ᖃᓄᐃᓕᓴᐅᒍᑎᐱᓂᖅᒥᓂᒃ ᓄᓇᓯᒪᔪᐃᓪᓗ ᐅᖄᐅᓯᓇᓴ-ᐱᓂᖅᒥᓂᒃ ᓄᓇᐱᓕᒦᒥ ᐊᑐᐃᓐᓇᕆᐃᑦᓯᑎᓪᓗ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒥᒃ ᐃᓗᓐᓇᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᐱᓂᐅᔪᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑎᐅᖁᓴᐅᔪᓂᒃ ᐊᓯᑦᕆᑎᓇᒥᐊᖄᓂᒍᑦ ᐱᖁᓯᒥᒃ ᐃᓕᖓᔪᒥᒃ ᐊᕐᖁᑎᐅᖅᖅᒥᑐᒃᑯᕈᑎᓄᑦ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑎᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎ ᑐᓂᓴᐅᖅᖁᔾᔪᑦ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑎᓕᓇᕐᑯᑦ ᑐᖅᑲᑦᑕᐱᖓᓄᑦ 2011-ᒥ. ᑭᖑᓪᓕᕗᒥ, ᐃᑯᓚᑎᑦ-ᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᑲᑎᒪᕆᐊᐲᑦ ᓴᕿᑕᐅᓕᓚᐅᔪᒥᔪᑦ, ᐃᓚᐅᐱᐅᔪᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑳᐸᒪᒪᓄᑦ, ᑲᑎᐱᐅᑉ ᐳᓛᓯᖅᒥᓄᑦ, ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᕐᑯᓄᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᕐᑯᖅᒥᓄᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᕆᐊᐲᑦ ᐊᐅᓚᔾᔮᓗ-ᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕆᖅᑎᓇᓕᖅᓯᑎᓪᓗ ᐃᑯᓚᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᑦᓯᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒍᓪᓗ ᑐᓴᐅᒪ-ᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᕐᖁᑎᐅᖅᖅᒥᑐᒃᑯᕈᑎ ᐃᖅᒥᕐᕋᐅᑏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖅᒥᑦ ᐱᓪᓗᒥᑦ.

ᐊᓯᖅᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᐱᖁᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᑲᒻᒥᓴᖅᑲᖓᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᑎᖄᓲᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᑦᓴᐅᓗᓂ ᐱᖁᓯᑎᒍᑦ ᐊᓯᖅᒥᓂᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖅᒥᓂᒃ.

ᑕᕝᓂ ᐊᕐᖑᒥ, ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᖅᖑᐃᓚᐅᔪᖅ ᐊᒥᓱᓚᖓᓂᒃ ᒪᓕᒐᓂᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑳᐸᒪᖕᒪᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐ-ᖅᒥᓂᕐᓂᖅᓚᔪᓂᒃ ᑲᒻᒥᓴᖅᑲᖓᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖄᓂᒍᑦᓗ. ᒪᓕᑦᓯᒍ ᑲᑎᐱᐅᑉ ᐱᖁᓯᖓ. ᑕᒃᑯᐊᓗ ᒪᓕᒐᑖᖄᒦᑦ ᑐᓴᐅᒪᔭᐅᑎᓚᐅᔪᒥᔭᐳᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑳᐸᒪᖓᓂ ᐱᓇᓯᑎᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖅᓚ ᑐᑭᓯᒪᒥᐊᖄᑐᓄᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᒪᓕᒡᒋᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᖄᓯᒪᓂᖓᓄᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑳᐸᒪᖕᒪᑕ ᐳᕐᑐᓂᕐᓭᖅᒥᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖅᒥᑦᑕ ᐱᓇᓯᑎᖏᑦ, ᓄᑭᑦᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᖅᒥᕿᖅᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᑎᓯᒍᑎᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᕆᑎᐅᔪᓂᓗ. ᐱᓇᓯᖅᐱᐳᑦ ᐃᑉᐱᒥᔭᖃ-ᓇᐊᓚᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᓴᐳᒻᒥᔾᔪᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑳᐸᒪᖓᓂᒃ ᐱᖁᓯᑎᒍᑦ ᔫᖅᖄᓂᖓᓗᑕᐅᒍᑎᖄᑐᐊᖅᒪᑦ ᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓂᓗ ᐃᓖᒃᑎᐅᓯᓂ. ᑭᖑᓪᓕᖓ, ᑕᕝᓂ ᐊᕐᖑᒥ ᐱᓇᓯᐱᐳᑦ ᐱᖁᓯᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪ-

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᖄᓚᐅᔪᖅ ᑕᕿᒥᐅᑦ ᓄᓇᑯᕐᒥᓂᒃ ᑕᒪᑦᓯᒍᖓ ᐅᓯᔩᑦ ᐱᓇᓯᑎᖅᒥᓄᑦ.

The Department delivered technical assistance to the Northern villages for Usijiit transit enhancements.

Le Service a offert de l'assistance technique aux villages nordiques en vue d'élargir les services de transport Usijiit.

at the *Université de Montréal*. One report, entitled *Reconstructing Social Regulation in Inuit Communities: A Field for Action and Public Policy*, proposes alternatives to the current justice system. The second study analyzes criminal files opened in Nunavik communities between 2001 and 2008, the type of offences committed and the sentences delivered. The third study examines the impact that permanent legal services (legal aid, crown attorney's office, court clerk) set up in Kuujjuaq at the end of the 1990s for the communities of Ungava Bay have had on residents and the judicial system, as well as the need and feasibility of setting up similar services for the communities of Hudson Bay. The Working Group will use these three reports to make recommendations to the MJQ, the MSP, and elected Makivik and KRG representatives regarding the improvement of justice services.

Off-Highway Vehicles

In Nunavik, snowmobiles and all-terrain vehicles do not serve the same purpose as elsewhere in Québec. In fact, off-highway vehicles (OHVs) are used as a regular means of transportation in communities as well as to access subsistence harvesting areas. In 2006, the *ministère des Transports du Québec* (transportation, MTQ) called for a review of OHV use and safety throughout the province, leading to the creation of regional round tables under the supervision of each regional conference of elected officers (RCEO). As the KRG is designated as the RCEO for the Kativik Region, the responsibility for setting up a regional round table for Nunavik fell to it.

Early in the year, the Nunavik Round Table on OHVs was formed with representatives from the KRG, the KRPF, Makivik, the MTQ, the NRBHSS, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik and the Nunavik Tourism Association. Its objectives are to improve safety for OHV users, to recommend amendments to existing regulations so that they reflect the distinct characteristics of the region and to improve trails. The Round Table also ensures liaison between residents, regional partners and different government authorities.

In the spring, the Round Table conducted community consultations throughout the region on OHV use and, in particular, welcomed the Minister for Transport, Norman MacMillan, to the public consultation in Puvirnituq in April. The Round Table subsequently disseminated in every community the results and comments made by residents throughout the region and prepared a report describing the overall results and recommended amendments to the *Act respecting Off-Highway Vehicles*. The report will be submitted to the Minister for Transport in 2011. Finally, a prevention committee that includes the participation of the KRG, the KRPF, the NRBHSS and the Kativik School Board was created. The committee has adopted a proactive approach and is preparing a prevention and awareness campaign on OHV use.

responsabilité des conférences régionales des élus (CRÉ). Puisque l'ARK est désignée comme la CRÉ pour la région Kativik, elle a été chargée de mettre sur pied une telle table de concertation.

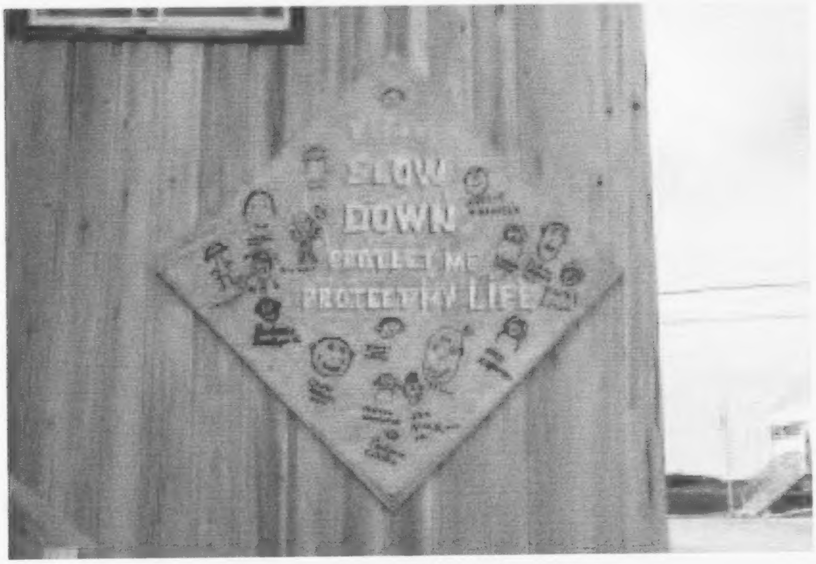
Au début de l'année 2010, la Table de concertation du Nunavik sur les VHR a donc été créée et est composée de représentants de l'ARK, du CPRK, de la Société Makivik, du MTQ, de la RRSSSN, de l'Association des corporations foncières du Nunavik, de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik et de l'Association touristique du Nunavik. Ses objectifs sont d'améliorer la sécurité des utilisateurs de VHR, de formuler des propositions en vue d'adapter les règles existantes aux particularités de la région et d'améliorer l'aménagement des sentiers. La Table de concertation du Nunavik sur les VHR doit aussi assurer la liaison entre les citoyens, les partenaires régionaux et les différentes instances gouvernementales.

Au printemps, elle a tenu des consultations publiques concernant l'utilisation des VHR dans toutes les communautés et a reçu le ministre délégué aux Transports, Norman MacMillan, lors de la consultation publique tenue à Puvirnituq en avril. Elle a par la suite communiqué à chaque communauté les résultats et les commentaires ainsi recueillis auprès des citoyens. Elle a aussi rédigé un rapport faisant état des résultats globaux des consultations et proposant des recommandations sur les modifications qui pourraient être apportées à la Loi sur les véhicules hors route. Ce rapport sera soumis au ministre délégué aux Transports en 2011. Enfin, un comité de prévention composé de membres de différents organismes (ARK, CPRK, RRSSSN et Commission scolaire Kativik) a été créé. Le comité mise sur une approche proactive et veille à l'élaboration d'une campagne de prévention et de sensibilisation entourant l'utilisation des VHR.

Autres activités

Le Service juridique et de la gestion municipale a aussi pour mandat de fournir de l'assistance juridique aux autres services de l'ARK.

Au cours de l'année 2010, le Service a participé à l'élaboration de plusieurs ordonnances concernant la régie interne de l'ARK et la conduite de ses affaires, tel qu'il est prévu dans la Loi Kativik, et s'est assuré de la diffusion d'information concernant ces nouvelles ordonnances auprès des fonctionnaires de l'ARK concernés par leur application. Ces ordonnances portaient notamment sur la délégation de pouvoir d'autorisation de contrats et de dépenses au Comité administratif et à certains fonctionnaires de l'ARK. Par ailleurs, le Service s'est également assuré que les intérêts de l'ARK étaient dûment protégés dans les dossiers litigieux et a fourni à cet égard les orientations nécessaires. Enfin, il a offert encore une fois cette année de l'assistance juridique au Centre résidentiel communautaire Makitautik de Kangirsuk en révisant notamment le manuel des conditions de travail de ses employés.



ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓄᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓂᖃᖅᑎᓪᓗᒋ ᐁᐳᓕᒥ ᒣᒥᓗ, ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐅᖃᓪᓚᓂᓪᓚᐅᔪᑦ ᐱᓂᕐᓗᑎᓪᓚᓂᖃᕐᓂᓴᐅᖁᔨᔪᑎᒃ.

During OHV public consultations in April and May, Nunavimmiut clearly expressed a desire for increased safety.

Lors des consultations publiques sur les VHR tenues en avril et en mai, les Nunavimmiuts ont clairement fait savoir qu'ils désiraient accroître la sécurité.

ᓂᖃᓇᐊᓪᓚᓚᐅᕐᑐᖅ ᒪᑭᑕᐅᑎᒥᒃ ᑲᖏᖅᓯᒥ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐊᓯᑦᔨᕐᑐᕐᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᖃᓄᐃᓘᕆᑎᐅᒥᐊᓂᑦ ᐱᓇᓯᑎᑦ ᐱᕙᓪᓕᖁᑎᑖᕐᑕᐅᑎᖕᒥᓐᓄᐊᖓᔪᑦ.

ᐱᓇᓯᑎᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒧ

ᐱᓇᓯᕝᕕᒋᑦ ᐱᔭᕐᑲᕇᓐᓇᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᓇᐊᓕᒻᒥᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᓇᒥᐊᓕᒻᒥᓂᓗ 18-ᓂᒃ ᐊᑌᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᖃᕐᓯᓂ. ᑖᒻᓇ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᑦᓯᐊᒪᓇᒥᐊᓚᐅᕐᑐᒍᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᑖ ᐱᓇᓯᑦᑎᖕᒥᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓂᒃ. ᐱᖁᔭᕐᑎᒍᑦ ᐃᒫᖕᖏᕐᑏᑦ ᐃᓚᐅᕕᖃᓚᐅᔪᑦ ᐊᒥᓯᐃᓕᕐᑭᖓᔪᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᑎᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᐅᒥᐊᖃᔾᔫᓂᒃ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓂᖃᕐᑐᓂᒃ ᑯᐯᒻᒥ ᐱᖁᔭᓕᕆᔩᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓄᑦ. ᐱᓇᓯᐊᕐᕕᒋᑦ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᖃᓇᐊᕐᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᐱᓂᕐᓗᑕᐅᔪᕕᓃᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᕕᖓᓂᒃ ᑯᑦ ᓄᐊᒥ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒍ. ᑌᒣᕐᑎᓗᒍ, ᐊᕐᕌᒍᒥ ᓴᐳᒻᒥᔮᑦ ᐃᓚᐅᒎᓇᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᖕᒥᑐᓂᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᐅᔪᓂ ᐃᓕᖓᔪᓂ ᖃᓄᐃᓘᕆᓐᓇᓱᐊᖃᕐᓂᖏᑦ ᓄᓕᐊᕐᓂᖁᑦ ᐱᓗᑲᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐁᑉᐸᒥᓄᓪᓗ ᐊᓂᕐᑎᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓚᐅᕐᓂᖏᑦ ᐊᒪᓗ ᐊᑦᔨᖕᒦᖕᖏᑐᓄᑦ ᐱᓗᑲᑦᑕᐅᓯᒪᔪᐃᑦ ᐅᑎᕐᑎᓯᕕᐅᓯᒪᓯᐊᕐᕈᓯᒪᐅᑎᖕᒥᑦᑕ ᑕᑦᓴᒥᐊᖃᕈᕐᒥᓄᑦ. ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᐃᓅᖃᑎᐅᒥᐅᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖃᓚᐅᖅᒥᔪᑦ ᖃᓄᐃᓗᕐᑎᐅᒎᓇᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᖃᕐᓯᑎᒃ ᓯᓚᑖᓂᑦ ᐱᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑐᓂᒃ. ᐱᓪᓗᒋᐊᓕᕐᑎᒍᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒥᓯᑎᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᑦᑌᓕᕈᕐᒥᑦᑕ ᑐᕐᖃᑦᓯᕕᑯᕐᒥᓐᓄᑦ.

2011-ᒧᑦ ᑐᕌᒐᑦ

ᐊᕐᕌᒍᓂᐊᓕᕐᒥᔪᒥ ᐱᓇᓯᕝᕕᒋᑦ ᐸᕐᓇᓕᕐᒥᔪᖅ ᐅᑯᓂᖓ ᐱᔭᕐᑲᕆᐊᓚᖓᓕᕐᒥᐊᒥᒃ, ᐊᓯᖃᕆᓗᐊᕐᒥᓯᑎᒃ:

- ᐃᓂᑦᑐᓗᓂ ᐊᑭᑭᓂᐸᓗᐅᑎᒍᑎᐅᔨᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᑎᑦᓴᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ.
- ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓗᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᓘᕆᑦᓴᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐱᒪᓪᓚᑕ ᐱᓇᓯᑦᑎᖕᒥᓄᐊᖓᔪᓂᒃ ᐱᑦᔨᑎᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᑕᐅᔪᖕᒥᑦ ᐊᖕᒥᖃᑎᖃᕐᓯᒪᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓯᑎᓯᒍᑎᑦ ᐊᑭᑭᓂᐸᓗᐅᑎᒍᑎᐅᔪᓪᓗ ᐊᓪᓚᖁᑎᖕᒥᑦ.
- ᐃᑯᓪᓚᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᖄᒪᓯᐊᕐᓂᒍᓪᓗ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᒍᑎᓕᐅᕐᓗᓂ ᐱᑦᔨᑎᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᖁᑎᐅᖕᖏᑐᕐᑎᒍᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᑦ.
- ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓗᓂ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᐊᑕᖕᒥᓂᒃ ᓯᓚᑖᓂᑦ ᐱᓯᒪᔦᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐊᑑᑦ ᕿᒥᕐᕈᓗᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐹᖕᒥᑦᑕ ᑮᓇᐅᑦᔭᓴᑎᓯᒍᑎᖕᒥᑦᑕ ᓇᓗᓇᐃᕐᓯᐅᑎᒍᑎᖕᒥᓂᒃ ᓄᐃᑎᕆᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᐊᔪᕐᒥᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔨᓂᒃ ᐃᓕᖕᒪᓂᖃᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᑭᖕᖑᒪᑦᓯᓂᖕᒥᓄᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓖᑦ, ᓇᐊᖃᑐᐊᕐᐸᑦ.
- ᕿᒥᕐᕈᓂᖃᕐᓗᓂ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᒥᓗᒍ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒥᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖏᑦ ᑭᖕᖑᒪᑦᓯᓂᖕᒥᓄᑦ ᑲᑉᐹᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑎᖕᒥᓂᑦ.

Other Activities

The Legal and Municipal Management Department has a mandate to deliver legal assistance to the KRG's other departments. This year, it drafted several ordinances concerning KRG internal management and the administration of its affairs, pursuant to the Kativik Act, as well as disseminated information about these new ordinances to concerned KRG staff. Specifically, the ordinances dealt with the delegation to the KRG Executive Committee and certain employees of power to authorize contracts and expenditures. As well, the Department ensured that KRG interests were duly protected under litigation files and provided the necessary advice. Finally, the Department again offered this year legal assistance to the Makitautik Community Residential Centre in Kangirsuk, in particular by carrying out a revision of the manual on employee working conditions.

Personnel and Training

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 18 full-time employees. This year, special attention was given to training for Department staff. Legal advisors participated in several ongoing training activities recognized by the *Barreau du Québec* (law association). The Department also entered into a partnership with the crime victims assistance centre for Côte-Nord regarding training. In this manner, during the year Sapumijiit workers participated in several training sessions concerning, among other topics, interventions with sexual and spousal abuse victims, record keeping, and different crime victims compensation application forms. For their part, Inuit community reintegration officers received intervention training delivered by external consultants and technical training delivered by the MSP.

Objectives for 2011

In the coming year, the Department plans to accomplish the following objectives, among others:

- Set up a bid weighting and evaluating system for calls for tenders.
- Prepare an administrative procedures guide for KRG staff regarding the preparation of service contracts and call-for-tender documentation.
- Carry out a prevention and awareness campaign regarding OHV use.
- Coordinate the work of an external consultant to study the pay scales of the Northern villages and to propose solutions adapted to the specific needs of each village, if necessary.
- Assess and produce a report on the training needs of municipal workers.

Personnel et formation

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 18 employés à temps plein. Cette année, une attention particulière a été portée à la formation offerte aux employés du Service. Les conseillers juridiques ont participé à plusieurs activités de formation continue reconnue par le Barreau du Québec. Le Service a aussi établi un partenariat avec le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels de la Côte-Nord pour la formation des employées de Sapumijiit. Les intervenantes ont ainsi pu recevoir plusieurs formations au cours de l'année, concernant entre autres sujets, l'intervention auprès des victimes d'abus sexuel et de violence conjugale, la tenue de dossiers et l'utilisation de différents formulaires pour l'indemnisation des victimes d'actes criminels. Les agents de réinsertion communautaire inuits ont, quant à eux, pu bénéficier de formations en intervention offertes par des consultants externes et de formations plus techniques offertes par le personnel du MSP.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service prévoit accomplir notamment ce qui suit :

- Mettre sur pied un système de pondération et d'évaluation des soumissions reçues lors de processus d'appels d'offres.
- Produire un guide de procédures administratives à l'intention des fonctionnaires de l'ARK concernant la préparation de contrats de service et de documents d'appels d'offres.
- Réaliser une campagne de prévention et de sensibilisation entourant l'utilisation des VHR.
- Coordonner le travail d'un consultant externe dont le mandat sera d'étudier les échelles salariales des villages nordiques et de proposer des solutions adaptées aux besoins particuliers de chacun, s'il y a lieu.
- Évaluer et produire un rapport concernant les besoins de formation des employés des villages nordiques.

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓂᖕᒥᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᕝᕕᒃ

Municipal Public Works Department

Service des travaux publics municipaux

The primary mandate of the Municipal Public Works Department is to assist the communities to secure the infrastructure necessary for their development, to help maintain this infrastructure in good working order and, if necessary, to carry out upgrades. All of the Department's activities in this respect are performed in close co-operation with the Northern villages, whose active participation is essential to their success. As well, the Department provides technical assistance and delivers training to municipal staff with a view to increasing their level of knowledge in fields that are relevant to municipal activities and making the Northern villages more autonomous in the performance of their duties.

Le mandat premier du Service des travaux publics municipaux est d'aider les communautés dans leurs démarches à se pourvoir des infrastructures requises à leur développement, à les maintenir en bon état de fonctionnement et à leur apporter, au besoin, des améliorations. Toutes les initiatives du Service visant à remplir ce mandat sont prises en étroite collaboration avec les villages nordiques, dont la participation active est essentielle à la réussite des activités. En outre, le Service fournit de l'assistance technique et offre de la formation aux employés des villages nordiques, afin d'accroitre leur niveau de connaissances dans les domaines pertinents aux activités municipales, de manière à rendre les villages davantage autonomes dans l'exercice de leurs fonctions.

The Department oversees the implementation of several programs and projects under agreements with the governments, including the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the Gasoline Excise Tax and Québec Contribution Program, the Pivaliutiit Program for community infrastructure development, the Sports and Recreational Facilities Support Program, and the Road Paving Project. The Department also manages various agreements and many construction projects on behalf of the Québec government, the KRG and the Northern villages.

The funding for the Department's capital projects is drawn from various agreements concerning the programs and projects listed above. For its part, the funding for the Department's operations is drawn from the project management fees charged by the KRG under these agreements, as well as the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to the Northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the engineering component, namely infrastructure construction and vehicle fleet management. Pursuant to mandate B.10 of the Sivunirmut Agreement, the Department also delivers technical assistance regarding drinking water, wastewater and residual material management, as well as drinking water and wastewater operator training.

Le Service voit également à la réalisation de plusieurs programmes et projets dans le cadre d'ententes conclues avec les gouvernements, dont le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, le Programme de la taxe d'accise sur l'essence et de la contribution du Québec, le Programme Pivaliutiit de réalisation de projets d'infrastructure communautaire, le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives, et le Projet d'asphaltage des chemins. Il gère aussi diverses ententes et de nombreux projets de construction pour le compte du gouvernement du Québec, de l'ARK et des villages nordiques.

Le financement des projets d'immobilisations que réalise le Service provient des diverses ententes relatives aux programmes et projets susmentionnés. Le financement du fonctionnement du Service provient, pour sa part, des frais de gestion perçus de ces mêmes ententes ainsi que de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé du volet relatif à l'ingénierie, qui comprend, entre autres, la construction d'infrastructures et la gestion des parcs de véhicules. En vertu du mandat B.10 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre aussi un soutien technique en ce qui concerne la gestion de l'eau potable, les eaux usées, les matières résiduelles et la formation des opérateurs des équipements d'eau potable et d'eaux usées.

ᓯᕗᓪᓕᐸᐅᑎᓪᓗᒍ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᒋᓯᒪᔭᖕᒐ ᓄᓇᓕᒻᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐃᑲᔪᖅᓯᓂᖓ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᓄᐃᑎᓇᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᒪᓇᒋᐊᓕᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᒋᐊᖅᑲᓂᒥᓄᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᐅᒃᑯᑎᒪᓇᖅᑯᑎᖏᑦ ᓄᐃᑕᖏᓐᓇᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᒪᔪᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᔪᓐᓇᓯᐊᓇᐊᖅᑲᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ, ᒥᐊᖅᑲᐸᑕ, ᓄᑕᐅᓪᓕᑎᑦᑕᐅᕙᓪᓗᑎᒃ. ᐃᓅᓇᑎᒃ ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᖏᑦ ᐅᑐᕋᑎᑦᓯᓂᕐᒥᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕙᑦᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒋᑦᓯᐊᓯᒋᑦ ᑕᖅᑭᒥ ᓄᓇᓖᑦ, ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑕᐅᑦᓯᐊᐸᒋᐊᖅᑲᓯᑎᓪᓗ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒋᐊᖃᑐᑦ. ᐊᒻᒪ, ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᐸᒻᒥᔪᖅ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᓂᕐᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕙᑦᓯᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓯᒪᒥᓗᒥᑦ ᖃᐅᔨᒪᒋᐊᖅᑲᓂᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᒥᓂᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᔪᓯᑕᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᑕᖅᑭᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᒻᒥᓂᕿᑎᑦᓯᒥᑦ ᑲᒪᒋᐊᓕᒥᓂᒃ ᑲᒪᑦᓯᑎᒃ.

ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᓐᓇᖅᑲᖅᐸᖓ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒥᓯᑦ ᑭᒻᒧᔩᑏᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓯᒋᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᖅᑲᔩᑦ ᑲᐸᒪᒃᑯᓂᒃ ᐊᑖᓃᑦᑎᓗᒥᑦ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓯᕐᔩᑎᑦ ᑭᒻᒧᔩᑎᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᒪᓇᖅᑕ ᐱᐅᓴᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, ᑳᓐᓄᓗ ᑖᒃᓯᔭᖅᑎᑕᐅᖅᖏᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᑯᐯᒃ ᑐᓂᕐᕿᓯᓂᖏᓐᓄᑦ ᑭᒻᒧᓯᕝᕕᖓ, ᐱᕙᓪᓕᐅᑎᑦ ᑭᒻᒧᓯᕝᕕᒃ ᑐᕌᖓᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᒪᓇᖅᑲᓂᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖏᓐᓄᑦ, ᓴᐳᑦᔨᐅᑏᑦ ᐱᓕᐅᑎᕝᕕᖅᑲᓂᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᖁᒍᐊᐱᑦᓴᖅᑲᓂᓄᑦ ᐃᓯᕐᓇᐅᑎᖅᑲᖅᑎᓯᓂᑎᒍᑦ, ᐊᒻᒪ ᐊᖑᑎᑦ ᒪᓂᕈᐅᓴᑦᑕᐅᓂᖏᑦ ᓯᒫᑎᐊᑦᑕᐅᓂᖏᓐᓄ ᐱᓇᓯᒪ. ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᕙᓪᓕᔪᖅ ᐊᑦᔨᖏᖅᑐᓂᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᖅᑲᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐊᒥᓯᐃᓂᒃ ᓴᓇᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓯᒪᓂᒃ ᑭᒻᒧᓯᓂ ᑯᐯᑦ ᑲᐸᒪᖅᒪᓂᒃ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᐸᒪᖅᒪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑕᖅᑭᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ.

ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᑕᐅᒍᑎᖏᑦ ᓴᕿᑎᓄᑦ ᐱᓇᓯᒪᓄᑦ ᐱᔭᐅᕙᑦᑐᑦ ᐊᑦᔨᖏᖅᖏᑐᑎᒍᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᖅᑲᔩᑎᑎᒍᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᓄᑦ ᑭᒻᒧᔩᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᓯᒪᓄᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᔪᓄᑦ ᖁᓖᓂ. ᕿᓇᐅᔭᖁᑎᖏᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐊᐅᓚᓂᖏᓐᓃᓕᖅᑯᑦ ᐱᔭᐅᕙᒻᒥᔪᑦ ᐱᓇᓯᒪᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓄᑦ ᐊᑭᓖᑎᑦᓯᐅᑎᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑲᐸᒪᐅᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᖅᑲᑎᖅᑯᑏᑦ ᐊᑖᒍᑦ, ᐊᒻᒪ ᐊᖏᖅᑲᑎᖅᑯᑏᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᓂᓄᑦ ᐃᓗᐃᒃᑲᓂᒃ ᑐᕌᖅᑯᓯᓂᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᐸᒪᖅᒪᓄᑦ (ᓯᕗᓂᐊᓄᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᖅᑯᑏᑦ).

ᑕᖅᑭᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓗᑦᑕᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᔪᓂᖏᑦ

ᒪᓕᒃᖢᒋᑦ B.15-ᖏᓐᓄᑦ ᓯᕗᓂᐊᓄᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᖅᑯᑎᓂ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᐸᒪᖅᒪ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᒋᐊᖅᑲᕙᖓ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᖅᑲᐸᓗᓂ ᑕᖅᑭᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᒪᓄᑦ ᐅᑯᓇᖓ: ᐱᖁᔭᓕᕆᓂᖅ, ᓄᓇᓖᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᕿᓇᐅᔭᓕᕆᔭᐅᓂᖏᑦ, ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᓄᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᓕᐅᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓ, ᐊᒻᒪ ᓴᓇᒪᓪᓕᓇᑦᑐᓕᐅᕐᓂᖅ. ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᓇᐊᖅᑲᕙᖓ ᓴᓇᒪᓪᓚᓇᑦᑐᓕᐅᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐅᑯᓇᖓ ᐱᐅᒃᑯᑎᒪᓇᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᒃᑯᑦᔪᒪᓇᖅᑎᓯᐅᑏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᑦ. ᒪᓕᒃᖢᒋᑦ ᑎᓕᔨᓯᒪᐅᑎᖏᑦ B.10-ᖏᓐᓄᑦ ᓯᕗᓂᐊᓄᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᖅᑯᑏᑦ, ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᒍᑎᖅᑲᐸᒋᐊᖅᑲᒥᔪᖅ ᐱᓗᑦᑕᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᓄᑦ ᐃᒥᖅᑯᑦᓴᖅᑲᑎᓯᓂᓄᑦ, ᖁᐱᕐᓗᑯᑦᑕᓂᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᓐᓂᑕᓂᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᒥᖅᑯᑦᓴᖅᑲᑎᓯᓂᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᖁᐱᕐᓗᑯᑦᑕᓂᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᒪᑦᐱᖓ 75: ᐃᒪᕐᓗᒃᑲᐅᑎᓕᐅᖅᑐᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ. ᐃᓯᕐᕈᑏᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᖏᑦ.

Page 75: Wastewater lagoon construction in Inukjuak. Isurruutiit Program.

Page 75: Construction d'une lagune pour le traitement des eaux usées à Inukjuak. Programme Isurruutiit.

ᐱᓯᑦᑐᓂᒃ ᐃᑳᕐᕕᓕᐅᖅᑐᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ. ᐅᖅᓱᐊᓗᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪ ᑯᐯᒃ ᑐᓂᕐᕿᓯᐊᖏᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᖏᑦ.

Pedestrian bridge constructed in Kuujjuaq. Gasoline Excise Tax and Québec Contribution Program.

Passerelle pour piétons construite à Kuujjuaq. Programme de la taxe d'accise sur l'essence et de la contribution du Québec.

ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᒍᑦ | Revenue by Activity | Recettes par activité			
ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖅ Activity Activité	ᓯᓚᑖᓂᑦ ($) External source ($) Sources externes ($)	ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᓅᑎᐅᓯᑦ ($) Internal transfer ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᑦᓯᒋᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐱᓗᑦᑕᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᓂᖅ | Technical assistance | Assistance technique	1 438 030	–	1 438 030
ᐃᓯᕐᕈᑏᑦ | Isurruutiit Program | Programme Isurruutiit	7 431 071	–	7 431 071
ᐱᖕᖑᐊᕐᕖᑦ ᓯᕐᖃᓯᕖᑦ Sports and recreational facilities | Installations sportives et récréatives	1 360 141	–	1 360 141
ᐊᖅᑯᑏᑦ ᕿᔨᑎᑎᑦᑕᐅᓂᖓ | Road paving | Projet d'asphaltage des chemins	2 069 568	–	2 069 568
ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔫᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖓ | Project management | Gestion de projets	1 555 343	–	1 555 343
ᑲᑎᓐᓂᖓ | Total	**13 854 153**		

ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐊᑦᓚᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖏᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒻᒥᐅᓂᖓᑕ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑕᒪᓯᒪᔪᓯᐅᑕᐅᒍᑎᒋᓯᒪᔭᖏᓐᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

Infrastructure and Vehicle Fleets

In 2010, the Department assumed responsibility for assisting the Northern villages with the management of their vehicle fleets, not through direct actions but by supporting municipal managers with parts purchasing and the hiring of mechanics. The Department also assisted the Northern villages with the purchasing, construction and renovation of infrastructure that is not covered under existing financial assistance programs managed by the KRG. As well, the Department provided coaching to municipal staff regarding the implementation of several projects, including road and municipal building construction.

Given the ever-increasing needs and the ageing of existing vehicle fleets and infrastructure, the KRG Council asked in 2010 that the technical assistance and training offered to the Northern villages be increased. For this purpose, the Department will create in the new year three mechanic-instructor positions, three building technician-instructor positions for recreation infrastructure (arenas, community centres, pools, etc.) and a coordinator position.

Drinking Water

The Department assists the Northern villages with the management and operation of local drinking water supply infrastructure, as well as with the treatment and distribution of drinking water. A project manager, assigned to help drinking water treatment plant operators ensure drinking water quality in Nunavik communities, carries out weekly monitoring. Responsibility for the quality of local drinking water nonetheless remains with the Northern villages. The laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre, for its part, performs monthly analyses on water samples from each community to verify the results

Parcs de véhicules et infrastructures

En 2010, le Service a assumé la responsabilité d'aider les villages nordiques à gérer leur parc de véhicules, non pas en intervenant directement sur le terrain, mais en offrant du soutien aux gérants municipaux pour l'achat de pièces et l'embauche de mécaniciens. Il a aussi fourni de l'assistance aux villages nordiques pour l'acquisition, la construction ou la rénovation d'infrastructures non couvertes par un programme d'aide financière déjà géré par l'ARK. En outre, il a offert de l'encadrement aux employés des villages nordiques pour la réalisation de plusieurs projets tels que la construction de routes et de bâtiments municipaux.

Considérant les besoins toujours grandissants et le vieillissement des parcs des véhicules et des infrastructures en place, le Conseil de l'ARK a demandé en 2010 une augmentation de l'assistance technique et de la formation offertes aux villages nordiques. À cet effet, le Service créera l'an prochain trois postes de mécaniciens-instructeurs, trois postes de techniciens-instructeurs en bâtiment pour les infrastructures récréatives (arénas, centres communautaires, piscines, etc.) et un poste de coordonnateur.

Eau potable

Il incombe au Service d'aider les villages nordiques à gérer les infrastructures liées à l'approvisionnement en eau potable et leur fonctionnement, ainsi que le traitement et la distribution de l'eau potable. Un chargé de projet aide les opérateurs d'usines de traitement d'eau potable à assurer la qualité de l'eau livrée aux Nunavimmiuts en faisant un suivi hebdomadaire avec eux. Cette responsabilité demeure toutefois du ressort des villages nordiques. Le laboratoire du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava analyse des échantillons d'eau prélevés une fois par mois dans chaque communauté, afin de confirmer la qualité du travail des opérateurs. Le Service coordonne dans la région le travail des divers intervenants à ce chapitre, soit les villages nordiques, le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik.

Par ailleurs, deux techniciens encadrent les opérateurs en ce qui a trait au fonctionnement et à l'entretien des infrastructures d'eau potable. Bien qu'ils puissent être appelés à intervenir directement pour régler un incident (bris ou gel de conduite d'eau potable, incident concernant les infrastructures municipales, etc.), leur but premier demeure d'encadrer les opérateurs dans les diverses tâches qui leur incombent. Cette activité s'avère des plus pertinentes considérant les investissements importants qui ont été faits dans ces infrastructures.

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓲᖑᔪᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᒥᕐᑕᐱᑦ ᐃᓗᓐᓈᑎᖕᒥᑕ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖏᓐᓂᒃ.

The Department coordinates training for drinking-water treatment plant operators.

Le Service coordonne la formation des opérateurs d'usines de traitement d'eau potable.

ᓗᓯᕐᑲᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᒍᑦᔨᔨᐅᓂᕐᒥᒍᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᓴᓇᔪᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᑲᑎᒥᕝᕕᐅᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦᑕ ᐃᒡᓗᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᑰᔪᐊᒥ.

As a licensed contractor, the Department constructed KRG staff housing in Kuujjuaq.

Titulaire d'une licence d'entrepreneur, le Service a construit de nouveaux logements pour le personnel de l'ARK à Kuujjuaq.

ᐱᐅᑦᑯᑎᑦᒪᓈᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒃᑰᕐᔫᑉᒪᓇᖅᑲᖅᑎᓯᐅᑏᑦ

2010-ᒥ, ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᑲᒥᔭᖅᑲᖅᓯᓚᐅᕐᒥᐅᖅ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᓂᕐᒥᒃ ᑖᕙᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᒃᑰᕐᔫᑉᑯᑎᒥᓂᒃ, ᑐᕝᕙᑐᑎᒍᑦ ᑲᒧᑦᑐᓂᐅᕐᕆᑐᒃᑯᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᓴᐳᑦᑐᓂᑎᒍᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᒪᔩᒪᓇᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᑦᓴᓂᒃ ᓂᐅᕕᖅᑲᐊᖅᓯ-ᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᐅᓯᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᑦᓯᓂᕐᒥᑎᒍᑦ. ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᑦᓯᒥᐅᖅ ᑖᕙᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᓂᐅᕕ-ᐊᒍᓂᖏᓐᓄᑦ, ᓴᓇᔪᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑕᐅᓕᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᕐᑯᑎᒪᓇᖏᑦᑕ ᒪᑐᒪᔪᕐᕆᑐᓂᒃ ᓄᐃᑦᑕᓅᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᓂᖅᓄᑦ ᑭᒪᑐᕆᑏᑦ ᐊᑏᓂ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖃᖅᑐᓂᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᓚᖕᒪᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗ, ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᐃᓕᖕᓂᐊᑎᑦᓯᒥᐊᕐᑐᓯᒪᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᓯᓂ ᓄᓈᑦ ᐱᓇᓯᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᖅᓚᔪᓄᑦ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒥᓯᑦ ᐱᓇᓱᑦ, ᐃᓚᐅᑎᑦᓗᒥᑦ ᐊᖅᑯᓯᐅᕐᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᑦᓗᓕᐅᕐᓂᓄᑦ.

ᐃᓯᒪᒋᑦᓯᒥᑦ ᑭᖕᖑᒪᓇᕐᑲᓕᐊᑐᐃᓐᓇᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑐᖅᑯᖅᑲᓕᐊᑐᐃᓐᓇᓂᖏᑦ ᓄᓇᒃᑰᕐᔫᑉᑯᑎᖏᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᑦᑯᑎᒪᓇᕐᑯᑎᖏᑦᑕ, ᑲᑎᐱᒃ ᑲᑉᐸᒪᐅᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᑦ 2010-ᒥ ᕿᓄᒍᑎᖃᓚᐅᖁᑦ ᐱᓗᐊᕐᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᔪ-ᒥᐊᓚᐅᕐᔨᑦᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒥᐊᓚᐅᕐᔨᑦᓯᑎᒃ ᑖᕙᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓗᒍ, ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᓄᐃᑦᓯ-ᖀᓕᑐᖅ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᓄᑖᒥ ᐱᕐᕋᓯᓂᒃ ᐊᐅᓚᐅᓯᐅᓂᓂᒃ ᐃᓕᖕᓂᐊᑎᑦᓯᔩᓂᒃ. ᐱᕐᕋᓯᓂᒃ ᐃᓗᓕᖅᓂᐅᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᒪᔪᓂᕐᒥᐅᑦ ᐃᓕᖕᓂᐊᑎᑦᓯᔩᓂᒃ ᑐᑦᓴᕐᒪᑎᓗᒥᑦ ᐱᕐᖑᐊᐱᐅᑦ (ᖁᐊᔅᓯᐋᑦ, ᓄᓈᑦ ᐱᕐᖑᐊᐱᖏᑦ, ᐳᐃᑦᔪᑦᓯᐋᑦ, ᐊᓯᖏᓗ) ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑲᒪᔩᓚᕐᒪᔪᑦ ᐃᓂᒋᔭᑦᑕᕐᒪᓂᒃ.

ᐃᒥᖅᑳᔭᐊᖅᑎᓯᓂᖅ

ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᔫᖅ ᑖᕙᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓈᑦ ᐃᒥᖅᑳᔭᐊᒥᒃ ᐃᒪᕐᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᐅᑦᑯᑎᒪᓇᕐᑯᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᖅᑳᔭᐅᑦ ᐱᐅᓴᑦᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᒃᑲᓴᓂᖏᓐᓄᑦ. ᐱᓇᓱᕐᒥᒃ ᑲᒪᔩᒪᓇ, ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᔫᖅ ᐃᑲᔪᖅᓯᓚᖓᑎᑐᖅ ᐃᒪᐅᑦ ᐱᐅᓴᑦᑕᐱᖏᓐᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᔨᓂᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓄᓈᑦ ᐃᒪᑦᓯᐊᒥᒃ ᐃᒪᕐᑲᓇᐊᖅᑲᖅᓂᖏᓐᓄᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᑕᖏᑦ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᐅᑉᐳᖅ. ᐅᖓᑉᐸᒥ ᑐᓗᑦᑕᐱᒃ ᐋᖕᓂᐊᐱᓪᒥ ᐃᒪᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᐱᒃ, ᐃᓚᐅᓪᒥᔭᓂ, ᑕᒃᑯᑕᑏᑦ ᐃᒪᓂᒃ ᐆᑦᑐᕋᕐᓴᐅᑎᓗᒥᑦ ᑎᑭᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᓂᖅᑲᐸᒥᔫᖅ ᐃᓗᐊᓐᓇᑎᒃ ᓄᓈᑦ ᐆᑦᑐᕋᕐᓴᓂᒃ ᐱᐱᐅᑉᐸᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒪᖃᐅᑎᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᔨᐊᖅᑎᓯᔾᔪᑦ ᐊᐅᓚᑎᑕᐱᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓪᓕᖕᒪᖔᑕᓗ ᐃᒪᖏᑦ ᑐᓯᑎᓯᑉᐸᓯᑎᒃ. ᑕᐃᑉᐸᓂ, ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᖅᑎᓯᔨᐅᑉᐸᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑭᒡᓕᓯᓂᕐᕿᑕᐅᔪᑦ, ᐅᑯᐊᒍᓪᒪᑕ ᑖᕙᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ, *ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs* (ᐃᓅᓯᐊᓯᓂᕐᑖᖅᑎᓯᐅᑏᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐊᕙᑎᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᑦ, MDDEP) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓗᓯᕐᓯᓂᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᑭᒪᑐᕐᓂᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᒪᓯᒃ ᐱᓗᐊᕐᒥᐊᓕᖅᑎᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᕙᑦᔫᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᒪᖃᐅᑎᐊᓗᖕᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᓯᔨᓂᒃ ᐃᒥᖅᑳᔭᐊᖅᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᐅᑦᑯᑎᒪᓈᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔭᕇᖅᑎᑦᓯᐊᑎᑕᐅᖏᓐᓇᓂᖏᓐᓄᑦ. ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦ ᓇᖅᑯᐊᕐᓯᑎᒃ ᑐᕝᕙᑐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᔪᒪᓇᓯᑎᒃ ᓯᔪᖅᑲᓕᕐᒪᑦ (ᐃᒪᐅᑦ ᐊᑯᓂᐅᓂᑦ ᓯᕗᒥᓪᒪᑕ ᐅᑉᐸᑐᒥᑦ ᖁᐊᕐᒪᑕ,

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᐃᒪᑦᓯᐊᖑᕐᒪᖔᑦ ᖃᐅᔨᓴᖃᑦᑕᕐᒥᔪᑦ.

Local community operators regularly test drinking water quality.

Les opérateurs d'usine d'eau potable testent régulièrement la qualité de l'eau de leur communauté.

obtained by the local plant operators. In this context, the Department co-ordinates the work of the various regional stakeholders, specifically the Northern villages, the *ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs* (sustainable development, environment and parks, MDDEP) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

As well, two technicians assist local plant operators with the operation and maintenance of drinking water infrastructure. Although they are available to provide direct assistance when incidents occur (broken or frozen water supply aqueducts, damage to municipal infrastructure, etc.), their primary role is to coach and train local plant operators to perform their duties. These activities are extremely pertinent given the major investments in this infrastructure.

Finally, an instructor position was created in 2010 to coordinate ongoing training for drinking water treatment plant operators and ensure consistent qualifications throughout the region. This training leads to a trade-proficiency certificate issued by the *ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale* (employment and social solidarity).

Isurruutiit Program

The Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements is funded by the *ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* (municipal affairs, regions and land occupancy, MAMROT) and managed by the Department. The Program provides for the implementation of various infrastructure construction and equipment purchasing projects for the Northern villages, with a view to improving municipal

Enfin, dans le but d'offrir un service continu de formation aux opérateurs d'usines de traitement de l'eau potable, un poste d'instructeur a été créé en 2010, afin d'uniformiser le niveau de compétences de tous les opérateurs de la région. Cette formation donne droit à un certificat de qualifications professionnelles délivré par le ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale.

Programme Isurruutiit

Le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales est financé par le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (MAMROT). Le Service gère le Programme qui prévoit la réalisation de divers projets d'infrastructures et l'achat d'équipements pour le compte des villages nordiques, afin de les aider à améliorer notamment les services municipaux relatifs à l'eau potable, aux eaux usées et aux matières résiduelles, ainsi qu'à la voirie locale.

Le Programme Isurruutiit comprend deux phases totalisant 110 millions de dollars. La première phase a pris fin en 2008. La deuxième phase, en place depuis 2006, est assortie d'une enveloppe de 63,4 millions de dollars et se termine cette année avec la réalisation des derniers projets, dont la mise aux normes de l'usine de traitement d'eau potable de Quaqtaq. Au 31 décembre 2010, les dépenses totales de la deuxième phase du Programme Isurruutiit se chiffraient à 61 177 987 $, dont 5 918 887 $ pour la seule année 2010. Le Conseil de l'ARK a approuvé 220 projets au cours de cette deuxième phase.

En août 2010, l'ARK a entrepris des démarches pour renouveler l'entente concernant la gestion d'une troisième phase du Programme Isurruutiit. Elle a soumis au MAMROT une

ᓴᓇᔭᐅᕋᑖᕐᖃᒥᐅᔪᖅ ᐳᐃᕝᕙᐃᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᔾᔪᐊᒥ, ᐱᕙᓪᓕᐅᑏᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔾᔪᑎᖏᑦ.
Newly constructed municipal pool in Kangiqsualujjuaq. Pivaliutiit Program.
Piscine municipale nouvellement construite à Kangiqsualujjuaq. Programme Pivaliutiit.

ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᓯᑎᒪᓂᖓ ᓱᖁᓚᕿᒪᑦ, ᐊᓯᖏᓐᓗ). ᐱᓇᓱᒐᒃᑲᓇᑦᑐᖅ ᐃᒪᖃᐅᑎᐊᓗᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐃᒫᒋᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᑦᑐᑦ ᓄᐃᑕᓗᑎᒃ ᕿᓯᐊᓂᑦᓯᐊᒍᑦ ᐱᐅᓯᑎᒪᓈᑦ ᐅᓄᕐᑐᓂᒃ ᕿᓇᐅᓭᑕᐅᓯᒪᒪᑕ.

ᕿᖑᓕᕝᒥ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᐅᑦ ᐃᓂᒥᓂᐊᕐᑕᖓ ᓄᐃᑕᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 2010-ᒥ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᑎᓯᔨᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ ᑲᔪᓯᔪᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᓂᒃ ᐃᒥᒋᑦᓴᓯᐊᖃᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐃᒪᕐᒥᒃ ᐱᐅᓴᕐᓂᒃ ᐃᕐᖑᑎᑦᓯᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐃᒥᒋᑦᓴᓯᐊᒥᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᕐᒥᓇᐊᖃᕐᓂᒧᑦ. ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᑦ ᐱᓚᕿᒍᓐᓇᑎᓗᒥᑦ ᐱᓇᓱᒐᒃᑲᓇ-ᓕᓇᐊᒥᒃ ᓱᕐᑯᐃᓇᕐᑎᓯᐅᑎᓂᒃ ᐊᓂᒍᐃᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ *ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale* (ᐱᓇᓱᒐᑦᓴᓕᓇᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓱᒪᒥᒍᓐᓇᓂᕐᒥᓄᑦ ᑭᒪᑐᕐᐱᒪᓇ).

ᐃᓱᕐᕿᑏᑦ ᑭᒻᒥᑐᕿᑎᒃ

ᐃᓱᕐᕿᑏᑦ ᑭᒻᒥᑐᕿᑎᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᐅᓯᑎᒪᓈᑦ ᐱᐅᓯᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᔪᖅ *ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* (ᓄᓇᓕᖕᓂᐊᑎᒃᑯᑦ, ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, MAMROT) ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᕐᕕᒍᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᒃᓯᓂ. ᑭᒻᒥᑐᕿᑎᒃ ᓄᐃᑕᒍᑎᓕᒃ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᑦᕖᕐᖏᕐᒥᑐᑦ ᐱᐅᓯᑎᒪᓈᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᑏᑦ ᓂᐅᐱᐊᓇᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒡᒋᑦ ᑐᕋᖓᔪᑦ ᑖᒃᑯᒥ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ, ᐃᓱᒪᒥᔭᐅᑎᓗᒥᑦ ᐱᐅᔩᑎᑕᐅᖏᓐᓇᓂᖏᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᒥᒋᑦᓴᖏᑦᑕ, ᖁᐱᓂᐊᑕᐅᓂᖏᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓂᑦᑕᑕᐅᓂᖏᑦᑕ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖅᑯᓯᐅᑕᐅᓂᖏᑦᑕ.

ᐃᓱᕐᕿᑏᑦ ᑭᒻᒥᑐᕿᑎᒃ ᒪᕿᐃᓕᖓᓛᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᒃᑐᓴᐅᑎᓗᒍ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᓂᒃᑎᓗᒥᑦ ᕿᓇᐅᔭᑦᑕᖏᑦ $110 ᒥᓕᐊᓂᒃ. ᓯᕗᓕᖅ ᑲᒪᒋᔭᒃᓂᖓ ᐊᓂᒎᑎᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 2008-ᒥ. ᑐᓪᓕᐊ ᑲᒪᒋᔭᒃᓂᖓ ᐱᒋᐊᓚᐅᕐᓯ-ᒪᑎᓗᒍ 2006-ᒥ ᕿᓇᐅᔭᒪᓇᐧᑎᒃᓯᑎᒃ $63.4 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᕌᒍ ᐊᓂᒎᑎᓯᓂ ᐱᔭᕇᕐᑕ-ᐅᓂᒃᑎᓗᒥᑦ ᐊᒥᓲᖏᕐᒥᑐᑦ ᐱᔭᐅᒥᐊᕋᓐᓈᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᒋᑦ. ᐃᓚᐅᑎᓗᒍ ᓄᑕᐅᓯᓕᕐᑎᑕᐅᓂᖓ ᐃᒪᑦᓯᐊᒃᑎᓯᕕᐅᑦ ᐃᒪᖃᐅᑎᐊᓘᑦ ᖁᐊᕐᑕᒥ. ᑎᓯᒪᐱᓇ 31, 2010-ᒍᓕᕐᑎᓗᒍ, ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ ᕿᓇᐅᔭᕐᑑᑎᐱᓃᑦ ᑐᓪᓕᐊᓂ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖓᓂ ᐃᓱᕐᕿᑏᑦ ᑭᒻᒥᑐᕿᑎᐅᑦ ᐊᑖᓂ ᑲᑎᓂᒃᓯᒪᔪᑦ $61 177 987-ᓂᒃ, ᐃᓚᐅᑎᓗᒍ $5 918 887 ᕿᓇᐅᔭᕐᑑᑎᐅᓯᒪᔪᑦ 2010-ᑐᐃᓐᓇᒥ. ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᐅᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᓚᐅᕙᑦ 220-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᓂᒃ ᑖᓐᓇ ᑐᓪᓕᐊ ᐃᖏᕐᕋᓂᖓᑕ ᐊᑐᕐᓂᖃᕐᑎᓗᒍ.

ᐊᐅᒍᓯᑎ 2010-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪ ᑲᒪᒋᐊᓯᓚᐅᕚᖅ ᓄᑕᐅᓯᑎᓇᒥᐊᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᕆᒍᑎᒥᒃ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓ ᐱᓪᓗᔪᐊ ᐊᑕᑎᑕᐅᓂᖓ ᐃᓱᕐᕿᑏᑦ ᑭᒻᒥᑐᕐᐱᐅᑦ. ᑐᓂᔨᑦᓯᑎᒃ MAMROT-ᑯᓐᓄᑦ ᑖᓕᒪᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᐊᑕᓚᖓᔪᒥᒃ ᕿᓄᒍᑎᒥᒃ (2011-2015) ᐅᓖᑦᓴᓇᖅ ᐃᓗᓕᖃᕐᑎᓗᒍ ᐱᓇᓱᒪᐅᑦ ᐊᑕᓂᐱᓂᖏᓐᓂᒃ ᓯᕗᓕᕝᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓪᓕᐊᓂᒃ, ᐅᑯᐊᑦᓴᓇᐅᑎᓗᒍ ᐃᒥᒋᑦᓴᓯᐊᖃᕐᑎᓯᓂᖅ, ᖁᐱᓂᐊᑦᑕᐅᑎᑦᓯᓂᖅ, ᓴᓂᑦᑕᐅᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖅᑯᓯᐅᑕᐅᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒃᑰᖃᕐᑎᓯᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑦᑐᖃᕐᑎᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᓱᓇᐅᑎᑦᓴ-ᖃᕐᑎᓯᓂᖅ. ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪ ᐊᖏᕐᑲᑎᕆᒍᑎᒥᒃ ᓂᓇᐅᓂᖃᕐᓯᐊᕗᖅ ᐊᑎᓕᐅᕐᐱᐅᓯᒪᓛᖑᑦᓯᒍ 2011 ᐱᒋᐊᖅᑲᒥ-ᐅᑎᓗᒍ ᓄᑖᑦ ᐱᓇᓱᒋᑦ ᑲᔪᓯᖑᒍᑦ ᐊᐅᔭᒥᑉᐸᑦ.

ᑳᓴᓐᓄᑦ ᑖᕐᓲᔭᖅᒥᑑᑎᑦᓯᐅᑎᒃ

2005-ᒥᑦ 2009-ᒧᑦ, ᑳᓴᓐᓂᒃ ᑖᕐᓲᔭᖅᒥᑑᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑦ ᑐᓂᕿᓯᓂᕐᒧᑦ ᑭᒻᒥᑐᕿᑎᖓ ᑕᑯᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᒍᓇᓯᓚᕿᓯᒪᔫᒃ ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐱᒪᓇᕐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᐅᓯᑎᒪᓇᕐᓂᒃ ᓄᐃᑎᓇᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ, ᐃᓚᐅᑎᓗᒥᑦ ᓂᐅᐱᐊᓇᔭᐅᓂᖏᑦ ᐅᖁᑦᑐᓂᐅᑏᑦ (ᐆᑦᑑᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑏᑦ, ᓴᓂᑦᑕᐅᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᑦᑕᖃᐅᑏᑦ ᖁᐱᓂᐊᕿᑏᒍ), ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑕᑦᓯᑎᒍ ᐱᐅᓯᑎᒪᓇᓕᐅᓂᑦ (ᐃᓚᐅᑎᓗᒍ ᐃᑳᐱᓕᐅᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇ-ᕿᑕᐅᓂᖏᑦ ᐸᑦᓂᓯᒪᐅᑎᖏᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᒪᓂᖏᑦᑕ ᐱᒍᑦᓯᒪᒥᐊᒃᓂᖏᑦ ᐃᒪᑦᓂᐅᕿᑏᑦ), ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔭᕇᕐᑕ-ᓚᕿᑦᓯᑎᒃ ᐊᖅᑯᓯᐅᓃᑦ ᐃᓚᖏᑦ.

2010-ᒥ MAMROT-ᑯᑦ ᓄᑕᐅᓯᑎᓇᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᑭᒻᒥᑐᕿᑎᒥᒃ ᐃᓯᓕᐱᑦᓴᒃᑎᓗᒍ 2013-ᒥ. ᓄᑕᐅᓯᑎᕐᓯᒪᔫᑦ ᑭᒻᒥᑐᕿᑎᐅᑦ ᐊᑖᓂ, ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐊᖏᓚᐅᕚᑦ ᐊᑭᓖᒪᔭᕐᓯᑎᒃ $6 843 621-ᓂᒃ ᑐᕌᖓᔪᒪᑎᓗᒥᑦ 14-ᓄᑦ ᑕᕝᕙᓂ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑐᓴᓇᐊᒥᒃ ᐊᓕᐊᓚᐅᕙᓗᐊᑦ, ᓄᑖᑦ ᕿᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᒃᑯᐊᑦ ᑐᕌᖓᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᐊᒥᒐᕐᓂᓴᐅᑐᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐅᑉᐱᒪᑦ MAMROT-ᑯᓐᓄᑦ ᑐᓂᔨᓕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᕿᓄᒍᑎᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᑐᓂᕿᓯᕕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᓈᒻᒪᑐᓂᒃ ᐅᓖᑦᓴᓇᖅ ᐱᔪᒪᐅᑎᒥᓂᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᕆᒍᑎᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᑦᔨᒋ-ᐅᑦᓴᓇᕐᑎᓗᒥᑦ ᕿᓪᓗᒨᒪᑦᓯᓃᑦ ᐱᓗᒥᑦ.

ᐱᓇᓱᒋᑦ ᑲᔪᓯᒥᐊᓖᑦ ᑲᔪᓯᒍᓗᒥᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐅᑉᐱᒪᑦ ᑐᕿᑖᓕᓚᐅᕐᑦ ᐃᖏᕐᕋᓯᓂᖓᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᒍᒪᓕᕐᒥᓯᑎᒃ [illegible]ᑕᐅᓯᑕᐅᑎᓗᒍ ᑭᒻᒥᑐᕿᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓇᐅᔭᒃᑕᖏᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᓪᓗᒥᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᓇᐊᖃᕐᓂᖏᑦ ᕿᐅᔭᐅᓯᒪᓕᕿᑎᒃ MAMROT-ᑯᓐᓄᑦ. ᑕᕝᕙᓂᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᕿᓄᒍᑎᖃᕐᒥᑎᓗᒥᑦ 2010-ᒥ ᐱᓇᓱᒪᐅᑯᔭᒥᓄᑦ ᑖᓕᒪᐅᔫᑐᓄᑦ ᐊᖅᑯᓯᐅᓂᓗᓕᕐᓗᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᒋᑦᓴᓂᒃ ᐱᐅᓴᒍᑏᑦ ᐱᐅᓯᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕿᑎᑦᓴᓂᒃ. ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑕᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᒋᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑎᑦ ᐅᕙᓘᕐᓃᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓯᑎᒃ: ᓴᓇᔭᐅᓂᖓ ᐃᑳᐱᐅᑦ ᕙᓯᑯᑎᒍᑦ ᑰᕐᔪᐊᒥ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᕐᓇᕐᒥᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒥᓯᒥ ᐃᑳᐱᐅᑦ ᓂᕿᑐᓇᐊᕐᑕᐅᓂᖓ.

ᓴᓇᒥᐊᕐᓂᐅᔪᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᔪᑦ ᐊᑯᓕᐱᐅᑦ ᓯᐊᕐᓇᔭᕐᐱᓪᓚᓂᒃ. ᐱᖕᖑᐊᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᓯᑲᔨᑎᕐᔨᓂᕐᒧ ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖏᑦ.

Renovations were completed at the Akulivik arena. Sports and Recreational Facilities Support Program.

Les rénovations ont été achevées à l'aréna d'Akulivik. Programme de soutien aux installations sportives et récréatives.

ᐳᓖᓇᐊᕐᓯᒪᔪᐃᑦ ᑕᑯᔭᕐᑐᐱᓪᓚ ᑰᕿᕐᔪᐊᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓪᓚᔫᓕᓪᓚᔪᒥᒃ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᑳᓕᕐᑐᖅ.

Construction of the visitor pavilion for *parc national Kuururjuaq* is nearing completion.

La construction du pavillon des visiteurs du parc national Kuururjuaq tire à sa fin.

ᓴᓇᒥᐊᕐᕿᓂᐅᔪᖅ ᐊᖏᓕᒥᐊᕆᓂᐅᔪᓪᓗ ᑲᑎᒪᔨᑦ ᐊᓪᓚᕕᖏᓐᓂ ᑐᑭᒧᐊᑎᑕᐅᓂᖃᓚᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒧᑦ.

Renovation and expansion work of the KRG offices in Kuujjuaq was directed by the Department.

Le Service a dirigé les travaux de rénovation et d'agrandissement des bureaux de l'ARK à Kuujjuaq.

drinking water, wastewater and residual materials services, as well as roads.

The Isurruutiit Program comprises two phases with a total resource envelope of $110 million. The first phase was completed in 2008. The second phase was launched in 2006 with a resource envelope of $63.4 million and came to a close this year with the completion of a few remaining projects, including the upgrading of the drinking water treatment plant in Quaqtaq. As of December 31, 2010, total expenditures under the second phase of the Isurruutiit Program were $61 177 987, including $5 918 887 in 2010 alone. The KRG Council approved 220 projects over the course of the second phase.

In August 2010, the KRG undertook to renew the agreement concerning the management of the third phase of the Isurruutiit Program. It submitted to the MAMROT a five-year proposal (2011–2015) with the same components as the first and second phases of the Program, which is to say drinking water, wastewater, residual material and roadway infrastructure and vehicles, as well as buildings and other facilities. The KRG is hopeful that an agreement will be signed early in 2011 so that new projects can move ahead in the summer.

Gasoline Excise Tax

From 2005 to 2009, the Gasoline Excise Tax and Québec Contribution Program made it possible for the Northern villages to carry out several major municipal infrastructure projects, including the purchase of heavy equipment (such as loaders, dump trucks and tanker trucks), the implementation of infrastructure work (including bridge construction and the preparation of plans and specifications for waterworks), as well as the completion of some road work.

In 2010, the MAMROT renewed the Program until 2013. Under the renewed Program, the government accepted to pay $6 843 621 for the 14 Northern villages. Although the KRG welcomed the announcement, the new financial provisions for municipalities are more restrictive. The KRG therefore submitted

proposition quinquennale (2011-2015) couvrant les mêmes volets que les phases 1 et 2 du Programme Isurruutiit, soit des infrastructures et du matériel roulant destinés à l'eau potable, aux eaux usées, aux déchets et à la voirie, ainsi que des bâtiments et d'autres installations fixes. L'ARK a bon espoir qu'une entente sera signée dès les premiers mois de 2011, à temps pour la réalisation de nouveaux projets à l'été.

Taxe d'accise sur l'essence

De 2005 à 2009, le Programme de la taxe d'accise sur l'essence et de la contribution du Québec a permis aux villages nordiques du Nunavik de réaliser plusieurs projets importants d'infrastructures municipales, dont l'achat d'équipement lourd tel que des chargeuses, des camions à benne et des camions-citernes, la réalisation de travaux d'infrastructures tels que la construction d'un nouveau pont et la réalisation de plans et devis pour un réseau d'aqueduc, ainsi que la réalisation de quelques travaux de voirie.

En 2010, le MAMROT a renouvelé le Programme de la taxe d'accise sur l'essence et de la contribution du Québec jusqu'en 2013. Dans le cadre du programme renouvelé, le gouvernement verse 6 843 621 $ pour les 14 villages nordiques. Bien que l'ARK ait accueilli avec satisfaction cette annonce, les nouvelles dispositions applicables à la participation financière municipale sont plus contraignantes. L'ARK a donc présenté une demande au MAMROT en vue de ramener la contribution municipale au même niveau que la phase précédente du Programme.

Pour ne pas freiner le démarrage des projets, l'ARK a décidé d'aller de l'avant avec le programme renouvelé et de faire les ajustements financiers requis une fois la réponse du MAMROT connue. Les villages nordiques ont donc présenté en 2010 huit projets portant notamment sur l'amélioration des réseaux routiers et l'amélioration des systèmes de traitement d'eau potable. Cette année, les projets suivants ont été entamés ou réalisés : ajout d'une passerelle pour piétons et cyclistes à Kuujjuaq afin d'améliorer la sécurité aux abords du pont et élargissement d'un pont à Kangirsuk.

Programme Pivaliutiit

Signée en 2007 par le gouvernement du Québec et l'ARK, l'Entente de développement économique et communautaire prévoit un volet pour la réalisation de projets d'infrastructure communautaire par les villages nordiques. Ce volet s'appelle le Programme Pivaliutiit et il est assorti d'une enveloppe de 14 millions de dollars. À ce jour, le Conseil de l'ARK a approuvé

ᐱᕙᓪᓕᐅᑎᑦ ᑭᒡᒎᓯᑎᖏ

ᐃᒪᕐᒧᒃᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᓴᓗᒻᒪᓴᐃᓂᕐᒥ ᑯᐊᔾᔪᐊᒥ ᐱᔭᕇᖅᑕᐅᔪᖅ. ᐃᓱᕈᑎᑦ ᐱᕙᓪᓕᐅᑎᒋᔭᐅᔪᑦ.

Wastewater lagoon construction in Kuujjuaq was completed. Isurruutiit Program.

Achèvement de la construction d'une lagune pour le traitement des eaux usées à Kuujjuaq. Programme Isurruutiit.

ᒪᓕᒃᑕᐅᓯᐊᒃᓂᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᖏᖃᑎᒋᔭᐅᑎᑦ, ᐊᑎᓕᐅᖅᐱᐅᔾᔭᐱᓂᖓ ᑯᐯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᑉᐱᒃ ᑲᕙᒫᑦ 2007-ᒥ, ᐃᓚᒃᑲᐅᑉᐳᖅ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑕᐅᓂᖏᑦᑕ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᖁᑎᓪᓚᓕᐅᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᑕᒃᕙᓂ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊᓕ ᐊᖏᕐᕋᑎᒃᑲᐱᑏᑦ ᐊᑎᒃᑎᑕᐅᔪᑦ ᐱᕙᓪᓕᐅᑎᑦ ᑭᒡᒎᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓪᓚᕆᑦᑕᒃᓯᓂ $14 ᒥᓕᐊᓂᒃ. ᐅᖅᑰᒥᒎᑦ, ᑲᑎᑉᐱᒃ ᑲᕙᒪᐅᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᔪᑦ 26-ᓂ ᐱᓇᓱᑦᓂᒃ ᑲᑎᓂᒃᑲᑎᒍᒥᑦ $12 159 409-ᓂᒃ. ᑮᓇᐅᔮᖅᑏᑦ ᑭᒡᒎᓯᑎᐅᑉ ᐊᑖᓂ 2010-ᖑᐃᓐᓇᒥ ᐃᑎᖑᐊᓯᒪᔪᑦ $3 037 074. ᑕᒪᑉᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᑉᐱᒍᓱᖕᓂᒃᑯᐊᓚᐅᔪᖅ ᐱᔾᔪᓯᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᓂᒃ. ᓴᓇᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᐳᐃᑦᔪᕐᕕᐅᑉ ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑕᐅᕐᓕᖅᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᙳᐊᕖᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐅᔭᒥ. ᐊᒻᒪᓗ, ᐱᕙᓪᓕᐅᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦᑕᖏᑦ ᐅᓄᕐᓂᓴᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᓯᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᑦᓄᑦ ᐱᓕᐅᑎᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᙳᐊᓂᕐᓄᑦ ᐃᓱᕐᓇᐅᑎᒃᑎᓯᓂᕐᓄᑦ ᓵᓐᖏᒍᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑖᓂ ᐅᓂᒃᑳᑦ.

ᐱᓕᐅᑎᓂᕐᓄᑦ ᐱᙳᐊᓂᕐᓄᓗ ᐃᓱᕐᓇᐅᑏᑦ

ᐅᑯᐊ *ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport* (ᐃᓕᓐᓴᓂᓕᕆᓂᖅ, ᐱᙳᐊᓂᓕᕆᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᐅᑎᔪᓕᕆᓂᖅ, MELS) ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᑯᐯᓕᒦᒥ ᐱᓕᐅᑎᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᙳᐊᓂᕐᓄᑦ ᐃᓱᕐᓇᐅᑎᑎᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᐅᑎᓄᑦ ᑭᒡᒎᓯᑎᒥᒃ 2007-ᒥ. ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐅᑲᓂᖕᓴᓇᖅ ᓄᖅᑲᖓ, ᑲᑎᑉᐱᒃ ᑲᕙᒪ ᑐᓂᔭᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐱᔪᒪᐅᑎᒥᓂᒃ ᑭᒡᒎᓯᑎᒍᑦ ᑐᖃᓪᓚᔪᓂᒃ 12-ᓄᑦ ᐱᓇᓱᑦᓄᑦ. ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᐊᖏᕐᑕᐅᑎᑦᑐᒥᑦ 2008 ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᓗᒍ.

ᑕᒪᑉᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᓄᑕᐅᕐᓕᑎᓇᓚᐅᔪᖅ ᑰᐊᔅᓯᐱᖕᒥᓂᒃ ᐊᑯᓕᕕᐅᑦ, ᐃᕗᔨᕕᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᒥᐅᔭᐅᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒥ ᐃᒡᓗᓯᐱᒥᒃ. 2010 ᓄᖅᑲᖓ, ᑕᓪᓕᒪᔪᖅᑐᖏᑦ 12 ᐊᖏᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᑦ ᑲᔪᓯ-ᖃᓕᓚᐅᔪᑦ. ᓴᓗᓂ ᐳᐃᑦᔪᕐᕕᐅᑉ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓ ᐸᕐᓇᑕᐅᒪᔪᖅ 2011-2012-ᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᐸᓗᖕᒥ ᐱᓇᓱᖅ ᑲᔪᓯᒍᒫᕐᓂᐊᖁᖅ 2012-ᒥ.

ᐊᖅᑯᑎᓂᒃ ᓯᒻᒥᖅᑎᓪᓗᐃᓂᖅ

ᑲᑎᑉᐱᒃ ᑲᕙᒪ ᐁᑦᑐᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᒥᒃ *ministère des Transports du Québec* (ᐊᐅᓚᓂᓕᕆᔩᑯᓐᓄᑦ, MTQ) 2002-ᒥ ᓯᒻᒥᖅᑎᓪᓗᐃᖅᑯᔭᐅᓯᒪᑎᒃ 90 km-ᓂᒃ ᑕᑭᓂᓕᖕᓂᒃ ᓄᓇᖁᔩᑦ ᐊᖅᑯᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᐱᒥ

ᐱᓕᐅᑎᓂᕐᓄᑦ ᐱᙳᐊᓂᕐᓄᓗ ᐃᓱᕐᓇᐅᑏᑦ **Sports and Recreational Facilities** **Installations sportives et récréatives**				
ᐱᓇᓱᑦ/ᑕᒃᕙᓂ ᓄᓇᓕᒃ Project/Northern village Projets/villages nordiques	MELS ᑐᓂᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ($) MELS contribution ($) Contribution du MELS ($)	MAMROT ᑐᓂᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ($) MAMROT contribution ($) Contribution du MAMROT ($)	ᐱᕙᓪᓕᐅᑏᑦ ᑐᓂᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ($) Pivalliutiit contribution ($) Contribution de Pivalliutiit ($)	ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑐᓂᔭᐅᓯᒪᔪᑦ* ($) Regional contribution* ($) Contribution de la région* ($)
ᑰᐊᔅᓯᐱᖕᒥ ᓄᑕᐅᕐᓕᑎᑕᐅᓂᖏᑦ | Arena renovations | Rénovation d'un aréna				
ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᖅ | Kangiqsualujjuaq	1 785 332		723 326	1 062 509
ᑕᓯᐅᔭᖅ | Tasiujaq	1 903 994		812 384	1 092 176
ᑲᖏᕐᓱᒃ | Kangirsuk	1 913 163		812 384	1 101 345
ᖁᐊᖅᑕᖅ | Quaqtaq	1 916 400		812 384	1 104 581
ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ | Puvirnituq	1 778 065		812 384	966 247
ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ | Inukjuak	610 149		161 925	448 338
ᐃᕗᔨᕕᒃ | Ivujivik	1 792 149	666 666	675 758	788 405
ᐊᑯᓕᕕᒃ | Akulivik	1 792 150	666 667	675 758	788 403
ᐅᒥᐅᔭᖅ | Umiujaq	1 792 150	666 667	675 758	791 642
ᐃᒡᓗᓯᐱᖕᒥ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᑦ ᐊᖏᒡᓕᑎᑕᐅᓂᖏᓗ | Gymnasium construction or expansion | Construction ou agrandissement d'un gymnase				
ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒃ | Kuujjuarapik	784 899		471 267	313 631
ᐊᐅᐸᓗᒃ | Aupaluk	1 078 750		645 516	433 234
ᐳᐃᑦᔪᕐᕕᓕᐅᕐᓂᖅ | Pool construction | Construction d'une piscine				
ᓵᓪᓗᐃᑦ | Salluit	1 348 437		809 063	539 375
ᑲᑎᑦᓯᑎᒃ | Total	**18 495 638**	**2 000 000**	**8 087 907**	**9 429 886**

* ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᕈᑎᒃᑲᐅᑎᒃ, ᑲᔪᓯᑎᐅᑉ ᑐᓂᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᑉᐱᒃ ᑲᕙᒪᓕᒪᕇᑦ (ᐃᓚᖃᕐᓂ ᐊᕝᒪᑎᒍᑦ ᐅᖓᓗᒃ ᑭᒡᒎᓯᑎᖓ ᓄᓇᓕᕐᓄᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᓐᖏᓐᓄᑦ).
* Sanarrutik Agreement, joint KRG–Makivik contribution (that may include the Ungaluk Program for safer communities).
* Entente Sanarrutik, contribution conjointe ARK-Makivik (pouvant inclure le Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres).

ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᓄᑦ ᐱᑦᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕈᑏᑦ ᐱᓇᓱᒐᒃᑎᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᑦᓯᐊᑎᑦᓯᓐᓂᕐᑐᒥᒃ
ᒪᑭᑕᒐᓯᐊᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ.

Infrastructure development projects provide jobs needed for the sustainable economic development of communities.

Les projets d'infrastructures créent des emplois et favorisent ainsi le développement économique durable des communautés.

a request to the MAMROT to have the required municipal contribution returned to the same level as under the preceding phase.

In order not to delay the pending projects, the KRG moreover decided to begin implementation of the renewed Program and to make the necessary financial adjustments once a response has been received from the MAMROT. For their part, the Northern villages proposed in 2010 eight projects regarding road and drinking water treatment improvement work. This year, the following projects were undertaken or completed: construction of a pedestrian-bicycle bridge in Kuujjuaq to improve safety and the widening of a bridge in Kangirsuk.

Pivaliutiit Program

The *Economic and Community Development Agreement*, which was signed by the Québec government and the KRG in 2007, includes a component for the implementation of community infrastructure projects by the Northern villages. This component is known as the Pivaliutiit Program and has a resource envelope of $14 million. To date, the KRG Council has approved 26 projects for a total value of $12 159 409. Expenditures under the Program in 2010 alone were $3 037 074. This year, the Department mainly focused on three projects, specifically the construction of a pool in Kangiqsualujjuaq and the renovation of community centres in Puvirnituq and Umiujaq. As well, a good portion of Pivaliutiit funding was directed towards projects under the Sports and Recreational Facilities Support Program described below.

Sports and Recreational Facilities

The *ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport* (education, recreation and sports, MELS) created the province-wide Sports and Recreational Facilities Support Program in 2007. At the end of the same year, the KRG submitted a joint application to the Program for 12 projects. All were approved at the beginning of 2008.

This year, the Department renovated the arenas in Akulivik, Ivujivik and Umiujaq, as well as the gymnasium in Kuujjuarapik. By the end of 2010, ten of the 12 approved projects were underway. The construction of a pool in Salluit is planned for 2011–2012 and the Aupaluk project should be carried out in 2012.

Road Paving Project

The KRG received a mandate from the *ministère des Transports du Québec* (transportation, MTQ) in 2002 to pave 90 km of public roads in Nunavik's 14 communities. The program's

26 projets d'une valeur totale de 12 159 409 $. Les dépenses du Programme Pivaliutiit ont atteint 3 037 074 $ pour la seule année 2010. Trois projets ont principalement retenu l'attention cette année, soit la construction d'une piscine à Kangiqsualujjuaq et la rénovation du centre communautaire à Puvirnituq et à Umiujaq. Par ailleurs, une bonne partie du financement reçu pour le Programme Pivaliutiit est utilisée pour la réalisation de projets dans le cadre du Programme de soutien aux installations sportives et récréatives décrit ci-après.

Installations sportives et récréatives

Le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS) a mis en place en 2007 le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives offert à l'échelle de la province. L'ARK, qui désirait s'en prévaloir, a présenté à la fin de 2007 une demande conjointe pour 12 projets et a obtenu une réponse favorable au début de l'année 2008.

Cette année, le Service a rénové l'aréna d'Akulivik, d'Ivujivik et d'Umiujaq ainsi que le gymnase de Kuujjuarapik. À la fin de 2010, dix des douze projets qui avaient été acceptés étaient en voie d'être achevés. La construction d'une piscine à Salluit aura lieu en 2011-2012 alors que le projet d'Aupaluk devrait avoir lieu en 2012.

Projet d'asphaltage des chemins

Confié à l'ARK en 2002 par le ministère des Transports du Québec (MTQ), ce projet consistait à asphalter les rues et chemins publics d'intérêt local dans les 14 villages nordiques, soit 90 km au total. Le budget de ce projet s'élevait à 35,5 millions de dollars. Tous les travaux ont été réalisés en étroite collaboration avec les villages nordiques et avec les équipements de l'ARK et des villages nordiques. Ils ont permis l'embauche de main-d'œuvre locale (15 à 20 employés saisonniers) et engendré des retombées économiques non négligeables pour les communautés. En 2009, les travaux réalisés à Kangiqsujuaq et à Umiujaq ont bouclé le projet. Avant la réalisation de ce projet, les chemins de toutes les

ᓄᓇᓕᖕᓂ 14-ᓂ. ᑮᓇᐅᔾᔭᒃᓴᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕆᓂᕐᒧᑦ ᐅᓄᖅᑐᓂᒃ $35.5 ᒥᓕᐊᓐ. ᐃᓱᓪᓕᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕐᒥᓂᒃ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᓖᑦ. ᐊᑐᕐᓯᒥᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᓯᑎᕐᒥᑦ. ᐱᓇᓱᒪᒃ ᐱᓇᓱᑎᓯᐊᕐᓂᖅ ᓄᓇᓕᒥᐅᓂᒃ (15-ᓂᑦ 20-ᒧᑦ ᐊᕐᓇᐅᔭ-ᕐᓂᐅᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᑎᓗᒥᑦ) ᐊᒻᒪ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᒪᓕᒐᓕᐊᕆᓂᕐᒥᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑕᐅᓂᖅᐸᓪᓕᑎᓗᒥᑦ. 2009-ᒥ, ᐱᔭᕇᖅᑕᐅᑎᓗᒥ ᑲᔪᓯᐊᓗᐊᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᒥᐅᔭᖅ ᐱᓇᓱᒪᒃ ᐅᖃᐊᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ. ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᓯᒪᑎᓕᖅᑐᐃᓂᖅ ᐊᑐᕐᓂᒃ ᐱᒋᐊᓚᐅᖅᑎᓇᒍ, ᐊᑐᕐᑎᑦ ᐃᓱᓪᓕᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᓄᓇᓖᑦ, ᑰᔪᐊᖅ ᓯᕗᓪᓕᖅ.
ᐊᑐᕐᓂᖅᑲᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᑐᐊᐸᓘᓐ.

2010-ᒥ, ᑲᑎᒪᔨ ᑲᕙᒪ ᐊᔪᕐᓇᖅᑕᓱᐊᕆᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᐊᐅᓚᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑎᑭᐅᑎᔭᐅᒥᐊᕆᑎᓗᒥᑦ ᑕᓕᒪᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᐊᔪᕐᓇᖅᑎᒋᒍᑏᑦ ᓄᑖᑦ ᐊᑐᕐᑏᑦ ᓯᓚᑎᓕᖅᑐᖅᑕᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᕐᓇᐅᔭ-ᑕᐅᓯᒪᒥᖅᑐᐱᓐᑦ ᐱᒋᐊᓚᐅᖅᑐᐱᓂᐅᑎᓗᒍ ᓯᐅᑉᓕᖔᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓ ᐱᓇᓱᒪᐅᑦ, ᐱᒪᔭᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᒥᐊᓕᖅᑐᖅᑕᐅᒥᐊᓕᓂᕐᒥᓄᑦ ᐊᑐᕐᑏᑦ ᓯᓚᑎᓕᖅᑐᖅᑕᐅᓯᒪᔪᐱᓃᑦ 2002-ᒥᓂᑦ. ᐊᒻᒪ ᐱᑕᖃᖅᑐᖅᑕᐅᒥᐊᓪᓚᓯᑎᑦ ᓂᐱᖓᖅᑐᑦᑕᓕᖓᓐ ᐊᒥᐊᕐᒥᑦ ᐊᑐᕐᑏᑦ ᐃᓚᕐᒥᑦᑕ.

ᐊᔪᕐᓇᖅᑎᒋᒍᑏᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ

ᐊᖏᒍᓂ ᐊᓂᒍᖅᓯᒪᓕᖅᑐᓂᒃ, ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᑎᓕᐅᖅᑕᐅᓕᐅᒥᕗᖅᓯᒪᔪᖅ ᐃᕐᒥᖅᓱᐃᑎᑦᓯᖅᑯᔭᐅᑦᓯᓂ ᓴᓇᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᒐᓐ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᔪᕐᓇᖅᑎᒋᒍᑕᐅᑦᓯᓂ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᐊᑦᑕᕐᒥᖕᖏᑐᑦ ᐱᓇᓱᕝᕕᖕᒥᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ. ᐊᒻᒪ, 2004-ᒥᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨ ᑲᕙᒪ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᖅᓯᓂ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᓂᖃᖅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᓯᕗᓪᓕᐅᓇᓱᑎᖃᖅᓯᓂ ᓴᓇᒍᓐᓇᖁᓂᖅᒍᑦ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐃᓗᓂᒃ ᓴᓇᔭᐅᔪᓂᒃ ᐊᑐᓚᐅᕐᒪᔭᕐᒥᓂ.

ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᓴᓇᓂᖅᒧᑦ ᐱᓇᓱᒪᓂᓪᓚᓇᓱᒪᔭᕐᒥᑦ ᑲᑎᒪᔨ ᑲᕙᒪ ᑮᓇᐅᔭᖅ 2010-ᒥ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐱᓇᓱᖏᑦ ᐃᓗᓯᕐᒥᓂᒃ ᓴᓇᓯᓂ ᑰᔪᐊᒥ, ᐊᒻᒪ ᓄᑕᖅᓕᑎᓯᒍ ᐊᕐᒥᓕᑎᓯᒍᓗ ᑲᑎᒪᔨ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐊᓪᓚᕕᖓ ᑰᔪᐊᒥ.

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ

ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᓕᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᑲᒪᒥᐊᓕᒥᓂᒃ ᐊᓂᒍᐃᓯᒪᔪᖅ ᐅᖓᑎᑦᓯᖃᑕᐅᑎᓗᒥᑦ 13 ᐃᓗᐃᑲᑎᒎᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ, ᐊᒻᒪ 35 ᓴᓂᐊᓂ ᐃᓕᒐᖅᑲᓪᓚᑐᑦ ᐅᑭᐅᖑᓃᑦ ᓯᓚ ᒪᓕᑦᓯᒍ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ.

2011-ᒧᑦ ᑐᕌᒐᑦ

ᐊᖏᒍᓚᖓᓕᕐᒥᔪᒥ, ᐱᓇᓱᕝᕕᒃ ᐱᒋᐊᓕᕆᐅᑎᖃᓚᖓᓕᕐᒥᔪᖅ ᐱᒋᐊᓗᒥᑦ ᑕᒃᑯᐊ ᑐᕌᒐᑦ, ᐊᓯᖅᑭᒥᑎᓗᒥᑦ:

- ᑕᒫᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑲᔪᓗᒥᑦ ᐃᒥᖅᑕᖅᓴᓂᒃ ᐱᐅᓴᐱᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᓯᐊᑎᓯᓐᓇᓂᖅᑎᓗᒥᑦ, ᐅᖁᒣᑦᑐᓂᐅᑎᓂᓗ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᐅᓯᑎᓪᓚᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᕐᒥᖅᓱᐃᑎᑕᐅᑎᓗᒍ ᓯᖁᒥᑦᑎᓯᑌᓕᓂᓄᑦ ᑮᓇᐅᔾᔭᑦ ᐃᓱᓪᓕᕐᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᖓᑦᑐᓂᒃ ᐱᑕᖃᑐᐃᐱᒥᓗᒥᑦ.
- ᓄᐃᓗᒥᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᒪᐅᑎᒥᓂᐊᖅᑕᕐᒥᑦ ᐊᐅᓚᐅᑎᖕᓂᐊᑎᓂᒃ ᐃᓕᖕᓂᐊᑎᑦᓯᔾᔪᑦ, ᐃᓗᓄᑦ ᐱᓗᒋᐊᓕᖕᓂᒃ ᐃᓕᖕᓂᐊᑎᑦᓯᔾᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᑕᐅᑦᓯᕈᑎᓯᔾᔪ, ᐊᒻᒪ ᐱᒋᐊᑎᓗᒥᑦ ᐱᓗᒋᐊᓕᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᓃᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᖕᓂᐊᑎᑦᓯᓃᑦ.
- ᓄᑕᖅᓕᑎᓗᒥᑦ ᐃᒪᐅᑉ ᐱᐅᓯᑦᑕᐅᕕᖕᒥᑦ ᐃᒪᖃᐅᑎᐊᓗᐃᑦ ᐱᖓᓱᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ (ᓴᓇᓂᖅ) ᐊᒻᒪ ᐱᒋᐊᑎᓗᒥᒃ ᒫᕐᕈᐃᑦ ᓄᑖᑦ ᐱᓇᓱᒫᑦ ᐅᖓᑦᑐᓕᐅᕐᓂᒧᑦ (ᑲᓐᓂᒍᑎᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑭᒃᓯᒪᓕᖅᓯᐊᕈᑎᑦᓴᕐᒥᑦ).
- ᐱᔭᕇᖅᓗᒥᒃ ᓴᓇᔭᐅᓂᒥᒃ ᒫᕐᕈᐃᑦ ᑭᖑᓪᓕᖅ ᐱᓕᐅᑎᓂᖅᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᕐᕕᒍᐊᓂᖅᓄᑦ ᐃᓯᖅᓇᐅᑎᖃᖅᑎᓯᓂᖅᓄᑦ ᐱᓇᓱᒫᑦ ᓵᓗᓂ ᐊᒻᒪ ᐊᐅᐸᓗᒥ.
- ᐊᔪᕐᓇᖅᑎᒋᒍᑎᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᖅᑎᒥᓗᒥᑦ ᑯᐯᒃ ᐊᐅᓚᓂᓕᕆᓂᖅᑯᕐᒥᑦ ᐃᓕᖓᔪᓐ ᓄᑕᖅᓕᑎᖅᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᑐᕐᓂᒃ ᓯᓚᑎᓕᖅᑐᐃᓂᕐᓄᑦ ᐱᓇᓱᒪᐅᑦ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖃᓗᐊᕐᒍᐊᑐᖅ ᐃᑲᔪᖅᓯᒥᐊᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᓗᒥᑦ ᐃᓱᐊᖅᑐᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᕚᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᕐᒥᓄᑦ.

The primary mandate of the Department is to assist the communities to secure the infrastructure necessary for their development.

Le mandat premier du Service est d'aider les communautés à se pourvoir des infrastructures requises à leur développement.

resource envelope was $35.5 million. All related work was carried out in close co-operation with the Northern villages, using KRG and Northern village equipment. The work permitted the hiring of local labour (15 to 20 seasonal workers) and generated significant economic spin-offs for the communities concerned. In 2009, work completed in Kangiqsujuaq and Umiujaq brought the Project to a close. Prior to the Road Paving Project, roads in all the region's communities, with the exception of Kuujjuaq, had gravel surfaces.

In 2010, the KRG began negotiations with the MTQ to reach a new five-year agreement for the paving of new roads that had been constructed since the start of the first phase of the Project, for the maintenance and resurfacing of roads paved since 2002, and for the application of bituminous surface treatment on certain roads.

Agreement and Construction Project Management

Over the years, the Department has often been called on to implement construction projects and manage agreements for different departments of the Québec government. As well, since 2004 the KRG has been a licensed contractor certified to complete the construction of any building intended for its use.

The main construction projects carried out by the Department for the KRG in 2010 involved the construction of three staff housing units in Kuujjuaq, as well as the renovation and expansion of the KRG offices in Kuujjuaq.

Personnel

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 13 full-time employees, and roughly 35 temporary or seasonal employees.

Objectives for 2011

In the coming year, the Department will strive to achieve the following objectives, among others:

- Assist the Northern villages to maintain drinking water treatment plants, heavy equipment and municipal infrastructure by implementing a preventive maintenance program in each community.
- Establish a structure for mechanic-instructors, building technician-instructors and a coordinator, and begin delivery of technical assistance and training.
- Upgrade drinking water treatment plants in three communities (construction) and undertake two new projects (plans and specifications).
- Complete the construction of the two final sports and recreational facility projects in Salluit and Aupaluk.
- Reach an agreement with the MTQ regarding the renewal of the Road Paving Project.

communautés de la région, à l'exception de Kuujjuaq, étaient recouverts de gravier.

En 2010, l'ARK a entrepris des démarches avec le MTQ en vue de conclure une nouvelle entente quinquennale visant l'asphaltage des nouvelles rues construites depuis la première phase du projet, l'entretien et la réfection des routes asphaltées depuis 2002, et l'application d'un traitement de surface bitumineux sur certaines routes.

Gestion d'ententes et de projets de construction

Au fil des ans, le Service a été régulièrement appelé à gérer des projets et des ententes pour le compte de divers ministères du gouvernement du Québec. De plus, l'ARK est titulaire depuis 2004 d'une licence d'entrepreneur-propriétaire et peut, à ce titre, procéder à la construction de tout bâtiment destiné à son propre usage.

En 2010, les principaux projets de construction réalisés par le Service pour le compte de l'ARK ont été la construction de trois résidences à Kuujjuaq à l'intention des employés, ainsi que la rénovation et l'agrandissement des bureaux de l'ARK à Kuujjuaq.

Personnel

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 13 employés à temps plein et d'environ 35 employés temporaires ou saisonniers.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service s'emploiera à réaliser, notamment, les objectifs suivants :

- Aider les villages nordiques à entretenir les usines de traitement d'eau potable, l'équipement lourd et les infrastructures municipales en mettant en place un programme d'entretien préventif pour chaque village.
- Mettre en place la structure pour les instructeurs-mécaniciens et les techniciens-instructeurs en bâtiment, ainsi que leur coordonnateur, et commencer à offrir de l'assistance et de la formation.
- Procéder à la mise aux normes des usines de traitement d'eau potable dans trois communautés (construction) et entamer deux nouveaux projets (plans et devis).
- Terminer la construction des deux dernières installations sportives et récréatives à Salluit et à Aupaluk.
- Conclure une entente avec le MTQ pour le renouvellement du Projet d'asphaltage des chemins.

ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᖏᑐᒦᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖅᒐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᕕᒃ

Public Security Department

Service de la sécurité publique

The Public Security Department at the KRG comprises two separate sections. The first is the Kativik Regional Police Force and the second is the Civil Security Section.

Kativik Regional Police Force

The Kativik Regional Police Force (KRPF) was created in 1996 with the participation of the Solicitor General of Canada and the *ministère de la Sécurité publique* (public security, MSP), in accordance with the spirit of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and pursuant to sections 369 and 370 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The mission of the KRPF and each of its members pursuant to the *Police Act* is to maintain peace, order and public security; to prevent and repress crime and offences under the law and municipal by-laws in the Kativik Region; as well as to apprehend offenders. The KRPF also applies the following guidelines in its relations with the communities that it serves:

- Uphold the principles of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Quebec's *Charter of Human Rights and Freedoms*.
- Provide professional services.
- Ensure courtesy and impartiality in the execution of policing services.
- Work with each community as well as local and regional organizations to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life.
- Act within the Canadian judicial system to address community problems.
- Promote a creative and responsible environment in which all KRPF officers are able to deliver community-based services.

In 2010, regional policing services were funded under two agreements: a two-year agreement between the KRG and the governments of Canada and Québec, and a one-year agreement between the KRG and Québec. Because secure, long-term funding is necessary to ensure the continuity of quality regional policing services, this objective will be incorporated into the next round of renewal negotiations with the governments. Additional funding for crime prevention activities, the Cadet Program and officer training was received from other sources in 2010.

Policing

The KRPF operates detachments in every community in order to deliver its policing services. It may be noted that, as a direct result of improved workplace organization and enhanced funding, officers are staying with the KRPF longer than in past years, leading to a more stable workforce.

The Nunavik Investigation Unit (NIU), for its part, focuses resources regionally on crimes against persons that are of a sexual nature and assaults, as well as on drug trafficking and

Le Service de la sécurité publique de l'ARK comprend deux sections, soit le Corps de police régional Kativik et la Section de la sécurité civile.

Corps de police régional Kativik

Le Corps de police régional Kativik (CPRK) a été créé en 1996 en collaboration avec le Solliciteur général du Canada et le ministère de la Sécurité publique (MSP) dans l'esprit de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et suivant l'article 369 et 370 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik. Conformément à la Loi sur la police, le CPRK et chacun de ses membres ont pour mission de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité publique, de prévenir et de réprimer le crime et les infractions aux lois et aux règlements municipaux dans la région Kativik, et d'en rechercher les auteurs. Le CPRK s'inspire aussi des lignes directrices qui suivent pour servir les communautés :

- Respecter les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec.
- Fournir des services professionnels.
- Veiller à ce que la prestation des services policiers soit effectuée avec courtoisie et sans parti pris.
- Travailler avec les collectivités ainsi que les organismes locaux et régionaux, afin de prévenir ou de résoudre des problèmes qui touchent la sécurité et la qualité de vie.
- Travailler de pair avec l'appareil judiciaire canadien, afin de résoudre les problèmes des collectivités.
- Promouvoir un environnement créatif et responsable pour permettre à tous les policiers du CPRK d'offrir des services policiers sociopréventifs.

En 2010, les services policiers régionaux ont été financés dans le cadre de deux ententes, soit une entente de deux ans conclue entre l'ARK et les gouvernements du Canada et du Québec, et une entente d'un an conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec. Pour assurer la continuité des services policiers de qualité dans la région, le CPRK doit pouvoir bénéficier d'un financement stable à long terme. Par conséquent, un tel objectif sera intégré aux prochaines rondes de négociations avec les gouvernements. Enfin, des fonds additionnels provenant d'autres sources ont été utilisés en 2010 pour la réalisation d'activités de prévention de la criminalité, le Programme des cadets et la formation des policiers.

Services policiers

Le CPRK a un poste de police dans chaque communauté. Il importe de mentionner qu'un milieu de travail mieux structuré et une augmentation du financement ont sans contredit aidé à stabiliser la main-d'œuvre du CPRK. En effet, les policiers demeurent en poste plus longtemps que par les années passées.

ᓇᐅᑦᑖᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᓕᕆᐊᖃᕐᓂᖅᓯᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

ᓇᐅᑦᑖᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᓕᕆᐊᖃᕐᓂᖅᓯᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓ ᑲᑎᕕ ᓄᓇᓕᓕᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕ ᒪᕐᕈᐃᓕᕐᑭᖓᔪᖅ. ᓯᕗᓪᓕᖅ ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᖁᑎᖏᓐᓃᓕᖓᔪᖅ ᐁᑉᐸᖓᓗ ᓄᓇᓕᒥ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᓖᕆᐊᖃᕐᓂᖅᓴᓅᓕᖓᔪᖅ.

ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᖁᑎᖏᑦ

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓕᓯᖁᑎᖏᑦ ᓴᖅᑭᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ 1996-ᒥ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᖃᐃᓯᐅᖅᐸᓕᐅᑦ ᓱᕐᕋᖅᑐᖅᐅᕐᓯᒪᒍᑎ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐯᓪᓗ ᓇᐅᑦᑖᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᓕᕆᐊᖃᕐᓂᖅᓯᓂᑦ ᑐᖅᑲᑦᑎᖓ. ᒪᓕᒡᓯᒍ ᕿᑭ V ᑯᐯᑦ ᑕᖅᕿᖓᑕᓗ ᐊᖏᖅᑲᑎᒋᔾᔪᓯᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦᑕᖓ 369 370-ᓗ ᐱᔪᓴᕐᒥ ᐃᓕᖓᔪᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕᓗ. ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᖅᑎᑦᑕ ᑎᓕᓯᐅᒪᔪᑎᖓ ᐱᓯᒪᔪᖅ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᔪᓴᖓᓂᑦ ᐃᒋᓕᖓᔪᖅ, ᓴᓚᑦᓯᐊᑎᑦᓯᔨᐅᓂᖅ, ᐃᓂᑦᓚᖓᑦᓯᐊᑎᑦᓯᔨᐅᓂᖅ ᓇᐅᑦᑖᓂᑦᓗ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᕐᑎᑦᓯᓂᖅ, ᐱᓂᕐᓗᓂᖅᑲᖅᑎᓯᐅᓕᔨᐅᓂᖅ ᐱᓗᑲᑦᑎᓯᐅᓕᔨᐅᓂᖅ ᐱᔪᓴᕐᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᐅᑦᓗ ᐱᔪᓴᐱᖅᑦᑎᒍᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖅᑎᖓᓂ; ᑖᒃᑯᓂᖓᓗ ᐱᔪᓴᓂᒃ ᓯᖅᑯᑎᓇᔨᓂᒃ ᑎᒍᓯᔨᐅᓂᖅ.

ᐅᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᖃᓄᐃᓘᓇᐊᖅᑭᐅᑎᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᒍᑎᐅᓰᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖅᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓕ-ᑐᐊᕐᒪᑕ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂᒃ ᐱᑦᔪᔨᔭᒥᓂᒃ:

- ᑲᔪᓯᑦᓯᔨᐅᓂᖅ ᑐᖅᓚᕕᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᓇᐅᑦᑖᑦ ᐱᔾᔭᓇᐅᑎᒥᒍᑦ ᐃᓯᒪᕐᓯᕆᓇᓂᒃᑯᓗ ᐱᔪᓴᖅᑲᖅᑎᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒥ ᓇᐅᑦᑖᑦ ᐱᔾᔭᓇᐅᑎᒥᒍᑦ ᐃᓯᒪᕐᓯᕆᓇᓂᒃᑯᓗ ᐱᔪᓴᖅᑲᖅᑎᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓄᑦ.
- ᐱᒍᓇᓚᖑᑦᑐᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᓯᔨᐅᓂᖅ
- ᐳᓖᓰᑦ ᐱᒍᑦᓴᓂᖓᒍᑦ ᐱᑦᓯᐊᓂᖅᑲᕐᓂᖅ ᐃᖅᑲᐅᐃᓂᕐᑕᖅᑭᕙ ᓈᓗᓂᓗ
- ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖅᑲᕐᓂ ᓄᓇᓖᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᐊᓯᖅᑭᓂᓗ ᑎᒥᐅᔭᓂᒃ ᓅᖅᑲᖓᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐋᖅᑭᕆᑎᑦᓴᓯᐅᕐᓂᒧᓪᓗ ᐱᓈᓗᑕᓂᒃ ᓯᕗᒍᓇᑐᓂᒃ ᖃᓄᐃᖅᑭᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐃᓅᓯᑦᓯᐊᖑᒥᐊᓕᒪᓗ.
- ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖅᑲᐅᐃᕕᓕᓇᒍᓯᖓᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᑲᒪᒥᔭᖅᑲᖅᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐱᓈᓗᑕᖅᑭᕐᓂᒃ.
- ᕿᓪᓗᑐᐃᓂᖅ ᐅᒪᑦᓴᓇᓕᖅᑭᕆᑐᒥᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᓯᐊᓂᕐᑕᓕᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖅᓂᒥᒃ ᑕᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᓖᖅᑭᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓐᓇᓯᐊᖅᑯᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ ᐱᕈᖅᑎᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᑦᔪᕈᑎᐅᔪᓂᒃ.

2010-ᒥ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐳᓖᓯᓕᕆᓂᖅᑐᑦ ᐱᒍᑦᕈᑏᑦ ᐹᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᒪᕐᕉᓂᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒋᔾᔪᑏᓐᓂᑦ: ᒪᕐᕉᓄᑦ ᐊᖅᑰᑎᓅᓕᖓᔪᖅ ᐊᖏᖅᑲᑎᒋᔾᔪᑎᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐯᑉ ᑲᑦᒪᒃᑯᖏᑦᑕ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖅᑰᑎᓖᒍᑎᖓᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕ ᑯᐯᑉ ᐊᖏᖅᑲᑎᒋᔾᔪᑎᒥᓯᒪᔪᖓ. ᐅᐱᓐᓇᕐᓂ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᖅᓯᐊᓂᒃ ᐊᕗᖓᐅᓕᖅᓯᐊᑐᒥᒃ ᐹᓇᐅᔭᖅᑕᖅᑲᓇᐊᖅᑲᖅᓂᑯᖓᓄᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᓯᐊᖅᑯᓗᒍ ᓄᓇᕕᒃ, ᑐᕋᖓᖅᑐᒍᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒋᒪᓯᐊᓇ-ᐊᓪᓚᓂᐅᓚᖓᔪᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᑎᖅᓴᓂᒃ ᐱᒥᐊᖅᑎᓯᓚᖓᒥᐊᖅ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒥᓗᒥᑦ ᑲᑦᒫᒃ. ᐊᓯᒥᐊᓪᓚᖅᒥᑦ ᐹᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑏᑦ ᐱᓂᕐᓗᓂᖅᑲᖅᑎᓯᐅᓕᕐᓂᕐᓄᑦ, ᐳᓖᓯᐊᕆᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᐳᓖᓯᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐱᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᓯᖅᑭᓐᓂᑦ ᐹᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑎᐅᔪᓂᑦ 2010-ᒥ.

ᐳᓖᓯᓐᓂᖅ

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖅᑭᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖏᑦ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐳᓖᓯᐅᓂᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᓴᕕᒋᑦᓯᒋᑦ. ᑐᑭᓯᔭᐅᖃᕐᒥᔪᖅ, ᐱᓇᓱ-ᐊᕐᕖᑦ ᐃᓂᓪᓚᑎᓇᐊᑦᓯᐊᑕᐅᒪᓂᖓᒍᑦ ᐹᓇᐅᔭᑦᓯᐊᓕᐅᒥᓯᒪᓂᕐᒧᓗ, ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᑦᓯᐊᑐᑦ ᐳᓖᓰᑦ ᐊᑯᓂᕐᓂᓴᐅᖅᑲᑦ ᑕᓕᕐᑐᑦ ᒪᕐᕈᓂ ᐊᖅᑰᓂ ᓈᔩᓂ, ᐊᑦᑕᓇᖅᑭᓂᕐᓴᐅᑎᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᑦᑐᑦ.

ᐅᐃᒪᖅᑐᕆᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐅᓴᑎᑕᐅᔪᑦ ᑲᖏᕐᓱᒻᒥ.

Joint emergency response training in Kangirsuk.

Formation en intervention d'urgence conjointe à Kangirsuk.

ᒪᕐᕕᖓ 87: ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒥᑦ ᑎᓯᕐᑌᓕᕕᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓ ᐃᑲᔪᕐᔪᖅᑐᖅ ᐅᒥᐊᒃᑯᑦ ᓯᑲᑦᑐᔪᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅᑲᖅᑎᓗᒥᑦ.

Page 87: The Civil Security Section helps organize rescue-boat operator training.

Page 87 : La Section de la sécurité civile aide à organiser la formation des opérateurs des bateaux de sauvetage.

ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔪᑎᒍᑦ | Revenue by Activity | Recettes par activité			
ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᖅ Activity Activité	ᓯᓚᑖᓂᑦ ($) External source ($) Sources externes ($)	ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂᑦ ᓅᑎᑦᑎᔪᑦ ($) Internal transfer ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᖅᓱᖅᑐᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐃᖅᑲᖅᑎᖅᓯᓂᖅ | Police operations | Opérations policières	16 590 022	50 000	16 640 022
ᑎᒍᔭᐅᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᓂᖅ | Guarding services | Services de gardiennage	505 400	426 778	932 178
ᐅᖅᑐᕐᕆᓯᒪᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᓖᓯᐅᔪᕐᑐᕆᓂᖅ | Prevention and cadets | Prévention et cadets	1 171 365	-	1 171 365
ᐃᓯᐊᕐᑯᑎᓕᒪᓂᖅ ᓄᑕᐅᓯᓕᕆᐊᕐᓂᖅ | Infrastructure upgrading | Amélioration des infrastructures	1 619 592	-	1 619 592
ᑲᑎᖅᓱᖓ | Total	**19 886 379**		

ᓯᓇᕐᕆᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᑦᑕᑕᐅᓯᒪᔪᑎᖏᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᖅᑭᓐᓂᖓᔪᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑕᒪᓯᒪᔭᓯᐅᑕᐅᒍᑎᒋᓯᒪᔭᖏᓐᓂ.

Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.

Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

ᑖᒥ ᑫᓐ ᓄᑲᕐᓯᖅ ᑕᓯᐅᔭᕐᒥᐅᖅ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓂᖃᓚᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐳᓖᓯᕐᒥᓐᓂᑦ 15-ᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᐳᓖᓯᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᓂᖓᓐ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

Tommy Cain Jr. of Tasiujaq was recognized by the SQ for 15 years of police service in Nunavik.

La SQ a souligné les 15 années de service de Tommy Cain Jr. de Tasiujaq au sein d'un service de police au Nunavik.

bootlegging. The six-member NIU (two KRPF members and four SQ members) was created in 2009 to promote the sharing of intelligence and expertise between the KRPF and the *Sûreté du Québec* (provincial police, SQ).

In 2010, the level of recorded crime across the region continued to rise. This rise is partly attributable to increased police actions to limit drug trafficking and bootlegging. KRPF officers in cooperation with the NIU carried out a number of successful drug- and alcohol-crackdowns, seizing a total of more than $2.2 million in drugs, alcohol and cash. The SQ and the Royal Canadian Mounted Police spearheaded operations involving Canada Post shipments and southern links.

Throughout the year, the KRPF also adopted a proactive approach to the problem of impaired driving. This approach, which has in particular been made possible through improved intoxilyzer training for officers that began in 2008, is nonetheless limited to Kuujjuaq for the moment.

Crime Prevention

The KRPF is focused on various prevention initiatives. A comprehensive strategy to fight drug and alcohol abuse represents the most important of these. Two underpinnings of the strategy are effective prevention and addiction treatment activities and the coordinated participation of all available regional resources including the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) and Nunalituqait Ikajuqatigiitut. Road safety, off-highway vehicle safety and

L'Unité des enquêtes du Nunavik affecte, pour sa part, ses ressources à l'échelle régionale pour combattre les crimes de nature sexuelle contre la personne et les voies de fait, ainsi que le trafic de stupéfiants et la contrebande. Composée de six membres (deux membres du CPRK et quatre membres de la SQ), l'Unité a été créée en 2009, afin de permettre la mise en commun de renseignements et de l'expertise entre le CPRK et la Sûreté du Québec (SQ).

En 2010, le nombre de crimes signalés dans l'ensemble de la région a continué d'augmenter. Cette augmentation est en partie attribuable au nombre accru d'interventions policières visant à limiter le trafic de stupéfiants et la contrebande. Les policiers du CPRK en collaboration avec l'Unité des enquêtes du Nunavik ont réalisé un certain nombre de coups de filet qui ont donné lieu à des saisies totalisant plus de 2,2 millions de dollars en drogues, alcool et argent. La SQ et la Gendarmerie royale du Canada ont dirigé les opérations impliquant les expéditions par Postes Canada et les liens dans le sud de la province.

Tout au long de l'année, le CPRK a également adopté une approche proactive concernant le problème de la conduite avec les facultés affaiblies. Cette approche, qui a notamment été rendue possible grâce à une formation spécialisée en alcootest offerte aux policiers depuis 2008, n'est toutefois utilisée qu'à Kuujjuaq pour le moment.

Prévention de la criminalité

Le CPRK a ciblé diverses initiatives de prévention. La plus importante de ces initiatives est une stratégie globale de lutte contre l'abus de drogues et d'alcool, laquelle repose essentiellement sur des activités de prévention et de traitement qui font appel de manière concertée à toutes les ressources régionales disponibles, dont la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN) et l'association inuite Nunalituqait Ikajuqatigiitut. La sécurité routière, l'utilisation sécuritaire des véhicules hors route et les relations communautaires sont d'autres initiatives de prévention qu'a priorisées le CPRK.

L'un des moyens qui a été privilégié pour diffuser de l'information sur la prévention en 2010 a été les visites dans les écoles. Des membres du CPRK ont rencontré des élèves de groupes d'âge différents dans chaque communauté pour faire de la sensibilisation concernant la consommation de drogues et la sécurité à bord des autobus. Nanuk, la mascotte du CPRK, a joué un rôle important lors des visites, afin d'influencer positivement la perception qu'ont les jeunes du CPRK. Les capitaines et les sergents ont aussi rencontré régulièrement les conseils municipaux de chaque communauté.

Code de déontologie

Selon la Loi sur la police, le Code de déontologie des policiers du Québec détermine les devoirs et les normes de conduite des

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕ ᑯᐯᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕᓗ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑎᖏᑦ (NIU) ᖃᖓᓯᐅᕐᐅᓰᑦ ᓄᓇᕕᓕᒫᒧᓕᖓᔪᓂᒃ ᐱᓂᕐᓗᕐᓂᓂᒃ ᐃᑦᓯᒍᕐᓂᕈᕐᓂᑯᑦ ᐊᖏᓈᕐᑎᕆᓂᐅᔪᑯᓗ, ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓯᑎᓪᓗ ᐋᖓᔮᓈᕐᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᕈᓗ ᓂᐅᕐᕿᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑏᑦ ᐱᖓᓱᔪᕐᑐᑦ (ᒫᕐᓰᒃ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᑯᖏᓐᓂᑦ ᓯᑕᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᐳᓖᓯᑯᖏᓐᓂᑦ, ᐱᒋᐊᓚᐅᔪᑦ 2009-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐳᓖᓯᑦᓯᐊᕆᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᔪᑐᖃᕐᑯᑎᒥᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔪᒪᓇᕐᑯᑎᒥᓂᓗ ᐃᑲᔪᖃᑎᒌᒍᑎᖃᕈᓐᓇᓂᐊᕐᑯᓕᕐᓯᒥᒃ.

2010-ᒥ, ᐱᓂᕐᓗᕐᓃᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᓂᖓᑦ ᐳᕐᑐᓯᕚᓕᐊᑐᐃᓇᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ. ᑖᓐᓇ ᐳᕐᑐᓯᓕᐅᒥᓂᖓᑕ ᑯᓐᓇᑕᐅᓂᖓ ᐱᑦᔪᑎᖃᓗᐊᖅᖑᐊᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᓖᓯᒪᓂᑯᖏᓐᓄᑦ ᐳᓖᑦ ᐊᖓᔮᓇᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᒥᐊᓗᓐᓂᓗ ᓂᐅᕐᕿᓯᑲᑦᑕᕐᓂᕐᒥᒃ ᓄᖑᑎᕆᓚᓯᐊᕐᓂᒧᑦ. ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓯᑎᒃ NIU-ᑯᓐᓂᒃ ᐊᖓᔮᓇᕐᑐᓕᕆᔨᓂᒃ ᐃᒥᐊᓗᓐᓂᓗ ᓂᐅᕿᓯᑲᑦᑎᓂᖅ ᑎᒍᔨᓂᒍᓇᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᑐᐃᓯᐊᖃᑎᒃ, $2.2 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖓᑖᓄᖃᕐᑐᓂᒃ ᑎᒍᔨᓂᓯᑎᒃ ᐊᖓᔮᓇᕐᑐᓂᒃ, ᐃᒥᐊᓗᓐᓂᒃ ᑖᓚᑐᐃᓐᓇᓂᓪᓗ. ᑯᐯᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐊᓪᓚᑎᒍᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᓄᖃᑎᖃᑦᑕᓯᒥᑦ.

ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᒥ, ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᑯᖏᑦ ᐊᔪᐃᓈᖃᑦᓯᐊᓇᐊᓪᓚᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᖃᓄᐃᓐᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᕐᑯᓯᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᖃᓄᐃᓐᓇᐊᓛᓂᖅ ᐱᒍᓇᕕᖃᑦᓯᐊᓇᐊᓪᓚᓚᐅᕐᑐᖅ ᐳᓖᓯᑦ ᐃᒥᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᐅᑎᓕᓇᒥᐅᕐᖁᑎᑕᐅᓯᒪᓂᖓᓄᑦ, ᑕᒪᓐᓇ 2008-ᒥ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒪᓗᐊᕐᓯᓂ ᑯᑦᔪᐊᒥᑭᓯᐊᓂ ᐊᑑᕐᑕᐅᕙᑦᑐᖅ, ᒫᓐᓇᐅᓂᖓᓂ.

ᐱᓂᕐᓗᕐᑎᓯᑦᑌᓕᓯᐊᕐᓂᖅ

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᖅᖏᑐᓂᒃ ᐅᖑᓕᑦᓯᒪᓯᐊᕆᑎᓂᒃ ᑯᓐᓇᖃᓯᐊᕐᑐᑦ. ᓱᓇᒥᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᖃᓄᐃᓘᖃᓯᐊᕆᑎᖃᕐᓂᖅ ᐊᖓᔮᓇᑐᑦ ᐃᒥᐊᓘᓗ ᐊᑐᓗᑲᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐅᓇᑕᖃᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᕐᐸᐅᓕᕆᑦᑐᖅ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐅᖑᓕᑦᓯᒪᓯᐊᕆᑎᐅᔪᓂ. ᒫᕐᕈᐊᖅᖑᐊᒃ ᖃᓄᐃᓘᖃᓯᐊᕆᑎᐅᔪᒥ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᖅ ᐊᖑᓕᑦᓯᒪᓯᐊᕆᑎᓂᒃ ᐅᐃᕕᓯᒪᓂᕐᒦᑐᓗ ᑲᒪᔨᐅᔪᑎᑦᓴᖏᑦ ᐊᓪᓚᓗ ᑐᑯᒍᐊᖃᑎᒌᑦᓯᐊᓂᖓ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑐᓴᑦ ᐃᓚᐅᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᓯᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦ ᓄᓇᓕᑐᖁᑦ ᐃᑲᔪᖃᑎᒌᑦᑐᑯᓗ. ᐊᖏᑯᑎᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒦᒥᐊᖃᑎᑕᐅᓂᖓ, ᐊᖏᑯᑎᐅᖅᖏᑐᒥᓗ ᐃᖅᖏᕐᖃᐅᑏᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅ-ᖅᑐᒦᒥᐊᖃᓂᖓ ᓄᓇᓕᒥᓗ ᐊᐅᓚᑦᔭᓕᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕆᓂᖅ ᐃᓕᒥᔭᐅᓕᒥᔪᑦ ᐅᖑᓕᑦᓯᐊᓗᒪᓯᐊᕆᑎᐅᔪᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑐᒥᓄᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕ.

ᐊᑕᐅᓯᕐᒧᐊᖅᖑᐊᖅ ᐃᓱᐊᓂᕚᖅ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐅᖑᓕᑦᓯᒪᓯᐊᕆᑎᐅᔪᓂᒃ 2010-ᒥ ᐊᑑᑎᔭᐅᓚᐅᔪᖅ ᐳᓈᐊᑲᑕᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓐᓄᑦ. ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐳᓈᐊᒃᑲᓚᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᖃᑎᒌᖅᖏᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑐᓂ, ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕆᐊᓯᐅᓂ ᐋᖓᔮᓈᕐᑐᐃᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑏᓗ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒦᒥᐊᖃᓂᖅᑕᐅᓂᒃ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ. ᓇᓄᖅ, ᐳᓖᓯᑦ ᐅᒪᔪᐊᓗᖅᖑᐊᕐᑯᑎᖓ, ᐃᓕᒥᔭᐅᑦᓯᐊᓚᐅᔪᖅ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐳᓚᕐᕿᓂᐅᔪᓄᑦ, ᓈᓚᓈᑦᓯᓗᐊᑐᒃᑯᑦ ᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᒥᐊᓪᓚᕆᐅᑎᑦᓯᔪᓂ ᐳᓖᓯᓂᒃ. ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕ ᐊᖓᔪᖅᑲᖑᑎᖏᑦ ᑲᑎᓯᒥᓈᖃᑦᑕᓯᒥᑦ ᑲᑎᒪᔨᒥᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᐊᔪᕐᓂᖃᑦᓯᐊᕆᐊᕐᑎᑦᓴᑦ

ᐳᓖᓯᑦ ᐱᑦᔪᖅ ᒪᓕᑦᓯᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᐊᔪᕐᓂᖃᑦᓯᐊᕆᐊᕐᑎᑦᓴᔪᖏᑦ ᑯᐯᒃ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᓪᓗᑦ ᐊᔪᕐᓂᐊᖃᑦᑕᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑯᓗ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕆᐊᕐᑕᐅᑦᓴᔪᓂᒃ ᐳᓖᓯᓄᑦ. ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᓇᓖᒍᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕐᓇᓯᐊᕐᑯᓗᒥᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᔪᕐᓂᒥᐊᖃᑦᑕᐅᔪᑎᒍᑦ. ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᑦᓯᐊᕆᒃᒥᑦ ᐊᔪᕐᓂᑦᓯᓂᖃᕐᑯᑦ ᐃᓂᕐᑎᕆᐅᓯᓂᒃ ᐃᓂᕐᑎᕆᓂᕐᓗᓗ ᑲᑎᒪᔪᐊᐱᐅᔪᓂᒃ ᐱᑕᖃᕐᓯᑎᒃ (ᐱᖓᓱᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓃᑦ ᒫᕐᕈᓗ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᓐᓂ ᐊᖓᔪᖅ-ᖃᐅᖏᒃ). ᑖᒃᑯᐊ ᕿᒥᕐᕈᐊᑎᐅᑉᑐᑦ ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐅᓂᒍᑎᓕᐊᓄᓯᒪᔪᖏᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔪᐊᐲᑦ ᐱᓇᓱᐊᕙᓕᐊ-ᓖᑐᓴᐅᓕᖅᑐᑦ 2011 ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐳᓖᓯᒃ ᐅᓂᒍᒎᑦ ᑐᓂᔭᐅᔪᓇᑐᑦ ᑐᕕᓇᒍᑎᒃ ᐳᓖᓯᓄᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐳᓖᓯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑯᑦ ᐊᔪᕐᓂᖃᑦᓯᐊᓇᐊᖃᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑲᒪᔨᐅᔪᑦ ᑯᐯᒻᒥ.

ᐱᓇᓱᓚᕐᒥᒃ ᑭᒻᒪᑐᕐᑏᑦ, ᒪᓄᒥ ᑯᐊᑕ ᐊᓪᓚᓗ ᓯᐅᔮᓐ ᒧᐊᑲᓐ, ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᖃᓚᐅᔪᑦ Sun Youth Program-ᑯᓐᓂᒃ ᒫᓐᑐᕆᐊᒥ ᐅᐱᕐᖓᖑᑎᓪᓗᒍ.

Cadet participants, Manumi Gordon and Sharon Morgan, worked with the Sun Youth Program in Montreal in the summer.

Des représentantes du Programme des cadets, Manumi Gordon et Sharon Morgan, ont participé au programme Jeunesse au Soleil à Montréal pendant l'été.

ᓄᑖᖅ ᐳᓖᓯᑯᑦ ᓄᓇᒃᑯᕝᕕᖓ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ.

New police vehicle in Inukjuak.

Nouveau véhicule de police à Inukjuak.

ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᑉ ᑭᓯᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖏᑦ Crime Statistics Données statistiques sur la criminalité			
ᐱᓂᕐᓗᓂᐅᑉ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖓ | Type of incident | Types d'incidents	2008	2009	2010
ᐁᑉᐸᖕᓇᑎᒎᑦ ᐱᒋᐊᖃᑦᑕᓃᑦ | Conjugal violence | Violence conjugale	560	840	930
ᐊᓯᖏᑦ ᐱᒋᐊᑦᓂᒎᑦ | Other assaults | Autres types de voies de fait	1353	1989	2346
ᐋᖓᔮᑦᓯᑎᒃ ᐃᖏᕐᕋᐅᓯᔭᕐᑐᑦ | Impaired driving | Conduite avec facultés affaiblies	444	751	933
ᖁᕿᐅᓯᔭᕐᑐᑦ | Gun calls | Incidents impliquant des armes à feu	70	58	68
ᐋᖓᔮᓐᓇᑐᓕᕆᔪᑦ | Drug-related calls | Incidents liés à la drogue	350	249	485
ᐱᖁᔮᐱᓐᓂᒃ ᓯᑯᑦᑎᓇᓂᕐᒍᑦ | By-law tickets | Contravention à des règlements	1600	1666	1540

community outreach are among other prevention initiatives currently prioritized by the KRPF.

One avenue favoured for the dissemination of prevention information in 2010 was school visits. KRPF members visited with different age groups in every community to discuss drug awareness and bus safety, specifically. Nanuk — the KRPF mascot — was an integral part of these visits, serving to increase the visibility of the KRPF in a positive way. As well, KRPF section captains and sergeants held regular meetings with municipal councils in every community.

Code of Ethics

Pursuant to the Police Act, the *Code of Ethics of Québec Police Officers* sets out the duties incumbent on and the standards of conduct to be upheld by police officers. To ensure that KRPF officers behave at all times according to these standards, the KRPF enforces a code of discipline and now maintains a permanent disciplinary committee (consisting of three public members and two senior KRPF officers) to review complaints made by the general public. The committee should begin its work early in 2011. Complaints regarding the conduct of officers may be submitted to the KRPF or directly to the police-ethics commissioner for Québec.

Detainee Guarding and Transportation

As improvements in the quality and quantity of police interventions have led to increased arrests, as well as bail hearings and cases being brought before the region's itinerant court, the financial burden on the KRPF for detainee guarding and transfers has also grown. It is estimated that direct and indirect expenses currently represent more than 10% of the KRPF's operating budget compared with an average of less than 1% for other police forces in Québec. The KRPF has undertaken discussions with its partners to identify tentative solutions to control detainee guarding and transfer costs and ensure that as much of its financial resources as possible may be directed to policing services.

Cadet Program

The Cadet Program was launched in 2009. Its purpose is to give youth regular opportunities to gain more knowledge of the duties of police officers and, ultimately, to promote career opportunities. The Program educates young people on important public safety issues and provides them with opportunities to disseminate related information in their communities. Physical training and excursions on the land are also promoted.

To this end, a number of one-week camps were organized for cadets this year. The first was held in Kangiqsujuaq in April with 20 cadets participating. Various outdoor winter sporting activities were practised to reinforce self-confidence and cadets' sense of belonging to the Program. Twenty-five new cadets participated at the second camp in Kuujjuaq in July that focused on outdoor physical activity and prevention awareness training. The third camp was held in Estrie, in southern Québec, in August for 40 cadets. Training included bike patrolling, note-keeping

policiers. Pour faire en sorte que les policiers du CPRK se conduisent en tout temps conformément à ces normes, le CPRK applique un code de discipline et maintient maintenant un comité disciplinaire permanent, composé de trois représentants du public et de deux officiers supérieurs du CPRK. Le comité, dont le mandat est d'examiner les plaintes déposées par le public, devrait entamer ses travaux au début 2011. Les plaintes à l'égard de la conduite des policiers peuvent être déposées au CPRK ou directement au Commissaire à la déontologie policière de la province de Québec.

Gardiennage et transport des détenus

En raison de l'amélioration de la qualité et de la quantité des interventions policières, il y a eu une augmentation du nombre d'arrestations, d'audiences sur la libération sous caution et de causes déposées auprès de la cour itinérante de la région. Par conséquent, les coûts du CPRK pour le gardiennage et le transport des détenus ont eux aussi augmenté. Il est estimé que les dépenses directes et indirectes liées à ces services représentent plus de 10 % du budget de fonctionnement du CPRK, alors qu'ils représentent en moyenne moins de 1 % du budget des autres corps de police du Québec. Le CPRK a entamé des discussions avec ses partenaires, afin de trouver des pistes de solution visant à limiter les coûts liés au gardiennage et au transport des détenus, et faire en sorte que les ressources financières dont il dispose puissent être affectées autant que possible aux services policiers.

Programme des cadets

Le Programme des cadets a débuté en 2009. Il a pour but de donner régulièrement aux jeunes des occasions de mieux comprendre les tâches qui incombent aux policiers et de promouvoir les possibilités de carrière au sein du CPRK. Le Programme vise à sensibiliser les jeunes à d'importantes questions de sécurité publique et leur donne l'occasion de diffuser de l'information dans leur communauté. Il fait également la promotion de l'entraînement physique et des excursions en plein air.

À cet effet, un certain nombre de camps d'une semaine ont été organisés à l'intention des cadets cette année. Le premier a eu lieu à Kangiqsujuaq en avril et 20 cadets y ont participé. Diverses activités sportives hivernales ont été organisées, afin de renforcer la confiance en soi et le sens d'appartenance au Programme. Vingt-cinq nouveaux cadets ont participé au deuxième camp qui a eu lieu à Kuujjuaq en juillet et au cours duquel des activités physiques en plein air et une formation en sensibilisation à la prévention ont été organisées. Le troisième camp a eu lieu en Estrie, dans le sud du Québec, au mois d'août. Quarante cadets ont pris part à une formation comprenant la patrouille à vélo, la prise de notes, la rédaction de rapport, des activités physiques et la prévention de la toxicomanie. Enfin, un quatrième camp portant sur le sauvetage sur glace a été organisé en décembre à Puvirnituq en collaboration avec le Centre de formation du Nunavik en survie arctique.

Au cours de l'été, deux représentants du Programme des cadets ont participé au programme Jeunesse au Soleil à Montréal. Comme c'est le cas pour les cadets du Nunavik, les patrouilleurs

ᖁᑭᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᓴᐅᑎᑦᓯᓂᖅ ᐊᔭᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖓᓂ ᑕᓯᐅᔭᒥ.

Firearm safety awareness at the Ajagutak School in Tasiujaq.

Sensibilisation au maniement sécuritaire des armes à feu à l'école Ajagutak à Tasiujaq.

ᐸᕐᓇᒍᖅᓯᒪᕕᒻᒦᑐᓂᒃ ᑲᒪᓂᖅ ᐊᐅᓚᐅᔾᔭᖅᑲᑦᑕᓂᕐᓗ

ᐱᐅᓯᕙᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᓂᑯᖕᒥᖕᓄᑦ ᐊᒥᓱᒃᑯᕙᓪᓕᐊᓂᑯᖕᒥᖕᓄᓗ ᐳᓖᓰᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᕆᑦᑕᕐᒥᑦ, ᐊᒥᓱᒃᑯᓕᐅᕐᒥᓯᒪᔪᑦ ᑎᒍᔭᐅᖃᑦᑕᑐᑦ, ᐃᓚᑯᕐᑯᑦᓴᐅᓯᑎᓪᓗ ᐊᑭᖠᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᓃᕐᑎᑌᑦ, ᐃᓚᑯᐃᕕᐅᓪᓗ ᓯᕗᕋᓃᖃᑦᑕᑐᐃᑦ. ᑌᒻᒪᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦᑕ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᓂᖃᖅᑲ ᐸᕐᓇᒍᖅᓯᒪᕕᒻᒦᑐᓂᒃ ᑲᒪᓂᕐᔪᑦ ᐊᐅᓚᔾᔭᖅᑲᑦᑕᓂᕐᔪᓗ ᐊᖏᓕᐅᒥᓯᒪᔪᖅ. ᒥᑦᓴᐅᑦᓯᔪ ᑐᕗᓇᑐᒥᒃ ᑐᕗᓇᖅᒥᑦᑐᒥᓗ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᕈᑏᑦ ᑕᒪᑐᒧᖕᒪᓕᖕᒪᔦᑦ ᒪᓐᓇᐅᑎᓗᒍ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᐅᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᕈᑎᖏᑦᑕ 10%-ᖓᓃᑦᑐᑦ, ᐊᓯᓕᒫᖏᓕ ᑯᐯᑦ ᐳᓖᓰᕐᑯᑎᖏᑦ 1%-ᒥᑦ ᐃᑭᓐᓂᓴᐅᑎᓗᒥᑦ ᑕᒪᑐᒧᖕᒪ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᕈᑎᒥᔭᖏᑦ. ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᐱᒥᐊᕐᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐅᖄᖃᑎᖃᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᑦᓴᔭᒥᓂᒃ ᓇᓗᓂᕐᓯᒪᓯᐊᖃᑎᒥᒍᒪᔪᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᒃ ᐊᕐᑭᒥᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖃᕈᓇᒪᕐᓖᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐸᕐᓇᒍᖅᓯᒪᕕᒻᒦᑐᓂᒃ ᑲᒪᒥᐊᖃᕐᐸᓂᖅ ᐊᐅᓚᔾᔭᒥᐊᖃᕐᐸᓂᕐᓗ. ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᕈᑎᒥᒥᐊᓕᕐᒥᑦ ᐳᓖᓰᑦ ᑐᕌᓂᐅᑉᐅᑯᑦ ᐱᒍᑦᔪᓯᐊᓕᐅᒥᓂᕐᓗᑦ.

ᐳᓖᓯᐊᕆᓕᕆᓂᖅ

ᐳᓖᓯᐊᕆᔩᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖅᑕᓂᖅ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓚᐅᖅ 2009-ᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᖅᑕᐅᔪᖅ ᐅᕙᒪᑦᑐᓂᒃ ᐱᕙᑦᓴᖅᑎᓯᒪᓯᐊᓂᐅᓯᓂ ᑐᑭᓯᒪᓕᐅᒥᑎᒪᓯᐊᓯᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᒪᓇᒥᐊᖃᕐᔫᖅᒥᓂᒃ ᐳᓖᓰᑦ ᐊᒪᓗ ᕿᓪᓗᑐᐃᒪᓯᐊᕆᑎᐅᑦᓯᓂ ᐳᓖᓯᖅᑯᒪᔭᓂᒍᑦ. ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖓ ᐅᕙᒪᑦᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔪᑎᐅᔫᖅ ᐱᒪᓇᓐᓂᒃ ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒦᒦᕐᖁᑎᑦᓴᖅᒥᓐᓂᒃ ᐱᕙᑦᓴᖅᑎᓯᒥᓪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔭᓇᐊᓕᕐᓂᒃ ᐃᑉᐸᑎᓇᓂᖅᒥᒃ ᓄᓇᓕᒥᔭᒥᓂ. ᑎᒥᒥᒍᑦ ᐱᒥᐅᖅᓴᑎᑕᐅᓃᑦ ᓄᓇᒥᓗ ᓯᓇᓯᐊᑎᑕᐅᓃᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᕙᒥᔨᑦ.

ᐅᓗᒥᒍᑦ, ᐳᓖᓯᐊᕆᐃᑦ ᐊᑕᐅᓯᐊᕋᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕆᓯᓕᒫᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᒥ ᒪᒃᑯᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᑖᒃᓇ ᐊᕚᒍᒥ. ᓯᕗᓪᓕᖕᒥ, ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᒥᓚᐅᔪᖅ ᐁᓇᓕᐅᑎᓗᒍ, ᐊᕙᑎᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ. ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐅᑭᐅᒥ ᐱᓕᐅᑎᓂᐅᔪᓂᒃ ᐊᑑᑎᓚᐅᔪᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐅᑉᐱᕆᓯᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒍᑎᒥᑦᓯᒥᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐳᓖᓯᐊᕆᐃᑦ ᐃᓚᐅᑦᓯᐊᓂᖅᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᑎᓕᓯᐊᓯᒥᓗ. ᐊᕙᑎᑦ ᑖᓕᒪᓗ ᓅᑦ ᐳᓖᓯᐊᕆᐃᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᒪᔨᑦ ᑐᖓᓕᐊᓂ ᒪᒃᑯᑎᑕᐅᓂᖅ ᑯᑦᔨᐊᒥ ᔨᓗᖕᒍᑎᓗᒍ. ᑌᒪᑦᓴᓇ ᓯᓚᒥ ᐱᓇᓱᐊᑎᑕᐅᓯᑎᒃ ᑎᒥᒍᐊᖓᔨᓂᒃ ᐅᖓᓚᑦᓯᔪᑎᐅᔪᓇᑐᓂᓗ ᖃᐅᔨᒪᓯᐊᓇᒥᐊᓕᒥᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖃᑦᓯᑎᒃ. ᐱᖓᔨᐊᑦ ᒪᒃᑯᑎᓯᓃᑦ ᖃᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓃᑦᑕᐅᔪᖅ ᐃᑐᓈᒥ ᐊᐅᓪᔫᓯᐅᑎᓗᒍ. 40 ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖃᑕᐅᔪᑦ ᑐᕋᔪᑯᑦ ᐊᖑᑎᓂ ᓴᓇᓯᐊᑐᑦᑕᖃᑦᓯᒪᖓᓖᑦ ᑲᒪᓇᓯᒥᐅᔪᓂᒥᒃ, ᐊᓚᓯᒪᔪᓃ ᔪᒥᐅᔪᓂᒥᒃ. ᑎᒥᒍᐊᖓᔨᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᑎᑕᐅᓯᑎᒃ ᐊᖓᔪᖄᓇᑐᓂᓗ ᐅᖓᓚᒥᐅᔪᑎᑕᐅᓯᑎᒃ. ᓯᑕᒪᖓᓖᑦ ᑭᖑᓪᓕᖓᔪᖅ ᑎᓯᒪᓇᒥ ᒪᒃᑯᑎᓯᓂᐅᓚᐅᔪᖅ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᓯᑯᒥ ᐱᐅᓕᕐᓯᒪᓯᐊᕆᑎᐅᔨᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᓂᐅᑎᓯᓂ, ᔪᓇᕕᒻᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐊᖓᔪᖄᒪᓕᓯᐊᓂᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓯᔨᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᐅᓚᐅᔪᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓ.

ᐅᐱᕐᖔᖑᑎᓗᒍ, ᒫᓃ ᐳᓖᓯᐊᕆᓕᓐᓂᒥᒃ ᑭᒪᑐᖅᑯᖅ ᒪᑐᓇᐊᒥ ᐅᕙᒪᑐᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᑎᑎᑎᓐᓂᒥᓄᑦ ᐃᓚᐅᒥᐊᑐᓯᒪᓚᐅᔪᒥᔩᑦ. ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᐊᕆᑎᑎᓂᖅᑎᑐᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐅᕙᒪᑐᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᑎᑎᓂᖅᒥᑦ ᑲᒪᓇᓯᐊᖃᑎᐅᔾᔫᑦ ᐳᓖᓯᑎᒥᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᓕᒪᓯᐊᑎᐅᓯᑎᒃ ᓯᓇᓯᐊᑐᖃᓯᒪᖓᓖᑦ ᐊᓂᖅᑯᐊᕕᓐᓂ ᐱᐊᕗᓗ ᐱᖅᑯᐊᕕᖅᒥᓂ, ᓇᐅᓕᒫᓄᓗ ᐃᑉᐸᑎᓇᔾᔨᑎᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐅᔾᔨᕐᓇᐊᕐᑎᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᑐᒦᑦᑎᓯᑌᓕᔪᑎᓂᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᒫᓃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑌᒫᓐᑲᑎᐅᓂᓇᓚᐅᔭᖓ ᐊᑑᑎᓕᒪᓇᐅᓚᖓᔪᖅ ᐱᒪᓇᐅᓂᖃᓚᖓᓯᓂᓗ ᓯᕗᓂᒥ ᐳᓖᓯᐊᕆᔩᑦ ᐱᓇᓱᐊᑎᓯᓂᐅᕚᓂᐊᑐᓄᑦ.

ᑭᖑᓪᓕᕐᒥᖓ, ᓄᓇᕕᓕᒫᒧᐊᖓᔪᖅ ᖁᑭᐅᑏᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒦᑎᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᓴᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓂᖅ ᐊᑑᑎᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᐅᑑᐱᓇᐅᑎᓗᒍ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔨᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᐊᐅᐸᓗᒻᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᓴᓗᓃᓗ. ᓄᓇᓕᓐᓂ

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐳᓖᓯᖏᑦ ᓯᕗᓂᒃᑯᑉ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᖏᓐᓂᒃ ᓴᐃᓐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᑐᑭᓯᐊᑦᓯᐊᓂᖏᓐᓗ ᐃᓄᓕᒫᓂᓪᓗ ᐊᑦᑕᓇᖏᑦᑎᓯᑌᓂᖏᓐᓂᒃ.

The mission of the KRPF is to maintain peace, order and public security.

La mission du CPRK est de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité publique.

ᓯᑯᒦᑦᑐᒥᒃ ᐱᐅᓕᑦᓯᒥᐊᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᔪᑦ ᐳᓖᓯᖅᓴᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᑎᓯᒻᐱᕆᐅᑎᓗᒍ.

Ice rescue skills delivered to cadets in Puvirnituq in December.

Une formation portant sur le sauvetage sur glace a été offerte aux cadets à Puvirnituq, en décembre.

and report-writing, physical activities and drug prevention. The fourth and final camp on ice rescue skills was held in Puvirnituq in December in cooperation with the Nunavik Arctic Survival Training Centre.

During the summer, two Cadet Program representatives participated in the Sun Youth Program in Montreal. Like Nunavik's cadets, Sun Youth Program patrollers work with local police to monitor parks and playgrounds, as well as to disseminate a variety of prevention and safety information to the general public. The experience gained by the two Nunavik representatives will be invaluable to future Cadet Program activities.

Finally, a regional gun-safety awareness campaign was carried out in October in Kangiqsualujjuaq, Tasiujaq, Aupaluk, Puvirnituq and Salluit. Local activities included a public presentation on the proper handling of firearms, followed by visits to homes to distribute gun locks and provide more information on gun safety and the Cadet Program. At the end of the year, 30 junior and 13 senior cadets from six communities were enrolled in the Program.

Personnel and Training

The KRPF fulfilled its roles and responsibilities with 63 regular and senior officers, as well as 10 administrative employees.

In addition to quality supervision and support for its members, the KRPF is focused on developing better-trained officers. Through the *École nationale de police du Québec* (police academy, ENPQ) this year, eight members graduated from special constable training in February; five officers received intoxilyzer training in May; and 18 officers received training in June and July on the *Highway Safety Code* and the *Act respecting Off-Highway Vehicles*. Also, before the end of the year, the NRBHSS began a program to deliver occupational health biohazard training at every KRPF detachment. Finally in 2010, four officers completed train-the-trainer activities that will help them to instruct other KRPF officers on physical interventions, the proper use of handguns, cross-cultural awareness and, for the Cadet Program, youth coaching. For their part, section captains and sergeants were provided with management training and follow-up support throughout the year.

Objectives for 2011

In the coming year, the KRPF will direct its energy to accomplishing the following objectives, among others:

- Strive to reduce crime linked to drug and alcohol abuse, and protect the general public against people in crisis.
- Continue to deliver pertinent training to officers, including cross-cultural awareness training.
- Improve the delivery of crime prevention programs in the communities, with the specific goal of carrying out two activities at each school.
- Create and implement a road safety promotion plan targeting the general public.
- Finalize the upgrading of the automated police file management system.

de Jeunesse au Soleil travaillent avec la police locale pour surveiller les parcs et les terrains de jeux, ainsi que pour diffuser divers renseignements sur la prévention et la sécurité au grand public. L'expérience qu'ont acquise les deux représentants du Nunavik sera fort utile pour l'organisation des prochaines activités du Programme des cadets.

Enfin, une campagne de sensibilisation au maniement sécuritaire des armes à feu a été menée en octobre à Kangiqsualujjuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Puvirnituq et à Salluit. Des activités telles qu'une présentation, suivie de visites à domicile afin de distribuer des verrous pour les armes à feu et de fournir davantage de renseignements sur le maniement sécuritaire des armes à feu et le Programme des cadets ont été organisées localement. À la fin de l'année, 30 cadets juniors et 13 cadets seniors provenant de six communautés étaient inscrits au Programme.

Personnel et formation

Le CPRK s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 63 policiers et officiers supérieurs, ainsi que de dix employés des services administratifs.

En plus d'offrir une supervision et un soutien de qualité à ses membres, le CPRK a mis l'accent sur la formation continue de ses policiers. Par l'entremise de l'École nationale de police du Québec, huit membres ont terminé en février une formation de constable spécial, cinq policiers ont reçu en mai une formation en alcootest et 18 policiers ont reçu en juin et en juillet une formation sur le Code de la sécurité routière et la Loi sur les véhicules hors route. Par ailleurs, la RRSSSN a entrepris avant la fin de l'année d'offrir une formation sur la santé au travail et les risques biologiques dans tous les postes de police du CPRK. Enfin, quatre policiers ont achevé en 2010 des activités de formation de formateurs qui les aideront à enseigner aux autres policiers du CPRK les techniques d'intervention physique, l'utilisation adéquate des armes de poing, les différences interculturelles et, pour le Programme des cadets, l'encadrement des jeunes. Les capitaines et les sergents ont, pour leur part, reçu de la formation en gestion et ont bénéficié d'un suivi tout au long de l'année.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le CPRK s'emploiera à accomplir notamment les objectifs suivants :

- Tenter de réduire le nombre de crimes liés à l'abus d'alcool et de drogues, et de protéger la population des personnes en état de crise.
- Continuer d'offrir de la formation pertinente aux policiers, y compris la sensibilisation interculturelle.
- Améliorer la réalisation des programmes de prévention de la criminalité dans les communautés en tentant particulièrement de réaliser deux activités dans chaque école.
- Créer et mettre en œuvre un plan de promotion de la sécurité routière à l'intention du grand public.
- Finaliser la mise à niveau du système de gestion informatisé des dossiers de police.

ᑎᒍᓚᓃᑦ ᐋᖕᒐᔫᓇᑐᓂᕐᓗ ᐃᒥᐊᓗᕐᓂᓗ ᐱᓗᒃᑲᖕᖏᓂᕐᓴᐅᕐᖁᔨᒧᑦ ᓄᓇᓖᓂ.

Illegal drug and alcohol seizures aim to reduce crime in the communities.

Les saisies de drogues illicites et d'alcool visent à réduire la criminalité dans les communautés.

ᓯᓇᓯᐊᕐᑎᓯᓂᖅᑲᓚᐅᔪᑦ ᐃᓄᓕᒫᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓯᑎᒃ ᖃᓄᖅ ᖁᐱᐅᑏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖅᑲᑦᓯᐊᓇᐊᖅᑲᕐᒪᖔᑕ, ᐊᓂᕐᕋᓇᔭᐅᔪᓕᒫᓄᓪᓗ ᐸᔪᖏᓂᖅᑲᕐᓯᑎᒃ ᖁᐱᐅᑏᑦ ᐊᑦᓯᖕᒥᐅᑎᖕᒥᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᑎᑦᓯᒥᐊᑦᓵᓯᑎᑦᓗ ᖁᐱᐅᑏᑦ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑑᒥᐊᖅᑲᓂᖕᖏᓂᒃ ᐹᓯᐊᕿᓚᓇᓂᕐᓗ ᖃᓄᐃᓕᖕᖓᓪᓚᖕᖔᑦ. ᐊᕐᖋᒍ ᐃᓯᓕᑎᑦᓗᒍ, 30 ᓄᑲᕐᓯᑦ 13-ᓗ ᐊᖕᒐᔪᑦᓰᑦ ᐱᖕᒐᓰᔪᕐᑐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐃᓚᐅᓕᕐᑐᑦ ᐹᓯᐊᕿᕐᓄᑦ.

ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ

ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐹᓯᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᒥᓂᒃ ᐃᓯᒫᓗᒥᔭᓇᐊᓕᒥᓂᓪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓯᐊᕿᓇᓚᐅᕐᑐᑦ 63-ᓂᒃ ᐹᓯᕐᖁᑎᖅᑲᕐᓯᑎᒃ, ᖁᓕᓂᓪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᓇᓂᕐᒥ ᐱᓇᓯᑦᑎᖅᑲᕐᓯᑎᒃ.

ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᓴᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᕐᓂᐅᑉ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᓂᐅᑉᓗ ᐊᓯᐊᒍᑦ, ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐹᓯᕐᒥᑦ ᑕᑯᓇᕋᓯᐊᑦᓯᐊᓕᐅᒥᓯᒪᔪᑦ ᐱᕝᕙᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᑦᓯᐊᓂᕐᓴᓂᒃ ᐹᓯᓂᒃ. ᖁᐯᒻᒥ ᐹᓯᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕖᒃ ᐊᕐᖁᑕᐅᑎᑦᓗᒍ, ᑖᒃᑯᓂ ᐊᕐᖋᒍᒥ ᓯᑕᒪᐅᔪᕐᑐᑦ ᐱᔭᕇᕐᓂᖅᑲᓚᐅᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᕕᕗᐊᓇᐅᑎᑦᓗᒍ; ᑖᓕᒪᑦ ᐹᓰᑦ ᐃᒥᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᐅᑎᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᔭᕇᓚᐅᔪᑦ ᒉᕐᒍᑎᑦᓗᒍ, 18-ᓗ ᐹᓰᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᓚᐅᔪᓐᒥᔪᑦ ᔫᓂ ᔪᓚᒥᓗ ᐊᖏᔪᓐᓇᖅᓂ ᐊᑦᑕᓇᕐᒫᒥᐊᖅᑲᓂᒍᑦ ᑐᑭᓯᒪᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᐊᓪᓚᓗ ᐊᖏᔪᓐᓇᐅᖕᖏᑐᓂ ᐃᕐᒥᕋᐅᑏᑦ ᐱᖁᔭᕐᒥᖅᔫᓕᕐᓚᔪᓂᒃ. ᐊᓪᓚᓗᑦᑕᐅᒃ, ᐊᕐᖋᒍ ᐃᓯᓕᓚᐅᕐᑎᓇᒍ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᕿᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᓯᓕᓚᐅᔪᓪᒥᔪᑦ ᐱᓇᓱᒐᕐᒥ ᖃᓄᐃᖕᖏᑦᓯᐊᕋᓯᕿᑎᓅᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᓴᕋᑦ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᑦᓗᒥᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑑᑎᔭᐅᓚᐅᔪᖅ ᐹᓯᖅᑲᕐᕕᓕᒫᓂ. 2010-ᒥᓗ, ᓯᑕᒪᑦ ᐱᔭᕇᓚᐅᔪᓪᒥᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕿᐅᒍᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᓐᓇᖅᑲᑦᑕᓂᐊᕐᒥᔪᓂᒃ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓕᑦᓯᑎᑦᓯᒍᑎᐅᔪᑦ ᐊᓯᖕᒥᓐᓂ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐹᓯᖕᒥᓐᓂᒃ ᓲᕐᒍᓯᓯᒪᔪᕐᓂᐊᕿᓐᓇᓂᕐᒍᑦ, ᖁᐱᐅᑎᓂᓪᓗ ᐊᑑᑦᓯᐊᕿᓐᓇᓂᕐᒍᑦ, ᐃᓅᖃᑎᑦᓴᔭᓇᖕᖏᑕᒥᓂᓪᓗ ᑐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᕿᓐᓇᓂᕐᒍᑦ, ᐹᓯᐊᕿᕐᓄᓗ ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᒃ ᓯᕗᓕᕿᓐᓇᓂᕐᒍᑦ. ᐹᓯᓂ ᐊᖕᒐᔪᖕᖃᐅᑏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖅᑲᕐᓯᒪᓪᒥᔪᑦ ᑲᒪᕿᐅᓂᕐᒥᒃ ᓴᐳᑦᔨᒪᑦᓯᐊᕿᓐᓇᓂᕐᒥᓗ ᐱᓇᓯᑦᑎᒥᓂᒃ ᐊᕐᖁᓕᒫᒥ.

ᐅᖅᑲᐅᓯᓇᔭᐅᓪᒪᓇᒥᐊᖅᑲᕐᒥᔫ ᐹᓯᓂ ᓯᕗᓕᖅᑲᑎᐅᔫ ᑕᓯᐅᔭᕐᒥᐅᖅ ᑖᒥ ᐆᖅ ᓄᑲᕐᓯᖅ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᒍᑎᑖᓚᐅᔪᓪᒪᑦ ᖁᐯᒃᑯᑦ ᐹᓯᒃᑯᕐᒥᓂᑦ ᐊᐅᒡᒎᓯ 25-ᖑᑎᓪᓗᒍ, 15-ᓂᒃ ᐊᕐᖋᓂᒃ ᐹᓯᐅᓯᒪᓕᕐᓂᒥᓄᑦ.

ᐊᖕᖁᑎᒥ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒥᑦ ᑎᓯᑦᑌᓕᓂᕐᒥᒃ ᐅᖃᐅᑎᖅᑲᓚᐅᔪᑦ ᐊᕿᕕᐅᑉ ᕓᓇᑦᓯᕕᖕᒐᓂ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᒥ.

Road-safety presentation at the Aqaivik Childcare Centre in Kangiqsualujjuaq.

Présentation sur la sécurité routière au CPE Aqaivik à Kangiqsualujjuaq.

2011-ᒧᑦ ᑐᕌᒐᑦ

ᐊᕐᖃᓯᒥᓚᖕᒐᔭᑦᑎᓂ, ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐹᓯᕐᒥᑦ ᐅᑯᓂᖓ ᐊᔪᐃᖓᓇᓗᒥᑦ ᐱᔭᖅᑲᕐᓯᐊᓪᒪᓇᓚᖕᒐᓕᕐᒥᔫ, ᐊᓯᖅᑲᕐᓗᐊᕐᒥᑎᓗᒥᑦ:

- ᐱᕕᓕᒫᒥᒍᑦ ᐊᔪᐃᖓᓗᑎᒃ ᐱᖁᔭᕐᓂᒃ ᓯᖁᑦᑎᓇᓂᐅᔪᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᑦᓗᒥᑦ ᐊᖕᒐᔭᖓᑐᐃᑦ ᐃᒥᐊᓗᓪᓗ ᐊᑐᓂᕐᓗᑕᐅᓂᖕᒥᑦ, ᓴᐳᑦᔨᒪᓗᑎᓪᓗ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖕᒐ ᓯᒃᑯᐊᕐᑭᓯᒪᔪᓄᑦ ᐱᓗᒃᑕᐅᑎᑦᑌᓕᓗᒥᑦ;
- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓗᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᑦᓯᐊᓇᐊᖅᑲᕐᓂᖕᒥᓂᒃ ᐹᓯᑦ, ᐃᓅᖃᑎᑦᓴᔭᓇᖕᖏᑕᓇᔭᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᒐᓯᐊᕐᓂᐅᔪᑦ ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᑦᓗᒥᑦ;
- ᐅᐱᖕᒐᖅᑲᒥᐅᓕᕐᐸᑦ, ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐹᓯᕐᒥᑦᑕ ᑯᐯᑦᓗ ᐹᓯᕐᒥᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᖕᓂᓇᒥᐊᓕᖕᒪᓂᒃ.
- ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᒥᐊᓖᓗᑎᒃ ᐱᓗᒃᑯᓂᐅᔪᓂᒃ ᐅᖕᒍᒪᑦᓯᒐᓯᐊᕿᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᓂ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᒪᕐᕿᕕᑦᓗᑎᒃ ᓯᖅᑲᑦᓯᑎᑦᓯᓂᖅᑲᕐᓗᑎᒃ ᐊᑐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖕᓂ;
- ᓴᖕᑭᑎᑦᓯᓗᑎᒃ ᑲᔪᓯᑎᓗᒍᓗ ᐊᖕᖁᑎᓂ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑑᑎᑦᓯᐅᑌᓂᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑎᑦᓯᒐᓯᐊᕿᑎᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᑐᕌᕐᑎᓗᒍ ᓇᐅᓕᒫᓄᑦ;
- ᐱᔭᕇᕐᓗᒍ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖕᒐ ᐱᔭᓇᐊᕿᑦᓕᑎᕐᓯᒪᔫ ᐹᓰᑦ ᐊᑦᓚᓯᒪᔫᒃᑯᕕᖕᒥᕐᓂᒃ ᑲᒪᐅᑎᒃ.

Civil Security Section

The role of the Civil Security Section is to increase awareness of the importance of emergency preparedness in the communities and support related activities. In particular, the Section works closely with the 14 Northern villages to strengthen planning, labour resources and funding for fire departments. The funding for the Section's activities is drawn from the Sivunirmut Agreement.

Technical Assistance for the Northern Villages

The Section regularly delivers technical assistance to the Northern villages in regards to civil security and fire prevention. As well, every year the KRG directs some funding to the Northern villages for local related priorities. The amount transferred this year was $46,008 per community. Details on the use of this funding may be found in the financial statements of the respective Northern village.

The assistance of the Section was in particular solicited this year regarding two unusual occurrences. In late August, permafrost degradation threatened a section of the airport access road at Salluit. In cooperation with the *ministère des Transports* (transportation), the MSP and the KRG Municipal Public Works Department, repairs were quickly completed permitting the road to fully reopen before the onset of the winter. In a second, separate incident, a combination of high tides and heavy winds

Section de la sécurité civile

Le rôle de la Section de la sécurité civile est de sensibiliser davantage les communautés à l'importance de la capacité d'intervention en cas d'urgence et de fournir le soutien nécessaire à l'organisation d'activités à cet égard. Notamment, la Section travaille étroitement avec les 14 villages nordiques au renforcement de la planification, des ressources humaines et du financement des services d'incendie. Le financement des activités de la Section provient de l'Entente Sivunirmut.

Assistance technique aux villages nordiques

La Section offre régulièrement de l'assistance technique aux villages nordiques dans les domaines de la sécurité civile et de la prévention incendie. De plus, l'ARK verse chaque année des fonds aux villages nordiques afin qu'ils puissent donner suite à certaines de leurs priorités. Cette année, la somme versée s'élevait à 46 008 $ par communauté. Les détails relatifs à l'utilisation de cette somme figurent dans les états financiers de chacun des villages nordiques.

Cette année, la Section a été sollicitée pour prêter assistance dans le cas de deux incidents inusités. À la fin du mois d'août, la dégradation du pergélisol a menacé la sécurité d'un tronçon de la route d'accès à l'aéroport de Salluit. En collaboration avec le ministère des Transports, le MSP et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK, des réparations ont été rapidement effectuées et ont permis la réouverture complète de la route avant le début de l'hiver. Quant au deuxième incident, les hautes marées conjuguées à de forts vents lors de l'équinoxe d'automne ont donné lieu à des conditions maritimes difficiles et, à Salluit plus particulièrement, ont entraîné une érosion importante des radiers sous les maisons situées le long de la rive. À la suite de cet incident, le MSP a demandé qu'un rapport soit rédigé, afin d'aider les résidents à déterminer les mesures qui pourraient être mises en place pour assurer la sécurité des maisons situées dans cette zone. Le rapport devrait être rendu public en 2011.

Schéma de couverture de risques

Conformément à la Loi sur la sécurité incendie, chaque municipalité régionale de comté, y compris l'ARK, doit entreprendre un processus de planification de la sécurité incendie en vue de favoriser la sensibilisation aux risques d'incendie et la planification des ressources. Des consultations détaillées portant sur le contenu du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* ont été menées dans toutes les communautés de la région entre les mois de septembre et de novembre, avant que le Conseil de l'ARK ne soumette le schéma au ministre de la Sécurité publique au début de décembre. Il serait nécessaire d'obtenir rapidement la certification du ministre, afin que l'ARK puisse commencer à

ᑲᑎᐱᐅᑉ ᐃᑦᓯᕙᐅᑕᖓ ᒦᑭ ᐃᒪᓪᓚᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓂᒃᑯᓐᒍᑦ ᑑᖅᑲᑦᐱᖓ ᐱᐅᑉ ᑯᐊᐱᐊᓐ ᐊᑎᓕᐅᖅᑲᑎᒋᓚᐅᕈᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑎᖏᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒥᑦ ᑎᓯᒍᑎᓕᕐᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᖅᓯᒪᓂᕐᓗ ᐃᓯᐊᖅᑯᑎᖅᓯᒪᓂᕐᓗ.

KRG Chairperson Maggie Emudluk and Minister for Aboriginal Affairs Pierre Corbeil signed an agreement to fund civil security equipment and infrastructure.

La présidente de l'ARK, Maggie Emudluk, et le ministre responsable des Affaires autochtones, Pierre Corbeil, ont signé une entente pour financer l'équipement et les infrastructures de sécurité civile.

ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᓄᓯᐅᑉ ᐊᑦᑕᓇᔅᔨᕆᑑᒥᕆᐊᖅᑳᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐃᓄᓯᐅᑉ ᐊᑦᑕᓇᔅᔨᕆᑑᒥᕆᐊᖅᑳᖅᑐᓕᙵᕕᖓ ᐱᓇᓱᐊᒪᖅᑳᖅᑐᖅ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖓᑕ ᐅᐸᓗᖕᒋᔭᕐᓯᒪᒥᐊᖅᑳᕐᓂᐅᑉ ᐅᐃᒪᓇᖅᑐᖅᑲᓯᐊᕿᔭᕕᓂᐅᑉᐸᑦ ᓄᓇᓕᐊᕈᖅᒥᓐᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ. ᑌᑦᑐᒨᓕᖓᔪᓂᖅᑐ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᐅᔪᓂᖅᑐ ᑕᒪᑐᒧᔅᔭᓕᖓᔪᓂᒃ ᓴᐳᑦᑖᓯᒪᑖᐅᑦᓯᑎᒃ. ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖅᑳᕐᓯᐊᓇᐊᖅᑳᔩᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓄᓕᑎᒪᓯᐊᖅᓯᒥᑦ ᐸᖅᓇᑕᐅᓂᖅᒥᑦ, ᐱᓇᓯᑦᑎᖅᑳᖅᑎᑕᐅᓂᖅᒥᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑳᖅᑎᑕᐅᓂᖅᒥᑦᑕᓗ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᖅᓂᐊᑎᖅᒥᑦᑕ.

ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐲᕐᐱᖕᒥᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᓂᖅᑯ

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦ ᐊᕙᓐᓇᑐᒥᒃ ᐱᓗᑯᒥᐊᓕᖅᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᖏᓐᓇᕙᑐᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐲᕐᐱᖅᒥᓐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᓇᐅᓕᒫᑦ ᐊᑦᑕᓇᔅᔨᕆᑐᒥᕆᐊᖅᑳᕐᓂᖓ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᖅᓗ. ᐊᖅᑯᑎᒫᖅᓗ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐱᒪᖕᒐ ᕿᓇᐅᔭᖅᑳᖅᑎᓯᐸᖅᓯᓂ ᓄᓇᓕᓂᒃ ᓯᕗᓕᖅᐸᐅᑎᒥᐊᓕᖅᒥᐅᓕᖅᒐᖅᑕᐅᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᖕᓇᐊᓖᑦ ᐱᓗᒥᑦ. ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓖᑦ $46,008-ᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᖅᑳᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᖅᑯᒋᓐᓇᑐᒥ. ᑐᑭᓯᓇᖅᑎᑕᐅᔪᑎᖅᒥᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᕿᓇᐅᔦᑦ ᑲᑦᓴᐅᑎᑕᐅᔦᑦ ᑲᑉᐲᕐᐲᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑎᖅᒥᑦᑕ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖅᒥᓐᓂ.

ᐱᓇᓱᐊᕕᑕ ᐃᑲᔦᒪᓂᖓ ᒪᕐᕈᐊᔅᔪᐊᓄᑦ ᐊᑑᑎᓕᑭᑦᔅᔨᕈᓐᓄᑦ ᑐᕋᕐᓂᖅᑲᓚᐅᖅᑐᖅ ᑕᒪᓂ ᐊᖅᑯᒥ. ᐊᐅᒡᔫᓯ ᐃᓯᓕᓕᖅᑎᓗᒍ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᐅᓪᐸᓕᖓᓂᖓ ᐊᑦᑕᓇᕐᓯᓚᐅᔦᖅ ᒥᑭᓕᐊᓇᐊᑦ ᐊᖅᑯᑎᖓᓂᒃ ᓴᓗᓂ. ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖅᑳᖅᓯᑕ ᑯᕗᒃᑯᑦ ᐃᖅᑭᖅᓴᐅᑎᓕᓇᓗᐃᖅᑯᖅᑭᓂᒃ, ᓇᐅᑦᓕᒫᓂᖅᓗ ᐊᑦᑕᓇᔅᔨᕈᑎᖅᓯᒪᓯᒪᐊᖅᐸᓕᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᖅᓗ ᑲᑉᐱᒪᖕᒪᑕ ᓇᐅᑦᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᕿᓂᖅᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒪᓂᒃ, ᐊᖕᖁᑎᒃ ᓴᓇᒥᐊᖅᑳᔭᐅᒍᖅᓇᓯᑦᓴᐅᑎᒥᐊᐱᓚᐅᔦᖅ ᐊᑐᕋᖅᓴᖅᔪᓇᐊᖅᓚᓯᐊᖅᓯᒍ ᐅᑭᐅᓚᐅᖅᑎᓇᒍ. ᐁᑦᑕᖕᒐ, ᐊᓯᐊᒍᖅᓚᓐᒥᔦᖅ ᑕᒪᑐᒪᖕᒐ. ᓄᓇᐧᑦ ᐃᓚᖕᒥᖅᓂ ᐅᓕᖅᓗᐊᑦᓂᐊᓗᖅᑲᓚᐅᔦᓪᒪᑦ ᐅᑭᐊᓇᐊᓯᑎᖅᓗᒍ, ᐊᓄᓇᖅᔦᐊᓂᖅᑳᖅᓯᓂᓗ ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ ᓴᓗᓂ ᐃᖅᓗᐃᑦ ᓯᑦᓴᕕᑦᑐᑦ ᑐᖕᖓᕕᖅᒥᐊᖅᓀᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᓯᔭᓚᖅᑭᖅᓯᑎᒃ. ᑌᑦᑐᖁᕕᓂᐅᑎᖅᓗᒍ, ᑯᕗᑦ ᓇᐅᑦᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᕕᑦᑎᓯᐅᑎᓕᕆᔅᔨᖅᑦ ᓄᐃᑕᐅᔦᑦᓴᓕᐅᓕᓚᐅᔦᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔦᓂᒃ ᐃᑲᔦᖅᓯᒪᔪ ᑎᑎᕋᖅᑐᓂᒃ ᑖᒃᑯᓂᖕᒐ ᐊᓂᖅᑯᓕᖅᓂᒃ, ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᔦᒥᒃ ᐃᓂᖅᓚᑕᐅᑦᓯᐊᕈᑎᖃᕈᑎᖃᕐᓇᓂᐊᓪᒪᖕᒪᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓂᖅᑲᓇᔭᐅᔦᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒥᓕᕿᖅᑲᓇᖅᒥᑦ ᓯᕗᓂᖅᑎᓂ. ᑖᓐᓇ ᐊᓪᓚᓯᒪᔦᖅ ᓄᐃᑕᐅᒥᐊᓕᒃ 2011-ᖑᓕᖅᑲᑦ.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᖅᑯᑦ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᒃ

ᑯᕗᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᖅᑯᑦ ᐱᒃᑯᔭᖕᒐ ᒪᓕᑦᓯᒍ. ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓪᓚᖓᓕᖓᕕᐅᔦᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᖕᒐ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒍ, ᑲᔦᓯᑎᑦᓯᒥᐊᖅᑳᖅᑯᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᖅᑯᑦ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ, ᑐᑭᓯᒪᑦᓯᐊᓕᐅᒥᒍᑎᑦᓴᐅᑎᓗᒥᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᕿᐊᖅᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᖅᑲᓇᐊᖅᑳᖅᓂᖅᑯᓗ ᐸᖅᓇᓯᒪᖑᑎᑦᓴᐅᓗᑎᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᖅᑯᑦ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᑐᑭᓯᓇᖅᑎᑕᐅᓂᖓ ᐊᑐᕐᑎᓴᐅᓚᐅᔦᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᕐᓂᕿᑎᐅᑉᓯᓂ ᓯᑎᒻᐱᖓᐅᑦ ᓄᕕᒻᐱᖓᐅᖅᑐ ᐊᑯᓐᓂᖅᒪᓂ, ᑌᒍᑎᕕᓂᐅᑎᖅᓗᒍ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᖕᒐ ᑲᑎᒪᔨᖅᒥᑦ ᑖᓯᒥᖕᒐ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᒥ ᑐᓂᔦᑐᖅᓇᓯᓚᐅᔦᖅ ᑯᕗᑦ ᓇᐅᑦᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᕕᑦᑎᓯᐅᑎᓕᕆᔅᔨᖅᑦᑕ ᑐᖕᖓᕕᖅᒥᐊᓕᖅᓂᖅ. ᑐᖕᖓᕕᐊᖅᓄᑦ ᑖᓐᓇ ᐊᔾᔨᑦᑕᐅᓴᐅᑎᒥᐊᐱᖕᒐᓇᐅᑦ, ᐱᐅᕐᑯᑎᑖᓇᐊᖅᑳᖅᓂᖅ, ᐃᓗᖅᑯᑎᑖᓇᐊᖅᑳᖅᓂ ᐱᐅᕐᑯᑎᓪᒪᓇᖅᓂᒃ ᐃᓕᖅᓂᐊᑎᑦᓯᕆᐊᖅᑳᖅᓂᓗ ᐊᑑᑎᑲᐱᖅᑯᓗᒍ 2011-ᒥ. ᐊᓯᖅᒥᑦ ᑕᒪᑐᒪᖕᒐᓕᖅᓕᖅ ᐱᔭᓐᓂᖅᑕᐅᓚᐅᔦᓪᒥᖅᑦ ᐊᖅᑯᑐᑦ ᐱᕆᐊᖅᑳᕆᐅᑎᓗᒍ, ᐊᑎᓕᐅᖅᑲᑎᖅᑳᖅᓯᑕ ᑯᕗᑦ ᑲᑉᐱᒪᖕᒥᑦ ᔪᓚᐃᑎᓗᒍ ᐊᔅᔨᖅᑲᑎᕆᔪᑎᔫᓕᖓᔪᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᖅᑎᓯᔪᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ ᑖᑦᓯᒥᖕᒐ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᐱᐅᕐᑯᑎᓴᓄᑦ ᐃᓗᖅᑯᑎᑦᓴᓄᑦ ᑐᕋᖅᑐᓂᒃ ᐊᓪᒪᓗ ᐊᔅᔨᖅᑕᐅᓂᖓ ᓯᕗᒍᑦ ᐊᔅᔨᖅᑲᑎᕆᔪᑎᐅᑉ ᐊᓯᑦᑐᕆᐊᖅᑕᐅᔪᑎᖕᒪᑕ ᓄᕕᒻᐱᖓᐅᑎᓗᒍ ᐱᕕᖅᑎᓯᔪᑎᐅᑉᓯᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᖕᒥᑦ ᑐᑭᔪᐊᑦᑎᓯᔪᖅᓇᓂᐊᓕᖅᑎᓗᒍ ᑲᔦᓯᑎᑕᐅᓂᖅᑦᓴᖕᒥᑦ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑉ ᓄᐃᑎᓇᓗᓂᓗ ᐃᓕᖅᓂᐊᑎᖅᓯᔪᑎᑦᓴᐅᓂᖅᑦᓴᖅᑕᐅᓯᒪᔦᓂᒃ.

ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᖅᓂᐊᑏᑦ ᐱᕆᐅᖅᓴᖅᑕᐅᓂᖓ

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦ ᑐᕋᒪᓇᓯᒪᔭᕆᓂᒃ ᓯᓕᑎᑦᓯᓯᐊᓪᒪᓇᒪᓯᐊᓕᐅᖅᑐᖅ ᐃᓗᓐᓇᖅᒥᓂᒃ ᐊᑭᓕᖅᑐᖅᑕᐅᒪᑎᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᑐᖅᓂᐊᑎᓂᒃ ᐃᓕᑕᓇᔪᐅᔪᑎᑖᖅᑎᓯᒪᓯᐊᖅᓯᓂ ᐳᖅᑐᓕᒻᒥᒃ 1-ᒥ ᑯᕗᑦ ᒪᓕᒐᖅᒥᑦ ᐃᑦᐱᕆᓯᕆᑦ. ᔪᓚᐃᑎᓗᒍ, ᐱᖕᒐᓱᓄᑦ ᐊᖅᑯᓄᑦ

ᐊᐅᒡᔫᓯ ᐃᓯᓕᓕᖅᑎᓗᒍ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑖᓂ ᐊᐅᓪᐸᓕᐊᓂᖓ ᐊᑦᑕᓇᕐᓯᓕᓯᒪᔦᔪᖅ ᒥᑭᓕᐊᓇᐊᑦ ᐊᖅᑯᑎᖓᓂᒃ ᓴᓗᓂ.

In late August, permafrost degradation threatened a section of the airport access road in Salluit.

À la fin du mois d'août, la dégradation du pergélisol a menacé la sécurité d'une section de la route d'accès à l'aéroport de Salluit.

ᕿᓇᐅᔦᑦ ᐃᑎᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔪᑎᖕᒍᑦ
Revenue by Activity
Recettes par activité

ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᖅ Activity Activité	ᓯᓚᑖᓂᑦ ($) External source ($) Sources externes ($)	ᐱᓇᓱᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂᑦ ᓅᑎᐅᑦ ($) Internal transfer ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᖅᓱᒥᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᓯᓂᖅ | Operations | Fonctionnement	1 565 990	–	1 565 990
ᑲᑎᖅᓱᒥᑦ | Total | Total	**1 565 990**		

ᓯᓇᒥᑐᑦ ᕿᓇᐅᔦᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑎᖅᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᖕᒐ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒫᖅᒥᒃ ᓄᐃᑎᑕᐅᔦᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑕᑉᓯᒪᔦᓯᐅᑕᐅᔪᑎᒥᓯᒪᔅᓯᒪᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

CASARA-ᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖏᑦ.
Civil Air Search and Resue Association training session.
Séance de formation de l'association civile de recherche et de sauvetage aériens.

at the time of the fall equinox produced harsh marine conditions in several communities and, in Salluit specifically, led to the severe erosion of housing pads directly along the shoreline. Following up on this incident, the MSP commissioned a report to help residents determine what measures could be put in place to ensure the safety of homes in this area in the future. This report should be released in 2011.

Fire Safety Cover Plan

Pursuant to Québec's *Fire Safety Act*, each regional county municipality including the KRG must implement a fire safety planning process in order to increase awareness of fire risks and stimulate resource planning. Detailed consultations on the contents of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* were carried out in all the region's communities between September and November, permitting the KRG Council to submit the Plan in early December to the Minister of Public Security. Speedy ministerial certification of the Plan is necessary to allow equipment, infrastructure and training investments to move ahead in 2011. Other essential related work completed earlier in the year included the signing with the Québec government in July of a funding agreement for the Plan's equipment and infrastructure objectives and the approval of an amendment to the Sivunirmut

investir dans l'équipement, les infrastructures et la formation en 2011. Par ailleurs, il y a eu d'autres réalisations importantes dans ce dossier cette année. En juillet, l'ARK a signé une entente de financement avec le gouvernement du Québec concernant les objectifs du Schéma liés à l'équipement et aux infrastructures. De plus, une modification à l'Entente Sivunirmut a été approuvée en novembre et permettra à l'ARK de coordonner la mise en œuvre du Schéma et d'offrir la formation qui y est prévue.

Formation des pompiers

La Section a franchi des étapes importantes en vue d'atteindre l'objectif qu'elle s'était fixé, à savoir que tous les pompiers volontaires obtiennent le certificat de classe 1 exigé par la réglementation du gouvernement du Québec. En juillet, une entente triennale concernant la coordination et la prestation de la formation par la Section de la sécurité civile été signée avec l'École nationale des pompiers du Québec et, avant la fin de l'année, une entente de financement quinquennale qui permettra à la formation de débuter en avril 2011 a été conclue avec le gouvernement du Québec. Cette entente de financement ne couvrira qu'une partie des coûts estimés pour la formation prévue dans le *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*.

ᐃᓕᖅᓚᕗᖅ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᓯᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓗᓂᓗ ᐱᓇᓱᐃᑉᐱᔾᔪᓄᑦ, ᐊᑎᓕᐅᕈᑎᐅᓚᐅᕗᖅ ᑯᐯᒻᒥ ᖃᒥᑎᓇᔾᔪᑎᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᓕᒫᓄᑦ, ᐊᖁᒍᔾᔪᓐᓄ ᐃᓯᓕᑎᓪᓗᒍ. ᐊᖁᒍᓄᑦ ᑖᓕᒪᓄᑦ ᐃᓕᖅᓚᕗᖅ ᐊᖏᖅᑲᑎ-ᒌᒍᑎᒃ ᑲᔪᓯᒍᓐᓇᑎᑕᐅᓚᐅᕗᖅ ᑯᐯᒃ ᑲᐸᒪᔾᔪᑎᒥᓄᑦ. ᑖᒍᓇ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᐱᒋᐊᕈᓐᓇᓯᓂᐊᕐᑎᓪᓗᒍ ᐁᕆᓕ 2011-ᒥ. ᑖᓐᓇ ᕿᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᒍᑎᒃ ᓄᓇᕕᒥ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᒃᒍᑦ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑦ ᕿᓇᐅᔭᖅᑰᑎᐅᒥᐊᖃᖅᓯᒪ-ᓂᖅᑐᑎᖅᒥᑦᑕ ᐃᓗᓐᓇᖅᒥᓂᒃ ᐱᑎᑦᓯᒍᑎᐅᖅ.

ᐊᓯᐅᒪᔪᓂᒃ ᕿᓂᖅᓂᖅ ᐱᐅᓕᖅᓯᒪᓯᐊᖅᓂᓗ

ᐱᓇᓱᐊᖅᐱᔾᔪᑦ ᑕᑯᓇᖅᓯᐊᖅᓂᖅᑲᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓂᖅᓚᑎᖅᑕᐅᓂᖅᒪᓂᒃ ᐱᑳᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖅᒪᓂᖅᓗ ᐊᓯᐅᒪᔪᓂᒃ ᕿᓂᖅᓂᒍᑦ ᐱᐅᓕᖅᓯᒪᐊᖅᑲᖅᓂᒍᓐᓗ ᐱᒍᓇᓯᖅᓯᐊᓕᐅᒥᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᑦ. ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᓂᖅᑲᓚᐅᖅᑐᖅ ᑯᑦᔪᐊᒥ ᐅᑯᐊ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ, ᑲᑎᐱᐅᑦ ᔮᓯᖅᒥᑦ, ᒪᑭᐱᑯᑦ, ᑯᐯᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒦᑦᑎᓯᐅᓕᕐᖅᒥᑦᑕ ᑐᖅᑲᑦᐱᑯᖅᒥᑦ, ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒪᖅᐱᒥ ᓴᐳᒥᕐᖅᒥᑦ, ᐅᓇᑕᖅᐲᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥᓗ ᕿᓂᖅᐲᑦ ᐱᐅᓕᖅᓯᒪᐊᖅᐲᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒪᓂᖅᒪ (NSS). ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᑭᖅᑯᓕᖅᑲᓕ-ᓚᐅᕐᒥᒃ ᐃᓚᐅᓂᖅᒥᒃ ᕿᓂᖅᓂᒍᑦ ᐱᐅᓕᖅᓯᒪᐊᖅᓂᒍᓐᓗ ᑲᑎᒪᓂᖅᒃᐊᖅᒪᓂᒃ 2010-ᒥ, ᑖᒃᑯᐊ NSS-ᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᖏᑐᒦᑦᑎᓯᒪᓯᐊᖅᑎᑯᖅᒥᑦ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒥᑦ ᒫᑐᓇᐊᒥ ᓯᑎᐱᓇᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥᐅᑦ ᕿᓂᖅᓂᒍᑦ ᐱᐅᓕᖅᓯᒪᐊᖅᓂᒍᓐᓗ ᑲᑎᒪᕕᑦᓴᔭᖅᒪ ᐃᑦᓯᕙᓂᖅᑲᓇᐊᖅᖅᒪᓕᓚᐅᕐᒥᒃ ᔨᐊᓗᓂᒥ ᓄᕕᐱᓇᐅᑎᓪᓗᒍ. NSS-ᑯᑦᓴᓇᖅ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒥᑦ. ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑲᑎᒪᓂᓕᒫᓂ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᔾᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑎᑦᓯᓚᐅᕐᒥᒃ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᔭᓇᐊᓕᓂᒃ ᓄᓇᕕᒥ ᕿᓂᖅᓂᒎᖅᓚᕐᓂᒃ ᐱᐅᓕᖅᓯᒪᐊᖅᓂᒎᓕᖅᓚᕐᓂᖅᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖏᑦᓯᐊᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒪᓯᐊᒍᑦ ᓄᓇᕕᒥᐅᓂᒃ, ᐅᑭᐅᖅ-ᑕᑐᒥᐅᓂᒃ, ᑯᐯᒥᒃ ᑲᓇᑕᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖏᑦᑐᓴᔭᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓪᓗᒍ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᖏᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᔾᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖃᖅᓂᖅᑯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᓕᑦᑕᕐᓂᖅᒥᓂᒃ ᑯᑦᔪᐊᓗ ᑲᑎᒪᐱᖅᒪᓂᒃ ᐱᓕᕆᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓯᓚᐅᕐᒥᒃ ᐅᑎᖅᑎᓯᓂᖅᒥᒃ ᖃᖅᓚᑦᑕᒌᖅᑎᒍᑦ ᕿᓂᖅᓂᒍᑦ ᐱᐅᓕᖅᓯᒪᐊᖅᓂᒍᓐᓗ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᐅᔪᒥᒃ (CASARA). ᐱᓕᕆᐊᖅᓂᖅᑲᓚᐅᕐᒥᒃᒍᑦ ᐃᓂᖅᓚᑎᓇᓂᖅᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᔨᓂᒃ ᐅᒥᐊᓂᒃ ᕿᓂᕈᑎᓂᒃ, ᑐᕌᖅᑲᖅᓯᐊᒍᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᒪᖅᐱᒥ ᓴᐳᒥᔾᔨ ᓄᓇᕕᒦᓕᖅᓚᕐᒥᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᕕᑦᑖᑦᓴᐅᓂᖅᒪᓂᒃ.

ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖅᒍ

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᔾᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᓕᒥᓂᒃ ᐃᓯᒫᓗᒥᔭᕆᐊᓕᒥᓂᖅᒍ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓯᐊᕈᓐᓇᓕᐅᖅᑐᑦ ᒪᖅᑭᓂᒃ ᐊᑌᓇᑑᓂᒃ ᐱᓇᓱ-ᑎᖅᑲᖅᓯᓂ ᐊᑕᐅᓯᖅᒥᓗ ᐊᑌᓇᖅᒥᑦᑑᓚᓗᐊᒥᒃ.

2011-ᒍᑦ ᑐᖓᕕᑦ

ᐊᖁᒎᓂᐊᖅᑐᒥ, ᐊᑦᑕᓇᖅᖏᑑᒥᐊᖃᖅᑐᓕᓇᐱᒃ ᐱᓚᕆᐊᓪᓚᓇᐅᑎᖃᓂᐊᓕᓇᔾᔫᖅ ᑎᑭᐅᑎᔭᖅᑲᖅᓯᐊᖅᓗᓂ ᐅᑯᓂᖅᒪ, ᐊᓯᖃᖅᓗ-ᐊᖅᒥᑎᓪᓗᒥᑦ:

- ᐃᓚᒥᓗᒥᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᐸᒫᐱᒃᑯᖅᒥᑦ, ᑲᔪᓯᑦᓯᓗᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑌᓕᒪᓂᒃᒍᑦ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ ᐊᖏᖅᑕᐅᓴᑐᐊᖅᐸᑦ ᑯᐯᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒦᑦᑎᓯᐅᓕᕐᖅᒥᑦᑕ ᑐᖅᑲᑦᐱᖅᒪᓄᑦ ᑲᔪᓯᑦᓴᓕᐊᖅᒍᒦᖅᐸᒍ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖅᒪᑕ ᑲᑎᒪᔭᖅᒥᖅᓄᑦ;
- ᐃᑲᔪᖅᓗᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᐸᒫᐱᒃᑯᖅᒥᖅᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᓇᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᓕᒥ ᐅᐃᒪᓇᖅᑐᖅᑲᓕᖅᐸᑦ ᐅᐸᓗᖅᒃᓯᒪᒥᐊᖃᖅᓂᒍᑦ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᓂᒃ ᐊᔪᐃᓈᖅᑲᖅᓗᓂᓗ ᓴᖅᑭᑕᐅᒪᓯᐊᓇᐊᖅᑲᖅᓂᖅᒪᓂᒃ ᓄᓇᐱᓕᒫᒥ ᐅᐃᒪᓇᖅᑐᖅᑲᓕᖅᐸᑦ ᐸᖅᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓴᐅᔪᓂᒃ ᐱᐅᓯᐅᔭᓇᐊᓕᐅᓂᖅᒍ;
- ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓗᓂ ᖃᒥᑎᓇᔾᔪᑎᓂᒃ ᐃᒪᖅᐱᒥᖅᒍ ᕿᓂᖅᑎᓂᒃ ᐱᐅᓕᖅᓯᒪᐊᖅᑎᓂᖅᒍ.

ᓄᓇᓕᖅᓂ ᐃᑲᔪᖅᑎᐅᓂᒃᑯᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑐᖅᓂᐊᑏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑐᓂᖅᑲᖅᑐᑦ.

Community volunteer fire fighter training session.

Séance de formation des pompiers volontaires des communautés.

Agreement in November to permit the KRG to coordinate the implementation of the Plan and to deliver the identified training.

Fire Fighter Training

The Section took further important steps toward its goal to have all regional volunteer fire fighters obtain Class-1 certification in accordance with Québec-government regulations. In July, a three-year agreement concerning the coordination and delivery of this training by the Civil Security Section was signed with the *École nationale des pompiers du Québec* (fire fighter academy) and, by the end of the year, a five-year funding agreement that will permit the training to begin in April 2011 had been concluded with the Québec government. The funding agreement will cover only part of the forecast costs of the training identified under the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*.

Search and Rescue

The Section focused on the organization and development of search and rescue capabilities. It hosted an initial meeting in Kuujjuaq of representatives from the KRPF, the Makivik Corporation, the MSP, the Canadian Coast Guard, the Armed Forces and the National Search and Rescue Secretariat (NSS). This meeting was followed up by participation at SARSCENE 2010 hosted by the NSS and the *Direction générale de la sécurité civile* (civil security branch) in Montreal in September and the first meeting of the Northern SAR Roundtable hosted by the NSS in Yellowknife in November. On all these occasions, the Section disseminated information on regional search and rescue resources with a view to improving partnerships with regional, northern, Québec and Canadian stakeholders. In line with these representations, the Section was instrumental in reviving a Civil Air Search and Rescue Association (CASARA) in cooperation with Air Inuit and the Northern Village of Kuujjuaq. Efforts were also directed to organizing recue-boat operator training with a view to creating a Canadian Coast Guard Auxiliary for the region.

Personnel

The Section fulfilled its roles and responsibilities with two full-time employees and one part-time employee.

Objectives for 2011

In the coming year, the Section plans to accomplish the following objectives, among others:

- Following certification by the Minister of Public Security and ratification by the KRG Council, proceed with the implementation of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* in cooperation with the Northern villages.
- Assist the Northern villages to update municipal emergency preparedness plans and strive towards the creation of regional emergency planning tools and procedures.
- Deliver fire fighter as well as marine search and rescue training.

Recherche et sauvetage

La Section a axé ses efforts sur l'organisation et le développement des capacités de recherche et de sauvetage. Elle a tenu une première réunion à Kuujjuaq avec des représentants du CPRK, de la Société Makivik, du MSP, de la Garde côtière canadienne, des Forces canadiennes et du Secrétariat national de recherche et de sauvetage (SNRS). Après cette réunion, la Section a participé à l'événement *SARSCÈNE 2010* organisé par le SNRS et la Direction générale de la sécurité civile à Montréal en septembre et à la première table ronde sur la recherche et le sauvetage dans le nord organisée par le SNRS à Yellowknife en novembre. À ces trois occasions, la Section en a profité pour diffuser de l'information sur les ressources régionales de recherche et de sauvetage en vue d'améliorer les partenariats avec les intervenants régionaux, nordiques, québécois et canadiens. Parallèlement à ces activités, la Section a joué un rôle actif dans la réactivation d'une association civile de recherche et de sauvetage aériens en collaboration avec Air Inuit et le village nordique de Kuujjuaq. Des efforts ont également été déployés pour organiser une formation de conducteur de bateau de sauvetage en vue de créer une Garde côtière auxiliaire canadienne pour la région.

Personnel

La Section s'est acquittée de ses rôles et responsabilités à l'aide de deux employés à temps plein et d'un employé à temps partiel.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, la Section s'emploiera à accomplir notamment les objectifs suivants :

- Suivant la certification du ministre de la Sécurité publique et la ratification du Conseil de l'ARK, procéder à la mise en œuvre du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik* en collaboration avec les villages nordiques.
- Aider les villages nordiques à mettre à jour les plans de sécurité civile municipaux et tenter de créer des outils et d'élaborer des procédures d'intervention d'urgence à l'échelle régionale.
- Offrir de la formation aux pompiers, ainsi que de la formation en recherche et sauvetage.

ᓱᖃᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

Recreation Department

Service des loisirs

The Recreation Department is dedicated to the delivery of recreational activities for all Nunavimmiut, and in particular for young people. It promotes healthy and active living, as well as encourages participation in many different sports and recreation opportunities. These goals are pursued locally with the Northern villages and regionally through a number of programs such as the Arctic Winter Games, the Cirqiniq Program and the Nunavik Karate Program.

The Department receives funding for its core operations and activities through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Additional funding was also received this year for special programs from the Ungaluk Program for safer communities, the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS), the Saputiit Youth Association and the *ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport* (education, recreation and sports, MELS).

Technical Assistance for the Northern Villages

To meet the growing demand by the Northern villages for sports and recreation organizational support, the Department employed in 2010 three recreation technical assistance and development advisors. These advisors assist and train municipal employees, as well as recreation, sports and youth partners. They moreover contribute to the development of local structured

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑳᕋᑎᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑐᑏᑦ: ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᖏᓐᓂᒃ ᐱᕆᐅᕐᓴᔪᑦ.
Nunavik Karate Program: Local instructor training.
Programme de karaté du Nunavik : formation d'instructeurs locaux.

Le Service des loisirs se consacre à l'organisation d'activités récréatives pour tous les Nunavimmiuts, et plus particulièrement pour les jeunes. Il fait la promotion d'un mode de vie sain et de la bonne forme physique, et encourage la participation des Nunavimmiuts à des activités sportives et récréatives variées. Pour atteindre ses objectifs, le Service travaille en collaboration avec les villages nordiques et mise, à l'échelle régionale, sur des programmes tels que les Jeux d'hiver de l'Arctique, le Programme Cirqiniq et le Programme de karaté du Nunavik.

Le Service reçoit les fonds nécessaires à son fonctionnement de base et à la réalisation d'activités par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). De plus, le Service a reçu cette année des sommes additionnelles pour la réalisation de programmes spéciaux du Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres, du Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK, de la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN), de l'Association des jeunes Saputiit et du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS).

Assistance technique aux villages nordiques

Pour répondre aux besoins croissants des villages nordiques en soutien dans le domaine des sports et loisirs, le Service employait en 2010 trois conseillers en assistance technique et en développement des loisirs. Ces conseillers aident et forment les employés des villages nordiques et les partenaires qui organisent des activités sportives et récréatives, ainsi que des activités à l'intention des jeunes. Leur rôle est aussi de contribuer au développement d'activités locales structurées et d'aider à la mise en œuvre des programmes régionaux du Service. Voici quelques activités réalisées en 2010 :

- Les conseillers ont visité régulièrement toutes les communautés pour offrir une assistance individuelle aux intervenants locaux.
- Une formation intensive a été offerte au nouveau gérant des loisirs du village nordique d'Inukjuak et à 12 animateurs.

ᓯᖅᑳᖅᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᓇᓱᐊᒪᒃᑲᓚᓇᖅᑯᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᓯᖅᑳᖅᓯᕈᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᐱᕐᒥᐅᓕᒫᑦ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑫᓪᓗᑐᐃᔨᐅᔫᖅ ᐃᓗᓯᖅᓯᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᓂᒡᓇᓯᐊᕐᓂᒥᓪᓗ, ᑲᔪᖏᖅᓴᔨᐅᑦᓯᓂᓗ ᐃᓚᐅᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂ ᐱᓕᐅᑎᓂᐅᔪᓂ ᓯᖅᑳᖅᓯᕆᓯᐅᔪᓂᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᑐᑭᓯᒪᖏᑦ ᐱᔭᕆᔭᐅᒪᓯᐊᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᑦ ᑲᑉᐲᐱᒃᑯᓂ ᓄᓇᐱᓕᒦᓗ ᐊᕐᖁᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᒥᓯᐃᓕᕐᑭᖕᒪᔪᑦ ᖃᓄᐃᓘᑎᓯᓂᐅᔪᑦ ᐅᑦᑑᑎᒥᓗᒍ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᑦ. ᓯᖅᑭᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯ-ᒍᑕᐅᓂᖓ ᓄᓇᐱᕐᒥᓗ ᑲᔾᔮᕐᑎᓯᓂᖅ (ᓴᓂᓯᑎᑐᑦ ᐱᓕᐅᑎᓂᖅ).

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᖃᓄᔭᖅᑳᕐᑎᑕᐅᔾᔪᖅ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪ ᐃᓗᐃᖅᑲᓂᒃ ᖃᓄᔭᖅᑳᕐᑎᑕᐅᒍᑎᖓᓄᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖓᑕ (ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ) ᐊᖕᖁᑎᒥᑦᓯᒍ. ᐊᓯᖏᑦ ᖃᓄᐃᑦ ᐱᔭᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᑖᒪᓂ ᐊᕐᖁᒥ ᑐᖁᒪᓪᓗᖁᐊᐱᒃᔭᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᓂᐅᔪᓄᑦ. ᐅᖓᓗᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᓂᖓᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑦᑐᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖓᑕ ᐱᓇᓯᒪᓕᑦᓴᓕᕆᓃᖅᑯᖏᓐᓂᑦ, ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓃᖅᑯᖏᓐᓂᑦ, ᓴᐳᑏᑦ ᐅᐱᒪᕐᑐᑦ ᑲᑐᑦᔩᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖓᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᕓᒃᑯᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᓕᕆᓃᖅᑯᖏᑦᑕ ᑐᖅᑲᑦᐱᑯᖏᓐᓂᑦ.

ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐱᖅᑯᖏᑦᑕ ᐱᓗᕐᖁᐊᓕᕐᑎᑐᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᔾᔪᑎᖏᑦ

ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑉᐲᐱᒃᑯᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᖏᑦ ᓯᖅᑳᖅᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᕈᖅᑲᓕᐊᑐᐃᓐᓇᒪᑕ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᔭᐅᖏᓐᓇᐊᖅᑲᔭᑎᓪᓗ. 2010-ᒥ ᐱᓇᓱᐱᐅᑦ ᐱᒻᒪᓯᓂᒃ ᓯᖅᑳᖅᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒥ ᐱᓪᓗᑎᒥᐊᓕᕐᑎᑐᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᕖᑦᓴᓂᒃ, ᐱᑦᑎᓕᐊᔭᐅᒥᐊᓕᕐᑎᑐᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑎᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᓯᓚᐅᖅᑐᖅ. ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑏᑦ ᐃᑲᔪᖅᑲᖅᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᑎᓪᓗ ᑲᑉᐲᐱᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱ-ᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᐱᖕᖑᐊᑎᑦᓯᔾᔨᓂᒃ, ᐱᓕᐅᑎᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓗ ᐅᐱᒪᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒧ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᑦᑎᓂᒃ. ᐃᑲᔪᖅᓯᒪ-ᓂᖅᑲᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐱᑦᑎᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᖃᓄᐃᓘᕐᑎᓯᒍᑎᐅᔪᑦ, ᐃᑲᔪᕐᒥᓯᑎᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑕ ᓄᓇᐱᓕᒫᒥ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᖏᑦᑕ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ 2010-ᒥ ᐅᑯᐊᖑᓚᐅᖅᑐᑦ:

- ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑏᑦ ᐊᕐᐱᐅᑦᓇᖅᑳᓚᐅᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᒥᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᑐᕗᓐᓇᑐᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᖃᓄᐃᓗᖅᑎᐅᔪᑦᓴᔮᓂᒃ.
- ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓚᓇᓐᓂᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᓄᑖᑦ ᐱᖕᖑᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᑲᒪᔨᐅᔪᖅ ᐃᓄᒃᔪᐊᑦ ᓄᓇᓕᖕᒪᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᓕᖕᒐ ᒪᕐᕈᒐ ᐊᐅᓚᑦᔫᒃᑭᓂᒃ.
- ᐳᐱᕐᓂᖑᑦ ᐱᖕᖑᐊᑎᑦᓯᔩᖅᑯᖏᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᓴᕿᑎᑦᓯᑎᑦᓯᒪᓕᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᑎᑦᓯᒪᓕᑦᓗ ᑐᑭᓯᓇᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓘᓂᕐᒥᐊᓖᑦ ᐅᓪᓗᖁᑎᖕᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑦ ᓯᖅᑳᖅᓯᐱᖕᒪᓂ (ᐱᖕᖑᐊᐱᖕᒪᓂ).

ᓄᐱᒻᐱᓇᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐱᓇᓱᐱᐅᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᖕᖑᐊᑎᑦᓯᔾᔨᑦ ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᔾᔨᖅᑕ ᑲᑎᒪᓂᒪᓇᖕᒪᓂ. ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᑭᒃᒪᑐᖅᑐᑦ ᐅᖃᖅᒪᓚᐅᖅᑐᑦ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᒪᓇᒃ ᐱᐱᖅᑲᖅᑎᓯᓚᐅᖅᑐᑦ ᐁᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᖅᑲᑎᒍᖅ-ᓇᓯᑎᑦᓯᒥᑦ, ᖃᓄᖅᑲᑎᒍᖅᓇᓯᑎᑦᓯᒥᓪᓗ ᐊᑦᔨᒌᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᒥᒥᐊᖅᑲᐸᑕᒥᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐸᕐᓇᐳᓐᓇᓯᑎᑦᓯᒥᓪᓗ 2011-ᒥ ᖃᓄᐃᓘᕈᑎᐅᓂᐊᓕᕐᒥᔪᓂᒃ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑭᖕᖑᒪᕐᑐᖅᑯᑕᐅᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑕᐅᔭᓇᐊᓖᑦ ᓇᓗᓇᐃᕐᑕᐅᓯᐊᓚᐅᖅᑐᑦ, ᐱᐅᖁᓇᖏᓐᓗ ᓯᓇᐅᓂᖏᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᐅᖃᑎᖏᑐᑎᒍᓗ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᖃᑎᒌᒍᑎᐅᔪᓐᓇᑐᑦ ᓯᕗᓯᐅᒥᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ.

ᑕᓪᓗᓄᑦ ᓯᑲᓕᐅᑎᔪᑦ 2010-ᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥᐅᓕᒫᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᖅᔪᐊᖃᑎᓗᒥᑦ.

Snowshoeing competition at the 2010 AWG.

Compétition de raquette aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2010.

ᒪᑉᐱᖓ 101: ᓯᖅᑭᓂᖅ ᑕᑯᓐᓇᐅᔾᔭᖅᑎᓯᔪᑦ ᐊᐅᒍᓯᑎᐅᓚᐅᔪᒥ.

Page 101: Cirqiniq Program performance in August.

Page 101 : Spectacle du Programme Cirqiniq en août.

ᖃᓄᐃᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᒍᑦ	Revenue by Activity	Recettes par activité			
ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᕐ Activity Activité	ᓯᓚᑖᓂᑦ ($) External source ($) Sources externes ($)	ᐱᓇᓱᐱᐅᑦ ᐃᓗᐊᓂᑦ ᓅᑎᖅᑕᐅᔪᑦ ($) Internal transfer ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᖅᓱᒥᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐱᓪᓗᑎᒥᐊᓕᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᐅᑏᑦ	Technical assistance	Assistance technique	1 251 655	–	1 251 655
ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑦ	Projects	Projets	54 498	–	54 498
ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐅᑭᐅᒃ ᐱᖕᖑᐊᓂᖅ	Arctic Winter Games	Jeux d'hiver de l'Arctique	193 530	50 000	243 530
ᓯᖅᑭᓂᖅ	Cirqiniq Program	Programme Cirqiniq	601 253	–	601 253
ᑳᔭᑎᓯᓂᕐᓄᑦ ᑲᔾᔮᑎᓂᒃ	Karate	Karaté	105 622	–	105 622
ᑲᑎᖅᓱᒪ	Total	2 206 558		

ᓴᓇᒥᑐᑦ ᖃᓄᐃᑦ ᐊᑦᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑎᖏᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᖓᑕ ᐱᓇᓱᑕᓕᒫᖏᓐᓂᒎᕐᒪᖏᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑖᒪᓯᒪᔪᖅᓯᐅᑕᐅᔪᑎᒥᓯᒪᔭᖏᓐᓂ.

Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.

Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

activities, as well as assist with the implementation of the Department's regional programs. Specifically in 2010:

- The advisors travelled regularly to every community to provide one-on-one assistance to local stakeholders.
- Intensive training was delivered to the new recreation manager of the Northern Village of Inukjuak and 12 facilitators.
- The Puvirnituq recreation committee was assisted with the creation and implementation of a comprehensive schedule of activities for the community gym.

In November, the Department organized the annual Recreation Coordinators' Conference. Representatives from all the communities were in attendance. The conference was an opportunity to share information, brainstorm solutions for common issues and plan for 2011 activities. In particular, precise training needs were identified, equipment inventories were reviewed and inter-community support networks were strengthened.

Arctic Winter Games

The 2010 Arctic Winter Games (AWG) were held in March in Grande Prairie, Alberta. Nunavik's participation was a resounding success with over 75 athletes, cultural delegates and mission staff. Team Nunavik-Québec competed in five disciplines: Arctic Sports, Dene Games, Badminton, Snowshoeing and Table Tennis. As well, a cultural contingent performed at various venues set up throughout the host city. Information on the day-to-day accomplishments of Nunavik's athletes was successfully communicated to the region throughout the seven-day event via radio and some television interviews as well as, for the first time ever, daily Facebook updates. Other achievements of the 2010 AWG include:

- A total of 11 gold, 6 silver and 16 bronze medals.
- Deseray Cumberbatch from Inukjuak set a world record in Arctic Sports for Triple Jump (junior female category), reaching a distance of 7.9 m.
- Rita Masty from Whapmagoostui for her part set a world record in Dene Games for Snow Snake (junior female category), throwing for a distance of 69.04 m.

It should be noted that the selection criteria for Team Nunavik-Québec focus not only on performance but athletes' individual behaviour and leadership qualities both in and out of school. The MELS, Saputiit, the Kativik School Board, the Makivik Corporation and Air Inuit acted as important partners in the months leading up to and at the AWG.

The Department continues to lobby the Arctic Winter Games International Committee for recognition as a full partner.

- Le comité des loisirs de Puvirnituq a reçu de l'aide pour l'élaboration et la mise en œuvre d'un programme complet d'activités pour le gymnase communautaire.

En novembre, le Service a organisé la Conférence annuelle des coordonnateurs des loisirs. Des représentants de toutes les communautés y ont participé. La Conférence a permis de mettre en commun de l'information, de proposer des solutions pour résoudre des problèmes communs et de planifier des activités pour 2011. Il a notamment été possible de définir les besoins en formation, de revoir l'inventaire des équipements sportifs et récréatifs et de renforcer les réseaux de soutien entre les communautés.

Jeux d'hiver de l'Arctique

Les Jeux d'hiver de l'Arctique 2010 ont eu lieu en mars à Grande Prairie, en Alberta. Composée de plus de 75 représentants (athlètes, membres de la délégation culturelle et personnel de mission), Équipe Nunavik-Québec a connu un succès retentissant. Les athlètes ont participé aux épreuves de cinq catégories sportives : sports arctiques, jeux dénés, badminton, raquette et tennis de table. Les membres de la délégation culturelle ont, pour leur part, fait des représentations à divers endroits de la ville hôte. Les faits saillants de la performance des athlètes du Nunavik ont été diffusés dans la région pendant les sept jours de l'événement, soit lors d'entrevues radiophoniques et de quelques entrevues diffusées à la télévision, ainsi que par des mises à jour publiées sur la toute première page Facebook tenue pour l'événement. Voici d'autres faits saillants des Jeux d'hiver de l'Arctique 2010 :

- Les athlètes ont récolté au total 11 médailles d'or, 6 d'argent et 16 de bronze.
- Deseray Cumberbatch d'Inukjuak a établi un nouveau record mondial dans les jeux arctiques, à l'épreuve du triple saut (7,9 m), dans la catégorie junior (femmes).
- Rita Masty de Whapmagoostui a, quant à elle, établi un nouveau record mondial dans les jeux dénés, à l'épreuve du serpent à neige, catégorie junior (femmes) avec un lancer de 69,04 m.

Il importe de souligner que les critères de sélection d'Équipe Nunavik-Québec ne se limitent pas à la performance des athlètes, mais ils tiennent également compte de leur comportement et de leurs qualités de leadership tant à l'école que dans la communauté. Le MELS, l'Association des jeunes Saputiit, la Commission scolaire Kativik, la Société Makivik et Air Inuit ont apporté une importante contribution avant et pendant la tenue des Jeux d'hiver de l'Arctique.

Le Service continue d'exercer des pressions sur le Comité international des Jeux d'hiver de l'Arctique pour faire reconnaître Équipe Nunavik-Québec en tant que délégation officielle.

ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐅᑭᐅᖑᑎᓪᒧᒍ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᖓᑦ

2010-ᒥ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᓇᓯᓪᓚ ᐋᑑᑎᓚᐅᖅᑐᖅ ᑯᔭᒃ ᐳᓇᐊᓇᒥ, ᐋᓪᐳᑕᒥ. ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐃᓚᐅᓂᖓ ᐱᑦᓯᐊᕈᓪᓚᓇᐊᕈᓚᐅᖅᑐᖅ 75-ᓂᒃ ᐱᙳᐊᑎᖃᖅᓯᓂ, ᐃᓗᓕᖁᓯᒥᓗ ᑕᑯᓐᓇᑕᐅᑎᑦᓯᒥᐊᖅᑐᑐᓂᒃ ᑲᒪᔨᒥᔭᐅᔪᓂᓪᓗ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᒃ. ᓄᓇᕕᒃ-ᑯᐯᒃ ᐱᙳᐊᑎᖏᑦ ᐱᓕᕆᐅᑎᖃᑎᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᑖᓪᓕᒪᓂ: ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐱᙳᐊᕈᓯᖏᓐᓂᒃ, ᐊᓪᓗ ᑎᐊᓂ ᐱᙳᐊᕈᓯᖏᓐᓂ, ᐊᓇᐅᓪᓚᐅᑎᐊᐱᓐᓄᑦ ᐱᓕᐅᑎᓂᖅᒥ (Badminton), ᑦᓗᓕᔭᕐᓂᒥ, ᓵᒥᓗ ᐸᑦᑖᐱᓪᒥᒃ ᐊᓇᐅᓪᓚᓂᖅᒥ. ᐃᓗᓕᖁᓯᒥᓗ ᑕᑯᓐᓇᐅᔭᖅᑎᓯᕗᑦ ᐊᑦᕗᕖᖅᒥᑐᓂ ᐃᓚᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᑲᓂ ᓄᓇᒥᔭᐅᔪᒥ. ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐱᙳᐊᑎᖏᑦ ᖃᐅᑕᒫᑦᓯᐊᖅ ᑐᓴᐅᒪᔭᐅᑎᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑕᑦ ᑖᒃᑯᓇᓂ 7-ᓂ ᐅᓪᓗᓂ, ᓈᓚᐅᑎᒃᑯᕈᑕᐅᖃᑦᑕᓯᑎᒃ ᑕᓚᕖᓴᒃᑯᓗ, ᓯᕗᓪᓕᕚᖅᒍᓚᐅᖅᑎᔪᖅ ᖃᓇᑕᐅᔭᐅᑦ ᑐᓴᐅᒪᒃᑲᑕᐅᑎᑎᑦᓯᒍᓯᖅᒪᒍᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᓯᑎᒃ. ᐊᓯᖏᑦ ᐱᔭᓇᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ 2010-ᒥ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᑐᓂ ᐅᑯᐊ:

- ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ ᐅᔭᒥᑦᑳᓇᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ, 11 ᑲᓪᓗᕚᑦ, 6 ᖃᑯᖅᑖᑦ, 16-ᓗ ᑲᓪᓗᔭᐅᕚᑦ.
- ᑎᓯᓈ ᑲᒻᐳᐸᑦᓯ ᐃᓄᒃᔪᐊᒥᐅᖅ ᓯᓚᖅᔪᐊᒥᐅᓕᓖᓂ ᐱᓯᑎᐅᓂᖅᐸᐅᒍᑎᐅᔪᒥ ᑎᑭᑎᕖᖅᑲᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐱᙳᐊᕈᓯᖏᓐᓂ (ᐊᖅᓈᕈᐃᑦ ᐱᓕᐅᑎᓂᖅᓚᓂ) ᒥᓯᑦᓯᓂ 7.9 ᒦᑕᓂᒃ.
- ᓇᑕ ᒫᑎ ᒍᐊᕐᒪᑯᑐᐃᒥᐅᖅ ᓯᓚᖅᔪᐊᒥᐅᓕᓖᓂ ᐱᓯᑎᐅᓂᖅᐸᐅᒍᑎᐅᔪᒥᑦ ᑎᑭᑎᕖᖅᑲᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᓪᓚᑦ ᐱᙳᐊᕈᓯᖏᓐᓂ ᐅᖓᓯᑦᑐᒧᑦ ᐃᒥᑦᓯᓕᐅᑎᔪᓂ (ᐊᖅᓈᕈᐃᑦ ᐱᓕᐅᑎᓂᖅᓚᓂ), 69.04 ᒦᑕᓄᑦ ᐅᖓᓯᑦᑎᒥᔪᒥᒃ ᐃᒥᑦᓯᓯᓂ.

ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒥᐊᖅᑐᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐱᙳᐊᑎᖏᑦᑕ ᓈᓚᒃᑲᑕᐅᒍᓯᖅᓚ ᑕᑯᓐᓇᕿᓯᐊᓂᖅᑲᓚᐅᖅᓯᒪᓪᓗᑎᑦ ᐱᓯᑎᐅᓂᑐᐃᓐᓇᓂᖅᑲᑦᓯᒪᓂᒃ ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐃᓪᒥᒍᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᖅᓚ ᐱᑦᓯᐊᑑᓂᖅᓚ ᓯᕗᓕᑭᓐᓇᓯᐊᕐᑑᓂᖅᓚᓗ ᑲᒪᔭᐅᓂᖅᑲᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᐅᑦ ᐃᓗᐊᒍᑦ ᓯᓚᑖᒍᓗ. ᑯᐯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᑐᖅᑲᑦᐱᖅᓚ, ᓴᐳᐦᑎᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᖅᓚ, ᒪᑭᕕᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖅᓚᑦᑕᕌᖅᒥᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᖃᑕᐅᓂᖅᓚ ᐱᓪᒪᓇᐊᕈᓚᐅᖅᑐᖅ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑕᖅᑭᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᖅᑎᓂᐅᔪᓂ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᒧᑦ ᐅᑲᓂᓗ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᒥ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᑲᔪᓯᔪᖅ ᑐᑭᓯᒪᓕᓯᐊᕐᑎᓯᕚᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐅᑭᐅᒥ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᖅᓚᑕ ᓯᓚᖅᔪᐊᒥᐅᖅᒍᖅᑲᑎᒌᑦᑐᑎᒍᑦ ᑲᑎᒪᔩᐊᐱᖅᒥᓃ ᐃᓕᑕᓇᔭᐅᑎᓚᓯᐊᖅᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᓕᓇᐅᒍᓐᓇᓂᖅᒥᒃ. 2000-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᒍᕓᑦ ᖁᐊᒃ, ᔩᑲᒥ ᓄᓇᕕᒃ ᐅᑭᐅᑦᑕᑐᒥᐅᑦ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᖅᓚᓂ ᑕᑯᓐᓇᐊᖅᓯᒪᔭᐅᓚᐅᖅᓯᒪᓯᓂ, ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᖅᑐᖅ ᓯᖅᑯᓯᕐᓕᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑐᖅ ᐃᓚᐅᓂᖅᓚ, ᐱᓕᐅᑎᒃᑲᑎᐅᒍᓐᓇᓂᒃᑯᑦ ᐃᓂᓕᓴᕈᓯᒪᓂᒃᑯᓗ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᓴᐱᓕᓪᓚᖅᑐᓯᒪᖅᑐᖅ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᓯᓇᒥᓪᓚᓇᑦᑐᒥᒃ ᐃᓚᐅᔪᖅᒍᓚᓇᖅᓯᓕᖅᓚᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᐅᒍᓐᓇᓂᒃᑯᑦ ᑖᒃᑯᓄᖅᓚ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᓄᑦ.

ᓯᕿᓂᖅ (ᐃᖃᖅᒥᓂᖅᒥᒃ ᐱᙳᐊᕈᓯᓖᑦ)

ᑖᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓂᖅᓚ ᐊᖑᒍᑦᑐᓕᖅᑐᖅ ᒪᒃᑭᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑦᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑎᓪᓗᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᐅᑎᓪᓗᒍ Cirque du Monde, *Cirque du Soleil*®ᐅ. *CIRQINIQ* (ᓯᕿᓂᖅ) ᐅᖃᐅᓯᓕᐊᖅᒍᓯᒪᔪᖅ ᖃᓪᓗᓈᑎᑑᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᑦ *circus* ᐃᓚᖅᓚ ᐊᑐᓯᒍ ᐃᓚᑦᓯᒍᓗ ᐃᓄᑦᑎᑑᑦᑐᒥᒃ ᓯᕿᓂᖅᒥᒃ *siqiniq.*

ᑕᒪᒃᑯᑎᒎᓇ ᐱᓇᓱᐊᓯᑎᒃ, ᓯᕿᓂᖅ ᐱᕕᖃᖅᑎᓯᔪᖅ ᐅᕕᒪᖅᑐᓂᒃ ᐃᓚᐅᐸᑦᑐᓂᒃ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖅᒥᓂᒃ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᓐᓇᑎᑦᓯᒥᑦ ᐱᒍᓐᓇᓂᖃᕐᓂᒥᓂᓪᓗ ᕿᒥᕐᕈᕈᓐᓇᑎᑦᓯᒥᑦ. ᐊᒥᓱᐃᓕᕿᖅᒪᔪᑎᒍᑦ ᐊᓕᐊᓇᑦᑕᖃᖅᑐᓂᒃ, ᐃᓕᓐᓂ-

ᖁᐸᓗᐊᖅᒍᐊᒧᑦ ᐱᓯᑎᐅᓕᐅᑎᔪᑦ 2010-ᒥ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᖃᕐᑎᓗᒥᑦ.

Badminton competition at the 2010 AWG.

Compétition de badminton aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2010.

ᐱᖅᒪᓯᕕᓪᓗᑎᒃ ᒥᖅᖢᒥᓇᐊᓖᑦ ᐱᓯᑎᐅᓕᐅᑎᔪᑦ 2010-ᒥ ᐱᙳᐊᓂᕐᔪᐊᖃᕐᑎᓗᒥᑦ.

Triple jump competition at the 2010 AWG.

Compétition de triple saut aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2010.

ᐋᓛᔅᑲᒥᐅᑎᑐᑦ ᑐᑭᔅᓯᑭᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᓯᑎᐅᓂᐅᑎᐊᑦ 2010-ᒥ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᕋᐊᖅᑎᓄᒥᒃ.
Alaskan high kick competition at the 2010 AWG.
Compétition de coup de pied en hauteur (façon Alaska) aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2010.

Since the region's return to the biennial AWG as an observer delegation in 2000 at Whitehorse, Yukon, Team Nunavik–Québec has been growing progressively stronger, both in terms of athletic performance as well as organization. The Department remains determined to have full-partner status conferred on the region.

CIRQINIQ

In its second year of existence, the Cirqiniq Program is being implemented by the Department in close collaboration with Cirque du Monde, *Cirque du Soleil®*'s outreach program. *CIRQINIQ* is a combination of the English word *circus* and the Inuktitut word *siqiniq* (sun).

Through circus arts, the Cirqiniq Program gives youth participants opportunities to express themselves and explore their boundaries. It appeals to a wide range of interests, teaching different forms of performance and visual arts (juggling, acrobatics, dance, music, clowning and set design, among others). The Program also encourages youth to incorporate elements of their own culture. By fostering self-esteem, a sense of belonging, creative expression and perseverance, the Program promotes positive lifestyle choices, participants' meaningful contribution to society through education and employment, as well as awareness of alcohol and drug abuse. The Program targets all youth including those who no longer attend school.

Depuis le retour de la région aux Jeux d'hiver de l'Arctique en tant que délégation observatrice en 2000 à Whitehorse, au Yukon, Équipe Nunavik-Québec s'est progressivement améliorée, tant sur le plan de la performance des athlètes que de son organisation. Le Service entend poursuivre ses efforts pour que le statut de délégation officielle soit accordé à la région.

CIRQINIQ

Au cours de la deuxième année d'existence du Programme Cirqiniq, le Service a travaillé en étroite collaboration avec le Cirque du Monde, le programme social du *Cirque du Soleil®*. Le mot *CIRQINIQ* est une combinaison du mot français *cirque* et du mot inuktitut *siqiniq* (soleil).

Par l'entremise des arts du cirque, le Programme Cirqiniq offre aux jeunes participants la possibilité de s'exprimer et d'explorer leurs limites. Il répond à divers intérêts et montre diverses formes d'arts de la scène et visuels (jonglerie, acrobaties, danse, musique, clown, décoration scénique, etc.). Le Programme encourage également les jeunes à intégrer des éléments de leur propre culture. En favorisant l'estime de soi, un sentiment d'appartenance, une façon créative de s'exprimer et la persévérance, le programme vise à promouvoir des choix de vie positifs et incite les participants à jouer un rôle actif dans la société par l'éducation et l'emploi, et la sensibilisation à l'abus d'alcool et de drogues. Le Programme cible tous les jeunes, y compris ceux qui ne fréquentent plus l'école.

Pour assurer la viabilité du Programme Cirqiniq, le Service a mis l'accent sur la formation d'instructeurs de cirque juniors. Par exemple, entre les mois de janvier et de mars, des séances de formation d'une semaine en arts du cirque ont été organisées dans toutes les communautés en collaboration avec les écoles et les municipalités à l'intention des jeunes. Au cours de ces séances, des instructeurs potentiels ont été désignés. En outre, au mois de mai, deux instructeurs juniors ont participé à des activités spéciales organisées à Montréal pour souligner le 15e anniversaire du Cirque du Monde et, en juillet, un autre instructeur junior a participé à une période de réflexion en milieu sauvage avec d'autres jeunes de la région. Enfin, des instructeurs de cirque professionnels ont offert dans cinq communautés de l'encadrement intensif pendant un mois à des instructeurs juniors. L'expérience acquise par plus de sept instructeurs de cirque juniors au cours de l'année permettra d'organiser des activités locales et régionales dans le cadre du Programme Cirqiniq.

ᐊᑎᓕᐅᒍᑕᐅᓯᓂ ᐊᑉᐱᕆᓐᓂᒥᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᓯᐅᑎᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᓯᒍᐊᕈᓯᓂᒃ ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒧ (ᐃᓗᕐᑳᓂᒃ, ᒥᓯᑕᕈᓰᑦ, ᑖᓂᓯᓂᒃ, ᓂᕐᔪᕐᑖᓂᒃ, ᐃᔪᓐᓇᑐᕐᒍᐊᕐᒍᓂᒃ ᐱᓯᒍᐊᐱᐅᓚᕐᓚᕐᒥᒧ ᐃᓂᓪᓕᑎᓈᒍᓯᑦ ᐊᓯᖏᓐᒧ).
ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᖅ ᑲᔪᓯᖕᖏᑎᐅᒥᕗᖅ ᐅᕕᓚᕐᑐᓂᒃ ᐃᓗᕐᕈᓯᕐᒥᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐃᓕᓕᐅᑎᑎᓕᐅᓯᒍᓐᓇᑎᓯᒥᑦ. ᓈᒥᓂᒧ ᐅᑉᐱᓇᓴᒃᑲᓯᐊᑎᓯᓂᒃᑯᑦ, ᐃᓕᐅᓂᒃᑲᓯᐊᑎᓯᓂᒃᑯᑦ, ᒃᑲᐃᓗᕆᓐᓇᑎᓯᓂᒃᑯ ᐊᔪᐃᓐᓇᑎᓯᓂᒃᑯᒧ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕆᑎᐅᔪᖅ ᕿᓗᑐᐃᒍᑎᐅᕗᖅ ᐃᓅᓯᒃᑲᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕆᓐᓇᑎᓯᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓕᐅᑉᐳᑐᐃᒧ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᓐᓇᓯᑎᓯᒥᑦ ᐃᓅᖃᑎᒥᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᕐᑯᑦ ᐱᓇᓱᓐᓂᖓᒍᑦ. ᑐᕌᒪᑎᓯᒍᑎᐅᓯᓂᒧ ᐃᒥᐊᓗᑦ ᐋᖓᔪᓐᓇᑐᐃᒧ ᐊᑐᓂᒧᑦᑕᐅᒍᓐᓇᓂᖓᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᖅ ᐃᓕᑎᓕᓯᒪᔪᖅ ᐅᕕᓚᕐᑐᓕᒫᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐅᕐᓯᒪᔪᖓᓂᒃ.

ᓯᕿᓂᖅ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕆᓐᓇᕈᑎᒧᖓ, ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᓴᖅᑭᔮᕐᓯᐊᕙᖕᒪᕆᒃᓯᐊᕗᖅ ᐱᑦᓯᐊᓂᕐᓯᓂᒥᒃ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐱᓯᒍᐊᕆᔨᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᕙᓪᓗᑦᓴᓂᒃ. ᐅᑦᔪᑎᒧᒍᑦ, ᔮᓄᐊᕆ ᒫᑦᓯᒧ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ, ᐱᓇᓱᐊᕆᓕᒫᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᕐᑖᒃᑲᑕᓂᒧᒍ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ, ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐱᓯᒍᐊᕈᓯᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᒍᓐᓇᑐᓯᑦ ᐅᕕᓚᕐᑐᑦ ᓇᓗᓃᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ, ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᕐᓯᐊᓂᕐᑲᓚᐅᕐᑐᖅ ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᓪᓗ. ᕿᒪᓗ, ᒪᐃᒥ ᐅᕕᓚᕐᔫᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐅᕐᔪᓯᒪᔫᒃ ᐃᓚᐅᕙᑉᑲᓚᐅᕐᒥᔫᒃ ᓯᑲᕐᓯᓂᕐᓯᐅᑎᓯᐅᑉᐳᖅ ᒪᓐᑐᕆᐊᒥ, Cirque du Monde-ᑯᑦ ᓇᓕᐅᓂᕐᓯᐅᑎᓗᒥᑦ ᐊᕐᕋᒍᓂᒃ 15-ᓂᒃ, ᔪᓚᐃᒧ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐅᕐᔪᓯᒪᔪᑕᐅᒃ ᐃᓚᐅᕙᑉᑲᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐊᔾᔨᒋᔾᔭᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᑐᐃᓐᓇᒥ ᓚᒃᑭᑎ ᑕᐅᓂᒃᑎᓗᒥᑦ ᐅᕕᓚᕐᑐᐃᑦ ᓄᓇᕕᒥᐅᑦ. ᑭᖑᓪᓕᐹᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐅᕐᔪᓯᒪᔪᑦ ᐅᕕᓚᕐᑐᐃᑦ ᑖᕿᓪᓕᒫᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᕐᑲᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᑕᓪᓕᒪᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᓯᑕᒪᐅᔪᓐᓂᒪᓪᓗᑦ ᐅᕕᓚᕐᔪᓯᑎᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐅᕐᔪᓯᒪᔪᑦ ᐊᔪᓕᓯᒪᔭᖏᑦ ᐊᖁᔭᓕᒫᖑᕙᕐᓇᑐᒥ ᐱᐱᒃᑎᓯᔪᓐᓇᓯᓚᕐᒪᑕ ᓯᕗᓂᒥ ᓱᑲᓕᐅᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ.

ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᖅ ᐊᐅᔭᑕᒫᑦᑕᑎᓕᐅᑎᓂᐊᕐᑐᖅ ᐅᕝᕕᒫᒥ ᑲᑎᑎᓯᓂᖅ ᐊᔾᔨᓚᐅᖅ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐊᐅᒍᓯ 16-ᒥᑦ 22-ᒧᑦ. 50 ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐅᕕᓚᕐᑐᐃᑦ ᓄᓇᕕᒥ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ. ᓯᑕᒪᐅᔪᑦ ᑕᒪᑦᓯᒥᖓ ᐱᓯᒍᐊᕈᓯᒥ ᖃᐅᔨᒪᔪᒪᓕᒫᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᒍᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᑉᐱᕆᓐᓂᒥᓂᒃ ᐱᓯᒍᐊᕈᓯᓂᒃ ᓯᑕᒪᐅᔪᓐᓂᒪᓪᓗᒧ ᐅᕕᓚᕐᑐᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐅᕐᔪᑕᐅᓂᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓯᑎᒃ. ᑕᑯᔅᓴᐅᑎᓯᓂᒃᑲᓚᐅᔪᑦ ᑲᑎᑕᕕᒥ. ᑭᖑᓪᓕᐹᒥ, ᐅᒃᑐᐱᕆᒥᑦ ᓄᕕᐱᕆᒧᑦ, ᑲᑎᑎᓯᓂᒃᑲᓚᐅᕐᑐᑦ (ᒪᕐᕉᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᑐᕐᒥᒃ) ᓯᑕᒪᐅᔪᓐᓂᒪᓪᓗᒍᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓚᐅᒍᒪᔪᐃᑦ ᐅᕕᓚᕐᑐᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᑎᓗᒋᑦ ᓴᐳᒻᒥᔪᓯᒪᓂᒃᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᓇᓪᓚ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᓂᖏᑦ ᐅᕕᓚᕐᔪᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐅᕐᔪᓂᖏᑦ.

ᑲᕋᑎ (ᓴᓂᕐᔮᑦ ᐱᓕᐅᑎᒍᓯᖕᖓ)

ᓄᓇᕕᒥ ᑲᕋᑎᓕᕆᓂᖅ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᔫᓂ ᐅᑯᓂᖕᖓ ᑐᕌᖕᖓᓯᓂ: ᓴᖏᑎᓯᓂᒥᒃ ᓴᓂᕐᔮᑦ ᐱᓕᐅᑎᒍᑎᖕᖓᒍᑦ ᓱᑲᓕᐅᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓴᐳᑦᑕᐅᕐᔪᒪᓕᒍᓐᓇᑐᒥᒃ ᓄᓇᓕᒥ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐅᕐᑎᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᑎᑦᑎᒍᓐᓇᓗᒋᓪᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐅᕐᑎᓯᑦ ᐃᑦᔪᕐᓯᒪᐅᒪᔪᒍᓐᓇᒍᑯᒪᓯᑦ. ᓯᕗᓂᒃᓴᒥᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐅᕐᑎᒍᓐᓇᒍᑕᐅᒍᓯᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐅᑉᐱᓇᓴᒃᑲᓯᐊᕐᐸᓂᕐᒥᒃ ᐅᕝᕕᒃᑯᑦ ᐃᓕᐅᑦᓯᒧ ᓈᒪᓈᒃᓯᐊᑐᒥᒧ ᐃᓅᓯᒃᑲᓯᐊᐸᓂᕐᒥᒃ. 2010-ᒥ, ᑲᕋᑎᕕᒃ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐃᓚᐅᓯᓚᐅᔪᖅ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᑲᔪᓯᑉᐸᓯᓂᒧ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᕕᐅᓯᓂ ᒪᕐᕉᕕᑦᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖕᖓᐃᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᐊᑐᓚᖓᓚᐅᕐᑐᖅ ᑖᓯᒥᖓ ᐅᑦᑐᕋᐅᑎᐅᔪᒥᒃ ᑕᒫᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᓄᐃᑦᓯᕝᕕᒍᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ.

ᑕᒪᓐᓇ ᑲᕋᑎᓯᓯᓂᖅ ᐱᒪᓇᕐᑖᒃᑯᖅ ᐱᑦᓯᐊᕆᓕᒪᔪᓂᒥᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐅᕐᑎᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕆᐊᑐᒥᒃ ᓱᑲᓕᐅᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐅᕕᓚᕐᑐᓄᑦ. ᑲᕋᑎᑦᓯᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐅᕐᓯᓂᓄᓪᓗ ᐱᒋᐅᓴᑎᓯᓂᕐᑲᓚᐅᕐᑐᖅ ᔫᓂ ᒪᓐᑐᕆᐊᒥ, ᐱᖓᓱᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐅᕐᑎᐅᒍᑦ ᑯᐊᐃᑦᓯᐊᓯᕐᒥᑦ, ᑰᔾᔪᐊᕐᒥᑦ, ᐊᑯᓕᕕᒥᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᔾᔪᐊᕐᒥᓪᓗ ᐱᓕᐅᑎᓯᓚᐅᔪᑦ ᓯᑎᐱᕆᒥ 14 ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓯᐅᕐᑎᐅᒍᑦ ᑰᔾᔪᐊᕐᒥᑦ, ᐃᓄᒃᔪᐊᕐᒥᑦ, ᐊᑯᓕᕕᒥᑦ ᖁᐊᕐᑕᕐᒧ ᐱᓕᐅᑎᓯᑕᐅᓂᕐᑲᓚᐅᕐᑐᑦ ᑰᔾᔪᐊᕐᒥ.

ᑮᓄᑯᐯᒃ Kino-Québec-ᑯᑦ

Kino-Québec-ᑯᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᑕ ᑮᓇᐅᔭᒃᓴᑎᓯᒍᑎᒥᓯᖕᖓ ᓄᓇᕕᓕᒫᒧᐊᖕᖓᓯᓂ ᑲᒥᔭᐅᔪᖅ ᓄᓇᕕᒥ ᐃᓗᓯᓕᓈᕐᑯᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓯᓂᒧ ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᑎᒍᑦ, ᐱᕙᓪᓕᑎᓯᒍᑎᐅᓯᓂ ᐱᓯᒍᐊᓂᒥᒃ, ᐱᓕᐅᑎᓂᒥᒃ ᐃᓗᓯᕐᕈᓯᕐᒍᓗ ᓱᑲᓕᐅᕐᒍᑎᐅᓯᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᕙᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑲᕙᒫᐱᑯᕐᒥᓄᑦ. ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᑮᓇᐅᔭᒃᓴᑎᓯᒍᑎᐅᑕᓗᐅᑦ ᐊᑯᓕᕕᒃ, ᐃᓄᒃᔪᐊᒃ, ᐃᕗᔨᕕᒃ, ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ, ᖁᐊᕐᑕᖅ, ᑕᓯᐅᔭᖅ, ᐅᒥᐅᔭᖅ, ᑰᔾᔪᐊᖅ ᓴᓪᓗᐃᓗ, ᐊᑉᐱᕆᓐᓂᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓯᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑭᓪᓗᒧᑦ ᑐᒃᑯᓯᐊᔪᒍ, ᐅᐱᓐᓇᖅᑯᑦ ᐊᓯᐅᑎᓯᓂᑦ, ᐃᖃᓗᓕᐅᑎᓯᓂᑦ, ᕼᖄᑎᓯᓂᑦ ᓄᓇᓕᒧ ᐱᓯᒍᐊᑎᓯᓂᑦ. ᑖᓐᓇ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᕐᓚᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᓯᓚ ᐃᓱᓕᓴᕐᓂᖅᑕᐅᒪᔪᖅ ᒫᑦᓯ 2011 ᐃᓱᐊᓂ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑐᔪᑦ

ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᐃᓕᑦᓯᑦ ᐱᓕᐅᑎᒥᐊᑦᑐᑉᐸᓂᖓᑦ ᓄᓇᐱᑦ ᓯᓚᑖᓄᑦ ᓄᐃᑕᑎᓯᒍᓐᓇᑐᐃᑦ ᑲᔪᓯᖕᖏᑎᓂᓯᑦ ᐅᕕᓚᕐᑐᐃᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑎᓪᓚᓂᒃ. ᐱᕙᓪᓕᑎᓯᒪᓪᓗᒋᑦ ᐱᓪᓚᓂᖓ ᐃᓚᐅᒍᓐᓇᓂᖏᓐᓂᒃ ᔭᐅᓯᓐᓂᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓕᐅᑎᕈᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᒃ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᖅ ᑐᑭᓕᐊᑎᓯᓂᒥᒃ ᒪᕐᕉᓐᓂᒃ ᕗᓕᐳᕐᑲᑎᓯᒥᒃ ᓴᓗᒥᐅᑦ ᐃᓚᐅᓂᒃᑦᓯᓚᒧᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᐱᓇᓱᐊᓂᕐᒃᓴᐊᓚᐅᕐᑐᓂ ᔪᓚᐃᒥ. 21 ᐊᕐᒍᑏ ᐊᑦᓯᓄ ᐅᕕᓚᕐᑐᐃᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᔪᑦ.

ᓱᕿᓂᖅ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᐅᑎᓗᒋᑦ *Cirque du Soleil*-ᑯᑦ.

The Cirqiniq Program is implemented in close cooperation with *Cirque du Soleil®*.

Le Programme Cirqiniq est mis en œuvre en étroite collaboration avec le *Cirque du Soleil®*.

To ensure the sustainability of the Cirqiniq Program, the Department placed special emphasis on the development of junior circus instructors. For example, between January and March, during one-week circus-art training sessions organized in every community with the support of schools and municipalities for interested youth, potential junior circus instructors were identified. As well, in May, two junior instructors participated in special activities in Montreal to mark the 15th anniversary of the Cirque du Monde and, in July, another junior instructor participated in a wilderness retreat with other youth from the region. Finally, month-long intensive mentoring for junior circus instructors was delivered by professional circus instructors in five communities. The experiences gained by more than seven junior circus instructors over the course of the year will lend itself to future local and regional Cirqiniq activities.

A first annual summer camp was organized in Kuujjuaq from August 16 to 22. Over 50 youth from around the region participated. Eight professional circus instructors taught a variety of circus arts and seven youth received training as junior circus instructors. A final performance was held at the Katittavik Town Hall and Cultural Centre. Finally, from October to November, a second round of sessions (two weeks long) were organized in seven communities for interested groups of youth and with the support of newly trained junior circus instructors.

Nunavik Karate Program

The Nunavik Karate Program was launched in June with the following initial goals: to create a sustainable martial arts program that can provide support to local trainers and to develop local trainers to act as role models. In turn, it is intended that the local trainers in participating communities will create an environment that instils self-confidence in youth participants and fosters positive lifestyle choices. In 2010, the existing karate dojo in Kuujjuaq joined the Program and continued to successfully deliver classes twice weekly. The Department will use the model developed at this dojo to expand the Program to other communities.

An important component of the Nunavik Karate Program is the development of local trainers to deliver sustainable activities for youth. To this end, karate skills and teaching methods training was provided in June in Montreal for six instructors from Kuujjuarapik, Kuujjuaq, Akulivik and Kangiqsualujjuaq, as well as in Kuujjuaq in September for 14 instructors from Kuujjuaq, Inukjuak, Akulivik and Quaqtaq.

Kino-Québec

Kino-Québec is a Québec-government program managed regionally by the NRBHSS and administered by the Department for the benefit of recreation, sports and cultural activities organized by the Northern villages. This year, funding was transferred to Akulivik, Inukjuak Ivujivik, Puvirnituq, Quaqtaq,

Un premier camp d'été a été organisé à Kuujjuaq du 16 au 22 août. Une cinquantaine de jeunes des quatre coins de la région y ont participé. Huit instructeurs de cirque professionnels leur ont montré diverses techniques des arts du cirque et sept instructeurs juniors ont reçu de la formation. Pour clôturer l'événement, les participants au camp ont présenté un spectacle au Centre culturel Katittavik. Enfin, du mois d'octobre au mois de novembre, des séances de formation de deux semaines ont été organisées dans sept communautés à l'intention des jeunes. Au cours de ces séances, du soutien a été offert par les instructeurs de cirque juniors nouvellement formés.

Programme de karaté du Nunavik

Le Programme de karaté du Nunavik a été lancé en juin. Ses objectifs initiaux sont les suivants : créer un programme d'arts martiaux durable qui peut offrir du soutien à des entraîneurs locaux et former des entraîneurs locaux pour qu'ils puissent servir de modèles. En outre, les entraîneurs locaux des communautés participantes sont censés créer à l'intention des jeunes un milieu qui inspire la confiance en soi et encourage des choix de vie positifs. En 2010, le dojo de karaté de Kuujjuaq s'est joint au Programme et a continué à offrir des cours deux fois par semaine. Le Service se servira du modèle qui a été élaboré pour ce dojo afin d'étendre le Programme à d'autres communautés.

La formation d'entraîneurs locaux pouvant offrir des activités durables aux jeunes est un autre volet important du Programme de karaté du Nunavik. À cet effet, des séances portant sur des techniques de karaté et des méthodes d'enseignement ont été offertes en juin à Montréal à six instructeurs de Kuujjuarapik, de Kuujjuaq, d'Akulivik et de Kangiqsualujjuaq, ainsi qu'à Kuujjuaq en septembre à 14 instructeurs de Kuujjuaq, d'Inukjuak, d'Akulivik et de Quaqtaq.

Kino-Québec

Kino-Québec est un programme du gouvernement du Québec géré dans la région par la RRSSSN et administré par le Service. Le programme vise l'organisation d'activités récréatives, sportives et culturelles par les villages nordiques. Cette année, des fonds ont été transférés à Akulivik, à Inukjuak, à Ivujivik, à Puvirnituq, à Quaqtaq, à Tasiujaq, à Umiujaq, à Kuujjuaq et à Salluit pour la réalisation de projets variés tels que des tournois de golf, des camps d'été, des concours de pêche, des tournois de hockey et des jeux communautaires. Le programme Kino-Québec est censé prendre fin le 31 mars 2011.

Autres activités

La participation d'équipes régionales à des compétitions sportives qui se déroulent à l'extérieur du Nunavik est stimulante pour les jeunes athlètes et leur donne la possibilité de pratiquer leur sport à des niveaux supérieurs. Cette année, le Service a aidé à coordonner la participation de deux équipes de volley-ball de

ᓯᕿᓂᖅ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᖏᑦ ᐅᐱᕐᖔᒥ ᐱᒋᐅᖅᓴᑎᑦᓯᓂᖅᑳᖅᑐᑦ.
Cirqiniq Program summer camp.
Camp d'été du Programme Cirqiniq.

2010-ᒥ, ᓄᓇᐱᖕᒥ ᐅᐱᒪᖅᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᑎᓯᓂᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓ ᓄᑦᑎᑕᐅᓚᐅᕐᖓ ᒪᕐᕉᐱᖑᕐᓄᑦ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓ ᑲᔪᓯᖏᓐᓇᖅᑐᖅ ᓴᐳᒻᒥᐅᓂᕐᒥᒃ ᑕᒪᑦᓱᒪ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓂᖓᓂᒃ. ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᖅᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯ-ᒪᐅᑦᓯᓂ ᖃᖓᑐᐃᓐᓇᑯᑦ ᖁᔭᐅᓕᑐᐊᕋᒥ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ.

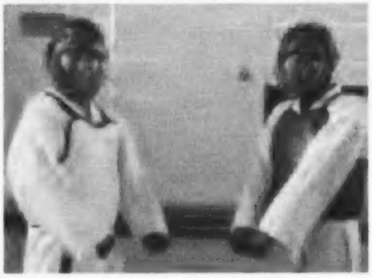
ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ

ᐱᓇᓱᖕᐱᐅᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᓂᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᑐᑎᒥᐊᓕᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᓕᖕᒥᓂᓗ ᐱᔭᕇᕐᕕᑐᓂᒃ ᐊᑌᓇᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᖅᓯᓂ. ᐱᓇᓱᖕᐱᐅᑦ ᐊᖏᖅᓯᒪᐅᑎᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᓯᕙᖕᒥᔪᖅ ᓄᓇᐱᓕᒫᒍᐊᖅᑕᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᓖᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᖃᓪᓚᑐᐊᖅᑕᑕ.

2011-ᒧᑦ ᑐᕋᒋᑦ

ᓄᑖᒥ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕿᔪᒥ, ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓗᒍ ᑲᔪᓯᔪᖅ ᐱᓗᑯᒥᐊᓕᑎᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᓂᐅᔪᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓱᒃᑲᔪᓂᓕᕆᓂᕐᒥᓄᑦ ᐱᐸᓪᓕᐊᖅᓯᐊᕐᓂᖅᑕᒧᑦ, ᐱᓇᓱᖕᐱᐅᑦ ᐸᕐᓇᓕᕈᖅ ᐅᑯᓂᖓ:

- ᐱᓕᐅᑎᑎᑦᓯᓗᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂ, ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓂᐅᔪᓂᒃ 2012-ᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥᐅᑦ ᐱᖕᖑᐊᓂᕐᔪᐊᓇᓖᓕᕐᒥᔭᕐᒪᓄᑦ.
- ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᓗᓂ ᑐᕐᖓᓕᐊᓂᒃ ᐊᖑᑦᑕᓖᓯᐅᑎᒥᒃ ᐅᐱᕐᖔᒥ ᑲᑎᑦᑎᓯᓂᐅᔪᒥᒃ ᓯᕿᓂᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓂᖓᓄᑦ, 50 ᐅᐱᒪᖅᑐᐃᑦ ᐃᓚᐅᒪᔪᑦ.
- ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖃᕐᓇᐊᖃᓗᓂ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᐃᓗᓯᓕᕐᓂᖅᑯᖕᒥᓂᒃ ᐊᒥᓱᒻᒧᓕᐅᒥᑎᒪᓯᐊᓗᒥᑦ ᐃᓄᓕᕐᓂᑦ ᐃᓚᐅᕙᓂᖕᒪ ᓯᕿᓂᓕᕐᓂᖅ.
- ᓴᐳᑦᑎᓯᒪᓗᓂ ᑲᔪᑎᐱᒥᒃ ᑰᔨᐊᒥ ᑲᔪᑎᐱᓴᕐᓇᐊᓕᒥᓗ ᐅᒃᑯᐃᓯᓗᓂ ᐊᓯᐊᓂ ᓄᓇᓖᒥ.
- ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖃᓗᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᖕᖑᐊᑎᑦᓯᕚᒥᑦᑕ ᑐᑭᓱᐊᑎᓯᕚᒥᓂᒃ.



ᑰᔨᑎᒥᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᐅᑎᖏᑎᒍᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑐᕌᒐᖃᖅᐳᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒥᐊᒥᒃ ᐅᐱᒃᑲᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᓱᖁᐃᓯᒪᑦᓯᐊᓇᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒃ ᓴᐱᓕᕐᑌᓕᒪᓂᕐᒥᓗ.

Through its karate program, the Department is aiming to teach youth participants self-confidence and perseverance.

Par l'entremise de son programme de karaté, le Service vise à inculquer aux jeunes participants la confiance en soi et la persévérance.

Tasiujaq, Umiujaq, Kuujjuaq and Salluit for a wide variety of local projects, such as golf tournaments, summer camps, fishing contests, hockey tournaments and community games. This Québec-government program is due to expire at the end of March 2011.

Other Activities

The participation of regional teams at sports competitions outside of Nunavik represents an incentive for youth athletes and gives them important opportunities to perform at higher levels. This year, the Department helped coordinate the participation of two volleyball teams from Salluit at the *Jeux du Québec* in July–August. Twenty-one male and female youth athletes were involved.

In 2010, the administration of the Nunavik Youth Hockey Development Program was transferred to the Makivik Corporation. For its part, the KRG continues to support the program by delivering related technical assistance whenever requested by the communities.

Personnel

The Department fulfilled its roles and responsibilities with six full-time employees. As well, the Department contracts resources to deliver its regional programs as required.

Objectives for 2011

In the new year, in addition to offering technical assistance to the Northern villages for their recreation initiatives, the Department plans to:

- Host coastal trials in different communities in preparation for the 2012 AWG.
- Organize a second annual Cirqiniq Program summer camp for 50 youth.
- Cultivate partnership with the NRBHSS in order to increase the participation of social workers in the Cirqiniq Program.
- Support the existing karate dojo in Kuujjuaq and open a new dojo in another community.
- Provide training for municipal recreation coordinators.

Salluit aux Jeux du Québec qui ont eu lieu à la fin de juillet et au début d'août. Il y a eu 21 athlètes, hommes et femmes, qui ont pris part aux Jeux.

En 2010, l'administration du Programme de développement des jeunes du Nunavik axé sur le hockey a été transférée à la Société Makivik. L'ARK continue, pour sa part, à soutenir le Programme en offrant de l'assistance technique aux communautés qui en font la demande.

Personnel

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de six employés à temps plein. En outre, le Service a recours, au besoin, à des ressources externes pour offrir ses programmes régionaux.

Objectifs pour 2011

En plus de continuer d'offrir de l'assistance technique aux villages nordiques pour leurs initiatives en loisirs, le Service prévoit l'an prochain réaliser ce qui suit :

- Organiser des essais dans diverses communautés des deux côtes en vue des Jeux d'hiver de l'Arctique 2012.
- Organiser un deuxième camp d'été du Programme Cirqiniq à l'intention de 50 jeunes.
- Bâtir un partenariat avec la RRSSSN afin d'accroître la participation de travailleurs sociaux au Programme Cirqiniq.
- Offrir du soutien au dojo de karaté de Kuujjuaq et ouvrir un dojo dans une autre communauté.
- Offrir de la formation aux coordonnateurs des loisirs municipaux.

ᓄᑕᐅᓯᓕᑭᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓴᕐᑯᑎᓕᕆᓂᖅ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ
ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐸᕐᓀᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department

Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire

The Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department has a wide range of responsibilities that are divided into six main areas:

- *Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.*
- *Park development and operations.*
- *Uumajuit Program (wildlife conservation).*
- *Environment.*
- *Land use planning.*
- *Marine infrastructure construction.*

Funding for the Department's activities in the areas of parks, environment, wildlife conservation, and land use planning is received from the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). For the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, marine wildlife conservation, abandoned mineral exploration site clean-up and other environmental activities, among others, funding is also received through specific agreements with the *ministère des Ressources naturelles et de la Faune* (natural resources and wildlife, MRNF), the Department of Fisheries and Oceans (DFO), Restor-Action Nunavik, the *ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* (municipal affairs, regions and land occupancy, MAMROT), the *ministère des Transports du Québec* (transportation, MTQ), and the *ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs* (sustainable development, environment and parks, MDDEP).

Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program

The Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program is administered pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities*, based on the provisions of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA). The basic objectives of the Inuit Support Program are to favour Inuit harvesting activities as a way of life and to ensure a supply of country food for the region's Inuit communities. Descriptions of the allocations transferred to each community for eligible activities this year, as well as some regional activities, are provided on the next page:

Le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire a un large éventail de responsabilités dans les six champs d'activités suivants :

- *Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.*
- *Développement et exploitation des parcs.*
- *Programme Uumajuit (conservation de la faune).*
- *Environnement.*
- *Aménagement du territoire.*
- *Construction d'infrastructures maritimes.*

Le financement des activités du Service dans les domaines des parcs, de l'environnement, de la conservation de la faune ainsi que de l'aménagement du territoire provient du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Pour le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, la conservation de la faune marine, le nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés et d'autres activités liées à l'environnement, entre autres, le financement provient aussi d'ententes spécifiques conclues avec le ministère des Ressources naturelles et de la Faune (MRNF), Pêches et Océans Canada (POC), le Fonds Restor-Action Nunavik, le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (MAMROT), le ministère des Transports du Québec (MTQ) et le ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs (MDDEP).

Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage

Le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage est administré en vertu de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, selon les dispositions du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ). Le Programme d'aide vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels. Quelques-unes des activités régionales ainsi que la somme reçue par chaque communauté pour les activités admissibles cette année apparaissent ci-après :

ᓄᑕᐅᓯᓕᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓵᖁᑎᓕᕆᓂᖅ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ
ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐸᕐᓀᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

ᓄᑕᐅᓯᓕᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓵᖁᑎᓕᕆᓂᖅ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᑕ ᐸᕐᓀᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐊᕐᓯᓂᒃ ᐊᑦᔨᒋᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕿᑦᓵᖃᕐᑐᖅ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᖓᓲᔾᑐᓗᐊᖕᖑᐊᓄᑦ:

- ᐃᓄᐃᑦ ᓵᑦᓴᐅᒍᑎᖏᑦ ᒪᕿᓂᖁᑦ, ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᓂᒃᑯᑦ
- ᒥᕐᖑᐃᓯᕕᑦ ᐱᕙᓕᐊᔭᐅᓂᖏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓪᓗ
- ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ (ᓂᕐᔪᑎᓂᒃ ᐊᓯᕐᕿᑕᐅᑎᑦᓯᒋᓕᓂᖅ)
- ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ
- ᓄᓈᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᑕ ᐸᕐᓈᑕᐅᓂᖏᑦ.
- ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᑦ

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑕ ᒥᕐᖑᐃᓯᕕᓕᕆᓂᖓ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖓ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᖓ ᓄᓈᓗ ᐸᕐᓇᑕᐅᓂᖓᓄᐊᖓᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐊᖏᕐᕋᑎᒌᑦᑐᑕᐅᓯᒪᓂᖓᑦ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᕿᖓᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖓᑕ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ (ᔨᑐᓂᖑᑦ ᐊᖏᕐᕋᑎᒌᑦᑐᑎᒃ). ᐃᓄᐃᑦ ᒪᕿᑦᑎᑦ, ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᑎᑦ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᑎᑦᓗ ᓵᑦᓴᐅᒍᑎᖏᑦ, ᐃᒪᕐᒥᐅᑌᓗ ᐊᓯᕐᕿᑕᐅᑦᑌᓂᖓᓄᐊᖓᔪᑦ, ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕋᑦᓴᓕᕉᕐᕕᐅᓯᒪᔪᓗ ᓴᓪᒪᓵᑕᐅᓂᖓ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᓄᐊᖓᔪᑦ, ᐊᓯᒃᑲᓗᐊᕐᒥᓯᑎᒃ, ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᐊᖏᕐᕋᑎᒌᑦᑐᑎᓪᓗᑐᓕᐊᖑᒪᔪᑎᑦ ᑐᕐᖃᑦᕕᖓᑎᑦ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᓐᓇᑐᓕᕆᔩᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᔩᓪᓗ, (MRNF) ᑲᕙᒪᑐᖃᕐᑯᓗ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔨᕐᑯᖏᑎᑦ, (DFO) ᓴᓂᓐᓂᒃ ᐊᑐᑐᓴᓕᐅᕆᐊᓪᓚᑐᓕᕆᓂᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑐᖅᑲᑦᕕᖓᑦ ᓄᓇᓕᓕᕆᔩᑦ ᑯᐯᒻᒥᓗ ᓄᓇᖁᑎ-ᒥᔪᐊᓕᕆᔩᑦ, (MAMROT) ᑐᖅᑲᑦᕕᖓᑦ ᑯᐯᒃ ᐃᖅᑭᓯᐅᑎᓕᕆᔩᑯᖏᑦᑕ, (MTQ) ᑐᖅᑲᑦᕕᖑᑦᑕᐅᖅ ᐱᑦᓵᖑᕈᓐᓇᑐᓕᕆᔩᑦ, ᐊᕙᑎᓕᕆᔩᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕕᓕᕆᔩᓪᓗ (MDDEP).

ᑮᓇᐅᔮᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᕿᑦᑎᑦ,
ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᑎᑦ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᑎᑦᓗ ᓵᑦᓴᐅᕕᖏᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᒪᕿᑦᑎᑦ, ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᑎᑦ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᑎᑦᓗ ᓵᑦᓴᐅᕕᖏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖃᕐᐳᑦ ᒪᓕᒡᓯᒍ ᐱᖁᔭᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᓵᑦᓴᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᒪᔪᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᕙᓪᓕᖁᑎᑦᓴᑦᑐᓴᑦ ᔦᒥᒃ V ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᓄᑦ ᐊᖏᕐᕋᑎᒌᑦᑐᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᑉᐸᑕᖏᓐᓄᑦ ᒪᕿᑦᓯᑎᒃ, ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᓯᑎᒃ, ᑐᖖᒐᐱᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᓪᓚᑕ-ᐅᓯᒪᔪᑦ 29-ᒥ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᖏᕐᕋᑎᒌᑦᑐᑎᒥ (JBNQA). ᓵᑦᓴᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓯᒪᐅᑉ ᑐᕋᒐᓪᓚᓇᒥᔭᖏᑦ ᐱᕕᒃᑦᓯᐊᑐᑎᑦ-ᓯᒪᓯᐊᖕᖁᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᕐᒥᓂᒃ ᐊᑐᕐᓯᑎᒃ ᐆᒪᒪᓯᐊᕈᑎᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᓕᓐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᑖᕆᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᑕᖃᓯᐊᕈᑎᒋᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ. ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᓯᔪᑎᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦᑎᓯᔪᑎᐅᑉᐹᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ, ᐊᑐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᒍᑦ ᓄᓇᕕᓕᒻᒧᓕᖓᔪᑎᒍᓪᓗ, ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔪᑦ ᐅᑯᐊ:

ᑮᓇᐅᔮᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᒍᑦ | Revenue by Activity | Recettes par activité			
ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖅ Activity Activité	ᓯᓚᑖᓂᑦ ($) External source ($) Sources externes ($)	ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑉ ᐃᓗᐊᓂᑦ ᓅᑎᖅᑐᑦ ($) Internal transfer ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᖦᖓᒥᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᐃᓄᐃᑦ ᒪᕿᑦᑎᑦ, ᐃᖃᓗᑦᓯᐅᑎᑦ ᒥᑭᒋᐊᕐᓂᐊᑎᑦᓗ ᓵᑦᓴᐅᒍᑎᖏᑦ Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage	7 253 831	–	7 253 831
ᒥᕐᖑᐃᓯᕕᑦ ᐱᕙᓕᐊᔭᐅᓂᖏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓪᓗ Park development and operations | Développement de parcs et exploitation	7 650 693	–	7 650 693
ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ | Uumajuit Program | Programme Uumajuit	1 873 705	–	1 873 705
ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ | Environment | Environnement	1 200 857	–	1 200 857
ᓄᓈᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᑕ ᐸᕐᓈᑕᐅᓂᖏᑦ | Land use planning | Aménagement du territoire	957 738	–	957 738
ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᑦ Marine infrastructure construction | Construction d'infrastructures maritimes	2 653 783	–	2 653 783
ᑲᑎᖕᓂᖓ | Total	**21 590 607**		

ᓯᓇᒥᑦᑐᑦ ᑮᓇᐅᔮᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑎᖏᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒃ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒻᒥᐅᓕᖓᔪᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑕᒪᓯᒪᔪᓯᐅᑕᐅᒍᑎᒥᓯᒪᔪᒥᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

ᒫᑉᐱᖓ 111: ᐃᓄᖕᓂᒃ ᓵᑦᓯᒍᑎᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᑦ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᔪᑎᐅᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ.

Page 111: The Inuit Support Program contributes to the supply of country food for the region's Inuit communities.

Page 111 : Le Programme d'aide aux Inuits contribue à l'approvisionnement en aliments traditionnels dans les communautés inuites de la région.

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑦ ᓴᐳᕐᒥᓂᖃᕈᓰᖑᑐᖅ ᒥᕐᖁᓕᖕᓂᒃ ᑎᒍᓚᓂᕐᒥᒃ ᐊᓐᓄᕋᓕᐅᕐᓂᒥᓪᓗ.

Department initiatives include support for traditional fur harvesting and clothing production.

Les initiatives du Service incluent le soutien aux activités traditionnelles de chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements.

Traditional Activity Support Initiatives

For more than ten years, the Inulirtait Project and the Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative have stimulated the quantity and quality of fur, clothing and equipment production in all communities. The Inulirtait Project promotes the production of traditional equipment and tools, including sleds, harpoons, knives and tents by subsidizing the purchase of locally made items for resale to Inuit. Revenue generated by the sale of these items is moreover re-invested in the Project.

Regarding the Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative, it is funded in part by the Makivik Corporation. The first component of the Initiative helps hunters who do not have regular employment to purchase the fuel necessary to reach their hunting grounds. The second and third components of the Initiative are modelled on the Inulirtait Project. In this manner, the purchase of harvested furs and locally made clothing are subsidized for resale to Inuit. Revenue generated by sales is moreover re-invested in the Initiative. The types of furs harvested include fox, marten, wolf, as well as ring, harp and bearded seal, and the articles of clothing produced include traditional parkas, caribou pants, boots and mittens.

In 2010, $924 168 was paid by the KRG to the Northern villages for these projects. The Department also delivered important information to the Northern villages with a view to standardizing the implementation of the two projects in the communities.

Support for Inuit Harvesting Activities

A portion of the Québec-government funding received by the KRG to help reduce the region's high cost of living is allocated to increase the availability of country foods in the communities. Specifically, the subsidy is used to reduce the cost of essential harvesting equipment, as well as the purchase and transportation of country food. The subsidy, which is the only exclusively ethnic cost-of-living measure, is allocated to each Northern village according to the size of its Inuit population. Each Northern

Initiatives de soutien aux activités traditionnelles

Depuis plus de dix ans, le Projet Inulirtait et l'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements permettent d'accroître tant la quantité que la qualité des fourrures, des vêtements et de l'équipement produits dans toutes les communautés. Le Projet Inulirtait encourage la fabrication d'équipement et d'outils traditionnels, dont des traîneaux, des harpons, des couteaux et des tentes en subventionnant l'achat d'articles fabriqués localement, lesquels sont ensuite revendus aux Inuits. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans le projet.

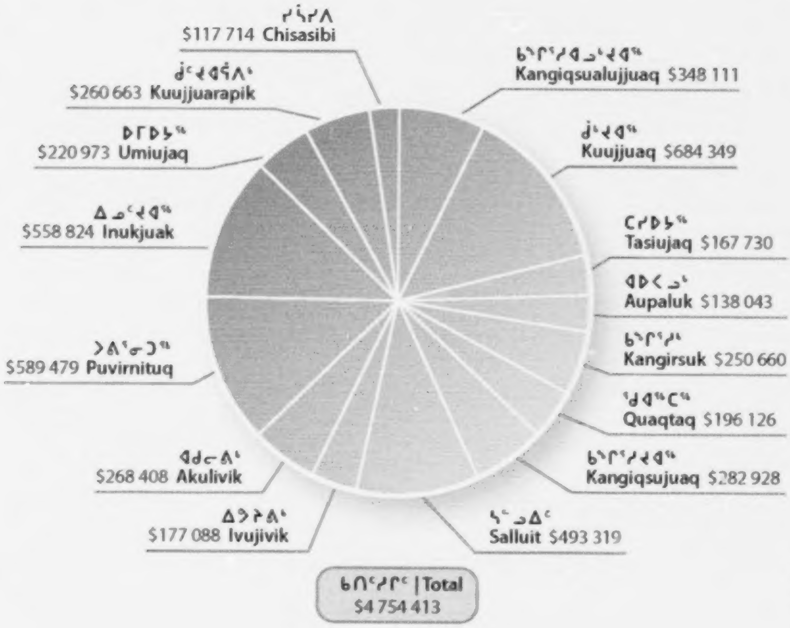
En ce qui concerne l'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements, elle est financée en partie par la Société Makivik. Le premier volet de l'Initiative vise à aider les chasseurs qui n'ont pas d'emploi régulier à acheter l'essence nécessaire pour se rendre à leurs territoires de chasse. Les deuxième et troisième volets s'inspirent du Projet Inulirtait, c'est-à-dire que l'on subventionne l'achat des fourrures et des vêtements produits par des Inuits pour les revendre à d'autres Inuits de la région. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines traditionnels.

En 2010, l'ARK a versé 924 168 $ aux villages nordiques pour la réalisation de ces initiatives. Le Service a également transmis de l'information importante aux villages nordiques en vue d'uniformiser la mise en œuvre de ces initiatives dans la région.

Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation

Une partie du financement que reçoit l'ARK du gouvernement du Québec pour réduire le coût de la vie élevé dans la région est utilisée afin d'accroître la disponibilité d'aliments traditionnels dans les communautés. Plus précisément, la subvention sert à réduire le coût de l'équipement nécessaire aux activités d'exploitation, ainsi qu'à acheter et à expédier des aliments traditionnels. Il s'agit de la seule mesure de réduction du coût de la vie qui est exclusivement ethnique. La subvention est versée aux villages nordiques en fonction de la taille de leur population inuite. Chaque village gère la subvention par l'entremise de leur programme local d'aide aux Inuits. En 2010, le Service a versé au total 500 000 $ aux villages nordiques dans le cadre de cette initiative et a reçu les rapports afférents qui ont été produits.

ᓄᑕᐅᓯᓕᕈᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓯᖁᑎᓕᕆᓂᖅ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ
ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐸᕐᓃᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ



ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᑖᑎᑦᓯᔪᑎᐅᔪᑦ
Community Allocations
Sommes versées aux communautés

ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᕐᒥᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᑦ ᓴᐳᑦᔩᓯᒪᔭᐅᒍᑎᖏᑦ

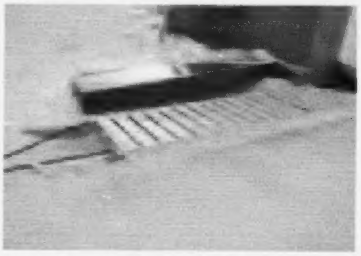
ᐊᕐᖁᒍᐃᑦ ᖁᓕᑦ ᐅᖃᓚᐦᐊᓕᕐᑐᖅ, ᐃᓄᓕᕐᑌᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᒥᖅᑯᓕᖕᓂᒃ, ᐊᖑᓯᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕐᑲᕐᑎᓯᓂᖅ ᐱᑦᓯᐊᑎᑦᓯᓯᒪᔪᖅ ᐊᒥᖃᕐᒥᑐᓂᒃ ᐱᐅᔪᓂᑦᓗ ᒥᕐᖁᓕᔭᕐᓂᒃ, ᐊᖑᓯᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓂᑦᓗ ᓴᓇᒐᕐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. ᐃᓄᓕᕐᑌᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᓄᐃᑎᕆᔪᑎᐅᔪᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᑐᕐᑲᕐᒥᓂᒃ ᓴᓇᕿᑎᑐᕐᑲᕐᒥᓂᓗ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᖃᔫᑦ, ᐅᓈᑦ, ᓴᕖᑦ ᑐᕌᓪᓗ. ᕿᓇᐅᔦᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᓂᐅᕕᕈᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ. ᑌᒪ ᑖᒃᑯᐊ ᓂᐅᕕᐊᕆᐅᔭᐅᕐᑲᑦᑕᓂᐊᓕᕐᒪᑕ ᐃᓅᓄᑦ ᐊᑭᑭᓐᓂᓴᐅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᕿᓇᐅᔭᓕᐊᕐᒍᔦᑦ ᐃᓕᔭᐅᒥᐊᓪᓚᐸᑎᓗᒋᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒥᐊᓪᓚᕈᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ.

ᒥᖅᑯᓕᖕᓂᒃ, ᐊᖑᓯᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕐᑲᕐᑎᓯᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᑕ ᐃᓚᖓ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᔫᖅ ᒪᑭᕝᕕᒍᑦ. ᓯᑯᓕᖓ ᑕᒪᑐᒪ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᑎᐅᔪᖅ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᐱᓇᓯᒪᕐᑲᓇᖅᖏᑐᓂᒃ ᓂᐅᕕᐅᑎᑦᓴᕐᑲᐸᖏᑦᑐᓂᒃ ᑳᓵᒥᒃ ᒫᒍᑎᑦᓴᒥᓂᒃ. ᑐᖓᓕᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖓᔪᐊᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖓᑕ ᐃᓕᖓᑎᑕᐅᔾᔪᖅ ᐱᓇᓱᒪᒍᑦ ᐃᓄᓕᕐᑌᒥᒃ ᑌᔭᐅᔪᒍᑦ. ᑕᓐᓇ ᑐᑭᓴᐸᑐᖅ ᒥᖅᑯᓕᕚᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖑᓯᕚᑦ ᓂᐅᕕᐊᕐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᓐᓂᑦ ᓂᐅᕕᐊᓂᐊᕐᑕᐅᔪᓐᓴᐅᓚᖓᓪᓕᒥᑎᓄᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ. ᕿᓇᐅᔭᑦ ᑖᒃᑯᓇᖓ ᐃᑎᕐᑎᑕᐅᔦᑦ ᓂᐅᕕᐊᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᐃᓕᔭᐅᓕᕐᑭᐸᑦᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᐅᑎᒨᑦᑕᐅᓕᕐᑭᓯᑎᒃ. ᒥᖅᑯᓕᕚᑦ ᐱᔭᐅᕙᑦᑐᑦ ᐃᓚᒃᑲᐸᑐᑦ ᑎᓇᒪᓂᐊᔭᓂᒃ, ᖃᕐᐱᐊᓯᐊᔭᓂᒃ, ᐊᒪᕈᔪᕐᓂᒃ, ᓇᑦᓯᑦ, ᖁᑭᑖ, ᐅᑦᔪᐃᓗ ᕿᓯᔭᕐᒥᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖑᓯᑦ ᐃᓂᕐᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᐃᓚᒃᑲᐸᑎᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑎᒋᑦ-ᓴᔭᕐᒥᓂᒃ, ᑐᑦᑐᔭᓂᒃ, ᖃᕐᓕᓂᒃ, ᑲᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᐊᓗᓂᒃ.

2010-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓ ᐊᑭᓖᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᐹᒥᐱᒃᑯᕐᒥᓂᒃ $924,168-ᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓄᐊᕐᒪᔪᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐱᑎᑦᓯᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᐹᒥᐱᒃᑯᕐᒥᑦᑕ ᖃᐅᔨᒪᔭᕆᐊᓕᖏᓐᓂᒃ ᐱᓪᓚᕆᐅᔪᓂᒃ ᐊᑦᔫᒧᓕᕐᑎᑕᐅᓂᑦᓴᕐᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖏᑦᑕ ᑖᒃᑯᐊ ᒪᕐᕉᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ.

ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᑦᓂᕐᒥᓄᐊᕐᒪᔪᓂᒃ

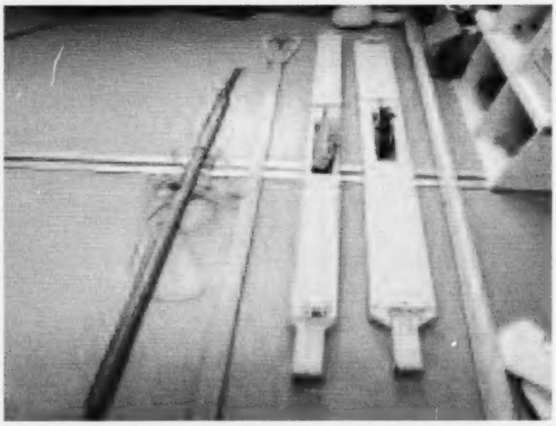
ᐃᓚᖏᑦ ᑯᐯ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᒥᔭᕐᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᐅᒪᔪᐊᕐᑐᑦ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓗᐊᓕᕐᓂᖓ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᑖᒃᑯᓗ ᕿᓇᐅᔭᑦ ᑐᓂᔭᐅᔫᑦ ᓂᖁᑐᐃᓐᓇᕐᑲᕐᓯᐊᑎᑦᓯᒍᑕᐅᒪᔪᐊᕐᓯᒪᑎᒃ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂᒃ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᓴᐳᑦᔩᓯᒪᔫᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑦᑐᑦ ᐊᑭᑭᓕᒥᐊᓇᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᒪᒃᑯᑦᓂᒃ ᓂᐅᕕᐊᕐᑕᐅᑦᓯᑎᓗ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᒍᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᑎᑭᑎᑦᓯᒍᑎᐅᑦᓯᑎᓗ ᓂᖁᑐᐃᓐᓇᓂᒃ. ᐃᑲᔪᕐᓯᒍᑎᐅᔪᑦ, ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑭᓯᐊᓂ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪ-ᒍᑎᐅᓲᖅ ᐃᓅᓯᐅᑉ ᐊᑭᑐᓗᐊᓕᕐᓂᖓ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐊᑐᓂᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᐹᒥᐱᒃᑯᕐᒥᑦ ᐱᑎᑕᐅᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓯᐅᑎᒥᓂᕐᒥᑦ ᓚᓕᓯᒥᑦ. ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᑲᐹᒥᐱᖓ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᖅ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᕿᓇᐅᔭᓂᒃ ᒪᒃᑯᑎᓂᒃ ᓴᐳᑦᔩᓯᒪᔪᑎᒥᒍᑦ. 2010-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᓐᓄᓈᓯᒪᔪᖅ $500,000-ᓂᒃ ᑕᒪᑐᒧᖓᓕᖓᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ, ᐃᑉᐱᒥᔭ-ᖃᕐᓯᓂᓗ ᑲᒪᒋᔭᐅᔪᓯᕐᒥᓂᒃ.



ᓄᓇᓕᓐᓂ ᒪᒃᑯᑎᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᒍᑏᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᔫᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᑐᕐᑲᓄᑦ ᓴᓇᕿᑎᓄᓗ, ᐃᓚᖃᕐᑐᓂᒃ ᖃᒧᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ.

Local hunter support programs subsidize materials for traditional equipment and tools, including *qamutiks*.

Les volets locaux du Programme d'aide aux Inuits subventionnent l'achat de matériaux pour la fabrication d'équipement et d'outils traditionnels, dont les *qamutiks*.



ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖃᓗᖕᓂᐊᕈᑎᖏᑦᑕ ᓴᓇᕐᕈᑎᖏᑦ: (ᐅᓈᖅ, ᑲᑭᕙᒃ, ᓄᓗᕐᔨᑑᑎᒃ).
Inuit fishing tools (*unaaq, kakivak* and *nulujjituutiks*).
Outils de pêche inuits (*unaaq, kakivak* et *nulujjituutiks*).

village manages the subsidy through its hunter support program (HSP). In 2010, the Department transferred a total of $500 000 to the Northern villages for this initiative, and monitored related reporting.

Harvesting Safety and Equipment

As part of their harvesting activities, Nunavik Inuit travel regularly along more than 2 500 km of coastline and across much of the region's 507 000 km². However, extreme weather conditions and equipment failure can threaten the lives of harvesters. In this context, the Department coordinates actions aimed at improving safety. In 2010 for example, funding was provided for the purchase of a dedicated search-and-rescue snowmobile by each community and for the contracting of an HF-radio operator for the Hudson coast and a second operator for the Ungava coast to enable communities to monitor communications airwaves and respond to requests for assistance from harvesters. As well, technical assistance and funding were provided for:

- The inspection and maintenance of search-and-rescue boats in each community.
- The delivery to Kangiqsualujjuaq of a 42-foot community HSP boat built in 2009.
- The construction and delivery to Kangiqsujuaq of a second 42-foot community HSP boat.
- The construction of a third 42-foot community HSP boat to be delivered to Kangirsuk next spring.

For more information on these and other Inuit Support Program activities, the Department publishes an annual report in Inuktitut, French and English.

Sécurité et équipement de chasse, de pêche et de piégeage

Lorsqu'ils pratiquent leurs activités traditionnelles de chasse, de pêche et de piégeage, les Inuits du Nunavik se déplacent régulièrement le long de la côte (plus de 2 500 km) et dans une bonne partie du territoire de la région (507 000 km²). Toutefois, des conditions météorologiques extrêmes et des pannes d'équipement peuvent mettre en danger la vie des Inuits qui s'adonnent à ces activités. C'est pourquoi le Service coordonne des mesures visant à améliorer la sécurité des chasseurs, pêcheurs et piégeurs. En 2010 par exemple, l'ARK a accordé des fonds pour l'achat par chaque communauté d'une motoneige réservée aux activités de recherche et de sauvetage, ainsi que pour les services d'un opérateur radio HF sur la côte de l'Hudson et d'un autre opérateur sur la côte de l'Ungava, afin de pouvoir surveiller les communications radio et répondre aux demandes d'aide des chasseurs, pêcheurs et piégeurs. Enfin, le Service a fourni des fonds et de l'assistance technique pour les activités suivantes :

- Inspection et entretien des bateaux de recherche et de sauvetage dans chaque communauté.
- Livraison à Kangiqsualujjuaq d'un bateau communautaire de 42 pi, fabriqué en 2009.
- Fabrication et livraison à Kangiqsujuaq d'un bateau communautaire de 42 pi.
- Fabrication d'un bateau communautaire de 42 pi qui sera livré à Kangirsuk le printemps prochain.

Pour de plus amples renseignements sur ces activités et le Programme d'aide aux Inuits, le lecteur est prié de consulter le rapport annuel que produit le Service en inuktitut, en français et en anglais.

Développement et exploitation des parcs

L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont signé en 2002 l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik). L'un des objectifs de l'Entente Sanarrutik est de favoriser le développement de l'industrie touristique en créant un réseau de parcs. L'Entente Sivunirmut, qui est entrée en vigueur en 2004, définit pour sa part le rôle que doit jouer l'ARK dans la planification et la gestion des parcs en collaboration avec le MDDEP et les communautés concernées.

Conformément à l'Entente Sivunirmut et à la législation provinciale, le développement de chacun des parcs requiert la réalisation de certaines étapes importantes. D'abord, l'ARK est chargée de recueillir de l'information sur les milieux physique, biologique et humain du territoire à l'étude et de se servir de cette information pour élaborer un état des connaissances. L'état des connaissances est ensuite utilisé par le MDDEP pour la rédaction d'un plan directeur provisoire et par l'ARK pour la

ᑑᕐᖓᑦ ᖃᕐᖃᔪᐊᖏᑦ ᑰᕈᕐᔪᐊᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᖓᓂ.

The Torngat Mountains in *parc national Kuururjuaq*.

Monts Torngat dans le parc national Kuururjuaq.

ᒫᖏᑦᑐᑦ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᑐᒦᒥᐊᖃᕐᓂᖓ ᐱᐅᕐᑯᑏᓐᓗ

ᒫᖏᓂᒥᑐᑦ, ᓄᓇᐱᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᒥᐊᖃᕐᐸᑐᑦ 2500 ᑭᓛᒥᑕ (kilometres) ᐅᖓᓯᓐᓂᓕᖕᓄᑦ ᓯᑦᔭᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᒥ ᐅᐸᐅᑎᕙᑦᓯᑎᒃ 507 000 ᓯᑮᑦ ᑭᓛᒥᑦ (square kilometres) ᐊᖏᓂᓕᒻᒥᒃ. ᑭᓯᐊᓂ, ᓯᓚᐅᑉ ᓯᑯᑕᕐᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᖑᐅᑎᖏᑦᑕ ᓯᑯᑕᕐᓂᖏᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᑦᑎᓯᕙᑦᑐᑦ ᒫᖏᑦᑐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᐅ-ᑎᓐᓄᑲ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔾᔪᖅ ᖃᓄᐃᓕᐅᑕᐅᒥᐊᓕᕐᓂᒃ ᐊᑦᑕᓇᖕᖏᓂᕐᓴᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒍᑦ. ᐅᑦᑑᑎᒥᓄᑦ 2010-ᒥ, ᑮᓇᐅᔦᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᓂᐅᐱᕈᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᕿᓂᕈᑎᑦᓴᔭᓂᒃ ᓯᑭᑑᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓕᒃ ᐱᔪᑦᓴᐅᑎᓐᓄᑲ, ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓚᐅᑎᓕᕆᔩᑦᓴᓂ (ᐅᕞᕈᑎᓂᒃ) ᐱᓇᓯᑦᑎᓯᒍᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᒥ ᐅᖓᕙᒥᓗ. ᓄᓕᕐᓂ ᓈᓚᐅᑎᒃ-ᑯᑲᑦᑕᑐᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᖁᓐᓄᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᒪᔪᖃᓕᕐᐸᑦ ᒫᖏᑦᑐᓂᒃ ᑭᐅᒍᓐᓇᑎᐅᖁᓐᓄᒥᑦ. ᐱᓐᓄᑯᒥᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖃᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᑦᓯᑕᓗ ᐅᑯᑎᒎᓇ:

- ᕿᒥᕐᕈᕈᐅᓂᒃᑯᑦ ᓴᓇᕈᐅᓂᒃᑯᓗ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓯᐅᑎᓂᒃ ᐅᒥᐊᓂᒃ ᓄᓕᕐᓂ
- ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒍᕐᑕᐅᓂᖓ ᒫᖏᑦᑑᑦ ᐅᒥᐊᖓ 42-ᓂᒃ ᑕᑭᓂᓕᒃ 2009-ᓂᑕᐅᑦᓯᓂ.
- ᓴᓇᔭᐅᓂᖓ ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᑑᕐᑕᐅᓂᖓᓗ ᒫᖏᑦᑑᑦ ᐅᒥᐊᖓ 42-ᓂᒃ ᑕᑭᓂᓕᑦᓴᓇᖅ.
- ᓴᓇᔭᐅᓂᖓ 42-ᓂᒃ ᑕᑭᓂᓕᑦᓴᓇᖅ ᒫᖏᑦᑑᑦ ᐅᒥᐊᖓ ᑲᖏᕐᓱᓕᐊᕈᑦᔭᐅᒥᐊᓕᒃ ᐅᐱᕐᖓᓴᐅᓛᕐᑐᖅ

ᖃᐅᔨᒥᐊᓪᓚᕈᒪᒍᑦᓯ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᐳᑦᔨᔭᐅᓯᒪᒍᑎᑦᓴᔭᖏᓐᓂᒃ, ᐱᓇᓯᐱᔾᔪᑦ ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᕐ-ᓯᐅᑎᒥᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓕᐅᓲᖅ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ, ᒍᐃᒍᐃᑎᑐᑦ ᖃᑦᑐᓈᑎᑐᑦᑐ.

ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᔭᐅᓂᖏᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᓐᓄ

2002-ᒥ, ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᓐᓂᑯᑦ ᐊᖏᖃᑎᒋᔪᑎᒃ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᒪᑭᑕᖓᓱᐊᕐᓂᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓕᕐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂ-ᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ (ᓴᓇᕈᑏᑦ) ᐊᑎᓕᐅᕐᐱᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ, ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓄᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ. ᑐᕌᖓᔪᒥᑦᑕ ᐃᓚᒥᓚᐅᕐᓯᒪᔭᖓ ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᓯᒥᐊᖃᕐᓂᒥᒃ ᓂᐅᕐᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᓵᖃᑎᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᑦ. ᑖᓐᓇ ᓴᓇᕈᑎᐅᑉ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖓ ᐊᑐᓯᒥᐊᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 2004-ᒥ, ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᓯᑦᓯᐊᑐᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓂᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓗᓂ ᐆᒪᔪᑎᑦᓴᓕᐅᕐᓂᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐊᕙᑎᐅᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᓗ ᑐᖕᖃᑦᓯᕕᖓᓂᒃ (MDDEP), ᓄᓕᕐᓂᓗ.

ᓚᓕᑦᓯᒍ ᓯᑐᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒃ ᐊᓯᖏᓐᓄ ᕘᑲᑦᑐᓃᓕᖓᔪᖅ ᑯᐯᒻᒥ ᐱᖁᔦᑦ. ᑕᒪᒃᒥᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᔭᐅᓂᖓ ᐃᓄᓕᖃᕐᑐᖅ ᐊᑦᔫᕐᖏᕐᑐᓂᒃ ᐱᒪᓇᓂᒃ. ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖃᕐᐸᑐᑦ ᐃᓕᖕᒥᑎᒍᑦ ᐱᒪᓇᓂᒃ. ᓯᐳᓕᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓕᕐᓂᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓇᐊᖃᕐᓯᒪᔪᖅ ᐳᑯᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᒍᑎᓴᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᖃᓄᐃ-ᒍᓂᖏᓐᓂᒃ, ᓄᓇᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᑦᑕᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᔪᑦ ᓄᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕ-ᐅᑦᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᑐᑭᓯᒍᑕᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᓐᓂᓪᓚᕆᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᓄᑦ. ᑐᑭᓯᒍᑎᓴᑦᓕᓇᖏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᕙᑦᑐᑦ

Park Development and Operations

In 2002, the KRG, the Makivik Corporation and the Québec government signed the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement). One of the objectives of the Sanarrutik Agreement is to support the development of the tourism industry through the creation of national parks. For its part, the Sivunirmut Agreement, which came into force in 2004, specifically defines the parks planning and management roles of the KRG in cooperation with the MDDEP as well as with local communities.

Pursuant to the Sivunirmut Agreement and related provincial legislation, the development of each park involves certain major phases. First, the KRG is responsible for gathering information concerning the physical, biological and human contexts in the study area and for compiling this information in a status report. The status report is used by the MDDEP to prepare a provisional master plan and by the KRG to conduct an environmental and social impact study. Pursuant to the *Parks Act*, the MDDEP then holds public hearings before making an official recommendation to the Québec government concerning the creation of the park. Each park project is also subject to the environmental and social impact assessment and review procedure contemplated in Section 23 of the JBNQA and the *Environment Quality Act*. Finally, with the creation of each new park, the KRG is transferred responsibility for management, including the preparation of operational plans, staffing and infrastructure.

Ongoing consultation and information sharing is also a very important component of park development and operations. For each park project, the KRG hires a local liaison officer and creates a working group of community representatives that includes Makivik, KRG and Québec-government participation. With the creation of each park, a harmonization committee with

ᑲᑭᐊᕐᓯᐊᑐᖅ ᐃᒪᖓ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᑕᓯᐅᖓᓂ, ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᖓᓂ.

The crystal clear waters of Lake Pingualuk, *parc national des Pingualuit*.

Les eaux cristallines du lac Pingualuk dans le parc national des Pingualuit.

réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social. Conformément à la Loi sur les parcs, le MDDEP tient ensuite des audiences publiques, avant de formuler une recommandation officielle au gouvernement du Québec concernant la création du parc. Le projet est également assujetti au processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social prévu au chapitre 23 de la CBJNQ et dans la Loi sur la qualité de l'environnement. Enfin, le MDDEP transfère à l'ARK la responsabilité de la gestion de chaque parc créé, ce qui comprend l'élaboration de plans opérationnels, le recrutement de personnel et la construction d'infrastructures.

La consultation du public et la diffusion d'information constituent également un volet très important du développement et de l'exploitation d'un parc. Pour chaque projet de parc, l'ARK embauche un agent de liaison dans la communauté concernée et crée un groupe de travail composé de représentants locaux, ainsi que de représentants de la Société Makivik, de l'ARK et du gouvernement du Québec. Une fois le parc créé, un comité d'harmonisation incluant des représentants de la communauté est mis sur pied, afin de donner de conseils sur l'exploitation du parc. Le mandat portant sur le développement des parcs de l'Entente Sivunirmut prévoit, pour sa part, un comité de liaison composé de représentants de l'ARK et du MDDEP. Ce comité a pour rôle de veiller à ce que l'ARK assume bien ses responsabilités en matière de développement et de gestion des parcs.

Parc national des Pingualuit

D'une superficie de 1 149 km², le parc national des Pingualuit se trouve au sud-ouest de Kangiqsujuaq. L'élément central du parc est un exceptionnel cratère météoritique, dont les parois abruptes contiennent les eaux d'une limpidité cristalline du lac Pingualuk. Prévu déjà dans la CBJNQ, le parc a été créé en 2004 et inauguré en novembre 2007 par le premier ministre du Québec, Jean Charest, en présence de représentants de la communauté de Kangiqsujuaq, de la Société Makivik et de l'ARK. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et

ᓄᑖᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᑦ ᑖᒥᓂ ᓄᓇᒥ ᐴᓯᕝᕙᐊᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᕕᐅᔪᖅ, ᐊᖅᑯᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᒃ.

New national parks in the region are generating tourism development opportunities. Access corridor for *parc national des Pingualuit.*

Les nouveaux parcs nationaux dans la région créent des possibilités de développement touristique. Corridor d'accès au parc national des Pingualuit.

MDDEP-ᑯᓄᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᒍᑕᐅᓚᐅᕐᒪᑎᓗᒥᑦ ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᓂᒃ ᐸᕐᓇᒍᑎᑦᓚᕆᐅᖕᒍᓚᐅᕐᓯᒪᑎᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᑉᐱᒪᓪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓚᐅᕐᒪᑎᓗᒍ ᐊᑉᑎᐅᑦ ᐃᓄᑦᑕᕐᒥᑦᑕᓗ ᓱᕐᕋᑕᐅᒍᑎᒥᒍᓐᓇᑕᕐᒥᑦᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᒍᑎᕐᒥᓐᓂᒃ. ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓄᑦ ᐱᖁᕋᑦ. MDDEP-ᑯᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᒥᐊᖃᓚᖏᑦ ᑐᑭᓯᓵᓂᖃᕐᑎᓯᑦᓯᑎᒃ, ᐊᕙᑎᑦᓯᓚᐅᕋᑎᒃ ᐊᑐᓪᓚᓇᓚᐅᓕᕐᑎᓗᒥᑦ ᐅᓐᓂᕈᑎᐅᓚᐅᕐᕙᓂᒃ ᑯᐯᑦ ᑲᑉᐱᒪᓄᑦ ᐃᓕᐅᕐᕙᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕐᓕᕐᓂᕐᒥᓐᓄᑦ ᒥᕐᖑᐃ-ᓯᕐᐱᐅᓚᐅᕐᕙᑦ. ᐊᑐᓂᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᑕᖃᕐᓇᐊᓕᒃ ᐊᑉᑎᐅᑦ ᐃᓄᑦᑕᕐᒥᑦᑕᓗ ᓱᕐᕋᑕᐅᒍᑎᓐᓇᕐᒥᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᓂᕐᑕᖅᑲᕐᓗᓂᓗ ᒪᓕᑦᓗᒥᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᕙᒦᑦᑐᑦ 23-ᒥ ᔪᓕ V ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᓄᑦ ᐊᕐᕆᖃᑎᒦᓐᓂᖓᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑉᑎᐅᑦ ᐱᐅᔩᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᐱᖁᔭᕐᒥᓂ. ᑭᖑᓪᓕᐹᒥ, ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᑖᕐᖃᕐᒥᒃ ᓴᕿᑕᐅᒪᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᑦᓴᕐᒥᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᑦᓴᕐᒥᓪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᑉᐱᒪᓗᐃᑕᐅᓯᑦ, ᐃᓚᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᑕᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᕐᒥᕋᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐸᕐᓇᒍᑏᑦ, ᐱᓇᓯᑎᖃᓐᓇᐊᖃᕐᓂᒍᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᖃᓐᓇᐊᖃᕐᓂᒍᓪᓗ.

ᑲᔪᓯᔪᑦᓴᐅᓂᖓ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᓃᑦ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒌᓐᓂᐅᔪᓪᓗ ᐱᓪᒪᕆᐅᓪᒥᔪᑦ ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓂ. ᐃᓗᓐᓇᑎᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕖᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᐆᑦᑑᑎᒥᑦᓯᒥᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᑉᐱᒪ ᐱᓇᓱᑎᓯᑉᐳᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯᕗᓂᐊᕐᑐᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᓯᑎᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᑦᑕᓚᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᒥ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎ-ᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ, ᒪᑭᕝᕕᑯᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᑉᐱᒪᒃᑯᓐᒥᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᑉᐱᒪᓗ ᐃᓚᐅᓪᒥᑎᓪᓗᒥᒃ. ᐊᑐᓂ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒃ ᓄᐃᑕᐅᑐᐊᕐᒪᑦ, ᐃᓛᒃᑲᕐᑏᑦ ᓴᕿᑕᐅᖃᑦᑕᒥᔪᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖃᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᒥᑦ, ᖃᓄᐃᓘᕐᑎᐅᓯᐊᕐᑯᒍᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᒪᓅᓕᒪᔪᓂᒃ. ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᕐᕆᖃᑎᒌᒍᑎᒃ ᓄᐃᑕᐅᒥᐊᖃᕐᑎᓯᓯᒪᓪᒥᔪᖅ ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯᐅᔪᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨ-ᐊᐱᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᓗᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᑉᐱᒪᑕ MDDEP-ᑯᓗ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖏᑦ, ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᐊᑎᓗᒥᑦ ᑲᔪᓯ-ᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᕐᒥᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᑉᐱᒪᑕ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒥᓄᑦ ᑲᒪᒥᒥᐊᓕᕐᒥᑦ.

ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖓ

ᑖᓐᓇ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒃ 1,149 ᑭᓛᒥᑕᓂᒃ ᒪᕿᐱᓪᓗᐊᓯᒍ ᐊᖏᓂᓕᒃ (kilometres) ᓯᕿᓂᕐᐸᓯᖕᒐᓃᑦᓯᓂ ᑲᖏᕐᓯᔪᐊᑦ. ᐊᔪᕆᔭᐅᒍᑎᖓ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ ᐊᑦᔨᐅᖕᒥᑦᑐᖅ ᐃᓗᕐᓴᓕᐊᖑᒪᔪᖅ ᕿᓚᒻᒥᑦ ᑲᑕᐅᕐᑐᕝᕕᓂᕐᒍᑦ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᑕᓯᖓ, ᐃᒪᖓᓗ ᑲᑭᐊᑦᑐᒪᓇᐊᓘᑦᓯᓂ. ᐅᒣᑕᐅᒪᔪᖅ ᐊᖏᓂᕐᑲᕐᓯᓂ ᐊᒻᒪᓗᕿᑕᐅᓕᖓᓂᖓ 3.5 km-ᖑᑦᓯᓂ. ᑖᓐᓇ ᐱᖑᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖓ ᐱᒋᔭᐅᓚᕿᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᔪᓕ V ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᕋᖓᓂ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒍᑦ, ᓴᕿᓚᓐᓇᑦᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᑲᑉᐱᒪᓄᑦ 2004-ᒥ ᐅᑯᐃᑕᐅᓂᑦᓚᓐᓇᕐᑲᓚᐅᔪᑦᓯᓂᓗ 2007-ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑯᐯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑲᒪᓐᓇᖓᓄᑦ ᔫᓐ ᓴᕇᑦ ᐃᓚᐅᑎᓗᒥᑦ ᑲᖏᕐᓯᔪᐊᑦ ᓄᓇᓕᖓ, ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᑲᑉᐱᒪᓗ. ᒪᓕᑦᓯᒍ ᓯᕗᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒃ, ᐱᓇᓱᕝᕕᒋᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᑐᖅ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖓᓂᓪᓗ ᑕᑦᓯᒪ

ᒥᖕᒍᐃᓯᑉᐱᓂᕆᔩᑦ ᑲᑎᒪᔪᑦ ᑕᒪᑦᓯᒧᖓ *Monts-Pyramides* ᒥᖕᒍᐃᓯᑉᐱᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ.

Meeting of the park working group for the *parc national des Monts-Pyramides* project.

Rencontre du groupe de travail du projet de parc national des Monts-Pyramides.

varied community representation is established to deliver advice on the park's operations. The parks development mandate under the Sivunirmut Agreement also provides for a liaison committee comprised of KRG and MDDEP representatives to monitor the implementation of the KRG's park development and management responsibilities.

Parc national des Pingualuit

This 1149 km² park is situated southwest of Kangiqsujuaq. Its centrepiece is an exceptional meteorite crater with steep walls that contain the crystal clear waters of Lake Pingualuk. The park, which was provided for in the JBNQA, was created in 2004 and officially opened in November 2007 by Québec Premier Jean Charest in cooperation with the community of Kangiqsujuaq, the Makivik Corporation and the KRG. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A second five-year capital assets agreement between the KRG and the MDDEP is also in place for the upkeep and improvement of park infrastructure. Park infrastructure includes:

- An interpretation and visitor centre, offices and a garage-warehouse in Kangiqsujuaq.
- Full-service camps for visitors at lakes Qulusuttalik, Itirviluarjuq, Cournoyer and Manarsulik, where there is also a landing strip.
- A rustic camp located at Tasialuk, in the Puvirnituq River section.

In 2010, a total of 88 visitors stayed in the park two days or more. The interpretation and visitor centre received 467 visitors, many of them students and cruise ship passengers.

de la gestion du parc. Une deuxième entente quinquennale, conclue entre le MDDEP et l'ARK et concernant l'entretien et l'amélioration des infrastructures du parc, est en vigueur. Ces infrastructures comprennent :

- Un centre d'accueil et d'interprétation, des bureaux et un garage-entrepôt à Kangiqsujuaq.
- Des camps aménagés destinés aux visiteurs aux lacs Qulusuttalik, Itirviluarjuq, Cournoyer et Manarsulik, où il y a également une piste d'atterrissage.
- Un refuge à Tasialuk, dans le secteur de la rivière de Puvirnituq.

En 2010, il y a eu 88 visiteurs qui sont restés deux jours ou plus dans le parc. De plus, 467 personnes ont visité le centre d'accueil et d'interprétation; bon nombre d'entre eux étaient des élèves et des passagers des bateaux de croisière.

Les gardiens du parc ont effectué régulièrement des patrouilles dans le parc; ils ont aussi participé à des activités de surveillance environnementale et de recherche scientifique, et ont effectué des travaux d'entretien. Entre autres activités de surveillance environnementale, ils ont participé à l'évaluation de la qualité de l'air et de l'eau, et à la réalisation des inspections pour surveiller tout problème d'érosion et de perturbation de la végétation. Quant aux activités de recherche, la bathymétrie et la cartographie du lac Pingualuk ont été réalisées. En outre, la concentration de métaux dans les poissons de la rivière de Puvirnituq et la pollution sonore et lumineuse ont été suivies. Des travaux d'entretien et d'amélioration ont été réalisés au camp aménagé de Manarsulik et au refuge de Tasialuk.

Enfin, le Service a produit un plan de conservation et du matériel d'information à l'intention des visiteurs (une vidéo sur la sécurité, un cahier de préparation au voyage et un programme d'apprentissage pour les élèves de secondaire 1 et 2 de la région). Il a également examiné la faisabilité d'offrir des excursions de plusieurs jours en traîneaux à chiens.

Parc national Kuururjuaq

Le parc national Kuururjuaq est situé au nord-est de Kangiqsualujjuaq et couvre un territoire de 4 461 km². Il s'étend de la côte de la baie d'Ungava jusqu'aux sommets des monts Torngat. Il offre de la protection à des éléments représentatifs de la région naturelle des contreforts des monts Torngat. Il inclut également des parties des régions naturelles du plateau de la George et de la côte de la baie d'Ungava. Le gouvernement du Québec a officiellement créé le parc le 21 mai 2009. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une entente quinquennale, conclue entre l'ARK et le MDDEP et visant la construction des immobilisations nécessaires au développement du parc, est également en vigueur. Ces immobilisations comprennent un garage-entrepôt et un pavillon des visiteurs à

ᔩᐱ ᑯᕖ ᖃᔭᕐᑐᑐᖅ ᑕᓯᐅᔭᕐᒥ. ᑐᓯᔫᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖓᓄᑦ.

Jobie Crow kayaking on Richmond Gulf. *Parc national Tursujuq* project.

Jobie Crow en kayak sur le lac Guillaume-Delisle. Projet de parc national Tursujuq.

ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ. ᑖᓐᓇᒪᓄᑦ ᐊᕐᖁᒍᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᐊᕐᒥᒃᑎᒌᒍᑎᒥᐊᓛᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ MDDEP-ᑯᓗ ᓄᐃᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ, ᖁᓇᐅᔭᒃᑎᓯᒍᑕᐅᓂᐊᕐᓯᓂ ᓴᓇᒪᑦᓯᐊᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓗᓂ ᐱᐅᓯᓕᑎᓈᒍᑎᐅᓗᓂᓗ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᕆᖅᒥᓂᒃ.

ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐱᐅᒃᑯᑎᒻᒪᕆᖏᑦ ᐃᓚᖃᕐᑐᑦ:

- ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᐱᒥᒃ ᐃᓗᒥᒃ, ᐊᓚᐱᓂᒃ ᓄᓇᖁᔩᖃᐅᑎᒥᓗ ᑲᒥᓯᔪᐊᒥ
- ᓯᓇᓕᒫᑦᑕᓕᒥᒃ ᓂᐅᕐᕈᓄᑦ ᑖᒫᓯᒪᐱᑕᖃᓯᓂ ᕚᓗᓯᑦᑕᓕᒥ, ᐃᑎᕐᐱᓗᐊᕐᔪᒥ, Cournoyer ᑕᓯᖓᓂ ᒪᓇᓯᑕᓕᒥᓗ, ᒥᐱᖃᓯᓂ.
- ᑖᒫᑎᕐᐱᖃᕐᒥᔪᖅ ᑕᓯᐊᓗᒥ, ᐳᐱᕐᓂᑰᑦ ᑯᖓᓂ

2010-ᒥ ᐳᓚᕋᐊᕐᑐᑦ 88-ᖑᓚᐅᔪᑦ ᑖᕙᓃᑦᓯᑎᓗ ᒪᕐᕿᓂᒃ ᐅᕐᓱᓂᒃ ᐅᖓᑖᓄᕐᓲᓂᑦ. ᐳᓚᕋᐊᕐᑐᑦ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᐱᒍᑦ 467-ᖑᓯᒪᔪᑦ, ᐊᒥᓯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᑏᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᓗ ᓂᐅᕐᕈᓇᐊᕐᑐᓯᒪᔪᑦ.

ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒥ ᐳᓛᓯᖏᑦ ᖃᒥᕐᕈᐃᓇᖃᑦᑕᓲᑦ, ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᓯᑎᓗ ᐊᕙᑎᐅᑉ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖓᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᑦᓯᑎᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᓂ, ᓴᓇᒥᐊᓕᕐᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᖃᑦᑕᓯᑎᒃ. ᐊᕙᑎᐅᑉ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖓ ᐃᓚᖃᕐᑐᖅ ᐊᓂᕐᓂᐅᑉ ᐃᒪᐅᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓂᖏᓐᓂᓗ ᓄᓇᔭᐅᑉ ᐱᕈᕐᑐᐃᓗ ᓯᕐᕿᑕᐅᓂᖃᕐᒪᖓᑦ. ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖃᕐᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᐱᖑᐊᓖᑦ ᑕᓯᖓᑕ ᐃᑎᓂᖏᓐᓂᒃ ᓴᓪᒪᖏᓐᓂᓗ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᒥᑎᓗᒥᑦ ᐃᖃᓗᐃᑦ ᖃᓄᐊᑎᒥᒃ ᑭᑭᐊᑦᓴᔭᕐᑕᖃᕐᒪᖓᑦ ᐳᐱᕐᓂᑰᑦ ᑯᖓᓂ, ᓂᐱᖃᓗᐊᕐᓂᒍᑦ ᐃᑯᒪᖃᓗᐊᕐᓂᒍᓗ ᓯᕐᖁᑕᐅᑦ ᓕᐊᓂᕐᑕᖃᕐᒪᖓᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑐᖃᕐᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ. ᑖᒫᓯᒪᐱᒃ ᒪᓇᓯᑕᓕᒥ ᑕᓯᐊᓗᒥᓗ ᓴᓇᒥᐊᓚᔭᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᑕᐅᓗᑎᓗ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓯᒪᓕᕐᒥᔪᑦ ᐃᓚᖃᕐᑐᑦ ᐊᓯᐸᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᐸᓐᓇᓯᒪᐅᑎᓕᐅᕐᓂᒥᒃ, ᐳᓚᕋᐊᕙᑐᐃᓐᓗ ᖃᐅᔨᒪᓕᐅᒥᒍᑎᑦᓴᖓᑕ ᓄᐃᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ (ᑕᕝᕙᓕᔫᕗᖅ ᐊᑦᑕᓇᖑᐸᓕᒪᓂᖓᓄᑦ, ᓄᓇᒥ ᒪᒃᑯᑎᓯᓂᖓᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᐅᑎᑦᓴᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᑦ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᖏᓐᓂᒃ ᐳᖅᑐᓂᓕᓐᓂᒃ 1-ᒥ 2-ᒥᓗ). ᖃᓄᓗᐊᑎᒥᒃ ᖁᓇᐅᔭᖅᑐ-ᓂᖃᖅᓯᒪᓕᕐᒥᑦ ᐅᓗᓕᒫᒥ ᓯᐊᕐᕆᔭᐅᑎᑯᑖᑎᒍᑦ ᐃᓄᒃᓯᑎᑦᓯᓂᖅ ᖃᐅᔨᑎᑦᓯᓂᓗ ᖃᒥᕐᕈᐃᔭᐅᓂᖃᓚᐅᔪᒥᔫᒃ.

ᑰᑦᔪᐊᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖓ

ᑖᓐᓇ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒃ ᐅᖓᕙᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓃᑦᑐᖅ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑦ ᑕᕝᕙᓯᖓᓂ, ᐊᖏᓂᖃᕐᓯᓂᓗ 4,461-ᓂᒃ ᑭᓛᒥᑕᓂᒃ ᒪᕐᕿᐱᓗᐊᓯᒍ. ᐅᖓᕙᐅᑉ ᓯᑦᔭᖓᓂᑦ ᐱᒥᐊᕐᓯᓂ ᑎᑭᑦᓯᒥᑦ ᑐᕌᒐᑦ ᖃᓂᖃᓗᖓᑦ. ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒃ ᓴᐳᑦᑏᓯᒪᒍᑎᐅᔪᖅ ᓄᓇᑦᓯᐊᖑᒍᑎᓕᒫᖏᓐᓂᒃ ᑐᕌᒐᑦ ᖃᓂᖃᓗᖓᑦᑕ ᒥᑦᓯᓕᒫᖏᑦᑕ. ᒪᕐᕿᐊᕐᓚᓂᓗ ᓄᓇᑦᓯᐊᖑᒍ-ᑎᐅᒥᔫᓂᒃ ᐱᑕᖃᓯᓂ: ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑦ ᐃᑉᐱᐊᓗᖓᓂᒃ ᐅᖓᕙᐅᓗ ᓯᑦᔭᖓᓂᒃ. ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒃ ᓴᕿᑕᐅᓂᓚ-ᖃᓚᐅᔪᖅ ᑯᐯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᒪ 21, 2009-ᖑᑎᓗᒍ. ᓯᕗᓂᖓᒍᑦ ᐊᕐᒥᒃᑎᒌᒍᑎᒃ ᒪᓕᓯᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕈᑏᑦ ᑲᒪᒋᔭᒃᑐᖅ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᐅᑉ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖓᓂᓗ. ᑖᓐᓇᒪᓄᑦ ᐊᕐᖁᒍᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᐊᕐᒥᒃᑎ-ᒌᒍᑎᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ MDDEP-ᑯᓗ ᓄᐃᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ, ᖁᓇᐅᔭᒃᑎᓯᒍᑕᐅᓂᐊᕐᓯᓂ ᒥᕐᖑᐃ-

Park wardens carried out regular patrols in the park, contributed to environmental monitoring and scientific research activities, as well as performed maintenance. Environmental monitoring activities included air- and water-quality testing, as well as inspections for erosion and vegetation disturbances. Research activities included depth and contour imaging of Pingualuk Lake, the testing of metal concentrations in fish in the Puvirnituq River, as well as noise and light pollution monitoring. Maintenance and improvement work was carried out at the camps at Manarsulik and Tasialuk.

Other projects included the production of a conservation plan and visitor information materials (a safety video, an expedition planning guide and a learning program for secondary 1 and 2 students in the region). The feasibility of multi-day ski and dogsledding excursions was also examined.

Parc national Kuururjuaq

This park is located northeast of Kangiqsualujjuaq and covers 4461 km². It stretches from the coast of Ungava Bay to the summits of the Torngat Mountains. The park offers protection to representative elements of the natural region known as the Torngat Mountain Foothills. It also includes sections of two other natural regions: the George River Plateau and the Ungava Coast. The park was officially created by the Québec government on May 21, 2009. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A five-year capital assets agreement between the KRG and the MDDEP is also in place for the development of park infrastructure which includes in Kangiqsualujjuaq a garage-warehouse and a visitor pavilion scheduled for completion early in 2011.

In 2010, various work was carried out to further knowledge about this new park and to consolidate operations. Elders from Nain and Kangiqsualujjuaq met in order to document traditional place names. An emergency measures plan, an expedition planning guide, an archaeological survey and an environmental monitoring report assessing the presence of radon gas were also completed. Clean-up work was performed at the campsite at Qamanialuk. As well, the proposed design of the park's permanent exhibit was presented to the Asimautak Cultural Committee in Kangiqsualujjuaq and related tools were made available to facilitate continued community input and validation of the components of the exhibit.

As *parc national Kuururjuaq* adjoins Torngat Mountains National Park of Canada, operational cooperation between Nunavik Parks and Parks Canada remains a priority. Staff from the two parks share information and, when possible, may coordinate their activities. In July for example, park staff participated in a 65-km trek from Nachvak Brook at Saglek Bay to the Koroc River in order to assess the feasibility of a long-distance trekking route.

Kangiqsualujjuaq, dont la construction devrait être achevée au début de 2011.

En 2010, divers travaux ont été réalisés pour approfondir les connaissances sur ce nouveau parc et regrouper les activités liées au fonctionnement. Des aînés de Nain et de Kangiqsualujjuaq se sont rencontrés pour recueillir des renseignements sur les noms de lieux traditionnels. Un plan de mesures d'urgence, un cahier de préparation au voyage, une reconnaissance archéologique et un rapport d'évaluation environnementale portant sur la présence du radon ont également été réalisés. Des travaux de nettoyage ont été effectués à l'aire de camping de Qamanialuk. En outre, le concept de l'exposition permanente a été présenté au Comité culturel Asimautak à Kangiqsualujjuaq et des mécanismes ont été mis en place pour faciliter la participation continue de la communauté et la validation des diverses composantes de l'exposition.

Comme le parc national Kuururjuaq se trouve à proximité du parc national du Canada des Monts-Torngat, la collaboration entre Parcs Nunavik et Parcs Canada demeure une priorité. Les employés des deux parcs mettent en commun l'information dont ils disposent et peuvent coordonner leurs activités, s'il y a lieu. En juillet, par exemple, le personnel des parcs a participé à une randonnée d'aventure de 65 km du ruisseau Nachvak, dans la région de la baie Saglek, jusqu'à la rivière Koroc afin d'évaluer la faisabilité d'un long sentier de randonnée.

Parc national Tursujuq

Le projet de parc national Tursujuq est situé près d'Umiujaq. Il s'étend à l'est du lac Guillaume-Delisle jusqu'au Petit lac des Loups Marins et au lac d'Iberville. Les limites actuellement proposées pour le projet de parc couvrent 15 549 km² et incluent des éléments représentatifs des cuestas hudsoniennes et du plateau hudsonien, ainsi que des éléments fragiles de la biodiversité. Le projet vise essentiellement à protéger le bassin versant du lac Guillaume-Delisle et celui du lac à l'Eau Claire.

Le groupe de travail du parc est composé de représentants du village nordique d'Umiujaq, de la corporation foncière Anniturvik, du village nordique de Kuujjuarapik, de la Corporation foncière Sakkuq, de la Première nation crie de Whapmagoostui, d'aînés et de jeunes locaux, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP. Le groupe de travail a participé aux audiences publiques tenues par le MDDEP en 2008 concernant la création du parc. Il a aussi participé en juin 2009 aux consultations publiques qui ont été organisées à Umiujaq, à Kuujjuarapik et à Whapmagoostui par la Commission de la qualité de l'environnement Kativik dans le cadre de l'évaluation et de l'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social du parc. Cette année, le groupe de travail a joué un rôle essentiel dans toutes les questions courantes relatives au développement du parc, dont les résultats de la reconnaissance archéologique, ainsi que les limites et les infrastructures proposées pour le parc.

ᓯᕐᕕᐅᑉ ᐱᐅᒃᑯᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᒥᐅᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ ᓄᓇᒃᑯᕚᖃᐅᑎᐅᓗᓂ-ᓯᓇᒃᑯᕕᖃᐅᑎᑦᓴᖅ ᐳᓛᓇᐊᕐᑐᓗ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᓴᖓᑦ ᐱᔮᕐᑕᐅᒪᔾᔭᕐᓂᐊᖅᑰᕆᔭᐅᔪᖅ 2011 ᐱᒋᐊᖅᑲᒥᐅᑎᓪᓗᒍ.

2010-ᒥ, ᐊᒥᓱᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑐᑭᓯᒪᒋᐊᓪᓚᕈᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᑖᑦᓱᒥᖓ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᑖᖅᑲᒥᕐᒥᒃ ᐊᑕᐅᓯᖅᖅᑐ-ᑎᑦᔪᓐᖓᓚ ᐊᐅᓚᑦᑕᐅᑎᑦᓴᖓᓕᕐ ᓇᓐᓂᖅᑯᑦ ᓄᓇᒥᐅᑦ ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥᐅᓪᓚ ᑲᑎᑦᑎᑕᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᐊᓪᓚ ᕿᑭᖅᑖ-ᖁᑎᑕᐅᓯᑎᒃ ᓄᓂ ᐊᑎᑐᖅᑲᖅᒥᓃᒃ. ᐱᔭᕇᖅᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐅᐃᒪᓈᕐᑐᖅᑲᓯᐊᕝᕕᖅᓴᑉᐸ ᐸᓐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓴᖅ, ᒪᕿᑦᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐸᕐᓂᕐᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᐅᑎᑦᓴᖅ, ᑐᓂᖅᑕᓂᐊᕐᓂᖅ, ᐊᑦᑎᒥᓪᓗ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᒍᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᐅᑎᒃ ᖃᐅᔨᒍᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᐅᓯᐊᓗᑦᓴᒥᒃ. ᓴᓗᒻᒪᓴᕐᓂᕐᑕᖃᐅᔪᒥᔪᖅ ᑕᒻᒪᑎᕐᐱᒥᒃ ᖃᒪᓂᐊᓗᕐᒥ. ᖃᓄᐃᓕᖓᔪᒥᒃ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᒃ ᑕᑯᑦᓱᖃᐅ-ᑎᖃᕐᓴᕆᓚᐅᑦ ᕼᐃᒥᕐᕈᓴᐅᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᐊᓯᒪᐅᑦᑕᖅ ᐃᓗᖕᖁᓯᓕᕐᓂᕐᒍᑦ ᑲᑎᑦᑕᑎᐊᐱᖅᒥᓐᓄᑦ ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑦ, ᐱᓇᓱᒍᑕᐅᒍᓐᓇᕐᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᒃ ᐃᓚᐅᑦᓯᐊᖅᒥᓐᓇᖁᓗᒍ ᓯᓕᓂᖃᑦᓯᐊᖁᓗᒥᓗ ᑕᑯᑦᓴᓕ-ᐊᖑᓯᒪᔪᑦ.

ᑰᒋᐊᖅᔪᐊᑦ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᖕᒐ ᐱᑐᑦᓯᒪᔪᖅ ᑑᔾᔨᑦ ᖃᕐᖃᖅᒥᑦᑕ ᑲᓇᑕᒥ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᔪᐊᖁᑎᖓᓄᑦ. ᐱᓇᓱᐊᖃ-ᑎᓕᕐᓯᐊᓂᑦᓴᖓ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᖏᑦᑕ ᑲᓇᑕᐅᓗ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᖏᑦᑕ ᐱᓪᓚᕆᐅᑎᑕᐅᖏᓐᓇᓕᕐᒍᖅ. ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᑖᒃᑯᓇ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᓂ ᖃᐅᔨᒪᖃᑎᒌᖏᓐᓇᓕᕐᒍᑦ ᐱᒍᓐᓇᖅᑐᐊᕋᓐᓂᓗ ᑐᑭᖁᐊᖃᑎᒌᑎᓯᑦᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᕐᒥᓂᒃ. ᐅᑦᑑᑎᒥᓗᒍ, ᔪᓂ, ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᖏᑦ ᓄᓇᑐᐃᓐᓇᒃᑯᑦ ᐱᓯᓐᓂᖃᓚᐅᔪᑦ 65 ᐸᓚᒥᑕᓂᒃ ᓇᑦᑦᑎᒃ ᑯᖓᓂᑦ ᓴᓕᒥᑦ ᑰᒋᐊᒍᑦ, ᐅᓛᑎᒥᒃ ᓄᓇᑐᐃᓐᓇᒃᑯᑦ ᐱᓯᓂᖅ ᖃᓄᐃᓘᑎᒥᔪᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᑐᓂᖃᖅᓴᓕᖅᑮᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᓯᑎᒃ.

ᑐᓯᔫᑉ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᖓ

ᑖᓐᓇ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᒃ ᐅᒥᐅᔭᐅᑉ ᖃᓂᑕᖓᓃᑦᑐᖅ. ᑕᓯᐅᔭᒥᑦ ᐊᑯᑦ ᖃᓯᒥᐊᓕᖓᓄᑦ ᑎᑭᑦᓯᓂ ᓄᓇᖓ ᑖᑦᓱᒪ ᐊᖏᓂᖃᕐᑐᓴᓕᐊᖑᔪᒥᔪᖅ 15,549 ᐸᓚᒥᑕᓂᒃ ᒪᑉᐱᖅᑐᐊᓱᒍ, ᓄᓇᖁᑎᖃᕐᓯᓂ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᑦᑕᓕᕐᒥᒃ ᕿᓚᓪᒥᑦ ᑲᑕᒪᐅᑦᑐᕕᓂᕐᓄᑦ ᐃᓗᖕᖑᖅᑎᑕᐅᓂᑯᐃᑦ ᑕᓯᐅᔭᖅᔪᐊᒥ ᐃᑉᐱᐊᓗᓐᓗ. ᐊᒥᓱᓗ ᐃᑉᐱᒥᑦᓯᐊᓇᐊᓕᖅᓴᖅ ᓄᓇᐅᑦ ᐱᐅᓯᖃᕈᑎᖏᑦ. ᑖᑦᓱᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔫᑦ ᑐᖅᓯᓇᕐᑕᖓ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᒍᑎᐅᒪᓯᐊᖅᓯᓂ ᐃᒪᖃᕐᐱᖏᓐᓂᒃ ᖃᓯᒥᐊᓕᐅᑦ.

ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᓴᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑏᑦ ᐃᓚᐅᐱᐅᔪᑦ ᐅᒥᐅᔭᐅᑦ ᑲᑦᑏᐱᒃᑯᖏᓐᓄᑦ, ᐊᓂᕈᖅᐱᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᑐᒥᐊᑎ-ᑯᖏᓐᓄᑦ ᐅᒥᐅᔭᐅᑦ, ᑯᑦᔪᐊᕐᕕᐅᑦ ᑲᑦᑏᐱᒃᑯᖏᓐᓄᑦ, ᓴᖁᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᑐᒥᐊᑎᑯᖏᓐᓄᑦ ᑯᑦᔪᐊᕐᕕᐅᑦ, ᐊᓚᖏᓐᓄᑦ ᑯᑦᔪᐊᕐᕕᐅᑦ (ᒍᐊᓪᓚᑯᑐᐃᒥᐅᓄᑦ), ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐃᓄᑐᖃᕐᓄᑦ ᐅᕕᒪᕐᑐᓄᓪᓗ, ᒪᑭᕝᕕᒋᓄᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᐆᑦ ᑲᑦᑕᒪᖓᓄᑦ MDDEP-ᑯᓄᓪᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑏᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓄᓕᐆᕐᑎᓯᓂᖅᑎᓗᒥᑦ MDDEP-ᑯᑦ ᔫᓂ 2008-ᒥ, ᑖᑦᓱᒪ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᐅᑉ ᓴᖑᑕᐅᓂᖓᓐᖓ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐃᓚᐅᐱᖃᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᓇᐅᓕᐆᑦ ᑐᑭᓯᑕ-ᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᒥᐅᔭᒥ, ᑰᔪᐊᕐᕕᐊᒥ, ᒍᐊᓪᓚᑯᑐᐃᒥᓗ ᑲᑎᕕᐅᑦ ᐊᑦᑎᓕᕆᓂᖓᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦᒥᓐᓄᑦ ᔫᓂ 2009-ᒥ, ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᐅᑉ ᓯᕗᓂᕆᐅᑎᑦᓴᖃᕆᐊᖃᖅᓴᓂᓐᖓ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᑦᑎᖅᓚᓂᓪᓗ. ᑕᒪᓂ ᐊᑦᓲᒥ, ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑏᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᓯᐊᓚᐅᕐᑐᑦ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᒥᐊᓕᓕᖏᓐᓂᒃ ᐱᑦᓕᐊᔭᐅᒥᐊᖃᕐᓂᔫᖓᔪᓂᒃ. ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᑐᓂᖅᑕᓂᐊᕐᓂᐅᑦ ᖃᐅᔨᔭᐅᒍᑎᒥᓯᒪᔭᕐᒥᑦ, ᑕᓯᑐᕐᑕᐅᓂᕐᒥᐊᖃᖅᓯᒪᔭᕐᒥᓗ ᐱᐅᒃᑯᑎᒥᒥᐊᓕᕐᒥᓗ ᒥᖅᑯᐃᓯᕕᐅᑉ.

ᒪᑦᑕᖅ (ᕿᓚᓗᒐᒥᑦ) ᓄᕐᕿᐅᑎᓚᕆᐅᓯᒍᑦᓴᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᕆᔭᐅᓯᓂ.

Mattaq (from beluga) is an important source of nutrients in the traditional Inuit diet.

Le *mattaq* (provenant du béluga) est une importante source de nutriments dans le régime traditionnel inuit.

Parc national Tursujuq

This park project is situated near Umiujaq, extending inland from Lake Guillaume-Delisle (Richmond Gulf) to Little Lake Des Loups Marins and Lake D'Iberville. Its proposed boundaries cover 15 549 km², encompassing representative elements of the Hudson Cuestas and the Hudson Plateau, as well as fragile elements of biological diversity. The project's main aim is to protect the watersheds of lakes Guillaume-Delisle and À l'Eau Claire.

The park's community working group consists of representatives from the Northern Village of Umiujaq, the Anniturvik Landholding Corporation, the Northern Village of Kuujjuarapik, the Sakkuq Landholding Corporation, the Cree First Nation of Whapmagoostui, local elders and youth, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP. The working group participated in the public hearings held by the MDDEP in June 2008 regarding the creation of the park. It also participated in the public consultations organized in Umiujaq, Kuujjuarapik and Whapmagoostui by the Kativik Environmental Quality Commission in June 2009 regarding the park's potential environmental and social impacts. This year, the working group provided vital input on all ongoing development matters, including archaeological survey results, as well as the boundaries and infrastructure being proposed for the park.

In January, the MDDEP issued the certificate of authorization regarding the creation of the park, as required pursuant to the JBNQA and the *Environment Quality Act*. In March, the report on the MDDEP's 2008 public hearings was released. In particular, the report recommended that the entire Nastapoka River watershed be protected in the park. No date has yet been set by the Québec government for the park's creation. Park preparatory work carried out this year included:

- Extensive archaeological fieldwork performed by the Avataq Cultural Institute.
- Revisions to the Umiujaq-Guillaume-Delisle access road feasibility study.
- A kayak training course for local guides organized at a camp near Umiujaq.

Parc national des Monts-Pyramides

This park project follows the majestic George River, in the area between Kawawachikamach, Kuujjuaq and Kangiqsualujjuaq. The park's proposed boundaries cover approximately 5500 km², encompassing representative elements of the George River Plateau natural region. The area is known by Inuit as Ulittaniujalik, in reference to the high-water lines created by a glacial lake roughly 7500 years ago that are still visibly etched horizontally along the steep slopes of nearby mountains. The Monts-Pyramides national park reserve and the Rivière-George territory reserved for protected area already offer provisional protection to parts of the park project.

En janvier, le MDDEP a délivré le certificat d'autorisation concernant la création du parc, tel que l'exigent la CBJNQ et la Loi sur la qualité de l'environnement. En mars, le rapport sur les audiences publiques que le MDDEP a tenues en 2008 a été rendu public. Le rapport recommande notamment que l'ensemble du bassin versant de la rivière Nastapoka soit protégé en l'incluant dans les limites du parc. Le gouvernement du Québec n'a pas encore fixé de date pour la création du parc. Enfin, des travaux préparatoires ont également été réalisés cette année, soit :

- L'Institut culturel Avataq a réalisé d'importants travaux archéologiques sur le terrain.
- L'étude de faisabilité de la route d'accès entre Umiujaq et le lac Guillaume-Delisle a été révisée.
- Un cours de kayak a été organisé pour les guides locaux à un camp près d'Umiujaq.

Parc national des Monts-Pyramides

Le projet de parc national des Monts-Pyramides se trouve en bordure de la majestueuse rivière George, entre Kawawachikamach, Kuujjuaq et Kangiqsualujjuaq. Les limites proposées pour le parc couvrent approximativement 5 500 km² et comprennent des éléments représentatifs de la région naturelle du plateau de la George. Pour les Inuits, cet endroit est connu sous le nom d'Ulittaniujalik, qui signifie les marques horizontales du niveau maximal des eaux des lacs glaciaires il y a environ 7 500 ans et qui sont encore visibles le long des pentes abruptes des montages environnantes. La réserve de parc national des Monts-Pyramides et la réserve de territoire pour fin d'aire protégée de la Rivière-George offrent déjà une protection provisoire à certaines parties du projet de parc.

En février, des représentants de Kangiqsualujjuaq, de Kuujjuaq et de Kawawachikamach, ainsi que des pourvoyeurs inuits locaux ont décidé de former un groupe de travail. Des représentants du village nordique de Kangiqsualujjuaq, de la Corporation foncière Qiniqtiq, du village nordique de Kuujjuaq, de la Corporation foncière Nayumivik, de la Première nation naskapie de Kawawachikamach, de pourvoyeurs, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEP font tous partie du nouveau groupe de travail.

En outre, des travaux ont été réalisés sur le terrain cet été en vue de la création du parc. Les résultats seront compilés dans un état des connaissances portant sur le milieu physique (climat, géologie, physiographie, géomorphologie et hydrographie), le milieu biologique (flore et faune), l'histoire et la préhistoire de l'occupation humaine, ainsi que sur le cadre régional et socio-économique. Des rapports distincts ont été rédigés sur l'histoire de l'occupation du territoire couvert par le projet de parc par les Inuits et par les Naskapis.

"ᓇᒻᒥᓂᖅ ᓄᓇᓕᓕᐅᕆᑦ" ᐅᐱᒃᑫᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᓵᓗᓂ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐸᕐᓀᓂᐊᖏᑎᐅᕐᓯᓂ.

"Create your own village" youth workshop in Salluit, a land use planning initiative.

L'atelier « Crée ton propre village » à l'intention des jeunes à Salluit, est une initiative d'aménagement du territoire.

ᔮᓄᐊᕆᒥ MDDEP-ᑯᑦ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᖁᑦ ᐊᓯᒦᕈᑎᒥᒃ ᓴᖅᑭᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓄᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ, ᒪᓕᑦᓯᒍ ᕿᒥᒃ ᕓᑦ ᐊᓯᕐᖃᑎᒌᒍᑎᖓ ᐊᕙᑎᒥᑦᓗ ᐱᐅᖁᑎᑦᓯᒥᐊᖃᕐᓂᒍᑦ ᒪᓕᒐᖅ. MDDEP-ᑯᑦ ᑐᓴᑎᓯᐅᑎᖓ 2008-ᒥ ᐃᓄᓕᒫᑦᑎᓯᓂᐱᓂᐅᖁᓂᒃ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᖁᖅ ᒦᑦᔨᒥ. ᐱᒍᐊᕐᑐᒥᒃ, ᑖᓐᓇ ᑐᓴᑎᓯᐅᑎᒃ ᐅᖃᕐᓯᒪᖁᑦᑕᓕᒃ ᑕᒪᑦᓯᒥᖓ ᓇᑦᑖᖃᐅᑦ ᑰᖓᑕ ᐃᒪᖃᕐᐱᓕᒫᖓᓂᒃ ᐱᐅᓕᐊᕋᑦᓴᐅᓂᕈᑦᓯᓂ. ᑯᐯᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᖓᑦ ᓇᓗᓃᑦᓯᓯᒪᕋᑦᑐᕐᒥᑐᑦ ᐅᑉᓗᒥᒃ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ ᓴᖅᑭᑕᐱᑦᓴᖓᓂᒃ.

ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒥᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᓂᑦᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐅᑯᓂᖓ ᐃᓚᒃᑲᐅᕐᑐᑦ:

- ᐊᕙᑖᑯᑦ ᑐᓂᑦᑕᓂᐊᒻᒪᕆᓚᐅᕐᑐᑦ
- ᐊᓯᑦᔨᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᐅᒥᐅᔭᒥᑦ ᑐᓯᕋᒧᑦ ᐊᖑᑎᓕᐅᕋᔭᓂᖅ ᖃᑦᓯᖏᕋᔭᕐᒪᖔᑦ ᖄᐅᔮᓴᐳᑎᒃ
- ᐅᒥᐅᔭᐅᑦ ᓯᓚᑖᓂ ᖃᔭᕐᑐᓇᐅᕐᓴᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᒪᑯᑎᓯᔨᐅᒪᔭᕐᑐᑦ.

ᐅᓕᑦᑕᓂᐅᔭᓕᐅᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖓ

ᑖᓐᓇ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓴᓕᐊᖅ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑦ ᑰᖓᓃᑦᑐᖅ. ᓄᓇᕕᑦᓯᓂ ᑲᑎᒪᑎᒪᐅᑦᓯᑲᓖᑦ. ᑰᔪᐊᑦ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ. ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ ᑦᓯᑐᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑎᑦᓴᖓᑦ ᓄᓇᖁᑎᓖᑦ 5,500 ᑮᓕᒥᑕᓂᒃ ᒫᕈᐱᑦᓗᐊᓯᒍ, ᐅᓖᑦᓯᓂ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑦ ᑰᖓᑕ ᐃᑉᐱᐊᓗᓕᒫᖓᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓅᓄᑦ ᐅᓕᑦᑕᓂᐅᔭᓕᐅᓂᖁᑕᐅᖁᖅ, ᐅᓕᓐᓂᓕᖒᔭᒪᑦ ᐊᐅᖁᐃᑦᑑᓚᐅᕐᑐᐱᓂᕐᒍᑦ ᑦᓯᑕᐅᓯᒪᒪᒥ 7,500 ᐊᕐᕋᒍᐃᑦ ᓈᓯᒪᓕᕐᑐᑦ. ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑕᑯᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᖃᖅᑲᓗᐃᑦ ᓯᑐᖅᑲᕐᒥᓐᓂ. ᐅᓕᑦᑕᓂᐅᔭᐅᓕᐅᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖓ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᓗ ᑰᖓᑕ ᓄᓇᖁᑎᖓ ᑐᓄᕙᑦᑕᐅᒪᔪᖅ ᓱᕐᖁᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᕐᑐᑦᓴᔭᐅᑦᓯᓂ, ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᒍᑎᐅᓕᓈᕐᑐᖅ ᑕᒪᑦᓯᒥᖓ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓴᓕᐊᖑᔪᒥᒃ.

ᐱᐳᐊᕆᒥ, ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥᑦ, ᑰᔪᐊᒥᑦ ᑲᑎᒪᑎᒪᑦᓯᑲᓖᒧᑦ ᑭᒐᑐᕐᑏᑦ, ᐃᓄᐃᑦᓗ ᒪᒃᑯᑉᐱᑯᑎᓖᑦ, ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᖁᑦ. ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᑦ ᑲᕙᒫᐱᖓ, ᕿᓂᕐᑏᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒎᒥᐊᕐᑎᖓ, ᑰᔪᐊᑦ ᑲᕙᒫᐱᖓ, ᓇᔪᒥᐱᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒎᒥᐊᕐᑎᖓ, ᓇᓅᐱᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᑎᒪᑦᓯᑲᓖᒥᐅᑦ, ᒪᑭᕝᐱᒃ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓ, MDDEP-ᑯᓗ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᑐᓄᑦ ᐃᓚᐅᖁᑦ.

ᐅᐱᓐᓚᕐᖑᑎᓗᒍ ᓄᓇᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᕐᕐᓚᐅᖁᖅ ᑖᓐᓇ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᒃ ᓴᖅᑭᑕᐅᖁᑦᓯᐊᖑᓂᐊᓯᒍ. ᑐᓴᑎᓯᐅᑎᒎᔭᑦᑕᐅᓖᑦᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᐱᓂᐅᖁᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᐅᑉ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᖓᓂᒃ (ᓯᓚᖓ, ᐅᔭᕋᖏᑦ, ᓄᓇᐅᑉ ᑕᐅᑦᑐᖓᓄᓕᖓᖁᑦ, ᐃᒪᖃᕐᓂᖓᓗ). ᐱᕈᕐᑐᖃᕐᓂᖓ ᐆᒪᔪᖃᕐᓂᖓᓗ, ᐃᓄᑦᑕᖃᖃᑦᑕᓯᒪᓂᖓ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦᓗ, ᓄᓇᖁᑎᖓᑕ ᐃᓄᑦᑎᒍᑦ ᐱᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖓ. ᐊᓯᖏᑦ ᑐᓴᑎᓯᐅᑏᑦ ᐱᔭᕇᑦᑕᐅᓯᒪᓕᕐᒥᖁᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᕐᕿᐱᒃᑯᓗ ᓄᓇᖃᖃᑦᑕᓯᒪᓂᖓᓅᓕᖓᔪᑦ ᑕᒪᑦᓯᒥᖓ.

ᐳᓖᓇᐊᕐᓯᒪᔪᖃᕐᑎᑦᓴᖅ ᑰᕈᔪᐊᑦ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖓᓄᑦ ᓴᓇᔭᐅᔪᖅ ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᒃᔪᐊᒥ.

Visitor pavilion for *parc national Kuururjuaq* being constructed in Kangiqsualujjuaq.

Pavillon des visiteurs en construction à Kangiqsualujjuaq pour le parc national Kuururjuaq.

In February, representatives of Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq and Kawawachikamach, as well as local Inuit outfitters, decided to form a community working group. The Northern Village of Kangiqsualujjuaq, the Qiniqtiq Landholding Corporation, the Northern Village of Kuujjuaq, the Nayumivik Landholding Corporation, the Naskapi First Nation of Kawawachikamach, outfitters, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP are all members of the new working group.

As well, fieldwork was carried out in the summer in preparation for the creation of the park. Results will be compiled in a status report on the park's physical environment (climate, geology, physiography, geomorphology and hydrography), biological environment (vegetation and wildlife), human history and prehistory, as well as its regional and socio-economic setting. Separate reports were completed on the history of Inuit and Naskapi occupancy in the territory of the park project.

Other Activities

A representative of Nunavik Parks attended the Adventure Travel World Summit held in Aviemore, Scotland, in October and a number of articles on Nunavik parks were published throughout the year, including a feature article in *National Geographic Traveler* magazine. For more information on the national parks and park projects in the region, the Department operates the website www.nunavikparks.ca in Inuktitut, French and English.

Uumajuit Program (wildlife conservation)

The Uumajuit Program was initiated by the KRG in 2004 further to the wildlife protection assistant mandate provided under the Sivunirmut Agreement and to the DFO's Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program. The multi-disciplinary approach combines marine mammal conservation aims (federal jurisdiction) with terrestrial and freshwater wildlife protection aims (provincial jurisdiction).

The responsibilities of Uumajuit Program wardens are set out in detail in the wildlife protection plan for Nunavik. Generally, the wardens maintain daily contact with harvesters and other community members, and make weekly reports on wildlife and harvesting activities. This year, they completed over 132 patrols by snowmobile, ATV and boat. A number of these patrols were undertaken jointly with MRNF wildlife protection officers and DFO fisheries officers. Beluga migrations were also closely monitored.

Early in the year, the Department organized consultations in each community to discuss wildlife protection priorities, leading to the preparation of a revised wildlife protection plan for the region. Following input received from other stakeholders, the 2010–2015 plan was signed by the KRG, the MRNF, the DFO and Environment Canada. As well, a renewed agreement under the Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program was signed by the KRG and the DFO for the period from

Autres activités

Un représentant de Parcs Nunavik a participé à l'Adventure Travel World Summit (sommet mondial de l'aventure) qui a été organisé à Aviemore, en Écosse, au mois d'octobre. Par ailleurs, un certain nombre d'articles portant sur les parcs du Nunavik ont été publiés au cours de l'année, notamment un article vedette dans le magazine *National Geographic Traveler*. Pour de plus amples renseignements sur les parcs et projets de parc au Nunavik, le lecteur est prié de consulter le site Web qu'offre le Service en inuktitut, en français et en anglais : www.nunavikparks.ca.

Programme Uumajuit (conservation de la faune)

L'ARK a lancé le Programme Uumajuit en 2004 afin de s'acquitter du mandat concernant les assistants à la protection de la faune prévu dans l'Entente Sivunirmut et de réaliser le Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques offert par POC. Cette approche multidisciplinaire conjugue les objectifs de protection des mammifères marins (compétence fédérale) et ceux de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence provinciale).

Les responsabilités des gardiens du Programme Uumajuit sont décrites en détail dans le plan de protection de la faune du Nunavik. De manière générale, les gardiens communiquent quotidiennement avec les chasseurs, pêcheurs, piégeurs et autres membres des communautés, et produisent des rapports sur les activités d'exploitation et autres activités liées à la faune. Cette année, ils ont réalisé plus de 132 patrouilles à motoneige, à VTT et en bateau. Ils ont effectué un certain nombre de ces patrouilles avec des agents de protection de la faune du MRNF et des agents des pêches de POC. Les migrations du béluga ont également été étroitement surveillées.

Au début de l'année, le Service a tenu des consultations dans chaque communauté pour discuter des priorités en matière de protection de la faune et a par la suite révisé le plan de protection de la faune pour la région. Après y avoir intégré les propositions d'autres intervenants, le plan 2010–2015 a été approuvé par l'ARK, le MRNF, POC et Environnement Canada. En outre, l'ARK et POC ont renouvelé l'entente dans le cadre du Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques pour la période allant de 2010 à 2013. Le contrat de service, en vertu duquel l'ARK fournit au MRNF les fonds nécessaires pour que deux agents de protection de la faune inuits puissent également assumer les responsabilités relatives à la protection des mammifères marins, a aussi été renouvelé.

Enfin, de l'équipement additionnel a été acheté à l'intention des gardiens du Programme Uumajuit afin qu'ils puissent accroître leurs capacités de patrouilles et un logo permettant d'identifier clairement le Programme dans les communautés a été adopté.

ᓄᑕᐅᓯᓕᕿᓐᓇᑐᓂᒃ ᐱᑦᓵᑯᑎᓕᕆᓂᖅ, ᐊᑦᑎᓕᕆᓂᖅ
ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐸᕐᓀᓂᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ

ᓄᓇᕕᐅᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᓕᕆᔾᔨᕐᖏᓐᓂᒃ ᑭᒻᒪᑐᕐᑎ ᑲᑎᒪᔩᓕᐊᓚᐅᔪᖅ ᐊᕕᒍᐊᒥ, ᓯᑲᑦᓚᓐᒥ ᐅᑦᑑᐱᓇᐅᑎᑦᓱᒍ, ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᐊᕐᕕᑕᕐᓂᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖅᑎᓯᔪᓂ. ᓄᓇᕕᐅᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖏᑦ ᖃᒥᕐᕿᐊᕐᕆᓈᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᕐᖁᒋᓐᓇᑐᒥ, ᐃᓚᒥᓴᐅᒥᑎᑦᓱᒍ *National Geographic Traveler.* ᑐᑭᓯᒋᐊᑦᓚᕿᒪᒍᑦᓯ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᐱᖏᑦᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᖃᓇᑕᐅᓴᕐᑎᒍᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᕕᖃᕐᑐᖅ **www.nunavikparks.ca** ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ, ᒍᐃᒍᐃᕐᑎᑐᑦ ᖃᑦᓗᓈᑎᑐᑦᓗ.

ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ (ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐊᓯᕐᕿᑌᓕᓂᕐᒧᑦ)

2004-ᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕐᑦ ᑲᑉᐱᖓ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓚᐅᔪᖅ ᑖᒃᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ, ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓴᐳᑦᔾᔨᒪᔭᐅᓂᕐᒥᑦᑕ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᒍᑎᕐᒥᑎᒍᑦ ᓴᓇᕿᑎᐅᑉ ᐊᕐᒥᖃᑎᒌᒍᑕᐅᒪᓂᖓᒎᕐᑐᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᑐᖃᑦᓴᑦ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓂᒃ ᑕᕆᐅᒥᐅᑕᓂᑦᓗ ᑲᒪᔭᖃᕿᓐᓇᑎᑕᐅᓂᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᑲᒪᔭᐅᔪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔾᔪᑎᖏᓐᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᓄᑖᖅ ᐊᒥᓯᐃᓕᕿᖓᔪᓂᒃ ᖃᓄᐃᖅᑭᓯᑦᑕᖃᓯᓂ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓴᐳᑦᔾᔨᒪᔭᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᐃᓗᓕᖃᕐᑐᖅ ᑕᓇᐅᑉ ᐆᒪᔪᕐᒥᑦᑕ ᐊᓯᕐᕿᑕᐅᑌᓕᒥᐊᖃᕐᓂᕐᒥᓂᒃ (ᑲᑉᐱᑐᖃᒃᑯᑦ ᑲᒪᔪᑦᓴᔭᖓ), ᐃᓚᖃᕐᓯᓂ ᓄᓇᒥᐅᑌᑦ ᑕᓇᐅᖑᕐᕐᒥᑐᒥᓗ ᐃᒪᕐᒥᐅᑌᑦ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓴᐳᑦᔾᔨᒪᔭᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓂᒃ (ᑯᐯᒃ ᑲᒪᔪᑦᓴᔭᖓ).

ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑏᑦ ᑲᒪᔭᓇᒥᐊᓕᕐᒥᑦ ᓄᐃᑎᕐᑕᐅᒪᔪᑦ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᓴᐳᑎᓯᒪᔭᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖓᑕ ᐸᕐᓇᑕᐅᓯᒪᐅᑎᖓᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐆᒪᔪᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑏᑦ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᖃᐅᔨᒪᖃᑎᒌᓐᓇᓲᑦ ᐆᒪᔪᕐᓯᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᒥᐅ-ᑕᓂᑦᓗ, ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᑦᑕᒦᕐᓗ ᐊᑦᓚᓯᒪᔪᓕᐅᕐᒥᓐᓇᓕᒫᕐᓯᑎᒃ ᐅᒪᔪᕐᓄᐊᖅᑲᔪᓂᒃ ᓂᕿᑦᓴᓯᐅᓂᕐᒧᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᓂᒃ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, 132 ᐅᖃᓚᐅᑦ ᕿᒥᕐᕈᓇᐊᕐᑐᓂᖃᕈᑕᐅᔪᑦ ᑕᑯᔅᓱᕋᕐᓯᑎᒃ ᓯᑭᔫᑯᑦ, ᓯᑕᒪᓕᑲᓪᓚᑎᒍᑦ ᐅᒥᐊᒃᑯᓗ. ᑯᐯᒃᑯᓗ ᐆᒪᔪᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦᑕ ᐆᒪᔪᓂᒃ ᓴᐳᒻᒥᔨᕐᒥᓂᒃ ᑲᒪᔪᖃᒃᑯᓗ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᑎᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᑕᑯᔅᓱᕈᖃᕐᑕᐅᔪᒥᔪᑦ. ᕿᓚᓗᒐᑦ ᓂᒪᓐᓂᖏᑦ ᐃᑉᐱᒥᔭᐅᑦᓯᐊᒪᓇᓚᐅᕐᒥᔪᑦ.

ᐊᕐᕋᒍ ᐱᒋᐊᕐᕚᒥᐅᑎᓪᓗᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓚᐅᕐᑐᖅ ᑐᑭᓯᓵᓂᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᑐᓂ, ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐊᓯᕐᕿᑕᐅᑌᓕᔭᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖏᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᑎᑦᓯᒥᑦ, ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᓇᑦᓕᐊᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᓯᑦᐱᑎᓇᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᒪᔪᐃᑦ ᓴᐳᑎᓯᒪᔭᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒥᒃ. ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᑲᒪᖃᑎᐅᔪᑦ ᑐᓴᕐᕕᐅᓚᐅᑲᒥᑎᑦᓗᒥᑦ, ᑖᓐᓇ 2010-2015-ᒨᓕᕐᒪᔪᖅ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐅᓕᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᕐᑦ ᑲᑉᐱᖓᓄᑦ, ᑯᐯᑦ

ᓄᑖᖅ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᐅᑎᖏᑦᑕ ᑕᕐᓴᖓ.
New Uumajuit Program logo.
Nouveau logo du Programme Uumajuit.

ᐆᒪᔪᐃᑦ ᑲᒪᔨᖏᑦᑕᓗ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕆᔨᖏᑦᑕᓗ ᑲᑎᒪᓂᖓ.
Uumajuit wardens and technicians meeting.
Réunion des gardiens et des techniciens du Programme Uumajuit.

2010 to 2013, and a three-year service contract was renewed, by which the KRG provides the MRNF with funding so that two Inuit wildlife protection officers are enabled to concurrently assume marine mammal protection responsibilities.

Finally, additional equipment was purchased for Uumajuit Program wardens to improve their patrol capacities, and a new logo was adopted to clearly identify the Program in the communities.

Environment

The Department acts as a liaison between the MDDEP and the communities on environmental issues and provides technical assistance regarding waste management, wastewater treatment, environmental emergencies and inspections, as well as drinking water regulations in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department.

Residual Materials Inspections and Management

In addition to the regular technical assistance provided to the Northern villages, the Department participated with the MDDEP in annual environmental inspections in every community. The inspections focused on residual-material disposal and storage sites, drinking water treatment plants and wastewater treatment sites. At the same time, local training sessions were delivered on hydrocarbon spills and containment methods. This year with funding provided by the MDDEP, work was begun in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department on a regional residual materials management plan.

Climate Change Monitoring

The regional climate change monitoring project known as Climate Changes in Northern Québec: Access to the Territory and Resources continued this year. The project is permitting the study of the impacts of climate change on Inuit access to the land and its wildlife resources. In particular, in Umiujaq and Quaqtaq ice conditions and other data were regularly gathered by local researchers from elders and hunters. Project partners include Trent University and the *Institut national de la recherche scientifique* (scientific research institute). The project was moreover expanded in 2010 to include elements of the climate change vulnerability project on marine infrastructure sponsored by the MTQ. Other climate change initiatives this year included:

- A study on greenhouse-gas emissions that should lead to the drafting of an emissions-reduction action plan.
- Consultations with the Québec government regarding the 2013–2020 strategy on climate change adaptation.

Abandoned Mineral Exploration Sites

Fieldwork carried out by the KRG and the Makivik Corporation in 2001 and 2002 identified in Nunavik approximately 275 abandoned mineral exploration sites containing hazardous waste. These sites

Environnement

Le Service assure la liaison entre le MDDEP et les communautés pour les questions relatives à l'environnement et il fournit de l'assistance technique en ce qui concerne la gestion des matières résiduelles, le traitement des eaux usées, les urgences et les inspections environnementales, ainsi que la réglementation à l'égard de l'eau potable en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK.

Inspections et gestion des matières résiduelles

En plus de l'assistance technique qu'il fournit régulièrement aux villages nordiques, le Service a participé aux inspections environnementales qu'effectue annuellement le MDDEP dans toutes les communautés. Les lieux d'élimination et de dépôt des matières résiduelles, les usines de traitement de l'eau potable et les lieux de traitement des eaux usées étaient principalement visés par ces inspections. Des séances de formation sur les déversements d'hydrocarbures et les méthodes de confinement ont en même temps été offertes localement. Grâce au financement accordé par le MDDEP, les préparatifs ont été entrepris avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK en vue d'élaborer un plan régional de gestion des matières résiduelles.

Surveillance des changements climatiques

Le projet de surveillance des changements climatiques, connu sous le nom de Changements climatiques au Québec nordique : Accès au territoire et aux ressources, s'est poursuivi cette année. Le projet a pour objet l'étude de l'impact des changements climatiques sur l'accès des Inuits au territoire et aux ressources fauniques. Des chercheurs locaux ont régulièrement recueilli à Umiujaq et à Quaqtaq des données sur l'état des glaces ainsi que d'autres données auprès des aînés et des chasseurs. Parmi les partenaires du projet, il y a l'Université Trent et l'Institut national de la recherche scientifique. Le projet a été élargi en 2010 afin d'inclure des éléments relatifs à un autre projet portant sur la vulnérabilité aux changements climatiques des infrastructures maritimes financées par le MTQ. Voici d'autres initiatives réalisées cette année :

- Une étude sur les émissions de gaz à effet de serre a été réalisée et devrait permettre l'élaboration d'un plan d'action visant à réduire de telles émissions.
- Des consultations ont eu lieu avec le gouvernement du Québec sur la stratégie gouvernementale 2013-2020 d'adaptation aux changements climatiques.

Sites d'exploration minière abandonnés

Selon les travaux réalisés sur le terrain en 2001 et en 2002 par l'ARK et la Société Makivik, on dénombre environ 275 sites d'exploration minière abandonnés qui contiennent des matières dangereuses au Nunavik. Ces sites sont répartis presque

ᐅᒪᔪᓕᕆᔾᑯᕐᒥᓐᓄᑦ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔾᑯᕐᒥᓐᓄᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐊᕙᑎᓕᕆᔾᑯᕐᒥᓐᓄᑦ. ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᓯᒪᔪᖅ ᐊᕐᒥᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒃ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᖅ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓂᒃ ᑕᓇᐅᒥᐅᑕᕐᓂᓗ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᕐᓈᕐᓇᑎᑕᐅᓂᖓᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᑎᓕᐅᕆᑕᓚᐅᔪᒥᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᒪᕐᐱᓕᕆᔾᑯᕐᒥᓐᓄᑦ, ᐊᑑᑎᓂᖅᑲᕐᓂᐊᓕᕐᒥᓯᓂ 2010-ᒥᑦ 2013-ᒧᑦ, ᐊᒻᒪ ᐱᖓᓱᓄᑦ ᐊᕐᖑᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᐱᓇᓱᒍᑦᔨᒍᑎᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᖅ, ᑕᒡᒎᓇ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᖃᓇᐅᔭᖅᑎᓯᓂᐊᕐᑎᓗᒍ MRNF-ᑯᓐᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᒪᕐᕉᒃ ᐃᓅᒃ ᐅᒪᔪᕐᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᐅᔫᒃ ᑲᔪᓯᒍᓐᓇᕐᑯᑦᓗᒥᒃ ᑕᓇᐅᒥᐅᑕᓂᒃ ᐅᒫᔪᕐᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᓗᓯᐊᕐᑎᐅᓂᕐᒥᓂᒃ.

ᕿᖑᑦᓕᕋᒥ, ᐅᒪᔪᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᑳᓇᐊᑦᓚᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐅᒪᔪᓄᑦ ᐳᓛᓰᑦ ᑲᒪᓯᒪᐊᕐᑐᕋᕈᓐᓇᓯᐊᖅᑯᒧᑦ, ᓄᑖᒥᑦᓗ ᑕᕐᓴᑖᕐᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᓇᓗᓃᒃᑯᑕᖅᑲᑦᓯᐊᖅᑯᒧᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ.

ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ

ᐱᓇᓱᐊᕕᐳᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯᔨᐅᓯᖅ MDDEP-ᑯᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂᓪᓗ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᐊᖅᑕᖅ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒥᑦ, ᐱᓪᓗᒋᐊᖅᑐᑎᒍᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔨᐅᑦᓯᓂ ᓴᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᕿᓈᕐᓗᑯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᕿᒥᕐᕈᔨᐅᓂᕐᒧᑦ, ᐃᒪᑦᓯᐊᖅᑲᓇᐊᖅᑲᕐᓂᒧᓪᓗ ᒪᓕᒃᑲᕐᑎᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖅᑲᕐᓯᓂ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓇᓕᐅᒃᑳᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᓂᒃ.

ᕿᒥᕐᕈᐃᓐᓂᑦ ᑲᒥᓴᖅᑲᕐᓂᓗ

ᐱᓪᓗᒋᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᐅᑉ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐊᓯᐊᒍᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕕᐳᑦ MDDEP-ᑯᑦ ᐊᕐᖑᒍᑕᒫᑦ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᕿᒥᕐᕈᓂᖃᕝᕙᑦᑕᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦᓯᐊᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᕿᒥᕐᕈᓂᐅᔪᑦ ᑲᑯᓐᓇᖏᓯᐊᕙᓪᓕᓪᓚᐅᕐᑐᑦ ᓴᓂᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᐱᓂᖅᑕᑦ ᐃᒥᐅᖅᑲᑦᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖅᒥᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᕕᐅᔪᓂᓪᓗ, ᐃᒥᑦᑕᕕᓂᒃ, ᕿᓈᕐᓗᑯᓕᕆᕕᓂᓗ. ᓄᓇᓂ ᐃᓕᓂᐊᑎᑦᓯᓂᕐᑲᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᓯᒃᑯᓇᖅᑐᓴᑦ ᑯᐱᔪᐱᓂᐅᑉᐸᑕ ᖃᓄᐃᓘᕐᑕᐅᔦᑦᓴᐅᓪᒪᖓᑕ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖑᒥ ᖃᓇᐅᔭᖅᑲᐅᓯᑎᓪᓗᒥᑦ MDDEP-ᑯᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐸᓕᐊᓕᓕᐅᕐᒥᔪᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓴᒥᒃ ᐃᓕᖓᔪᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓂᑦ ᐊᒥᐊᒃᑯᐱᓂᖅᑕᑦ ᑲᒥᓴᐅᒍᑎᑦᓴᖅᒥᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓ ᐃᓚᒥᑦᓯᒍ.

ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᕐᓕᐊᓂᖓᑕ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᓂᖓ

ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᕐᓕᐊᓂᖓᑕ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᕕᖓ ᑌᔭᐅᕙᑦᑐᖅ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᕐᓕᐊᓂᖓ ᑯᐯᒃ ᑖᕐᖃᒪᓂ: ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑲᕐᓂᖅ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕋᑦᓴᑦᑕᕐᒥᓂᓗ ᑲᔪᓯᓚᐅᔫᖅ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖑᒥ. ᑕᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᖃᐅᔨᓴᕆᑎᐅᔫᖅ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᕐᓕᐊᓂᖓᓂᒃ ᖃᓄᕐᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑲᕐᓂᖓ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕋᑦᓴᑦᑕᕐᒥᓂᓗ ᓯᕋᑕᐅᕙᓪᓕᐊᒪᖓᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓ. ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ, ᓯᑰ ᐱᐅᓯᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᓯᖏᑦ ᑐᕿᓯᐅᑎᑦᓴᑦ ᐳᑯᑦᑕᐅᕙᑦᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᓪᒥᐅᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓄᑦ ᐃᓚᐅᑎᓗᒥᑦ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᒪᖃᑦᑏᓗ ᐅᒥᐅᔭᒥ ᑯᐊᕐᑕᒥᓗ. ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᐅᓚᐅᕐᑐᑦ Trent ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᔭᐊᖓ ᑯᐯᒻᒥᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᒪᓇᐅᔭᑦ ᑐᕿᓯᒪᓗᓯᐊᓪᓗᑯᐊᐱᒋᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᑎᒥᖑᑎᖓ (Institut national de recherche scientifique). ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓ ᐊᕐᒥᓕᒥᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᖅ 2010-ᒥ ᐃᓚᒋᐊᕐᑕᐅᓯᓂ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᕐᓕᐊᓂᖓᑕ ᓯᕐᕗᒍᓐᓇᓂᖓᓂᒃ ᐅᒥᐊᒃᑯᐱᓐᓂᒃ ᖃᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᑕᐅᓯᓂ ᑯᐯᒃ ᐃᖅᑲᕐᖁᐅᑎᓕᕆᔾᑯᕐᒥᓐᓄᑦ.

ᐊᓯᖏᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᕐᓕᐊᓂᖓᓄᖓᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖑᒥ:

- ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᓂᖓ ᐳᔪᓗᒃᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᑦᓴᐅᓕᓴᖅᑐᓂ ᐳᔪᓗᒃᓂᒃ ᓄᖑᑎᓇᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓴᐅᓕᓴᖅᑐᒥᒃ
- ᑐᑭᓯᕐᑲᑎᖅᑲᕐᓂᖅ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ 2013-2020-ᒨᕐᒪᔪᖅ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᒪᑎᑦᓴᒥᒃ ᐃᓂᑦᓚᑎᓇᒍᑎᑦᓴᖅ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᕐᓕᐊᓂᖓ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ.

ᐃᐱᕗᓐᓇᑯᐃᑦ ᐅᔭᖅᓂᐊᖅᑲᓯᐅᕐᐱᐱᓃᑦ

ᓄᓇᒥᒃ ᕿᒥᕐᕈᓂᖅᑲᓚᐅᕐᓯᒪᑎᓪᓗᒥᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᒪᕆᐱᓗ 2001-ᒥ 2002-ᒥᓗ, 275 ᒥᓵᓂᑦᑐᑦ ᕿᒪᒃᑲᑯᐃᑦ ᐅᔭᖅᓂᐊᖅᑲᓯᐅᕐᐱᐱᓃᑦ ᐊᑕᓇᕐᑐᑕᓃᑦ ᐃᑦᑯᐱᓂᕐᓂᒃ ᓇᓗᓃᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓯᒪᔪᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓇᔪᕐᑕᖅᒥᑦ ᐃᕐᕙᑎᕐᓯᒪᔪᑦ ᐅᖅᓯᑦᓕᓃᓐᓂᖅᒥᑦ ᐊᑦᔨᒌᓕᖅᑯᑦᓯᑎᒃ ᓖᐸᑐᐊᑉ ᓇᕐᓴᑰᖅᒪᓂ ᐅᖅᒪᕙᐅᓪᓗ ᓇᕐᓴᑰᖅᒪᓂ. ᑖᒃᑲᓇᓂᓕᒫ, ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ 18 ᕿᒪᒃᑲᑯᐃᑦ ᓇᓗᓃᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓴᓗᒪᓴᕐᑕᐅᓚᓇᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖅᒥᑦ, 27 ᓴᓗᒪᓴᕐᑕᐅᑲᐱᒋᐊᖅᑲᓕᕐᓂᖅᒥᑦ ᐅᐃᒪᐅᑦᔭᐅᓗᑎᒃ 45-ᓗ ᓴᓗᒪᓴᕐᑕᐅᓚᑮᒥᐊᓂᑦ, ᐊᒥᓲᒪᓈᑦ ᕿᑏᓇᑎᓇᐱᐅᓯᒪᔪᑦ ᓯᓇᑦᖃᕐᒪᖃᑦ ᓯᓕ ᖃᐅᔨᓴᕐᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕐᒥᓇᑐᑦ. 2007-ᒥ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓴᓗᒪᓴᕐᑕᐅᓂᕐᒥᑦ ᐱᒥᐊᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᓴᐳᑎᓯᒪᔭᐅᑦᓯᑎᒃ Restor-Action-ᒧᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑯᐯᒃᑯᓗ ᐅᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᕈᕐᑐᓕᕆᓂᕐᒧᓗ ᑐᖅᑲᑦᓯᕙᒪᓄᑦ, ᒪᕆᐱᑯᓐᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᓪᓗ.

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᖑᒥ, ᓴᓗᒪᓴᓃᑦ ᑲᔪᓯᓚᐅᔪᑦ ᐊᒥᓯᓂ ᐃᐱᕗᓐᓇᑯᐱᐅᓯᒪᔪᓂ: KAW-35-ᒥ ᑲᐅᒪᐅᒪᑦᓯᑲᓖᑦ ᓴᓂᐊᓂ, PJ-1-ᒥ PJ-10-ᒥᓗ ᐊᐅᐸᓗᑦ ᓴᓂᐊᓂ, SW-34 ᑭᒃᓚᖅ ᐅᔭᖅᓂᐊᑏᑦ ᓴᓂᐊᓂ, TQ-1 TQ-4-ᓗ ᑕᓯᐅᔭᐅᑉ ᓴᓂᐊᓂ, ᐊᕐᖑᒧ ᐃᓯᓕᑎᓪᓗᒍ, ᑖᒃᑲᓂ 18-ᓂ ᓇᓗᓃᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂ ᓴᓗᒪᓴᒪᓇᒥᐊᖅᑯᓯᑎᒃ,

are almost equally split between the areas known as the Labrador Trough and the Ungava Trough. To date, 18 of these sites have been classified as requiring major clean-up, 27 intermediate clean-up and 45 minor clean-up, although a large number of the sites have yet to be fully inventoried. In 2007, clean-up work at these sites was initiated with the support of Restor-Action Nunavik, the MRNF, the Makivik Corporation and the KRG. This year, clean-up and waste-removal activities were continued at a number of sites: site KAW-35 near Kawawachikamach, sites PJ-1 and PJ-10 near Aupaluk, site SW-34 near Raglan, as well as sites TQ-1 and TQ-4 near Tasiujaq. By the end of the year, clean-up work had been completed at nine of the 18 sites identified under this project as requiring major work, although final inspections remain to be carried out at some.

While the KRG coordinates most of the annual clean-up work, the project also encourages the involvement of individual companies. For example, Goldbrook Ventures and Xstrata Nickel assisted this year in removing waste materials from sites in the Raglan area. Canadian Royalties, for its part, cleaned up 56 sites requiring minor work, including 10 listed in the 2001–2002 inventory. Nunavut Eastern Arctic Shipping, which is owned and operated by the Makivik Corporation, contributed by transporting waste materials from Salluit, Kangirsuk and Aupaluk to Montreal for proper disposal or recycling.

Protected Areas

In its strategic action plan adopted in 2002 and revised in 2005, the Québec government made a commitment to develop a network of protected areas equal to 8% of the province. Nunavik was moreover targeted as a key territory where this network could be expanded. In 2008, three new protected areas were designated with the support of the KRG and the Makivik Corporation. In March 2009, the Québec government announced 11 more areas (eight proposed biodiversity reserves and three territories reserved for protection purposes), based on recommendations made by the KRG. This year, the Department undertook preparations for community consultations on these announced protected areas. The total area of national parks, national park reserves and proposed protected areas in the region now stands at over 56 000 km².

Nunavik Inuit Research Advisor

As part of a multi-year program, an Inuit research advisor position was established in each of the four Inuit regions in Canada with technical coordination and support provided by Inuit Tapiriit Kanatami. In Nunavik, the KRG is acting as the host organization. The role of the regional advisor is to provide a link between scientists and communities, communicating project goals and then results, as well as identifying opportunities to involve young people in research, among other duties. In 2010, the regional advisor:

également entre les régions de la fosse du Labrador et de la fosse de l'Ungava. À ce jour, il a été déterminé que 18 de ces sites nécessitaient des travaux de nettoyage de grande envergure, 27 des travaux de moyenne envergure et 45 des travaux de faible envergure. Cependant, il reste encore un grand nombre de sites qui n'a pas été évalué. En 2007, le nettoyage de ces sites a été entrepris grâce au soutien du Fonds Restor-Action Nunavik, du MRNF, de la Société Makivik et de l'ARK. Cette année, les activités de nettoyage et d'enlèvement des déchets se sont poursuivies à un certain nombre de sites : le site KAW-35 près de Kawawachikamach, les sites PJ-1 et PJ-10 près d'Aupaluk, le site SW-34 près de Raglan, les sites TQ-1 et TQ-4 près de Tasiujaq. À la fin de l'année, les travaux de nettoyage avaient été achevés à neuf des 18 sites nécessitant des travaux de nettoyage de grande envergure. L'inspection finale n'a toutefois pas été encore effectuée à certains d'entre eux.

Bien que l'ARK coordonne la plupart des travaux de nettoyage, le projet encourage aussi la participation d'entreprises qui réalisent des activités d'exploration minière dans la région. Par exemple, Goldbrook Ventures et Xstrata Nickel ont aidé l'an dernier à retirer les déchets des sites situés dans les environs de Raglan. Canadian Royalties, pour sa part, a nettoyé 56 sites nécessitant des travaux de faible envergure, incluant 10 sites listés dans l'inventaire de 2001-2002. Nunavut Eastern Arctic Shipping, dont la Société Makivik est le propriétaire-exploitant, a contribué aux travaux en transportant les déchets de Salluit, de Kangirsuk et d'Aupaluk jusqu'à Montréal, afin qu'ils y soient éliminés ou recyclés adéquatement.

Aires protégées

Dans la Stratégie québécoise sur les aires protégées adoptée en 2002 et révisée en 2005, le gouvernement du Québec s'est engagé à développer un réseau d'aires protégées équivalant à 8 % du territoire de la province. De plus, le Nunavik a été ciblé comme étant un territoire où un tel réseau pouvait prendre de l'expansion. En 2008, trois nouvelles aires protégées ont été désignées, après avoir obtenu l'appui de l'ARK et de la Société Makivik. Ensuite, en mars 2009, le gouvernement du Québec a annoncé la création de 11 autres aires (huit réserves de biodiversité projetées et trois réserves de territoire pour fin d'aire protégée) suivant les recommandations formulées par l'ARK. Le Service a entamé cette année les préparatifs pour les consultations qu'il entend tenir dans les communautés sur ces nouvelles désignations. La superficie totale des parcs nationaux, des territoires mis en réserve pour la création de parcs et des nouvelles aires annoncées est de plus de 56 000 km².

Conseiller en recherche inuite du Nunavik

Dans le cadre d'un programme pluriannuel, un poste de conseiller en recherche inuite a été créé dans chacune des quatre régions inuites du Canada. Inuit Tapiriit Kanatami assure la coordination

ᖁᓕᐅᖅᒥᒪᕐᑐᑦ ᓴᓪᒪᓴᓇᕐᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᑦ, ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᑦᓯᐊᒪᓇᒥᐊᕐᕚᖅᒥᓇᖃᓗᐊᕐᓯᑎᒃ.

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐊᕐᖁᑕᒫᑦ ᓴᓪᒪᓴᓂᐅᔪᓂᒃ ᑐᑭᓗᐊᑦᑎᓯᕗᐅᕙᒃᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒍ, ᐊᒥᓯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕖᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓰᑦ. ᐅᑦᑑᑎᒥᓗᒍ, Goldbrook Ventures Xstrata Nickel-ᑯᓪᓗ ᐅᔭᖃᓂᐊᑏᑦ ᐃᑲᔪᓚᐅᔪᑦ ᑖᒃᑲᓂ ᐊᕐᖏᒥ ᓴᓂᕗᑦᓯᑎᒃ ᖃᓪᓚ ᐅᔭᖃᓂᐊᕕᐅᑉ ᓴᓂᐊᓂ. Canadian Royalties-1-ᑯᑦ ᐅᔭᖃᓂ-ᐊᑏᑦ ᓴᓪᒪᓴᓚᐅᔫᒥᔪᑦ 56-ᓂᒃ ᐱᓇᓱᐋᕕᒃᒪᓗᐊᓇᐊᑐᒃᒥᑐᓂᒃ ᐃᓚᖃᑎᓗᒥᑦ ᖁᓕᓂᒃ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓇᓗᓃᑦᑕᐅᓚᐅᕐᑐᕕᓂᐅᑦᓯᑎᒃ 2001-2002-ᒥ. ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓕᓈᑦ ᓄᓈᕐᒥ, ᓇᓪᒥᓂᓇᔭᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᒪᑭᕕᒍᑦ, ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓚᐅᔪᑦ ᐅᓯᑲᑦᑕᓯᑎᒃ ᓴᓂᕕᓂᕐᓂᒃ ᓯᑦᓗᓂᑦ, ᑲᖅᒥᕐᓯᒥᑦ ᐊᐅᐸᓗᓪᒥᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᒪᓐᑐᕆᐊᓕᐊᕿᑦ-ᔭᐅᓚᐅᔪᑦ ᐊᑐᕐᑐᓴᓕᐊᓇᒥᐊᓪᓚᑦᑐᑦᓴᔭᐅᑦᓯᑎᒃ.

ᓄᓈᑦ ᓯᕐᖃᑕᐅᒥᐊᕐᑲᖅᒥᑐᑦ

ᖃᓄᐃᓕᖅᒪᐅᑎᑦᓴᒥᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᑦᓴᖅ ᐃᓕᖅᑲᖅ ᓄᓇᓄᑦ ᓯᕐᖃᑕᐅᒥᐊᕐᑲᖅᒥᑐᓄᑦ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔾᔪᖅ 2002-ᒥ ᐊᓯᑦᑐᒥᐊᕐᑕᐅᓯᓂᓗ 2005-ᒥ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐅᖃᕐᓯᓕᕐᑐᖅ ᓴᕿᑎᓇᓚᖅᒪᓂᕐᓯᓂ ᓯᕐᖃᑕᐅᒥᐊᕐᑲᖅᒥᑐᓂᒃ ᓄᓇᓂᒃ 8-ᐳᓴᓐᓗᐊᖅᒪᓂᒃ ᑯᐯᓕᒫᑦ. ᓄᓇᕕᒃ ᓇᓗᓃᑦᑕᓚᓐᓯᒪᔪᖅ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᓯᕐᖃᑕᐅᒥᐊᕐᑲᖅᒥᑐᓂᒃ ᓄᓇᖁᑎᖃᕐᔫᒥᐊᖅᒪ. 2008-ᒥ, ᐱᖅᒪᓯᑦ ᓄᑖᑦ ᓯᕐᖃᑕᐅᒥᐊᕐᑲᖅᒥᑐᑦᓴᕙᑦ ᓄᓈᑦ ᓇᓗᓃᑦᑕᓚᐅᔪᑦ ᓴᐳᑦᔭᐅᓯᑎᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᒪᑭᕕᒍᓪᓗ. ᒫᑦᓴ 2009-ᒥ, ᑯᐯᑉ ᑲᕙᒪᖓ ᓄᐃᑦᓯᒥᐊᓪᓚᓕᓚᐅᔪᓪᒥᔪᖅ 11-ᒥᐊᓪᓚᓂᒃ ᓄᓇᓂᒃ (ᓯᑕᒪᐅᔪᑦᑐᑦ ᐊᑦᓴᐅᖅᒥᑦᑐᕕᒃᒪᑕᓕᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓈᑦ ᐱᐅᓕᐊᕐᑕᐅᔪᑦᓴᕙᑦ ᐱᖅᒪᓯᓪᓗ ᓯᕐᖃᑕᐅᒥᐊᕐᑲᖅᒥᑐᑦᓴᕙᑦ). ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐅᑫᖁᓴᓂᖅᒪᒎᕐᓯᒪᔪᑦ. ᑕᓪᓚ ᐊᕐᖏᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐳᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᕙᓪᓕᐊᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓃᑦ ᑐᑭᓯᓴᕐᑕᐅᓂᑦᓴᖅᒥᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓯᕐᖃᑕᐅᒥᐊᕐᑲᖅᒥᑐᑦ ᓄᓈᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒥᑦ. ᓄᓈᑦ ᒥᖅᒍᐃᓯᕐᕕᓴᓕᐊᖅᒍᒪᔪᑦ, ᑐᓄᕙᕐᑕᐅᔪᑦᓴᔭᓕᐊᖅᒍᒪᔪᑦ ᓯᕐᖃᑕᐅᒥᐊᕐᑲᖅᒥᑐᑦᓴᕙᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᖅᒥᓂᕐᑲᓕᕐᑐᑦ 56,000 ᑭᓛᒥᑕᓂᒃ ᒪᕐᕿᕕᓪᓗᐊᓯᒍ.

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓂᒃ ᐃᒫᖅᒉᕐᑏᑦ

ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᕐᖏᓄᑦ ᐊᒥᓯᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑦᓴᔭᓄᑦ, ᐃᓄᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᑐᓂᒃ ᐃᒫᖅᒉᕐᑎᓴᖅ ᓴᕿᑕᐅᓚᐅᔾᔪᖅ ᑕᒡᒐ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖁᑎᖅᒥᓂ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᑐᑭᓗᐊᑦᑎᑕᐅᕕᖃᕐᓯᓂ ᓴᐳᑦᔭᐅᕕᖃᕐᓯᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓐᓇᒃᑯᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐱᓇᓯᑦᑎᖃᕐᑎᑕᐅᔪᖅ. ᑖᓐᓇ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᒫᖅᒉᕐᑎ ᐱᑐᑦᓯᒪᑎᑦᓯ-ᔮᐅᔪᖅ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᒥᓗ, ᑐᓴᐅᒪᔭᐅᑎᑦᓯᔮᐅᑦᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ ᑐᕿᑦᑯᓯᐊᕐᑕᕐᒥᓐᓂᒃ, ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᕕᓂᐅᔪᓂᓪᓗ. ᓇᓗᓃᑦᓯᔮᐅᑦᓯᓂᓗ ᖃᓄᖅ ᐅᕕᒐᕐᑐᑦ ᐃᓚᐅᓕᐅᒥᒍᓐᓇᒪᖃᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᓂ, ᐊᓯᖅᒥᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᒐᖅᑲᖃᓗᐊᕐᒥᓯᓂ. 2010-ᒥ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᒫᖅᒉᕐᑎᐅᑉ ᑲᒪᒋᓕᐅᕐᑕᖅᒥᑦ:

- ᐃᓚᐅᓚᐅᔾᔪᖅ ᐊᑦᓭᒃᒥᑐᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᓂ ᐃᓕᖅᑲᔪᓂ ᐱᐊᕋᕐᐃᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᖅᒥᓄᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᐃᒃᒥᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᖅᒥᓄᑦ, ᓂᕿᑦᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᒍᑦ, ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᓴᐸᓪᓕᐊᓂᖅᒪᓄᑦ ᓯᑯᐃᓪᓗ ᖃᓄᐃᑦᑑᓕᕐᓂᖅᒥᓄᑦ.
- ᐃᓚᐅᖃᑦᑕᓯᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓂᕿᑦᓯᐊᑑᒪᓂᕐᒍᑦ ᖃᓄᐃᒃᒥᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᒍᓪᓗ ᑲᑎᒪᔾᔭᐊᐱᓐᓂ
- ᐃᓚᐅᖃᑦᑕᓯᓂ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒍᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᓂ ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᓂᓗ.

ᐊᓯᖅᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑦ

ᐱᓇᓯᕙᖕᒍᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᖃᑎᒌᓐᓇᑐᖅ ᐊᒥᓯᓂᒃ ᐃᓪᒥᓂᕿᔪᑦᓯᑎᒃ ᑎᒥᓂᒃ ᖃᓄᐃᑦᖃᑎᐅᔪᓂᒃ ᐊᕙᑎᓕᓇᓂᕐᒥ, ᐃᓚᒥᔭ-ᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐊᕙᑎᒥᒃ ᖃᓄᐃᒃᒥᓯᐊᓇᐊᖃᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᓚᓯᐊᕐᑎᐅᔪᑦ, ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐊᕙᑎᒨᓕᖅᒪᔪᓂᒃ ᐃᒫᖅᒉᕐᑎᖅᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐊᕙᑎᐅᑉ ᐃᓅᓯᐅᓪᓗ ᓯᕐᖃᑕᐅᒍᓇᓂᖅᒪᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᔮᑦ (ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᕐᑎᒍᑦ 23-ᒥ ᕿᓪᓯ V ᑯᐯᑉ ᑕᕿᖅᒪᑕᓗ ᐊᖅᒥᖅᑲᑎᒌᒍᑎᖅᒪᓂ).

ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᒧᑦ ᐸᕐᓀᓂᖅ

ᓯᕗᓂᖓᑦ ᐊᖅᒥᖅᑲᑎᒌᒍᑎᒥ ᑎᓕᔨᒍᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᒪᓕᑦᓯᒍ B.15, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔨᐅᕗᖅ ᐱᒥᐅᕐᓴᔨᐅᑦᓯᓂᓗ ᓄᓈᓕᑦ ᑲᕙᒫᐱᖅᒥᓂᒃ ᐅᑯᑎᒎᓇ: ᐱᖁᔭᓕᓇᓂᕐᑎᒍᑦ, ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᑯᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉᓗ ᐆᓇᐅᔭᓕ-ᓇᔭᐅᓂᖅᒥᓂᒃ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖅᒪᑕ ᐸᕐᓇᑕᐅᓂᖅᒪᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖅᒪᓂᓪᓗ ᓄᓇᕕᐅᑉ, ᓴᓇᒫᑦᓯᐊᑐᓕᓇ-ᓂᕐᑎᒍᓪᓗ. ᐱᓇᓯᕙᖕᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᑐᖅ ᐱᖅᒪᔪᐊᓂᒃ, ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᓯᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎ-ᑕᐅᓂᖅᒪᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᓄᓇᖁᑎᖅᒪᑕ ᐊᓯᖅᒥᓂᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖅᒥᓅᓕᖅᒪᔪᓂᒃ. ᐱᓇᓯᕙᖕᒍᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᒥᔪᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒥᐊᕐᑲᓂᖅᒪᓂᒃ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓪᒪᓇᐅᑉ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖅᒪᓄᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖁᑎᖅᒪᓂ. ᑖᓐᓇᓗ ᐃᓕᖅᑲᓯᓂ ᓄᓇᓕᒫᓯᐊᒍᑦ 55 ᐃᑳᖅᒪᔫᑉ ᖁᓖᓂ, ᓄᓇᓕᒥᔭᐅᔪᑦ ᓯᓚᑖᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᕐᕈᔮᑦᓯᓂ ᑲᒪᔮᑦᓯᓂᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕆᒪᐅᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

2010-ᒥ, ᐃᓚᒥᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᓯᕐᓄᑦ, ᐱᓇᓯᑎᕗᑦ ᐊᕕᑕᕐᑐᖃᑕᐅ-ᖃᑦᑕᐅᕐᑐᑦ ᓄᓈᓕᑦ ᑲᕙᒫᐱᒃᑯᖅᒥᓄᑦ ᑐᕗᓐᓇᑐᒥᒃ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᒥᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᓇᐊᖃᕐᓂᖅᒪ

- Was involved with a number of active research projects related to early childhood development, human health issues, food security, climate change and ice conditions.
- Participated on the Nunavik Nutrition and Health Committee.
- Participated in national scientific workshops and meetings.

Other Activities

The Department maintained ties with a number of independent entities that also play a role in environmental issues, including the Kativik Environmental Quality Commission, the Kativik Environmental Advisory Committee and the Federal Environmental and Social Impact Review Panel (three organizations established under Section 23 of the JBNQA).

Land Use Planning

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to Northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for delivery of the third component, namely technical assistance concerning the development of municipal territories and other land use related issues. The Department is also responsible for implementing the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*, which encompasses the territory lying north of the 55th parallel outside of municipal boundaries, as well as for the processing and management of land use requests in the territory.

In 2010, as part of its municipal technical assistance mandate, Department staff travelled frequently to most of the Northern villages to provide direct support for local land-use planning. As well, in order to support more effective local planning, the Department acquired an up-to-date series of aerial photographs as well as digital elevation data. For its part, the Kativik Community GeoPortal remains an interactive web-based geomatics tool operated by the Department to support effective land management in the region. The application is designed to assist the Northern villages, the KRG, other stakeholders and the general public with land use planning at both local and regional levels. The Department is seeking to identify tentative improvements to the GeoPortal, which was created in 2005. The GeoPortal may be visited at http://geoportal.krg.ca.

In 2010, the Department received 18 requests concerning the use of the territory outside the boundaries of the Northern villages. The KRG Executive Committee reviewed these requests based on the objectives and goals defined in the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*. Generally, such requests concern the establishment of outfitting, mineral exploration and recreational camps but can include other uses such as landing strips.

As well, annual inspections of camps and industrial facilities conducted by the Department and community representatives

du programme et offre du soutien technique aux conseillers en recherche inuite. Au Nunavik, l'ARK agit en tant qu'organisme hôte. Le conseiller de la région assure la liaison entre les scientifiques et les communautés. Par exemple, il communique les objectifs, puis les résultats des projets de recherche et tâche de trouver des possibilités pour faire participer les jeunes aux projets. En 2010, le conseiller de la région a notamment accompli ce qui suit :

- Participation à de nombreux projets de recherche concernant le développement de la petite enfance, les questions liées à la santé humaine, la sécurité alimentaire, les changements climatiques et les conditions de la glace.
- Participation aux travaux du Comité de la nutrition et de la santé du Nunavik.
- Participation à des ateliers et à des rencontres scientifiques à l'échelle nationale.

Autres activités

Le Service a maintenu des liens avec divers organismes indépendants qui jouent aussi un rôle dans les questions environnementales, dont la Commission de la qualité de l'environnement Kativik, le Comité consultatif de l'environnement Kativik et le Comité fédéral d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social (trois organismes créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ).

Aménagement du territoire

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé du troisième volet, soit l'assistance technique concernant le développement du territoire municipal et d'autres questions relatives à l'aménagement. Le Service est également chargé de mettre en œuvre le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik* qui a été élaboré pour le territoire situé au nord du 55e parallèle, à l'extérieur des limites municipales, ainsi que de gérer et de traiter les demandes d'aménagement sur ce territoire.

En 2010, dans le cadre du mandat du Service relatif à l'assistance technique, le personnel s'est rendu fréquemment dans la plupart des villages nordiques pour offrir une aide directe en matière d'aménagement à l'échelle locale. En outre, afin que l'aide offerte soit plus efficace, le Service a acquis bon nombre de photos aériennes et des données altimétriques numériques. Le Service continue aussi d'assurer le fonctionnement du Géoportail communautaire Kativik, un outil de géomatique interactif en ligne qui permet de gérer efficacement l'utilisation du territoire dans la région. Le Géoportail a été conçu pour aider les villages nordiques, l'ARK, d'autres intervenants et le grand public à planifier l'aménagement du territoire tant à l'échelle locale que

ᐸᕐᓇᑕᐅᒥᐊᖅᑲᓕᖅᑐᐊᕐᒪᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓇᒥᒃ ᐸᕐᓇᕿᑎᓕᐅᕐᓃᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᐅᑦᓯᐊᓕᐅᒥᕐᑯᒍᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒍᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᖃᖕᒪᑦᑖᒃᑯᑦ ᐊᑦᔨᓕᐅᕐᑕᐅᖃᑦᑕᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᓗᐅᕐᒥᔪᑦ ᖃᓄᑕᐅᓴᕐᑎᒍᑦᓗ ᐊᑦᔨᓕᐅᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᑦᔨᖕᒍᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᑕᐅᓴᑎᒍᑦ ᐳᕐᑐᓕᓅᓂᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᒍᓐᓇᑎᑦᓯᐅᑎᑎᒍᑦ. ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᖃᓄᑕᐅᓴᕐᑎᒍᑦ ᐊᑦᔨᓕᐅᓇᒍᑎᖓ ᐊᑑᑎᖃᕐᓯᐊᓕᓐᓂᑦᑐᖅ ᓈᓚᓈᕐᓯᐊᑐᒥᒃ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᔪᕐᑯᑦᓗᒍ ᓄᓇᐅᑉ ᑲᒪᒋᔪᓂᖓ ᓄᓇᐱᓪᒥ. ᖃᓄᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐱᓇᓲᑎᒃ ᐃᓂᑦᓚᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᑲᔫᑎᑦᓴᐅᓯᓂ ᑲᐸᒦᐱᒃᑯᓂᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᐸᒪᖓᓂᒃ ᐊᓯᖕᒥᓂᒧ ᑲᒪᒃᑲᑕᐅᔪᓂᒃ ᓇᐅᓕᒦᓂᑦᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖓ ᐸᕐᓇᑕᐅᒥᐊᖅᑲᓕᖅᑐᐊᕐᒪᑦ ᓄᓇᓕᒥ ᓄᓇᐱᓕᒦᒥᒍ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒍᑦ ᕿᒥᕐᕿᕿᑕᓇᔪᖅ ᓇᓗᓃᕐᓯᒍᒪᒍᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᒍᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᑖᑦᓯᒥᖓ ᓄᓇᖕᒍᐊᓕᐅᕿᑎᒥᒃ ᓴᕿᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᒥᒃ 2005-ᒥ. ᑖᓐᓇ ᖃᓄᑕᐅᓴᕐᑎᒍᑦ ᓄᓇᖕᒍᐊᓕᓇᒍᑎᒃ ᑐᕿᓯᐊᕐᑕᐅᒍᓐᓇᑐᖅ ᐅᕙᓂ: http://geoportal.krg.ca.

2010-ᒥ, ᐱᓇᓱᐃᐱᒍᒃ ᐱᓗᐅᑏᖅ 18-ᓂᒃ ᕿᓄᒍᑎᓂᒃ ᐃᓕᖓᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑕᕝᕙᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᓯᓚᑖᓂᓐᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᕿᒥᕐᕿᔭᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᑲᔪᓯᒃᑫᕐᓂᖕᒥᓄᑦ ᑐᖕᖓᕕᖃᕐᓯᑎᒃ ᑐᕌᓚᐅᔪᓂᒃ ᑎᑭᐅᑎᒪᓯᐊᕐᑕᐅᔪᓂᓗ ᓇᓗᓃᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐸᕐᓂᓯᒪᐅᑎᓪᓚᓇᖑᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖕᒥᓄᑦ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂ. ᐅᑯᑐᐃᑦ ᕿᓄᒍᑏᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᕐᐸᑐᑦ ᓄᐃᑦᓯᒍᒪᔪᖃᓕᕐᒪᑦ ᒪᑭᑉᐱᓂᒃ, ᐅᔭᕋᓂᐊᕕᑦᓴᓯᐅᕐᐱᓴᓂᒃ ᒪᑭᖕᒍᐊᓇᐊᕐᑐᓯᒪᐱᓕᐅᕿᒪᔪᖃᓕᕐᒪᓗ, ᐃᓚᖃᕐᐸᒐᓗᐊᕐᒥᓯᑎᒃ ᐊᑦᓂᐅᕿᑎᓂᒃ ᒥᐱᓕᐅᕿᒪᔪᓄᑦ.

ᐊᖏᕈᑎᓖᑦ ᒪᑭᐱᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒪᓇᐅᔪᓂᓗ ᐱᓇᓱᐃᑉᐳᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᓗ ᑭᓪᓗᑐᕐᑐᑦ ᕿᒥᕐᕿᓇᐊᕐᑐᖃᑦᑐᖕᒍᓪᒥᔪᖅ ᐊᑑᑎᔭᐅᑦᓯᐊᕐᑯᕈᒍᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᒍᑎᓕᒥᐊᖃᓯᒪᔭᕐᒥᑦᑎᒍᑦ ᐊᕐᒥᕐᑕᐅᓯᒪᒍᑎᐅᔪᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᕿᒥᕐᕿᓇᐊᕐᑐᓃᑦ 2010-ᒥ ᑲᑯᓐᓇᕋᓯᐊᕐᓂᖃᓚᐅᕐᑐᑦ ᒪᑭᑎᓯᐱᖕᓂᒃ. ᕿᒥᕐᕿᓇᐊᕐᑐᓚᐅᕐᒥᔪᒍᑦ ᐅᔭᕋᖕᓂᐊᕋᑦᓴᓯᐅᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖕᒥᖕᓂᒃ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒍᑦ ᑎᒥᐅᖃᑎᒥᓂᒃ ᑲᐸᕐᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᑯᑎᖕᒥᖕᓂᒃ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖓᑕ ᐸᕐᓇᑕᐅᓂᖕᒥᖕᓄᐊᖓᔪᑎᒍᑦ. ᑕᒪᓂ ᐊᖏᕈᒥ ᐃᐱᓇᓚᐅᕐᑐᑦ ᐊᒥᓱᖕᒍᓕᐅᒥᓯᒪᒥᐊᖕᒥᑦ ᑐᓯᕋᐅᑏᑦ ᐱᑦᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎᒍᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᖕᓃᑦ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐅᔭᕋᖕᓂᐊᕋᑦᓴᓯᐅᕐᑏᑦ ᐅᔭᕋᖕᓂᐊᑏᓪᓗ.

ᓴᓇᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖓ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᓂᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᓵᓗᓂ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖓᑕ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓᑕ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖕᒥᓄᑦ.

Consultation workshop for the preparation of the *Salluit Land Use and Development Plan.*

Atelier de planification en vue d'élaborer un plan d'aménagement et de développement pour Salluit.

ᐅᐱᕐᖔᓚᑦᓛᑦ, ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᕙᑦᑐᑦ ᒪᑫᑦᑎᓯᐋᑦ ᓴᓇᔾᔪ ᐃᓯᐊᕐᕕᑎᖏᑦ ᐃᑉᐱᒥᔭᐅᑦᓯᐊᕋᒧ - ᐊᒻᒪᖓᑦ ᒪᓂᑦᓯᐊᕋᒧᐊᒻᒪᖓᑕ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᑦᑕᐅᔪᓐᓇᓂᖓᑕ ᐱᔪᓐᓇᓯᑎᑕᐅᔪᑎᖏᓐᓂᒃ.

Every summer, inspections of outfitting camps and industrial facilities are conducted to ensure compliance with land use authorizations.

Chaque été, des inspections de camps et d'installations industrielles sont réalisées afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire sont bien respectées.

to ensure compliance with land use authorizations focused in 2010 on outfitting operations. Fourteen sites were inspected with MRNF wildlife protection officers. Other inspections were made of mining exploration sites.

The Department provides land use planning support to regional and other organizations, as well as government departments and agencies. This year, an increase was noted in the number of information requests from and technical exchanges with mineral exploration and mining companies.

Climate Change Adaptation

The Technical Committee on Climate Change and Soil Instability in Nunavik has a mandate to coordinate and analyze research on the impacts of melting permafrost on community infrastructure as well as to propose remedial measures. It consists of representatives from the community of Salluit, the region, the KRG and the MAMROT.

This year, the Technical Committee's attention was mainly focused on the issue of soil instability in Salluit. Beneath the community, marine clay deposits possess high concentrations of ice. Due to climate change and, in some locations, building construction techniques, the active layer of soil above the permafrost is deepening, producing a number of development difficulties for the community that are compounded by geographical constraints. A planning workshop organized by the Technical Committee early in the year with the municipality, the landholding corporation and experts led to the preparation of the *Salluit Land Use and Development Plan*, including proposed expansion zones for the community. The draft Plan was presented to residents in June and their feedback was compiled. The Technical Committee expects to release its recommendations in 2011.

régionale. Le Service a l'intention de trouver des améliorations qu'il pourrait apporter au Géoportail, lequel a été créé en 2005. L'adresse du Géoportail est la suivante : http://geoportal.krg.ca.

Le Service a reçu cette année 18 demandes relatives au territoire situé à l'extérieur des limites municipales et le Comité administratif de l'ARK les a examinées en fonction des objectifs et des buts définis dans le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik*. En général, il s'agit de demandes d'établissement de camps de pourvoirie ou d'exploration minière, ou encore de camps récréatifs, mais il peut aussi s'agir de demandes visant d'autres utilisations telles que des pistes d'atterrissage.

De plus, le Service et des représentants des communautés procèdent à des inspections annuelles de camps et d'installations industrielles, afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire sont bien respectées. Ils se sont concentrés en 2010 sur les pourvoiries. Quatorze d'entre elles ont été inspectées avec des agents de protection de la faune du MRNF. Des inspections ont également été effectuées à des sites d'exploration minière.

Le Service offre enfin du soutien en aménagement du territoire aux organismes régionaux et à d'autres organismes, ainsi qu'à des ministères et à des organismes gouvernementaux. Le nombre de demandes de renseignements et d'échanges techniques avec les sociétés d'exploration et d'exploitation minière a augmenté cette année.

Adaptation aux changements climatiques

Le Comité technique sur les changements climatiques et l'instabilité des sols au Nunavik a le mandat de coordonner et d'analyser les recherches concernant les impacts de la fonte du pergélisol sur les infrastructures des communautés, ainsi que de proposer des mesures correctives. Il est composé de représentants de la communauté de Salluit, de la région, de l'ARK et du MAMROT.

Cette année, le Comité technique a concentré ses efforts sur le problème de l'instabilité des sols à Salluit. L'argile marine contenue dans le sol de la communauté présente des concentrations élevées de glace. En raison des changements climatiques et, à certains endroits, des techniques de construction des bâtiments, le mollisol qui se trouve sur le pergélisol a commencé à s'approfondir, ce qui entraîne un certain nombre de difficultés de développement, lesquelles sont conjuguées à des contraintes géographiques. Un atelier de planification, organisé par le Comité technique au début de l'année avec la municipalité, la corporation foncière et des experts, a permis d'élaborer le plan d'aménagement et de développement pour Salluit, lequel propose notamment des zones d'extension pour la communauté. La version provisoire du plan a été présentée aux résidents en juin et leurs commentaires ont été recueillis. Le Comité technique prévoit diffuser ses recommandations en 2011.

En plus des activités susmentionnées, le Service a aussi entrepris des démarches en vue d'aider le village nordique de

ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᑐᐸᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ ᐃᓂᓪᓚᑎᕆᑎᑦᑲᓂᑦ

ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎᔫᓕᖓᔪᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᑐᐸᓪᓕᐊᓂᖓ ᓯᕐᒥᐅᓗ ᐊᑦᑕᓇᓕᕐᓂᖓ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᑎᓕᔭᐅᒪᐅᑎᖅᑲᖅᑯᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᕿᒥᕐᕈᕈᐅᓂᕐᒥᓗ ᖃᐅᔨᓴᕿᑎᐅᔪᓂᒃ ᓯᕐᕗᓯᒪᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᐅᓪᐸᓪᓕᐊᓂᖓᑕ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐱᐅᒃᑯᑎᖏᓐᓂᒃ, ᖃᓄᐃᓕᕆᐊᕈᑎᑦᓴᓕᐅᑎᑎᐅᓯᑎᓪᓗ ᐅᕝᕙᓕᖓᔫᕐᑐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᐋᑦ ᐃᓚᐅᐱᐅᔪᑦ ᑭᒻᒧᑦᑎᐅᔪᓄᑦ ᓴᖑᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ, ᓄᓇᐱᒻᒥᒃ, ᑲᑎᕗᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᓂᒃ MAMROT-ᑯᓐᓄᒍ.

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎᔫᓕᖓᔪᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐋᑦ ᕿᒥᕐᕈᒪᓇᓚᐅᕐᑐᑦ ᓴᖑᓂ ᓯᕐᒥᐅᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑦᑕᓇᓕᕐᓂᖓᓂᒃ. ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᑭᐊᖓᓂ ᒪᕐᕈᐅᒪᒥ ᓯᑯᑕᓕᒪᓇᒥᒃ, ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᑦᑐᓯᒪᓂᖓᓄᑦ, ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓗᖓᓂ ᐃᓗᐃᑦ ᓯᕐᕿᑕᐅᒃᑕᓕᕐᑐᑦ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᐅᓪᐸᓪᓕᐊᓂᖓᓄᑦ, ᐱᔭᓇᐊᑦᑐᐃᓯᒪᔪᕿᑕᐅᓕᖅᓯᓂᒍ ᓄᓇᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖓ ᐱᔪᑎᐅᒻᒥᑎᓪᓗᒍ. ᐊᕐᕋᒍ ᐱᒋᐊᓪᓚᒥᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᒃᑎᓯᓚᐅᔪᑦ ᓴᖑᐃᑦ ᑲᐸᒦᐱᒃᑯᖏᓐᓂᒃ, ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᑯᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔪᒪᓇᓂᒍ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᐃᑦᑐᑎᓚᐅᔪᖅ ᓴᖑᐃᑦ ᓄᓇᒥᒃ ᐊᑐᕐᓂᒧᑦ ᐱᑕᖃᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓪᓗ ᐸᕐᓇᓯᒪᑎᑦᓱᓂᒃ. ᐃᓚᒃᑲᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐃᓕᑕᖃᓪᓚᐊᓂᑦᓴᖅ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖓᑦᓴᓇᕝᕙᒃᑕᕐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐸᕐᓇᓯᒪᑎᑦᓴᓕᐊᖑᔪᓯᒪᔪᖅ ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᔪᖅ ᓴᓗᒥᐅᓄᑦ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᓇᔭᕐᒥᒍ ᓄᐊᑕᐅᑦᓯᑎᒃ. ᑲᑎᒪᔨᐋᑦ ᓄᐃᑦᓯᒪᔭᕐᓂᕋᕐᓯᒪᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᕆᐊᕈᑎᑦᓴᐅᔪᓇᔭᕐᒥᒃ 2011-ᖑᓕᕐᑐᐊᕐᐸᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᖁᓖᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓯᒪᓂᖅᑕᐅᔪᑦ ᑲᒥᔭᐅᖏᓐᓇᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᖃᓯᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᐃᑲᔪᓕᕐᓯᒪᔪᑎᒃ ᓴᖑᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂᒃ ᐊᓯᑦᑐᑎᓇᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᓄᓇᖁᑎᖓᑕ ᐸᕐᓇᑕᐅᓯᒪᔪᑎᓪᓗᒪᓐᓂᒃ. ᑕᒪᓇ ᐱᔭᕇᕐᐸᑦ, ᑖᓐᓇ ᐸᕐᓇᑕᐅᓯᒪᔪᑎᓪᓗᒪ ᐅᑑᑎᑦᓴᐅᒪᔭᕐᑐᓴᐅᔪᖅ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑕᒦᓂ ᓄᓇᐱᒻᒥ.

ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓄᓇᓂᒃ ᐱᑦᓴᖅᑯᕆᓐᓇᑐᓂᒡᒍ ᖃᓄᐃᒍᖏᑦ

ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐊᒥᓱᓗᑦ ᐊᓂᒍᕐᑐᑦ, ᓄᓇᓂᒃ ᐱᑦᓴᖅᑯᕆᓐᓇᑐᓂᒡᒍ ᖃᓄᐃᒍᖏᑦ ᓄᐃᑕᐅᒃᑕᓯᓕᐅᔭᑎᒍᑦ ᑯᕙᓖᒥ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃᑯᑦ ᑐᑭᓯᓯᓂᒃᑲᓕᐅᔪᖅ 2009-ᒥ ᑖᒃᑲᓂ 14-ᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂᕐᒥᓂ ᓄᓇᐱᐅᑉ, ᐃᓕᒋᐅᑎᒍᑦ ᒍᐊᑦᒪᑯᑐᐃ ᑲᐅᒪᐅᒪᑦᓯᑲᒦᒍ, ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᒍᖏᑦᑕᖅᑐᓴᐅᓂᖅ ᓄᓇᐱᒻᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᑐᑭᓯᓴᕿᑕᐅᒪᔪᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐅᓕᓕᐅᔪᑦ ᑲᑎᕗᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᓄᑦ ᒪᑭᐱᒍᒍ 2010 ᐱᒋᐊᖅᑲᖅᑐᑎᒍᑦ ᑐᓂᔭᐅᑦᓯᑎᒍ ᑯᕙᑉ ᐅᒪᔪᓕᕆᓂᖏᑦ ᑐᖅᑲᑦᐱᖓᓄ ᓯᑎᓪᐱᕆᐅᑎᒍᑦ. ᖃᓄᐃᓕᕆᐊᕈᑎᑦᓴᑯᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᒃᑲᓕᐅᔪᑦ ᓴᕿᑕᐅᔪᑦᓴᐅᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓄᓇᓂᒃ ᐱᑦᓴᖅᑯᕆᓐᓇᑐᓂᒡᒍ ᖃᓄᐃᒍᖅᐱᓴᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑕᐅᔪᑦᓴᐅᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᐱᓕᒫᒥ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖓᔪᒥᒃ ᓄᓇᓅᓕᖓᓗᓂ ᐱᑦᓴᖅᑯᕆᓐᓇᑐᐃᒍ ᐱᑦᓚᐊᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖓᓄᑦ. ᑯᕙᒃᑯᑦ ᐆᒪᔪᓕᕆᓂᖏᑦ ᐱᑦᓴᖅᑯᕆᓐᓇᑐᓕᕆᓂᖏᓐᓄᑦ ᑐᖅᑲᑦᐱᖓᓂᒃ ᐅᖃᐅᑎᖃᕋᓇᔪᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᖃᓄᐃᓕᕆᐊᕈᑎᑦᓴᓕᐊᖑᔪᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᑦᓴᓇᓱᒃᑕᖏᑦ ᐱᑐᒥᑦ.

ᐅᒥᐊᕐᑯᐹᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᑦ

ᓴᒥᕙ ᑯᕙᑦ ᑕᕐᕿᖓᑕ ᐊᖏᕐᑲᑎᒥᒍᑎᖓᒍᑦ, ᑳᓇᑕᐅᑉ ᑯᕙᖓ ᑲᕙᒪᒃ ᑲᒥᔭᒃᑲᓇᐊᒃᑲᓚᐅᕐᓯᒪᔫᒃ ᓄᓇᐱᒻᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐅᒥᐊᕐᑯᐹᑦ ᐱᐅᓯᓕᑎᑦᑕᐅᒥᐊᒃᑕᐅᖏᓐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᓕᖓᔪᓄᑦ ᓯᑐᓪᓕᕚᖅ ᐋᒪᑉᐋᑦ ᓴᓇᔪᓯᑎᓗᒥᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐊᑐᕐᓯᒥᑦ ᑳᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᐅᑎᖏᑦ 1999-ᒍᑎᒍᑦ. ᑕᐸᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓇᐊᖅᖓᓂᕐᒥ, ᐱᒋᐊᖅᖓᑕᐅᓕᓕᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᐅᒥᐊᕐᑯᐹᑦ ᐱᖓᓲᔪᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃᑯᑦ ᐃᓚᐅᓂᖃᓕᐅᔪᑦ ᓇᒧᖕᓯᕗᑦᓯᓂ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᐅᑉ ᐃᓕᒥᐊᒃᑲᓕᕐᑐᓂᒃ, ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔫᑉᓯᓂᒍ ᓄᓇᓖᑦ ᑐᑭᓯᕐᑎᑕᐅᑎᒍᑦ ᐃᓚᐅᐱᒃᓯᓂᒍ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ. 2003-ᒥ, ᓴᓇᕐᕿᑎᐅᑉ ᐊᖏᕐᑲᑎᒍᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᐅᒥᐊᕐᑯᐹᑦ ᓇᒧᖕᓯᑕᐅᓕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑯᕙᒥ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖁᑕᐅᑦᓯᑎᒃ, ᐅᑯᓇᑦ ᑲᑎᕗᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓ ᑯᕙᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᑦᑎᓕᓇᕿᒃᑯᖅᒥᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒥᓕᐅᔫᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑎᒍᑦ $44-ᒥᓕᐊᓐ ᐅᒥᐊᕐᑯᐹᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓᑕ ᑲᔪᓯᔭᐅᓂᖓ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᖁᒍᑎᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. ᒪᑭᐱᐅᑉ ᓴᓇᔭᕐᒥᑦ ᑲᒥᔭᒃᑲᓯᒪᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᓴᓇᔭᐅᓂᕐᒥᒃ. ᓴᓇᓂᑦ ᐃᓚᒃᑲᓯᒪᔪᑦ ᐅᖑᐊᓕᓂᕈᑎᓂᒃ ᐊᑭᓐᓇᓕᐅᓂᒥᒃ, ᑭᓴᐱᓂᒃ, ᐅᒦᓇᕕᓂᒃ ᐅᒥᐊᖅᑯᓄᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖁᑐᕕᓂᕐᓂᒍ ᓂᐅᕙᕕᓂᒃ, ᓯᓇᖁᕕᒃᑐᑎᓂᒍ.

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᓃᑦ ᑐᖓᓕᐅᓕᕐᑐᒥ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓕᐅᔪᑦ ᑰᔪᐊᑦ ᐅᒥᐊᕐᑯᕕᖓᓂ. ᑐᖓᓕᖓ ᐱᓇᓱᐊᓂᐅᑉ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᒪᓕᕐᒥᔪᖅ ᑯᑦᔪᐊᖃᐱᒻᒥ ᐱᔭᕇᕐᕿᓪᓕᓂᐊᓯᓂ 2011-ᒥ. ᑮᓇᐅᔭᑐᓇᐊᓪᓚᓇᐊᒃᑲᓂᖓ ᑯᑦᔪᐊᖃᐱᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᑕᐅᓇᓯᒪᔪᖅ 2010-ᒥ ᑯᕙᑉ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄ. ᑐᑭᓯᒥᐊᕿᒪᒍᑦᓯ ᐅᒥᐊᕐᑯᐹᑦ ᓴᓇᔭᐅᒥᐊᖑᓂᖏᑦᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ, ᑕᑯᒥᐊᕿᓐᓇᑐᓯ ᑖᒃᑲᓂ ᐅᓂᒃᑳᕿᑎᓕᐊᓂ ᑲᑎᕗᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᐸᒪᖓᑕ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᑦᑎᓕᓇᓂᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᑕ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᓕᐊᓇᓯᒪᔭᕐᑯᕐᓂ.

ᐱᓇᓯᑦᑎᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒧ

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃᑯᑦ ᐱᔭᕐᕿᕐᓇᓕᐅᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᓪᒥᓂᒃ ᑲᒥᔭᓇᒥᐊᓕᓪᒥᓂᒍ 41-ᓂᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᒃᑯᓯᓂ. ᐃᓚᒃᑎᒍᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᑎᑎᒍᑦ ᐱᓇᓯᕙᓐᓇᒃᑲᑦᑎᓂ. ᐅᒪᔪᐃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᒍᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃᑯᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᒃᑲᒥᔪᖅ 10-ᓂᒃ ᐅᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑎᑯᑎᒃᑯᓯᓂᒍ ᐊᑦᔨᖏᖅᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᒃᑯᓯᑎᒃ ᐊᓪᓚᑎᒃᑯᓯᑎᒍ.

ᐅᐱᒍᓯᓐᓂᒃᑐᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᓄᓇᓐᑦ ᐅᒥᐊᖅᒪᓂᒃ ᑎᑭᑦᑐᒃᑎᒍ ᑲᖏᖅᓱᔪᐊᒧᑦ.

Celebration of the arrival of a new community boat in Kangiqsujuaq.

Arrivée du nouveau bateau communautaire à Kangiqsujuaq.

In parallel with the above-mentioned activities, the Department began work to assist the Northern Village of Salluit with a revision of the municipal land use master plan. Once this work is complete, the master plan will likely be used as a model for the other communities in the region.

Regional Land and Natural Resource Commission

In line with the creation of regional land and natural resource commissions in other parts of Québec a few years ago, the Department carried out consultations in 2009 in the 14 Northern villages, as well as in Whapmagoostui and Kawawachikamach, concerning the possibility of such a commission for Nunavik. The results of these consultations were studied by the KRG and the Makivik Corporation during the first part of 2010 and submitted to the MRNF in September. Related recommendations included the creation of a regional land and natural resource commission for the region and preparation of a regional plan for integrated land and natural resource development. Discussions are underway with the MRNF regarding the eventual implementation of the recommendations.

Marine Infrastructure Construction

Under the JBNQA, the Canadian and Québec governments made a commitment to improve marine infrastructure in the Northern villages. The first phase of marine infrastructure construction was initiated with federal government funding in 1999. Under this phase, partial facilities were built in six of the Northern villages. The Department participated in identifying priority communities, assisting with local consultations and participating on a technical committee. In 2003, further to the Sanarrutik Agreement which identified marine infrastructure as a provincial priority, the KRG and the MTQ entered into an agreement worth up to $44 million for a second phase of marine infrastructure construction work to ensure complete facilities in all communities. Makivik's Construction Division has been responsible for carrying out the work under both phases. The constructed facilities include breakwaters, a sheltered anchoring basin, access ramps for small boats and for sealift unloading operations, as well as storage areas.

This year, work was completed on the final components of the second phase of marine infrastructure construction at Kuujjuaq. Second-phase infrastructure construction work was also begun at Kuujjuarapik and will be completed in 2011. The additional funding required for the Kuujjuarapik project was committed in 2010 by the governments of Canada and Québec, as well as the Grand Council of the Crees of Québec. For details on marine infrastructure maintenance activities, refer to the section of this annual report on the KRG Transportation Department.

Salluit à réviser son plan d'aménagement municipal. Une fois la révision terminée, le plan d'aménagement servira probablement de modèle pour les autres communautés de la région.

Commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire

Dans la foulée de la création de commissions régionales sur les ressources naturelles et le territoire dans d'autres régions du Québec il y a quelques années, le Service a réalisé une tournée de consultations dans les 14 villages nordiques, ainsi qu'à Whapmagoostui et à Kawawachikamach, concernant la possibilité de créer une telle commission pour le Nunavik. L'ARK et la Société Makivik ont étudié les résultats de ces consultations au cours du premier semestre de 2010, puis ont présenté des recommandations au MRNF en septembre. Entre autres recommandations, il y avait la création d'une commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire et l'élaboration d'un plan régional de développement intégré des ressources et du territoire. Des discussions sont en cours avec le MRNF concernant la mise en œuvre des recommandations.

Construction d'infrastructures maritimes

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la CBJNQ à améliorer les infrastructures maritimes dans les villages nordiques. La première phase de construction de telles infrastructures a été entamée en 1999 grâce au financement du gouvernement fédéral. Au cours de cette première phase, des infrastructures maritimes partielles ont été construites dans six villages nordiques. Le rôle du Service a alors été de déterminer les communautés prioritaires, d'aider à la tenue de consultations à l'échelle locale et de participer à un comité technique. En 2003, comme il avait été établi dans l'Entente Sanarrutik que les infrastructures maritimes étaient une priorité provinciale, l'ARK et le MTQ ont signé une entente, pouvant atteindre les 44 millions de dollars, pour la réalisation d'une deuxième phase de travaux de construction d'infrastructures maritimes afin que toutes les communautés disposent d'infrastructures complètes. La division de la construction de la Société Makivik a été chargée de réaliser les travaux des deux phases. Les installations construites comprennent des brise-lames, des rades abritées, des rampes d'accès pour les petites embarcations et pour les opérations de déchargement lors du ravitaillement par bateau, de même que des aires d'entreposage.

Cette année, la construction des derniers éléments de la deuxième phase à Kuujjuaq a été achevée. De plus, les travaux de la deuxième phase de construction des infrastructures ont été entrepris à Kuujjuarapik et seront achevés en 2011. Les fonds additionnels nécessaires pour la réalisation du projet à Kuujjuarapik ont été accordés en 2010 par les gouvernements du Canada et du Québec, ainsi que par le Grand Conseil des Cris du Québec. Pour de plus amples renseignements sur les activités

(ᐱᐱᖅᑲᑦ, ᐊᕐᓕᒥᐊᓗᒍ ᓄᑖᖅ ᐊᑭᕐᒍᐊᖅ ᐅᐸᓗᓐᓂᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᒥᐊᓪᓚᑕ ᐊᑭᕐᒍᐊᓪᓚᓂᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᖅᑲᓗᓂ ᐊᒻᒪ ᓄᑖᒥᒃ ᐊᑭᕐᒍᐊᒥᒃ) 1999 ᐊᒻᒪ 2010 ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑐᓂᓯᕗᑦᑕᓚᐅᔪᖅ ᐆᒪᐃᑦ ᐃᓱᐊᕐᑯᑎᖏᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂ.

Between 1999 and 2010, the Department contributed to marine infrastructure construction in every community.

De 1999 à 2010, le Service a contribué à la construction d'infrastructures maritimes dans chacune des communautés.

ᑲᕐᒥᔭᐊᓗᑦᔭᐊᒥ, ᐱᕐᔪᐊᓗᐃᑦ ᒥᕐᔪᐃᓯᕝᕕᓕᒫᓂ, ᑲᕐᒥᔭᐊᓗᒃᔭᐊᒥᓗ ᑰᑭᕐᔭᐊᑦ ᒥᕐᔪᐃᓯᕝᕕᓕᒫᓂ ᐱᓇᓱᑎᖃᕐᒥᔪᑦ ᑲᒪᔨᒥᒃ, ᐱᕐᓚᓯᓂ ᐅᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥ ᐳᓖᓯᓂᒃ ᒪᓐᑭᓂᓗ ᐊᓗᑎᓐᓂᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᑎᑦ ᓵᑦᓯᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᓕᒦ ᑲᒪᔨ ᑲᕐᒥᔭᔭᐊᒥ ᐱᓇᓱᐃᕕᓕᒃ. ᐃᓄᐃᓗ ᐃᓗᐃᑯᓯᒥᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᑦ ᓵᑦᓯᐅᓯᒪᐅᑎᖏᓐᓂ ᑐᑭᒍᐊᑎᓯᕖᖃᓯᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᑎᓂᓗ ᐃᒫᒃᑭᑎᖃᓯᑕ ᑲᕐᒥᓯᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᒥᒃ.

ᐱᒥᐅᕐᓴᓂᖅ ᐱᓗᒍ, 2010-ᒥ ᐅᒪᔪᓕᕆᓂᕐᒥ ᐳᓕᓯᑦ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᒍᑎᑳᕆᐊᓪᓚᓚᐅᕐᑐᑦ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒍ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐃᒪᕐᐱᒥ ᑲᒪᒥᔭᖃᕐᓂᖓᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᖃᕐᓂᕆᓯᒪ ᐊᒻᒪ ᑯᐯᒻᒥ ᐅᒪᔪᐃᑦ ᓴᐳᑎᓯᒪᔭᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᖃᕐᓂᕆᓯᒥᓄᑦ. ᑐᕐᖓᓯᑎᓯᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᖅ, ᒪᒃᑎᓯᔨᐅᓂᖅ, ᓯᑐᕐᑕᐅᒐᓕᒥᐅᕐᓴᓂᖅ ᖃᔪᖅᑐᓇᐅᕐᓴᓂᖅ ᑕᒪᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᒥᕐᔪᐃᓯᐱᒥ ᐱᓇᓱᑎᓄᑦ. ᐊᑦᔨᐅᖕᖏᑐᑦ ᑲᒪᔨᐅᓂᕐᒥ ᐱᓇᓱᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᓇᐅᓯᓂᒃ ᑲᒪᔨᐅᓂᓗ ᖃᐅᔨᒪᒥᐊᓕᕐᒥᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᒍᑎᖃᓪᓚᐅᕐᒥᔪᑦ. ᐊᓯᖏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑕᐅᓪᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐱᓇᓱᑎᓄᑦ ᐃᓕᖓᓪᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᖕᒍᐊᓕᕆᒥᐅᕐᓴᓂᕐᒧᑦ ᖃᓇᑕᐅᔪᑎᒍᑦ.

2011-ᒥ ᑐᕌᒐᑦ

ᐊᕐᕌᒍᓪᓚᖓᓕᕐᒥᔦᒥ, ᑐᕌᒐᓕᐊᕐᑕᕐᒥᑦ ᐱᓇᓱᐃᑕ ᐅᑯᐊᖑᔪᑦ, ᐊᓯᖅᑲᕿᓗᐊᕐᒥᓯᑎᒃ:

- ᐱᓗᑯᒥᐊᓕᕐᑎᒍᑦ ᖂᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓗᑕ ᒪᓐᑭᓂᒃ ᓄᓈᕐᓂᒃ ᖁᐊᖅᑲᐅᑏᑦ ᓴᓇᔭᐅᑎᓗᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓵᑦᓵᓯᒪᔭᐅᒍᑎᖕᒥᑎᒎᑎᓗᒥᒃ.
- ᑲᔪᓯᑎᓯᓗᑕ ᓄᓇᐱᒥ ᐅᒪᔪᐃᑦ ᓵᑦᓵᓯᒪᔭᐅᒍᑎᑦᓴᖕᒥᑕ ᐸᕐᓇᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖕᒥᓂᒃ ᐃᓕᒥᓗᒥᑦ ᑯᐯᑦ ᐱᓕᕆᐅᕐᓇᑐᓂ ᐅᒪᔪᓂᓗ ᑐᕌᖃᑦᐱᑯᖕᒥᑦ. ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑕᓇᐅᑦᒥᐅᑕᓕᓇᕐᑯᖕᒥᑦ ᑲᓇᑕᐅᓗ ᐊᕙᑎᓕᓇᕐᑯᖕᒥᑦ.
- ᐱᔭᕇᕐᓗᑕ ᓴᓇᔭᐅᓂᖕᒥᓂᒃ ᐳᓛᓇᐊᕐᑐᑦ ᑐᕐᖓᓯᑎᑕᐱᑦᓴᖕᒪᑕ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᐱᑦᓴᐅᓗ ᑲᕐᒥᔭᐊᓗᒡᔭᐊᒥ ᑰᑭᕐᔭᐊᑦ ᒥᕐᔪᐃᓯᕝᕕᒫᓕᖕᒪᑎᓗᒍ.
- ᐱᔭᕇᕐᓗᑕ ᑲᓄᐃᓘᕿᑎᓯᐅᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᑐᓴᑎᓯᐅᑎᒥᒃ ᐊᐸᑎᐅᓗ ᐃᓄᑎᒍᓗ ᓯᕐᕋᑕᐅᓂᐅᒍᓇᑐᓂᒃ ᖄᒥᕐᕿᓂᐅᔦᒥᒃ ᐅᓕᑕᓂᐅᔭᓕᐅᒃ ᒥᕐᔪᐃᓯᕝᕕᓴᓈᖕᒪᔦᓂᒃ.

Personnel and Training

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 41 permanent employees, plus a certain number of contractual project employees. Of particular note, under the Uumajuit Program the Department employs 10 wardens and technicians based in various communities, as well as a coordinator and an administrative technician. In Kangiqsujuaq for *parc national des Pingualuit*, as well as in Kangiqsualujjuaq for *parc national Kuururjuaq*, the Department employs a director, three wardens and two administrative technicians. Finally, the Inuit Support Program regional agent works from Kangiqsujuaq, and the Inuit Support Program coordinator and Nunavik Inuit research advisor work from Kangirsuk.

Regarding training in 2010, Uumajuit Program wardens were recertified with respect to their federal marine mammal conservation and provincial wildlife protection duties. Hospitality standards, guiding, avalanche control and kayak training was organized for park employees. Different management staff, for their part, received advanced accounting and essential management skills training. Other courses completed by some staff covered *ArcView*, a geographic information system and mapping software program.

Objectives for 2011

In the coming year, the objectives of the Department will include, among others:

- Provide technical and financial assistance to two communities for the construction of community freezers under the Inuit Support Program.
- Implement the wildlife protection plan for Nunavik with the MRNF, the DFO and Environment Canada.
- Complete construction of the visitors pavilion and the permanent exhibit in Kangiqsualujjuaq for *parc national Kuururjuaq*.
- Complete the status report and the environmental and social impact assessment study for the *parc national des Monts-Pyramides* project.

liées à l'entretien des infrastructures maritimes, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service des transports.

Personnel et formation

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 41 employés permanents et d'un certain nombre d'employés contractuels. Il importe de noter que, dans le cadre du Programme Uumajuit, le Service emploie 10 gardiens et techniciens dans diverses communautés, ainsi qu'un coordonnateur et un technicien administratif. À Kangiqsujuaq pour le parc national des Pingualuit et à Kangiqsualujjuaq pour le parc national Kuururjuaq, le Service emploie un directeur, trois gardiens et deux techniciens administratifs. Enfin, l'agent régional du Programme d'aide aux Inuits est en poste à Kangiqsujuaq, alors que le coordonnateur de ce même programme et le conseiller en recherche inuite du Nunavik sont en poste à Kangirsuk.

En ce qui concerne la formation suivie en 2010, les gardiens du Programme Uumajuit ont été de nouveau certifiés pour ce qui est de leurs tâches fédérales en matière de conservation des mammifères marins et de leurs tâches provinciales en matière de protection de la faune. Une formation portant sur les normes d'accueil, les services de guides, la prévention des avalanches et le kayak a été organisée à l'intention des employés des parcs. Des employés de gestion ont, pour leur part, reçu une formation avancée pour parfaire leurs compétences en comptabilité et en gestion. Enfin, certains employés ont suivi une formation pour apprendre à utiliser le logiciel d'informations géographiques et de cartographie *ArcView*.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service s'est fixé notamment les objectifs suivants :

- Fournir de l'assistance technique et financière à deux communautés pour la construction de congélateurs communautaires dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits.
- Mettre en œuvre le plan de protection de la faune du Nunavik en collaboration avec le MRNF, POC et Environnement Canada.
- Terminer la construction du pavillon des visiteurs et l'exposition permanente à Kangiqsualujjuaq pour le parc national Kuururjuaq.
- Terminer l'état des connaissances et l'étude d'impact sur l'environnement et le milieu social pour le projet de parc national des Monts-Pyramides.

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ
ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒐᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

Research and Economic Development Department

Service de la recherche et du développement économique

The Research and Economic Development Department ensures an essential link between provincial- and federal-government economic development strategies and the region's businesses and social economy enterprises. It is also closely involved in community socio-economic planning and project implementation. The Department's activities may be divided into three main sectors: regional development, local development and business development.

The Department's activities are largely funded by the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Some additional funding for special projects is also paid through specific Québec-government departments as well as Indian and Northern Affairs Canada.

Regional Development

Pursuant to the *Act respecting the ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire*, the KRG is designated as the Regional Conference of Elected Officers (RCEO) for the Kativik Region. In this capacity, it is the primary interlocutor of the Québec government, and is recognized as an essential contributor to regional development projects. KRG contributions take the form of technical assistance as well as funding delivered through the Regional Development Fund (RDF).

RDF funding is used to target the implementation of measures identified under specific agreements entered into by the KRG, government departments or agencies and, where applicable, other regional partners, as well as the implementation of development activities pursued by the KRG under a regional five-year strategic development plan. This past year, in accordance with the responsibilities set out in the Sivunirmut Agreement, and with funding drawn from the RDF and from certain specific agreements with the Québec government, the Department was able to contribute to the regional development activities described below.

Advocacy of Elders' Rights

Beginning with the release of the *Université Laval* study entitled Socio-economic Profile of Elders in Nunavik (2005) and the 2007 Québec-government consultations on seniors, a constant goal of the KRG has been to improve the living conditions of elders. To this end, the Department works closely with the Nunavik Elders' Committee, an advocacy group concerned with the adaptation of services and infrastructure for seniors. The achievements reached this year are described below.

The region's second intergenerational dwelling in as many years was constructed in Salluit by the Makivik Corporation's

Le Service de la recherche et du développement économique assure la liaison entre, d'une part, les stratégies de développement économique des gouvernements provincial et fédéral et, d'autre part, les entreprises commerciales et les entreprises d'économie sociale de la région. Il joue également un rôle actif dans la planification socioéconomique communautaire et la réalisation de projets. Les activités du Service peuvent être regroupées dans les trois champs suivants : le développement régional, le développement local et le développement d'entreprises.

Les activités du Service sont en grande partie financées par le gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). De plus, quelques projets spéciaux sont financés par certains ministères provinciaux, ainsi que par Affaires indiennes et du Nord Canada.

Développement régional

Selon la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, l'ARK est réputée agir à titre de Conférence régionale des élus (CRÉ) pour la région Kativik. Ainsi, l'ARK est l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec et elle est considérée comme étant le principal contributeur aux projets de développement régional. Les contributions de l'ARK à cet égard consistent en de l'assistance technique et du financement versé par l'entremise du Fonds de développement régional (FDR).

Grâce au FDR, l'ARK peut financer des mesures ciblées dans des ententes spécifiques conclues avec des ministères ou des organismes gouvernementaux et, s'il y a lieu, avec d'autres partenaires. Le FDR sert également à financer d'autres activités de développement économique que réalise l'ARK dans le cadre d'un plan de développement stratégique régional quinquennal. Cette année, conformément aux responsabilités énoncées dans l'Entente Sivunirmut et grâce aux fonds provenant du FDR et d'autres ententes particulières conclues avec le gouvernement du Québec, le Service a pu contribuer à la réalisation des activités de développement régional qui suivent.

Défense des droits des aînés

Depuis la publication de l'étude de l'Université Laval intitulée Profil socioéconomique des aînés du Nunavik (2005) et la tenue par le gouvernement du Québec en 2007 de consultations sur les aînés, l'ARK s'est fixé comme objectif d'améliorer la condition de vie des aînés. Pour ce faire, le Service travaille en étroite collaboration avec le Comité des aînés du Nunavik, un groupe d'intervention qui se préoccupe de l'adaptation des services et des infrastructures aux besoins des aînés. Les activités accomplies cette année sont décrites ci-après.

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒥᒃ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐱᑐᑦᓯᒪᖃᑎᒌᑦᓯ-ᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᑎᐅᒍᖅ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓇᓪᒥᓂᖅ ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᕆᓯᐊᕐᑎᐅᓂᕐᒧᑦ ᐃᓅᓯᕐᑎᒍᓪᓗ ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᕆᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᒪᖃᕐᑐᕐᑯᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓗ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕆᑎᒌᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕆᑎᖕᒥᓐᓄᑦ. ᑕᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᓚᐅᕕᖃᕐᐸᒥᔪᖅ ᓄᓇᓐᓂᑦ ᐃᓅᓰᑎᒍᑦ-ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᐸᕐᓇᑕᐅᔪᑎᖕᒥᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦᓴᓕᐊᖑᒪᔪᓪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖕᒥᓐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᒪᖕᒥᑦ ᐱᖕᒪᓯᐃᓕᕿᖕᒪᔪᓄᑦ ᐊᕕᑦᑐᑕᐅ-ᒪᓂᖃᓯᑦ: ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ, ᓄᓇᓖᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ ᕿᓇᐅᔭᓕ-ᐅᕆᓯᐊᕆᑎᐅᔪᓂᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ.

ᒪᑉᐱᖓ 139: ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᖃᑦᑐᖅ ᒥᓂᓯᐸᓕᑎᓂᒃ ᐱᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᐅᓯᔩᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᖅᒥᓂᒃ ᐃᓚᒃᑲᑎᓯᓂᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐅᓯᔨᐅᓂᖅᒥᓂᒃ.

Page 139: The Department is helping municipalities enhance their Usijiit para-transit services to include public transit.

Page 139 : Le Service aide les municipalités à élargir les services de transport adapté Usijiit pour inclure le transport collectif.

ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᑕ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᕐᒥᑦ ᕿᓇᐅᔭᒃᑲᑎᑕᐅᕙᓪᓗᓯᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᕐᒥᓄᑦ ᐊᑦᑯᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐃᓗᐃᒃᑲᐃᓕᕿᖕᒪᔪᓂᒃ ᕿᓇᐅᔭᒃᑲᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ (ᓯᕗᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒃ). ᑐᕋᖓᓗᑯᐊᕕᒃᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓴᐅᕙᓪᓕᕗᑦ ᐃᓪᓕᒍᑦ ᕿᓇᐅᔭᒃᑲᑎᑕᐅᓯᖕᒍᓪᓗᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᕐᒥᑕ ᐱᓇᓱᐊᕕᑯ-ᑎᖕᒥᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᓄᓕᕆᔪᑲᒃᑯᕐᒥᑎᒍᑦ.

2005-ᒥᓂᑦ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᑕᒃᑳᓂᖃᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓇᐊᒥᒃ ᐃᓄᑐᖁᑦ ᐃᓅᓯᖃᕐᕕᖕᒥᓂᒃ.

Since 2005, the KRG has focused on improving the living conditions of elders.

Depuis 2005, l'ARK s'efforce d'améliorer les conditions de vie des aînés.

ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓ

ᐱᑯᓯᖅ ᐃᓕᖓᔪᖅ ᑐᓴᒃᑕᕕᖓᓄᑦ ᓄᓇᓕᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᓄᓇᑯᑎᒥᓴᐅᔪᓕᕆᔨᒃᑯᓗ ᑯᐯᒥ ᒪᓕᒋᔪ. ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑎᓕᓯᐅᒪᓂᖃᕐᑯᖅ ᓄᓇᕕᒥ ᑲᑎᑦᑕᕕᐅᑎᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒪᔪᓄᑦ (RCEO) ᑲᑎᕝᕕᐅᑉ ᓄᓇᑯᑎᒥᓴᖓᓂ. ᑖᒃᑯᓇ ᑎᓕᓯᐅᒪᓂᕐᒥᒍᑦ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᒪᓇᐅᑎᑕᐅᔪᖅ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ, ᖃᐅᔨᒪᓴᐅᑎᖃᓯᓂᓗ ᐊᑑᑎᖃᓕᓐᓂᓗᓂᒃ ᑫᓗᑐᐃᔨᐅᒥᐊᖓ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕ-ᒥᐊᖃᕐᓂᖓᓅᓕᖓᔪᓂᒃ. ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐃᑲᔪᓯᒪᓂᖃᑦᐸᑐᖅ ᐱᓗᑦᑎᒥᐊᖃᑐᑎᒍᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᓂᓗ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᑕᐅᔪᑎᒍᑦ (RDF).

RDF ᕿᓇᐅᔭᖁᑎᖏᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᓯᑦ ᑐᕐᖁᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᖃᓄᐃᓕᔪᑎᑦᓴᓕᐊᖑᔪᓯᒪᔪᓂᒃ ᓇᓗᓃᑦᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᑐᕐᖁᓪᓗᑯᐊᐱᖃᑦᓯᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ, ᑲᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᕕᒃᑯᑎᖏᓐᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᓐᓃᑦ, ᓇᐊᖃᑐᐊᖏᑕ ᓄᓇᕕᒥ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᐅᔪᓄᑦ, ᑲᔪᓯᑦᓯᒍᑎᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᕐᓂᒃ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐊᕐᖁᓄᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᓕᐅᕐᓯᒪᒍᑎᕐᒥᒍᑦ ᓄᓇᕕᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᑦ. ᐊᕐᖁᖁᓇᑐᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓴᓕᐊᖑᔪᓯᒪᔪᑦ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥ ᒪᓕᒋᓯᒥᑦ, ᕿᓇᐅᔮᓪᓗ RDF ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᑐᕐᖁᓪᓗᑯᐊᐱᖃᑦᓯᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᒥᓯᒪᓴᕐᒥᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐊᑐᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᕿᓇᐅᔭᒃᑎᓯᒍᓇᓗᐅᑐᑦ ᓄᓇᕕᓕᒫᒨᖕᒪᓯᑎᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᑕᐅᓯᑎᒃ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᑕᐅᔪᑦ ᐅᑯᓇᓂ.

ᓴᐳᑦᔾᔨᓯᒪᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᑐᖃᖕᒥᑦ ᐱᔪᓇᐅᑎᖕᒥᓂᒃ

2005-ᒥ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕙᑎᓪᓗᒍ ᓚᐸ ᐃᓕᓂᐊᕕᕙᐊᖑᑕ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᕕᓂᖓ ᑌᓴᐅᕙ ᐃᓅᓯᖓᒍᑦ-ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᖃᓄᐃᓕᖓᓕᕐᓂᖓ ᐃᓄᑐᖁᑦ ᓄᓇᕕᒥ, 2007-ᒥᓗ ᑯᐯᑉ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᑐᕌᕐᓴᒃᑕᑦᓯᒪᓂᖓ ᐃᓄᑐᖃ-ᖕᓂᖓᔪᓂᒃ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᑌᒪᖕᖓᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕋᓱᐊᕐᓯᒪᓕᕐᖑᖅ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᓱᐊᕐᓯᓂ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᐃᓅᓯᓇᓴᖓᓂᒃ. ᐅᓗᒥᒧᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕖᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᑦᓯᐊᔪᖅ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᑐᖃᖏᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐱᔪᓇᐅᑎᖕᒥᓂᒃ, ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᔩᑦ ᐃᓯᒪᓗᒥᓴᒃᑎᐅᓯᑎᒃ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᓯᐊᓇᐊᕐᓂᖕᒥᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᒥᐊᓄᑦ ᐃᓗᖁᑎᖃᓯᐊᑎᑦ ᓯᓂᐅᒥᐊᓄᓗ ᐃᓄᑐᖃᓂᒃ. ᐅᑯᐊ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᓯᒍᑎᐅᔪᑦ ᐊᕐᖁᒥ ᑎᑭᐅᑎᓴᐅᒍᓐᓇᓯᓯᒪᔪᓂᒃ.

ᕿᓇᐅᔮᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᒍᑦ | Revenue by Activity | Recettes par activité

ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᖅ Activity Activité	ᓯᓚᑖᓂᑦ ($) External source ($) Sources externes ($)	ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂᑦ ᓅᑎᑕᐅᑦ ($) Internal transfer ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᑦᓯᒥᑦ ($) Total ($) Total ($)
ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ | Regional development | Développement régional	4 485 802	1 836 532	6 322 334
ᓄᓇᓖᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ | Local development | Développement local	393,466	–	299 443
ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᕆᓯᐊᕆᑎᐅᔪᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ | Business development | Développement d'entreprises	1 851 716	260 000	2 205 739
ᑲᑎᓐᓂᖓ | Total	**6 730 984**		

ᓯᓇᒥᒍᑦ ᕿᓇᐅᔮᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖏᑦ ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒫᖏᓐᓄᓪᓗ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑕᓪᓕᒪᐅᑉᓯᐅᑕᐅᒍᑎᒥᓯᒪᓴᖏᓐᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

ᐱᓯᓐᓂᖃᕐᑐᑦ ᑰᔾᔪᐊᒥ ᐅᐱᒍᓱᑎᑦᑲᓯᑎᒃ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᖑᑦᑲᑎᑦ ᐅᓪᓗᖃᑎᓯᓂᖓᓂᒃ ᐱᔪᑲᑦᑕᐅᑎᑦᓯᒋᐸᓂᕐᒧᑦ ᐊᕐᓇᓂᒃ.

Parade in Kuujjuaq to mark International Day for the Elimination of Violence against Women.

Un défilé a eu lieu à Kuujjuaq afin de souligner la Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes.

Construction Division with funding provided by the Department. The design provides an independent apartment for an elderly parent in a dwelling shared with an adult child and his or her family. Intergenerational cohabitation is an affordable way to care for ageing family members and a viable response to one of the serious issues facing elders. Plans are underway to construct a third intergenerational dwelling in 2011. As funding for this type of project is due to expire by 2012, the Nunavik Elders' Committee and the KRG intend to lobby the Québec government for additional funding.

In September, four elders took part in the Seniors' Parliament organized by the National Assembly and the *Association québécoise de défense des droits des personnes retraitées et préretraitées* (association for the rights of retirees). One issue discussed concerned the creation of an ombudsman position to investigate the complaints of vulnerable seniors and disabled persons. The annual event brings together seniors from around Québec to draw attention to important concerns of this segment of the population, as well as to increase understanding of the Québec legislative process.

The Department and the Nunavik Elders' Committee helped with the organization of activities for International Elders' Day on October 1 and, in cooperation with the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS), for World Elder Abuse Awareness Day on June 15.

A Voice for Women and Families

The Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik was created in 2006 to advocate status of women and family issues. Department support for Saturviit includes budget-planning assistance and the operation of the association's secretariat. The list below describes a number of achievements in 2010:

Le Service a financé la construction à Salluit d'un deuxième logement intergénérationnel en autant d'années. Construit par la Division de la construction de la Société Makivik, le logement est conçu de manière à offrir un appartement indépendant à un parent âgé au sein d'un logement occupé par un de ses enfants adulte et sa famille. La cohabitation intergénérationnelle permet de prendre soin des membres vieillissants de la famille de manière abordable et constitue une solution viable aux problèmes sérieux auxquels sont confrontés les aînés. Les préparatifs ont commencé pour la construction d'un troisième logement intergénérationnel en 2011. Comme le financement pour ce type de projet est censé prendre fin en 2012, le Comité des aînés du Nunavik et l'ARK ont l'intention d'exercer des pressions sur le gouvernement du Québec pour qu'il fournisse des fonds additionnels.

En septembre, quatre aînés ont participé au Parlement des sages organisé par l'Assemblée nationale et l'Association québécoise de défense des droits des personnes retraitées et préretraitées. L'un des dossiers discutés portait sur la création d'un poste de protecteur des personnes âgées ou handicapées vulnérables pour examiner les plaintes reçues. Cet événement annuel rassemble les aînés des quatre coins du Québec et permet d'attirer l'attention sur des préoccupations importantes de ce segment de la population, ainsi que d'améliorer la compréhension du processus législatif québécois.

Le Service et le Comité des aînés du Nunavik ont aidé à l'organisation d'activités dans le cadre de la Journée internationale des personnes âgées le 1er octobre. Ils ont également collaboré avec la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN) pour organiser des activités dans le cadre de la Journée internationale de sensibilisation pour contrer les abus envers les personnes aînées le 15 juin.

Une voix pour les femmes et les familles

L'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit a été créée en 2006 pour défendre les intérêts des femmes et des familles. Le Service fournit de l'aide à l'Association Saturviit pour sa planification budgétaire et le fonctionnement de son secrétariat. Voici quelques-unes des réalisations de l'Association Saturviit en 2010 :

- L'Association Saturviit a organisé un atelier de formation de quatre jours sur le rôle des femmes en ce qui a trait à la gouvernance dans les organismes de services publics et sociaux de la région. Plus de 50 conférencières et participantes ont pris part à l'événement qui a eu lieu à Puvirnituq en mai.
- Le ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation (MDEIE) a conclu une entente avec l'Association Saturviit concernant l'administration d'un nouveau fonds d'investissement pour l'entrepreneurship féminin.
- L'Association Saturviit, qui compte maintenant près de 150 membres, a élu son tout premier conseil d'administration.
- Une campagne de sensibilisation régionale visant à souligner au Nunavik la Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes

ᔪᓇᕕᒻᒥ ᑐᖓᓕᒥᔭᐅᓕᕐᑐᖅ ᐃᓚᒌᑦ ᐅᑭᐅᖃᑎᒌᖕᖏᑐᑦ ᐊᓂᕐᕋᖃᑎᒌᕝᕕᔅᓴᖓ ᐃᓪᓗᖅ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᖅ ᓵᓗᓂ ᓇᔅᐸᑕᐅᑦᓯᓂ ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᑎᖕᒥᓄᑦ. ᑰᓇᐅᔭᕐᑕᔭᐅᓯᒪᑦᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑎᓄᑦ. ᑖᑦᓱᒪ ᐃᓪᓘᑉ ᓴᓇᒪᖓ ᐃᒻᒥᒎᕐᑐᒥᒃ ᐊᓂᕐᕋᕐᑎᓯᔪᑎᐅᔪᖅ ᐃᓄᑐᖃᕐᒥᒃ ᐃᓚᒥᔭᐅᑦᓯᐊᖅᒥᓇᑎᑦᓯᔪ ᐃᓪᓘᑉ ᐃᓄᐊᓂ ᖁᑐᖕᖓᒥᓄᑦ ᐃᓚᖅᒥᓄᓗ. ᐅᑯᑦᑐᐃᑦ ᐊᓂᕐᕋᓴᖅᑦ ᐅᑭᐅᖃᑎᒌᖕᖏᑐᓄᑦ ᐊᑭᑭᑦᑐᓯᐊᖑᑦᓯᑎᒃ ᐃᓄᑐᖃᐅᓕᕐᑐᓂᒃ ᑲᒥᔭᖃᑦᓯᐊᖅᒥᓇᕈᑎᑦᓴᔭᐅᒋᑦ ᐃᓚᒌᑦᑐᑎᒍᑦ ᓵᖓᒪᓯᒍᑎᑦᓯᐊᖑᑦᓯᓂᓗ ᐅᑦᓗᒥᐅᓕᕐᑐᖅ ᐃᓯᒫᓘᑎᒥᔭᐅᒪᓂᓯᖑᓕᕐᑐᒥᒃ ᐃᓄᑐᖃᕐᓄᑦ. ᐸᕐᓇᐸᑦᓕᐊᓕᕐᒥᔪᑦ ᐱᖓᔪᐊᓂᒃ ᐅᑭᑦᑐᒥᒃ ᐊᓂᕐᕋᒥᒃ ᓴᓚᔭᓇᐊᒥᒃ 2011-ᒥ. ᑰᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᔪᑎᐅᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐃᓯᓕᑖᕐᓂᐊᒪᑦ 2012-ᒥ, ᔪᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᑐᖃᖅᒥᑦᑕ ᑲᑎᑦᑎᐊᐱᖅᒥᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᔪᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒪᖓᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᑉᐸᒪᒃᑯᖅᒥᓂᒃ ᖃᔪᐃᓗᕐᕕᖃᕋᔭᕐᐊᓂᐊᑐᑦ ᑰᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᒥᐊᓪᓚᖁᑦᓗᒍ ᑕᒪᓇ.

ᓯᑎᒻᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ ᓯᑕᒪᑦ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᐃᓚᐅᕝᕕᖃᕐᓂᐊᓪᓚᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᓄᑐᖃ ᐅᖃᕝᕙᓕᕆᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖓᓂ ᑯᐯᓪᒦᒥ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓐᓂᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᐱᒍᓇᐅᑎᖃᕐᓇᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᐅᔪᑦ (AQDR) ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑦ. ᐊᑕᐅᓯᕐᓗᐊᖅᒍᐊᖅ ᐅᖃᒍᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐱᑦᔪᑎᓕᒃ ᔪᐃᑕᐅᔪᑦᓴᐅᓂᖓᓄᑦ ᑐᑭᓯᒪᒐᓱᐊᕐᑎᓴᔭᐅᑉ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᑏᑐᐃᓐᓇᓇᐊᓖ ᐱᖕᑲᔭᑦᓯᐊᖅᒥᑦᑑᔪᑎᖃᓕᕐᑐᓗ ᐅᓐᓂᓗᐊᑎᖅᒥᓐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᕈᑦᓴᔭᐅᓗᓂ. ᑖᓐᓇ ᐊᕐᖁᑕᒫᑦ ᐊᑑᑎᑉᐹᑦᑐᖅ ᑲᑎᑦᑎᓯᓂᐅᔪᖅ ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᒃ ᑯᐯᓪᒦᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕈᑎᐅᑦᓯᓂ ᐱᓪᒪᓇᓂᒃ ᐃᓯᒫᓘᑎᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᑖᒃᑯᓄᖓ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᒥᐊᓪᓚᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓯᓂ ᑯᐯᑦ ᐱᖁᔭᓕᐅᕈᓯᖓᑕ ᐱᐅᓯᖓᓂ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᔪᓇᕕᒻᒥᓗ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᑲᑎᑦᑎᐊᐱᖅᒥᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᐸᕐᓇᑕᐅᔪᑎᖅᒥᓂᒃ ᓯᕗᑦᓯᔪᑎᑦᓴᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᐃᓗᕐᑲᖃᕐᑎᑕᐅᕕᖓᓂ ᐅᑦᑑᐱᕆ 1-ᒥ ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᒃ ᐃᑲᔪᖃᕐᑎᓯᑎᒃ ᔪᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᕆᔾᔪᒪᓂᒃᑯᓗ, ᐱᓇᓱᐊᓚᐅᔪᒻᒥᔪᑦ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᖁᑦᓗᒍ ᐃᓄᑐᖃᑦ ᐱᓗᑲᑦᑕᐅᑉᐸᓂᖓ, ᐅᓗᕐᑲᖃᕐᑎᑕᐅᓯᖑᔪᒪᑦ ᔩᓂ 15-ᒥᒃ.

ᐊᕐᓃᑦ ᐃᓚᒦᑦᑐ ᓂᐱᖃᕐᕕᖓᑦ

ᓴᑐᕐᕖᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓃᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᖓ ᔪᐃᑕᐅᓚᐅᔪᖅ 2006-ᒥ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᔨᐅᓂᐊᕐᓗᓂ ᐊᕐᓇᓂᒃ ᐃᓚᒌᓂᓪᓗ. ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᒐᑦᑐᖅ ᓴᑐᕐᕖᑯᓂᒃ ᑰᓇᐅᔭᑦ ᑐᖓᓕᐅᕐᑕᐅᓂᖅᒥᑦᑎᒍᑦ ᑲᑐᑦᔨᖃᑎᒌᓐᓂᐅᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᑕ ᐊᓪᓚᑎᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖓᒍᑦ. ᐅᑯᐊ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᓯᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓚᐅᕐᑐᓂᒃ 2010-ᒥ:

- ᓴᑐᕐᕖᑯᑦ ᐃᓂᓪᓚᑎᕆᓚᐅᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᐅᑦᓯᓂ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᕐᒥᒃ, ᐅᓗᓂᒃ ᓯᑕᒪᑐᓚᐅᔪᖅ ᑕᑯᓐᓇᖅᓯᐊᑦᓯᓂ ᐊᕐᓃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᓯᐅᔪᓂ ᖃᔪᐃᓕᖓᔪᒥᒃ ᐊᑑᑎᕐᑲᕈᓇᓂᖓᓂᒃ. ᐃᓅᓯᑎᒍᑦ ᓇᐅᓕᒫᓕᕆᕈᐅᓂᒃᑯᓗ ᐱᒍᑦᕈᕈᐅᔪᓂ ᑎᒥᓂ ᔪᓇᕕᒻᒥ. ᑖᓐᓇ ᐳᕕᓂᑐᑏᓚᐅᔪᖅ ᒉᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐅᐸᐅᑎᔭᐅᓯᒪᓚᐅᔪᑦᓯᓂᓗ ᐅᖃᒥᐊᑐᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᓚᐅᒥᐊᑐᑐᓄᓪᓗ, 50 ᐅᖓᑖᓂᓚᐅᔪᑦ ᑲᑎᒪᔪᑦ.
- ᑰᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑦ ᑐᖅᑲᑦᕕᑯᓂᒃ ᐊᖅᒥᖃᑎᖃᓚᐅᔪᑦ ᓴᑐᕐᕖᑯᑦ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᕆᓂᐊᓕᕐᑕᖓ ᔫᑦ ᑰᓇᐅᔭᑦᑏᔪᑎᑦᓴᑦ ᐊᕐᓃᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑰᓇᐅᔭᓕᐅᕆᐊᕐᓂᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᖅᒥᓂᒃ.
- ᓴᑐᕐᕖᑯᑦ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᓯᒪᒥᐊᖅᒪᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔨᑖᓚᐅᔪᑦ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᔪᓂᒃ ᑎᒥᐅᑉ ᐃᓚᐅᔪᖁᑎᖅᒥᓄᑦ 150 ᒥᑦᓵᓂᓕᑐᓄᑦ.
- ᔪᓇᕕᓕᒫᒥ ᖃᐅᔨᒪᓕᕐᓯᐊᑎᓯᓂᖅ ᔪᐃᑦᓯᔪᑎᐅᑦᓯᓂ ᔪᓇᕕᐅᑉ ᐅᓗᖁᑎᖅᒥᓂᒃ ᔪᖑᑎᓇᓕᕐᓯᐊᓂᔪᑦ ᐱᓗᑲᐅᑎᓂᐅᔪᒥᒃ ᐊᑑᑎᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᔪᕕᓪᐱᓇ 15-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᓚᐅᔪᑦ ᓴᑐᕐᕖᑯᑦ, ᔪᓇᓕᓂᓗ ᐊᕐᓃᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᕕᖓᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᔪᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐸᒪᖓ ᐃᓗᓯᓕᕆᔾᔪᒪᓂᒃᑯᓗ.

ᓴᓇᖅᖁᐊᓯᒪᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᖏᓐᓇᓱᐊᓂᖅ

2008-ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᓯᓕᒪᓚᐅᔪᖅ ᐊᐸᑕᒃᑯᓂᒃ ᓴᖅᑭᑕᐅᓯᒪᓯᐊᑎᓗᒍ ᐊᐅᓖᑦᒦᕕᒃ ᔪᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᖅᖁᐊᓯᒪᔪᓕᕆᓂᖅᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓ. ᐊᐅᓖᑦᒦᕕᒃ ᑫᓪᓗᑐᐃᒪᓯᒪᓯᐊᑎᐅᔭᖅ ᑰᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕕᖃᕈᓯᐊᑎᓯᒪᓯᐊᓂᒥᒃ ᓴᓇᖅᖁᐊᑎᓂᒃ ᐊᖅᑯᑕᐅᑎᓗᒥᑦ ᔪᓇᕕᒻᒧᐊᓕᖓᔪᑦ ᑰᓇᐅᔭᑦ ᓴᓇᖅᖁᐊᓯᒪᔪᓕᕆᓂᖅᒍᑦ ᐊᑐᐊᓚᓕᐅᑦᓯᓂᒍᑦ. ᑕᒪᓂ ᐊᖅᑯᒥ ᐊᒥᓯᓚᓗᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᓚᐅᕐᑐᑦ. ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᐊᖅᑯᑕᒫᑦ ᐱᓇᓱᐊᑎᓯᓂᖃᑦᑕᖅᑕᖓ ᓴᓇᖅᖁᐊᑎᓂᒃ ᑕᓯᐅᔮᓚᐅᔪᖅ ᑰᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᓚᐅᔪᖅ, ᑖᓇᓗ ᓴᓇᖅᖁᐊᑎᐅᓕᓐᓂᑐᓄᑦ ᓴᓇᖅᖁᐊᑎᖅᖁᐸᓪᓕᐊᔪᓄᓗ ᐃᓚᐅᕕᐅᓚᐅᔪᓯᓂ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓂᖃᓚᐅᔪᑦ ᓴᓇᖅᖁᐊᓂᕐᒥᒃ ᐅᔭᖅᓂᒃ, ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓕᐅᕐᓂᒥᒃ (ᐅᔭᒥᓂᒃ, ᕿᑎᕐᓯᒥᓂᒃ, ᓵᕕᒥᐅᑕᓂᒃ, ᓯᐅᑎᓪᒥᐅᑕᓂᒃ), ᒥᖑᐊᖅᖁᐊᕐᓂᒥᒃ, ᑐᑦᑑᓗ ᐊᒥᖓᓂᒃ ᐊᑭᓇᒥᐅᑕᓕᐅᕈᑎᖃᕐᓂᒥ. ᑕᓪᓕᒪᑦ ᔪᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᕐᓃᑦ ᓴᓇᖅᖁᐊᑏᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓂᖃᕈᓇᕐᑐᑦ ᓴᓚᒥᓂᒃ ᒫᑐᕆᐊᒥ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᕕᒻᒥ. ᐊᒻᒪᓗ, ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᔪᓇᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᓴᖅᑭᑕᐅᒥᐊᖅᒪᓂᖓ ᐊᑐᐊᒐᐅᑉ ᓂᐋᑦ (ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᑭᐅᑦᑐᓕᒫᖓᓂ ᓂᐱᖃᕐᕕᖓ ᐅᕕᒐᕐᑐᐃᑦ).

ᓂᕿᓯᐅᑏᑦ

ᔪᓇᓕᓕᒫᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᑦ ᑰᓇᐅᔭᑦ ᐊᖅᑯᑕᐅᑎᓗᒥ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᑐᑭᒍᐊᑎᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᑐᑕᐅᓂᖓᓂᒃ $1.5 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᔾᔨᓴᓂᒃ ᓂᕿᓯᐅᑎᔫᓕᖓᔪᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ $8 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖓᑖᓄᑎᓯᒍᑎᐅᓕᕐᑐᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᑎᐅᓯᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᖅ ᐱᒋᐊᓚᐅᕐᓯᒪᑎᓗᒍᓂᑦ 2004-ᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᓂᕿᓯᐅᑎᑦᓴᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔪᑎᐅᕙᑦᑐᑦ ᑰᓇᐅᑦᔭᓵᖃᑦᓯᐊᖅᒥᑦᑐᓂᒃ ᐃᒻᒥᒎᓇᕐᑎᑐᓂᒃ, ᐃᓚᒌᓂᒃ ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᓗ, ᐊᐅᓪᒥᒍᑦᓗ ᐱᑕᖃᕐᓗᐊᕈᑎᓕᕐᓂᒃ.

ᓂᕿᓂᒃ ᐱᕈᖅᓴᓂᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓ

ᑕᒪᑦᓯᒪ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᒪᓂᐊᕐᓂᖓ ᔪᓇᕕᒻᒥ ᓇᓗᓃᑦᑕᐅᒪᔪᓯᖃᕐᑐᖅ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᔪᓂᒃ, ᐃᓯᒪᒥᔭᐅᖃ - ᑎᐅᑎᓗᒌᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᒪᔪᓯᐅᑎᐅᓂᒃᑯᑦ ᓂᕿᑦᓴᓯᐅᕐᑎᐅᓂᖓ, ᓯᓚᐅᑉ ᐊᑦᔨᐅᖅᒥᑦᑐᒪᓇᐅᓂᖓ ᔪᓇᐅᓪᓗ ᐅᖓᓯᑦ-

ᐃᓄᑐᖃᑦ ᐅᖃᕝᕙᓕᕆᖃᕐᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑯᐯᒃ ᓯᑎᒥ ᓯᑎᒻᐱᕆᒥ (ᓴᐅᒥᐊᓂᑦ ᑕᓕᕐᐱᐊᓄᑦ) ᓴᑐᕐᕖᑦ ᐊᖓᔪᖅᖄᖓᑦ ᓖᓴ ᑯᐱᕐᑯᐊᓗᒃ, ᐃᓕᓴᐱ ᑲᓇᔪᖅ, ᐃᑑᕐᓗᑐᖅ ᐁᑕ ᐊᖑᑎᒋᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᐃᓄᑐᖃᖅᒥᓄᑦ ᐊᕐᓇᓕᕆᓂᖁᓗ ᖃᐅᔨᒥᐊᑦᑎᑎᐅᔪᖅ ᒫᑕ ᐋᓈᒃ.

At the Seniors' Parliament in Quebec City in September (from left to right) Saturviit president Lisa Koperqualuk, Elisapi Kanajuk, the late Ida Angutigirk and KRG elders and women's issues advisor Martha Annanack.

Au Parlement des sages qui a eu lieu à Québec en septembre, (de gauche à droite) la présidente de l'Association Saturviit, Lisa Koperqualuk, Elisapi Kanajuk, la regrettée Ida Angutigirk et la conseillère pour les questions relatives aux femmes et aux aînés de l'ARK, Martha Annanack.

- Saturviit organized a four-day training workshop focused on women's governance roles in the social and public-service organizations of the region. Held in Puvirnituq in May, the workshop was attended by more than 50 speakers and participants.
- The *ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation* (economic development, innovation and export trade, MDEIE) concluded an agreement with Saturviit concerning the administration of a new investment fund for women entrepreneurs.
- Saturviit's first elected board of directors was chosen by the organization's membership which now stands at close to 150.
- A regional awareness campaign to mark International Day for the Elimination of Violence against Women was deployed jointly on November 25 by Saturviit, local women's shelters, the KRG and the NRBHSS.

Promoting the Arts

In 2008, the Department provided support to the Avataq Cultural Institute for the creation of the Aumaaggiivik Nunavik Arts Secretariat. Aumaaggiivik promotes sustainable economic conditions for artists through the Nunavik Fund for Arts and Literature. This year was marked by various highlights. Support was provided for the annual arts workshop organized by the Makivik Corporation in Tasiujaq that allowed established and emerging artists to participate in sculpture, jewellery, acrylic portraiture and caribou-hair tufting workshops. Five Nunavik female artists were enabled to exhibit drawings and prints at the Centrale Galerie Powerhouse in Montreal. And finally, assistance was provided for the production of the first issue of *Nipiit Magazine* (a pan-Canadian Arctic forum for the voices of young people).

Food Coupon Program

Through the RDF, the Department coordinated the use of more than $1.5 million for the Food Coupon Program. This amount pushes to over $8 million the level of assistance delivered since the Program's inception in 2004. The Food Coupon Program helps low-income individuals, families and elders, as well as persons with diabetes.

Agro-Food Development

Development of this sector in Nunavik is characterized by a number of unique factors, including Inuit subsistence hunting, the harsh climate and remote geography, high transportation and operating costs, as well as the limited application of food regulations. This year, the Department remained committed along with other regional stakeholders to developing initiatives that will promote agricultural potential, greenhouse production and food processing in an effort to contribute to the reduction of food insecurity. Specifically, bio-food issues were included in discussions at an economic summit held in Kuujjuaq in April and an entrepreneurial conference held in Chapais in September, and a contribution was made to the *Conseil québécois de*

le 25 novembre a été menée par l'Association Saturviit, les refuges pour femmes battues, *l'ARK et la RRSSSN*.

La promotion des arts

En 2008, le Service a offert du soutien à l'Institut culturel Avataq pour la création du Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik. Le Secrétariat Aumaaggiivik fait la promotion d'une situation économique viable pour les artistes par l'entremise du Fonds du Nunavik pour les arts et les lettres. Plusieurs activités ont été réalisées cette année. Du soutien a été offert à la Société Makivik pour l'organisation à Tasiujaq de ses ateliers artistiques annuels qui permettent aux artistes tant reconnus qu'émergents de participer à des activités de sculpture, de joaillerie, de portrait à l'acrylique et de touffetage de poils de caribou. Cinq femmes artistes du Nunavik ont exposé leurs dessins et gravures à la Centrale Galerie Powerhouse à Montréal. Enfin, de l'aide a été offerte pour la production du premier numéro du magazine *Nipiit* (un forum arctique pancanadien à l'intention des jeunes).

Programme de bons de nourriture

Par l'entremise du FDR, le Service a coordonné l'utilisation de plus de 1,5 million de dollars pour le Programme de bons de nourriture. Cette somme porte à 8 millions de dollars l'aide financière offerte depuis la création du Programme en 2004. Le Programme de bons de nourriture vient en aide aux particuliers, aux familles et aux aînés à faible revenu, ainsi qu'aux personnes souffrant de diabète.

Développement du secteur agroalimentaire

Le développement de ce secteur au Nunavik est caractérisé par un certain nombre de facteurs uniques, dont la chasse de subsistance pratiquée par les Inuits, le climat rigoureux, l'éloignement, les coûts élevés de transport et de fonctionnement, ainsi que l'application limitée de la réglementation des aliments. Cette année, le Service a continué de s'employer, avec d'autres intervenants régionaux, à élaborer des initiatives visant à promouvoir le potentiel agricole, la production en serre et la transformation des aliments, et ce, afin de contribuer à la réduction de l'insécurité alimentaire. Plus précisément, les questions touchant l'industrie bioalimentaire ont fait partie des discussions tenues lors d'un sommet économique qui a eu lieu à Kuujjuaq en avril et lors d'un colloque portant sur les enjeux entrepreneuriaux organisé à Chapais en septembre. De plus, une contribution a été versée au Conseil québécois de l'horticulture afin de présenter aux intervenants régionaux une étude sur la production en serre dans des communautés arctiques. L'ARK prévoit signer l'an prochain une entente particulière avec le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation qui permettra de concrétiser certains des projets qui ont fait l'objet des discussions susmentionnées.

Autres activités

L'économie sociale se définit comme étant un ensemble des activités et organismes, issus de l'entrepreneuriat collectif, visant à servir la communauté plutôt que de simplement engendrer des

ᑑᓂᖓ, ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓃᓗ ᐊᑭᑐᔫᓂᖓ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᒃ ᓂᕿᓄᐊᖓᔪᓂᒃ ᒪᓕᒐᖃᕐᑎᓯᓂᐅᑦ ᐊᑑᑎᓂᖃᑦᓯᐊᖏᓐᓂᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕿᒧᒥ, ᐱᓇᓱᕝᕕᑰᑦ ᑲᔪᓯᓚᐅᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᒥᐅᖃᑎᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃ-ᑎᖃᕐᓯᓂ ᐱᑦᓯᓚᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓂᒥᒃ ᐱᒋᐊᑎᓯᒧᑎᐅᒨᓇᓯᒪᔪᕐᑐᓂᒃ ᐱᕈᖅᓱᒨᓇᓯᒧᑕᐅᒨᓇᑐᓂᒃ, ᐃᓗᓂᒃ ᐅᖅᑰᓯᔪᕐᑐᓂᒃ ᐱᕈᕐᔫᕕᐅᒧᓐᓇᑐᓂᒃ ᓂᕿᓂᓪᓗ ᔫᖅᑫᕕᐅᒨᓇᓯᒪᔪᕐᑐᓂᒃ, ᑕᒪᒃᑯᐊᓕᒫᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᒍᑎᐅᒨᓇᓯᒪᔪᑰᓗᒥᑦ ᓂᕿᓐᓂᐊᖑᒃ-ᑯᑎᖅᖑᑎᒪᓯᐊᕐᓗᒥᓪᓗ. ᓂᕿᓕᐅᕈᓯᕐᓄᐊᖓᔪᑦ ᐅᖃᒧᑎᐅᓚᐅᔪᒥᔪᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᕐᓂᖅ ᑲᑎᒪᔪᐊᕈᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑰᔪᐊᒥ ᐁᓇᓕᐅᑎᓪᓗᒍ, ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕐᑏᓗ ᑲᑎᒪᓂᖃᕐᑎᓗᒥᑦ ᓴᐲᒥ ᓯᑎᒻᐱᓇᐅᑎᓪᓗᒍ. ᕿᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᖃ-ᑎᐅᓯᒪᒥᔪᑦ ᑯᐯᒥ ᐱᕈᖅᓂᕐᓄᐊᖓᔪᑦ ᑲᑎᒪᔾᔪᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒪᔭᕐᓂᖓᓄᓕᖓᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᖃᓄᐃᓘᕐᑎᐅᔪᓄᑦ, ᖃᐅᔾᔨᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓗᐃᑦ ᐅᖅᑰᓯᔾᔨᑎᒃ ᐱᕈᓯᕕᐅᔪᑦ ᐅᑭᐅᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᖅᒥᓂ. ᐊᕐᕿᒧᓪᓚᔪᒥ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᓪᓗ ᓂᕈᐅᒥᔭᖃᕐᑐᖅ ᐊᖏᖃᑎᖃᕈᒫᕐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᓂᕿᓕᕆᓂᕐᔪᑦ ᐆᒪᔫᓕᕆᓂᕐᔪᓗ ᑐᖅᑲᑦᐱᑯᖅᒥᓂᒃ, ᑐᑭᓇᕐᑎᓯᔪᒥᑎᐅᒪᔪᕐᑎᓗᒍ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐅᖃᔭᐅᖃᑦᑕᐅᓂᒃ ᓯᖅᑯᐃᓚᕆᑦᑐᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒨᓇᓯᒪᔪᖅᑯᕐᑐᕐᑦ ᐊᐅᓚᑦᓴᕆᐊᕈᑎᖅᖑᖅᑯᕐᑐᑦ.

ᐊᓯᖏᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑕᐅᓯᒪᔪᑦ

ᐃᓅᓯᒃᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᑦᓯᐊᓂᖅ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᑕᐅᒍᑎᖃᕐᖁᖅ ᑲᑎᑦᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᓄᐃᑦᑭᔭᐅᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖓᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᑎᒍᑦ, ᐊᔪᐃᓐᓈᖃᕐᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᒻᒥᒃ ᐱᒍᑦᔫᒪᓂᕐᒥᒃ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᖃᖏᕐᓂᑯᓕᐅᑲ-ᓯᓂᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᓯᑎᒃ. ᐊᕐᕿᒨᓂᐊᕐᑐᒥ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᓪᓗ ᓂᕈᐅᒥᔭᖃᓕᕈᖅ ᐊᑎᓕᐅᖃᑎᖃᕐᓂᐊᓇᐊᕐᒥᒃ ᓄᓇᓕᓕᕈᓂᕐᔪᑦ ᓄᓇᖁᑎᓕᕈᓂᕐᔪᓗ ᑐᖅᑲᑦᐱᑯᖅᒥᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᖃᕈᒫᕐᓂᐊᕐᓂᒥᒃ ᑐᕐᓚᒡᓗᑯᐊᐱᓕᕆᒥ ᐱᒍᓇᕕᓕᒫᖁᑦ ᓯᕗᓂᖃᕐᓯᐊᕈᑎᖃᕐᓂᐊᖅᑐᒥᒃ ᐃᓅᓯᒃᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᕐᓯᐊᑎᓯᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᕈᑎᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒍ.

ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᕕᐅᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᑕ ᕿᓇᐅᔭᑐᕈᑎᖏᑦ ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᒥᒃᑲᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᓄᓇᕕᓕᒫᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᖓᓄᑦ ᕿᓇᐅᔭᒃᑯᑎᒥᔭᐅᔪᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᕕᐅᔪᖅ ᑯᕙᒃ ᐃᓗᔪᐊᖃᕐᕕᖓᓃᑦᑐᖅ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᕕᐅᑦᓯᓂ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᓴᔭᓂᒃ, ᐊᑦᔨᖑᐊᓂᒃ ᑕᕐᕋᓖᔭᕐᓂᓗ ᓄᓇᕕᓕᕆᔪᓂᒃ.

ᓄᓇᓖᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓ

ᓯᕗᓂᐊᓂ ᐊᖏᕐᕋᑎᒌᒍᑎᒃ ᐊᖁᑎᒥᑦᓯᒍ, ᐱᓇᓱᕝᕕᑰᑦ ᑲᒥᔭᖃᓯᖑᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᕕᖓᑕ ᐊᑦᓚᕕᖓᓂᒃ KLDC-ᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᐊᑦᓚᕕᒃ ᓴᓇᕐᕿᑎᑦᓚᓐᓂᖁᖅ ᑫᓪᓗᑐᐃᕐᐅᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐃᓅᕐᑲᑎᕆᓂᒃᑯᑦ ᑐᑭᒍᐊᒪᓯᐊᕐᑐᓕᓐᖓᑦ ᐃᒻᒥᒎᓈᕐᑎᑐᑦ ᐊᒥᓲᖅᖏᑑᓚᓗᐊᓪᓗ, ᐅᕕᒪᕐᑐᐃᑦ ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᕐᑎᖅᒍᖃᓯᐊᕐᑐᑦ ᐱᒪᓯᐊᕐᓂᖓᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᓂᕿᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒋᑎᖃᕐᑐᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᑉᐸᑦᑐᑦ ᑕᑯᓇᖃᓯᐊᕐᑐᐊᖃᖅᖏᑐᑦ ᖃᖏᕐᓂᑯᓕᐅᕐᓂᒥᒃ, ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐃᑉᐱᒋᔭᖃᓯᐊᕐᑐᑦ ᓵᖅᖅᒪᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑭᖅᖑᒪᓇᕐᑐᒍᑯᐊᐱᖁᑎᖅᒥᓂᒃ.

ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕿᒧᒥ, ᑲᑎᕕᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᕕᖓᑕ ᐊᑦᓚᕕᖓ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓕᐅᕐᑐᖅ ᐊᑕᐅᓯᐅᖅᖏᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᑎᓄᑦ ᐅᓯᕐᖁᑎᒥᒃ ᓇᐅᓕᒫᓄᐊᖓᔪᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᐅᑦᓯᑎᒃ. ᓄᑖᑦ ᐊᕐᕿᒥᐊ-ᓈᓴᐅᒪᔪᑦ ᐊᒥᓯᑕᕿᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᑰᔪᑦ ᐱᔭᐅᓚᐅᔪᑦ ᐊᐅᐸᓗᒃᑯᑦ, ᑲᖏᓯᔪᑦ ᓴᓗᓄᓐᓄ, 24-ᓂᓪᓗ ᐃᓄᑦᑕᕿᓇᑐᑦ ᓄᑖᑦ ᐱᔭᐅᓚᐅᔪᓕᒥᔪᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᒍᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒍᓪᓗ. ᐅᓯᑲᑦᑕᓯᐊᓚᐅᒥᓃᑦ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᓗᑎᒃ ᐱᒥᐊᕐᑎᑕᐅᓈᕿᓇᐅᓚᕐᑐᑦ ᑖᒃᑲᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐊᖁᑎᑦᓴᐅᒪᔪᕐᑐᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᐊᓇᐊᓚᒥᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᑎᒥᒥᐊᓚᒥᓂᓪᓗ ᐱᔭᓈᑐᐊᕐᐸᑕ. ᑐᑭᓯᒥᐊᑦ-ᓯᐊᕿᑎᑦᓴᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐅᓯᕐᑦ ᐱᑦᔪᕐᔪᑎᖅᒥᓂᒃ, ᑕᑯᒥᐊᕐᑕᐅᒨᓇᑐᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕿᒧᓕᒫᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᑎᐅᔪᓂ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᓪᓗᑕ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔩᖅᑯᕐᑕ ᐊᑦᓯᒪᔪᓕᐊᕆᓯᒪᔪᖅᒥᓂ.

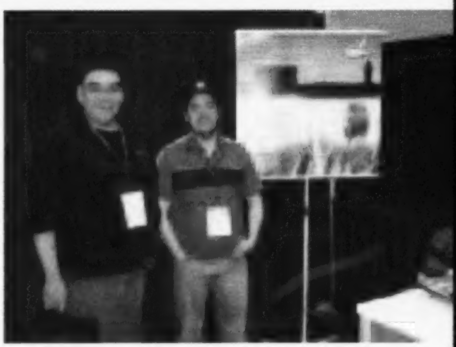
ᐊᑐᓂ ᑲᑉᐱᒫᐲᑦ ᓄᓇᓕᖅᑯᑎᖅᒥᑦ ᐱᔭᕇᕐᑲᓕᐊᓕᕐᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᓕᕐᓯᑎᓪᓗ ᓄᓇᓕᒻᒥ ᐱᓇᓱᒐᖃᕐᓂᖅᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅᒍᓗ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᐅᔪᓂᒃ, ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑕᐅᒪᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᓗᒍ. ᐊᑐᓂ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒃ ᐃᓗ-ᓕᕐᑲᕐᑐᖅ ᐊᑦᓚᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᓇᓗᓃᕐᓯᓯᒪᓂᖅᖃᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᓕᕐᒪᑕ ᐊᐅᓚᑦᓯᓗᒍᑎᐅᓯᒪᔪᑐᓂᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᖅᓯᐊᕐᓂᖅᒪᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᓗᑎᓪᓗ ᐱᓇᓱᑦᓴᓂᒃ ᐊᕐᕿᒧᓂ ᑖᓪᓚᒪᓂ ᕿᔪᓂ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕿᒧᒥ, ᐊᑕᐅᓯᐅᖅᖏᑐᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᑲᔪᓯᑦᓯᐸᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓴᐅᔪᓂᒃ ᑕᒪᑐᒨᓇ. ᐅᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ:

- ᖃᖅᑲᓕᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᑦ ᓴᓗᓂ ᓄᓇᒃᑰᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᑎᓪᓚᐅᓂᓗ ᓴᓇᕕᑦᓴᓕᐅᕐᓯᑎᒃ
- ᑐᑦᑎᓗᒃ ᓄᓇᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕐᑎᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᑦ ᓇᑉᐯᒪᔭᕆᒪᓂᕐᒥᒃ ᐃᓗᒥᒃ ᖁᐊᕐᑕᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᕕᑦ-ᓴᐅᒪᔪᓄᓂ ᑲᑎᒪᕕᑦᓴᑦᑲᕐᓗᓂᓗ, ᓯᓂᑦᑕᕕᑦᑲᕐᓗᓂ ᐊᑦᓚᕕᐅᒧᓐᓇᑐᓂᓗ ᐃᓂᑦᓴᑦᑲᕐᓗᓂ.

ᕿᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓯᐊᕐᓂᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᓂᒃ (ᖃᖏᕐᓂᑯᓕᐅᕋᓯᐊᕐᑐᓂᒃ) ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅ

ᐊᕐᕿᒧᑕᒫᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᓪᓗ ᐊᑦᑕᓅᑦᑐᓯᐊᒥᒃ ᑐᕙᓇᓕᓐᓂᑦᑐᒥᒃ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓂᖃᓯᖑᔪᖅ ᕿᓇᐅᔭᓕ-ᐅᕋᓯᐊᕐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᓂᒃ ᐃᓅᓯᖑᐊᖓᓯᑎᓪᓗ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᓂᒃ. ᑕᒪᓂ ᐊᕐᕿᒧᒥ ᐊᒥᓯᑲᓪᓗᑦ ᓇᒻᒥᓂᖃᕈᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕖᑦ ᐊᖏᓕᒥᐊᕈᓐᓇᓯᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᑭᑦᑑᓪᓗᐊᓪᓗ ᐱᒥᐊᕈᓐᓇᓯᑎᑕᐅᒥᑎᓪᓗᒥᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᓪᓚᑕ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕈᑎᖅᒥᑎᒍᑦ, ᐱᓇᓱᕝᕕᑰᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒨᓇᓯᓚᐅᕐᑐᖅ $3,135,883-ᓂᒃ ᑯᓕᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᖃᕈᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓄᑦ ᐃᓅᓯᖑᐊᖓᓯᑎᓪᓗ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᕿᓇᐅᖅ 18.2%-ᒥᔪᑦ ᑲᑎᓕᒫᑐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᐅᓯᒪᔪᑦ $17,190,041-ᓄᑦ

ᑖᒃᑯᐊ ᕿᓇᐅᔭᑦᑕᕐᓂᐅᔪᑦ ᐱᔭᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᒪᑭᒥᐊᕈᑏᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᔪᓂᑦ. ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᓂᖃᕐᖓᒥ 2007-ᒥ, ᑯᐯᑦ ᑲᑉᐱᓪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᓪᓗᓗ ᐊᑎᓕᐅᖃᑎᒋᓚᐅᕐᑐᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᒪᓯᐊᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᒃ ᐊᖏᕐᕋᑎᒌᒍᑎᒥᒃ. ᑖᓯᒪ ᐊᖏᕐᕋᑎᒌᒍᑎᐅᑉ ᐃᓗᓕᖅᒥᑦ ᐃᓚᖓᑦ ᐱᑕᖃᕐᑎᓯᓚᐅᔪᖅ



ᑲᑎᐱᐅᑉ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᑕ ᑐᖓᓕᖓ ᔫᓯᐱ ᐋᓇᖃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓵᓕ ᒍᐊᑦ ᓄᑲᕐᓯᒃ ᕿᓗᑐᐃᔫᒃ ᐃᖃᓗᐱᐊᑦ ᐃᓯᓇᑦᓯᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓂᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓂᖃᑎᓗᒥᑦ.

KRG Vice-Chairperson Joseph Annahatak and Charlie Watt Jr. promote Iqaluppijait smoked char products at the Northern Lights Trade Show.

Le vice-président de l'ARK Joseph Annahatak et Charlie Watt Jr. font la promotion des produits d'omble chevalier fumé de l'entreprise Iqaluppijait au Salon professionnel et à la conférence Aurores boréales.

ᐃᓄᑦᑕᐅᑎᒃ ᐸᓯᒃ ᓴᓗᓄᑦᑕᐅᔪᖅ.

New para-transit bus delivered to Salluit.

Livraison du nouvel autobus pour le transport adapté à Salluit.

l'horticulture to present to regional stakeholders a study on greenhouse production in Arctic communities. In the coming year, the KRG expects to sign a specific agreement with the *ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation* (agriculture, fisheries and food) that will help translate these discussions into concrete projects and action.

Other Activities

The social economy is defined as a collection of activities and organizations emerging from collective enterprises that strive to serve communities instead of targeting financial profit. The KRG expects to sign in the coming year a specific agreement with the *ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* (municipal affairs, regions and land occupancy) in order to maximize the impact of the social economy on regional development.

Finally, the operating costs of the Nunavik Information Centre, which showcases information, photographs and interactive displays about Nunavik in Quebec City, is funded through the RDF.

Local Development

Under the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for carrying out the mandate of the Kativik Local Development Centre (KLDC). The KLDC is an essential tool for promoting local development by socially oriented individuals and small groups, youth entrepreneurs and the private sector. Initiatives do not focus on profits, but rather on responding to specific community needs.

This year, the KLDC assisted several municipalities working to enhance their Usijiit public- and para-transit services. New adapted buses were delivered to the Northern villages of Aupaluk, Kangirsuk and Salluit and new 24-passenger buses were delivered to the Northern villages of Inukjuak and Puvirnituq. Enhanced transit services are expected to begin in these communities as soon as local bus drivers have completed the required training and testing. For other details on the management of the Usijiit public- and para-transit services, refer to the section of this annual report on the KRG Transportation Department.

Each of the Northern villages is close to finalizing and approving a local employment and development plan prepared in cooperation with the Department. Each plan contains a list of locally identified projects intended to stimulate community economies and create employment over the next five years. A number of communities proceeded this year with the implementation of related projects. For example:

- A project run by the Qaqqalik Landholding Corporation aims to offer in Salluit vehicle and heavy-equipment repair services.
- A project run by the Tuvaaluk Landholding Corporation aims to construct a training centre in Quaqtaq with conference and workshop halls, accommodations and standard office space.

Business Development

Every year, the KRG makes a solid and direct contribution to businesses and socio-economic enterprises. This year, several

profits. L'ARK prévoit signer l'an prochain une entente particulière avec le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, afin de maximiser l'impact de l'économie sociale sur le développement régional.

Enfin, le fonctionnement du Centre d'information du Nunavik situé à Québec, lequel comprend une salle d'exposition où l'on trouve des photographies, des informations de même que des terminaux interactifs sur le Nunavik, est financé par le FDR.

Développement local

Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de la réalisation du mandat du Centre local de développement Kativik (CLDK). Le CLDK est un outil essentiel pour faire la promotion du développement à l'échelle locale par des particuliers et des petits groupes, ainsi que par des jeunes entrepreneurs et le secteur privé, qui proposent des initiatives à caractère social. Ces initiatives ne visent pas à faire des profits, mais plutôt à répondre à des besoins particuliers de la communauté.

Cette année, le CLDK a aidé plusieurs municipalités à améliorer leurs services de transport collectif et adapté Usijiit. De nouveaux autobus adaptés ont été livrés aux villages nordiques d'Aupaluk, de Kangirsuk et de Salluit et de nouveaux autobus pouvant accueillir 24 passagers ont été livrés aux villages nordiques d'Inukjuak et de Puvirnituq. Ces autobus devraient être mis en service dans ces communautés dès que les chauffeurs auront terminé avec succès la formation et l'examen requis. Pour d'autres renseignements sur la gestion des services de transport collectif et adapté Usijiit, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service des transports.

Chacun des villages nordiques est sur le point d'achever et d'approuver un plan local de création d'emplois et de développement qui a été élaboré en collaboration avec le Service. Chaque plan contient une liste de projets locaux visant à stimuler l'économie et à créer des emplois dans le village nordique au cours des cinq prochaines années. Un certain nombre de communautés ont procédé cette année à la mise en œuvre de quelques-uns de ces projets. Par exemple :

- Un projet mené par la Corporation foncière Qaqqalik vise à offrir à Salluit des services de réparation de véhicules et d'équipement lourd.
- Un projet mené par la Corporation foncière Tuvaaluk vise à construire un centre de formation à Quaqtaq, lequel comprendra une salle de conférences et des salles pour la tenue d'atelier, des locaux à bureaux et un lieu d'hébergement.

Développement d'entreprises

Chaque année, l'ARK contribue considérablement et directement au développement d'entreprises commerciales et d'entreprises d'économie sociale. Cette année, plusieurs entreprises ont pu prendre de l'essor et quelques-unes ont démarré leurs activités. Les programmes de développement économique de l'ARK ont permis au Service d'accorder 3 135 883 $ en financement à dix entreprises commerciales et entreprises d'économie sociale. Ce financement représente 18,2 % des coûts totaux des projets qui s'élevaient à 17 190 041 $.

ᐃᓄᑐᖁᑦ ᓂᕆᒫᑎᑕᐅᔪᑦ ᑐᓵᔨᐊᐱᒃ ᐃᓄᑐᖁᑦ ᐃᓪᓗᕐᑯᑎᖓᓂ ᑰᔾᔪᐊᒥ.

Feast for elders at the Tusaajiapik Elders Residence in Kuujjuaq.

Festin à l'intention des aînés de la résidence pour personnes âgées Tusaajiapik à Kuujjuaq.

ᑐᖓᓕᕆᔭᐅᓂᐊᕐᑐᒥᒃ ᒪᒋᒥᐊᕈᑏᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑯᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᒐᓱᐊᕈᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᓴᕐᕿᑎᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᑦᓯᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒍ ᐃᒻᒥᓂᕐᑮᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᓕᐅᕆᐊᕐᑐᓂ; ᑖᒃᑯᐊ ᕿᓇᐅᔦᑦ ᓯᕗᓪᓕᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ 1999-ᒥᑦ 2003-ᒧᑦ. ᓄᑖᖅ ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᓰᒍᓐᓇᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖅ ᐊᕐᕌᒍᑕᐅᑎᓪᓗᒍ, ᑖᒃᑯᐊ ᕿᓇᐅᔭᕐᑯᑎᒥᔭᐅᔪᑦ ᐊᑦᑐᕐᑎᓯᒍᓐᓇᐅᑎᐅᓰᑦ, ᐊᑦᑐᐊᓂᓪᓗ ᓴᑐᐃᒍᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᓰᒍᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᑐᓐᓂᕐᓚᕕᑲᕐᑎᓯᓂᕐᓂᒃ ᑲᑐᑦᔭᕐᒍᑦᓯᑎᒃ ᐃᓪᓗᓕᐅᕐᓂᐅᑉᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎᓪᒪᓈᑦᑖᕈᑕᐅᑉᓂᓪᓗ ᐱᑦᓯᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᑉᓂᒃ ᑐᕌᓪᓚᑦᑐᓂᒃ ᐊᑐᓪᓚᑦᑐᓄᑦ ᓇᓪᓕᐅᑎᑦᑕᐅᓄᓪᓗ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᑲᓄᐃᓕᕐᓂᐅᑉᑦ ᒪᓕᑦᓯᒥᑦ.

ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᕿᓇᐅᔭᕐᑕᓯᓂᐅᑉᑎᒍᑦ, ᐊᕐᕋᒎᓂ ᒪᕐᕈᓂ ᕿᑳᓂ 14 ᐱᓇᓱᒍᑦ ᑲᔪᓯᕐᒥᓐᓇᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓯᓪᓚᑦ ᖁᓕᒥᐊᓂᑦ ᓄᐃᑕᐅᓐᓂᒍᓯᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓗᐊᓂ. ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᑉᑦ ᐊᑦᔨᒌᓐᓂᒥᑐᓂ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᐃᓚᒃᑯᓯᑎᒃ ᐃᓐᓂᕐᖁᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᓯᓂᑦᑕᕕᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓪᓗᐃᓗ ᐊᑦᑐᕐᑕᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᓄᓇᓕᒥ ᐃᓄᓕᕆᓂᕐᓅᐊᓚᐅᑉᓂᒃ. ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕋᒍᒥ ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐃᒫᕐᖁᑎᑕᐅᓚᐅᕐᒥᔪᖅ 11-ᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᓂᐊᕕᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᑉᓂᓪᓗ, ᓄᓇᓕᐅᓪᓗ ᐃᓄᓕᕆᓂᕐᒥᓅᐊᓚᐅᑉᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᑕᐅᖅ, ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐃᑲᔫᓯᒪᓚᐅᕐᒥᔪᖅ $80,000-ᓄᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓂᐅᕐᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒦᓐᓂᕐᒪᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒃᑫᓚᕐᓂᐊᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓯᓇᓯᐊᕐᑎᓯᓂᐅᑉᓄᓪᓗ.

ᐁᓇᓕᒥ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑲᑎᒪᓂᕐᑲᕐᑎᓯᓚᐅᖅ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑦᑎᓕᐊᓕᕐᐊᕐᓂᒧᐊᓪᓚᑦᑎᒃ. ᐃᓚᐅᓂᕐᒥᒍᑦ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᑦ ᑲᑉᒪᓪᓚ ᐃᑲᔫᓯᒪᓚᐅᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖁᑎᒥᒍᑦ ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᐅᑎᑦᓯᓯᓂ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᐱᑦᓯᐊᑎᐊᕆᐊᕐᑲᕈᑎᕐᒥᓂᒃ, ᓂᐅᕐᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕈᓐᓇᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐅᔭᕋᓂᐊᓂᕐᒥᓗ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᐁᕕᐅᓚᐅᖅ ᐊᒥᓯᓪᒪᕆᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓇᓪᒥᓂᖅ ᐱᓇᓱᕕᐊᕈᓯᕆᔾᔨᕐᒥᓐᓄᑦ, ᑲᑉᒪᕐᒥᓐᓄᓗ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐯᒡᒥ.

ᐋᓇ ᐃᓓᔭᓯᐊᓗᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖃᕐᔪᖅ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑐᑭᓯᓂᐊᕐᕕᖓᓂ ᑯᐯᒃᓯᑎᒥ.

Anna Eliyassialuk works at the Nunavik Information Centre in Quebec City.

Anna Eliyassialuk travaille au Centre d'information du Nunavik à Québec.

ᐱᓇᓯᑦᑏᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒧ

ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐱᒍᓐᓇᓯᓂᕐᑲᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᑑᑎᒥᐊᓕᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᓖᒥᓂᓪᓗ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒥᑦ ᖁᓕᐅᓐᓂᒪᕐᑐᑦ ᐊᐅᓐᓇᑐᒥᒃ ᐱᓇᓯᑦᑎᓐᓂᔭᕐᒥᑦ. ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒥ, ᐱᓯᒪᓯᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᑦᓯᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓯᒪᓖᑦ ᑲᑎᒪᒥᐊᕐᑐᑎᑕᐅᓚᐅᑉᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓯᓇᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒦᓐᓂᕐᒪᑦ ᐱᑦᓯᐊᑎᑦᓯᔨᕐᒥᑦ ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᑎᓪᓗᒥᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᕈᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᓴᓇᕐᕿᑎᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᓄᐃᑎᕐᑲᓕᐊᓪᓚᓄᑦ ᐱᕐᑲᓕᐊᓚᓯᐊᕐᑐᓄᓪᓗ ᓇᒻᒥᓂᕆᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓂᒃ.

2011-ᒧᑦ ᑐᕌᒐᑦ

ᐊᕐᕿᓯᒥᓪᓚᓯᔭᑦᑎᓂ, ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐅᑭᐅᖓ ᐱᔭᕐᑲᕐᓯᐊᓪᒪᓇᓪᓚᓕᕐᒥᓯᖅ, ᐊᓯᕐᑲᕐᖁᐊᕐᒥᑎᓗᒥᑦ:

- ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒥᐊᓛᕿᓯᐊᕐᓗᓂ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᑐᕌᓕᓪᓗᑯᐊᐱᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᓐᓂᕐᑲᑎᒦᒍᑕᐅᒪᓃᓐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᓂᕿᑦᓴᓂᒃ ᐱᕋᕐᓴᓂᐅᑉ ᐱᑦᓯᐊᑎᑕᐅᓂᑦᓴᕐᒪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᒃᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᑦᓯᐊᓇᐊᕐᑲᕐᓂᒧᑦ.
- ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᕐᑲᕐᓗᓂ ᐊᑭᑖᒃᑯᓂᒃ ᐊᓐᓂᕐᑲᑎᒦᒪᓯᐊᓇᐊᓪᓚᕈᑕᐅᓂᕐᒪᑦ ᑐᕌᒐᓗᑯᐊᐱᕐᑲᕐᓯᓂ ᕿᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᓐᓂᕐᑲᑎᒥᒍᑎᐅᑉ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᐅᓖᑦᓯᒦᕝᕕᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓴᓇᕐᕈᐊᓯᒪᔩᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ.
- ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᒍᑦᔨᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᓕᐅᕐᓯᐊᕈᑎᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᑖᕐᑕᐅᒦᒃᑯᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑦᑕᓇᓐᓂᒥᑐᕐᑲᕐᑎᓯᒪᓯᐊᕐᓂᒧᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᓚᔭᕐᑐᒧᑦ.
- ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒥᓗᒥᑦ, ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᕐᑎᓇᓂᖅ ᒪᕐᕉᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᕐᑎᕈᓐᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᑉᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᖃᓄᐃᓘᑉᑦᓯᐊᒍᑎᒥᓪᓚᐊᕐᑲᓯᒪᓯᐊᓪᒪᓯᓪᓚ ᓂᐅᕕᕐᑲᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᐋᕐᕿᓯᒪᐅᑎᑦᓴᒍᐊᓪᓚᖅ ᓄᓇᓕᑐᕐᑲᑦᓴᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑎᕐᒥᓄᑦ.

businesses were enabled to expand their operations and a few start-ups were nurtured. Under KRG economic development programs, the Department committed $3 135 883 for ten businesses and socio-economic enterprises. This funding represented 18.2% of total project costs of $17 190 041.

A major part of this funding was drawn from the Makigiarutiit Fund. At the Katimajiit Conference in 2007, the Québec government and the KRG signed the Economic and Community Development Agreement. One component of the Agreement provided for a second phase of the Makigiarutiit Fund to stimulate the creation and development of private enterprise; phase one was implemented between 1999 and 2003. Pursuant to a new investment policy, the Fund offers loans, loan guarantees and investments in preferred shares for infrastructure and equipment start-up and development projects that respond to specific and cyclical economic situations.

As a result of this year's investments, over the next two years 14 jobs will be maintained and another ten created in different parts of the region. The projects touched a range of sectors including transportation, hotel operations, real estate rental and community social services. As well, the Department provided management advice to 11 businesses in the retail sales and service, as well as community social service, sectors during the year. Finally, the Department contributed $80 000 to the Nunavik Tourism Association for various promotional and event-sponsorship activities.

In April, the Makivik Corporation organized a major economic summit. For its part, the KRG contributed through several different departments to discussions on community development, tourism, renewable resources and mining. The summit was attended by a large proportion of the region's business stakeholders, and included the participation of the governments of Canada and Québec.

Personnel and Training

The Department fulfilled its roles and responsibilities with nine full-time employees. Regarding training, three economic development staff attended a conference organized by the Canadian Association of Business Incubation to learn more about practical tools for emerging and expanding businesses.

Objectives for 2011

In the coming year, the Department will strive to accomplish the following objectives, among others:

- Implement two new specific funding agreements concerning agro-food development and the social economy.
- Participate with the Avataq Cultural Institute in the renegotiation of the specific funding agreement concerning the Aumaaggiivik Nunavik Arts Secretariat.
- Prepare a business case for a regional security agency.
- Organize in two communities in cooperation with the Makivik Corporation workshops on the federal government's Procurement Strategy for Aboriginal Business.

Une bonne partie de ce financement a été tirée du Fonds Makigiarutiit. Lors de la Conférence Katimajiit qui a eu lieu en 2007, le gouvernement du Québec et l'ARK ont signé l'Entente de développement économique et communautaire. L'un des volets de l'Entente prévoyait une deuxième phase au Fonds Makigiarutiit, afin de stimuler la création et le développement d'entreprises privées. Une première phase du Fonds Makigiarutiit avait été réalisée de 1999 à 2003. Selon une nouvelle politique d'investissement, le Fonds offre des prêts, des garanties de prêts et des investissements en actions privilégiées pour la réalisation de projets de démarrage et de développement d'entreprises qui répondent à des situations particulières et cycliques.

Grâce aux investissements qui ont été faits cette année, 14 emplois seront maintenus et dix autres créés au cours des deux prochaines années dans diverses parties de la région. Les projets touchaient divers secteurs, dont les transports, l'hôtellerie, la location de biens immobiliers et les services sociaux communautaires. De plus, les employés du Service ont offert au cours de l'année des conseils en gestion à 11 entreprises œuvrant dans les secteurs de la vente au détail et des services, ainsi que des services sociaux communautaires. Enfin, le Service a versé 80 000 $ à l'Association touristique du Nunavik pour diverses activités promotionnelles et de commandite d'événements.

En avril, la Société Makivik a organisé un important sommet économique. Plusieurs services de l'ARK y ont contribué en participant à des discussions sur le développement communautaire, le tourisme, les ressources renouvelables et les mines. Bon nombre d'intervenants du milieu des affaires de la région, ainsi que les gouvernements du Canada et du Québec ont participé au sommet.

Personnel et formation

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de neuf employés à temps plein. En ce qui concerne la formation, trois employés travaillant dans le domaine du développement économique ont participé à la conférence organisée par la Canadian Association of Business Incubation, afin de parfaire leurs connaissances des outils pratiques utilisés pour les entreprises émergentes et les entreprises en expansion.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service tâchera, entre autres, d'atteindre les objectifs suivants :

- Mettre en œuvre deux nouvelles ententes particulières concernant le développement de l'industrie agroalimentaire et l'économie sociale.
- Participer avec l'Institut culturel Avataq aux négociations concernant le renouvellement de l'entente particulière de financement du Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik.
- Préparer une analyse de rentabilité concernant une agence de sécurité régionale.
- Organiser dans deux communautés, en collaboration avec la Société Makivik, des ateliers portant sur la Stratégie d'approvisionnement auprès des entreprises autochtones du gouvernement fédéral.

ᐃᖕᒥᕐᑫᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ

Transportation Department

Service des transports

The KRG and the Northern villages have jurisdiction over certain aspects of land, air and water transportation, pursuant to the Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government. *The Transportation Department therefore plays a role in a variety of regional and local transportation files, including airport management, operations and maintenance, Usijiit public- and para-transit services, as well as marine infrastructure maintenance. These activities are paid for with funding received from Transport Canada, the* ministère des Transports du Québec *and the* Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government *(Sivunirmut Agreement), as well as in Kuujjuaq with revenue generated through airport landing and terminal building fees.*

La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik confère à l'ARK et aux villages nordiques certaines compétences en matière de transport terrestre, aérien et par voie d'eau. Par conséquent, le Service des transports est appelé à jouer un rôle dans divers dossiers locaux et régionaux liés au transport, dont la gestion, l'exploitation et l'entretien des aéroports, les services de transport collectif et adapté Usijiit, ainsi que l'entretien des infrastructures maritimes. Pour réaliser ces activités, l'ARK reçoit des fonds de Transports Canada, du ministère des Transports du Québec et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), ainsi que des recettes provenant des redevances d'atterrissage et des redevances générales d'aérogare pour Kuujjuaq.

Kuujjuaq Airport

The Kuujjuaq airport is an important gateway to the communities of Ungava Bay and Hudson Strait, providing an essential link for emergency evacuations, personal and business travel, as well as the transportation of basic food items. Since 1996, the Department has been responsible for managing, operating and maintaining the Kuujjuaq airport in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations. These responsibilities are covered under an agreement between Transport Canada and the KRG. In this respect, it should be noted that, while this agreement was renewed early in 2010, it is nonetheless again due to expire on March 31, 2011. In upcoming negotiations with Transport Canada, the Department intends to underscore the importance of secure, long-term funding to ensure the continuity of quality airport services.

In 2010, unusual mild weather conditions at the end of the year resulted in the heavy use of de-icing product. Where approximately 10 tons of potassium formate is generally required annually, in December alone 14 tons were used. As the Department keeps a total of 25 tons in stock, this situation will have to be monitored throughout the remainder of the winter. Also this past year:

- Maintenance work was performed on the paved runway 07/25 under the supervision of a Transport Canada specialist.
- A draft of the wildlife management plan was submitted to Transport Canada.

Aéroport de Kuujjuaq

L'aéroport de Kuujjuaq est une importante voie d'accès aux communautés de la baie d'Ungava et du détroit d'Hudson en jouant notamment un rôle essentiel dans les évacuations d'urgence, les déplacements à des fins personnelles et d'affaires, ainsi que le transport des aliments de base. Depuis 1996, le Service est chargé de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien de l'aéroport de Kuujjuaq conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables. Ces responsabilités sont prévues dans une entente intervenue entre Transports Canada et l'ARK. Il importe de noter que, bien que l'entente en question ait été renouvelée au début de 2010, elle prendra néanmoins fin le 31 mars 2011. Lors des prochaines négociations avec Transports Canada, le Service soulignera l'importance d'obtenir du financement à long terme afin d'assurer la continuité des services aéroportuaires de qualité.

En raison du temps inhabituellement doux à la fin de 2010, il a fallu utiliser de grandes quantités de produit de dégivrage. Alors qu'approximativement 10 tonnes de formiate de potassium sont généralement nécessaires annuellement, 14 tonnes ont été utilisées en décembre seulement. Comme le Service en garde généralement 25 tonnes en stock, il devra suivre la situation de près tout au long de l'hiver. Voici d'autres faits saillants de 2010 :

- Des travaux d'entretien ont été réalisés sur la piste d'atterrissage asphaltée 07/25 sous la supervision d'un spécialiste de Transports Canada.

ᑲᑎᒪᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᐱᖓ ᓄᓇᑖᖓ ᑲᑦᒫᐱᖏᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᑯᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔾᔨᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᒃᑯᑦ, ᖃᖓᑕᐱᒃᑯᑦ ᐃᒪᐅᑯᓗ, ᐱᖁᔭᖓ ᑲᑦᒫᐲᑦ ᑲᑎᒪᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕᓗ ᒪᓕᑦᓱᒍ. ᐅᑐᓚᑦ, ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᑐᑭᒧᐊᑎᓯᒋᐊᖃᓲᖑᔪᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᐊᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᐱᓕᒫᒥ ᓄᓇᓕᖕᓂᓗ, ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓗᒋᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓗ ᓄᓇᐱᐅᑦ ᒥᕐᖑᐃᑎᓕᒫᖏᑦᑕ, ᐅᓯᔩᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐱᑐᑦᔨᓂᖓᑦ, ᐅᒥᐊᐱᖕᒧ ᓴᓇᒪᑦᓯᐊᑎᑕᐅᓂᖏᑦ, ᑕᒪᑯᐊ ᑮᓇᐅᔭ-ᖃᖅᑎᑕᐅᑦᑐᑦ ᑲᑦᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᖅᑯᖏᓐᓂᑦ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎ-ᓕᕆᓂᖅᑯᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕ ᐃᓗᐃᒃᑲᐅᓕᕐᑭᖓᔪᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓄᑦ (ᓯᕗᓂᖓᒍᑦ), ᑰᔾᔪᐊᑉ ᒥᕝᕕᖓᑕ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᑎᕐᑎᓯᓂᓇᕐᑕᖓᒍᑦ ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᒥᑦᑕᕐᑐᑦ ᐊᑭᖀᒍᑎᖏᑎᒍᑦ ᒥᕝᕕᒥᒍ ᐅᑦᑭᐱᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᐊᑭᖀᒍᑎᐅᕙᑦᑐᑎᒍᑦ.

ᑰᔾᔪᐊᑦ ᒥᕝᕕᖓ

ᑰᔾᔪᐊᑦ ᒥᕝᕕᖓ ᐱᓪᓚᕆᐅᔪᖅ ᐊᖑᔾᔮᓗᐅᒪᒥ ᐅᖓᑦᑐᑦ ᐃᑭᕋᖏᒥᐅᒍ ᓄᓇᓕᖕᓂᖕᓄᐊᑐᓄᑦ. ᐱᑐᖕᕕᓚᓇᐅᑦᓯᓂᒍ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖃᓕᕐᒪᑦ ᐁᑦᓯᕋᕐᓂᐅᒥᐊᖃᑦᑐᓄᑦ. ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐱᓇᓱᒐᕐᒧᒍ ᐊᐅᓚᔪᓄᑦ. ᐅᓯᑲᑦᑕᑕᐅᓂᖏᓐᓄᒍ ᓂᕐᑭᑦ, 1996-ᒥᓂᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᓯᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᖅᑐᖅ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᓯᖁᒥᑦᓯᒪᔪᓂᐊᑕᐅᒥᐊᖃᑦᑕᓂᖓᓂᒍ ᑰᔾᔪᐊᑦ ᒥᕝᕕᖓᑕ ᓇᑯᑦᓯᐊᑎᑦᓯᒥᑦ ᐊᔪᕐᓂᒥᐊᓕᓕᒫᓄᑦ ᑲᑦᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯ ᐱᖁᔭᖏᑦᑎᒍᑦ ᒪᓕᒐᕐᑎᒍᒍ. ᑲᒪᒋᔭᖃᑦᑕᖃᑦᑕᓂᒃᑐᑦ ᐱᐱᒃᑎᑕᐅᔪᖅ ᐊᖏᕐᑲᑎᒋᓯᒪᓂᕐᒥᒍᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦᑕ ᑲᑎᒪᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᑯᖏᑦᑕᓗ. ᑕᒪᑐᒨᓇ, ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᒋᐊᖃᖅᑐᖅ ᑖᓇ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ 2010 ᐱᒋᐊᕐᑲᒥᐅᑎᒍᒍ, ᐃᓯᓕᕐ-ᐱᔭᖓ ᓇᓕᐅᑎᖅᖁᓯᓕᕐᒥᒪᑦ ᒫᑦᓯ 31, 2011-ᒥ. ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒪᓯᐊᒃᑎᒃᑲᕈᓂ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨ-ᑯᖏᓐᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᓯᑦ ᐱᓪᓚᕆᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᓪᓚᕆᐊᓗᐊᕐᒪᑦ ᐊᑯᓂᕆᓯᓯᐊᕐᑐᓂᒃ, ᑖᓯᒪᐅᓕᓂᕐᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᑕ-ᐅᒥᐊᒃᑎᒥᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕐᑯᑉᒥᑦ ᐱᑐᑦᔨᓯᐊᕐᓂᐅᒥᐊᖑᑦ ᒥᕝᕕᓂ.

2010-ᒥ, ᓯᓚᐅᑦ ᐃᑦᔭᕐᒥᐊᕐᑐᕋᑕᐅᓚᐅᔪᓂᑯᖓᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍ ᐃᓯᓕᕐᑦᓕᐊᓕᖅᑎᒍᒍ, ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᓯᑯᒥᖅᑯᑎᖏᑦ ᐊᑐᕐᑕᓇᐅᓚᐅᑐᑦ. 10 ᑕᒃ (ᐅᑯᑌᓂᐅᔭᐃᑦ) ᓯᑯᒥᖅᑯᑎᑦᓴᖅ (ᖁᐊᓈᖅᑯᑎᒃ) ᖃᖓᑦᑕᔫᒍᑦ ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᒥ ᓇᒻᒪᓯᑦ, ᑭᓯᐊᓂᓕ ᑎᓯᓪᐱᓇᑐᐃᓐᓇᒥ 14 ᑕᒃ ᐊᑐᕐᑕᐅᓚᐅᔪᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᓯᑦ 25 ᑕᒡᒎᐊᓂᒃ ᓯᑯᒥᖅᑯᑎᑦᓴᖅᑯᑎᒃᑯᓯᕈᓪᓚᑕ ᐊᑐᐃᓐᓇᖅᓯᒪᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓚᓇᒥᐊᒃᑲᓚᐅᔪᖅ ᐅᑭᐅᖑᓂᐊᓕᕐᒥᔪᒥ. ᐊᕐᕋᒍᖕᓇᑐᒥᑦᑕᐅᖅ:

- ᒥᕝᕕᒃ 07/25 ᑭᒃᓯᑎᑎᓚᖅ ᓴᓇᒥᐊᕐᓃᔭᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᒃᑯᓯᓂ ᐱᒍᓐᓇᑐᓕᓇᒧᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ.
- ᓂᕐᔪᑏᑦ (ᐅᒪᔪᐃᑦ) ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖅᓴᖏᓐᓄᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᖅᓴᓕᐊᖑᒥᐊᖅᖓᐅᑎᒃ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓅᑕᐅᓚᐅᔪᖅ
- ᐋᓚᓯᒪᔪᓕᒫᑦᓯᐊᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦᑕ ᐊᔾᔨᔭᐅᖁᔭᑦᓴᖅᓴᕐᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᑦᑐᑦ ᑐᖓᓕᐊᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖅᓴᕐᑦ ᐊᑦᑕᓇᕐᐅᓕᓚᓂᕐᒥᒃ ᑲᒧᓯᐅᔭᑦ, ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᔪᑦ.

ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐃᑎᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᒍᑦ | Revenue by Activity | Recettes par activité			
ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᖅ Activity Activité	ᓯᓚᑖᓂᑦ ($) External source ($) Sources externes ($)	ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᓗᐊᓂᑦ ᓄᑦᑎᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ($) Internal transfer ($) Transferts à l'interne ($)	ᑲᑎᖅᓱᒪᔪᖅ ($) Total ($) Total ($)
ᑰᔾᔪᐊᑦ ᒥᕝᕕᖓ | Kuujjuaq airport | Aéroport de Kuujjuaq	2 220 296	74 528	2 294 824
ᐊᓯᖏᑦ ᒥᕝᕖᑦ | Other airports | Autres aéroports	9 421 461	–	9 421 461
ᐅᓯᔩᑦ | Usijiit | Usijiit	717 313	–	717 313
ᐅᒥᐊᕐᔪᐋᑦ ᓴᓇᒍᓇᑎᑕᐅᓂᖓ Marine infrastructure maintenance | Entretien des infrastructures maritimes	200 000	–	200 000
ᑲᑎᑦᓯᓂᖓ | Total	12 559 070		

ᓯᓚᒥᐅᑦ ᑮᓇᐅᔭᑦ ᐊᑦᓚᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖏᑦ ᑲᑎᒪᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᖓᑕ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᒫᖏᓐᓄᓐᖓᔪᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔪᑦ ᑎᒥᐅᑉ ᑕᒪᓯᒪᔪᓯᐅᑎᑕᐅᒍᑎᒋᓯᒪᔭᖏᓐᓂ.
Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.
Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

ᑰᔾᔪᐊᖅ ᒥᕐᕕᖓ ᒥᕐᕕᒥᒃᓴᐅᓯᒫᕐᔪᖅ ᖃᖓᑦᑕᕈᓐᓃᑦ ᒥᑦᑐᓐᓇᖏᑦᑐᓂᑦ ᐃᖃᓗᐃᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᒥᕐᕕᖓᓂᑦ.

The Kuujjuaq airport serves as an alternate airport for flights that are unable to land at Iqaluit, Nunavut.

L'aéroport de Kuujjuaq sert d'aéroport de dégagement quand les avions ne peuvent pas atterrir à Iqaluit, au Nunavut.

- All documentation under the second phase of implementation of new Transport Canada requirements regarding safety management systems were submitted and approved.

Finally, Transport Canada and the *Université Laval* continued a study to measure the possible effects of melting permafrost on the asphalt runway 07/25. The goal of the study is to ensure safe conditions for aircraft and passengers using the airport. Depressions and cracking that appeared in December due to repeated freezing and thawing will be closely monitored in the new year.

Other Community Airports

The Department manages, operates and maintains the airports in the region's 13 other communities in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations. These responsibilities as well as the management of community aerodrome radio stations are covered under the Sivunirmut Agreement.

Every year, the Department organizes emergency exercises at airports in different communities in cooperation with the Kativik Regional Police Force, municipal fire brigades, Canadian Ranger units and CLSCs. The goal is to test and improve the preparedness of local emergency response resources. Full-scale exercises were for example carried out in 2010 at Kuujjuarapik and Salluit and table-top exercises at Tasiujaq, Kangiqsujuaq and Umiujaq.

As well, the Department participated for the first time in a meeting of the Northern Air Transportation Association. Held in Whitehorse, Yukon, in March, the information exchanged about other airports in Northern Canada was very enriching.

Transportation Strategy

In 2008, the KRG and the Makivik Corporation, along with representatives of the Cree and non-Native communities of James Bay and the *ministère des Transports du Québec* (transportation,

- Une version provisoire d'un plan de gestion de la faune a été soumise à Transports Canada.
- Toute la documentation requise conformément à la deuxième phase de mise en œuvre des nouvelles exigences de Transports Canada concernant les systèmes de gestion de la sécurité a été soumise et approuvée.

Enfin, Transports Canada et l'Université Laval ont poursuivi une étude visant à évaluer les effets de la fonte du pergélisol sous la piste d'atterrissage 07/25. Une telle étude est réalisée pour s'assurer que les conditions sont sécuritaires tant pour les aéronefs que pour les passagers qui utilisent l'aéroport. Les dépressions et les fissures qui sont apparues en décembre en raison des multiples épisodes de gel et de dégel seront surveillées de près au cours de la nouvelle année.

Autres aéroports communautaires

Le Service gère, exploite et entretient les 13 autres aéroports communautaires de la région conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables. Ces responsabilités ainsi que la gestion des stations radio d'aéroport communautaire sont prévues dans l'Entente Sivunirmut.

Tous les ans, le Service organise des exercices d'urgence dans divers aéroports de la région en collaboration avec le Corps de police régional Kativik, les services d'incendie municipaux, les unités de Rangers canadiens et les CLSC. Ces exercices ont pour objectif d'évaluer et d'améliorer l'état de préparation des ressources locales d'intervention en cas d'urgence. Des exercices d'urgence complets ont notamment été organisés en 2010 à Kuujjuarapik et à Salluit, alors que des exercices sur table ont été réalisés à Tasiujaq, à Kangiqsujuaq et à Umiujaq.

De plus, le Service a participé pour la première fois à une réunion de la Northern Air Transportation Association. Tenue à Whitehorse, au Yukon, en mars, la réunion s'est avérée fort enrichissante, car elle a permis la mise en commun d'information avec d'autres aéroports du Nord canadien.

Stratégie de transport

En 2008, l'ARK et la Société Makivik, de concert avec des représentants des communautés cries et allochtones de la région de la baie James ainsi que du ministère des Transports du Québec (MTQ), ont jeté les bases d'une stratégie de transport pluriannuelle pour le Nord-du-Québec. En outre, Transports Canada joue un rôle important dans la réalisation de cette stratégie, dont les cinq principaux objectifs sont d'optimiser la sécurité en transport, de réduire les coûts de transport sur les budgets des ménages, de soutenir l'économie régionale, d'accroître la mobilité des usagers et de maximiser les retombées régionales et les solutions durables.

Les travaux de réfection et d'entretien des aéroports, décrits dans les paragraphes qui suivent, sont tous des projets qui étaient

ᑭᖑᓪᓕᖅᒥ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᔾᔪᖅᓯᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦ ᓚᕗᓗ ᐃᓕᖕᓂᐊᕕᔨᐊᖅᓚ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖃᓚᐅᖅᒥᔪᑦ ᕿᒥᕐᕈᓯᑎᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᐅᑉᐸᓕᖅᑕᓂᖅᓚ ᖃᓄᐊᑎᒥᒃ ᓯᕗᓯᒪᓂᖃᖅᓚᖅᑖ ᒥᕝᕕᒥᒃ 07/25 ᑭᖅᓯᑎᑎᓚᖅᒥᒃ. ᑖᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᓂᖅ ᑐᕌᓚᖃᖅᑐᖅ ᐊᑦᑕᓇᖅᖏᑐᖅᓯᐊᕈᑎᔨᓂᖅᒥᒃ ᖃᖅᓚᖅᑕᖁᖅ ᐅᓯᔭᐅᔪᓂᖅᒧ. ᒥᕝᕕᒃ ᑖᓐᓇ ᒪᓂᖅᓕᓚᐅᖁᓪᓚᑦ ᖁᐱᐅᖅᖃᓯᓂᒧ ᑎᓯᐱᖅᐅᑎᖅᒧᒍ ᖁᐊᖅᑲᑦᑕᓯᓂ ᐊᐅᖅᑲᑦᑕᓯᓂᒧ. ᑕᒪᓂᓕ ᐊᖅᕋᒍᒥ ᖃᐅᔨᒪᓚᓯᐊᖅᑕᐅᕐᒥᓐᓇᓚᖅᓚᖁ ᖃᓄᐃᓕᖅᓚᖅᓖᑦ.

ᐊᓯᖏᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᕝᕕᖏᑦ

ᐱᓇᓯᕝᕕᐅᑉ ᑲᒪᔨᖃᖅᑐᖅ, ᐊᐅᓚᑦᓯᓯᓂ ᓴᓇᙱᓐᓇᑎᑦᓯᓯᓂᒧ ᒥᕝᕕᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐊᓯᖏᓐᓂ 13-ᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᓇᑯᑦᓯᐊᑎᑦᓯᒪᓯᐊᖅᓯᓂ ᐊᑐᑎᔭᐅᒥᐊᓕᓕᒫᓂᒃ ᑲᒪᑐᖅᑯᑦ ᑯᐯᒃᑯ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᒃᖏᓐᓂᒧ. ᑖᒃᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔭᓇᐊᖏᑦ ᓯᓚᓐᓂᐊᕕᐅᔪᒧ ᑲᒪᔨᐅᓂᖏᑦ ᐊᑐᑎᑎᑕᐅᔾᔪᑦ ᓯᕗᓂᖅᒧᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᒧᑦ.

ᐊᖑᒍᑕᓖᑦ, ᐱᓇᓱᐊᕝᕕᐅᑉ ᐊᐅᓚᓇᖅᑐᐊᖅᒥᔪ ᐅᐃᒪᓇᖅᑯᖅᓯᐊᖅᑭᓴᑦ ᐅᐸᒍᖅᑎᖅᓯᒪᔪᑎᐅᓚᓴᕈᑎᓂᒃ ᐊᑦᔨᒌᖏᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖅᓯᓂ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᑐᓕᔭᖏᓐᓂᒃ, ᓄᓇᓕᐅᑉ ᖃᒥᑎᓇᖅᖏᓐᓂᒃ, ᐅᓇᑦᑎᓴᔭᓂᒃ ᐊᓂᐊᕕᓂᒧ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑐᖃᓕᖅᓯᑦ ᐅᑦᑐᖃᓂᒥᒃ ᐱᐅᓯᑎᓇᓂᖅᒥᒧ ᐊᐅᓚᓇᐅᓯᐊᓇᐊᖅᑕᓂᖅᒥᓂᒃ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᐃᒪᓇᖅᑐᓯᐅᑏᑦ ᑲᒪᒋᐊᖅᓯᔭᕕᓂᐅᑲᑕ ᐅᒥᑦᑐᖅᒥᒃ. 2010-ᒥ ᓚᓄᖅᒍᐊᑎᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᓂᖃᓚᐅᖅ ᑯᑦᔭᐊᖅᐱᓪᒥ ᓵᖅᓂᒧ; ᑲᑎᒪᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ ᐱᒥᐅᖅᓴᓂᖅᑕᓯᓂ ᑕᓯᐅᔭᒥ, ᑲᖏᖅᓱᐊᒥ ᐅᒥᐅᔭᒥᒧ.

ᐱᓇᓯᕝᕕᐅᑉ ᐃᓚᐅᒥᐅᓚᐅᖅᒥᔪ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᑎᒧᒥᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᖃᖅᓚᖅᑖᓕᓇᐃᑦ ᑲᑦᓯᖅᑲᑎᒋᖅᓂᖅ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᒫᓂᖅ ᐊᑐᓂᓚᐅᖅ ᐅᕓᑦ ᖁᐊᕐᒥ, ᔫᑳᒥ, ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔭᓇᐊᖏᒧ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᒥᕝᕕᒍᐊᖅᓚᖅ ᑐᑭᓯᒥᐊᖅᒥᑦ ᓇᑯᖅᑐᖅᑕᐅᓚᐅᖅ.

ᐃᔾᔪᖅᓯᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑐᑦ

2008-ᒥ, ᑲᑎᕝᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐸᓚᒃ ᒪᑭᕝᕕᒧ. ᐃᓚᖃᖅᑎᒃ ᐊᒧ ᑯᐹ ᑭᒪᑐᖅᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᒧ ᓄᓇᓕᒧᖃᖅᓴᔪᐅᒪᑎᒃ ᓄᓇᓕᐅᑉ ᖁᕝᕙ ᕓᒥᐅᓂᒃ ᑯᕓᒃᑯ ᐃᔾᔪᖅᓯᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᖏᓐᓂᒃ. ᐃᓂᖅᓚᑎᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᑉᐸᓕᐊᕈᑎᖃᐅᓯᒪᔪᑎᒃ ᐊᖑᒍᓯ ᐊᒥᓱᓯ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᓂ ᐃᔾᔪᖅᓯᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᖃᐅᓯᒪᔪᑎᒃ ᑯᕓᒃ ᑕᖅᓵᓐᓂᓚᐅᖅᒧᓂ. ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᔾᔪᖅᓯᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᑦᓇᐅᑎᒧᒥᑦ. ᑖᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᖅᑐ ᐅᑎᖅᓴᐅᓯᒪᔪᖅ ᑐᕌᓚᖃᑦᓇᖅᑐᖅ ᑕᓕᒪᓄᐊᖅᒍᐊᓂᒃ ᐱᓪᓚᓇᐅᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓂᐊᖅᑐᓂ ᐃᔾᔪᖅᓯᐅᑏᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᒥᑑ ᒥᐊᖃᖅᓂᖅᓚᓂᒃ, ᐅᓯᔭᐅᔭᓇᐊᖃᖅᑐᒧ ᐊᓂᖅᓵᒥᓂ ᐊᑭᓕᖅᑐᐃᒥᐊᖃᖅᑐᒧᑦᓇᖅᓚᖅᓚᖅ ᐊᑭᑭᓂᐸᐅᐱᓕᖓᓚᓂᑎᓗᐊᖅᓯᒥᑦ, ᓴᐳᑎᓯᒪᓗᓯᐊᖅᓗᒍᓗ ᓄᓇᕗᑎᒥᔭᐅᖏᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᒪᑭᑕᓯᐊᖅᓂᖅᓚ, ᐱᐅᓯᓕᑎᖅᓯᐊᖅᓯᒍᓗ ᐊᐅᓚᒥᐊᖅᑕᐅᑦ ᐊᑐᖅᐸᓂᖅ ᐃᔾᔪᖅᓯᐅᑎᓂᒃ, ᐱᕕᓕᒫᖅᓚᒍᓗ ᓄᓇᕗᑎᒥᔭᐅᖏᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᑉᐸᓕᕗᑎᑕᐅᖅᑐᐅᓂᖅᓚ ᐊᑦᑌᓇᓯ ᐊᓂᐊᖅᑐᓂᒧ ᐊᖅᑭᓯᒪᑦᓯᐊᕈᑎᖅᓴᖅᓯᐅᓂᖅ.

ᓴᓇᙱᓐᓇᑎᑦᓯᓯᐊᖅᓂᒧᐊᖅᓚᖁ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᓂᖅᒧ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᓯᒪᓚᖁ ᑐᑭᓯᓇᖅᑎᖅᑕᐅᖁ ᐊᓪᓚᓯᒪᓚᖅᓚᖅᓂ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᓚᖁ ᖃᐅᔨᓴᖅᑐᑦ ᑕᒪᓂ ᐊᖑᒍᒥ. ᓯᕗᓂᖅᒥ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᔭᓇᐊᖅᑐᑦ, ᓯᕗᓪᓕᐅᖅᓯᐅᖅᑎᖅᓴᐅᓂᖅᒥ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᒥᐊᖅᒥᖅᓇᑦ ᑲᑉᐸᑯᑦ-ᓄᓇᕗᑎᒥᔭᐅᖅᒥᐅᓗ ᑲᑎᑦᑎᐊᕐᕕᒋᓚᖅᑎᒧᑦ. ᐃᓚᖃᖅᑐᖅᓴᐅᑦ ᐱᓪᓚᓂᖅ ᐱᐅᓯᓕᑎᓇᒧᑎᐅᒥᐊᓕᓂᖅ ᑯᖅᑯᐊᖅᐱᐅᑦ ᓴᓗᐃᓗ ᒥᕝᕕᖏᓐᓂᒃ, ᐃᓚᖃᒥᓗᑎᓗ ᖃᓄᐊᑎᒥᒃ ᕿᓇᐅᔭᖅᑐᓂᖃ- ᖅᓴᖅᓚᖅᓖᑦ ᖃᐅᔨᓴᓂᐅᖅᒥᒃ ᐱᑐᖅᑕᐅᓴᖅᓴᖅᑲᓐᓂᖅ ᑯᖅᖁᐊᖅ ᑯᖅᖁᐊᖅᐱᓗ ᑯᕓ ᓯᑭᓂᖅᓚᓄᑦ.

ᑕᓯᐅᔭᕐ ᒥᕝᕕᖓᑕ ᐅᑕᕐᕿᕕᖓ.
Airport terminal at Tasiujaq.
Aérogare de Tasiujaq.

MTQ), laid the groundwork for a multi-year transportation strategy for Northern Québec. With Transport Canada as an important partner, the strategy's five main targets are to optimize transportation safety, reduce the share of transportation costs in household expenses, support the regional economy, upgrade user mobility, and maximize regional spin-offs and durable solutions.

The maintenance and upgrading work described in the following paragraphs was provided for in the strategy this year. Future projects, which remain to be prioritized by a joint government-regional steering committee, will likely involve important improvements at the Kuujjuarapik and Salluit airports, as well as feasibility studies on the advantages of land links between southern Québec and Kuujjuaq or Kuujjuarapik.

This year, a good deal of the upgrading work begun at the Puvirnituq airport in 2009 was completed. This work involved, for example, the activation of an improved runway lighting system and new non-directional beacon, the installation of additional navigation aids for runway 01, the treatment of the runway, taxiway and apron to reduce dust, the construction of an apron pad for jet airplanes, as well as the construction of the airport access road and parking lot. Work on a new garage was commenced in the fall and should be completed early in 2011. Terminal work is also planned for next year.

Recent improvements at Puvirnituq have opened regular jet service to the Hudson coast and are generating concrete impacts for residents, facilitating the transfer of medical patients, improving the quality of available perishable foods, and increasing the airport's passenger capacity. The KRG, the Northern Village of Puvirnituq, the Makivik Corporation and Air Inuit have all played active roles in securing the funding for these improvements.

A number of smaller upgrading and maintenance projects were carried out at other community airports in 2010 further to the regional transportation strategy. In Tasiujaq and Kuujjuarapik, the MTQ and the Department jointly coordinated work on the runway lighting systems. In Inukjuak, NavCanada installed a new automatic weather observation system. And in Kangiqsualujjuaq, Aupaluk, Quaqtaq, Akulivik and Umiujaq, the MTQ installed emergency generators, bringing to a close this work in all communities. Finally, the MTQ prepared an assessment on the condition of airport access roads in every community.

Major Airport Upgrades

Between 1984 and 1991, airports were built in all the Northern villages except Kuujjuarapik and Kuujjuaq. Then and still today, along with the construction of homes, schools and health centres, these airports have had the most meaningful impact on living conditions in the region. However, while airlines have expanded considerably to meet the region's growing needs (population growth, health services, tourism, mining activities and business development), airport infrastructure has remained little changed. In fact, the condition of this infrastructure is

ciblés dans le cadre de la stratégie cette année. Les projets ultérieurs, dont l'ordre de priorité devra être établi par un comité directeur mixte régional-gouvernemental, incluront probablement d'importants travaux d'amélioration aux aéroports de Kuujjuarapik et de Salluit, ainsi que des études de faisabilité sur les avantages de créer des liens terrestres entre le sud du Québec et Kuujjuaq ou Kuujjuarapik.

Cette année, une bonne partie de travaux de réfection qui avaient été entrepris à l'aéroport de Puvirnituq en 2009 ont été achevés. Ces travaux incluaient notamment l'activation du nouveau balisage lumineux de piste et du nouveau radiophare non directionnel, l'installation d'aides à la navigation pour la surface d'approche 01 de la piste d'atterrissage, l'application d'un traitement pour réduire la poussière sur la piste d'atterrissage, la voie de circulation et l'aire de trafic, la construction d'une aire de stationnement pouvant accueillir les avions à réaction et la construction d'une route d'accès à l'aéroport et d'un stationnement. Les travaux de construction d'un nouveau garage ont été entrepris à l'automne et devraient être achevés au début de 2011. On prévoit également effectuer des travaux à l'aérogare l'an prochain.

Grâce aux travaux réalisés récemment à Puvirnituq, les avions à réaction peuvent maintenant desservir la côte de l'Hudson, ce qui a des retombées positives sur la qualité de vie des Nunavimmiuts. Notamment, le transfert des patients se fait plus aisément, les aliments périssables vendus sur la côte de l'Hudson sont de meilleure qualité et un plus grand nombre de passagers peuvent se déplacer. L'ARK, le village nordique de Puvirnituq, la Société Makivik et Air Inuit ont tous joué un rôle actif dans l'obtention des fonds nécessaires à la réalisation de ces travaux.

D'autres projets de réfection et d'entretien de moins grande envergure ont été réalisés dans d'autres aéroports communautaires dans le cadre de la stratégie de transport régionale. À Tasiujaq et à Kuujjuarapik, le MTQ et le Service ont coordonné les travaux de réfection du balisage lumineux de piste. À Inukjuak, NavCanada a installé une nouvelle station météorologique automatique. Pour ce qui est de Kangiqsualujjuaq, d'Aupaluk, de Quaqtaq, d'Akulivik et d'Umiujaq, le MTQ a installé des génératrices d'urgence, mettant ainsi un terme à ce projet dans toutes les communautés. Enfin, le MTQ a préparé une évaluation de l'état des routes d'accès aux aéroports pour toutes les communautés.

Travaux de réfection majeurs

Entre 1984 et 1991, un aéroport a été construit dans chacun des villages nordiques à l'exception de Kuujjuarapik et de Kuujjuaq. On considère que ces aéroports ainsi que les habitations, les écoles et les centres de santé qui ont été construits ont eu et ont encore les retombées les plus significatives sur les conditions de vie dans la région. Toutefois, bien que les compagnies aériennes aient considérablement élargi leurs activités pour répondre aux

ᐱᐅᓯᑎᑦᑎᓂᖅ ᐳᕕᕐᓃᑦ ᒥᐊᕐᕕᓐᓂᒃ ᐱᒋᐊᓚᐅᕐᓯᓚᖓ 2009-ᒥ, ᑖᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓚᐅᕐᑐᖅ. ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓚᐅᕐᑐᑦ, ᐃᑯᒪᕐᒥᑦ ᒥᐊᕖᑦ ᐱᐅᓯᑎᕐᑕᐅᓯᒪᑎᒃ ᐊᑐᕈᓐᓇᓯᐊᓕᕐᑎᑕᐅᓯᒪᑎᓪᓗ, ᓇᑉᐸᓗᑦᑖᕐᑲᒥᒃ ᐊᓯᐅᒦᕐᑯᑎᒃ ᐊᑐᕈᓐᓇᓕᕐᑎᑕᐅᓯᓂ, ᑎᑭᑦᑐᑦᑐᓪᓗ ᖃᓪᓚᑦᑐᑦ ᒥᐊᕐᕕᒃ ᑐᕐᓯᐊᓕᐅᕐᒥᒍᑏᑦ ᓄᑖᑦ ᐃᓕᔭᐅᓯᒪᑎᒃ, ᒥᐊᕐᕕᒪᓗ, ᒥᐊᕐᕕᓕᐊᕐᓇᐊᕐᓗ, ᖃᓪᓚᑦᑖᓗ ᕿᑲᕐᕕᖕᒪ ᐋᕿᓯᕐᑕᐅᒥᐊᕐᓯᐊᓯᓂ ᐳᓚᕐᕐᒥᓂᕐᓴᐅᕐᑯᕐᓗᒍ, ᐳᓚᓪᒧᓗ ᕿᑲᕐᕕᖕᖅ ᓴᓇᔭᐅᓯᓂ, ᒥᐊᕐᕕᓕᐊᓇᐊᕐᓗ ᐊᕐᑯᑎᖓ ᓄᓇᑯᑦᑖᓄᓪᓗ ᕿᑲᕐᕕᖕᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᑎᒃ. ᓄᓇᑯᑦᑖᕐᑲᐅᑎᑦᓴᐅᑦ ᓴᓇᔭᐅᓂᖓ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᓚᐅᖅ ᐅᑭᐊᕐᔪᑎᒧᑦ ᐱᔭᕇᕐᔭᕐᓂᐊᕐᒍᓇᔭᐅᖅ 2011 ᐱᒋᐊᕐᑲᒥᐅᓕᕐᐸᑦ. ᐅᑕᕐᕿᕕᐅᑦ ᐊᕐᒥᓕᒥᐊᕐᑕᐅᓂᑦᓴᖓ ᐸᕐᓇᑕᐅᖅ ᐱᒋᐊᕐᑕᐅᒪᔪᕐᒧᓂ ᐊᕐᕌᒍᓂᐊᕐᑐᒥ.

ᑕᒪᓐᓇ ᐳᕕᕐᓃᑦ ᒥᐊᕐᕕᒪᑕ ᐱᐅᓯᑎᕐᑕᐅᓂᖓ ᐅᑯᐃᓯᓯᒪᔪᖅ ᐳᓚᓪᒧᑦ ᑎᑭᑕᐅᔪᓐᓇᓕᕿᓯᓂ ᑕᓯᐅᔪᐊᕐᖓᒥᐅᓂᒃ ᑕᑯᓴᓚᓐᓂᑯᓗ ᐱᑦᑖᓯᒪᓕᕐᓯᓂ ᑖᑉᓂᒥᐅᓂᒃ, ᐋᓐᓂᐊᕕᒧᓪᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᔪᓂᒃ ᐃᓱᕐᓇᓕᐅᒥᑎᓯᓯᓂ, ᓯᔪᒍᐊᕐᑐᓴᔪᓂᕐᓗ ᓂᕿᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᓯᓂᕐᓴᐅᓕᕐᓯᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᐊᕐᕕᐅᑦ ᐃᑉᒥᐊᖃᕐᑐᓕᓐᓂᕐᒪᓂᒃ ᐱᑦᑖᓯᒪᓕᕐᓚᓐᓂᕐᓯᓂ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᐊᓪᓚ, ᐳᕕᕐᓃᑦ ᑲᑉᐱᒫᕐᒍᕐᒥᑦ. ᒪᑯᐃᕕᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦᑐ ᖃᕐᒪᑦᑕᐃᓕᓇᕐᓂᕐᒥᑦ ᐃᓄᑦᑕᓕᒫᑦᓯᐊᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᒪᓇᑦᓯᒪᔭᑦ ᖁᓇᐅᔭᕐᑲᕐᑎᑕᐅᑎᑦᓯᔪ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᐅᓯᑎᓂᖅ.

2010-ᒧᑎᒧᑦ ᐱᐅᓯᑎᓂᕐᒥᐊᑦᑖᓂᕐᑲᑖᐱᓚᐅᖃᕐᒥᖓᑦ ᓴᓇᕐᒥᐊᓗᓂᕐᑲᕐᒥᓯᑕ ᐊᓯᕐᒦᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᒥᐊᕐᕕᒦᓂ ᑕᒪᑐᒪ ᖃᓄᐃᓕᕐᒪᑎᕐᓴᒍᐊᓕᕐᒪᓖᑎᒧᒥᑦ. ᑕᓯᐅᔭᒥ ᑯᖑᐊᕐᕿᐱᒥᒧ, ᑯᐯᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᑯᕐᑲᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐ-ᕕᐳᒧ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᒌᓚᐅᖅ ᒥᐊᕐᒥᒃ ᐃᑯᒪᓂᖓᓯᑎᒃ. ᐃᓄᒃᔪᐊᒥ, ᑲᓇᑕᐅ ᑲᕐᒪᕐᑕᐅᓕᕐᓂᕐᑯᕐᒥᑦ ᓯᓚᓂᐊᕐᑎᒥᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᐃᓯᓯᓚᐅᖅ. ᑲᕐᒥᓯᐊᓗᕐᔪᐊᒥ, ᐊᐅᐸᓗᒥ, ᑰᐊᑕᒥ, ᐊᑯᓕᕐᕕᒥ ᐅᒥᐅᔭᒥᓗ, ᑯᐯᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐃᑯᒪᓕᐅᕐᑎᓂᒃ ᐃᓯᓯᓚᐅᖅ ᐅᐃᒪᓐᓇᕐᑐᕐᐅᑎᐅᒪᔪᓂᒃ ᐃᑯᒪᓕᐅᕐᑎᓕᓐᓂᑦ ᖃᒥᑦᑐᕕᓂᐅᕐᓴᑕ. ᑕᒪᑯᐊ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᕐᓯᒪᔪᑦ ᑖᒃᑯᓇ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᔪᓐᓇᕐᓯᓚᐅᕐᑐᑦ. ᑯᐯᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐃᑦᑕᐅᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖓ ᖁᓴᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᖃᓄᐃᓕᒃ ᕿᒥᕐᕈᕈᑎᓴᓂᒃ ᒥᐊᕐᕕᓕᐊᓇᐊᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ.

ᒥᐊᕖᑦ ᐱᐅᓯᑎᕐᑕᐅᒪᓂᖓᓂᖏᑦ

1984 1991-ᒧ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ, ᒥᐊᕖᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᕐᑐᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓯᐊᓂ ᑯᓯᕐᐊᕐᕕᒃ ᑯᓯᐊᓗ ᕐᒥᑦᑐᑑᑎᒧᒥᒃ. ᑌᓯᒪᓂ ᐅᑯᒥᒍᓯᓕ, ᐊᓂᕐᕋᖅ, ᐃᓕᓂᐊᕖᑦ, ᐋᓂᐊᕖᑦ ᓴᓇᔭᐅᕙᓂᖓᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᒥᐊᕖᑦ ᐱᒪᓇᐅᓂᕐᑯᕕᒃ ᐱᑉᐹᓯᒪᒃᑲᓂᐅᔪᑦ ᐃᓅᓯᐅᑦ ᐃᓂᓪᓚᖓᓂᖓᓂᒃ ᑖᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑭᓯᐊᓂ, ᑲᕐᒪᕐᑕᐅᓕᕐᓂᕐᒥᑦ ᐊᕐᒥᓕᕙᓕᐊᓯ-ᒪᒪᒧᐊᕐᑎᒧᒥᑦ ᓄᓇᕕᐅᑦ ᐱᕈᕐᐸᓕᐊᓂᕐᒥᒍᑦ ᑭᕐᑯᒪᓯᓂᕐᒪᓂᒃ ᒪᓕᑦᓯᑎᒃ (ᐃᓄᒥᐊᓯᕙᓕᐊᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ, ᐋᓂᐊᕖᑦ ᐱᒍᕐᐳᓂᕐᒪ, ᓂᐅᕐᕈᑎᓇᓂᖅ, ᐅᔭᖅᓂᐊᕐᓃᑦ ᖃᓄᔭᓕᐅᖃᕐᓯᐊᑎᐅᖅᒧ ᐱᕙᓕᐊᑎᑕᐅᓂᕐᒥᑦ). ᑖᒃᑯᓕ ᒥᐊᕖᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᕐᒥᑦ ᐃᓗᐃᑎᕐᒥᒧ ᐊᓯᕐᑭᓯᒪᓗᐊᓚᐅᕐᒥᑐᑦ. ᐋᓛ, ᐃᓗᐃᑎᕐᒥᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᕐᒧ ᓯᕙᑉᐸᓕᐊᓯᒪᕙᒍᑦ ᐱᓗᐊᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᐅᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᐊᓂᖓ ᐱᕙᓂᐅᑎᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᕐᑕᒪᓇᐅᓗᐊᒍᑦ. ᒥᐊᕕᓂ ᑲᕐᒪᕐᑕᐅᑦ ᕿᑲᕐᕕᒋᑦ ᐅᑕᕐᕿᕕᒧ ᐊᕐᒥᓕᒥᐊᓇᐊᕐᑲᓕᕐᑐᑦ, ᒥᐊᕖᒧ ᐃᑯᒪᕐᑐᑎᒋᑦ ᐊᓯᑖᕐᑕᐅᒥᐊᕐᑲᓕᕐᓯᑎᒃ, ᐊᓯᕐᑲᒥᓯᑎᒃ ᐳᑖᕐᒍᓂᕐᓴᓂᒃ ᑎᑭᕐᑐᑐᓂᑦ ᕿᑲᕐᑖᕐᑐᑦ ᑐᕐᓯᐅᑎᑐᕐᑕᐅᒥᐊᕐᑲᓯᑎᒃ, ᐊᓯᕐᑲᒥᓯᑎᒃ ᐱᒪᓇᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᑎᓇᐊᓕᓂᒃ. ᐱᓗᐊᕐᒥ-ᐊᓕᑎᒍᑦ ᑐᑭᓯᑭᑎᐅᓯᒪᔪᑦ ᑯᐯᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ 2008-ᒥ ᑕᒪᑯᓂᖓ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᓕᓂᒃ ᒥᓕᐊᓐᓇᓂᒃ
$100 ᒥᓕᐊᓐᓂᐊᒍᓯᒪᔪᖅ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᐊᓪᓚ ᐱᓇᓱᐊᕐᒥᓇᐊᕐᑲᓕᕐᒪᔪᖅ ᑲᑎᒪᕐᑲᑐᕐᑲᓯᓂᕐᑯᑦ

ᐃᒡᓚᐱᒃ ᐃᕗᔨᕝᕕᒥ.
Marine infrastructure at Ivujivik.
Infrastructures maritimes à Ivujivik.

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᓱᑯᒥᕐᓯᒪᔪᓂᐊᑎᓯᓯᔪᖅ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐃᒡᓚᐱᒍᑎᖏᓐᓂᒃ.
The Department coordinates regular maintenance work for all community marine infrastructure.
Le Service coordonne l'entretien régulier des infrastructures maritimes dans toutes les communautés.

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓂᕐᑎᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᓂᖃᕐᔫᕐᒍᑐᖅ ᑕᕝᕙᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓂᒃ ᐅᓯᔩᑦ ᐱᒍᕐᓯᓂᕐᒥᕐᑎᒍᑦ.
The Department delivers technical support to the Northern villages for Usijiit transit services.
Le Service fournit de l'assistance technique aux villages nordiques pour les services de transport Usijiit.

deteriorating due in particular to changes in the permafrost but also over-use. Airport aprons and terminals should be enlarged, runway lighting systems need to be replaced, and other modern navigational aids should be installed, among other upgrading work. A technical survey released by the MTQ in 2008 estimated the cost for this work to be roughly $100 million. The KRG will have to continue making representations to a joint Nunavik–Québec–Canada airport infrastructure improvement advisory committee to ensure that the essential nature of the region's airports is clearly understood. The tripartite committee was established further to discussions that took place at the Katimajiit Conference in August 2007.

Usijiit Transit Services

Usijiit began in 2004 as a para-transit service for elders and people with disabilities. At that time, the Kativik Local Development Centre (KLDC) and the Makivik Corporation covered the purchase of a vehicle for each community. Day-to-day operations have since been managed locally by each Northern village with some technical support provided by the KRG and funding paid through the Sivunirmut Agreement.

With a view to improving public-transit services for Nunavimmiut in general as well as to contribute to the Québec government's environmental protection objectives, the KRG commissioned in 2006 and 2007 a region-wide study on community public-transit needs. At that time, none of the region's municipalities delivered public-transit services. The study determined that not all the Northern villages require the same type of public-transit service or the same level of funding:

besoins grandissants de la région (croissance de la population, services de santé, tourisme, activités minières et développement d'entreprises), les installations aéroportuaires n'ont que très peu changé depuis leur construction. En fait, leur état se détériore en raison notamment de la fonte du pergélisol et de la surutilisation. Des travaux de réfection sont nécessaires, dont l'agrandissement des aires de trafic et des aérogares, le remplacement du balisage lumineux des pistes et l'installation d'aides à la navigation de pointe. Suivant la publication d'une enquête technique réalisée par le MTQ en 2008, on a estimé à environ 100 millions de dollars la réalisation de ces travaux de réfection majeurs. L'ARK devra continuer d'exposer la situation au comité consultatif sur les améliorations des installations aéroportuaires Nunavik-Québec-Canada, afin que le rôle essentiel que jouent les aéroports de la région soit bien compris. Le comité tripartite a été créé à la suite de discussions qui ont eu lieu lors de la Conférence Katimajiit tenue en août 2007.

Services de transport Usijiit

Les services de transport Usijiit ont commencé à être offerts en 2004 à l'intention des aînés et des personnes handicapées. Le Centre local de développement Kativik (CLDK) et la Société Makivik avaient alors payé l'achat d'un véhicule pour chaque communauté. Le fonctionnement quotidien est assuré depuis localement par les villages nordiques, qui reçoivent au besoin de l'assistance technique de l'ARK, et est financé par l'entremise de l'Entente Sivunirmut.

En vue d'offrir des services de transport collectif aux Nunavimmiuts et de contribuer aux objectifs de protection de

ᓄᓇᐱᐅᑉ-ᑯᐯ-ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᒥᓂᔅᑖᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᖅᓯᒪᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᑦᑕᑎᐊᐱᕐᑯᑎᖅᓯᒪᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓇᐱᐅᑉ ᒥᓂᔅᑎᖅᓯᑦᑕ ᑭᖕᖑᒪᓇᕐᑐᓚᕆᕐᑯᑎᖅᓯᑦ ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᑦᓯᐊᕐᑯᓪᓗᒋᑦ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᑦᓯᐊᕐᑯᓪᓗᒋᓪᓗ. ᑖᓐᓇ ᐱᖓᓱᐃᓕᕿᖓᔪᓄᑦ ᑲᑎᑦᑕᐱᐅᔪᖅ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᓂᖃᓚᐅᕐᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᐅᒃᑰᓯ 2007-ᒥ.

ᐅᓯᔾᔩᑦ ᓄᓇᒃᑯᔪᕐᑯᑦ ᐱᑐᑦᔾᔩᑦ

ᐅᓯᔾᔩᑦ ᐱᒋᐊᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ 2004-ᒥ ᐅᓯᑲᑦᑕᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓄᑐᖃᕐᓂᒃ ᐱᖁᑲᔅᓯᐊᖅᓯᑦᑑᒍᑎᓕᖓᓂᓗ. ᐅᑦᓯᒪᓂ, ᑲᑎᐱᒃᑯᑦ ᓄᓇᓕᖓᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᔾᔫᒃᑯᖅᓯᑦ ᒪᑭᐱᑯᓪᓗ ᓂᐅᐱᕋᑦᔩᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᖓᓂᒃ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᒃᑰᔪᕐᑖᑎᑦᓯᒥᑦ. ᖄᐅᑖᓖᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖅᓚ ᑲᒪᒋᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᓕᑦ ᑲᑉᐄᐱᒃᑯᖅᓯᒪᓄᑦ ᐱᓪᓗᑯᒥᐊᓕᑦᑎᒍᑦ ᓴᐳᑎᓯᒪᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐸᖅᓚᓄᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᑎᑕᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᔪᕐᑎᒍᑦ.

ᐱᐅᓯᒋᐊᓇᒍᒪᒍᑦ ᓇᐅᓕᓐᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᕿᓇᐅᑎᖃᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᐱᓪᒥ ᐊᓪᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᖃᑎᐅᒍᒪᒍᑦ ᑯᐯᑉ ᑲᑉᐸᖅᓚᑦ ᐊᑉᐸᑎᒥᒃ ᓴᐳᑦᑖᓯᒪᓚᓯᐊᕿᑎᖅᓯᒪᓂᒃ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐸᖅᓚ ᓄᓇᓕᓖᓂᒃ ᖃᐅᔾᔮᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓚᐅᔪᖅ 2006-ᒥ 2007-ᒥᓗ ᓯᓂᑦ ᑭᖕᖑᒪᓇᕐᒪᖅᓚᑦ ᑕᒪᑐᒨᓇ. ᐅᑦᓯᒪᓂ, ᓇᓪᓕᐊᖅᒥᓪᓘᓃᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᓇᐅᓕᓐᓄᐊᖅᓚᔪᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑎᖃᓚᐅᔪᖅᖅᒥᑐᑦ. ᑖᓐᓇ ᖃᐅᔮᓯᓂᖅ ᑐᑭᓯᒍᑎᐅᓚᕿᓚᐅᔪᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑦᔾᔩᖅᖅᒥᑐᓂᒃ ᑭᖕᖑᒪᑦᓯ-ᓂᖃᓇᐊᖅᒥᑦ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑎᖃᕐᓂᑯᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᓇᐊᖃᕐᓂᑯᓪᓗ: ᓄᓇᓕᓚᐅᓂᖏᑦ ᐊᐅᓐᓇᓯᐊᕐᑐᒥᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑎᖃᓇᐊᓖᑦ, ᒥᑭᓂᖏᑦ ᐅᓯᔾᔩᑦ ᓄᓇᒃᑯᔪᕐᑯᑎᖅᓯᒪᓂᒃ ᐃᓄᒪᓇᑦᑕᐅᑎᓂᒃ ᐊᑐᕈᓐᓇᐱᖃᓯᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᓇᐅᓕᓐᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᕈᑎᒥᒻᒥᓗᒋᑦ. ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐸᖅᓚᑦ ᖃᐅᔮᓯᓂᒧᑦ ᕿᓇᐅᔭᑎᒍᓪᓗ ᐱᑉᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖅᓚ ᒥᑦᓴᐅᓯᓂᖃ-ᓚᐅᖁᑎᓪᓗᒍ 2008-ᒥ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑎᓕᕆᓅᑦ ᕿᓇᐅᔭᕐᑐᕋᔭᕐᓂᐊᕐᔫᓇᔭᐅᓯᒪᔪᑦ $10 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᐱᐅᒃᑯᑎ-ᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᑎᑦᓴᐅᔪᓂᓪᓗ. ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐅᑎᓪᓗᐊᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓯᒪᔾᔮᕐᒥᓂᑯᖅᒥᓄᑦ, ᑐᑭᒋᑕᐅᖅᓛᓯᓚᐅᔪᖅ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓇᐅᓕᓐᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᓃᑦ ᐱᑉᐸᓕᐊᑕᐅᓖᐱᓚᖅᓚᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᑭᕐᑲᓕᐊᑎᐅᒪᓪᓗᒋᑦ ᐊᑦᔩᖅᖅᒥᑐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ.

ᐅᑐᓪᒪᑦ, 2009-ᒥ ᑯᐯᑉ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᓇᔾᔭᒃᑯᖅᓯᑦ ᕿᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᒍᓐᓇᓯᒪᓂᕋᕐᑐᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑕᐅᓂᖅᓚᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖅᓚᓂᓪᓗ ᓇᐅᓕᓐᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑎᓕᓇᓂᐅᑉ. ᓄᓇᐱᐅᑉ ᑕᒪᑐᒥᖅᓚ ᕿᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᔪᓄᑦ ᐃᓚᐅᓂᖅᓚ, ᕿᓇᐅᔭᓪᒪᓇᑦᑐᕋᑕᐅᒥᐊᓖᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐊᑭᓕᕐᑐᑕᐅᓚᖅᓚᔪᖅ ᐃᓚᐅᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐸᖅᓚᑦ ᐱᓇᓱᓚᑦᓴᓕᓇᔾᔭᒃᑯᖅᓯᒪᓄᑦ, ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐸᖅᓚᑦ ᓄᓇᐱᓪᒥ ᐱᑉᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᕿᓇᐅᔭᒃᑎᖅᒥᓄᑦ ᐊᓪᒪᓗ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᖓᓂᒃ ᐱᑉᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᖅᓚᑎᒍᑦ. ᓄᓇᓕᖓᓂ ᐅᓯᔭᐅᑉᐸᓐᓂᐊᑐᑦ ᐊᑭᓕᕐᑐᐃᖃᑦᑕᓚᖅᓚᑦ ᐱᑦᔭᔭᐅᒍᑎᒥᓂᒃ. ᑐᑭᓯᒋᐊᓪᓚᕿᒪᒍᑦᓯ ᓇᐅᓕᓐᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᐅᑎᓕᓇᓂᐅᑉ ᐱᑉᐸᓕᐊᔭᐅᓂᖅᓚᓂᒃ ᑦᓚᓂ ᐊᕐᕋᒍᒥ

ᐱᓇᓱᐊᕐᐱᒃ ᐃᑉᐱᒋᔭᕐᑲᓲᖅᑐᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ ᒥᓂᔅᑖᑦ ᐱᐅᔫᑦᓯᐊᖅᒥᓇᕋᓗᐊᕐᒪᖖᑕ, ᐃᓚᖃᕐᓯᑎᒃ ᐊᐳᑎᖏᓂᕐᒥᒃ ᐅᑭᐅᖑᓕᕐᑐᐊᕐᒪᑦ.

The Department ensures that all community landing strips are maintained in good condition, including regular snow removal in winter.

Le Service veille à ce que les pistes d’atterrissage soient maintenues en bon état dans toutes les communautés, ce qui comprend l’enlèvement régulier de la neige en hiver.

ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᐊᐅᓚᓂᖅᒥᑦ (ᓂᒪᕐᓂᖅᒥᑦ) | Air Traffic Movements | Mouvements aériens

ᓄᓇᓕᒃ Community Communauté	ᖃᖓᑦᑕᔫᑦ ᐊᐅᓚᓂᖅᒥᑦ Aircraft movements Aéronefs	ᐃᑭᒪᔫᑦ Passengers Passagers	ᐅᓯᑦ (ᑭᓗᒍᕌᒻᒥᓂᑦ kg) Freight (kg) Fret (kg)	ᓂᐧᓐᓂᐊᐱᑦᑎᒍᑦ ᐅᐃᒪᓗᑐᑦ Medical evacuations Évacuations médicales
ᑲᖏᕿᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ (YLU) | Kangiqsualujjuaq (YLU)	1 589	11 505	454 012	13
ᑰᔾᔪᐊᖅ (YVP)* | Kuujjuaq (YVP)	*	*	*	*
ᑕᓯᐅᔭᖅ (YTQ) | Tasiujaq (YTQ)	1 454	6 630	894 853	2
ᐊᐅᐸᓗᒃ (YLA) | Aupaluk (YLA)	1 149	3 214	327 445	4
ᑲᖏᕐᓱᒃ (YAS) | Kangirsuk (YAS)	1 954	10 801	662 181	5
ᖁᐊᖅᑕᖅ (YHA) | Quaqtaq (YHA)	1 495	4 237	299 344	12
ᑲᖏᕿᓱᔪᐊᖅ (YKG) | Kangiqsujuaq (YKG)	2 317	12 476	1 157 398	24
ᓴᓪᓗᐃᑦ (YZG) | Salluit (YZG)	2 404	11 129	1 009 549	50
ᐃᕗᔨᕕᒃ (YIK) | Ivujivik (YIK)	1 562	8 445	280 910	16
ᐊᑯᓕᕕᒃ (YKO) | Akulivik (YKO)	1 393	13 509	655 560	22
ᐳᕖᕐᓂᑐᖅ (YPX) | Puvirnituq (YPX)	5 802	43 519	1 780 206	741
ᐃᓄᑦᔪᐊᖅ (YPH) | Inukjuak (YPH)	2 766	15 614	909 200	34
ᐅᒥᐅᔭᖅ (YMU) | Umiujaq (YMU)	2 128	6 879	669 792	31
ᑰᔾᔪᐊᕌᐱᒃ (YGW)* | Kuujjuarapik (YGW)	*	*	*	*
ᑲᑎᖅᓱᖅᓚ | Total	**26 013**	**147 958**	**9 100 450**	**954**

* ᓇᕝᑳᓇᑕ ᕿᓇᐅᔭᑦ ᐊᑦᓚᑕᐅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᑎᐱᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑉᐸᖅᓚᑦ ᐱᓇᓱᑦᑕᓕᐅᕐᓂᖅᓚᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᑦ ᑎᒥᐅᑦ ᑦᓚᓯᒪᔪᓯᐅᑕᐅᑐᑎᒥᓯᒪᔭᖅᒥᓂ.

* NavCanada is responsible for monitoring aircraft traffic movements at Kuujjuaq and Kuujjuarapik through the local flight service stations. This data has not yet been published for 2010.

* NavCanada est chargé de surveiller les mouvements aériens à Kuujjuaq et à Kuujjuarapik par l’entremise des stations d’information de vol locales. Ces données n’ont pas encore été publiées pour 2010.

ᐄᒪᖅᐋᑦ ᐃᓱᐊᕐᑯᑎᖏᑦ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂᒃ ᐱᔪᓕᕈᒥᑎᑦᓯᓯᒪᔪᑦ ᓂᕿᑦᓴᓂᒃ ᐆᒪᔪᑦᓯᐅᓰᑦ ᐊᓐᓂᑌᓕᒪᓂᖏᓐᓂᒃ.

Marine infrastructure in all the communities contribute to improved safety for subsistence harvesters.

Les infrastructures maritimes contribuent à améliorer la sécurité des chasseurs et pêcheurs de subsistance dans toutes les communautés.

larger municipalities need regular route service, while smaller municipalities could adapt existing Usijiit transit services for elders and people with disabilities to include the general public. According to a preliminary estimate developed in 2008 by the KRG Research and Economic Development Department, the cost of the project was estimated at roughly $10 million for capital assets and operations. Because this level of funding was not available, it was instead decided that public-transit services would be built up incrementally in different communities.

To this end, in 2009 the MTQ committed some funding for the coordination and operation of public-transit services. The region's financial participation in the project, including all capital costs, is being paid for by the participating Northern villages, the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department, the KRG Regional Development Fund, and the KLDC. Local users are also expected to pay for the new municipal service. For information on public-transit development activities this year in specific communities, refer to the section of this annual report on the KRG Research and Economic Development Department.

Marine Infrastructure Program

Under the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA), the Canadian and Québec governments made a commitment to improve marine infrastructure in Nunavik. Since 1999, the KRG has coordinated major construction projects in every community. For details on these activities, refer to the section of this annual report on the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department. In 2009, the Transportation Department was given responsibility for planning and coordinating regular maintenance work required for all community marine infrastructure and some government funding was made available.

This summer, transportation maintainers employed by the Department were responsible for minor maintenance in all the communities. As well, tidal measuring devices that will contribute to monitoring were installed at Quaqtaq, Kangiqsujuaq,

l'environnement du gouvernement du Québec, l'ARK a commandé une étude qui a été réalisée en 2006 et en 2007 sur les besoins en transport collectif de tous les villages nordiques de la région. À ce moment-là, aucune municipalité de la région n'offrait de tels services. Les résultats de l'étude ont révélé que les villages nordiques n'ont pas tous besoin du même type de services de transport collectif ni du même niveau de financement. Les municipalités les plus grandes doivent mettre en place des parcours réguliers, alors que les municipalités les plus petites peuvent modifier le service de transport adapté Usijiit qui est déjà offert aux aînés et aux personnes handicapées pour l'étendre au grand public. Selon un devis estimatif préliminaire préparé en 2008 par le Service de la recherche et du développement économique de l'ARK, le projet coûterait environ 10 millions de dollars (immobilisations et fonctionnement). Puisqu'une telle somme n'était pas disponible, il a été décidé de mettre les services de transport collectif graduellement en place dans diverses communautés.

À cet effet, le MTQ a versé des fonds en 2009 pour la coordination et le fonctionnement des services de transport collectif. Les villages nordiques participants, le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance de l'ARK, le Fonds de développement régional de l'ARK et le CLDK participent financièrement à la réalisation du projet, en couvrant notamment toutes les dépenses en immobilisations. Les usagers doivent également payer pour utiliser ce nouveau service municipal. Pour de plus amples renseignements sur les activités liées à la mise en place des services de transport collectif cette année dans diverses communautés, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service de la recherche et du développement économique.

Programme d'infrastructures maritimes

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois à améliorer les infrastructures maritimes dans les communautés du Nunavik. Depuis 1999, l'ARK a coordonné les projets de construction de ces infrastructures dans chacune des communautés. Pour de plus amples renseignements sur ces activités, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire. En 2009, on a confié au Service des transports la responsabilité de planifier et de coordonner les travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de

ᓇᑦᓕᐊᓂᐅᓪᒪᖕᒫᑕᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ, ᐊᑐᐊᕐᓯᒍᓐᓇᑐᓯ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓕᐊᖑᒪᔪᓂᒃ ᑕᒻᒪᓂ ᑲᑎᑉᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒪᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕙᑦᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒪᑕ ᐊᑦᓚᓯᒪᔭᕆᓐᓂ.

ᐅᒥᐊᓪᑯᕕᓕᕆᓂᖅ

ᖁᓪᒃ V ᑯᐯᒃ ᑕᖁᖕᒪᑕᒎ ᐊᖏᕐᑲᑎᕿᓂᖕᒪᒍᑦ, ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑯᐯᑦᒎ ᑲᕙᒥᒃ ᐊᖏᕐᓯᒪᓪᒥᕚᒃ ᐱᐅᓯᓕᑎᙳᔭᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕕᓪᒥ ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᐅᕙᓂᒃ. 1999-ᒥᓂᑦ ᑲᑎᑉᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒪ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓯᒪᕙᖕ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓴᓇᔭᐅᓂᖕᒥᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ. ᑐᑭᓯᒥᑭᒪᒍᑦᓯ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓯᒪᕙᓂᒃ, ᑕᑯᒥᐊᕿᓐᓇᑐᓯ ᑕᒻᒪᓂ ᐊᑦᓚᑕᐅᓯᒪᕙᓂᒃ ᑲᑎᑉᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒪᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕙᑦᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒪᑕ ᐊᓪᓚᒎ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᕐᑕᐅᓂᖕᒪᓄᑦ ᐸᕐᓇᑎᐅᕙᑦ ᐊᑦᓚᓯᒪᔭᖕᒥᓐᓂ. 2009-ᒥ, ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᓕᐊᖑᓯᓚᐅᕙᖅ ᐸᕐᓇᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᓴᐅᓂᕐᒥᒎ ᑲᕙᓯᕙᒥᒃ ᓴᓇᒣᓐᓇᑎᑕᐅᔭᕆᐊᖅᑲᕐᓂᖕᒥᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐅᒥᐊᒃᑯᕕᑦ ᐱᐅᒃᑯᑎᖕᒥᓐᓂ, ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᓐᓇᓯᓯᒪᒪᓚᒫᐱᑦᓯᓂᒎ ᑲᕙᒪᒃᑯᓂᑦ.

ᐅᐱᕐᖕᒫᖕᒍᑎᓪᓗᒍ, ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓂᒃ ᓴᓇᕝᑦ ᐱᓇᓱᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑎᓐᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᕐᑲᓚᐅᕐᑐᑦ ᓴᓇᑳᑦᑖ-ᒥᐊᓕᖕᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐊᓪᓚᒎ ᐅᓕᖕᓂᒥᒃ ᑲᒪᐅᑏᑦ ᐃᓕᐅᖅᑲᑕᐅᓚᐅᕙᑦ ᖁᐊᖅᑕᒥ, ᑲᖏᕐᓯᕙᐊᒥ, ᐃᕗᔨᕕᓪᒥ, ᐊᑯᓕᕕᓪᒥ, ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐅᒥᐅᔭᒥ ᑯᑦᔪᐊᒥᒎ. 2010-ᒥᑦᑕᐅᖅ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ, ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑯᐯᒃ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᖕᒥᑦ ᑲᓇᑕᐅᑦᒎ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᖕᒥᑦ ᑲᑎᓚᐅᕙᑦ ᐅᖃᐅᑎᖃᕐᓯᑎᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓴᖕᒥᓂᒃ ᐅᒥᐊᒃᑯᕖᑦ ᓴᓇᒣᓐᓇᑎᑕᐅ-ᒥᐊᖃᕐᓂᖕᒪᑕ ᐊᓪᓚᒎ ᓴᓇᒥᐊᑦᑳᔭᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖕᒥᑦᑕ ᓄᓇᑖᑦ ᐃᓚᖕᒥᓐᓂ. ᐅᑦᑑᑎᒥᒎᒍ ᐊᐅᐸᒎᓪᒥ ᖃᐅᔨᔭᐅᓯᒪᓪᒪᑦ ᐃᓂᑦᓚᓯᒪᑦᓯᐊᖕᒥᒥᐊᖕᒪ, ᓴᒎᓂᒎ ᑲᖏᕐᓯᕙᐊᒥᒎ ᐅᕿᐊᒃᑯᑦ ᐅᓕᑦᒎᐊᑦᑕᑐᒍᑦ ᓯᒃᑯᓚᓕᑦᓯᒪᓪᒪᑕ. ᐅᖃᐅᑕᐅᓚᐅᕐᑎᓪᒎᒥᑦ ᑕᒃᑯᐊ, ᓯᖕᑯᐃᑕᐅᓯᒪᑦᓯᐊᑐᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᕙᒫᒃ ᑕᒪᕐᒥᒃ ᑯᐯᒃ ᑲᓇᑕᒎ ᐃᓚᐅᑦᓚᓇᒥᐊᖅᑲᓚᖕᒪᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕ-ᑎᑦᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᖕᒪᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᑦᓴᑦ ᓴᓇᓂᕐᒧᐊᖕᒪᖕᑦ. ᒫᓐᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᕿᒍᑎᐅᓯᒪᕙᖅ ᑯᐯᒃᑯᓄᑦ ᐅᒥᐊᒃᑯᕖᑦ ᓴᓇᒥᐊᑦᑳᔭᐅᓂᑦᓴᖕᒥᓄᑦ ᐃᓯᓕᒎᒫᕐᓂᐊᑐᖅ ᐁᓇᓕ 30, 2011-ᒥ.

ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ

ᐱᓇᓱᕝᕕᐅᑉ ᐱᒍᓐᓇᓯᓂᖅᑲᓚᐅᕐᑐᖅ ᐊᑑᑎᒥᐊᓕᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕆᐊᓕᒻᒥᓂᑦᒎ 63-ᓂᒃ ᐊᒥᓐᓇᑐᓂᒃ, ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒎ ᐊᒥᓐᓇᖕᒥᑦᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑲᕐᓯᓂ ᐊᑐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ.

ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᑉ ᐱᔭᕇᕋᓱᐊᕐᓂᖅᑲᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐃᓂᑦᓚᑎᓇᒥᐊᑦᑳᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᔩᒃᑯᑎᒥᓂᒃ. ᐃᓂᑦᓚᑎᓇᐊᑦᑳᓯᒪᓂᖅ ᑐᖅᑯᓯᐊᓂᕐᓴᐅᓕᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑭᖕᖑᒪᓇᕐᑐᖅᑯᑎᖕᒥᓐᓄᑦ ᐱᐅᓯᐅᒥᒥᐊᕐᑎᓯᓯᒪᓕᓈᕐᓯᓂᒎ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᕙᓂᒃ.

2011-ᒧᑦ ᑐᕌᒐᑦ

ᐊᕐᕿᑭᒥᓂᐊᓕᕐᒥᔭᑦᑎᓂ, ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᑕ ᑐᕌᒐᖕᒥᑦ ᐅᑯᓂᖕᒪ ᐃᓚᖃᕐᑐᑦ:

- ᐱᔭᕇᕐᒎᑕ ᐊᖏᕐᑲᑎᕿᒪᓯᐊᕿᑕᐅᓂᖕᒪᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᓂᑦᓴᖕᒪᑕ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᕿᒍᑎᐅᑉ, ᐊᖏᕐᑲᑎᕿᒎᒥᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᖕᒥᑦ ᑯᑦᔪᐊᑉ ᒥᕝᕕᖕᒪᓅᓕᖕᒪᕙᒥᒃ.
- ᑲᕙᓯᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᐊᑦᑕᓇᖕᖕᒥᑐᑦᓯᐊᒥᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖅᑲᕐᑎᓯᐊᕐᒎᒥᑦ ᒥᕝᕖᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ, ᐃᕗᔨᕕᓪᒥ, ᓴᒎᓂᒎ ᐱᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᒎᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᓕᑐᐊᕐᕙᑕ
- ᐊᑐᐃᓐᓇᕿᐃᒎᑕ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓴᓇᓱᐊᕐᑎᓕᓖᓂᒃ ᒥᕝᕕᒥ ᐅᐃᒪᓇᕐᑐᖅᑲᓯᐊᕿᑦᓴᕙᑦ ᐅᐸᒎᖕᖏᕐᓯᒪᒍᑎᐅᒪᔭᕐᑐᓂᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᑎᒎᒥᑦ ᐅᒥᐅᔭᒥ, ᑲᖏᕐᓯᐊᒎᑦᔭᐊᒥ, ᑲᖏᕐᓯᒥᒎ, ᑲᑎᒪᑎᑕᐅᓂᒃᑯᒎ ᐱᒥᐅᕐᓴᑕᐅᓂᖅᑲᕐᒥᑎᑦᒎᒥᑦ ᐊᓯᖕᒥᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ.
- ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖅᑲᕐᒎᑕ ᑲᑎᑉᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒪᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐱᕙᑦᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒪᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖕᒪᓄᑦ ᓇᐅᓕᒫᓂᒃ ᐅᓯᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᐱᒍᑦᔨᓂᐅᑉ ᓯᑕᒪᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ.
- ᐊᖏᕐᑲᑎᕿᒪᓯᐊᖅᑲᑎᖅᑲᕐᒎᑕ ᑯᐯᒃ ᐃᖏᕐᕋᐅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᖕᒥᖕᓂᒃ ᓄᑕᐅᓯᓕᑎᕐᑕᐅᓂᑦᓴᖕᒪᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒪᑕ ᐊᑑᑎᓐᓇᑐᒥᒃ ᐅᒥᐊᒃᑯᕖᑦ ᓴᓇᒣᓐᓇᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᖕᒥᓂᒃ.

Ivujivik, Akulivik, Puvirnituq, Umiujaq and Kuujjuaq. Also in 2010, the Department, the Makivik Corporation, the MTQ and Transport Canada met to discuss the continuation of regular marine infrastructure maintenance as well as major repairs required in some communities, such as in Aupaluk to deal with an identified structural problem and in Salluit and Kangiqsujuaq where unusually high tides in the fall caused some damage. Following up on these discussions, it is clear that both Québec and federal government participation will be required for the renewal of regular maintenance funding. The current funding agreement with Québec for marine infrastructure maintenance is due to expire on April 30, 2011.

Personnel

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 63 full-time employees and one part-time employee based in every community of the region.

As well, the Department focused on completing the restructuring of its management team. The revised structure corresponds better to the region's transportation needs and has already led to marked improvements in the delivery of services.

Objectives for 2011

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Complete the negotiation of a renewed operating agreement with Transport Canada for the Kuujjuaq airport.
- Ensure the smooth and safe operation of the airports at Puvirnituq, Ivujivik and Salluit during planned upgrading work.
- Organize with local stakeholders full-scale airport emergency exercises in Umiujaq, Kangiqsualujjuaq and Kangirsuk, as well as table-top exercises in a number of other communities.
- Cooperate with the KRG Research and Economic Development Department to implement public-transit services in all the communities.
- Negotiate with the MTQ the renewal of funding for regular marine infrastructure maintenance.

toutes les communautés et il a obtenu à cet effet une aide gouvernementale.

Cet été, les agents d'entretien du Service ont procédé à des travaux d'entretien mineurs dans toutes les communautés. De plus, des appareils servant à mesurer les marées ont été installés à Quaqtaq, à Kangiqsujuaq, à Ivujivik, à Akulivik, à Puvirnituq, à Umiujaq et à Kuujjuaq, ce qui permettra de surveiller le mouvement des marées. Des représentants du Service, de la Société Makivik, du MTQ et de Transports Canada se sont également rencontrés pour discuter du maintien de l'entretien régulier des infrastructures maritimes, ainsi que des réparations majeures qui doivent être effectuées dans certaines communautés telles qu'Aupaluk où un problème de structure a été décelé et Salluit et Kangiqsujuaq où des marées inhabituellement hautes en automne ont causé des dommages. À la suite de ces discussions, il ne fait aucun doute que la participation financière des gouvernements du Québec et du Canada sera requise. L'entente de financement actuellement en vigueur avec le gouvernement du Québec pour l'entretien des infrastructures maritimes prend fin le 30 avril 2011.

Personnel

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 63 employés à temps plein et d'un employé à temps partiel répartis dans toutes les communautés de la région.

En outre, le Service a procédé à la restructuration de son équipe de gestion. La nouvelle structure correspond mieux aux besoins en transport de la région et a déjà permis d'améliorer la prestation des services à la population.

Objectifs pour 2011

L'an prochain, le Service tentera d'atteindre notamment les objectifs suivants :

- Conclure les négociations avec Transports Canada concernant l'entente d'exploitation de l'aéroport de Kuujjuaq.
- Veiller au bon fonctionnement et à la sécurité à des aéroports de Puvirnituq, d'Ivujivik et de Salluit lors de la réalisation des travaux de réfection.
- Organiser en collaboration avec tous les intervenants locaux des exercices d'urgence complets à Umiujaq, à Kangiqsualujjuaq et à Kangirsuk, ainsi que des exercices sur table dans un certain nombre d'autres communautés.
- Collaborer avec le Service de la recherche et du développement économique de l'ARK à la mise en place des services de transport collectif dans toutes les communautés.
- Négocier avec le MTQ le renouvellement du financement pour l'entretien régulier des infrastructures maritimes.

ᑎᒥᐅᔪᕐᑯᑎᒥ ᑲᓇᒃᑰᒪᖕᒐᑕ ᐊᓪᓚᓯᒪᕕᒃ 2010

Organizational Chart 2010

Organigramme 2010

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ

ᐳᕐᑐᓂᖅᑦ ᑲᑎᒪᔨᐊᐲᑦ

ᒫᑭ ᐃᒪᕐᓚᒃ, ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ
ᔫᓯᐱ ᐋᓇᖅᑲᑦᑕᒃ, ᐊᖓᔪᖅᑳᒧᑦ ᑐᖏᓕᖓ
ᔮᓐ ᑐᐳᐃ (ᑰᑦᔪᐊᖅ)
ᒥᐊᔩ ᐊ. ᐱᓗᕐᑑᑦ (ᑲᖏᕐᓱᔪᐊᖅ)
ᐁᓴᕋ ᕿᓐᓄᐊᔪᐊᖅ (ᐳᕕᕐᓂᑐᖅ)

ᑲᑎᒪᔩᑦ

ᑭᑎ ᐋᓇᐋᒃ (ᑲᖏᕐᓱᐊᓗᑦᔪᐊᖅ)
ᐱᑕ ᐊᕐᓇᑐᖅ (ᑕᓯᐅᔭᖅ)
ᔮᓂ ᐊᒃᐸᖅᑲᑦᑕᒃ (ᐊᐅᐸᓗᒃ)
ᒫᕐᓃ ᓇᓴᖅ (ᑲᖏᕐᓱᒃ)
ᑖᒥ ᐊᕐᓇᑐᖅ (ᖁᐊᕐᑕᖅ)
ᒥᑯ ᑳᒍᖅ (ᓴᓪᓗᐃᑦ)
ᓵᓚ ᐸᓂᖕᖓᔭᒃ (ᐃᕗᔨᕕᒃ)
ᑖᓂᐊᓪᓚ ᕿᓐᓄᐊᔪᐊᖅ (ᐊᑯᓕᕕᒃ)
ᓯᐊᓯ ᔫᓚ (ᐃᓄᒃᔪᐊᖅ)
ᔫᒃ ᓂᕕᐊᕐᓯ (ᐅᒥᐅᔭᖅ)
ᐋᓚᓐ ᐳᕋᐅᓐ (ᑰᑦᔪᐊᕋᐱᒃ)
ᓘᐃ ᐁᓂᒃ (ᑳᒍᐊᒍᐊᑦᓯᑲᒪᑦ)

ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᒫᕐᖓᐊᕐᑎ

ᓘᐃ ᒥᕐᓱ

ᑎᒥᐅᔫᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᒪᓇᖓ

ᐁᓇ ᑯᐊᑕ

ᑎᒥᐅᔫᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᒪᓇᖓᑕ ᐃᑲᔪᕐᑎᒥᒃ

ᓂᐹᓇ ᑯᐊᑕ
ᓚᓂ ᑯᐊᑕ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒪᓂᒃ | ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕕᐅᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖓᑦ

ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒪᓂᒃ
ᔨᐊᕐᓃᖅ ᑐᕐᑳᑦ
ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᔨᒪᓇᐅᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓᑦ
ᒉᒃ ᒫᒃᓃ
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒪᓂᒃ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕕᒻᒥᒃ
ᑖᒪᓃᒃ ᑐᕌᕐᐱᓃ
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒪᓇᐅᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᕕᒻᒥᒃ
ᔫᓚ ᐱᖅᑯᓐ
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ, ᐱᓇᓱᑦᑎᓕᓂᖅ
ᓯᔫ ᓚᐳᐃᖅᑦ

ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
ᑎᐅᔫᖅ ᑯᒻᑎᐊᖅ
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ, ᑕᒫᓂ
ᔫᖅ-ᕋᕿᖅᓯᐊ ᑐᒧᓗᖅ
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ, ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒥ
ᐋᖅᑐᓈ ᕈᐳᐊᒃ
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᒥᐅᕐᓴᑐᖅ,
ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᒻᒥ
ᓴᒪ ᒫᒃ
ᐃᓪᓗᕐᑯᑎᓂᒃ ᓯᕐᑯᒥᑎᑦᓯᒋᐊᓕᓂᕐᒧᑦ ᐱᕐᑯᑎᒪᓇᖅᓂᓗ ᑲᒪᒋᔭᑦᓴᖅᑲᕐᓂᓪᓗᑦ
ᔫᖅ-ᑕᖅᓃ ᐱᓇᔨᐊ

ᐊᐅᓚᑐᑎᓕᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
ᔫᒃ ᐸᐹᖅ
ᑐᑭᒧᐊᑎᑦᓯᔨᐅᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ
ᓯᐊᒃ ᐲᔩ
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎ
ᓇᑕᓕ ᔦᐱᖅ

ᐱᔅᓱᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᒃ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
ᑐᓗ ᓇᕚᕐᑐᖅ

ᓄᓇᖏᑦ ᑲᕙᒫᐱᓯᒪᔪᑦᑕ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐱᑦᔪᔨᕕᖓᑦ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
ᐱᑎᓇᒃ ᑳᓃ
ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎ
ᐋᓕᒃᓵᓐᑦᕋ ᐸᓂᓯᐊᑦ

ᑲᔪᓯᑦᑫᔨ

ᔩᐱ ᑕᕐᕿᐊᐱᒃ

ᑲᔪᓯᑦᑫᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ

ᔩᐃ ᓈᓯ — ᐃᓴᐱᐊᓪ ᐸᓈᔫ

ᐃᓅᓕᒫᓂᒃ ᐱᔪᒃᑕᐅᑎᑦᓯᒍᑎᓂᓂᕐᓄᑦ

ᐱᑦᔪᓯᐊᒃ ᑲᑎᐊᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᖏᑦ

ᒫᓇᓯᐅᑎᐅᑦᓯᓂ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ
ᐁᓖᓐ ᒪᒃᑭᐊᓐ

ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᑦ ᑐᖓᓕᖓᑕ ᐊᖓᔪᖅᑳᖏᑦ
ᔪᕈᓐ ᐆᐳ

ᒫᓇᓯᐅᑎᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᒥᐋᓂᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᑕ ᑐᖓᓕᖓ
ᑐᓇᑦᑕᓐ ᑯᔩ

ᐃᓅᓕᒫᑦ ᖃᓄᐃᒃᓯᐊᑦᑐᒥᑎᑕᐅᒥᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓄᑦ

ᐱᔪᔭᕖᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦᑎᓯᔨ
ᑯᕗᒃ ᓕᒃᑳᑦ

ᐱᓇᓯᒪᔭᓂᓇᓂᕐᓄ, ᐊᒥᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ, ᑮᓇᐅᔭᓭᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᑦᑐᖓᐅᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᔪᔭᕖᒃ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
ᒫᑯᓯᑦ ᑰᑉᐯ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ, ᐱᓇᓯᒪᔭᓂᓇᓂᕐᓄᑦ ᐱᔪᔭᕖᓐᒥ
ᒫᑭ ᓯᐃᓐ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ, ᖁᑦᑐᖓᐅᔪᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ
ᔫᓕ-ᐋᓐ ᑑᑎ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎ, ᐱᓂᐊᕈᑎᓄᑦ
ᐃᓐᓄᓯᒪᒃᒥᑐᖅ

ᓄᑕᐅᓯᓕᕆᓇᓱᓂᒃ ᐱᑦᓴᑦᓯᐱᓴᓄᑦ, ᓄᓇᐅᑦ ᐊᕙᑎᖓᓄᑦ ᓄᓂᖓᓗ ᐊᑐᑦᑕᐅᓂᑦᓴᖏᑕ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑎᑕᐅᕙᒥᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᔪᔭᕖᒃ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
ᔩᓐᑎ ᑯᐊᑕ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᐅᑉ ᐃᑲᔪᕐᑎᖓ
ᒣᑯᓐ ᐹᓇᐊᑦ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᒥᐅᕐᓴᑐᖅ
ᒍᓇ ᑯᔩ

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᓄᑦᓗ ᒪᑭᑕᒐᔪᐊᕈᑎᓂᑦᓗ ᐱᑦᑕᓚᐊᑎᑦᓯᓂᕐᓄᑦ ᐱᔪᔭᕖᒃ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
ᐊᑎᐊᓐ ᔫᓴ

ᐱᖁᔭᓕᓇᓂᕐᓄᓗ ᓄᓇᑖᑦᑐ ᑲᑦᒫᐱᖏᓐᓅᓕᖓᔪᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓴᓄᑦ ᐱᔪᔭᕖ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨ
ᑲᑐᓐ ᕗᐊᑦᓯᐊᐃ-ᐱᐊᓴᑦ

ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᔨᒧᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎ
ᐋᓐ-ᒪᕆ ᐳᔪᕗᐊᓐᑌᓐ

Kativik Regional Government

Executive Committee

Maggie Emudluk, Chairperson
Joseph Annahatak, Vice-Chairperson
Jean Dupuis (Kuujjuaq)
Mary A. Pilurtuut (Kangiqsujuaq)
Aisara Kenuajuaq (Puvirnituq)

Councillors

Kitty Annanack (Kangiqsualujjuaq)
Peter Angnatuk (Tasiujaq)
Johnny Akpahatak (Aupaluk)
Mary Nassak (Kangirsuk)
Tommy Angnatuk (Quaqtaq)
Michael Cameron (Salluit)
Charlie Paningajak (Ivujivik)
Daniellie Qinuajuak (Akulivik)
Siasi Smiler (Inukjuak)
Jack Niviaxie (Umiujaq)
Allan Brown (Kuujjuarapik)
Louis Einish (Kawawachikamach)

Political Advisor

Louis Mercier

Corporate Secretary

Ina Gordon

Assistant Corporate Secretaries

Levina Gordon
Lolly Gordon

Finance, Treasury and Human Resources Department

Treasurer
Ghislaine Turcot
Assistant Treasurer
Michael McLay
Interim Director, Finance
Dominique Tremblay
Assistant Director, Finance
Julie Villeneuve
Director, Human Resources
Simon Lapointe

Administration Department

Director
Daryl Combden
Assistant Director, Tamaani Internet
Jean-François Dumoulin
Assistant Director, Information Technology
André Roberge
Assistant Director Trainee, Information Technology
Saima Mark
Assistant Director, Building and Asset Management
Jean-Denis Brière

Transportation Department

Director
Jack Papak
Associate Director
Serge Payer
Assistant Director
Nathalie Jobin

Recreation Department

Director
Tunu Napartuk

Municipal Public Works Department

Director
Frédéric Gagné
Assistant Director
Alexandre Brissette

Director General

Jobie Tukkiapik

Assistant Director Generals

Joë Lance — Isabelle Parizeau

Public Security Department

Kativik Regional Police Force

Interim Chief
Aileen MacKinnon

Executive Deputy Chief
Laurent Aubut

Interim Deputy Chief of Operations
Tristan Greene

Civil Security Section

Coordinator
Craig Lingard

Employment, Training, Income Support and Childcare Department

Director
Margaret Gauvin

Assistant Director, Employment Services
Maggie Shea

Assistant Director, Childcare
Julie-Ann Berthe

Assistant Director, Programs
Vacant

Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department

Director
Sandy Gordon

Associate Director
Michael Barrett

Assistant Director Trainee
Laina Grey

Research and Economic Development Department

Director
Adel Yassa

Legal and Municipal Management Department

Director
Catherine Fortier-Pesant

Assistant Director
Eve-Marie Préfontaine

Administration régionale Kativik

Comité administratif

Maggie Emudluk, présidente
Joseph Annahatak , vice-président
Jean Dupuis (Kuujjuaq)
Mary A. Pilurtuut (Kangiqsujuaq)
Aisara Kenuajuaq (Puvirnituq)

Conseillers

Kitty Annanack (Kangiqsualujjuaq)
Peter Angnatuk (Tasiujaq)
Johnny Akpahatak (Aupaluk)
Mary Nassak (Kangirsuk)
Tommy Angnatuk (Quaqtaq)
Michael Cameron (Salluit)
Charlie Paningajak (Ivujivik)
Daniellie Qinuajuak (Akulivik)
Siasi Smiler (Inukjuak)
Jack Niviaxie (Umiujaq)
Allan Brown (Kuujjuarapik)
Louis Einish (Kawawachikamach)

Attaché politique

Louis Mercier

Secrétaire

Ina Gordon

Secrétaires adjointes

Levina Gordon
Lolly Gordon

Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines

Trésorière
Ghislaine Turcot
Trésorier adjoint
Michael McLay
Directeur intérimaire, Finances
Dominique Tremblay
Directrice ajointe, Finances
Julie Villeneuve
Directeur, Ressources humaines
Simon Lapointe

Service administratif

Directeur
Daryl Combden
Directeur adjoint, Tamaani Internet
Jean-François Dumoulin
Directeur adjoint, Technologie de l'information
André Roberge
Directeur adjoint stagiaire, Technologie de l'information
Saima Mark
Directeur adjoint, Gestion des bâtiments et des biens
Jean-Denis Brière

Service des transports

Directeur
Jack Papak
Directeur associé
Serge Payer
Directrice adjointe
Nathalie Jobin

Service des loisirs

Directeur
Tunu Napartuk

Service des travaux publics municipaux

Directeur
Frédéric Gagné
Directeur adjoint
Alexandre Brissette

Directeur général
Jobie Tukkiapik

Directeurs généraux adjoints
Joë Lance
Isabelle Parizeau

Service de la sécurité publique

Corps de police régional Kativik

Chef intérimaire
Aileen MacKinnon

Directeur adjoint exécutif
Laurent Aubut

Chef adjoint intérimaire des opérations
Tristan Greene

Section de la sécurité civile

Coordonnateur
Craig Lingard

Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance

Directrice
Margaret Gauvin

Directrice adjointe, Services d'emploi
Maggie Shea

Directrice adjointe, Services de garde à l'enfance
Julie-Ann Berthe

Directeur adjoint, Programmes
Vacant

Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire

Directeur
Sandy Gordon

Directeur associé
Michael Barrett

Directrice adjointe stagiaire
Laina Grey

Service de la recherche et du développement économique

Directeur
Adel Yassa

Service juridique et de la gestion municipale

Directrice
Catherine Fortier-Pesant

Directrice adjointe
Eve-Marie Préfontaine

ᓄᐃᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᓯᖃᑕᐅᔪᖅ
Production Co-ordination
Coordination de la production

Boreal Expressions

ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦᑐᖏᑦ ᐅᐃᒍᐃᑎᑐᓗ
English and French Text
Textes français et anglais

Boreal Expressions

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦᑐᖏᓐᓂᒃ ᐋᖅᑭᓯᐃᓯᒪᔪᒃ
Inuktitut Text
Textes inuktitut

ᒥᓂ ᑯᕆ | Minnie Grey
ᒫᓕ ᓵᓐᑕ | Malee Saunders
ᓵᒥ ᐳᑐᓕᒃ | Sammy Putulik
ᓴᐊᕋ ᕈᑦᑖᔅ | Sarah Ruptash

ᐋᓪᓚᒍᐊᕐᓯᒪᔪᒃ ᐃᓂᓪᓚᑦᑐᓂᖏᓐᓂᓗ
Graphic Design and Layout
Graphisme

Beat Studios

ᐊᔾᔨᓕᐅᓇᔪᑦ
Photography
Photographies

ᐊᓯᐊᒍᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᑕᐅᖏᑐᐊᕈᓂ, ᑖᒃᑯᐊ ᐊᔾᔨᓕᐊᖑᒍᒪᔪᑦ ᑕᒪᓂ ᑐᓴᕐᑎᑦᓯᐅᑎᒥ ᐱᓇᓱᐊᑎᓄᑦ ᐊᔾᔨᓕᐅᑕᐅᒪᔪᑦ, ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᒪᔪᓄᑦ ᑭᒐᒃᑐᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔨᑦᑎᓄᑦ ᑕᒪᓂ ᑲᑎᑉᐱᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓂ. ᐊᖏᔪᐊᓗᒻᒥᒃ ᓇᑯᕐᒦᒃ ᐃᓘᓐᓇᓯ!

Unless otherwise indicated, the photographs in this report were taken by employees, elected representatives and consultants of the Kativik Regional Government. Many thanks to all!

À moins d'indication contraire, toutes les photographies qui apparaissent dans le présent rapport annuel ont été prises par des employés, des représentants élus ou des consultants de l'Administration régionale Kativik. Un grand merci à tous et à toutes!

ᑲᑎᕖᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government

C. P. 9
Kuujjuaq QC J0M 1C0

Tél. : 819-964-2961
Fax : 819-964-2956

www.krg.ca